



De heilige Liturgie (Jaarlijks)

القُداس الإلهي السنوي

كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam



Index van het Ochtendwierookgebed

فهرس رفع بخور باكر

<p>ذوكصولوجية باكر</p> <p><u>Morgen</u> <u>Doxologie</u></p>	<p>اوشية المرضي</p> <p><u>Gebed voor de</u> <u>Zieken</u></p>	<p>اوشية الإنجيل</p> <p><u>Het Gebed</u> <u>voor het Heilig</u> <u>Evangelie</u></p>	<p>الإنجيل</p> <p><u>Evangelie</u></p>
<p>صلاة الشكر</p> <p><u>Het</u> <u>Dankgebed</u></p>	<p>اوشية المسافرين</p> <p><u>Gebed voor</u> <u>de Reizigers</u></p>	<p>مزمور الطواف</p> <p><u>De Psalm van de</u> <u>Rondgang</u> <u>(de Tawwaf)</u></p>	<p>مرد الأنجيل</p> <p><u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van het Evangelie</u></p>
<p>أرباع الناقوس</p> <p><u>De Verzen</u> <u>van de</u> <u>Cimbaleen</u></p>	<p>اوشية القرايين</p> <p><u>Gebed voor</u> <u>de Offeranden</u></p>	<p>ماروتشاسف</p> <p><u>Maroe-</u> <u>tshashf</u></p>	<p>الخمسة أواشي الصفار</p> <p><u>De vijf Kleine</u> <u>Voorbeden</u></p>
<p>اوشية الراقدين</p> <p><u>Gebed voor de</u> <u>Overledenen</u></p>	<p>فهرس الذوكصولوجيات</p> <p><u>Index van de</u> <u>Doxologieën</u></p>	<p>مرد المزمور</p> <p><u>Het</u> <u>Responsorium</u> <u>van de Psalm</u></p>	<p>قانون الختام</p> <p><u>De Afsluitende</u> <u>Canon</u></p>



Index van Het Offertorium

فهرس تقديم الحمل

<p>لحن إبورو</p> <p><u>De hymne Ep-oero</u></p>	<p>صلاة الساعة الثالثة</p> <p><u>Gebeden van het derde uur</u></p>	<p>لحن إك إسمارواؤت</p> <p><u>De hymne Ek-esmaroo-oet</u></p>	<p>لحن إسباتير الكبيرة</p> <p><u>De uitgebreide versie van Is Patier</u></p>
<p>لحن تين اواوشت</p> <p><u>De hymne Ten oe-oosht</u></p>	<p>صلاة الساعة السادسة</p> <p><u>Gebeden van het zesde uur</u></p>	<p>لحن اللي القربان</p> <p><u>De Halleluja van het Offertorium</u></p>	<p>صلاة الشكر</p> <p><u>Het Dankgebed</u></p>
<p>لحن شيري ماريا</p> <p><u>De hymne Shere Maria</u></p>	<p>صلاة الساعة التاسعة</p> <p><u>Gebeden van het negende uur</u></p>	<p>الليلويا فاي بي بي</p> <p><u>Allieloeja, fai pe pie</u></p>	<p>لحن طوبه هينا الكبير</p> <p><u>De uitgebreide versie van Toobh hiena</u></p>
<p>لحن أبي ناف شوبي</p> <p><u>De hymne A-pie-nav shopie</u></p>	<p>لحن إفلوجيمينوس</p> <p><u>De hymne Ev lokhie menos</u></p>	<p>الليلويا جي إميفئي</p> <p><u>Allieloeja, zje ef mevie</u></p>	<p>تحليل الخدام</p> <p><u>Absolutie van de Dienaren</u></p>



Index van Liturgie van het woord

فهرس قداس الكلمة

<p>لحن طای شوري</p> <p><u>De hymne Tai shoerie</u></p>	<p>البولس قبطي</p> <p><u>Koptische Paulinische Brief</u></p>	<p>مرد الإبركسيس</p> <p><u>Het Responsorium van de Praxis</u></p>	<p>مرد المزمور</p> <p><u>Het Responsorium van de Psalm</u></p>
<p>لحن تي شوري</p> <p><u>De hymne Tie shoerie</u></p>	<p>الحن الآباء البطاركة</p> <p><u>Hymnen voor de patriarch en de bisschoppen</u></p>	<p>الإبركسيس قبطي</p> <p><u>Koptische Praxis (Handelingen)</u></p>	<p>الإنجيل</p> <p><u>Evangelie</u></p>
<p>الهيئيات</p> <p><u>De Hymne van de Voorbeden</u></p>	<p>لحن أبيت جيك إيفول</p> <p><u>De hymne A-pet zj-iek evol</u></p>	<p>الحن القديسن</p> <p><u>Hymnen voor de heiligen</u></p>	<p>مرد الأنجيل</p> <p><u>Het Responsorium van het Evangelie</u></p>
<p>الهيئيات الكبيرة</p> <p>De uitgebreide versie vd Hymne vd Voorbeden</p>	<p>الكاثوليكون قبطي</p> <p><u>De Koptische Katholieke Brief</u></p>	<p>ماروتشاسف</p> <p><u>Maroe-tshashf</u></p>	<p>الثلاثة أوأشي الكبار</p> <p><u>De Drie Grote Voorbeden</u></p>



Index van Liturgie van gelovigen

فهرس قداس المؤمنین

<p>القداس الباسيلي</p> <p><u>De liturgie van sint Basilius</u></p>	<p>لحن أسبازيستي الكبيرة</p> <p><u>De uitgebreide versie van Aspazes-te</u></p>	<p>بيك لاؤس غار (لأن شعبك)</p> <p><u>Pek la-os ghar</u></p>	<p>لحن بي نيشتي الكبيرة</p> <p><u>De hymne Pie nieshtie (groot)</u></p>
<p>القداس الإيغريغوري</p> <p><u>De liturgie van sint Gregorius</u></p>	<p>أسبسمس واطس</p> <p><u>Aspasmos Watos</u></p>	<p>مجمع القديسين</p> <p><u>Gedachtenis der Heiligen</u></p>	<p>لحن إفشيس</p> <p><u>De hymne Evshes</u></p>
<p>القداس الكيرلسي</p> <p><u>De liturgie van sint Cyrillus</u></p>	<p>الصلوات التأسيسية (التقديس)</p> <p><u>De Gebeden der Instelling (Heiliging)</u></p>	<p>أسماء الآباء البطارقة</p> <p><u>De namen van de patriarchen</u></p>	<p>فهرس القسم</p> <p><u>Index van de Gebeden van de Breking</u></p>
<p>أسبسمس آدام</p> <p><u>Aspasmos Adam</u></p>	<p>السبعة أواشي الصغار</p> <p><u>De zeven kleine Voorbeden</u></p>	<p>لحن بي نيشتي</p> <p><u>De hymne Pie nieshtie</u></p>	<p>فهرس التوزيع</p> <p><u>Index van het uitdelen van de communie</u></p>

Link

لينك



ذو كصولوجية باكر

De Morgen Doxologi



**Het Gebed van de Metten en de Vespers :
Ochtendwierookgebed (Jaarlijks)**

صلاة رفع بخور باكرو عشية (سنوي)



ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ :

إِيسُون إِيْمَاسِ او ثِيُوسِ او بَاتِيرِ او بَانْدُوكْرَاطُورِ : بَانِ أَجِيَا
إِتْرِيَاسِ إِيْسُونِ إِيْمَاسِ.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige
Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over
ons.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكَلِّ أَيُّهَا الثَّالُوْتُ الْقُدُوسُ
إِرْحَمْنَا.



Πο̅ς Φϛ̅ ἴτε νιχο̅ω̅ υ̅ω̅πι νεω̅αν̅ : χε̅
 ὡ̅ων̅ ἴταν̅ ἠο̅βο̅η̅θος̅ : ᾄ̅εν̅ νε̅νη̅λι̅ψ̅ις̅
 νε̅ω̅ νε̅νη̅ζο̅χ̅ζ̅ε̅χ̅ ε̅β̅η̅λ̅ ε̅ρο̅κ̅.

إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إمامون
 إنطان إنو فو إيٹوس : خين نين إئي بسيس نيم نين هوج هيچ
 إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons,
 want wij hebben geen andere bijstand in onze
 nood en verdrukking dan U.

أيها الربُ إله القوات كن معنا ، لأنه ليس لنا معينٌ في
 شدائدنا وضيقَاتنا سواك .

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

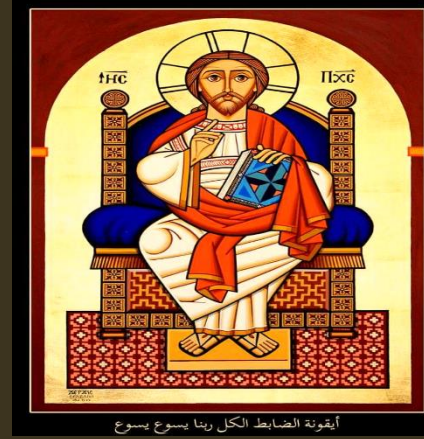


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،

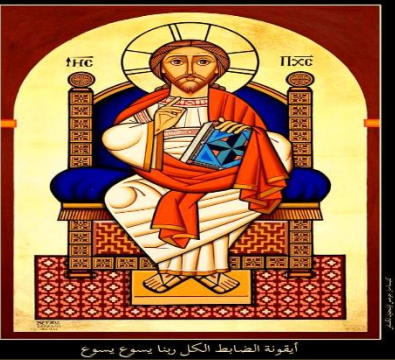


Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενος̄.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



ΨΑΛΛ.

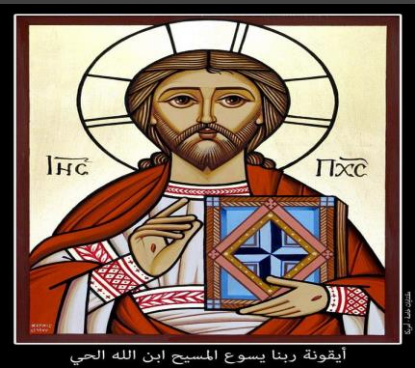
Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

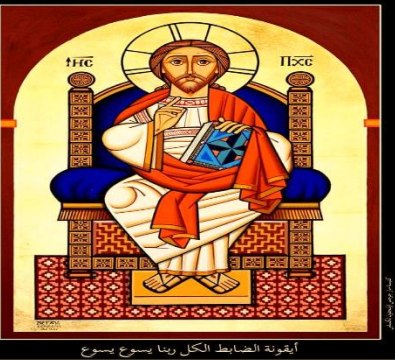
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Μαρενωεπζμοτ ἴτοτϭ ἔπιρεϭερπεθ
 νανεϭ οτοϭ ἴνδαντ : Φϭ Φιωτ ἔΠενοϭ
 οτοϭ Πεννοϭϭ οτοϭ Πενσωτηρ Ἰηϭ
 Πχϭ .

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث ناتف اووه إن
 نائف ، إفتوتف إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتف اووه
 بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van
 weldaad en ontferming, de Vader van onze
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Δε αφερσκεπαζιν έχων : αφερβοήθιν έρον :
 αφάρεθ έρον αφωοπτεν έροϋ : αφτάσο έρον :
 αφττοτεν αφεντεν ψα έρρη εταιοϋνοϋ θαυ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف
 أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون ، أف تي
 توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,
 bewaard en aangenomen en met ontferming
 omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur
 geleid.

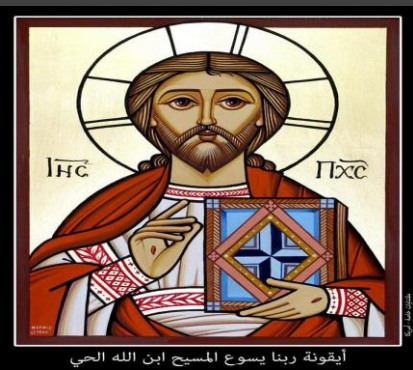
لأنه سترنا وأعاتنا وحفظنا وقبنا إليه وشفق
 علينا وعضدنا ، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ἰϥοϥ οη μαρενϥζο εροϥ ζοπωϥ ἰτεϥἀρεϥ
 ερον : ζεν παιεζοοϥ εθοϥαβ φαι νεϥ νιεζοοϥ
 τηροϥ ἰτε πενωηζ : ζεν ζιρηνη νιβεν: ἰχε
 πιπαντοκρατωρ Ποϥ Πεννοϥϥ.

إنثوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين
 باي إيهاوؤ إثوواب فاي نيم ني إيهاوؤ تيرو إنتي بين اونخ،
 خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور إيشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige
 Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag
 en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل
 أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.



Προσευξαθε.

Pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

Φ̅ΝΗΒ Π̅ο̅ς Φ̅Ϛ π̅ιπ̅αν̅το̅κρα̅τω̅ρ : Φ̅ιω̅τ
 ὠ̅Π̅εν̅ο̅ς ο̅ο̅ο̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅Ϛ ο̅ο̅ο̅ς
 Π̅εν̅ω̅τη̅ρ Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς .



إفنيب إبتشويس إفتوتي بي باندوكراتور إفيوت إم بين
 تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي
 إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus
 Christus,

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوعَ المسيحُ .

ἸΕΝΨΕΠῶΜΟΤ ἸΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ
 ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ἸΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب
 نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in
 alles,

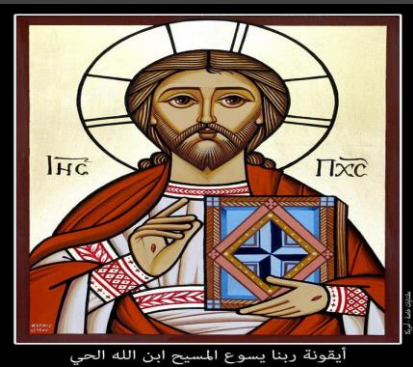
نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال .

Ἐὰν ἀφ᾽ ἐρκεπαζιν ἔχων : ἀφ᾽ ἐρβοῆθιν ἔρον :
 ἀφ᾽ ἀρεθ ἔρον ἀφ᾽ ὠπτεν ἔροϋ : ἀφ᾽ ἄσο ἔρον :
 ἀφ᾽ ττοτεν ἀφ᾽ εντεν ἡα ἔρρη ἑταιοῦνοϋ θαυ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه
 إيرون أف شوبتين إيروف أف أف تي أسو إيرون أف تي توتين
 أك إين تين شا إهري إيطاي أون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,
 bewaard en aangenomen, met ontferming
 omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur
 geleid.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت
 علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.



Ἰωβδ ζινα ἵτε φῆτ ναι ναν : ἵτεφ
 ψενζητ θαρων : ντεφωτεμ ερον :
 ντεφερβοηθιν ερον :

**Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet
 garon entef sootem eron entef er voithien eron,**

طوبه هينا إنتى إفنوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :
 إنتيف سوتيم إيرون : إنتيف إيرفويثين إيرون :

**Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig
 wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,**

اطلبوا لى يرَحَمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا .

**Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa
 jasma3na wa jo3ienana,**

Ἰ̅τε̅ϥ̅β̅ι̅ Ἰ̅ν̅ι̅τ̅η̅ο̅ νε̅α̅ ν̅ι̅τ̅ω̅β̅η̅ Ἰ̅τε̅ ν̅η̅ε̅θ̅υ̅
Ἰ̅τ̅α̅ϥ̅:

entef etshie en nie tieho nem nie toobh
ente nie eth-oe-wab entaf,

إنتيف تشي إن ني تيهو نيم ني طوبه إنتي ني إئواب
إنطاف :

en de beden en de smekingen van al Zijn
heiligen omwille van ons,

ويقبلَ سوالات وطلبات قديسيه ،

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh,

ἵπτοτοῦ εὐρηι ἐχων ἐπιὰσταθον ἡχοῦ νιβεν :
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-thon
enseejoe nieven, entef ka nen novie nan evol,
إنطوظو إهري إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : إنتيف كاتين
نوفى نان ايفول .

voor al wat goed is, te allen tijde
aanvaardt, en onze zonden vergeeft.

منهم بالصلاحِ عنا في كل حينٍ ويغفر لنا خطايانا.

menhom belsala7 3ana fie kolla 7ien, wa
jaghfir lana gatajana.



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفي وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ἡ τεταραχος ἐπωνηθ̅ nem̅ πταχο̅ ἐρατη̅ ἀπενιωτ̅
ετταινοῦτ̅ ἡ ἀρχιερεῦς̅ παπα̅ ἀββα̅ (...)

entef areh epong nem eptaho erarf em penioot
et-taioot in arshy erevs papa ava (...)

إنتيف آريه إبونخ نيم إبطاهو إيراطف إم بين يوت إتطايوت إن أرشي
إيرفس بابا آفا (...)

en dat Hij het leven en het leiderschap
bewaart van onze eerbied-waardige vader de
hoge priester, paus abba (...),

وأن يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

Wa en ja7faz 7ajaat wa kejaam ebiene el-mokarram
ra-ies el-kehene el-baba el-anba (...)

νεμ περκεωφηρ ἠλιτορρος πενωτ
 Ѡεπικκοπος αββα (...)

nem befky eshvier in litorghos penioot in
 episkopos ava (...)

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس بين يوت ان إيبيس
 كوبوس أفا (...).

en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de
 bisschop abba (...),

وشريكه في الخدمة الرسولية أينا الأسقف المكرم الانبا (...)

Wa shariekahoe fel-gidma el-rasoele-jah
 abiena el-oskof el-mokarram el-anba (...),

Ἰτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

entef ka nen novie nan evol,

إنتيف كاتين نوفى نان ايفول .

en onze zonden vergeeft.

ويغفر لنا خطايانا.

wa jaghfir lana gatajana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
 ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΜΗΙΣ ΝΑΝ
 ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΥ ΕΘΟΥΑΒ
 ΦΑΙ:

إتقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغانوس بی
 ما رومی میس نان إثرین جوك إیفول إم بای کی إیهواؤ
 إتؤواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw
 Goedheid, U die de mens liefheeft, sta
 ons toe deze heilige dag,

من أجل هذا نسال ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر ،
 إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.

ΝΕΛ ΝΙ ΕΞΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ
ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΤΕΚΖΟΥ :

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك
هوتى :

en alle dagen van ons leven in vrede en
vreze voor U te voltooiën,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلام مع خوفك،

Φθονος νιβεν : πιδασμος νιβεν : ενεργια
 νιβεν ντε πιδανιδας : πιδοβνι ντε εανρωμι
 εγγωογ :

إفتونوس نيفين بي راسموس نيفين إن إرجيا نيفين إنتى
 إبطاناس إبطوشنى إنتى هان رومى إف هواؤو :

Alle afgunst, alle bekoring, elk
 satanswerk, de listen van slechte
 mensen,

كلّ حسدٍ وكلّ تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانِ ومؤامرةِ
 الناسِ الأشرارِ،

ΝΕΑ ΠΤΩΝΩ ΕΨΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ :
 ΝΕΑ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ : ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ:

نيم إبطونف إيشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب ، نيم ني إث
 أوأونه إيفول آيتو إيفول هارون ،

de aanval van vijanden, zichtbaar en
 onzichtbaar,

وقِيَامِ الأَعْدَاءِ الخَفِيِّنَ وَالظَاهِرِينَ ،

Πεϋ εβολγα πεκλαος τηρη : Πεϋ εβολγα
 παιμα εθϋ ητακ φαι.

نيم إيفول ها بيك لاؤس تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب
 إنطاك فاي.

wend het af van ons , en van heel Uw
 volk, en van deze heilige plaats, die U
 toebehoort.

إنزعها عنا ، وعن سائر شعبك ، وعن موضعك
 المقدس هذا ،

Πη δε εθνανεη νεη ηηετερνορηι σαζηη
μωωοη ηαν :

نى ذى إٓث ناتفف نيم نى إٓث إٓرنوفرى صاهنى إمواؤ نان ،

Voorzie ons van alles wat passend en
nuttig is,

أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها ،

Χε ἡθουκ πε ἕτακτ᾽ ἁπιερψιψι νᾶν : ἐρωω
 ἔχεν ἡιζου νεω ἡιβλῆ : νεω ἔχεν τ᾽χοω
 τηρσ ἡτε πιχαχι.

جي اثنوك بي ايطاك تي ام بي ايرشيشي نان ، ايهومي ايجين ني
 هوف نيم ني ايشيلي ، نيم ايجين تي جوم تيرس انتي بي جاجي.

want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft
 op slangen en schorpioenen en elke
 vijandelijke macht te trappen.

لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلي كل قوة العدو .





De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

De Verzen van de Cimbalen

Op de Watos dagen (woensdag t/m zaterdag)

أرباع الناقوس الواطس

(الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت)





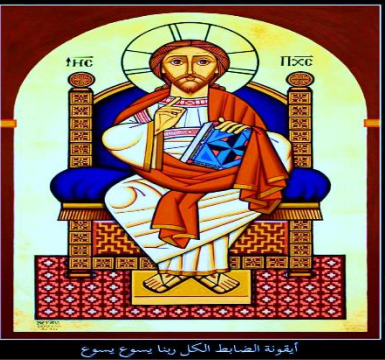
Ἰ̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ Ἐ̅φ̅ιω̅τ̅ νε̅ε̅ Π̅ω̅η̅ρι̅ :
 νε̅ε̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅ ε̅θ̅ϑ̅ : Ἰ̅τ̅ρι̅α̅ς ε̅θ̅ϑ̅
 : Ἰ̅ο̅ω̅ο̅ο̅υ̅ς̅ι̅ο̅ς̅.

Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie
 Pnevma eth-oewab, tie Trias eth-oewab, en omo-
 oesios.

تين او اوشت إم إفيوت نيم إيشيرى : نيم بي إينفما إثوواب :
 تي إترياس إثوواب : إن او مو أو سيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن : والروح القدس : الثالوث القدوس : المساوي
 في الجوهر.



Χερε Ϛεκκλῆσιᾶ : πῆι ἤτε
 νιασττελος : χερε Ϛπαρθενος
 : ἕτασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie ente nie ankhelos, shere tie
 parthenos, e-tas mes Pensootier.

شيري تي إكليسيا : إبي إنتي ني أنجيلوس : شيري تي
 بارثينوس : إيطاس ميس بين سوتير.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen,
 gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft
 gebaard.

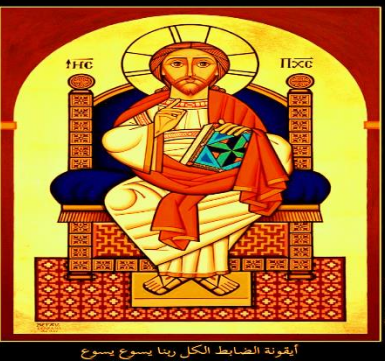
السلام للكنيسة : بيت الملائكة : السلام للعدراء : التي ولدت
 مُخلصنا.

De Verzen van de Cimbalen

Op de Adam dagen (zondag t/m dinsdag)

أرباع الناقوس الآدام
(الأحد - الأثنين - الثلاثاء)





Αμοωινι μαρενορωϋτ
: η̄ϣ̄τ̄ριας ε̄θ̄ : ε̄τε φ̄ιωτ νεω
Πωηρι : νεω Πιπνα ε̄θ̄.

Amooinie maren oe-oosht, en tie Trias eth-oewab,
e-te Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oe-
wab.

أمويني مارين أوأوشت : إن تي اترياس إثؤواب : إيتي إفيوت
نيم ابشيري : نيم بي ابنفما إثؤواب .

Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid;
de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.

تعالوا فانسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن
والروح القدس.



ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟΣ : ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :
 ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.

Anon ga nie la-os, en egristianos, fai ghar pe
 Pennoetie, en aliethienos.

آنون خا نيلأوس : إن إخريستيانوس :
 فاي غار بي بين
 نوتى : إن أليثينوس .

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is onze
 ware God.

نحن الشعوب : المسيحيين : لأن هذا : هو إلهنا
 الحقيقي .



ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ : ΞΕΝ ΘΗΕΘΥ
 Μαρια : ερε ΦϚ ΝΑΙ ΝΑΝ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Oe-on oe-helpies en tan, gen thie eth-oewab
 Maria, e-re Efnoetie nai nan, hieten nes
 presvia.

أواون أوهلبيس إنطان : خين ثى إثوواب ماريا : إيرى إفتوتى
 ناي نان : هيتين نيس إبريسفيا .

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich
 over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

لنا رجاء : فى القديسة مريم : الله يرحمنا : بشفاعاتها .



Ορον ουμετσεμνος : ηερι θεν
 πικοκομος : εβοληιτεν πιωληηλ : ητε
 †θεοτοκος εθοραβ †αγια Μαρια
 †παρθενος .

Oe-on oe-met semnos, en ehrie gen pie kozmos, evol
 hieten pie eshliel, ente tie The-otokos eth-oewab tie
 akheeja Mareeja tie parthenos.

اواون اوमित سمنوس : إن إهري خين بي كوزموس : إيفول
 هيتين بي إشليل : إنتي تي ثيوطوكوس إثواب : تي أجيا ماريا تي
 بارثينوس .

Er is vredigheid in de wereld, door de gebeden van
 de zuiver Moeder Gods, de heilige Maagd Maria.

كل هدوء في العالم من قبل صلاة القديسة مريم العذراء .

Χερε νε Μαρια : †βρομπι εθνεσωσ :
θηετασωσι ναν : εϕ† πιλοσος.

**Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.**

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
ميسي نان : إم إفنووتي بي لوغوس .

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het
Woord, voor ons heeft gebaard.**

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة .

Χερε νε Μαρια̃ : ζεν ορχερε εφοταβ : χερε
νε Μαρια̃ : θατα αφηεθ.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري افوواب : شيري ني ماريا :
اثماف امفي ائوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet,
wees gegroet Maria, de Moeder van de
Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم
القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πινηωτ̄ ἡαρχηατ̄τελοσ : χερε
 Γαβριηλ : πισωτπ̄ ἄπι ραιωεννοσϑι.

**Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie
 ankheelos, shere Ghabreej- iel, pie sootp
 em pie fai shen-noefie.**

شیری میخائیل : بی نیشتی ان ارشی انجیلوس : شیرى
 غبرييل بی سوتب : ام بی فای شینوفی.

**Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel,
 wees gegroet Gabriël, de gekozen bood-
 schapper.**

السلام لميخائيل : رئيس الملائكة العظيم : السلام
 لغبريال : المبعثر المختار .

Χερε νιΧεροϋβιη : χερε νισεραφιη : χερε
 νιταγμα τηροϋ : νεποϋρανιον.

**Shere nie Sheroebiem, shere nie
 Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-
 poeranion.**

شيري ني شيرويم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طاغما
 تيرو : إن إيورانليون.

**Wees gegroet Cherubim, wees gegroet
 Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.**

السلام للشارويم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع
 الطغمت : السمائية.

Χερε Ιωαννης : πινηϋτ ἔπροδρομος : χερε
 πιογηβ : πςϋςϋενης Ἰεωμανογηλ.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos,
 shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-
 iel.

شیری یوآنس : بی نشتی إم إبرودروموس : شیري بي
 أوویب: إِب سِینجینیس إن إِممانوئیل .

Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper,
 wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام لیوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن :
 نسیب عمانوئیل.

Χερε ναβοις `νιο† : `ναποστολος : χερε
 νιααθητης : `ντε Πενος Ιης Πχς.

**Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie
 mathieties ente Pentshois Iesoos pie Egristos.**

شيري ناتشويس إنيوتي : إن أبوسطولوس : شيري ني
 ماثيتيس : إنتي بين تشويس إيسوس بخرستوس.

**Wees gegroet mijn meesters en vaders, de
 apostelen, wees gegroet discipelen, van onze
 Heer Jezus Christus.**

السلام لسادتي : الآباء الرسل : السلام لتلاميذ : ربنا
 يسوع المسيح.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος : χερε
 πιερατζελιστης : χερε πιαποστολος : Μαρκος
 πιθεωριμος.

Shere nak oo pie martieros, shere pie ev
 ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie
 the-oriemos.

شیری ناک او بی مارتیروس : شیری بی إف أنجیلیستیس:
 شیری بی أبوسطولوس : أفا مارکوس بی ثیوریموس .

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist,
 wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام
 للرسول : مرقس ناظر الإله.

Χερε στεφανος : πιωροπ μαρτηρος : χερε
 παρχηδιακων : οτος ετσαρωοτ.

**Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere
 pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.**

شیری إسطفانوس : بی شورب إمارتیروس : شیرى بی
 أرشى ذیاکون : اووه إت إسمارواوت .

**Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,
 wees gegroet gezegende aartsdiaken.**

السلام لإسطفانوس : أول الشهـداء : السلام لرئيس
 الشمامسة : المبارك .

Χερε Νωτεν ω Νιαρτηρος : χερε Νιωωιχ
 Νζεννεος : χερε Νιαθλοφορος :

**Shere noten onie martieros, shere nie shooikh
 in khen-ne-os, shere nie athlo-foros,**

شیری نوٹین او نی مارتیروس : شیری نی تشویج إن
 جنیوس : شیری نی اٹلوفوروس :

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet
 moedige held, wees gegroet, overwinnaar,**

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام
 للابسي الجهاد :

παβοις ποτρο Γεοργιωσ : Θεοδωρος πιλνατολεος
: Φιλοπατηρ Μερκοριος : ἀπα Μινα ἰτε νιφαιατ.

**Patshois epoero Georgioseodoros, theodoros pi
anatole-os, Filopatier Merkorios, ava Mina inte
nie vajet.**

شیری نوتین او نی مارتیروس : شیرى نی تشویج ان جنیوس :
شیری باتشویس ابورو جورجیوس : تیودوروس بی
اناطولیوس : فیلوباتیر میرکوریوس : آفا مینا انتی نی فایات .

**mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius,
Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.**

سیدی الملک مارجرس : تادرس المشرقی : محب الاب أبي سيفين :
وانبا مینا العجائبی.

Ὠοῖνιατοῦ γεν οἰμεθμη : neniw† ethoab n̄dikēos :
 πιχωρι ethoab abba Moysi : neu abba
 Ἀρσενιος ἑψαγ ἔντε νιψηρι ἡνιοῦρωοῦ.

Oo-oe niatoe gen oemethmie, nenjootie eth-oewab en
 zieke-os, pie koorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava
 Arsenios epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe,

اواونياتو خين اوْميْمي : نين يوتى اِثُوْواب اِن ذِيكْيُوْس : بى جورى
 اِثُوْواب افا موسى : نيم آفا ارسانيوس اِبصاخ اِنْتى نى شيرى اِن نى
 اُرواؤ.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders,
 de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar
 van de kinderen van de keizers.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي القديس أنبا موسى وأنبا
 ارسانيوس معلم أولاد الملوك.

ϮενϮϷο εροκ ω Ϯς Θε : εθρεκαρεϷ επωνϷ
 υπενπατριαρχς : παπα αββα (...) παρχηερεϷς :
 ματαχροϷ Ϸιχεν πεϷθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g
 em pen patriarshies, papa ava (...) pie arshie erevs, ma
 takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تى هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك أريه إبونخ إم بين
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بى أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op
 zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسیه .

Πενίωτ εθούαβ
 ἠδικοσ : ἀββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροϋ ζιχεν
 πεϋθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
 oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma
 takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طور غوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس
 : آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
 rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig
 hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا
 (...) ثبته علي كرسيه.

ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ: ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.



Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol
ente nen novie.

هيتين ني إبريسفيا : إنتى تى ثيوطوكوس إئوواب ماريا :
إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتى نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige
Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .



Εθρενηωσ ε̅ροκ : νεμ Πεκιωτ ἠ̅α̅α̅θος:
 νεμ Πιπνα̅ ε̅ο̅υ̅: χε (ακι̅ / ακτωνκ)
 ακσω† ε̅μ̅ον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie
 Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk) ak sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي إنيفما
 إثوواب : جي (أك إي / أك طونك) أكسوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de Heilige
 Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.
 لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت / قمت) وخلصتنا.





لينك أوشية الراقدين

[link naar Het Gebed voor de Overledene](#)
alleen op de zaterdagen - فقط في السبت



لينك أوشية المرضى

[Link naar Gebed voor de Zieken](#)
op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



لينك أوشية المسافرين

[Link naar Gebed voor de Reizigers](#)
Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen
en zondagen - كل يوم طوال العام ماعدا السبت والآحاد



لينك أوشية القرابين

[Link naar Gebed voor de Offeranden](#)
op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



Het Gebed voor de Overledenen

أوشية الراقدين



ΨΑΛΛ.

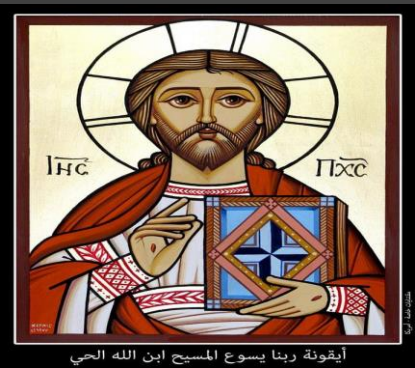
Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

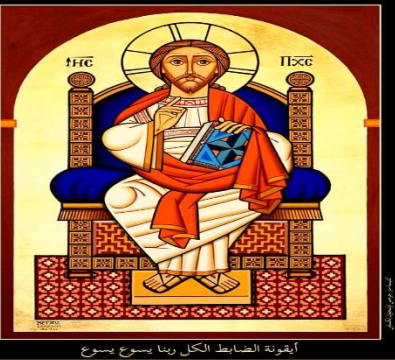
Irinie pasie.

إيريني ياسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح .

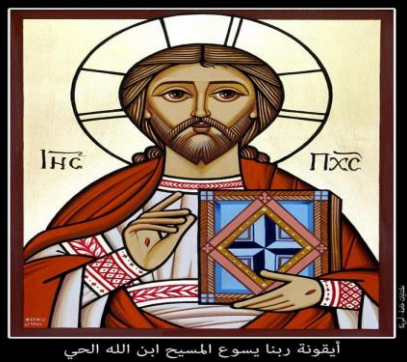
ϮενϮρω οτορ Ϯεντωβρ ἵτεκ μετὰζαθορ πιαι-
ρωαι. Δριφμερι Πωρ ἵνιψρυχη ἵτε νεκεβιαικ:
εταρ-ενκοτ νενιοϮ νεα νενσρηορ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،
أری إفمیفئی إبتشویس إن نی إبسیشی إنتی نیک إفی أیک
إیطاف إنکوت نین یوتی نیم نین إسنیو.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zielen van Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders en broeders.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، إذكر يارب
أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخواننا.

Ἰωβλ ἐχεν νενιοϥ νεω νενὲνηοϥ
 εταρενκοτ :



Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav
 enkot,

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاق إنكوت :

Laat ons bidden voor onze vaders en
 broeders die ontslapen,

إطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne ellazien rak-
 kadoe,

αὐτὸν ἄνωθεν ἐφναχτ ἑπιχρ̄ ισχεν
πενεζ :

av emton em moo-oe gen efnahtie em
Piegristos is zjen ep eneh,

أف إمطون إم مواؤ خين إف ناهتى إمبى إخرستوس يس جين
إب إينيه :

en heengegaan zijn in het geloof van
Christus vanaf het begin.

وتتبعوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء،

wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7
monzoel- bed2,

ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ
ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke
nen jotie en episkopos,

نين يوتى إثؤواب إن أرشى إبيسكوبوس : كى نين يوتى إن
إبيسكوبوس :

Onze heilige vaders de aartsbisschoppen,
onze vaders de bisschop-pen,

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة،

Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa2 el-asakefah wa
aba-ene elasa-kefah,

ΝΕΝΙΟΨ ἠΓΗΤΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ
 ἘΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕῤ ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἨΔΙΑΚΩΝ :

nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em
 epresvieteros, nem nen esneejoe en ziafoon,

ننن يوتى إن هيغومينوس كى نين يوتى إم إبريسفيتيروس :
 نيم نين اسنيو إندياكون .

onze vaders de hegoemenen, onze vaders de
 priesters en onze broeders de diakenen,

وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشامسة،

wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el
 kisoes wa eg-watiene el-shamamise.

ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲩ̀ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓ̀ⲁⲛⲟⲥ :

nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-
 ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos,

نین یوتی إم موناخوس کی نین یوتی إن لایکوس : نیم إهری
 ایجین تی آناپافسیس تیرس إنتی نی إخرستیانوس .

onze vaders de monniken en onze vaders de
 leken, en voor de volkomen rust van de
 christenen,

وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كلّ المسيحيين.

Wa aba-ene el-rohban wa aba-ene el-3elmanie-
 jien, wa 3an nejaa7 kol elmassie7ej- ien.

Σινα ἴτε Πιχριστος Πεννοϋτ̄ τ̄ατον ἴνοϋψϋχη
 τηροϋ : ζεν πιπαραδικος ἴτε ποϋνοϋ :

**hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe
 epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof,**

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى : تي إمطون إن نو
 إبسيشى تيرو خين بى باراديسوس إنتى إب أونوف .

**opdat Christus onze God de zielen van hen
 allen laat rusten in het Paradijs van de
 Vreugde,**

لكي المسيحُ إلهنا يُنِيحَ نفوسَهُم أجمعين في فردوسِ النعيمِ،

**Lekei el-Massie7o ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom
 akhma3ien fie ferdoes elna3iem,**

ἄνον δε ζων ἕτεφερ πιναί νεμαν : ἕτεφεχα
 nennoβi nan évola.

anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka
 nen novie nan evol.

أنون ذى هون إنتيف إيري ناي نيمان إنتيف كائين نوفي نان
 إيفول .

en ook ons genade verleent en onze
 zonden vergeeft.

ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ، ويغفر لنا خطايانا .

wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa
 jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἀρκαταξιοιν Π̄ος μᾱυτον ἠνοῦψυχῆ
 τηροῦ : ἕεν κενῆ ἠνενοιοῦ εθοῦαβ
 Ἀβρααμ νεε Ἰσαακ νεε Ιακωβ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابيشي تيرو :
 حين كنف إن نين يوتي إثوواب أبرآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten
 rusten in de boezem van onze heilige
 vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يارب نيح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا
 القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب .

Ὡλοῦσθε ἐν ὕδατι ἡσυχῶν : εἰσὶν ἕλωσθε
 ἕντε πευτων : εἰν πιπαραδισος ἕντε ποῦνος.

شانو شو خين اوما إن إخلو إى هيجين إفمواو إنتى اب
 إمطون خين بى بارا ذيسوس إنتى ابؤونوب :

Verzorg hen in grazige weiden aan
 rustige wateren in het Paradijs van de
 Vreugde.

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضْرَاءٍ عَلَى مَاءٍ الرَّاحَةِ فِي
 فَرْدَوْسِ النِّعِيمِ،

Πια ετασφωτ εβολ νθητη : νε πιεκαε
 νθητη νεε τλτη νεε πιγιαεου : εεν
 φωωινι ντε νη εθ ντακ.

بي ما إيطاف فوت إيفول إنخيتف إنجي بي إمكاه إنهيت نيم تي
 ليبي نيم بي فياهوم حين إف أوويني إنتي ني إئوواب إنطاك.

De plaats waar verdriet, kommer en
 zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw
 heiligen.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهؤ في
 نور قدسيك .

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ἸΤΟΥΚΕΣΑΡΖ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ἘΤΑΚΘΑΨΥ:
 ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΤΕΛΙΑ ΜΜΗ ΟΥΟΥ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.
 Εκέρχαριζεσθε νωοῦ ἠνιάσταθον.

إك إي طونوس إنتو كيصاركس خين بي ايهواؤ إيطك تاشف
 كاذا نيك إب أنجيليا إممى اووه إن أت ميثنوج : أك إي إير
 خاريزستی نواؤ إن نی أغانون.

Wek hun lichamen op, op de dag die U
 voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe
 beloften, Schenk hun al het goede van Uw
 beloften,

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية
 غير الكاذبة، هب لهم خيرات مواعيدك،

ἸΝΤΕ ΝΕΚΕΠΑΖΤΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ἄΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :
 ΟΥΔΕ ἄΠΕ ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΥ : ΟΥΔΕ ἄΠΟΥΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
 ΠΖΗΤ ἠΡΩΙ. ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ Φ† ἸΝΗ ΕΘΜΕΙ
 ἄΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

إنتى نيك اب أنجليا نى ايتى امبى فال ناف اىرواؤ اوذى امبى ماشج
 سوث مؤ اوذى امبو اىهرى ايجين ايهيت ان رومى : نى اىطاك
 سفظوطو اىنوتى ان نى اىمى ام بيكران اىثوواب .

wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft
 gehoord en wat in geen mensenhart is
 opgekomen, Al wat U, o God, bereid hebt voor
 diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben.

ما لم تره عينٌ ولم تسمعُ به اذنٌ ولم يخطرُ علي قلب بشرٍ،
 ما اعدده يا الله لمحبي اسمك القدوس .

Θε ἄμων μου ᾠοπ ἠνεκέβιαικ ἀλλὰ
 ογοῶτεβ ἐβολ πε. Ισχε δε ογον
 ογμαετὰμελης δι ἐρωον:

جى إمامون مؤ شوب إن نيك إيفى أيك ألا أوأو اوتيب إيفول
 بى : إيس جى ذى أوأون أو ميت أميليس إتشى إيرواو

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is
 maar een doorgang, En indien zij nalatig

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقال، وإن كان
 لحقهم توان،

ιε οναμετατηθηνυ ζωσ ρωμυ: εατερφοριν
 νοταρξ οτοσ αρωπι θεν παικοσομοσ. Θεοκ
 δε ζωσ αγαθοσ οτοσ μααιρωμυ

يى او ميت ات تى اهثيف هوس رومى اى اف اير فورين ان
 او صاركس اووه افشوبى خين باى كوزموس : انتوك ذى
 هوس اغاثوس اووه ام ماى رومى :

of onachtzaam zijn geweest als mens, daar
 zij in een menselijk lichaam in deze wereld
 woonden . O Goede Menslievende God,

أو تقریط كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا
 العالم . فأنت كصالحٍ ومحبٍ البشرِ،

Φ† αρικαταζιοιν Π̄σ̄ ἡεκέβιαικ ἡχριστῑανος
 ἡορθοδοξος ετ̄ ζεν †οικομενη τηρς:

إفتوتى أري كاذا كسين إبتشويس إن نيك إيفي أيك إن
 إخرستيانوس إن اورثوذكسوس إتحين تي إيكومينى تيرس.

gewaardig U, o Heer, hen in vrede te
 laten rusten en hen te vergeven; Uw
 dienaren, de orthodoxe christenen in de
 hele wereld

اللهم تفضل يارب عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين
 في المسكونة كلّها،



ICXEN NIWA NΨAI NTE ΦPH ΨA NEΦMAHΩTP :
 NEW ICXEN ΠEMZHHT ΨA ΦPHC :

إيس جين ني ما إنشاي إنتي إفرى شانيف ما إن هوتب نيم
 إيس جين بي إم هيت شا إفريس :

van waar de zon opkomt tot waar zij
 ondergaat, van het noorden tot het
 zuiden,

من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب

πιοῦαι πιοῦαι κατὰ περραν νεμ τοῦ τοῦ
 κατὰ περραν: Κυριε μαυτον νωοῦ: χω
 νωοῦ εβολ.

بی اووای بی اووای کاٹا بیفران : نیم تی اووی تی اووی
 کاٹا بیس ران کیری ما إمطون نواؤ کونواؤ ایفول .

een ieder bij zijn naam en een ieder bij
 haar naam genoemd.

كلّ واحدٍ باسمه وكلّ واحدةٍ باسمها، ياربُّ نرحمهم،
 وأغفر لهم .

Χε ἄμων ἕλι εφοῦαβ ἔθωλεβ οὔδε καν
οὔεζοοῦ ἠοῦωτ: πε νεφωνηδ ζιχεν πικαζι.

جى إمامون إهلى إفؤواب إيثوليب أوذى كان أو إيهواؤ إن
أؤاوت بى بيف اونخ هيجين بى كاهى :

Want er is niemand rein, vrij van smet, al
duurt zijn leven maar één dag op aarde,

فإنه ليس أحدٍ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياته يوماً
واحداً على الأرض،

Πῶσος μὲν γὰρ ἡ Πῶς ἑκάβι ἡνοῦψῆχη
μαύτον ἡωσ: οἶος μαροτέρπεμπω
ἡτμετοτρο ἡτε ἡιφῆοσι.

إِنْتَوَاؤُ مِين هَام نِي إِبْشَوَيْسِ إِي أَكْتَشِي إِنْ نُو إِبْسِيْشِي مَا
إِمْطُون نَوَاؤُ اَوُوهُ مَارُو إِيْرَابِ إِمِ إِبْشَا إِنْتِي مِيْتِ اَوُرُو إِنْتِي
نِي فَيُوْوِي .

Maar degenen, o Heer, wier zielen U tot U hebt
genomen, laat hen in vrede rusten, en mogen
zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

أَمَّا هُم يَارِبُ الذِّينِ أَخَذْتَ نَفُوسَهُمْ، نِيحَهُمْ
وَلِيَسْتَحِقُوا مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ .

ἌΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἄριχαριζεσθε ΝἈΝ:
 ἈΠΕΝΧΩΚ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΨΡΑΝΔΚ ἈΠΕΚῶΘΟ.

آنون ذي تيرين آرى خاريذستى نان إم بين جوك إن
 إخرستيانوس إفراناک إم بيك إمثو :

En schenk ons allen de christelijke
 volmaaktheid die U welgevallig is,

وأما نحن كلُّنا فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك
 أمامك،

Ὅτις μοι ἴωσ' νεμάν ἡοῦμερος: νεμ
 οὔκκληρος: νεμ νηεθ' τηροῦ ἡτάκ.

اووه موى إن اوأو نيمان إن أو ميروس نيم أو إكليروس نيم
 ني إثوواب تيرو إنتاك .

en geef hun en ons een deel en een
 erfdeel met al Uw heiligen.

وأعطيهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيرى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



لينك أوشية الراقدين

[link naar Het Gebed voor de Overledene](#)
alleen op de zaterdagen - فقط في السبت



لينك أوشية المرضى

[Link naar Gebed voor de Zieken](#)
op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



لينك أوشية المسافرين

[Link naar Gebed voor de Reizigers](#)
Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen
en zondagen - كل يوم طوال العام ماعدا السبت والآحاد



لينك أوشية القرابين

[Link naar Gebed voor de Offeranden](#)
op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



Gebed voor de Zieken

أوشية المرضى



ΨΑΛΛ.

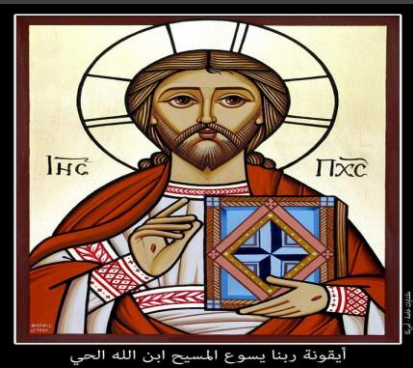
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ε̑σταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

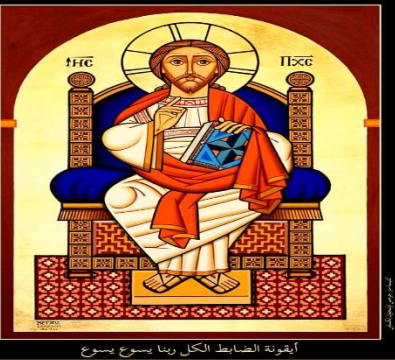
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Παλιον ον μαρηντο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοστ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين اون مارين تيهو ايفنوتي بي باتدوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير ايسوس بي
اخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de
Almachtige God, de Vader van onze
Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

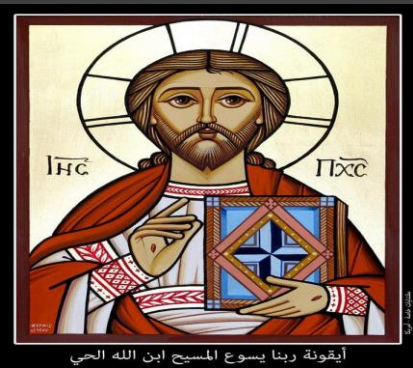
وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

ϠενϠρο οροϠ τεντωβϠ ἸτεκμετὰζαθοϠ
 πιαιρωαι : ΔριϕμεϠ ΠοϠ Ἰνηετωωνι Ἰτε
 πεκλαοϠ.

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت اغاثوس بی های رومی،
 أری إف میفئی ابتشویس إن نی إتشونی إنتی بیک لاؤس .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
 die de mens liefheeft, Gedenk, o Heer, de
 zieken onder Uw volk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر
 يارب مرضى شعبك .



ܐܘܒܗ ܐܝܒܗ ܢܝܢܝܘܬܢ ܢܝܢܝܘܬܢ ܢܝܢܝܘܬܢ ܢܝܢܝܘܬܢ
ܐܘܒܗ ܐܝܒܗ ܢܝܢܝܘܬܢ ܢܝܢܝܘܬܢ ܢܝܢܝܘܬܢ ܢܝܢܝܘܬܢ :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie
gen zj-ien shoonie nieven

طوبه ايجين نين يوتي نيم نين اسنيو ايشوني حين جين شوني
نيفين :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
ziek zijn,

إطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol
ma-radin,

ἵτε ἄεν πατοπος ἵτε ἄεν μαί νιβεν.

e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

إيتي خين باي طوبوس إيتي خين ماي نفين .

door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

إن كان في هذا المسكنِ أو بكلِّ موضعٍ.

in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-
de3.

ζινα ἕτε Π̄χ̄ς Πεννοϋτ̄ ερ̄μοτ̄ ν̄αν
 νεμωοϋ ἄπιουχᾱι νεμ̄ πιταλβο :

**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan
 nemo-oe em pie oe-khai nem pie taletsho,**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إير إهموت نان نيمواؤ
 إمبى أوڭاي نيم بي طالتشو :

**opdat Christus onze God hen en ons
 begenadigt met sterkte en genezing,**

لكى المسيحُ إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء،

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa
 3aleihom bel 3afeja2,**

Ἰτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

entef ka nen novie nan evol,

إنتيف كاتين نوفى نان ايفول .

en onze zonden vergeeft.

ويغفر لنا خطايانا.

wa jaghfir lana gatajana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Ἐκχευοῦσινι θεν θανναι : νεα
θανετῶενζητ ματαλδωοτ

إى أك جيم بوشينى خين هان ناى نيم هان ميت شينهيت ما
طالتشواؤ .

Bezoek hen met Uw genade en
erbarmen, genees hen.

تعهدهم بالمراحم والرافات إشفهم .

Ἀλλιοῦ εβoλ γαρωoυ νεu εβoλ γαρoν νωωνι
νιβεν νεu ιαβι νιβεν: νιπνεγμᾶ ἵτε νιωωνι βοχι
ἵσωϋ. Пнѣтaтoск εῤῥῥтнoт ϑен нииаβи
ματοῦνοσοῦ οτοz μανομ† νωοῦ.

ألي أووي إيفول هارواو نيم إيفول هارون إتشوني نيفين نيم يافي
نيفين بي إبنيفما إنتي ني شوني اتشوجي انسوف : ني إيطاف اوسك
إيف إشتي يوت حين ني يافي ماطونوصو اووه ما نومتي إن اوو.

**Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van
hen en van ons, verdrijf iedere geest van
ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op
en troost hen.**

إنزع عنهم وعنا، كلّ مرضٍ و كلّ سُقْمٍ، وروح الأمراضِ
أطرده، والذين أبطأوا مطروحين في الأمراضِ أقمهم
وعزهم،

ΨΗΕΤΤΖΕΑΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ ΝΑΚΑΘΡΤΟΝ
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΑΖΕ. ΨΗΕΤ ΖΕΝ ΝΙΟΥΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ
ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ
ΝΙΕΧΑΛΩΣΙΑ :

ني ايت ات هم كيوُت انطوطو ان ني ابنفما ان اكاثرطون اريطو تيرو
انريمهى : ني ايت خين ني اشتيكواوُ يى ني ميت آوس يى ني ايت
شي خين ني اكسوري ستيا يى ني اخمالوسيا :

En zij die gekweld worden door onreine
geesten, bevrijd hen allen. Zij die in de
gevangnissen of kerkers zijn, zij die in
ballingschap verkeren

والمعذبين من الأرواح النجسة، إعتقهم جميعاً،
الذين في السجونِ او المطابقِ او الذين في النفي او السبي،

ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ :
ΠΟΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ. ΔΕ ΝΘΟΚ
ΠΕΤΒΩΛ ΗΝΗΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΕΤΤΑΖΟ
ΕΡΑΤΟΥ ΗΝΗΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ ΕΘΡΗΙ.

يى ني ايطو امونى ايمواو حين اوميت فوك اس اين شاشى ايشويس
اريطو تيرو انريمهى اووه ناى نواو : جى انتوك بيت فول ان ني ايت
صونه ايفول اووه ات طاهو ايراطو ان ني ايت افراختو اىخرى .

of zij die verbannen zijn en zij die in bittere
slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en
wees hen genadig. Want Gij zijt het die de
gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer
opricht,

او المقبوض عليهم في عبودية مرة ، يارب اعتقهم جميعاً
وارحمهم، لأنك أنت الذي تحل المربطين وتقيم الساقطين .

† Ζελπις ντε νηετε μμων του ζελπις : † βοηθια ντε
νηετε μμων του βοηθος. Θνομ† ντε
νηετοι νκοϋχι νζητ: πιλϋωην ντε νηετχη ζεν πιχιμων.
Ψϋχη νιβεν ετζεχζωχ οϋοζ ετοϋαμوني εχωοϋ.

تى هيلبيس انتى ني ايتى ايمون تو هيلبيس تى فوايثيا انتى ني ايتى
ايمون تو فو ايثوس : ائتومتى انتى ني ات اوي انكوجى انهيت بى
ليمين انتى ني ائتشي حين بى شيمون : ايسيشى نيفين ات هيچ هوج
اووه ايطو امونى ايجواو .

de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen
steun heeft, de troost van de wankelmoedigen van
hart, de haven van hen die in een storm leven. Alle
benauwde of onvrije zielen,

رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين، عزاء
صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف، كل الأنفس المتضايقه
أو المقبوض عليها،

Μοι νωοῦ Π̄σ̄ς̄ νοῦναι: μοι νωοῦ νοῦμ̄τον : μοι
νωοῦ νοῦχ̄βοβ̄ : μοι νωοῦ νοῦζ̄μοτ̄ : μοι
νωοῦ νοῦβοῦθ̄ῑᾱ : μοι νωοῦ νοῦσ̄ωτ̄ηρῑᾱ : μοι
νωοῦ νοῦμετ̄ρεϋ̄χω̄ ε̄βολ̄ ἴτε νοῦνοβ̄ι νεμ̄ νοῦὰνομ̄ῑᾱ.

موى نواؤ إِبشويش إن اُوناي, موى نواؤ إن اُو إِمطون موى نواؤ إن
او إكفوب موى نواؤ إن اُو إهموت موي نواؤ إن اُو فويثيا : موى
نواؤ إن اُو سوتيريا موى نواؤ إن اُو ميت ريف كو إيفول إنتى نُو
نوفى نيم آنوميا.

geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte,
geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun
verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en
overtredingen.

أعطاها ياربُ رحمةً، أعطاها نياحاً، أعطاها برودة، أعطاها نعمةً،
أعطاها معونةً، أعطاها خلاصاً، أعطاها غفرانَ خطاياها
وآثامها .

ΛΗΘΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΣ : ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ :
ΟΤΟΣ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΕΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΣΗΙΝΙ ΜΜΗΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΛ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΝΤΕ ΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ :
ΧΕΛΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

آنون ذی هون إبتشویس نی شونی انتی نین إبسیشی ما طالتشواؤ :
اووه نان نین کی صوما أری فاخری ایراواؤ. بی سینی إمی إنتی
نین إبسیشی نیم نین صوما بی إبیسکوبوس إنتی صارکس نیفین ,
جیم بین شینی خین بیک او جای .

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen
en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer
van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder
lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراض نفوسنا اشفها، والتي لأجسادنا
عافها، أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر
كل جسدٍ تعهدنا بخلاصك .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



لينك أوشية الراقدين

[link naar Het Gebed voor de Overledene](#)
alleen op de zaterdagen - فقط في السبت



لينك أوشية المرضى

[Link naar Gebed voor de Zieken](#)
op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



لينك أوشية المسافرين

[Link naar Gebed voor de Reizigers](#)
Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen
en zondagen - كل يوم طوال العام ماعدا السبت والآحاد



لينك أوشية القرابين

[Link naar Gebed voor de Offeranden](#)
op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



Gebed voor de Reizigers

أوشية المسافرين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατω : Φιωτ εΠενσοσ οσοσ
Πεννοστ οσοσ Πενσωτηρ Ιησ Πχσ.

بالين أون مارين تيهو إلفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de
Almachtige God, de Vader van onze Heer,
God en Verlosser, Jezus Christus.

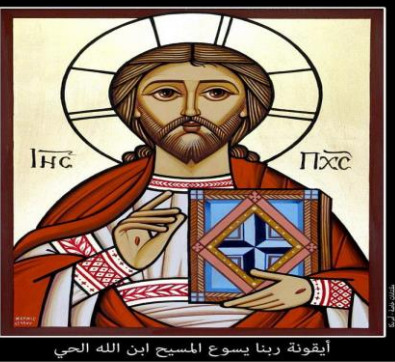
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح .

Ϣεντσο οσοσ τενωβσ ἠτεκμετὰσθεος
 πιαιρωμ : Δριφμεγί Ποσ ἠνενοιοτ νεμ
 νεנסνηοσ ετάρωε επωεωωο.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی های رومی،
 أری إقمیفئی إبتشویس إن نین یوتی نیم نین إسنیو إیطاف
 شی إلبشی ممو .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die
 de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze
 vaders en broeders die op reis zijn

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر يارب
 آبائنا وإخواننا المسافرين.



ܐܘܒܗ ܘܥܙܗ ܢܗܢ ܝܘܬܝ ܢܗܡ ܢܗܢ ܦܘܬܪܝܢ ܐܘܬܘܪܝܢ ܥܬܐܘܪܝܢ ܥܬܐܘܪܝܢ :

Toobh ezhen nen jotie nem nen esneejoe etav she e-ep shem-mo,

طوبه ايجين نين يوتى نيم نين اسنيو ايطاف شى اب شيممو:

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op reis zijn,

إطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-mosaferien

IE NHETHMEVIE ÈÛE ðEN MAI NIBEN : COYTON
 NOYMAWIT THPOY :

je nie ethmevie le-she gen mai nieven,
 soetoon noe mooit tieroe,

يى ني إث ميفيء إيشى خين ماى نيفين : صوتون نؤمويت
 تيرو :

of van plan zijn op reis te gaan, in iedere
 plaats, Vergemakkelijk al hun wegen,

والذين يضمرون السفر في كل موضع، سهل طرقهم
 أجمعين،

we el-lazienna jodmer-roen el-saffar fie kol
 mauwde3, Sahel torok-hom akhma3ien,

ἴτε ἐβόλ ἕπτεν φιομ : ἰε νιαρωοῦ : ἰε νιλῦμνη :
 ἰε νιαωιτ ἄμωσι : (ἰε πιανη) :

e-te evol hieten efjom, je nie jaroo-oe je nie
 liemnie je nie mooit em moshie, (je pi A-ier)

إيتي إيفول هيتين إفيوم : يي ني يارواؤ : يي ني ليمني : يي ني
 مويت إم موشي : (يي بي أير)

of het op zee, de rivieren, de meren, op de
 wegen of in de lucht is,

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة
 (أو الجو) ،

in kana fel-ba7r auw el-anhar auw el-bo7ajrat
 auw el-torok el-mesloekah, (auw el gew) ,

ἰε εἰρι ἀπορχινοωϋ ἠρη† νιβεν :

je ev-ierie em poe zjen moshie en rietie
nieven,

يى إف إيري إم بوجين موشي إنريتي نيفين.

en voor hen die op elke andere manier
reizen,

او المسافرين بكل نوع ،

auw el-mosa-ferine bekol nauw3in.

χίνα ἕτε Πχ̄ς Πεννοϋτ̄ ταςθωοϋ ἕνηετε νοϋοϋ
 εμ̄ανψωνι θε̄ν οϋχιρηνη : ἕτεψχᾱ νεννοβῑ ν̄αν
 ε̄βολ̄.

hiena ente Piegristos Pennoetie tas too-oe, enie e-te-
 noe-oe, emma en shoopie gen oe hierienie, entef ka
 nen novie nan evol.

هينا إنتي بي إخرستوس بين نوتي : طاس طواؤ إيني إيتي نواؤ :
 إمما إنشوني حين أوهيرني : إنتيف كانين نوفي نان إيفول .

opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt
 naar hun huis en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna jarod-dehom iela mesa-
 kenhom salemien, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

Ιε Νηθεμετι εϋε ϑεν και Νιβεν: σοϋτων
 νοϋαωιτ τηροϋ : ιτε εβολγιτεν φιομ:
 ιε Νιαρωοϋ: ιε Νιλταμη:



بي ني ائ ميفئي ايشي حين ماي نيفين صوطون نومويت
 تيرو : ايتي ايفول هيتين افيوم : بي ني يارواؤ بي ني
 ليمني:

En degenen die van plan zijn te reizen,
 waar dan ook, vergemakkelijk al hun
 wegen,

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم
 أجمعين،

IE NIWOT MWYI IE PIAP: IE ETPI MPOYXINWYI NPH
NI BEN. OYON NI BEN ET DEN MAI NI BEN
MATPWOY EDOYI EOTAYWHI NAWH: EOTAYWHI NTE
PIOTXAI.

یٰ نى مویت إموشى یى إفتیری إمو جین موشی إنریتی نیفین :
أوان نیفین إتخین ماى نیفین ما إت فواؤ إیخون إى أولیمین إنجامی
: إى أولیمین إنتی بی أوجای :

op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in
de lucht, of op elke andere manier, iedereen
en overal. Breng hen terug naar een veilige
haven, een haven van verlossing.

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو
في الجو، أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردّهم إلى
ميناء هادئة ميناء الخلاص.

Ἀρκατάξιοι ἀριψφῆρ Νῦβῆρ Νεε ψφῆρ
μμοψι Νεεωοῦ. Ὑηίτοῦ ἐνηέτε νοῦοῦ δέν
οῦραψι εῦραψι: δέν οῦτοῦχο εῦτοῦχηοῦτ.

أري كاطاكسين أري إشفير إن إشتير نيم إشفير إم موشى
نيمواؤ : ميتو اينى ايتى نواؤ حين أوراشى إفراشى حين
أوتؤجو إفتوجيوت.

**Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek
en onderweg, breng hen veilig en wel terug
naar hun huizen met blijheid in vreugde.**

تَفَضَّلْ اصْحَبَهُمْ فِي الْإِقْلَاعِ وَاصْحَبَهُمْ فِي الْمَسِيرِ، رُدَّهُمْ
إِلَى مَنَازِلِهِمْ بِالْفَرَحِ فَرِحِينَ وَبِالْعَافِيَةِ مُعَافِينَ.

Δριωφηρ ηερζωβ νεμ νεκεβιαικ : ζεν ζωβ νιβεν ναταθον
Δνον δε ζων Πος τεμετρεμηχωιλι ετ ζεν παιβιος φαι
: αρεζ ερος νατεβλαβη νατχιμων νατωθορτερ ψα εβολ.

أرى إشفير إن إيرهوب نيم نيك إيفي أيك خين هوب نيفين إن
أغاثون : أنون ذي هون إيشويس تين ميت ريم إنجويلي إتحين باي
فيوس فاي : آريه إيروس إن آتي فلافي إن أت شيمون إن أت
إشتورتير شا إيفول.

Neem deel aan het werk van Uw dienstknechten, in
alle goede werken. En ook wij, o Heer, bewaar ons
vreemde-lingschap in dit leven voor kwaad, storm
en onrust, tot de volein-ding.

إشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح، ونحن أيضاً يارب
غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى
الانقضاء.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



لينك أوشية الراقدين

[link naar Het Gebed voor de Overledene](#)
alleen op de zaterdagen - فقط في السبت



لينك أوشية المرضى

[Link naar Gebed voor de Zieken](#)
op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



لينك أوشية المسافرين

[Link naar Gebed voor de Reizigers](#)
Op alle dagen van het jaar behalve zaterdagen
en zondagen - كل يوم طوال العام ماعدا السبت والآحاد



لينك أوشية القرابين

[Link naar Gebed voor de Offeranden](#)
op zondagen en feestdagen - الآحاد والأعياد



Gebed voor de Offeranden

أوشية القرايين



Παλιον ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

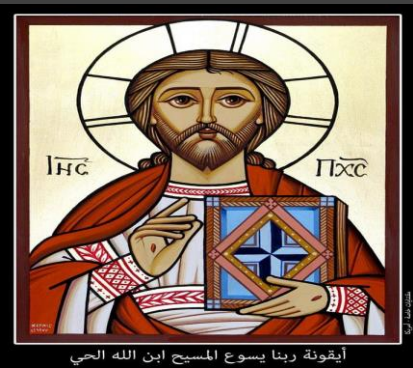
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيحُ.

†ϥεν†ϥο οτοϥ τεντωβϥ ητεκεταζαθοϥ πιαιρωμ.
Αριφμεϥι Ποϥ ηνιθηϥια ηιπροϥφρα ηιωεπζμοϥ ητε
νηεταϥερπροϥφεριη: Εοϥταιο ηεμ οϥωοϥ ηπεκραη
εθοϥαβ.

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت آغاتوس بی مای رومی , اری
إفمیفئی إبشویس إن نی ٹیسیا نی إبروس فوراً نی شیب إهموت إنتی
نی إیطاف إیر إبروس فیرین : ای اوطایو اوواوامیک ران اثوواف.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de dankzegging van hen die deze opdragen, tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر ياربُ صعائد
وقرايين وشكر الذين يُقربون، كرامةً ومجداً لإسمك
القدوس.



Ἰωβλ ἐχεν νηετιι ἀφρωορω :
 ννηθρσια νιπρσφορα :

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie
 thiesia nie epros fora

طوبه ايجين ني اتفي امفرواوش ان ني ثيسيا ني ابروس
 فورا

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de
 offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-
 karabien,

ΝΙἈΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ ΝΙἘΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙἘΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩῶ
 ΝΩΨ : ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ἸΝΤΕ ΠΙΜΑ ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:

nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma
 nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en
 er shoo-oe shie,

نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى : نى إس كيباس مانى
 جوم إن إوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيرشواوشى :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de
 voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer
 wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΙΛΗΑ
 ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo
 noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen
 novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم
 إنتي إتفي إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het
 Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie
 Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-
 jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεθερσιαστηριον εἶθ
 νελλοσιμον ἠτε τῆ : εορσθοι
 ἠσθοινορσι: ἔδορν ἔτεκαετνιωτ ετῶεν
 νιφνογι:

شوبوُ إيروك إيجين بيك نيسيا إستيريون إثؤواب إن إيللو
 جيمون إنتى إتقى إى أو إسطوى إن إسطوي نوفى إىخون
 إيتك ميت نشتى إتخين نى فيووى :

**Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels
 altaar, als de geur van wierook, die tot Uw
 Grootheid komt in de hemel**

إقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي
 رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات ،

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΩΕΩΨΙ ΝΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΑ
ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

إِفُول هَيْتِين إِبْشِيمَشِي إِنْتِي نِيكَ أَنْجِيلُوس نِيم نِيكَ أَرْشِي
أَنْجِيلُوس اِثْوَاب .

door de dienst van Uw heilige engelen
en aartsengelen.

بِوَأَسْطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدْسِينَ .

Ἄφρη† ετακωωπ εροκ ηηιδωρον ητε πιθμη
Ἄβελ : ηευ †θησια ητε πενωτ Ἄβρααη : ηευ
†τεβι σνογ† ητε †χηρα.

إم إفريتى إيطاك شوب إيروك إن ني ذورون إنتى بى إثمى
أفيل نيم تى ئيسيا إنتى بين يوت أبرآم نيم تى تيفى إسنوتى
إنتى تى شيرا .

En zoals U de offergaven hebt aanvaard
van de rechtvaardige Abel, en het offer van
onze vader Abraham, en de twee
penningen van de weduwe;

وكما قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَفَلْسِي الْأَرْمَلَةِ.

Παρητ̄ ον̄ νικεε̄χαριστηριον̄ ντε̄ νεκεβιαικ
ωποοῡ εροκ: νᾱ πιζοῡο̄ νεᾱ νᾱ πικοῡσι:
νηετζηπ̄ νεᾱ νηεθοῡωνη̄ εβολ̄.

باى ريتى اون نى كى إفخاريس تيريون إنتى نيك إيفى أيك
شوبو إيروك نابى هوأو نيم نابى كوجى نى إيت هيب نيم نى
إس أوأونه إيفول.

aanvaard zo ook de votiefgave van Uw
dienaren, zij die veel hebben en zij die
weinig hebben, openlijk of in het
verborgene.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك، أصحاب الكثير
وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Πηθεορω εινι νακ εδορν οροζ μμον ντωορ:
νεμ νηεταγινι νακ εδορν δεν παιεζοορ ντε
φοορ ηηαιδωρον ναι.

ني إثم أوأوش إى إينى ناك إىخوناإممون إنطواؤ : نيم نى
إيطاف إينى ناك إىخون خين باى إيهواؤ إنتى فواؤ إن ناى
ذورون ناى .

Ook zij die U willen geven maar niets
hebben en zij die U vandaag deze
offergaven hebben opgedragen.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا
لك في هذا اليوم هذه القرابين ،

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ:
ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁⲗⲓ: ⲛⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲗ
ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.

موى نواؤ إن نى إت طاكو إن إتشفيو إن نى إت ناطاكو : نا
نيفيؤوى إن إتشفيو إن نا إبكاهى : نى شا إينيه إن إتشفيو
إن نى إبروس سؤسيؤ .

Geef hun het onver-gankelijke in plaats van
het vergankelijke, het hemelse in plaats van
het aardse, het eeuwige in plaats van het
tijdelijke.

أعطيهم الباقيات عوضَ الفانياتِ، السماياتِ عوضَ
الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ،

ΝΟΥΝΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ
ΝΙΒΕΝ. ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΟΣ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ
ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

نُوْ اِيُوْ نُوْ طَامِيُونْ مَاهُوْ اِيْفُولْ خِينْ اَغَاثُونْ نِيْفِينْ : مَاطَاكْ
طُوْ اِيْرَوَاوْ اِبْتَشْوَيْسْ اِنْ اِتْجُوْمْ اِنْتِيْ نِيْكَ اِنْجِيْلُوْسْ نِيْمْ نِيْكَ
اُرْشِيْ اَنْجِيْلُوْسْ اِتْوُوَابْ.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met
alles wat goed is, Omring hen, o Heer, met
de kracht van Uw heilige engelen en
aartsengelen.

بِيُوْتُهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ اِمْلَاْهَا مِنْ كُلِّ الْخِيْرَاتِ، اَحْطَهُمْ
يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَاَيْكَتِكَ وَرُوْسَاءِ مَلَاَيْكَتِكَ الْاَطْهَارِ.

Ὡφρητ̄ ἑταϑερφμεϑῑ ὑπεκραν̄ ἕθ̄ ϑιχεν
πικαϑι: ἀριποϑμεϑῑ ϑωοϑ Π̄ο̄ς̄ ϑεν̄ τεκμετοϑρο:
οϑοϑ ϑεν̄ παικεεων̄ φ̄αῑ ὑπερχαϑ̄ ἡσωκ.

إم إفريتى إيطاف إير إفميفئى إم بيك ران إثؤواب هيجين بى
كاهى : أري بؤميفئى هواؤ إبتشويس خين تيك ميت اورو :
اووه خين باى كى إ اون فاي إمبير كاف إنسوك .

**En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht
hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer,
in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in
deze tijd.**

وكما ذكروا إسمك القدوس على الأرض، أذكرهم هم أيضاً
يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



تفضل يارب أن تحفظنا

Gewaardig U,
o Heer

فلنُسبِحُ معَ الملائكة

Laat ons lofprijzen



Gewaardig U,
o Heer

تفضل يارب أن تحفظنا

Gewaardig U, o Heer

تفضل يارب أن تحفظنا

تفضل يارب أن تحفظنا في هذه الليلة
بغير خطيئة، مبارك أنت أيها الرب إله
آبائنا ومُتزايد بركة، واسمك القدوس
مملوء مجداً إلى الأبد، آمين .



Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht
zonder zonde te bewaren. Gezegend zijt
Gij, Heer, God van onze vaders, zeer
gezegend en vol van heerlijkheid is Uw
Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

تفضل يا رب أن تحفظنا

Gewaardig U, o Heer

فَلْتَكُنْ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا يَا رَبُّ كَمَثَلِ إِتْكَالِنَا عَلَيْكَ، لِأَنَّ أَعْيُنَ
الْكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ،
إِسْمَعْنَا يَا اللَّهُ مُخْلِصُنَا يَا رَجَاءُ أَقْطَارِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، وَأَنْتَ
يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَجِيْنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ :

Moge Uw genade over ons komen, o Heer,
zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen
hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd
hun spijsze. Hoor ons aan o God onze
Verlosser, hoop van alle einden der aarde.
En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en
behoedt ons vanaf deze generatie tot in
eeuwigheid. Amen.

تفضل يا رب أن تحفظنا

Gewaardig U, o Heer

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلَّمَنِي عَدْلَكَ، مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ،
فَهَّمَنِي حُقُوقَكَ، مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، أَنْرِ لِي بِرِّكَ، يَا رَبُّ
رَحْمَتَكَ دَائِمَةً إِلَى الْأَبَدِ، أَعْمَالُ يَدَيْكَ يَا رَبُّ لَا تَرْفُضُهَا،
لَأَنَّكَ صَرْتَ لَنَا مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ،

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw
gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer,
onderricht mij Uw gerechtigheid. Gezegend
zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw
gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort
tot in eeuwigheid. Verwerp de werken van Uw
handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een
toevlucht geworden van geslacht tot geslacht.

تفضل يارب أن تحفظنا

Gewaardig U, o Heer

أنا طلبتُ إلى الربُّ وقلتُ : إِرْحَمْنِي وَخَلِّصْ نَفْسِي، فَإِنِّي
أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ التَّجَأْتُ إِلَيْكَ فَخَلِّصْنِي، وَعَلَّمْنِي أَنْ أَصْنَعَ
مَشِيئَتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي، وَعِنْدَكَ يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ،
وَبِنُورِكَ يَا رَبُّ نُعَايِنُ النُّورَ، فَتَاتِ رَحْمَتَكَ لِلَّذِينَ
يَعْرِفُونَكَ، وَبِرُّكَ لِلْمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ،

Ik heb tot de Heer geroepen en sprak : “Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.” Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen, want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht. Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

لَكَ تَجِبُ الْبُرْكَهٗ، لَكَ يَحِقُّ التَّسْبِيْحُ، لَكَ يَنْبَغِي التَّمَجِيدُ، أَيُّهَا
 الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْكَائِنُ مِنْذُ الْبَدَءِ وَالْآنَ وَإِلَى
 الْأَبَدِ، آمِينَ. جَيِّدٌ هُوَ الْإِعْتِرَافُ لِلرَّبِّ، وَالتَّرْتِيلُ لِاسْمِكَ أَيُّهَا
 الْعَلِيِّ، أَنْ يُخْبَرَ بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدَوَاتِ، وَحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan
 U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en
 Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en
 tot in eeuwigheid. Amen. Het is goed de Heer
 te loven en Uw naam te psalmzingen, o
 Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond
 te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.



Laat ons lofprijzen

فلنُسبِحُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ

فلنُسبِحُ مع الملائكة قائلينَ : المجدُ لله في
الأعالي وعلى الأرضِ السَّلام وفي الناسِ
المسرة ، نُسبِحُكَ ، نُبارِكُكَ ، نخدمُكَ ، نسجُدُ
لكَ ، ونعترفُ لكَ ، نَتَظنُّ بِمجدِكَ ،



Laat ons lofprijzen met de engelen,
zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede
op aarde, en in de mensen een
welbehagen.” Wij prijzen U, wij zegenen U,
wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden
U, wij verheerlijken U,

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الأب ضابط الكل، والرب الإبن الواحد الوحيد يسوع المسيح، والروح القدس، أيها الرب الإله حمل الله، ابن الأب، رافع خطية العالم، إرحمنا، يا حامل خطية العالم، إقبل طلباتنا إليك،

en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid. Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest. Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons. Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden.

أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ إِرْحَمْنَا، أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ،
أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدْسِ،
مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ، آمِينَ، أَبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ
الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، آمِينَ ،

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons. Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen. Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

مُنذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ
عَلَى الْأَرْضِ، كُنْتُ أَتَلُو فِي طَرَفِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِيناً،
بَاكراً يَا رَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالْغَدَاةِ أَقِفْ أَمَامَكَ وَتِرَانِي .

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U,
mijn God, want Uw wetten zijn een licht op
aarde. Ik overdenk Uw wegen, want U bent
mij tot een hulp geworden. In de morgen,
Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta
ik voor U, en ziet U mij.

Heilige God

قُدُّوسُ اللَّهِ

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ
الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ،
إِرْحَمْنَا . قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ
الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَا، إِرْحَمْنَا .



Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, geboren uit de Maagd,
ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm
U over ons.

Heilige God

قُدُّوسُ اللهُ

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ الْقَوِيُّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، إِرْحَمْنَا .
الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, verrezen uit de doden en
opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.
Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest, nu en altijd en tot in de
eeuwen der eeuwen. Amen.**

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ إِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ
إِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ إِرْحَمْنَا . يَا رَبُّ إِغْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا، يَا رَبُّ إِغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا، يَا رَبُّ إِغْفِرْ لَنَا
زَلَاتِنَا .

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.
O Heer, vergeef onze zonden, o Heer,
vergeef onze overtredingen, o Heer,
vergeef onze ongerechtigheden.

يَارَبُّ اِفتَقِدْ مَرَضِي شَعْبِكَ، اِشْفِهِمْ مِنْ اَجَلِّ اِسْمِكَ
القُدُّوسِ، اَبَاؤُنَا وَاِخْوَتُنَا الَّذِيْنَ رَقَدُوا، يَارَبُّ نِيحِ
نَفُوسِهِمْ،

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk,
genees ze omwille van Uw Heilige Naam.
Gedenk onze vaders en broeders die zijn
heengegaan, o Heer, laat hun zielen in
vrede rusten.

يا مَنْ هُوَ بِلا خَطيَّةٍ، يا رَبِّ اِرْحَمْنَا، يا الَّذي بِلا خَطيَّةٍ،
يا رَبُّ اَعنَّا، واِقبِلْ طَلباتنا اِليك، لِأَنَّ لَكَ المجدُ والعِزَّةُ
والتقديسُ المثلثُ، يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ بارِك .
آمين .

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U
over ons, U die zonder zonde bent, Heer,
help ons en neem onze smeebeden aan.
Want aan U komt toe glorie, roem en de
drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

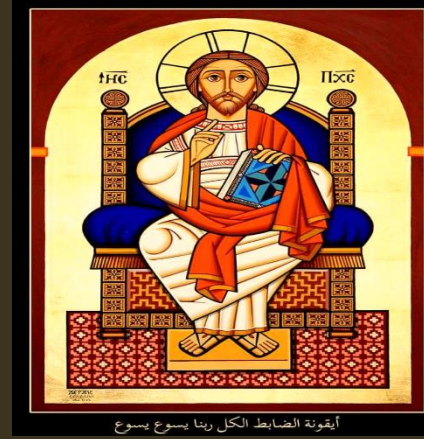


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

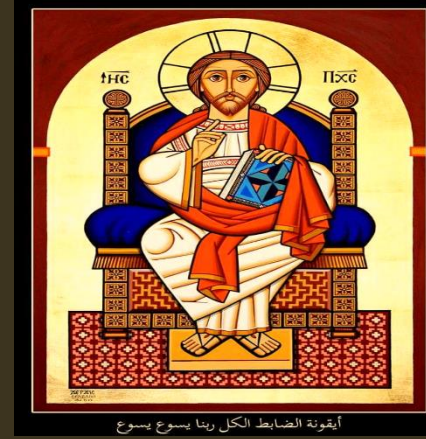
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



De Doxologieen

الذوكصولوجيات

De Jaarlijkse Doxologieen

الذوكصولوجيات السنوي

مقدمة الذكصولوجيات

de Maagd Maria Tijdens de Middernacht

أبائنا الرسل

onze vaders de apostelen

السيدة العذراء (عشية)

de Maagd Maria Tijdens de Vespers

يوحنا الإنجيلي

de Heilige Johannes de Evangelist

السيدة العذراء (باكر)

de Maagd Maria Tijdens de Metten

مارمرقص

de heilige Markus de Evangelist

رئيس الملائكة ميخائيل

de Aartsengel Michaël

مارجرس

de heilige martelaar Georgius

رئيس الملائكة غبريال

de Aartsenge Ghabreej-iel

الأمير تواضروس المشرقي

St Theodorus Anatolius

السمائين

alle Hemelingen

أبو سيفين

heilige martelaar Philopater Mercurius

يوحنا المعمدان

de heilige Johannes de Doper

مارمينا العجايب

de heilige martelaar Mina de Wonderdoener

De Jaarlijkse Doxologieen

الذوكصولوجيات السنوي

الشهيدة دميانة

de heilige martelares Demiana

البابا اثناسيوس

Doxologie voor de heilige paus Athanasius

الشهيدة بربارة ويوليانة

de heilige Barbara en de heilige Juliana

القديسة فيرينا

de heilige Verena

الأنبا أنطونيوس

de heilige abba Antonius

البابا كيرلس السادس

Doxologie voor de heilige paus Cyrillus VI

الأنبا بولا

De Heilige Paulus de Kluizenaar

لابسي الصليب

Kleed het kruis aan

الأنبا موسى الأسود

de heilige abba Mozes de Zwarte

البطريك والاسقف

de Patriarch en de bisschop

الأنبا أرسانيوس

de heilige abba Arsenius,

ختام الذوكصولوجيات

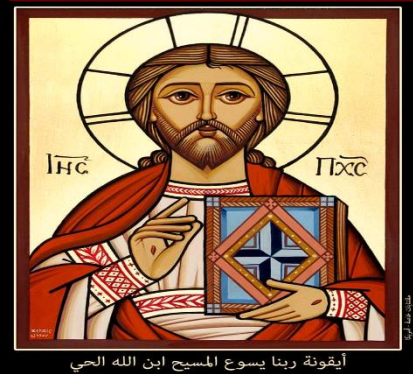
Afsluiting van de Doxologieën



Introdactie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ἦεν Πῡς Ἰης Πενος Ἀμην
Ἀλληλοῖα .

* Gen Piegristos Iesoos Pentshois Amien
allelouja .

* خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

* Door Jezus Christus onze Heer Amen
Halleluja.

* بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .

* Χερε νε τεντχο ερο : ω θεεθ
 εμεεζ νωοθ : ετοι υπαρθενος νχοθ
 νιβεν : τμασνοτθ θααθ εΠιχς.



* Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh
 en oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
 masnoetie ethmav em Piegristos.

* شيري ني تين تيهو إيرو : أوثي إثوواب إثميه إن أوأو : إتوي أم
 بارثينوس إن سيو نيفين : تي ما إسنوטי إثماف إم بحرستوس.

* Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van
 glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van
 Christus;

* السلام لك نسالك : أيتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
 والدة الإله أم المسيح.

* ΔΝΙΟΤΙ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΨΩΙ ΖΑ
ΠΕΨΗΡΙ ΜΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΔΝ ΕΒΟΛ.



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

* A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
nan evol.

* آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إإبشوي هابي شيري إم
مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

* draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
opdat Hij onze zonden vergeeft.

* إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .



* Χερε θεετασμιει ναν : επιουωινι η
ταφωη : Πχς Πεννοϋτ :
†παρθενος εου.

* Shere thie etas miesie nan, em pie oe-ooinie
enta efmie, Piegristos pen noetie, tie
parthenos eth-oe-wab.

* شيري ثي ايطاس ميسي نان : ام بي اوأويني انطا اقمي :
بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

* Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het
ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

* السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح ائها :
العذراء القديسة.



* Ματσο ἁΠσο εἶρηι εἶων : ἵτεϑ
 εροῦναι νεμ νενψῦχη : ἵτεϑχα
 ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

* Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef er oe
 nai nem nen epsieshie, entef ka nen novie nan evol.

* متى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

* Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

* إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .



* Ἡ παρθένος Μαρίας : Ἡ θεοτοκος εἶς :
Ἡ προστάτης ἐτενησὸτ : Ἡ τε πρῆνος Ἡ τε
Ἡ μετρωσι.

* Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos ente tie met roomie.

* تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

* Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
voorspraak van het menselijk geslacht,

* أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
البشرية.

* Ἀριπρεσβεριν ἐρηι ἐχων : ναηρεν
 Π̄χς φηεταρεχφοϋ : εοπωσ ντεϋερζμοτ
 ναλν: απιχω εβολ ντε νεννοβι.



* Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren
 Piegristos fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot
 nan, em pie koo evol ente nen novie.

آرى إبريسفيفين إهري إيجون : ناهرين بخرستوس في إيطاري
 إجفوف : هوبوس إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين
 نوفي .

* wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

* إشفعى فينا : أمام المسيح : الذى ولدته : لكى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .



* Χερε νε ὠ τπαρθενος : ττορω ἔμμη ἡ
 ἀληθινή : χερε πρωτοωου ἡτε πενζενος
 : ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
 إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
 ولدت لنا عمانوئيل.



* Τεντσο ἀριπενμενι: ὦ ἑπρος
 τατης ἐτενσοτ : ναρρεν Πενσοτ Ἰησ Πχς
 : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot, nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie voor de Maagd Maria Tijdens de Vespers

ذو كصولوجية للسيدة العذراء
في رفع بخور عشية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

Ερε πσολσελ υΜαριαυ : ζεν νιφνοτι ετσαπυωι :
σαοτιναυ υπεσαενριτ : ετωβζ υμοϷ εζρηι εχων .

**Ere ep-solsel em Mariam, gen nie fie-oewie
etsa epshooi, sa oewie nam em pes menriet, es
toovh emmof e-ehrie e-khoon.**

إیری اِبسول سیل اِم ماریام : خین نی فیووی اِتصا اِبشوی صا
اوی نام اِم بیس مینریت : اِسطوبه اِمموف اِهری اِجون.

**Het sieraad van Maria, is in de hoogste
hemelen, aan de rechterhand van haar
geliefde, Hem vragende namens ons.**

زینة مریم : فی السموات العلویة : عن یمین حبیبها : تطلب
منه عنا .

Κατα φρητ εταφχος: ηχε Δαριδ θεν πιψαλλος:
χε ασογι ερατς ηχε τιορω: σαοτιναμ μμοκ ποτρο.

**Kata efrietie etaf khoos, enzje Davied gen pie
epsalmos, zje as o-hie erats enzje tie oero, sa-
oewie nam emmok ep oero.**

كاطا إفريتى إيطاف جوس : إنجى دافيد خين بى إبصالموس :
جى إسوهى إيراتس إنجى تى أورو : سا أوى نام إمموك
إبورو.

**Zoals David heeft gezegd, in het Boek van de
Psalmen: “Aan Uw rechterhand O koning,
stond de Koningin”.**

كما قال داود في المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها الملك .

Σολομων μοιτ̄ ερος : ζεν πιχω̄ ντε̄ νιχω̄ : χε
τασωνι οτοζ̄ ταψ̄φερι : ταπολις̄ αμ̄νῑ Ιληᾱ.

**Solomoon moeties eros, gen pie khoo ente nie
khoo, zje tasoonie oewoh ta eshferie, ta polies
emmie Jerosaliem.**

سولومون موتی ایروس : خین بیجو̄ انتی نی جو : جی طاسونی
أوه طا إشفیری : طابولیس إممی ییروسالیم.

**Salomo heeft haar genoemd, in het Lied der
Liederen: “Mijn zuster en bruid, mijn ware stad
Jeruzalem.”**

سليمان دعاها : في نشيد الأنشاد : وقال أختي صديقتي : مدينتي
الحقيقية أورشليم .

Αφτη μινι ταρ ερος: θεν ζανωηω νραν ερβοσι: χε
αμη εβολ θεν πεκηπος: ω θεετσωτπ ναρωματα.

Aftie mienie ghar eros, gen han miesh en ran
ev etshosie, zje a-mie evol gen pek ie pos, oo
thie et sootp en aroomata.

أفتى ميني غار إيروس : خين هان ميش إنران إفتشوسى :
جى أمى إيفول خين بيك إيبوس : أوثى إت سوتب إن
أروماطا.

Hij heeft een teken van haar gegeven, met vele
eervolle namen, zeggende “Kom uit uw tuin, O
uitverkoren aroma.”

لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية : قائلاً اخرجي من
بستانك : أيتها العنبر المختار.

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: τ̄οτρω ἔμμη ἵἀληθινη:
χερε π̄ωοτ̄ωοτ̄ ἵτε πενζενος: ἀρεχφο
ναν ἵεμμανοτ̄ηλ.

**Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en
aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.**

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليتيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

**Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.

Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ :
nahren Pen̄s̄ Ihs̄ P̄x̄s̄ : ἵτεχηα nennoβi nan̄ ἔβολ.

**Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka
nen novie nan evol.**

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
بين تشويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

**Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.**

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح
: ليغفر لنا خطايانا.



Voor de Maagd Maria Tijdens de Metten

للسيدة العذراء في رفع بخور
باكر

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

Wor̄niã† n̄eo Māriā : †caβh̄ ōrōz̄ n̄ceūne :
†-μᾱρ̄c̄nōr̄† n̄ckh̄nh̄ : πιᾱzō ūpn̄ātikon.

Oo-oeneejatie entho Mareeja, tie sa-ve oewoh
en semne, tie mah esnoetie en eskienie, pie a-
ho em epnevmatiekon.

اواونياتى إنتوماريا : تى صافى أووه إن سيمنى : تى ماه
إسنوتى إن إسكىني : بى آهو إم إبنفما تىكون .

Gezegend bent u O Maria, wijs en rein, de
Tweede Tabernakel, de schat van de Geest.

طوباك أنت يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية : الكنز
الروحي .

† βρομψαλ ἡκαθαρος : θεεταμοϋτ̄ δεν
πενκαζι : οτοε ασφίρι ναν εβολ : νοτκαρπος ἡτε
Πιπνα.

**Tie etshrom epshal en katharos, thie etas
moetie gen pen kahie, oewoh as fierie nan
evol, en oe karpos ente pie Epnevma.**

تى إتشروم إبشال إنكاتاروس : تى إيطاس موتى خين بين
كاهى : أووه أسفيرى نان إيفول : إنوكاربوس إنتى بى إبنفما.

**De zuivere tortelduif, die in ons land heeft
geroepen, en ons bracht, de Vrucht van de Geest.**

اليمامة النقية : التي نادت في أرضنا : وأينعت لنا : ثمرة
الروح .

Πιπνα ὑπαρακλητον: φηετασι εχεν Πεωηρι : ελι-
χεν νιωωοϋ ντε Πιορδα-νης: κατα πτηπος ηνωε.

**Pie Epnevma em paraklieton, fie etaf ie ezjen pe
Shierie, hiezjen nie moo-oe ente pie Jorzanies, kata
ep-tiepos en No-e.**

بي إبنفما إم باراكليتون : في إيطافئى إيجين بي شيرى :
هيجين نى موؤ إنتى بى يورذانىس : كاطا إبتيبوس إن نوئى.

**De Geest de Parakliet, kwam neer op uw Zoon, in
de wateren van de Jordaan, volgens het toonbeeld
van Noach.**

الروح المعزي : الذي حل على إبنك : في مياه الأردن : كمثل
نوح .

† βρομπι ζαρ ετε εμμαβ : νθος ασζιωεννοσφι
ναν : ντζιρηνη ντε Φ† : θη-εταςωπι
ωανιρωωι.

**Tie etshrompie `Zar e-te emman, enthos as hie
shennoefie nan, en tie hierienie ente Efnoetie,
thie etas shopie sha nie roomie.**

تى إتشرومبى غار إيتى إماماف : إنتوس أسهى شين نوفى نان
: إنتى هيرينى إنتى إفتوتى : تى إيطاس شوبى شانى رومى.

**Want die duif, heeft ons verklaard, de vrede
van God, jegens de mensheid.**

لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار للبشر.

Ἦθo Ϸωι ω̄ τενζελπις: †βρομψαλ ἠνοητε: ἀρε-
ινι ἠπιναι ναν: ἀρεψαι †αροϷ †εν τενεχι.

**Entho hooi oo ten helpies, tie etshrom epshal enno
ie-te, a-re ienie em pie nai nan, are fai `7arof `7en te
nezjie.**

إنتو هوى أوتين هيليس : تى إتشروم إيشال إن نو إيتى :
آرى إينى إمبى ناى نان : آرى فای خاروف خين تى نيحي.

**Zoals u ook O onze hoop, de rationele tortelduif,
ons genade heeft gebracht, en Hem gedragen heeft
in Uw schoot.**

وَأنتِ أَيْضاً يَا رَجَائِنَا : الْيَمَامَةُ الْعَقْلِيَّةُ : أَتَيْتِ لَنَا بِالرَّحْمَةِ :
وَحَمَلْتِهِ فِي بَطْنِكَ .

Ἔτε φαι πε Ἰη̅ς: πια̅ι̅ ε̅βολ̅θεν Φ̅ιωτ : α̅ρα̅α̅α̅α̅
ναν ε̅βολ̅ ἠ̅δη̅† : α̅α̅ερ̅ πε̅ν̅ζ̅ε̅νο̅ς ἠ̅ρε̅ω̅ζε̅.

**E-te fai pe Iesoēs, pie miesie evol gen Efjot,
avmasf nan evol en `7ietie, af er pen khenos
en rem-he.**

إيتى فای بی ایسوس : بی میسی ایفول خین إفیوت : أفمأسف
نان إیفول إنخیتی : إففیر بین جینوس إنریمهی.

**Dat is Jezus, de Eniggeborene van de Vader;
Hij is voor ons uit u geboren, en heeft onze
geslacht bevrijd.**

إى يسوع المولود : من الآب : ولد لنا منك : وحرر جنسنا .

Φαι ταρ μαρενταοοοϋ : εβολθεν πενζητ νωορη :
μενενωωσ ον θεν πενκελασ : ενωϋ εβολ
ενχω μμοσ.

**Fai `3ar ma-ren ta oeof, evol gen pen hiet en
shorp, menensoos on `7in pen ke las, en oosh evol
en khoo emmos.**

فای غار مارین طا او اوف : ایفول خین بین هیت انشورب :
مین انسوس اون خین بین کیلاس : انوش ایفول انجو
امموس.

**Laten wij daarom verklaren, eerst met ons hart,
dan ook met onze tong, verkondigend en zeggend:**

فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً : صارخين
قائلين .

Ἐπε Πενσοῦ Ἰησοῦ Πνεῦμα: μαθαιμι νακ ἡδρηι ἡδτην
: νοτερφει ἡτε Πεκπνα εθρ: εϛτ-δοζολοσιᾶ νακ.

Zje Penshois Iesoēs pie Egrestos, ma thamio nak
en egrie en gie-ten, en oe-erfee ente pek Epnevma
eth-oewab, evtie zokso-lokheeja nak.

جى بينشوس ايسوس بخرستوس : ماتاميو ناك ان اىرى
انخيتين : انو ارفى انتى بيك اينفما ائوواب : افتى
ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus, maak in ons een
heiligdom, voor Uw Heilige Geest, die U
verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : اجعل لك فينا هيكلًا : لروحك القدوس
: يعطيك تمجيدًا .

Χερε νε ὠ τ̄παρθενος: τ̄οτρω ἔμμη ἰἀληθινη:
χερε π̄ωοτ̄ωοτ̄ ἰντε πενζενος: ἀρεχφο
ναν ἰεμμανοτηλ.

**Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en
aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.**

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان اليتيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

**Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.**

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل.

Τεντσο ἀριπενμενι: ὠ ἴπροστατης ἔτενζοτ :
nahren Penōc Iñc Pñc : ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

**Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka
nen novie nan evol.**

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
بين تشويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

**Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze
Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.**

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح
: ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie voor de Aartsengel Michaël

ذکصولوجية رئيس الملائكة
مichael

Μιχαηλ παρχων ηνα νιφιοι: ηθοϋ οη ετοι
ηψωορπ: θεη νιταζις ηατζελικον: εψεεψι
απεαθο απος.

**Miecha-iel ep argon en na nie fie-oewie: enthof et-oi
en shorp: gen nie taksies en ankheliekon: ev shem-
shie em pe emtho em Eptshois.**

مِيخَائِيلُ ابُّ أَرْخُونِ إِنَّ نَانِي فَيُّوِي : إِنَّتُوفُ إِيْتُوِي إِنَّ شُورِبُ : خِينُ
نِي طَاكْسِيْسُ إِنَّ أَنْجِيَالِيكُونُ : إِيْفُ شَمْشِي إِمُّ بِي إِمْتُو إِمُّ إِبْتَشُوِيْسُ.

**Michaël, het hoofd van de hemelingen: is de eerste:
onder de rangen van de engelen: en hij dient voor
de Heer.**

مِيخَائِيلُ رَأِيْسُ السَّمَائِيِيْنُ : هُوَ الْأَوَّلُ : فِي الطَّقُوْسِ
الْمَلَائِكِيَّةِ : يَخْدُمُ أَمَامَ الرَّبِّ.

Ἐρε Φτ ορωρη ναν: ννεφναι νεα
νεφμετψενζητ: ζιτεν νιτχο ντε Μιχαηλ: πινωτ
ναρχηατζελοσ.

**Sha-re Efnoetie oe-oorp nan: en nef nai nem nef
met shenhiet: hieten nie tieho ente Miecha-iel: pie
nieshtie en arshie ankhelos.**

شاري إفتوتي أو أوروب نان : إن نيف ناي نيم نيف ميت شينهيت :
هيتين ني تيهو إنتي ميخائيل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس.

**God zendt tot ons: Zijn genade en barmhartigheid:
door de smekingen van Michaël: de grote
aartsengel.**

إن الله يُرسل لنا : مراحمه ورأفاته : بسؤال ميخائيل :
رئيس الملائكة العظيم.

Ἐν τῷ ὄρει ἐβόλῃ ἡμεῖς καρπὸς: οὕτως ἡμεῖς
ἐμὴν ἀνάμνησιν: καὶ ἡμεῖς ἐπιθήσομεν ἐφ' αὐτῶν: ἐπιθήσομεν
ἐπιθήσομεν ἐφ' αὐτῶν.

**Shav khook evol enzje nie karpos: hieten nen toobh
em Miecha-iel: zje enthof et gent e-goen e-Efnoetie:
ef tieho e-ehrie e-khoon.**

شافجوك إيفول إنجي ني كاربوس : هيتين نين طوبه إم ميخائيل : جي
إنثوف إت خنت إرخون إفتوتي : إف تيهو إهري إيجون.

**De oogst wordt vervolmaakt: door de voorbeden
van Michaël: want hij is dicht bij God: en vraagt
Hem namens ons.**

وتكمل الأثمار : بطلبات ميخائيل : لأنه قريب الى الله :
يسأل عنا.

Ταιο ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ: ΝΕΜ ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ
ΕΒΟΛ: ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΠΨΩΙ: ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ΝΤΕ
ΝΙΟΥΩΙΝΙ.

**Tajo nieven ethna-nev: nem dooron nieven et zj-iek
evol: ev neejoe nan evol e-epshooi: hieten Efjoot
ente nie oe-ooinie.**

طايو نيفين اثنا نيف : نيم ذورون نيفين ات جيك إيفول :
إفنيو نان إيفول إم إيشوي : هيتين إفيوت إنتي ني أو أوي.

**Iedere gave die goed is: en elk geschenk dat
volmaakt is: daalt van boven neder: van de Vader
der lichten.**

كل عطية صالحة : وكل موهبة تامة : إنما تهبط لنا من فوق
: من عند أبي الأنوار.

Μαρενζωσ ντεντωοτ: ντενοτωωτ νττριασ εθτ:
ετοι νομοοτσιοσ: εθμην εβολ ψα ενεε.

**Maren hoos en ten tie oo-oe: en ten oe-oosht
en tie Etreejas eth-oe-wab: et oi en omo-
oesios: eth-mien evol sha eneh.**

مارين هوس إن تين تي أوأو: إن تين أوأوشت إن تي إترياس
إثؤواب: إت أوي إن أومو أوسيووس: إثمين إيفول شا إينيه.

**Laat ons prijzen en verheerlijken: en knielen
voor de Heilige: Wezensgelijke Drie-eenheid:
die tot in eeuwigheid is.**

فلنسبح ونمجد: ونسجد للثالوث القدوس: المساوي الدائم
: إلى الأبد.

Αριπρεσβεριν εερηι εχων: ω παρχηατζελοσ εθρ:
Μιχαηλ παρχων ηνα νιφηοτι: ητεφχα νεννοβι
ναν εβολ.

**Arie epres-ve-vien e-ehrie e-khon: oo pie arshie
ankhelos eth-oe-wab: Miecha-iel ep argoon en na
nie fie-oewie: entef ka nen nove nan evol.**

أري إبريسيفين إهري إيجون : أو بي أرشي آنجيلوس إثوواب :
مikhail إب أرخون إن ناني فيووي : إنتيف كانين نوفي نان إيفول.

**Wees onze voorspraak: o heilige aartsengel:
Michaël het hoofd van de hemelingen: dat Hij onze
zonden vergeeft.**

إشفع فينا : يارئيس الملائكة الطاهر : ميخائيل رئيس السمائيين :
ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie voor de Aartsenge Ghabreej-iel

ذكصولوجية رئيس الملائكة
غبريال

* Γαβριηλ πιάττελος : ἀγγελος ἐροϋ ἴχε Δαηιηλ :
εϋοϋι ἐρατϋ ριχεν νεϋφατ : ριχεν νενεϋφοτοϋ
μϋφιαρο.

* Gabriël pie ankhelos, af naf irof inzje Dani-
iel, ef-ohie iratf hizjen nef-fat, hizjen nen is
fotoe im if-jaro.

* غبرييل بي أنجيلوس : أفناف إيروف إنجي دانييل : إف
اوهي إيراتف هيجين نيف فات : هيجين نين إفوتو إم إفيارو.

* Gabriël de aartsengel, is door Daniël gezien,
staande op zijn voet, bij de oever van de
rivier.

* غبريال الملاك : رآه دانيال : واقفا على قدميه : على شاطئ
النهر.

* Αφσοϋτεν τεϋχιχ εβολ : νοϋιναμ ψα εζρηι ετφε
: εταϋωρκ μφνετβοσι : φνετψοπ ψα ενεε.

* Afsoten tef-zjizj ivol, in owie-nam sha i-ihrie
i-etfe, itaf khok imfie et-etshosie, fie-etshop
sha ieneh.

* أف سوتين تيف جيج إيفول : إن اووي نام شا إهري إتفي
: إيطاف اورك إم في إتتشوسي : في إتشوب شا إينية.

* Terwijl hij ophief, zijn rechterhand naar de
Hemel, zwoor hij bij de Allerhoogste, die
eeuwig leeft.

* ومد يده اليمنى : الى السماء : وحلف بالعلى : الدائم الى الأبد.

* Xe isxen o'shoŋ ŋa o'shoŋ : ŋa tkefaŋi nte
o'shoŋ : ŋa p'xok eboŋ nte niŋoŋas : anok
†na-ta-mok erwoŋ.

* Zje is-zjen o-sie-o sha o-sie-o, sha it-kef-ash-
i inte o-sie-o, sha ip-khok ivol inte nie horasis,
anok tie na-ta-mok er-o-oe.

* جي يس جين اوسيو شا او سيو : شا ات كي فاشي انتي اوسيو :
شا اب جوک ایفول انتي ني هوراسيس : انوک تي نا تاموک
ایرواو.

* Zeggende: “een tijd, tijden, en een halve tijd,
tot deze dingen voleindigd zijn, zal ik je laten
zien.

* قائلًا من زمان الى زمان : والى نصف زمان : الى تمام الرؤيا :
أنا أخبرك بها.

* Ἀρχιερεῖς εἰρη ἔχων: ὦ
πᾶρχὰς τελοσ ἐθῆ: Σαβριηλ πιϑαιγεννοϑι:
ἦτεϑχα ἠεννοβι ἠὰν ἐβολ.

* Arie ipres-ve-vien ie-ehrie ie-khon, o pie
arshie ankhelos es-o-web, Ghabriël pie fai
shen-nofi, intef ka nen novi nan ivol.

* أري إبريسفيين إهري إيجون : أو بي أرشي أنجيلوس إثؤواب :
غبريل بي فاي شين نوفي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

* Wees onze voorspraak, O heilige aartsengel,
Gabriël de boodschapper, dat Hij onze zonden
vergeeft.

* اشفع فينا : يا رئيس الملائكة الطاهر: غبريال المبشر : ليغفرلنا...



СОБОРЪ СВЯТЫХЪ СЕМИ АРХАНГЕЛОВЪ.

Doxologie voor alle Hemelingen

ذِكْرُ صَوْلُوحِيَّةِ السَّمَائِيِّينَ

ϫαϫϣ νὰρχηὰς τ̣ε̣λος : σεο̣ζι ε̣ρατο̣υ ε̣ρερ̣ζυ̣ανος :
ε̣πε̣ε̣θο̣ ε̣πι̣παντοκρ̣ατωρ : ε̣ϫ̣ε̣ε̣ϫ̣ ε̣μ̣ι̣σ̣τη̣ριον
ε̣τ̣ζ̣η̣π̣.

**Shashf en arshie ankhelos: se o-hie eratoe ev er-
hiemnos: em pe emtho em pie pan-tokrator: ev
shem-shie em miestierion et-hiep.**

شاشف إن إرشي أنجيلوس : سيوهي إيراظو إف إرهيمنوس:
إمبي إمٹو إمبي باندوكراتور : إف شيمشي إم ميستيريون
إتهيب.

**Zeven aartsengelen: prijzen terwijl zij staan: voor
de Pantokrator: en dienen het verborgen mysterie.**

سبعة رؤساء ملائكة : وقوف يسبحون : أمام الضابط الكل :
يخدمون السر الخفي.

Μιχαηλ πε πιζογιτ: Γαβριηλ πε πιμαε εναυ:
Ραφαιηλ πε πιμαε σρομτ: κατα πτηπος ητττριας.

**Miecha-iel pe pie hoewiet: Ghabrie-jiel pe pie
mah esnav: Rafa-iel pe pie mah shomt: kata
ep-tiepos en tie Etreejas.**

ميخائيل بي بي هويت: غابرييل بي بي ماه إسناف: رافائيل بي
بي ماه شومت: كاتا إبتيوس إن تي إترياس.

**Michaël is de eerste: Gabriël is de tweede: Rafaël is
de derde: een symbool van de Drie-eenheid.**

ميخائيل هو الأول: غبريال هو الثاني: رافائيل هو الثالث:
كمثال الثالوث.

Coρpιnλ Cεδakιnλ: Cαpαθιnλ neα Anανιnλ:
נאיניוֹף נרעפּערוֹוּני עֹר: נהעטוּבז װמוֹף עֶרְהי
ΕΧΕΝ ΠΙCΩΝΤ.

**Soerie-jiel: Sedakie-jiel: Sarathie-jiel nem Ananie-
jiel: nai nieshtie en ref er oe-ooinie eth-oe-wab: nie
e-toobh emmof e-ehrie ezjen pie soont.**

سورييل سيداكييل : ساراثييل نيم آناييل : ناي نيشتي ايريف اير
اوويني ائوواب : ني ات طوبه ايموف اهرى ايجين بي سونت.

**Soriël, Sedakiël: Sarathiël en Ananiël: de grote
heilige stralenden: die tot Hem bidden voor de
schepping.**

سوريال سداكيال : سراثيال وانايال : هولاء المنيرون العظماء
الأطهار : يطلبون منه عن الخليفة.

Νιχεροβιμ̄ νεμ̄ νιCεραφιμ̄: νιθρονος̄ νιμετος̄
νιχομ̄: πιϑτοοϑ̄ η̄ζων̄ η̄σωματος̄: ετϑαῑ δα
πιϑαρμᾱ η̄θεος̄.

**Nie Sheroebiem nem nie Serafiem: nie ethronos nie
met tshois nie khom: pie eftoe en zoo-on en
asoomatos: et fai ga pie harma en The-os.**

نى شىروبيم نيم نى سيرافيم : نى اِثرونوس نى ميت تشويس نى
جوم: بى اِفتو اِنزوون اِن آسوماطوس: اِتفاى خابى هارما اِن ثيوس.

**De Cherubim en de Serafim: de Tronen,
Heerschappijen en Machten: en de vier
onlichamelijke Wezens: die de Troon van God
dragen.**

الشاروبيم والسيرافيم : الكراسي الأرباب والقوات : والأربعة
مخلوقات غير المتجسدين: الحاملون مركبة الله.

Πιχοϋτ εϋτοϋ απρεσβυτεροϋ: θεν τ εκκλησια ντε
νιϋορη μμικι: εϋζωϋ εροϋ θεν οϋμετατμοϋνηκ:
εϋωϋ εβολ εϋζω μμοϋ.

**Pie khoet eftoe em epresvieteros: gen tie eklieseeja
ente nie shorp em mesie: ev hoos erof gen oe-met at
moenk: ev-oosh evol ev-khoo emmos.**

بی جوت إفتو إم إبریسفی تیروس : خین تی إککلیسیا إنتی نی
شورب إم میسی : إف هوس إیروف خین أومیت أطمونک : إفوئش
إیفول إفجو إموس.

**De Vierentwintig Oudsten: in de kerk der
eerstgeborenen: prijzen Hem onophoudelijk:
roepende en zeggende.**

الأربعة والعشرون قسیساً : فی کنیسة الأبقار : یسبحونه بلا
فتور : صارخین قائلین:

**Ὁ Θεὸς ἁγίος: ἡμετέρων ματαλβωῶν: ἁγίος
ἰσχυρὸς: ἡμετέρων Πόσ μαῦτον ἡωῶν.**

**Zje akhios o The-os: nie et shoonie ma talet-
shoo-oe: akhios is shiros: nie etav en kot
Epshois ma emton noo-oe.**

**جی آجیوس اوثیوس : نی ایشونی ما طالتشوو : آجیوس
یسشیروس : نی ایطاف ایشویس ما امطون نوو**

**“Heilige God: de zieken genees hen: Heilige
Sterke: schenk rust aan de ontslapenen o
Heer.**

**قدوس الله : المرضي اشفهم : قدوس القوي : الراقدين
يارب نيحهم.**

Αγιος Αθανάτος: σου ετεκκληρονομια: μαρε
pek nai neu tek hieri ni: oi nsovt apeklaos.

**Akhios athanatos: esmoe e-tek eklierono-
meeja: ma-re pek nai nem tek hierienie: oi en
sovt em pek la-os.**

آجیوس آثاناظوس : إسمو إیتیک إکلیرونومیا : ماری
بیک نای نیم تیک هیرینی : أوی إنسویت إمبیک لاؤس.

**Heilige Onsterfelijke: zegen Uw erfdeel: en
moge Uw genade en vrede: een vesting zijn
voor Uw volk.**

قدوس الذي لا يموت : بارك ميراثك : ولتكن رحمتك
وسلامك : حصناً لشعبك.

Σε χοῦαβ οῦοῡ χοῦαβ: χοῦαβ Πῶς σαβαωθ: τφε
νεμ πεκαχι μεε εβολ: ζεν πεκωοῦ νεμ πεκταιο.

**Zje ek-oe-wab oewoh ek-oe-wab ek-oe-wab
Epshois sava-oot: etfe nem epkahie meh evol:
gen pek oo-oe nem pek tajo.**

جی اکوواب اووه اکوواب : اکوواب ابتشویس صاباؤوت:
اتفی نیم ایکاهی میہ ایفول : خین بیئک اواونیم بیئک
طایو.

**Heilig, heilig, heilig: is de Heer der Heerscharen:
hemel en aarde zijn vol: van Uw glorie en Uw eer.”**

قدوس قدوس قدوس : رب الصباؤوت : السماء والأرض
مملوءتان : من مجدك وكرامتك.

ΑΡΨΑΝΧΟΣ ἔπι ἁλ: ὑαρε ναη νιφιοῦ οῖος
μωοῦ: χε ασιος ἀμην ἁλ: πιωοῦ φα πεννοῦτ πε.

**Af shan khos em pie allieloeja: sha-re na nie
fie-oe-wie oewoh em moo-oe: zje akhios
amien allieloeja: pie oo-oe fa Pennoetie pe.**

أفشان جوس إمبي أليلويا : شاري ناني فيؤوي أووه
إمموؤ : جي آجيوس أمين الليلويا : بي أوؤفا بين
نوئي بي.

**En wanneer zij zeggen Halleluja: antwoorden de
hemelingen: “Heilig amen halleluja: glorie zij aan
onze God.”**

إذا ما قالوا هليلويا : يتبعهم السمائيون قائلين : قدوس
أمين هليلويا : المجد هو لإلهنا .

Ἀριπρ ... : νιστρατια νασζελικον: νεα νιταζα
νεποτρανιον: ντεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

**Arie epres ve-vien e-ehrie e-khoon: nie stra-
teeja en ankheliekon: nem nie taghma en
epoeranion: entef ka nen novie nan evol.**

أري إبريسففين إهري إيجون : ني ستراتيا إن أنجياكون
نيم ني طاغما إن إيورانينون: إنتيف كاتين نوفي نان ايفول.

**Wees onze voorspraak: o engelenscharen: en de
hemelse rangen: dat Hij onze zonden vergeeft.**

إشفعوا فينا : أيها العساكر الملائكية : والطمعات
السماوية : ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie voor de heilige Johannes de Doper

ذِكْوولوجية للقديس يوحنا
المعمدان

أيقونة الظهور الإلهي

Ἀφερμεερε ἠχε Ἰωαννης: ἕεν πιετοοῦ
ἠεταστελιον: χε αιτωαε ἠΠασωτηρ: ἕεν νιωωοῦ
ἠτε πιλορδανης.

**Af er meth-re enzje Jo-annies, gen pie eftoe en
evankhelion, zje ai tie ooms em pa Sootier, gen nie
moo-oe ente pie Jordanies.**

أف إيرميثري انجي يوانس : خين بي أفتو إن إف أنجيليون:
جي أيتي اومس إم باسوتير : خين ني مؤو بي يورذانيس.

**Johannes heeft getuigd, in de vier Evangelien,
zeggende: “Ik heb mijn Verlosser gedoopt, in de
wateren van de Jordaan.**

شهد يوحنا : في الأناجيل الأربع : أنى عمدت مخلصي : فى
مياه الأردن.

Δινατ ἐπιΠνευμα εἶθ: ετασι επεχτ εβολθεν
τφε: διωτεμ ετςμη ἵτε Φιωτ: εσωυ εβολ εχω
μμοc.

**Ai nav e-pie Pnevma eth-oewab, etaf ie e-pesiet evol
gen etfe, ai sootem e-et esmie ente Efjoot, es-oosh
evol es khoo emmos.**

آيناف ابي اينفما ائوواب: ايتاف اي ايسيت ايفول حين اتقى: ايسوتيم
اي ات اسمى انتى افيوت : اس او ش ايفول اسجو اموس.

**Ik zag dat de Heilige Geest, nederdaalde uit de
hemel, ik hoorde de stem van de Vader, roepende
en zeggende:**

ونظرت الروح القدس : عندما نزل من السماء : وسمعت
صوت الأب : صارخاً قائلاً.

Ἐε φαί πε Πασηρι παμενριτ: ετα ταψηχη τματ
νητητ: αφερ παοτωω σωτεα ησωτ: χε ηθοτ πε
πιρεττανδο.

**Zje fai pe Pashierie pa menriet, e-ta ta psieshie tie
matie en gietf, af er pa oe-oosh sootem ensoof, zje
enthof pe pie ref tan-go.**

جی فای بی باشیری بامنیریت : ایطاطا ایسیشی تی ماتی انخیتس :
أف ایر با اووش سوتیم انسوف : جی انسوف بی بیریف تانخو.

**Dit is Mijn Geliefde Zoon, in wie mijn ziel behagen
heeft, Hij doet mijn wil luistert naar Hem, want Hij
is de Levensgever.”**

هذا هو ابني حبيبي : الذي سرت به نفسي : وصنع مشيئتي
اسمعوا له : لأنه هو المحيي.

Ἀριπρεσβεῖν εὐρη εἰων: ὦ πιπροδρομος
ἠβαπτιστης: Ἰωαννης πιρεψτωας: ἠτεψχα
nennovi nan evol.

**Arie pres-vevien e-ehrie e-khoon, oo pie prodromos
em vaptiesties, Jo-annies pie ref tie ooms, entef ka
nen novie nan evol.**

أرى إبريسفيين إهري إيجون : أوبى إبروذروموس ام فابتيس تيس
: يوانس بي ريفتى اومس : انتيف كانين نوفى نان إيفول.

**Wees onze voorspraak, o voorloper en dooper,
Johannes de Doper, dat Hij onze zonden vergeeft.**

اشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر لنا
خطايانا.



Doxologie voor onze vaders de Apostelen

ذكصولوجية للآباء الرسل

Κηριος Ιησοϋς Πιχριστος: αϋρωτη
νηεϋαποστολος: ετε Πετρος νευ Ανδρεας:
Ιωαννης νευ Ιακωβος.

**Kierios Iesoēs pie Egriestos , af sootp en nef
apostolos, e-te Petros nem Anedreas, Jo-annies
nem Jakobos.**

كيريوس إيسوس بي إخرستوس : أف صوتب إن نيف أبوسطولوس
: إيتي بيتروس نيم أندرياس : يوانس نيم ياكوبوس.

**Onze Heer Jezus Christus: heeft Zijn apostelen
gekozen: dat zijn Petrus en Andreas: Johannes en
Jakobus.**

الرب يسوع المسيح : اختار رسله : وهم بطرس وأندراوس
: ويوحنا ويعقوب.

Λοιπον Φιλλιππος nem Μαθεος: Βαρθολομειος
nem Θωμας: Ιακωβος ητε Αλφεος: nem Σιμων
πικανανειος.

Liepon Filippos nem Matte-os, Bartholome-os
nem Toomas, Jakobos ente Alfe-os, nem Siemon
pie Kana-ne-os.

ليبون فيليبوس نيم ماتثيؤس : بارثولوميؤس نيم توماس :
ياكوبوس إنتى ألفيؤس : نيم سيمون بى كانانيؤس.

En ook Filippus en Mattheus: Bartolomeus en
Tomas: Jakobus de zoon van Alfeus: en Simon de
Kanaäniet.

وفيلبس ومتى : وبرثولماوس وتوما : ويعقوب بني حلفي :
وسمعان القاناني.

Θαδδεος νεμ Ματθιας: Παυλος νεμ Μαρκος νεμ
Λουκας: νεμ π̣σεπι̣ ἵτε̣ νημαθητης: νηεταρωω̣
ἵσα̣ Πενσωτηρ.

**Thaddeos nem Matthias, Pavlos nem Markos nem
Loekas, nem epsep̄ie ente nie mathieties, nie etav
moshie ensa Pensootier.**

تاديؤس نيم ماتثياس : بافلوس نيم ماركوس نيم لوكاس : نيم
إبسيبي إنتي ني ماتثيتيس : ني إيطاف موشي إنساين سوتير.

**Taddeus en Mattias: Paulus: Marcus en Lucas: en
de overige discipelen: die onze Verlosser hebben
gevolgd.**

وتداوس ومتياس : وبولس ومرقس ولوقا : وبقية التلاميذ
: الذين تبعوا مخلصنا.

Ματθαῖος φηεταρῳπι: ντωεβιω νιορδας: νεα
πχωκ εβολ νεα πσεπι: ννηεταρῳπι νσα
Δεσποτα.

**Matthias fie etav shoopie, en et-shevio en Joedas,
nem ep khook evol nem epsepie, nie etav moshie
ensa zespota.**

ماتثياس في ايطاف شوبى : ان ائتشيديو ان يوداس : نيم ايجوك
ايفول نيم ايسيبي : ني ايطاف موشى انسا ذيس بوطا.

**Matthias werd gekozen: in plaats van Judas: en
vulde de overigen aan: die de Meester hebben
gevolgd.**

متياس الذي صار : عوضاً عن يهوذا : وكامل بقية التلاميذ:
الذين تبعوا السيد.

Αποῤρωοῤ ῥεναϭ εβολ: ζιχεν πζο μπκαζι
τηρϭ: οτοζ νοτσαζι ατφοζ: ῥα αρρηχς
ἠτοικοῤμενη.

**A-poe egroo-oe shenaf evol, hiezjen ep-ho em
ep kahie tierf, oewoh noe sazj-ie av foh, sha
avriekhs en tie ie-koemenie.**

آبو إخرؤؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إبكاھى تيرف :
أووه نوصاجى أف فوه : شا أفريجس إنتى إيكومينى.

**Hun stemmen klonken voort: over heel het
aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de
einden der wereld.**

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى
أقطار المسكونة.

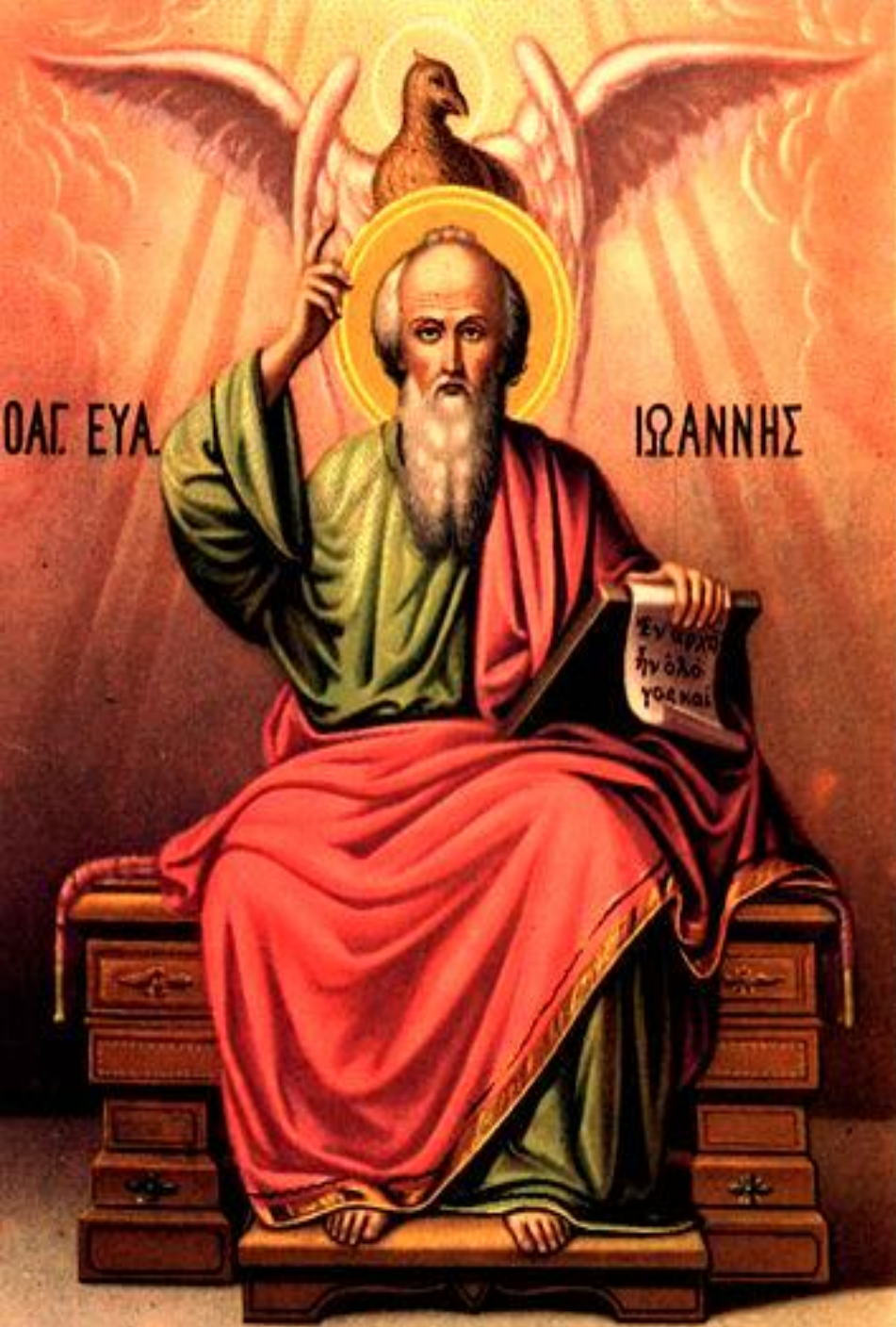
Ἰωβ 2 ὦ ναός νιοῦ ναποστολός: νεα
πιωβεςναγ μααθητης: ντεγ χα νενοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo natshois en
jotie en apostolos, nem pie eshve esnav em-
mathieties, entef ka nen novie nan evol.

طوبه... : أوناتشويس إنیوتی إن أبوسطولوس : نیم بی ایشفی
إسناف إمامیتیس : إنتیف...

Bid tot de Heer namens ons: mijn meesters en
vaders de apostelen: en de 72 discipelen: dat Hij
onze zonden vergeeft.

أطلبوا....: يا سادتي الآباء الرسل : والإثنان والسبعون تلميذاً : ليغفر....



De doxologie voor de Heilige Johannes de Evangelist

ذِكْرُ صَوْلُوجِيَّةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا
الْإِنْجِيلِيِّ

Ιωαννης πιπαρθενος: πωηρι ηζεβεδεος : εβολα θεν
νιρεμ υβηδσαιδε : θεν τφγλη ντε ζεβολον.

**Joannes pi parsenos, ipshirie in Zebede-os,
ivol gen ni rem im Bit-saide, gen it filie inte
Zebolon.**

يوانس بي بارثينوس : ابشيري انزي في ذيوس : ايفول خين
ني ريم ام فيذ صاي ذي : خين اتفيلي انتي ذي فولون.

**Johannes de Maagd, de zoon van Zebedeus,
een bewoner van Betsaida, van de stam van
Zebulon.**

يوحنا البتول : ابن زبدي : من اهل بيت صيدا : من سبط
زبولون .

Αφρωτη υμοσ ηχε Πχς : αφερομαθητης ηαφ :
οτος παποστολος : ηαφμει υμοσ εμαψω.

**Af sotp immof inzje Pegrestos, af er o-
masities naf, owoh pi apostolos naf me immof
e-ma-sho.**

أفسوتب إمموف إنجي بي إخرستوس : أف إير أوماثيتيس
ناف : اووه بي أبوسطولوس : ناف مي إمموف إماشو.

**Christus heeft hem gekozen, en heeft hem een
discipel gemaakt voor Zichzelf, en ook een
apostel, en hij had Hem erg lief.**

إختاره المسيح : وصيره تلميذاً له : ورسولاً : وكان يحبه
جداً .

Πῦθος ον μενενσα πιδηπνον:
αφρωτεβ υμοσ ερηι εχεν: θεεστενεζητ υπενσωρ:
οτος αχχος νια φηεθναθηκ.

Insof on menensa pi zipnon, af roteb immof ie ehrie iezjen, is mes tenhiet im Pensotier, owoh af khos nim fie esnatiek.

إنتوف اون مينينصا بي ذيينون : أفروتيب إمموف إهري إيجين :
إتميس تينهيت إم بين سوتير : اووه أفجوس نيم في إثناتيك .

Ook na het avondmaal, rustte hij op de schouder, van onze Verlosser en zei tot Hem, “Wie zal U verraden.”

وهو أيضاً بعد العشاء : إتكأ على صدر مخلصنا : وقال من هو : الذي يسلمك .

Πῶς ὄν ἐταφσαζι εἰβητῶ: ἴχε Πῆς ζεν ρωῶ εἶρ:
χε εἰωπ εἰωανοῦωῶ εἰχαῶ: εἶφαι ῥαῖ ἄθοκ ἴσωκ.

Insof on etaf sazj-ie esvietf, inzje Pegrestos
gen rof es-o-web, zje e-shop e-shan o-osh e
kaf, e fai shatie ie a-gok insok.

إئتوف اون إيطاف صاجي إئتيف : إنجي بي إخرستوس خين
روف إئوواب : جي إشوبأي شان أوأوش إكاف : إفای شاتي
أخوك إنتوك .

Christus heeft van u gesproken, door Zijn
heilige mond, “Indien ik wil dat hij blijft totdat
ik kom, wat gaat het u aan?”

وهو ايضاً الذي تكلم : من اجله المسيح بفمه الطاهر : إذا
إردت ان أجعله يبقى : لحين مجيئي فماذا لك .

Οἴος μενεσα μαπ ἱρομπι: εἴαναστασις εἶθρ:
αἰσδα ὑπερεταστελιον: αἰσιωιϋ ἡμοϋ δεν
πικοςμος.

Owoh menensa map in rompie, e tie
anastasies es-o-web, af is gai im pef
ankhelion, af hi oish immof gen pi kosmos.

اووه مينينسا إن رومبي : إيتي أناسطاسيس إثؤواب : أف
إسخاي إمبيف إف أنجيليون : أف هي اويش إمموف خين بي
كوزموس .

En na dertig jaren, na de Heilige Opstanding,
schreef hij zijn Evangelie, en predikte tot de
wereld.

وبعد ثلاثين سنة : للقيامة المقدسة : كتب إنجيله : وكرز به في العالم

Χερε νακ ω πιπαρθενος: χερε πιερατζελιστης:
χερε πιαποστολος: ντε Πχς οτος μαθητης.

Shere nak o pi parsenos, shere pi
evankhelisties, shere pi apostolos, inte
Pegrestos owoh masities.

شيري ناك اوبي بارثينوس : شيري بي إف أنجيليستيس :
شيري بي أبوسطولوس : إنتي بي إخريستوس اووه
مائيتيس.

Wees gegroet maagdelijke, wees gegroet
evangelist, wees gegroet apostel, en discipel
van Christus.

السلام لك أيها البتول : السلام للانجيلي : السلام لرسول :
المسيح وتلميذه .

Ἠοῦνιατκ ζεν οὔμεσμη: ὦ πιμενριτ ἵτε Πῡς:
Ἰωάννης πισωτπ ἄμη: πῡηρι Ἰζεβεδεος.

O-oe ni-jetk gen oe-mesmie, o pi menriet inte
Pegrestos, Joannes pi sotp immie, ipshirie in
Zebede-os.

اوواؤنياتك حين اؤميثمي : اوبي مينريت انتي بي اخريستوس
: يوانيس بي سوتب ايمي : ايشيري انزي في ذيوس .

Waarlijk gezegend bent u, O geliefde van
Christus, Johannes de ware gekozene, de
zoon van Zebedeus.

طوباك بالحقيقة : يا حبيب المسيح : يوحنا المختار الحقيقي
: ابن زبدي .

Ἰωβη μπισ ερηι εχων : ω πιπαρθενος νετατζελιστης :
Iwa piapostolos : nteqxa nennovi nan evola.

**Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon, o pi
parsenos in evankhelisties, Joannes pi
apostolos, intef ka nen novi nan ivol.**

طوبه ام ابشويس اهرى ايجون : اوبي بارثينوس ان اف انجيليستيس
: يوانيس بي ابوسطولوس : انتيف كاتين نوفي نان
إيفول.

**Bidt tot de Heer namens ons, O maagd en
evangelist, Johannes de apostel, dat Hij onze
zonden vergeeft.**

اطلب من الرب عنا : أيها البتول الإنجيلي : يوحنا الرسول : ليغفر لنا
خطايانا.



Doxologie voor de heilige Markus de Evangelist

ذکصولوجية للقديس
مارمرقس البشير

أيقونة أبينا القديس مارمرقس الرسول

Μαρκος πιαποστολος: οτος πιερατζελιςτης:
πιμεερε δα νικατζ: ντε πιμονοζενης ννοϋτ.

**Markos pie apostolos: oewoh pie ev-ankhe-
liesties: pe methre ga nie em kavh: ente pie
mono-khenies en noetie.**

ماركوس بي أبوسطولوس : أووه بي إيف أنجيليستيس : بي
ميثري خاني إمكافه : إنتي بي مونوجينيس إن نوتى.

**O Markus de Apostel: en de Evangelist: de
getuige van het leed: van de Eniggeboren
God.**

يامرقس الرسول : والإنجيلي : الشاهد لآلام : الإله
الوحيد.

Ακί ακεροῦωινι έρον: ζιτεν πεκερασττελιον:
ακτσαβον μεφιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνερω εθρ.

**Ak-ie ak er oe-ooinie eron: hieten pek ev
ankhelion: ak et savon em Efjoot nem
Epshierie: nem pie Pnevma eth-oe-wab.**

أكئى أكئير أوؤينى إيرون : هيتين بيك إيف إنجيليون : أك
إتسافون إم إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنقما إثؤواب.

**U kwam en verlichtte ons: door uw
Evangelie: en leerde ons de Vader en de
Zoon: en de Heilige Geest.**

أتيت وأنرت لنا : بإنجيلك: وعلمتنا الأب والإبن : والروح
القدس.

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΜΜΗΙ:
ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΜΠΙΩΙΚ ΝΤΕ ΠΩΝΘ: ΕΤΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ.

**Ak enten evol gen ep kakie: e-goen e-pie oe-ooinie
emmie: ak tem-mon em pie ooik ente ep oon-g: etaf
ie e-pesiet evol gen etfe.**

أَكْ إِيْنْتِيْن إِيْفُولْ خِيْن إِبْكَايْ : إِيْخُونْ إِيْبِيْ أُوْؤِيْنِيْ إِمْمِيْ : أَكْتِيْمُونْ
إِمْبِيْ أُوِيْكَ إِنْتِيْ أُوْنُخْ : إِيْطَافْ إِيْ إِيْبِيْسِيْتْ إِيْفُولْ خِيْنْ إِتْفِيْ.

**U bracht ons uit het donker: naar het Ware Licht:
en gaf ons van het Brood des Levens: dat uit de
hemel is neergedaald.**

وَأَخْرَجْتَنَا مِنَ الظُّلْمَةِ : إِلَى النُّورِ الْحَقِيقِيِّ : وَأَطْعَمْتَنَا خُبْزَ
الْحَيَاةِ : الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ.

Αἰθῖοι μὲν ἄρχη ἀζητῶν: ἄνε νιφῶλη τηροῦ ἄτε
πκαζι: οὔοζ νεκσαζι ἀρφοζ: ψα ἀρηζς
ἄτοικοῦμενη.

**Av etshie esmoe en egrie en gietk: enzje nie fielle
tieroe ente ep kahie: oewoh nek sazj-ie av-foh:
sha av-riekhs en tie ie-koemenie.**

أفتشى إسمو إن إخرى إنخيتك : إنجى نى فىلى تيرو إنتى إبكاهى:
أوه نيك ساجى أف فوه : شا أفريجس إنتى إكومينى.

**Al de stammen van de aarde: werden gezegend
door u: en uw woorden hebben gereikt: tot de
einden der wereld.**

تباركت بك : كل قبائل الأرض : وأقوالك بلغت إلى : أقطار
المسكونة.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε πιεταστελιστης:
χερε παποστλос: αββα Μαρκος πιθεωριμος.

**Shere nak oo pe martieros: shere pe ev
ankheliesties: shere pe apostolos: Markos pie
theo-riemos.**

شیری ناک اوبی مارتیروس : شیرى بی ایف آنجیلیستیس :
شیری بی ابوسطولوس : مارکوس بی ثیوریموس.

**Wees gegroet o martelaar: wees gegroet
Evangelist: wees gegroet apostel: Markus de
Godziener.**

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام للرسول :
مرقس ناظر الإله.

Ἰωβ: ὦ πιθεωριμος νερατζελιστης: αββα
Μαρκος πιστοστολος: ντεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie theo-
riemos en ev ankheliesties: Markos pie apostolos:
entef ka nen novie nan evol.

طوبه ... : اوبى ثيوريموس ان ايف انجيليستيس : ماركوس بى
ابوسطولوس : انتيف كانين نوفى نان ايفول.

Bid tot de Heer namens ons: o Godziener en
Evangelist: Markus de apostel: dat Hij onze zonden
vergeeft.

أطلب ... : يا ناظر الإله الإنجيلي : مرقس الرسول : ليغفر لنا خطايانا.



Doxologie voor de heilige martelaar Georgius (St. Joris)

ذکصولوجية للشهيد
مارجرس

ϠαϠϠ ρρομπι αϠχοκοϠ εβολ: ηξε φηεϠ
Σεωρτζιος: ερε πιϠβε νοϠρο ηανομος: εϠϠαπ εροϠ
μμηνη.

**Shashf en rompie af kho-koe evol: enzje fie eth-oe-
wab Georgios: e-re pie eshve en oero en anomos: ev
tie hap erof em mienie.**

شاشف إنرومبى أفجوكو إيفول : إنجى فى إثوواب جيورجىوس :
إيرى بى إشفى إنورو إن أنوموس : إفتى هاب إىروف إممينى.

**De heilige Georgius: heeft zeven jaren voltooid:
terwijl hij dagelijks werd veroordeeld: door
zeventig goddeloze koningen.**

سبع سنين أكملها : القديس جاورجىوس : وال 70 ملكاً
منافقين : يحكمون عليه كل يوم.

Ἐπορεύων ἐπελοκῆσμος: οὐδὲ πεφναστ
εἰσορτων: οὐδὲ τεφνιωτ ἡάσταπη: ἐδοῦν ἐποτρο
Πχ̄ς.

Em poe esh foonh em pef lokhiesmos: oe-ze pef
nahtie et soe-toon: oe-ze tef nieshtie en aghapie: e-
goen ep oero Piegristos.

إمبو إشفونه إميف لوجيسموس : اوذى بيف ناھتى إتسوتون :
أوذى تيف نيشتى إن آغابى : إىخون إبورو بى إخرستوس.

Zij konden zijn gedachten niet veranderen: noch
zijn oprechte geloof: noch zijn grote liefde: voor
Christus de Koning.

ولم يقدرُوا أن يُمیلُوا : أفكاره ولا إيمانه المستقيم : ولا عِظْم
محبته : في الملك المسيح.

Ψαλμῶν Νεμ Δαβιδ: χε αρκωτ̄ εροῑ νχε
νιεθνος̄ τηροϋ: αλλᾱ θεν̄ φραν̄ Ἰη̄ς Πανοϋτ̄: αιβι
ἁπαβῑ ἁπρωϋ̄ νεμωοϋ.

**Naf er epsalien nem Davied: zje av kootie eroi enzje
nie ethnos tieroe: alla gen efran en Iesoes Panoetie:
ai-etshie em pa etshie em ep shiesh ne-moo-oe.**

ناف إيريسالين نيم دافيد : جى آفكوتى اىروى انجى نى اثوس تيرو :
اللاخين افران ان ايسوس بانوتى : آيتشى اىباتشى ام ايشيش
نيموؤ.

**Hij zong met David: “Alle volken omringden mij:
maar in de naam van Jezus mijn God: heb ik het
hun vergolden.”**

وكان يرتل مع داود : قائلاً أحاط بي جميع الأمم : لكن باسم يسوع
إلهي : إنتقمت منهم.

Θηνωϋ† ταρ πε πεκταιο: ω παος ποτρο Σεωρσιος:
ερε Πχς ραϋι νεμακ: ζεν Ιεροϋσαλημ εντε τφε.

Oe-nieshtie ghar pe pek tajo: oo pa tshois ep
oero Georgios: e-re Piegristos rashie nemak:
gen Jerosaliem ente etfe.

أونيشتى غار بي بيك طايو : أوباتشويس إبورو جيورجيوس :
إيرى بي إخرستوس راشى نيماك : خين ييروساليم إنتى إتفيه.

Groot is uw eer: o mijn meester en koning
Georgius; Christus verblijdt zich met u: in
het hemelse Jeruzalem.

عظيمة هي كرامتك: ياسيدي الملك جاورجيوس: المسيح
يفرح معك: في أورشليم السمائية.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε πιωωιχ ηζεννεος:
χερε παθλοφορος: παος ποτρο Σεωρζιος.

**Shere nak oo pie martieros: shere pie et-
shoikh en khen-ne-os: shere pie athloforos:
pa tshois ep oero Georgios.**

شیری ناک اوبی مارتیروس : شیرى بی تشویج إنجن نی اوس :
شیری بی اثلوفوروس: باتشویس ابورو جیورجیوس.

**Wees gegroet o martelaar: wees gegroet
moedige held: wees gegroet overwinnaar:
mijn meester koning Georgius.**

السلام لك أيها الشهيد : السلام للشجاع المجاهد : السلام
للابس الجهاد : سيدي الملك جاورجيوس.

Ἰωβζ ὦ πιαθλοφορος μααρτηρος: παος
ποτρο Σεωρτσιος: ητεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie
athloforos em martieros: pa tshois ep oero
Georgios: entef ka nen novie nan evol.

طوبه...: أوبى أثلوفوروس إمارتيروس : باتشويس
إبورو جيورجيوس : إنتيف...

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende
martelaar: mijn meester koning Georgius: dat Hij
onze zonden vergeeft.

أطلب... : أيها الشهيد المجاهد : سيدي الملك جاورجيوس
: ليغفر...



Doxologie van St Theodorus Anatolius

ذكصولوجية الأمير
تواضروس المشرقي

* Θεοκ οτμοσι εφζελλεμ : θεν θυμητ νηιπολλεμος
: εχεν οτθθο εφζελλεμ : Θεοδωρος
πιδνατολλεος.

* Insok o momie ef helhem, gen ismitie in ni
polemos, iezjen o ihso ef hemhem, Theodoros
pi anatole-os.

* إنتوك اوموؤي إفهيل هيم : خين إثميتي إن ني بوليموس : إي چین
أو إهتو إفهيم هيم : ثيودوروس بي اناطوليؤس .

* U bent de overwinnende leeuw, in het
midden van de oorlog, op het schreeuwende
paard, O Theodorus Anatolius.

* أنت الأسد الغالب : في وسط الحروب : على صهيل الفرس :
ياثيودوروس المشرقي.

* Οτοϑ ακωαν τῡπεκῳρωοτ : ωατσει Ἰχενί
Barbaros : ωατωαι Ἰχε νεκχαχι ετσωοτ : ετε ναί
νε νιδιαβολοϑ .

* Owoh ak shantie impek igro-oe, shav hie in
kenie Barbaros, shav shai inzje nek khazj-ie et
ho-oe, e-te nai ne ni ziabolos.

* اووه اكشان تي إميك إخروواؤ : شاقهي إنچيني بارباروس :
شاقشاي إنچي نيك جاجي إتهوؤ : إيتي ناي نيه ني ذياقولوس .

* En toen uw stem uitging, vielen de
Barbaren, en uw kwade vijanden, die de
duivels zijn vreesden.

* اذا ما اعطيت صوتك : تسقط البرابرة : وتصرع اعدائك الأشرار :
الذين هم الشياطين .

* Ακθωτε υπιδρακον : ετσαπεσητ ητμορκι
: εκχωκεβολ υπεκατων:θεν οτσω
τεν ηατρικι .

* Ak goteb im pi izrakon, et sa-pesiet in tie
mokie,ak khok ivol impek aghon, gen oe so-
oe ten in at rikie.

* أك خوتي إمبي ذراكون : إت صابيسيت إنتي موكي : إك
جوك إي قول إمبيك أغون : خين اوسو تين إن اثريكي .

* Uw hebt de draak gedood, die onder de
ladder was, u hebt uw strijd voleindigd, met
onbuigzame oprechtheid.

* قتلت التين : الكائن تحت السلم : وأكملت جهادك : بغير
ملل .

* ԱԿԴ ԵՐՈՍ ՆԱԿ ԵՅԵ ՓԴ : ՃԵՆ ԴՆՄԱՆԻ ՆՄՐԱ :
αληθως νηοκ νεα νεκ υψηπ Β Դ : ΛΕΟΝΤΙΟΣ ΝΕΑ
Πανικαρος .

* Aktie etshie oms nak esve lfnotie, gen tie liminie in
ikrom, aliesos insok nem nek ishfier isnotie,
Leontios nem Panikaros.

* آكٲٲ تشٲٲ اومس ناك اٲٲٲٲه اٲٲٲٲٲٲ : خٲن تٲ لٲمٲٲ اٲ كروم
: أٲٲٲوس اٲٲٲوك نٲم نٲك اٲشٲٲٲر اٲسٲٲٲٲٲٲ : لٲوٲٲٲٲوس نٲم
بانٲكابوس .

* U werd waarlijk gedoopt, in de poel van vuur
omwille van God, met uw twee vrienden, Leontius en
Panikaros.

* عُطِست في بحٲرة النار : من أٲل الله بالحقٲقة : أنت
وصدٲقٲك : لاوٲٲٲٲوس وبانٲكاروس .

* Εσβε φαι αφταιο ιμμοκ : ηνε δαριδ ζεν οτ ορνοϋ
: χειορ ητεκχηϋ επεκλοϋ :
φνετεοτον υχοι ιμοϋ .

* Esve fai af tajo immok, inzje Davied gen oe
o-nof, zje mor intek sifie e pek alokh, fie et-e
o-on ish khom immof.

* اِثْ قَيْهْ فَايْ اَفْطَايُوْ اِمْمُوْكَ : اِنْجِيْ دَاقِيْدْ خِيْنْ اُوْاُوْ نُوْفْ :
چِيْمُوْرْ اِنْتِيْكَ سِيْفِيْ اِبِيْكَ لُوْجْ : فِيْ اِتِيْ اُوْاُوْنْ اِشْجُوْمْ اِمْمُوْفْ .

* Waarvoor David, u vereerde met vreugde,
zeggende “Gord uw zwaard, aan de heup gij
held.”

* لِاَجْلِْ هَذَا كَرْمِكَ : دَاوُدْ بِاِبْتِهَاجٍ : تَقْلُدْ بِسِيْفِكَ عَلٰى فَخْدِكَ :
اَيُّهَا الْجَبَّارُ .

* Ἰω̄ : θεοδωρος πᾶνα τολεος : νεα λεοντιος :
νεα Πανικαπος : ντεϛ . . .

* Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon, Theodoros
pi anatole-os, nem Leontios nem Panikaros,
intef ka nen novi nan ivol.

* طوبه إم إبتشويس إهري إيجون : ثيودوروس بي انا طوليوؤس :
نيم ليونديوس نيم باتيكابوس : إنتيف كانين نوفي نان إيفول .

* Bidt tot de Heer namens ons, Theodorus
Anatolius, en Leontius en Panikarus, dat Hij
onze zonden vergeeft.

* اطلبوا من الرب عنا : يا ثيودوروس المشرقي : ولاونديوس
وبانيكاروس : ليغفر لنا خطايانا .



Doxologie voor de heilige martelaar Philopater Mercurius

ذِكْوولوجية للشهيد
أبو سيفين

Φιλοπατηρ Μερκοῦριος: πηρενχομ εντε Π̄χ̄ς:
αφτ̄ιωτ̄η εν̄πανοπλια: νεμ πιδωκ τηρη εντε
πιναστ̄η.

**Filopatier Merkoerios: pie rem en khom ente
Piegristos: af tie hiotf en tie panoplia: nem pie gook
tierf ente pie nahtie.**

فيلوباتير ميركوريوس : بي ريم ان جوم انتي بي اُخرستوس :
أفتي هيؤتف انتي بانوبليًا : نيم بي خوك تيرف انتي بي ناھتي.

**Philopater Mercurius: de krachtige in Christus: deed
de helm aan: en de hele wapenrusting des geloofs.**

محب الأب مرقوريوس : القوي بالمسيح : لبس الخوذة : وكل
سلاح الايمان.

**Mo7eb el-eb markorios : el-kawy bel-mesie7 : lebes
el-`7oze : we kol sele7 el- iemen.**

Ότος αριβι ζεν τερχιχ: ητσηρι ηροσναυ: θηετα
πιαστελος ητε Ποσ ταχρος: ζεν τερχιχ ηοριναα.

Oewoh af etshie gen tef zj-iezj: en tie siefie en ro
esnav: thie e-ta pie ankhelos: ente Eptshois takh-
ros: gen tef zj-iezj en oe-wie nam.

أوه أفتشي حين تيف جيح : إنتي سيفي إنرو إسناف : ثي إيطا بي
أجيلوس إنتي إبتشويس طاجروس : حين تيف جيح إنو إينام.

En hij nam in zijn hand: het tweesnijdend zwaard:
dat de engel van de Heer legde: in zijn rechterhand.

وأخذ بيده : السيف ذا الحدين : الذي ثبتته ملاك الرب :
في يده اليمنى.

We e`7ez be-jadihie : el-seif zie el-7edien : ellezi
thebetho melek el-rab fie jedihie el-jomne.

Ασσηναφ επιπολεμος: θεν τχου ντε Πχc:
ασηναρι ενιΒαρβαρος: θεν ορνιωτ νερδοτ.

Af shenaf e-pie pole-mos: gen tie khom ente
Piegristos: af sha-rie e-nie Barbaros: gen oe-
nieshtie en er-got.

: أفشي ناف إبي بوليموس : خين تي جوم إنتي بي إخرستوس :
أفشاري إيني بارباروس : خين او نيشتي إن إرخوت.

Hij begaf zich in de strijd: in de kracht van
Christus: en versloeg de Barbaren: met grote
verwondingen.

مضى الى الحرب : بقوة المسيح : وقتل البربر : بجراحات عظيمة.

Mada iele el-7arb bikowet el-mesie7 : we
katal el-barbar : bi-gira7aten 3aziema.

Αφερνηυφιν εβολχα να πκαρι : οτος ακωτ ενα
να νιφιοτι : ακβοχι ζεν πισταδιον : ντε
†μετμαρτρος.

**Af er niemfien evol ha na ep kahie: oewoh af kootie e-
na nie fie oe-wie: af et-shozj-ie gen pie estazion: ente
tie met martieros.**

أفئير نيمفين إيفول ها نا إيكاهي : أووه أفكوتي إينا نيفيؤوي:
أفتشوجي حين بي إسطاذي أون : إنتي تي ميت مارتيروس.

**Hij behoedde zich voor het aardse: zocht het hemelse:
en toonde zich moedig in de strijd: van het
martelaarschap.**

تيقظ عن الأرضيات : وطلب السمائيات : وتشجع في : ميدان الشهادة.

**Taiakaz 3n el ardie-jet : we talab ei-seme2ie-jet : we
teshege3 fi : mieden ei-shiehede.**

Αφτῳπι ἠΔεκιος: πιορρο ἠασεβης: ζιτεν
τεφνιωτ ἠεπομονη: νεα πδici ἠτε νιβανος.

**Af tie shiepie en Dekios: pie oero en a-sevies: hieten
tef nieshtie en hiepo-monie: nem ep giesie ente nie
vasanos.**

أفتي شيبى إن ذيه كيه أوس بي أورو إن آسيه فيس: هيتين تيف
نيشتي إنهيوموني: نيم إخيبي إنتيه ني فاصانوس.

**Hij beschaamde Decius: de goddeloze koning: door
zijn grote geduld: en het leed van de martelingen.**

أفصح داكىوس: الملك المنافق: بصبره العظيم: وتعب
العذابات.

**afda7 dekios : el-elek el monafek : bi-sabrihi
el-3aziem : we te3eb el 3ezebet.**

Ἦεν ναι αφερφοριν ἔπιχλου ἠατλωμ : ἠτε
†μετμαρτηρος : αφερψαι νεμ νηεθοϋαβ τηροϋ :
Ἶεν τχωρα ἠτε νηετονῶ.

Gen nai af er forien em pie eklom en atloom: ente tie met
martieros: af er shai nem nie eth-oe-wab tieroe: gen et
goora ente nie et on-g.

خين ناي أفيرفورين إمي إكلوم إن أتلوم : إنتي تي ميت مارتيروس:
أفير شاي نيم ني إثوواب تيرو: خين إتحورا إنتي ني إتونخ.

Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap: die niet
verwelkt: en hij vierde feest met alle heiligen: in het land
der levenden.

وبهذا لبس إكليل الشهادة : غير المضمحل : وعيد مع جميع القديسين
: في كورة الأحياء.

We bi-heze lebes ikliel el-shihede : `3eir el-modma7il :
we 3eid me3e gemie3 el-kidisien fie koerat el-e7ia2.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε πιωωιχ νζεννεος:
χερε παθλο-φορος: Φιλοπατηρ Μερκοτριος.

**Shere nak oo pie martieros: shere pie et-shoikh en
khen-ne-os: shere pie athloforos: Filopatier
Merkorios.**

شيره ناك اوبي مارتيروس : شيري بي تشويج انجيني اوس:
شيري بي اثلوفوروس : فيلوباتير ميركوريسوس.

**Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige held:
wees gegroet overwinnaar: Philopater Mercurius.**

السلام لك ايها الشهيد : السلام للشجاع البطل : السلام للمجاهد :
محب الآب مرقوريوس.

**e-selem lek ei-iohe e-shehied : e-selem le-shoge3
el-batal : e-selem lill-moegehid : mo7ib el-eb
markories.**

Ἰωβελ ὁ πιαθλοφορος ἑμαρτυρος : Φιλοπατηρ
Μερκοῦριος : ἦτεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie athloforos em
martieros: Filopatier Merkorios: entef ka nen novie nan
evol.

طوب إم إبتشويس إهري إيجون : أو بي أثلوفوروس إم مارتيروس :
فيلوباتير ميركوريس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende martelaar:
Philopater Mercurius: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب : أيها الشهيد المجاهد: محب الأب مرقوريوس: ليغفر لنا
خطايانا.

Otlob mine arabi 3enne : ei-iohe e-shehied el-mogehid :
mo7ib el-eb markories. : li-i-e`3fer lene
`7ataiane.



Doxologie voor de heilige martelaar Mina de Wonderdoener

ذِكْوولوجية للشهيد
مارمينا العجايبى

Εἷωπ οὐν ἴτε πῖρωι: χεῦθνοῦ ἀπικοςμος τηρεῖ:
ἴτεϋτῶσι ἴτεϋψυχη: οὐ πε παίωνθ ἴεφλνοῦ.

E-shoop oen ente pie roomie: zjem heejoe em pie
kosmos tierf: entef tie o-sie entef epsieshie: oe-pe
pai oon-g en e-efleejoe.

إيشوب أون إنتي بي رومي : جيم هيو إمبي كوزموس تيرف :
إنتيف تي أوسى إنتيف إبسيشى : أوبي باي أونخ إني إفليو.

Wat baat het de mens: als hij de gehele wereld
wint: en zijn ziel verliest: dit zou een ijdel leven
zijn.

إذا ربح الإنسان العالم : كله وخسر نفسه : فما هي هذه : الحياة
الباطلة.

ize rabe7e el – insen el3elem : kolo we `7eser nefso
: feme heia hezihie : el 7eit elbatele.

Πιάσιος ἀπα Μινα: ἀρχωτεμ ἵσα ἱσμη ἵνοϋϋ:
ἀρχω ἀπικοςμος τηρε ἵσωϋ: νεμ περῶοϋ εθνατακο.

**Pie akhios ava Mina: af sootem en sa tie esmie en
noetie: af koo em pie kosmos tierf ensoof: nem pef oo-
oe ethna-tako.**

بی آجیوس آبا مینا : افسوتیم انصاتی اسمی ان نوتی : افکو امبی
کوزموس تیرف انسوف : نیم بیف اوو او اثتاطاکو.

**De heilige abba Mina: hoorde de stem van God: en hij
liet de hele wereld achter zich: met haar vergankelijke
eer.**

القديس أبامينا : سمع الصوت الإلهي : وترك عنه العالم : كله ومجده
الفاسد.

**el – kidies ava mine : semi3e el – sawt el – ielehie : we
tarak 3enho el – 3elem :kolo we megdeho el – fesid.**

Αϑ† ΝΤΕϑΨΥΧΗ ΕΦΜΟΥ: ΝΕΛ ΠΕϑϑωα επιχρωα:
αϑυεπ θαννωϑ† υΒασανος: εθβε Πωηρι υΦ† ετονηθ.

Af tie entef epsieshie e-efmoe: nem pef sooma e-pie
ekroom: af shep han nieshtie em va-sanos: ethve
epshierie em Efnoetie et oon-g.

أفتى إنتيف إبسيشي إفمو : نيم بيف سوما إبي إكروم : أفشيب هان
نيشتي إمفانوس : إثفي إبشيري إم إفنوتي إتونخ.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood: en zijn lichaam tot
aan het vuur: hij aanvaardde hevig leed: omwille van
de Zoon van de Levende God.

وبذل نفسه للموت : وجسده للنار : وقبّل عذابات عظيمة : لأجل ابن
الله الحي.

we bezel nefso lel - moet : we gesedeho lel – nar : we
kabele 3ezebet 3aziema : le – egl ibn allah el 7ei

Εθε φαι αΠενσωτηρ: ολϷ εδουη ετεϷμετορρο:
αϷ† ναϷ ηνιαζαθον: ηηετε απε βαλ ναϷ ερωοϷ.

**Ethve fai a Pensootier: olf iegoen e-tef met oro: af tie
naf en nie aghathon: nie e-te em pe val nav eroo-oe.**

إثفيه فاي آبين سوتير : أولف إيخون إتيف ميت أورو : أفتي ناف إن
ني آغاثون : ني إيتي إمبي فال ناف إيرواو.

**Daarom hief onze Verlosser: hem op tot Zijn
Koninkrijk: en gaf hem de goede gaven: die geen
oog heeft gezien.**

فلهذا رفعه مخلصنا: إلى ملكوته: وأعطاه الخيرات: التي لم ترها
عين.

**Feleheze rafa3o mo`7alesna : iele melekoto : we
a3tah el - `7airat : elleti lem taraha 3ein .**

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωωιχ ἠζεννεος:
χερε παθλοφορος: πιασιος απα Μινα.

**Shere nak oo pie martieros: shere pie et-shoikh en
khen-ne-os: shere pie athloforos: pie akhios ava
Mina.**

شيري ناك أوبي مارتيروس : شيري بي تشويج إن جيني أوس :
شيري بي أثلوفوروس : بي آجيوس أبامينا.

**Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige held:
wees gegroet overwinnaar: de heilige abba Mina.**

السلام لك أيها الشهيد : السلام للشجاع المجاهد : السلام للابس
الجهاد: القديس أبامينا.

**e-selem lek ei-iohe e-shehied : e-selem le-shoge3
el-mogehid : e-selem li-lebes el-giehed : el-kidiesn
ava mina.**

Ἰωβελ ὦ πιαθλοφορος μααρτη-ρος: πιασιος απα
UHHNA: n̄teq xa nennovi nan evol.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie athloforos
em martieros: pie akhios ava Mina: entef ka nen novie
nan evol.

طوبه... : أوبى آثلوفوروس إمارتيروس : بى آجيوس أبامينا : إنتيف
كائين نوفى نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende
martelaar: de heilige abba Mina: dat Hij onze zonden
vergeeft.

اطلب: أيها الشهيد المجاهد: القديس أبامينا: ليغفر لنا خطايانا.

Otlob mine arabi 3enne : ei-iohe e-shehied el-mogehid
:el-kidies ava mine : li-i-e`3fer lene `7ataiane



Doxologie voor de heilige martelares Demiana

ذکولوجیة للقديسة
الشهيدة دميانة

Ἰαλοῦ ἠσαβη ὑπαρθενος: Ἰσωτπ ἠκῆρια
ἠῶηι: Ἰψελετ ἠτε Πῆς: Ἰαζια Δῆμιᾶνη.

**Tie aloe en-savie em parthenos: tie sootp en
kieria emmie: tie shelet ente Piegristos: tie
akhia Dimianie.**

تي آلو إنصافي إمبرثيه نوس: تي صوتب إن كيريا إمي: تي
شيليت إنتيه بي إخرستوس: تي أجيا تيميانى.

**De wijze maagdelijke jonge vrouw: de ware
uitverkoren vrouw: de bruid van Christus: de
heilige Demiana.**

الصبية العذراء: الحكمة المختارة: البارة عروس المسيح
: القديسة دميانة.

Θαι ισχεν τεσμεταλου: ασμεε εβολ δεν
†σοφια: ασμοσ† ηνικοςωικον: ασμενρε
η†παρθενια.

**Thai is zjen tes-met a-loe: asmeh evol gen tie
sofia: asmostie en nie kosmiekon: asmen-re en
tie parthenia.**

ثاي يس جين تيس ميت آلو: إسميه إيفول خين تي صوفيا:
أسموستي إن بي كوزميكون: أس مينريه إنتي بارثينيا.

**Zij was vervuld met wijsheid: vanaf haar jeugd:
ze haatte het wereldse: en had de
maagdelijkheid lief.**

هذه التي إمتلأت : من الحكمة منذ صباها : فبغضت العالميات :
وأحبت البتولية.

Ἀσχοπι ἡτάρχη: ἡλιυην ἡτε πιορχαι: θαυ
ἡμε ἡπαρθενος: ἡεν πιπρζος ετα πεσιωτ
κοτφ.

**As shoopie en tie arshie: en liemien ente pie oe-khai:
ethmav en ehme em parthenos: gen pie pierghos e-ta
pes-joot kotf.**

أس شوبي إنتي أرشي: إن ليمين إنتيه بي أو جاي: إثماف إن
إهميه إمارثينوس: حين بي بيرغوس إيه طا بيس يوت
كوتف.

**Ze werd het hoofd: en een haven van redding: en de
moeder van veertig maagden: in de toren die haar
vader had gebouwd.**

صارت رئيسة: وميناء للخلاص: وأماً للأربعين عذراء: في
القصر الذي بناه لها أبوها.

Αφχωλ εβολ υΠχς: αστασθο εμοσ ηχε τεσπερι:
ετασμενρε εμοσ ηχε Δεμιανη: ασβι
ητμεταρτρια.

**Af-khool evol em Piegristos: as tasto emmof enzje
tef sherie: etas men-re emmof enzje Dimianie: af-
etshie en tie met martieria.**

أفجول إيفول إم بي إخرستوس: أسطاسطو إمموف إنجيه تيف شيري:
إيه طاس مينريه إمموف إنجيه تيميانى: أفتشي إنتي ميت مارتيريا.

**Toen hij Christus verloochende: heeft zijn
liefhebbende dochter Demiana: zijn geloof
hersteld: en hij ontving het martelaarschap.**

ولما كفر بالمسيح : ردّته إبنّته دميانة : التي
أحبّته : فنال الشّهادة.

Εθβε φαι αχορωρη ηχε ποτρο: αχοραζαζνι ζεν
nesδici: ασωεπ ακαζ νοσηηω ηκοπ: αςβι
ητμετμαρτηρια.

**Ethve fai af oe-oorp enzje ep-oero: af oe-ahsahnie
gen nes giesie: as shep em kah en oe-miesh ensop:
as-etshie en tie met martieria.**

إتفيه فاي أف أوأورب إنجيه إبورو: أف أو آهساهني حين نيس
خيصي: أس شيب إمكاه إن أو ميش إنصوب: أستشي إنتي ميت
مارتيريا.

**Daarom gaf de koning het bevel: om haar te
martelen: zij verdroeg het vele lijden: en ontving
het martelaarschap.**

من أجل هذا أرسل الملك : أمره بتعذيبها : فقبلت الآلام
عدة : ونالت الشهادة.

Πιεζμε ε'ρ υπαρθενος: ενανωπι νεμας ζεν
πιπρητος: αρι ι'η-μετααρτηρια: ζεν
πιεζοοτ νορωτ νεμας.

**Pie ehme eth-oe-wab em parthenos: e-nav shoopie
nemas gen pie pierghos: av-etshie en tie met
martieria: gen pie eho-oe en oe-oot nemas.**

بي إهميه إئؤواب إمبارثيه نوس: إيه ناف شوبي نيه ماس خين بي
بيرغوس: أفتشي إنتي ميت مارتيريا: خين بي إيه هوؤ إن أو أوت نيه
ماس.

**De veertig heilige maagden: die met haar waren in de
toren: ontvingen het martelaarschap: in één dag met
haar.**

والأربعون عذراء : الذين كانوا معها فى القصر : نالوا
الشهادة : معها فى يوم واحد.

Worria † n̄ho Δυμιάνη: †w̄ēlet̄ n̄te pinuafios:
†monaxh̄ uparθenos: †c̄w̄tp̄ ūm̄h̄ ūmart̄ros.

Oo-oe-neejatie enthō Dimianie: tie shelet ente pie
niemfios: tie monagie em parthenos: tie sootp
emmie em martieros.

أو أو نيأتي إنثو تيميانى: تي شيليت إنتيه بي نيمفيوس: تي
موناخي إمارثيه نوس: تي صوتب إمي إم مارتيروس.

Gezegend bent u Demiana: de bruid van de
bruidegom: de maagdelijke non: de uitverkoren
ware martelares.

طوباك أنت يا دميانه : عروس الختن : الراهبة البتول المختارة
: الشهيدة الحقيقية.

Ἰωβ εἰς ἔρημον ἔχων: ὡς φησὶ ἡτε Πχ̄ς:
Ἰαζια Διμιάνη: ἡτεφ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo tie shelet
ente Piegristos: tie akhia Dimianie: entef ka nen
novie nan evol.

طوبه إيه إم إبتشويس ... : أوتي شيليت إنتيه بي إخرستوس :
تي أجيا تيمياتي : إنتيف كا نين

Bid tot de Heer namens ons: o bruid van Christus:
de heilige Demiana: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبني من الرب عنا: يا عروس المسيح: القديسة دميانة: ليغفر
لنا خطايانا.

ⲬⲁⲤⲒⲁ
ⲈⲚⲢⲈⲘⲢⲚ

ⲬⲁⲤⲒⲁ
ⲒⲜⲘⲒⲁⲙⲎ



De doxologie voor de
heilige Barbara en de
heilige Juliana

ذڪصولوجية الشهيدة بربارة
ويوليانة

Πιοϋωινι η̄τ̄τριας ε̄σ̄η : ακ̄ψαι ε̄χεν ταιπαρθενος :
†ᾱστια Βαρβαρα : †ψελετ η̄τε Π̄χς .

Pi oe-oinie in tie Itreejes es-o-web, af shai
iezjen tai parsenos, tie akhia Barbara, tie
shelet inte Pegrestos.

بی اواوینی ان تی اتریاس اِثْوَاب: أف شای ایچین طای
بارثینوس : تی اجیا باربارا : تی شیلیت اِنْتی بخرستوس .

Het licht van de Heilige Drieëenheid, scheen
op deze maagd, de heilige Barbara, de bruid
van Christus.

نور الثالوث الأقدس : أشرق على هذه العذراء : القديسة
بربارا : عروس المسيح .

Εσμενρε νητριάς εθρ: οροζ εθμοστ ταρ υπεσιωτ:
πιρωμι νᾶνομος εταϋωατ: ντεσᾶφε ζεν τεϋχιχ.

**Es men-re in tie Itreejes es-o-web, owoh es
mostie ghar im pesjot, pi romie in anomos
etaf shat, inte sa-fe gen tef zj-iezj.**

أس مينرى تى تریاس إثوَاب : أووه أسموتى غار إمبیس
یوت : بی رومی إن أنوموس إیطاف شات : إنتی صافی خین
تيف چیج .

**Zij had de Heilige Drieëenheid lief, en haatte
haar vader, de wetteloze man, die haar hoofd
afhakte met zijn hand.**

لأنها أحببت الثالوث الأقدس : وأبغضت أباهَا : الرجل مخالف
الناموس : الذى قطع رأسها بيده .

Ραση ω τσελετ αμη: εηετασωπι νοτερφει: ντε
Πιπνα εθ: ισxen τεσμετκοτχι ναλοτ.

Rashi o tie shelet immie, ie etas shopi in o
erfie, inte pi lpnevma es-o-web, is zjen tes met
kozj-ie in a-lo.

راشى أو تى شيليت إممى : تى إيطاس شوبى إن أو إيرفى :
إنتى بى بنى فما إثواب : يس چين تيس ميت كوجى إن ألو .

Verblijd u O ware bruid, die een tempel werd,
voor de Heilige Geest, sinds haar vroege
jeugd.

إفرحى أيتها العروس : الحقيقية التي صارت : هيكلاً للروح
القدس : منذ طفوليتها .

Ερεωπι ταρ νθο: τυερι υφωτ ετ θεν νιφνοτι:
οτοε ερεωπι ταρ νοτυερι: υΜαρια τπαρθενος.

**E-re shopi ghar inso, it sherie im Ifjot et gen
nie fie-owie, owoh e-re shopi ghar in o sherie,
im Maria tie parsenos.**

إیری شوبی غار إنتو : إن إت شیری إم إفیوت إتحین نیفیوی
: أووه إیری شوبی غار إنوو شیری : إم ماریا تی
بارثینوس.

**Want u werd een dochter, van de Hemelse
Vader, en u werd een dochter, van Maria de
Maagd.**

لأنك صرت إبنة : للآب السماوی : وصرت أيضاً إبنة : لمريم
العدراء .

Τενταῖο μωτεν ζεν οτοϋνοϋ: ω νιϋελετ ντε
Πχς: τὰστια Βαρβαρα: νεμ τὰστια Ιωλιὰνη.

Ten tajo im mo-ten gen oe o-nof, o ni shelet
inte Pegrestos, tie akhia Barbara, nem tie
akhia Joliane.

تین تی طایو إموتین خین أواونوف : أونى شیلیت إنتی
بخرستوس : تی أجیا إمى باربارا : نیم تی أجیا یولیانی .

Wij vereren u met blijdschap, O bruiden van
Christus, de heilige Barbara, en de heilige
Juliana.

نُكرمكما بابتهاج : ياعروستا المسيح : القديسة الحقيقية
بربارا : والقديسة يوليانا .

Βαββα ηΠοσ εερηι εχων: ω νιωελετ ητε Πχς:
Barbara nem Iωλιανη: ητεψηχα νεννοβι ναν εβολ.

**Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon, o-nie shelet
inte Pegristos, Barbara nem Jolianie, intef ka
nen novi nan ivol.**

طوبه ام ابشويس اهرى ايجون : اونى شيليت انتى بخرستوس :
باربارا نيم يولياني : انتيف كا نين نوقى نان اي قول .

**Bid tot de Heer namens ons, O bruiden van
Christus, Barbara en Juliana, dat Hij onze
zonden vergeeft.**

أطلبنا من الرب عنا : يا عروستا المسيح : بربارا ويوليانا : ليغفر لنا
خطايانا .



**Doxologie voor de heilige
abba Antonius, vader der
monniken**

**ذکولوجیة للأنبا
أنطونیوس أبو الرهبان**

Βωλ εβολ ζεν νετενηητ: ννιωοκωεκ ντε
†κακια: νεω νιωεϋ ετωεβωωβ: ετιρι υπινοϋς
νηακι.

Vool evol gen ne ten hiet: en nie mok mek ente
tie kakeeja: nem nie mevie et-shev shoov: et
ierie em pie noes en kakie.

فول إيفول حين ني تينهيت: إن ني موك ميك إنتيه تي كاكيا: نيم
ني ميفئي إتشيب شوب: إتيري إمبي نوس إتكاي .

Wend af van uw hart: de gedachten van het
kwaad: en de misleidende gedachten: die het
verstand verduisteren.

أَنْزَعُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ : أَفْكَارَ الشَّرِّ : وَالظُّنُونِ الْخَدَاعَةَ : الَّتِي
تُظْلِمُ الْعَقْلَ.

ΑΡΙΝΟΙΝ ΔΕΝ ΟΥΤΖΘΗΓ: ΝΝΙ ΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΕΤΒΟΙ:
ΝΤΕ ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΙΩΤ: ΠΑΟΣ ΠΙΝΙΩΥΤ ΔΒΒΑ
ΑΝΤΩΝΙ.

**Arie no-ien gen oe-tie eh-thief: en nie kathar-tooma
et-etshosie: ente pen makarios en joot: pa tshois pie
nieshtie ava Antonie.**

آري نواین خین اوتی اِهْتِيف: اِنْتِی کَاثَارْطُومَا اِتْشُوسِی: اِنْتِیْه بَیْن
مَکَارِیُوس اِنِیُوت: بَاتْشُویْس بَی نِیْشْتِی آفَا اَنْطُونِی.

**Begrijp met inzicht: de grote wonderen: van onze
gezegende vader: mijn meester de grote abba
Antonius.**

تَفْهَمُوا بِتَأْمَلٍ : اِلَى الْمَعْجَزَاتِ الْعَالِيَةِ : الَّتِي لِأَبِينَا الطُّوبَاوِيِّ : سَيِّدِي
الْعَظِيمِ اَنْبَا اَنْطُونِيُوسِ.

Φαι εταφωπι nan ηβαρωιτ: ηλρωην ντε
πιορχαι: αφωζεε μμον θεν οτερορωτ: εδορν
επιωνθ ηνεεε.

**Fai etaf shoopie nan en etshav mooit: en liemien
ente pie oe-khai: af thoo-hem emmon gen oe e-roe-
oot: e-goen e-pie oon-g en eneh.**

فاي ايه طاف شوبي نان ان تشاف مويت: ان ليمين انتيه بي اوجاي:
افتوهيم اممون خين او ار او اوت: ايه خون ايه بي اونخ ان ايه نيه.

**Hij werd voor ons een gids: en een haven van
behoud: die ons met vreugde opriep: tot het
eeuwige leven.**

هذا الذي صار لنا : مرشداً وميناء خلاص : ودعانا بفرح : إلى
الحياة الأبدية.

Ἀπὶς τοῖς οἴνοισι ἅτε νεφάρηται: † ἁποῦνος
ἡνεψυχή: ἁφρη† ἁπιδρωματα: ετρητ δεν
πιπαρὰ Διδος.

**A pie estoi noefie ente nef a-retie: tie em ep oenof
en nen epsie-shie: em efrietie em pie aroomata: et-
riet gen pie paraziesos.**

آبي إسطوي نوفي إنتيه نيف آريه تي: تي إم إبونوف إن نين
إبسيشي: إم إفريتي إمبي آروماتا: إتريت خين بي باراديسوس.

**De zoete geur van zijn deugdzaamheid: gaf
vreugde aan onze ziel: zoals het bloeiende aroma:
in het paradijs.**

بخور فضائله : أعطى الفرح لنفوسنا : مثل العنبر : المزهر في
الفرديوس.

Μαρενταχρον ζεν πιναχτ: ετσοϋτων ζεν
οϋμεθμη: ντε πινηϋτ Αντωνιος: ενωϋ εβολ
ενχω μμοσ.

**Maren takhron gen pie nahtie: et-soetoon gen oe-
methmie: ente pie nieshtie Antonios: en oosh evol
en khoo emmos.**

مارين طاجرون خين بي ناهتي: إتصوطنون خين أو ميثمي: إنتيه بي
نيشتي أنطونيوس: إنوش إيفول إفجو إمموس.

**Laat ons waarlijk standvastig zijn: in het rechte
geloof: zoals de grote Antonius: roepende en
zeggende:**

فلنثبت بالحقيقة : فى الإيمان المستقيم : الذي للعظيم أنطونيوس :
صارخين قائلين.

Χε δικω† οροζ διχιαι: διερετιν οροζ διβι:
δικωλζ οροζ †ηαζ†: χε σεναδορων νηι.

Zje ai-kootie oewoh ai zj-iemie: ai e-re tien
oewoh ai et-shie: ai-koolh oewoh tie nahtie:
zje se-na a-oe-oon nie.

جي آي كوتي اووه آي جيمي: آي ايه ريتين اووه آي تشي:
آي كوله اووه تي ناھتي: جي سينا آ اوون ني.

“Ik zocht en ik vond: ik vroeg en ik kreeg: ik
klopte en ik geloof: dat er voor mij geopend
zal worden.”

طلبتُ فوجدتُ : سألتُ فأخذتُ : فرعتُ وأؤمن : أنه سيفتح
لي.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος: πιθηβς ντε
†μετμοναχος: χερε πενωτ αββα Παυλε:
πιμενριτ ντε Πχς.

**Shere penjoot Antonios: pie gievs ente tie met
monagos: shere penjoot ava Pavle: pie menriet ente
Piegristos.**

شيره بين يوت أنطونيوس: بي خيس إنتيه تي ميت موناخوس:
شيري بين يوت آفا بافليه: بي مينريت إنتيه بي إخرستوس.

**Wees gegroet onze vader Antonius: de lamp van het
kloosterwezen: wees gegroet onze vader abba
Paulus: de geliefde van Christus.**

السلام لأبينا أنطونيوس : مصباح الرهبة : السلام لأبينا
أنبا بولا : حبيب المسيح.

Ἰωβη ἁΠρος ἐρηι ἐχων: ὠ ναοc ἡιοϋ ἁμαινοϋηρι: αββα
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ Παυλε: ἡτεϋ χα νεννοβι ναη ἐβολ.

**Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo na-tshois en jotie
em mai noe shierie: ava Antonios nem ava Pavle: entef ka
nen novie nan evol.**

طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري إيه جون: أوناتشويس إنوتي
إمماي نوشيري: آفا أنطونيوس نيم آفا بافليه: إنتيف كا نين نوفي
نان إيفول.

**Bid tot de Heer namens ons: onze meesters en vaders die
hun kinderen lief hadden: abba Antonius en abba Paulus:
dat Hij onze zonden vergeeft.**

إطلبنا من الرب عنا : ياسيدى الأبوين محبى أولادهما :
أنطونيوس وأبنا بولا : ليغفر لنا خطايانا.



فَنظَرَ إِلَيْهِ
يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ

(مرقس 21:10)

De doxologie voor de Heilige Paulus de Kluizenaar

ذِكْوولوجية لِّلأنبا بولا أول
السواح

Πενιωτ εσθ αββα Παυλε : ασηωπι ηχοριτ
ζη πωαση : ασηρασκιν ζεν οσηεταθμοσηκ
: απιεχοοη νεα πιεχωρη.

Penjot es-o-web ava Pavlie, af shopi in howiet hi ip shafe, af er askien gen oe met atmonk, im pi eho-oe nem pi e-khorh.

بنيوت إثؤواب آفا باقلي : آفشوبي إن هوويت هي إيشافي :
آفئير آسكين خين أووميت آثمونك : إمبي إيهوؤو نيم بي
إيجوره .

Onze heilige vader abba Paulus, was de eerste in de wildernis, hij disciplineerde zichzelf, dag en nacht.

أبونا القديس أنبا بولاً : صار أولاً في البرية : وتنسك بغير
إنقطاع : نهراً وليلاً .

Ααβοοα δεν πισταδιον : ντε τμετεεσεβης :
ααβι απιβαι ντε πιβρο : ειτεν τχοω ντε Πχς.

**Af etsho zj-ie gen pi istazion, inte tie met ev-sevies,
af etshie im pi vai inte pi etshro, hiten it-khom inte
Pegristos.**

آفتشوجي حين بي استاديون : انتي تي ميت افسى فيس :
آفتشي ام بي فاي انتي بي تشرو : هيتين ايجوم انتي بي
اخرستوس .

**Hij vocht in het stadium, van vroomheid en hij
ontving, de gave van onverwinning, door de kracht
van Christus.**

وجاهد في ميدان : العبادة : ونال جائزة الغلبة : بقوة
المسيح .

Εφωϋ εβολ εφχω ιμοσ : ιφρητ ιπισοφοσ
Παυλοσ : ιπεμοθ ιπενιωτ πιθμη : πινωτ εθ
ΑΝΤΩΝΙΟσ .

**Ef osh ivol ef kho immos, im ifritie im pi sofos
Pavlos, impe imso im penjot pi ismie, pi nishtie es-
o-web Antonios.**

إفوش إيفول إفجو إموس : إم إفريتى إمبى صوفوس بافلوس :
إمبى إمئو إم بين يوت بى إثمى : بى نىشتى إئوواب أفا أنطونىوس .

**Verkondigend en zeggende, zoals de wijze Paulus,
voor onze rechtvaardige vader, de grote heilige
Antonius.**

صارخاً قائلاً : مثل بولس الحكيم : أمام أبينا البار : العظيم
القديس أنبا أنطونىوس .

ΑΝΟΚ ΠΙΑΣΩΝ ΕΘΝΑΝΕΥ : ΔΙΕΡΑΣΩΝΙΖΕΣΘΕ ΜΜΟΥ :
ΠΙΔΡΟΜΟΣ ΔΙΧΟΚΥ ΕΒΟΛ : ΠΙΝΑΣΤ ΔΙΑΡΕΣ ΕΡΟΥ.

**Anok pi akhon esna-nef, ai er akhoni zes-te
immof, pi idromos ai khokf ivol, pi nahtie ai
areh irof.**

آنوك بي آغون إثنانيف : آي إير أغوني زيستي إمموف : بي
إزروموس آي جوكف إيفول : بي ناهتي آي أريه إيروف .

**“Ik heb de goede strijd, gestreden, ik heb
mijn loop ten einde gebracht, ik heb het
geloof behouden.”**

قد جاهدت : الجهاد الحسن : وأكملت السعي : وحفظت
الإيمان .

Πάλιν ἔρχη νηι νχε πιχλωμ: ντε †δικεοσνη:
φαι ἔτε Πῶς νατνιϗ νηι: δεν πιεζοοτ ἔτε μματ.

**Palin ifkie nie inzje pi iklom, inte tie zike-
osinie, fai e-te Ipshois na tief nie, gen pi eho-
oe e-te immav.**

بالين إفكي ني إنجي بي إكلوم : إنتي تي ذكيؤسني : فاي
إيتي إيشويس ناتيف ني : حين بي إيهوؤو إيتي إماماف .

**“Voorts ligt voor mij gereed, de krans der
rechtvaardigheid, welke de Here mij zal
geven, te dien dage.”**

وأيضاً وضع لي : إكليل البر : هذا الذي يعطيه لي الرب :
في ذلك اليوم .

Ἰωβελ ἡΠοσ εερηι εχων : ω πινωϋτ̄ ε̄ορ̄ αββα
Παυλε : ε̄ινᾱ ντε Ποσ φηετακμενριτϋ : χα
nennovi nan eboλ .

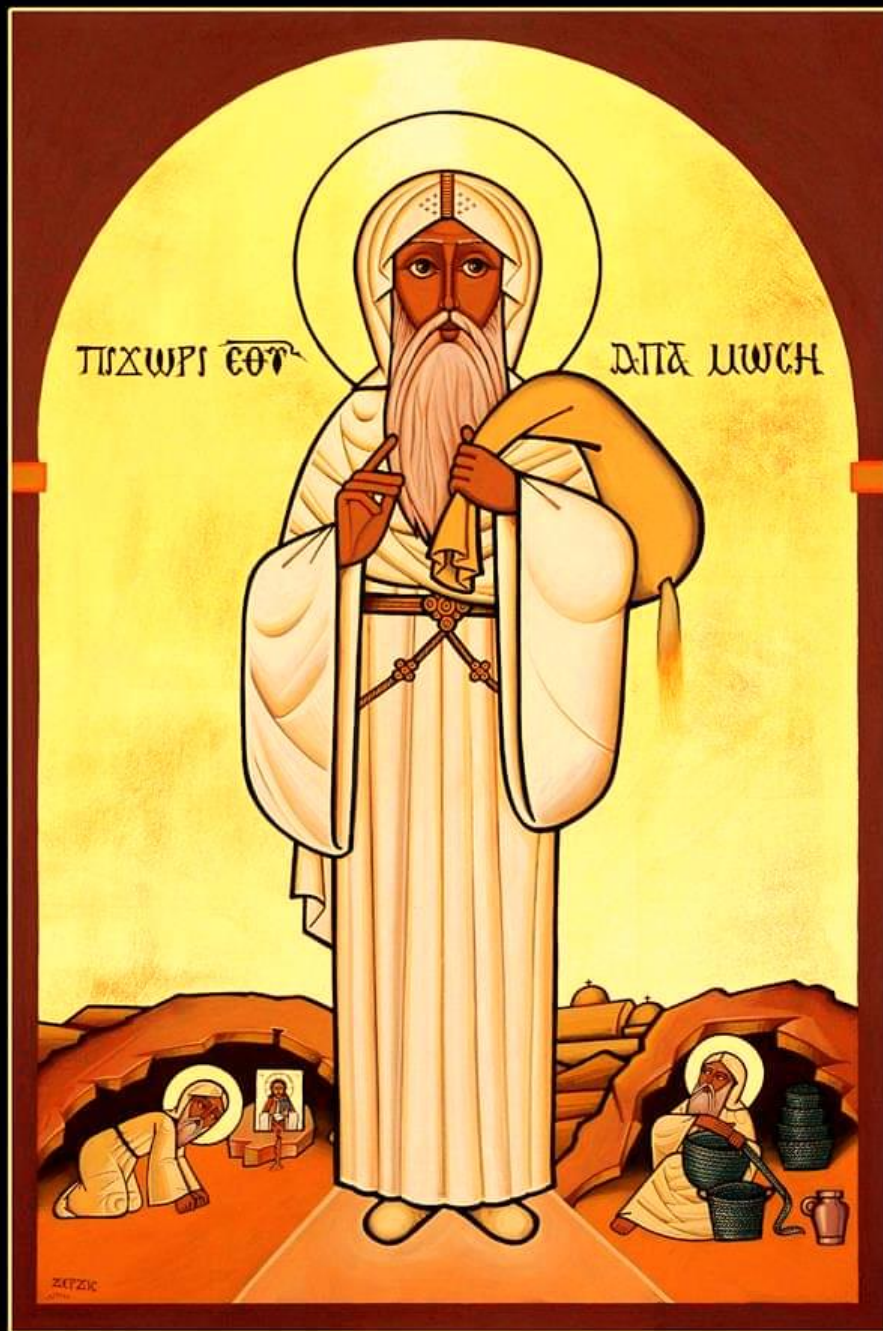
**Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon, o pi nishtie es-o-
web ava Pavlie, hina inte Ipshois fie etak men ritf,
ka nen novi nan ivol.**

طوبه إم إيشويس إهري إيجون : أوبي نيشتي إثؤواب آفا بافلي :
هينا إنتي إيشويس في إيطاك مينريتف : كائين نوفي نان إيفول .

**Bidit tot de Heer namens ons, O grote en heilige
abba Paulus, dat de Heer die u liefhad, onze zonden
vergeeft.**

أطلب من الرب عنا : أيها القديس العظيم أنبا بولا : من الرب الذي
أحبته : لكي يغفر لنا خطايانا .

[Index van De Doxologieen - فهرس الذوكصولوجيات](#)



كيسة مار جرجس النعمون بكليس

Doxologie voor de heilige abba Mozes de Zwarte

ذكصولوجية للقديس أنبا
موسى الأسود

أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Πιϋορπ εμαρττιρος εθρ: εταφχωκ εβολ ηκαλωσ:
θεν πιτωορ ητε ϩιζητ: πε πενωτ εθρ αββα
Μωση.

**Pie shorp em-martieros eth-oe-wab: etaf khook
evol en-kaloos: gen pie too-oe ente Shiehiet: pe
penjoot eth-oe-wab ava Moosie.**

بي شورب إمارتيروس إثؤواب: إيظاف جوك إيڤول إنكالوس:
خين بي توؤ إنتي شيهيت : بي بينيوت إثؤواب آفا موسى.

**De eerste heilige martelaar: die waarlijk
vervolmaakt is: op de berg Shihiet: is onze
heilige vader abba Mozes.**

الشهيد الأول القديس : الذي كمل حسنا : في جبل شيهات
: هو أبونا القديس أنبا موسى.

Αφωπι ταρ νορρεϋ†: εϋοι ηχο† οϋβε νιδεων:
αφοϋι ερατϋ ζιχεν †πετρα: κατα πτυπος
απισταϋρος.

**Af shoopie ghar en oe-reftie: ef-oi en hotie oe-ve nie
zemoon: af-ohie eratf hiezjen tie petra: kata ep
tiepos em pie estavros.**

أفشوبى غار إنوريفتى: إفوى إنهوتى أوفى نى ذيمون: أفوهى إيراتف
هيجين تى بيترا: كاذا إبتىوس إمبى استافروس.

**Want hij werd een strijder: die door de duivels
werd gevreesd: hij stond op de rots: als een
symbool van het Kruis.**

لأنه صار محارباً : مخوفاً ضد الشياطين : ووقف على
الصخرة : كمثل الصليب.

ΖΙΤΕΝ ΤΕΦΝΙΩΨ ΉΓΡΠΟΜΟΝΗ: ΝΕΜ ΠΙΘΙΣΙ ΝΤΕ
ΝΙΒΑΣΑΝΟΣ: ΔΑΦΕΡΦΟΡΙΝ ΑΠΙΧΛΟΜ: ΉΤΕ
ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

**Hieten tef nieshti en hiepomonie: nem ep gisie ente
nie vasanos: af er forien em pie eklom: ente tie met
martieros.**

هيتين تيف نيشتي إنهيوموني: نيم إبخيسي انتي ني فاسانوس:
أفئيرفورين إمبي إكلوم: انتي تي ميت مارتيروس.

**Door zijn grote geduld: en het leed van de
martelingen: droeg hij de kroon: van het
martelaarschap.**

بعظم صبره : وتعب العذابات : لبس إكليل :
الشهادة.

Αφῃλωλ ἐπῃσι θεν πιπνευμα: εἶορν ἐνεψ-
μανεμτον: εταψσεβτωτορ ἴχε Πος: ἴνηεθμει
ἠπεψραν εῖθ.

**Af hool e-ep et-shiesie gen pie pnevma: e-goen e-nef
ma en-emton: etaf seb-too-toe enzje Eptshois: en
nie ethmeej em pef ran eth-oe-wab.**

أفهل إى إبتشيسى خين بى إبنفما: إىخون إى نيف ما ان إمطون:
إیطاف سىفتوتو إنجى إبشويس: إن نى إثمى إمبف ران إثؤواب.

**Hij vloog in de geest naar de hoogten: naar de
plaats van rust: die de Heer bereid heeft: voor hen
die Zijn Heilige Naam liefhebben.**

ذهب بالروح إلى العلو : إلى مواضع النياح : التى أعدها
الرب : لمحبنى اسمه القدوس.

Αφρωχπ ναν υπερωμα: νεμ
περσπηλεον εθ: εθρενωκ εβολ ηζητη:
υπερφεμετι ετταηοτ.

**Af sookh-b nan em pef sooma: nem pef espie-
leon eth-oe-wab: ethren khook evol en gietf: em
pef er ef-mevie et-tajoet.**

أفسوجب نان اميفوما: نيم بيف إسبيليون إثوواب: إثرين جوك
إفول إنخيتف: اميف إرافمفي إطايت.

**Hij liet voor ons zijn lichaam: en zijn heilige cel
achter: zodat wij daar mogen volbrengen: zijn
eervolle gedachtenis.**

وأبقى لنا جسده : ومغارته المقدسة : لنكمل فيها :
تذكاره المكرم.

Ενωϋ εβολ ενχω υμοσ: χε Φϋ ναββα υωχη:
NEU NHETATXWK EBOL NEUAC: APTOTNAI NEU
NENΨYXH.

**En oosh evol en khoo emmos: zje-Efnoetie en ava
Moosie: nem nie etav khook evol nemaf: arie oe-
nai nem nen epsie-shie.**

إنوش إيفول إنجو إمموس: جى إفتوتى إن آفا موسى: نيم بى إيطاف
جوك إيفول نيماف: آرى أوناي نيم تين إبسيشى.

**Nu dan, laten wij uitroepen en zeggen: “O God
van abba Mozes: en van hen die volmaakt zijn
geworden met hem: ontferm u over onze zielen.”**

اذ نصرخ قائلين : يا إله أنبا موسى : والذين كملوا معه
: اصنع رحمة مع نفوسنا.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΨΑΨΝΙ ΕΝΙ-ΩΨ: ΕΤΑΥΣΕΒΤΩΤΟΥ Ν-ΝΗΕΘΥ:
ΕΤΑΥΡΑΝΑΥ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ: ΕΘΒΕ ΤΟΥΑΖΑΠΗ ΕΘΟΥΝ
εροϋ.

**Oewoh enten shash-nie e-nie-oosh: etav seb-too-toe
en nie eth-oe-wab: etav ra-naf ies zjen ep eneh:
ethve toe aghapie e-goen erof.**

أوه إنتين شاشنى إينى أوّش: إيطاف سيفتوتو إن نى إئوواب: إيطافر
اناف يسجين اب إينيه: إئفى تو آغابى إىخون اىروف.

**Dat wij de belofte verkrijgen: die Hij heeft bereid
voor de heiligen: die Hem hebben behaagd van
aanvang af: wegens hun grote liefde voor Hem.**

ونفوز بالمواعيد : المُعدة للقديسين : الذين أرضوه منذ
البدء : لأجل حبهم فيه.

Ἰωβη εἰπὸς εἰρηι εἰων: ὦ παῶς νιωτ ἀββα Ἰωχη: νεμ
νεϋψηρι ἵστατροφορος: ἵτεϋ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o pa-tshois en
joot ava Moosie: nem nef shierie en estavro-foros:
entef ka nen novie nan evol.**

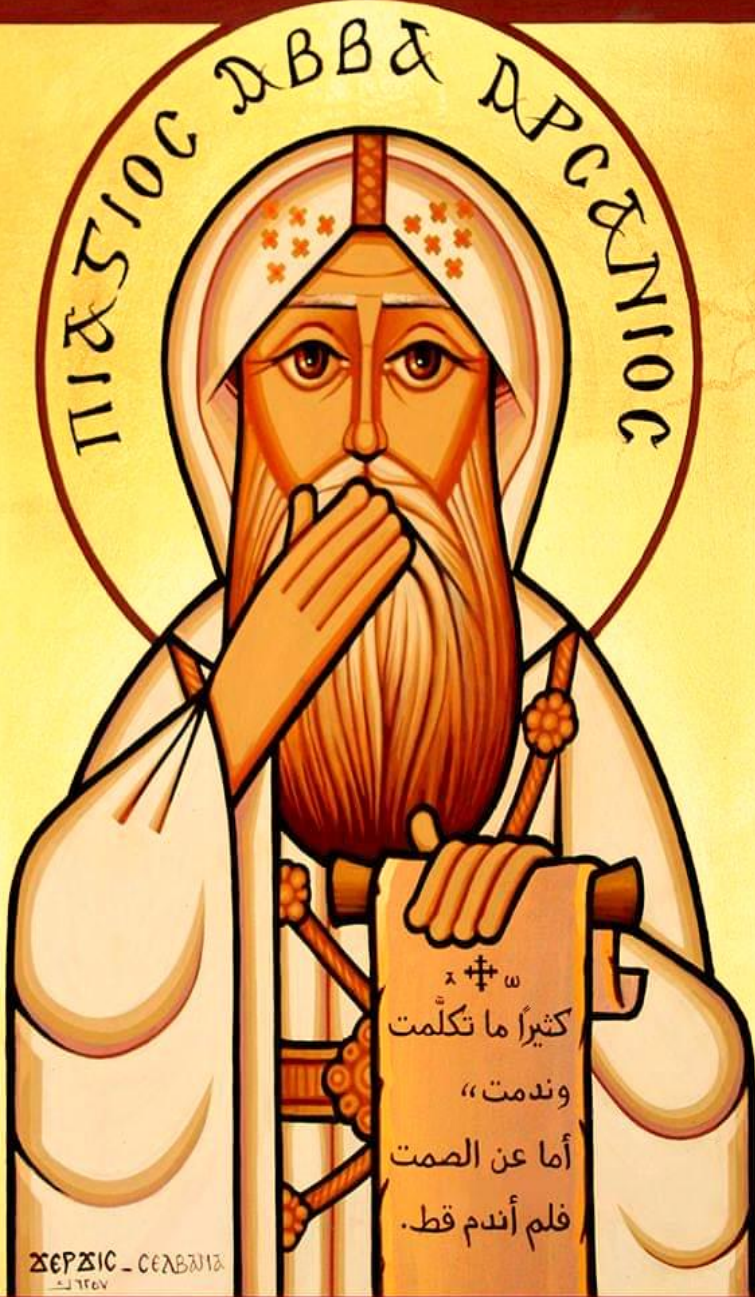
طوفه ... : أوباشويس إنيوت آفا موسى: نيم ني إشفيري ان
استافروفوروس: إنتيف ..

**Bid tot de Heer namens ons: o mijn meester en
vader abba Mozes: en al zijn zonen de
kruisdragers: dat Hij onze zonden vergeeft.**

أطلب من الرب عنا : ياسيدي الآب أنبا موسى : وأولاده
لباس الصليب : ليغفر لنا خطايانا.

**Doxologie voor de heilige
abba Arsenius,
de leraar van de
kinderen van de keizers**

**ذكصولوجية للأبنا أرسانيوس
معلم أولاد الملوك**



Ἀρσένιος πινιώτ ἠσαθ: ἀρχω ἑπικοςμος τηρε
ἠσωφ: νεμ πεφωοῦ εθνατακο: ἀφσωτεμ ἠσα-τςμῆ
ἠνοῦτ.

**Arsenius pie nieshtie en sag: af koo em pie kosmos
tierf ensoof: nem pef oo-oe ethna-tako: af sootem
en sa tie esmie en noetie.**

أرسانيوس بي نوح أنساخ أفكو بكوزموس تيرف إنسوب نيم
تيف أوأو ايثتاتكو أفسوتيم إنساني إزمي ام افنوتى.

**Arsenius de grote leraar: verliet de gehele wereld:
met haar vergankelijke eer: toen hij de stem van
God hoorde:**

ارسانيوس كبير المعلمين : ترك العالم كله عنه : ومجده
الفاني : وسمع الصوت الإلهي.

Χε φωτ εβολθα νιρωαι: εκενοζεε ντεκψτχη:
Arsenius ἀφθαλ επ-ψαφε: ἀφψεπθιϑι εμαψω εθε
Πχς.

Zje foot evol ha nie roomie: ek-e nohem entek
epsie-shie: Arsenios af hool e-ep sha-fe af shep
giesie e-masho ethve Piegristos.

جى فوت إيفول هانى رومى إيك إنوهيم إنتيك إيسيكى أرسانيوس
أفهل إيشافى أفشيب خيسى أم ماشو أئقى بخرستوس.

“Ontvlucht de mensen: dan zult u uw ziel redden.”

Arsenius ging naar de wildernis: en omwille van
Christus verdroeg hij veel leed.

إهرب من الناس : وأنت تخلص نفسك : ارسانيوس مضى
إلى البرية : واحتمل أتعاب كثيرة من أجل المسيح.

Ἀπεκσθοινοσϑι ψωψ εβολ: ἀπεκσωιτ σωρ εβολ:
εθβε νεκψληλ εθμην εβολ: πεκχαρωϑ νεμ
νεκερωωοϑι.

**A pek estoi noefie shoosh evol: a-pek sooit soor
evol: ethve nek eshliel eth-mien evol: pek karroof
nem nek er moo-oewie.**

ايك اسطونيوفي شوشى ايفول آبيك سويت سور ايفول أثفى
نيك أشليل اثمين ايفول بيك خاروف نيك بيك ايرمو أوى.

**Uw zoete geur is verspreid: en uw naam is bekend
geworden: door uw aanhoudende gebeden: uw
zwijgzaamheid en tranen.**

بخورك قد فاح : وصيتك قد ذاع : من أجل صلواتك
الدائمة : وصمتك ودموعك.

Πιχορος η̅νημοναχος: nem nie eth-oe-wab
cewonyon mawon zizen niθici: etakwopot eθε
Πιχριστος.

Nie goros en nie monagos: nem nie eth-oe-wab
tieroe evsop: se shoe-shoe emmoo-oe hiezjen nie
giesie: etak sho-poe ethve Piegristos.

نی خورس أن نی موناخوس نیم نی أثواب تیرو ایف سوب سی
شوشو ام مؤوهیجین نی خیسی ایثا شوبو باخرستوس.

De koren van monniken: en alle heiligen tezamen:
roemen in het leed: dat u omwille van Christus
verdragen hebt.

مصاف الرهبان : والقديسين جميعهم معاً :
يفتخرون للأتعاب التي احتملتها : من أجل المسيح.

Χερε νακ ω πισταρ-ροφορος: χερε πιρεφμιωι
ηκαλωσ: χερε πιμενριτ ητε Πιχριστος: πενωτ
εθοραβ αββα Αρσενιος.

**Shere nak oo-pie stavro-foros: shere pie ref mieshie
en kaloos: shere pie menriet ente Piegristos:
penjoot eth-oe-wab ava Arsenios.**

شیری ناک او بی استافروس: شیری بی میشی إن کالوس: شیری بی
منریت انتی بخرستوس: بنیوت اثوواب آجیوس أفا أرسانیوس.

**Wees gegroet o kruisdrager: wees gegroet goede
strijder: wees gegroet o geliefde van Christus: onze
heilige vader abba Arsenius.**

السلام لك أيها اللابس الجهاد : السلام للمجاهد الحسن :
السلام لحبيب المسيح : أئينا القديس الأنبا أرسانيوس.

Ἰωβη ὑποσ ἔρηι ἔχων: πενωτ εθογὰβ ἡδικεος: ἀββα
Arsenius πεσαθ ἡτε νιψηρι ἡνιογ-ρωογ: ἡτεϋχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

**Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: penjoot eth-oe-wab en
zieke-os: abba Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-
roo-oe: entef ka nen novie nan evol.**

طوفه ... : بنيوت اثوواب ان ذيكئوس : أفا أرسانيوس إيصاخ
إنتي ني شيري إن ني أورواو أنتيف كاتين نوفي نان ايفول..

**Bid tot de Heer namens ons: onze heilige rechtvaardige
vader: abba Arsenius de leraar van de kinderen van de
keizers: dat Hij onze zonden vergeeft.**

اطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس البار : الأنبا
ارسانيوس معلم أولاد الملوك : ليغفر لنا خطايانا.



De doxologie voor

ذکصولوجية البابا اثناسیوس

πιθης ετεροωινι : τπολις Αλεξανδριας : εθβε
нефѡφһри неѡ нефѡһини : αρχαϗ εχεν †λρχνια .

**Pie giebs et er oe-ooinie, et polies Alexandeejas,
ethve nef eshfierie nem nef mienie, av kaf ezjen tie
liegnia.**

بي خيبس إت إير اواويني : إت بوليس أليكساندرياس : إتقي نيف
إشفيري نيم نيف ميني : أف كاف إيجين تي ليخنيا .

**De lamp die schijnt: in de stad Alexandrië: door
zijn wonderen en tekenen: werd geplaatst op de
standaard.**

المصباح المنير : لمدينة الإسكندرية : لأجل عجائبه وآياته : وضعوه
على المنارة .

Ἰθooq τap θεν ουμεθμη : πε πενωτ αββα
Αθανασιος : πιμανεσωοτ ἠταφμη : οτοε
πιαποστολικος .

**Enthof ghar gen oe methmie, pe pen joot ava
Athanasios, pie ma en esoo-oe enta ef mie, oewoh
pie apostolikos.**

إنتوف غار خين او ميثمي : بي بين يوت أفا أثاسيوس : بي ما إن
إيسواو إنطا إفمي : اووه بي أبوسطوليکوس .

**Waarlijk is dat: onze vader abba Athanasius: de
Apostolische: de ware herder.**

لأنه هو بالحقيقة : أينا أنبا أثاسيوس : الراعي الحقيقي :
والرسولي .

Πισαῖς ἡμετεσκαλωσ : οτοϋ πιολοσιτησ
: ἡφρητῆ ἡνιαποστολοσ : νεα πσεπι ἡτε
νιααθητησ .

**Pie sag em met es-kaloos, oewoh pie omolo-khieties,
em efrietie en nie apostolos, nem ep sepie ente nie
mathie-ties.**

بي صاخ إم ميت إسكالوس : اووه بي اومولوجيتيس : إم إفريتي إن
ني أبوسطولوس : نيم إيسيبي إنتي ني ماثيتيس .

**De goede leraar: en belijder: de apostelen gelijk: en
de overige discipelen.**

المعلم الصالح : والمعترف : مثل الرسل : و بقية التلاميذ .

Νεκςβωογι εθογδβ : †υπογνογ ηνεηψγγη :
NEKENTOLH NEU NEKZAP : NAZUEN ZEN NIFAY
ETXH .

**Nek esvoo-oewie eth-oewab, tie em ep-oenof en nen
epsie-shie, nek en-dolie nem nek hap, nahmen gen
nie fash et kie.**

نيك إسفواووي إثوواب : تي إم إب اونوف إن نين بسيشي : نيك
إندولي نيم نيك هاب : ناهمين حين ني فاش إت كي .

**Uw heilige leer: gaf blijdschap aan onze ziel: uw
uitspraken en verordeningen: redden ons van de
strikken.**

تعاليمك المقدسة : أعطت الفرح لقلوبنا : وصاياك وأحكامك : تتجينا
من الفخاخ المنصوبة .

Τενταιο εμοκ αληθως : νεμ Δαυιδ πιετρινοδος
: χε ηθοκ πε παρχιερες : ητε Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος .

Ten tajo emmok aliethos, nem Davied pie
hiemnozoz, zje enthok pe ep arshie erevs, ente
Pentshois Iesoos Piegristos.

تين طايو إموك أليثوس : نيم دافيد بي هيمنوذكوس : جي إنتوك بي
إب أرشي إيريفس : إنتي بين شويس إيسوس بي إخريستوس .

Wij eren u in waarheid: met David de psalmist:
want u bent de hogepriester: van onze Heer Jezus
Christus.

نكرمك بالحقيقة : مع المرتل داود : لأنك أنت هو رئيس كهنة : ربنا
يسوع المسيح .

Ἰωβδ εἰς εἰρη ἔχων : πενιωτ
εθοϋαβ πατριάρχης : αββα Αθανάσιος
πιαποστολικός : ητεϋχα ηεννοβι ηαν εβολ .

**Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, penjoot eth-
oewab em patriarshies, ava Athanasios pie
apostoliekos, entef ka nen novie nan evol.**

طوبه إم إبتشويس إهري إيجون : بين يوت إئوواب إم باطريارشيس
: أفا أثاسيوس بي أبوسطوليکوس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول .

**Bid tot de Heer namens ons: onze heilige vader de
patriarch: abba Athanasius de Apostolische: dat
Hij onze zonden vergeeft.**

اطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس البطريرك : أنبا أثاسيوس
الرسولي : ليغفر لنا خطايانا .

[Index van De Doxologieen - فهرس الذوكصولوجيات](#)



IASIA
BIPHNA

Doxologie voor de heilige Verena

ذِكْوولوجية للقديسة فيرينا

أيقونة القديسة العظيمة فيرينا

أيقونة القديسة العظيمة فيرينا

Ἔσθην ἡμεῖς : ὁ θεοσάβ Βίρηνα
†παρθένος: †ψελετ ἴτε Πχς: Πίπατψελετ ἔμμι.

O-oe neejatie gen oe-methmie, oo thie eth-oewab
Viriena tie parthenos, tie shelet ente Piegristos, pie
pat-shelet emmie.

او اونیاتی خین او میثمی : اوئی ائوؤاب فیرینا تی بارثینوس
: تی شیلیت ائی بی إخرستوس : بی باتشیلیت ایمی .

Want u hebt achtergelaten, de glorie van deze
wereld, en alle ijdelheid van het leven, en u had de
reinheid lief.

مباركة أنتِ بالحقیقة : القديسة فیرینا العذراء : عروس
المسیح : العریس الطاهر .

Σε ἀρεσῶσῳ : ἁπῶσῳ ἁπαϊκοσμοσ : Νεε
†μετβασισητ ἁπιβιοσ : ἀρεμενρε πιτοσβο .

**Zje a-re shoosh, em ep oo-oe em pai kozmos, nem
tie met etsha sie hiet em pie vios, a-re menre pie
toevo.**

جي أري اووش : إم إب او او إمبي كوزموس : نيم تي ميت
تشاهيت إمبي إمبي فييوس : أري مينري بي طوفو .

**Waarlijk gezegend bent u, o heilige maagd Verena,
de bruid van Christus, de Ware Bruidegom.**

لأنك تركتي : كل أمجاد هذا العالم : وكل مباحج هذه الحياة :
وأحبتي الطهارة .

Ασψωσ η̄πσατανας: νεμ νεφζεμων ερωου :
זיטען טעניוץ נזרפומונה : זען פיתוױבו נטע
Τεσπαρθενια.

As shoosh em ep satanas, nem nef zemoon
ev hoo-oe, hieten tes nieshtie en hiepomonie,
gen pie toevo ente tes parthenia.

أس اووش إم إبصاطاناس : نيم نيف ذيمون إفهواو : هيتين تيس
نيشتي إن هيوموني : خين بي بي طوفو إنتي تيس بارثينيا .

Zij beschaamde de satan, en al zijn kwade
machten, door haar grote standvastigheid, in
de reinheid en zuiverheid.

قد فَصَحَتِ الشَّيْطَانَ : وكل جنوده الأشرار : بثباتها العظيم :
في الطهارة والعفة .

Ἐ οὐνιϣ† πε ῥεν οὐαεθωηι : πε πικωτπ ἴτοϣβο :
ἴτε θεεθοϣαβ Βιρηνα : †ϣελετ ἴτε Π̄χ̄ς .

Zje oe nieshtie pe gen oe methmie, pep
ie sootp en toevo, ente thie eth-oewab
Viriena, tie shelet ente Piegristos.

: جي اونيشتي بي خين او ميثمي : جي بي سوتب ان طوفو :
انتي تي ائوواب فيرينا : تي شيليت انتي بي ائرسستوس .

Want waarlijk groots, is de zuiverheid,
van de heilige Verena, de bruid van
Christus.

لأنه هو عظيم : إختيار القداسة : للقديسة فيرينا : عروس
المسيح .

Ασχωκ έβολ υπεσβιος : θεν πεσνιωτ̄ νθεβιο :
ascenkot neu nheθoγab : θεν τχωρα ννηετονθ.

As khook evol em pes vios, gen pes
nieshtie en thevio, as en kot nem nie eth-
oewab, gen et goora en nie et on-g.

أسجوك إيفول إم بيس فيوس : حين بيس نيشتي إن ثيفيو :
أس إنكوت نيم ني إئوؤاب : حين إئخورا إن ني إت اونخ .

Zij voleindigde haar leven, met grote
nederigheid, en rustte met de heiligen, in
het land der levenden.

أكمأت حياتها : بتواضعها العظيم : وإستراحت مع القديسين :
في أرض الأحياء .

Χερε νε ω φαλορ υπαρθενος : ω παναζια υπκολσελ
: ω φαελετ εστορβηορτ : φαζια ωμη Βιρηνα.

**Shere ne oo tie a-loe em parthenos, oo
pan akhia em ep sol-sel, oo tie shelet es
toevioet, tie akhia emmie Viriena.**

شيري ني اوتي آلو إم بارثينوس : او بان أجيا إم إِب
سولسيل : اوتي شيليت إس طوفيات : تي أجيا إِممي فيرينا .

**Wees gegroet o jonge vrouw en maagd,
getooid met heiligheid, o zuivere bruid,
de ware heilige Verena.**

السلام للعدراء العفيفة : كليّة الزينة المقدسة : العروس
الطاهرة : القديسة فيرينا الحقيقية .

Χερε νε ω τ̣α̣σια : χερε νε ω θεεοταβ : χερε νε
ω ασκητης : τ̣ω̣ε̣λε̣τ̣ ν̣τε̣ φ̣νη̣β̣ π̣βο̣ι̣ς .

Shere ne oo tie akhia, shere ne oo thie
eth-oewab, shere ne oo askieties, tie
shelet ente ef nieb Eptshois.

شيري ني اوتي اجيا : شيري ني او تي ائوواب : شيري ني
او اس كيتيس : تي شيليت انتي ائيب ايشويس .

Wees gegroet o heilige, wees gegroet o
zuivere, wees gegroet o ascetische, de
bruid van de Meester en Heer.

السلام لك ايتها القديسة : السلام لك ايتها الطاهرة : السلام
لك ايتها الناسكة : عروس السيد .

Ἰωβ εὐπρεπὲς ἐξων: ὡ τῷ εὐελετ ἢ τε Πιχριστος:
τὰ τία ἡμι Βιρηνα: ἢ τετχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo tie
shelet ente Piegristos, tie akhia emmie
Viriena, entef ka nan novie nan evol.

طوبه ام ايشويس اهرى ايجون : اوتى شيليت انتى بي اىرستوس :
تى اجيا امى فيرينا : انتيف كاتين نوفي نان ايفول .

Bid tot de Heer namens ons, o bruid van
Christus, de ware heilige Verena, dat Hij onze
zonden vergeeft.

اطلبى من الرب عنا : يا عروس المسيح : القديسة فيرينا
: ليغفر لنا خطايانا .



Doxologie voor de heilige paus Cyrilus VI

ذكصولوجية البابا كيرلس
السادس

Παπα αββα Κυριλλος πιμαχ σοοϝ : πιμακαριος
θεν ουμεθμη: φηεταϙ-ταχρον δεν πιναχϙ:
νορθοδοζος ηταφμη.

**Pa-pa ava Kierillos pie mah so-oe, pie
makarios gen oe-methmie, fie etaf takhron
gen pie nahtie, en orthozoksos enta efmie.**

بابا آفا كيرلس بي ماه سو : بي مكاريوس خين أو ميثمي : في
إيطاف طاجرون خين بي ناھتي : إن أورثوذكسوس إيطا إفمي .

**Paus abba Cyrillus de zesde: gelukzalig in
waarheid: hij heeft ons bevestigd: in het ware
orthodoxe geloof.**

البابا كيرلس السادس : الطوباوي بالحقيقة : الذي ثبتنا في
الإيمان : الأرثوذكسي الحقيقي .

Ουραν ἠψοῦψοῦ πε πεκραν: ὦ πι-μοναχος
εττοῦβηοῦτ: πιανδρι-της ετταχρηοτ: πιψφηρ
ἠνιανα-χωριτης .

Oe ran en shoe-shoe pe pekran, oo pie
monagos et toe vie-oet, pie man edrieties et
takhrie-ot, pie eshfier en nie anago-rieties.

أوران إن شوشو بی بیکران : أوبي موناخوس إت طوفیوت
بي ماندريتيس إت طاجريوت : بي إشفير إنتی ني خوریتيس .

Een naam van trots is uw naam: o zuivere
monnik: de sterke kluizenaar: vriend van de
anachoreten.

إسم فخر هو إسمك : يا أيها الراهب الطاهر : والمتوح
القوي : صديق السواح .

Εθβε φαι ακωωπ ναν: νοϋτϋ-ποο ϑεν πκαχι: ϑεν
ϯαζαπη ϑεν πιχινωωυ: ϑεν πιτοϋβο ϑεν φναζϯ .

**Ethve fai ak shoopie nan, en oe tiepos gen ep
sazj-ie, gen tie aghapie gen pie zj-ien moshie,
gen pie toevo gen ef nahtie.**

إتقى فاي أك شوبي نان : إن أوتيبوس خين إبصاجي : خين
تي آغابي خين بي جين موشي : خين بي طوفو خين إف
ناهتي .

**Daarom bent u voor ons geworden: tot
voorbeeld met uw woorden: uw liefde en uw
daden: uw reinheid en geloof.**

من أجل هذا صرت لنا : قدوة في الكلام : في المحبة في
التصرف : في الطهارة في الإيمان .

Χερε πιαινεσηρη : φηεταε ταλβο ννηετωωνι:
ασηεπρο-φηεεριν νωφηρη: οτοε νι-δτωων ασηετοε
εβολ.

**Shere pie mai nef shierie, fie etaf tal etsho en
nie et shoonie, af er eprofietevien en esh
fierie, oewoh en nie diemon af hie toe evol.**

شیری بی مای نیف شیریه : فی ایطاف طالتشو إن نی إتشونی : إف
ایر ایروفیتیس إن إشفیری : أووه نی ذیمون إن هیتو ایقول .

**Gegroet zij u, die uw kinderen liefhad: die de
zieken genas: die profeteerde van wonderlijke
dingen: en demonen uitdreef.**

السلام لمحبه اولاده : الذي شفى المرضى : وتتبا بالعظام :
وأخرج الشياطين .

ϸμαρωοϸτ ηξε πεκβιος : ω πενωτ μακαριος:
ακτασθο ναν υπισωμα ηαββα Μαρκος : οροϸ
ακιρι υπιμτρον εθοϸαβ.

Ef es maroo-oet enzje pek vios, oo penjoot em makarios, ak tas-to nan em pie sooma en ava Markos, oewoh ak ie-rie em pie mieron eth-oewab.

إف إسمارواوت إنجي بيك فيوس : أوبين يوت إم مكارىوس : أك
طاستو نان إم بي سوما إن آفا ماركوس : أووه أك إيري إم بي
ميرون إثوواب .

Gezegend is uw ambtstijdperk: onze gelukzalige vader: u bracht ons het lichaam van abba Markus terug: en maakte de heilige myron.

مبارك هو عهدك : يا أبانا الطوباوي : أعدت لنا جسد
مارمرقس : وعملت الميرون المقدس .

Μαρία τῆς θεογονίας: ἀπορώσεως δὲν ὀρνίσθη ἡ ψῆφισι: νεμ
ნიβ ρομπι νεμ πιεθοινογχι: δὲν τεσεκκλησια δὲν Ζαίτοεν.

**Maria tie masnoetie, as oe-oonh gen oe nieshtie
en eshfierie, nem nie etshrompie nem pie estoi
noefie, gen tes ekliesieja gen Zaitoen.**

ماریا تی ثیوٹوکوس : اس اوآونه خین اونیشتی ان ایشفیری
: نیم تی ایشرومبی نیم نی اسپوی نوفي : خین تیس
إکلیسیا خین زیتون .

**Maria de Moeder Gods: verscheen met een
groot wonder: samen met duiven en wierook:
in haar kerk in Zaitoen.**

مریم والدۃ الإله : ظهرت باعجوبة عظيمة : مع حَمَام
وبخور : في كنيستها بالزيتون .

ΑΚΚΩΤ ΝΟΥΜΑΝΚΑΘΕΔΡΑ ἄβερι: ΝΕΜ ΠΙΝΙΩΤ
ΝΑΒΗΤ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ : ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΩ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΠΕΚΖΗΤ ἄπεϋβασναζβι ἔπτηρϋ.

**Ak koot en oe ma en kathedra em verie, nem pie
nieshtie en a-viet en ava Mina, nem han miesh en
ekliesia, pek hiet em pef et-shas nahvie e-eptierf.**

أك كوت إن أومان كاتدرا إم فيري : نيم بي نيشتي آفيت أن آفا مينا
: نيم هان ميش إن إككليسيا : بيك هيت إم بيف إتشاسي ناهفي إي
إبترف .

**U bouwde een nieuwe kathedraal: het grote
klooster van abba Mina: en talrijke kerken:
terwijl uw hart nooit hoogmoedig werd.**

بنيت كاتدرائية جديدة : والدير العظيم لمارمينا :
وكنائس كثيرة :
أما قلبك لم يستكبر مطلقاً .

Σακτωνκ εφναρ ησορπ : θεν τεκχομ νεμ
νεκψωνι : εθρεκζωσ νεμ νιατζελοσ : νεμ
νηεθογαν ετακμενριτογ .

**Shak toonk em efnav en shoorp, gen tek khoom
nem nek shoonie, ethrek hoos nem nie
ankhelos, nem nie eth-oewab etak men rie-toe.**

شالي طونك إم إفاف إنشورب : حين تيك جوم نيم بيك شوني :
إثريك هوس ني أنجيلوس : نيم ني إثوواب إن بيك مينرى طوأو .

**U stond vroeg in de ochtend op: bij welzijn en
bij ziekte: om te loven met de engelen: en met
de heiligen die u liefhad.**

تعودت القيام وقت السحر : في قوتك وفي أمراضك : لتسبح مع
الملائكة : ومع القديسين أحبائك .

† NOY àpITENMEYI : NAZREN PENNOY† :
EΘPEYXAK NAN EBOLA ùΠEKPH† : ΘEN †AZATHH
ΘEN φNAZ† .

**Tie noe a-rie pen mevie, nahren Pennoetie, eth-
ref khook nan evol em pek rietie, gen tie
aghapie gen ef nahtie.**

تینو آری بامیفتی : ناهرین بین نوتی : ائریف جوک نان ایفول آبیك
ریتی : خین تی آغابی خین إفناہتی .

**Nu dan, gedenk ons: bij onze God: dat hij ons,
zoals u, volmaakt maakt: in de liefde en het
geloof.**

والآن أذكرنا : أمام إلهنا : ليكملنا مثلك : في المحبة في
الإيمان .

Ἰωβη ἁΠος ἔρηι ἔχων : πενωτ εθοῦαβ
ηδικεος : παπα αββα Κυριλλος πιμαρ
σοοῦ : ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ .

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, pen joot
eth-oewab en zieke-os, pa-pa ava Kierillos pie
mah so-oe, entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبتويس إى إهري إيجون : بين يوت إتوواب إن ذيكئوس
: آفا كيرلس بي آرشي إيرفس : إنتيف كانين نوفي نان إيفول .

Bid tot de Heer namens ons, o heilige
rechtvaardige vader, paus abba Cyrillus de
zesde, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس الصديق : أنبا كيرلس رئيس
الكهنة : ليغفر لنا خطايانا .

[Index van De Doxologieen - فهرس الذوكصولوجيات](#)



De doxologie voor

ذكصولوجية لابسى الصليب

Θωηι νιβεν εταρχωκ εβολ : ηηιθιχι ητε νοταρετη :
ερχεχωχ εηβικαχ : ερε πικοςμος απωα μωωοη
αν .

Ethmie nieven etav khook evol, en nie giesie ente noe a-re
tie, ev hekh-hookh ev etshie em kah, e-re pie kozmos em
epsha em moo-oe an.

إثمى نيفين إيطاف جوك إيفول : إن ني خيسي إنتي نو أريتي : إف
هيج هوج إف تشي إمكاه : إيري بي كوزموس إم إيشا إموواو آن .

Alle rechtvaardigen die verduurd hebben, de moeite voor
hun deugdzaamheid, in verdrukking en leed; de wereld
was hen niet waard.

كل الأبرار الذين : كملوا أتعاب فضائلهم : متضايقين متألين :
والعالم لا يستحقهم .

Kol el-abrar allaziena: kamalo at3ab fada2elhom:
motadayekien motta2allemien: wa el-3aalem la yasta7ekahom.

ΕΥΣΩΡΕΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΝΙΩΔΑΓΕΥ : ΝΕΥ ΝΙΒΗΒ ΝΕΥ
ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ : ΝΑΙ ΕΤΕ ΔΥΕΡΜΕΘΡΕ ΘΑΡΩΟΥ :
XE EBOLZITEN POTNAZT .

Ev soorem evol hie nie shafev, nem nie vieb nem nie kol ente ep
kahie, nai e-te av er methre garoo-oe, zje evol hieten poe nahtie.

إف سوريم إيفول هي ني شافيف : نيم ني فيب نيم إيطاف إيرميثري
خارواو : جي إيفول هيتين بوناھتي .

Zij dwaalden rond in de wildernissen, de grotten en holen in de
aarde, van hen werd getuigd: “Door hun geloof...

تأهين في البراري : والمغائر وشقوق الأرض : هؤلاء الذين شهد
لهم : أنه من قبل إيمانهم .

Te-iehiena fie el-bararie: wa el-magha-er wa shekoeq el-
ardie: ha-olaa2 allaziena shohieda lahom : en-naho min
kebal iemanhom.

Νεμ τοϋϋπομονη : μαρενβοχι νσαποϋαζων
: ντενχοϋϋτ επαρχηζος ντε φναζϋ : νεμ
πεϋρεϋχωκ εβολ Ιης .

Nem toe hie-po mo-nie, maren etsho zj-ie en sa poe a-ghoon, en ten khoesht e-ep arshie-ghos ente ef nahtie, nem pef ref khook evol Iesoës.

نيم تو هيبوموني : مارين تشوجي انصا بو آجون : انتين جويشت اب
ارشى جوس انتي افناهي : نيم بيف ريف جوك ايفول ايسوس .

...en hun geduld, laten wij spoedig hun pad van strijd navolgen, en de ogen gericht houden op Jezus, de Leidsman en Voleinder van het geloof.

وصبرهم فلتسرع : في طريق جهادهم : وننظر الى رئيس الايمان :
ومكمله يسوع .

We sabrehom fel-nosre3 : fi tarik khiehedehom: wa nanzor iela
Ra2ies el-iemen : we mokammelaho Yasoe3.

Ἰω : ω νιχορος ἤτε νιστατροφορος :
εταρχωκ εβολ ει νιψαγετ : ἤτετ ...

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo nie goros
ente nie estravro foros, etav khook evol hie nie
shafev, entef ka nen novie nan evol.

طوبه ... : اوني خوروس انتي ني إسطا فروفوروس : إيطف جوك
إيفول هي ني شافيف : إنتيف ...

Bid... o koren van kruisdragers, die volmaakt zijn
geworden in de wildernis, dat Hij...

اطلبوا من الرب عنا : يا مصاف لابسي الصليب : الذين كملوا في
البراري : ليغفر لنا خطايانا .

Otloboe men al-Rabbie 3anna : ya masaf labissie el-salieb :
allaziena kamelo fie el-bararie : le-yaghfer lana gatayana.



De doxologie voor de Patriarch en de bisschop

ذكولوجية البطريرك
والاسقف

Ακβι τχαρισ μωϋσης : †μετογηβ ντε
μελχιεδεκ : ακβι υπατιο υπενιωτ μαρκος :
φνεταφριπεννοφι ναν .

**Ak-etshie it garis im Moisis, tie met o-wieb
inte A-aron, ak-etshie im ip-tajo im pen jot
Petros pi an khokh in nie apostolos.**

أكتشى أت خاريس إمويسيس : تي ميت اوويب إنتي ميلشي سيديك
: أكتشى إم إبطايو إم بين يوت بيتروس : بي أن جوج إن ني
أبوسطولوس.

**U ontving de genade van Mozes, het priesterschap
van Aaron, u ontving de roem van onze vader
Petrus, het hoofd van de apostelen.**

نُلت نعمة موسى : وكهنوت هارون : وأخذت كرامة أبينا بطرس :
بكر الرسل .

Ἀπὸς τὰ λὸ ἰντεφζιχ : νοῦιναμ ἔχεν τεκάφε :
αφτενζοῦτκ ἐνιψοῦτ : ἰντε θεετοῦρο ἰνιφιοῦι.

**A Pegristos ta-lo intef zj-iezj, in o-wie nam ie-
zjen tek a-ve, af ten hotk e-nie shosht inte is-
met oro in nie fie-owie.**

أبي إخرستوس طالو إنتيف جيج : إن اووي نام إيجين تيك
أفي : أف تين هوتك إيني شوشت : إنتي إث ميت اورو إن
نيفيووي .

**Christus legde Zijn rechterhand, op uw hoofd,
Hij gaf uw de sleutel, van het Koninkrijk der
hemelen.**

رفع المسيح يده : اليمنى على رأسك : وإتمنك على مفاتيح :
ملكوت السموات .

Εσρεκωπι νοτρεφερζεμι: σαπωωι ηττεκκλησια:
εσρεκαμονι απεκλαος: ζεν οττοτβο νεα
οτμεθμη.

**Esrek shopi in oe-ref er hemie, sa ipshoi in tie
ik-ik-lie-seeje, esrek a-monie im pek la-os, gen
o-tovo nem oe-mesmie.**

إثريك شوبى إن اوريف إيرهمى : صا إيشوى إنتى إكليسيا :
إثريك أموينى إم بيك لاؤس : خين او طوفو نيم او ميثمى .

**Dat u mag leiden, de kerk, en dat u uw volk
mag weiden, in reinheid en rechvaardigheid.**

لتصر مدبراً : على الكنيسة : وترعى شعبك : بطهارة وبر .

Κατα φρητ̄ εταφχος : ηχε παυλος πιαποστολος :
χε καταφρητ̄ μελχιεδεκ : παιρητ̄ ζωφ̄ ε̄ πχς .

**Kata ifritie etaf khos, inzje Pavlos pi
apostolos, zje kata ifritie in Aaron, pai ritie hof
im Pegristos.**

كاطا إفريتى إيطاف جوس : إنجى بافلوس بى أبوسطولوس :
جى كاطا إفريتى إن أرون : باى ريتى هوف إم بى
إخستوس .

**Gelijk Paulus de apostel, heeft gezegd, “Zoals
immers Aaron was, zo is Christus evenzo.”**

كما قال : بولس الرسول : كمثل ملشيصادق : كذلك المسيح .

Ὡσαύτως τενβίσι ἔμμοκ: νεμ πιζυνοδος Δαυιδ:
ζε ἠθοκ πε πιογηβ ψα ἔνεζ:
κατα ἵταζις ἔΜελχισεδεκ.

O-savtos ten et-shisie emmok, nem pi
himnozoz David, zje insok pe pi o-wieb sha
ineh, kata itak-sis em-Melchisedek.

اوس أف طوس تين تشيسى إمموك : نيم بي هيمنوزوس دافيد : جى
إنتوك بي بي اوويب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس ام ميلشي
سيديك.

Evenzo vereren wij U, met David de psalmist,
U bent de priester voor eeuwig, volgens de
ritus van Melchisedek.

كذلك نرفعك : مع المرتل داود : قائلين انت هو الكاهن الى الأبد :
على طقس ملشيصادق .

ϲω : πενιωτ εθρ̄ επατρι^αρχης : αΒΒα (...)
 παρχηερες : ητεεϳ...

Toobh...: penjot eth-oe-wab em patriarshies:
 ava (...) pie arshie erevs: entef...

طوبه... : بينيوت اثؤواب إم باتريارشيس : أفا (...) بى أرشى
 إيرفس إنتيف....

Bid...: onze heilige vader de patriarch: abba
 (...) de hogepriester: dat...

أطلب... : يا أبانا القديس البطريرك : انبا (...) رئيس
 الكهنة : ليغفر...

Ϩ̅̅ω: π̅ενιωτ̅ ε̅θη̅ ἰ̅ν̅δικ̅εο̅ς̅Δ : αββα (...)

πι̅ε̅πισκοπο̅ς : ἰ̅ν̅τε̅φ̅...

Toobh...: penjot eth-oe-wab in zieke-os: ava (...)
pie episkopos: entef...

طوفه... : بينيوت إئوواب إنديكئوس : أفا (...) بي إسكوبوس
: إنتيف....

Bid...: onze heilige rechtvaardige vader:
abba (...) de bisschop: dat...

أطلب... : يا أبانا القديس البار : أنبا (...) الأسقف : ليغفر

...



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



* Ὑψι ἠ̅θ̅ο̅ ε̅ρε̅ σο̅μ̅ς̅ ε̅χ̅ω̅ν̅ : ᾄ̅εν̅ ν̅ι̅α̅ ε̅τ̅ῶ̅σι
ε̅τ̅ε̅ρ̅ε̅χ̅η̅ ἠ̅ᾄ̅η̅το̅ς̅ : ὦ̅ τ̅ε̅ν̅ῶ̅ς̅ ἠ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅
† θε̅ο̅το̅κος̅ : ε̅το̅ι̅ ἁ̅πα̅ρ̅-θ̅ε̅νο̅ς̅ ἠ̅σ̅η̅ο̅ς̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅.

* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطاريكى
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين.

* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



* Ματθιο ὑψηεταρεμασφ : Πενσωτηρ
ἠαταθος : ἠτεφῶλι ἠηαιθιει ἐβοληαρων :
ἠτεφσεωνι ἠαν ἠτεφηιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيهو إمفي إيطاري ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى
إناي خيسي إيفول هارون : إنتيف سيمني نان إنتيف هيريني.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألني الذي ولدته : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.



* Χερε νε ὠ τ̅παρθενος : τ̅τορω ἔμμη ἢ
ἀληθινή : χερε π̅ρωτο̅ρωο̅ ἢτε πεν̅ζενος
: ἀρε̅χφο̅ ν̅αν ἢε̅μ̅μ̅αν̅ο̅υ̅η̅λ̅.

* Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

* شيري ني أوتي بارثينوس : تي أورو إمي إن آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفونان إن إمانوئيل.

* Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

* السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا :
ولدت لنا عمانوئيل.

* Τεντσο ἀριπενμερι : ὡ τ̄προς τατης ἔτεν
 ροτ : ναρρεν Πεν̄σ̄ Ῑης Π̄χ̄ς : ἵτεϋχα
 ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.



* Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoes Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

* تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين
 بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح :
 ليغفر لنا خطايانا.



Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، والدّةُ الإلهُ، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ
الكنائس، غُفرانُ الخطايا، نُبشُرُ بالتَّالوثِ القدوس،
لاهوتٌ واحدٌ، نسجُدُ له ونُمجِّده، ياربُّ إرْحَم، ياربُّ
إرْحَم، ياربُّ بارِك، آمين.

**trots van de apostelen, kroon van de martelaren,
blijdschap van de rechtvaardigen, standvastig-
heid van de kerken, vergeving van de zonden.**

**Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de
Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken
Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.**

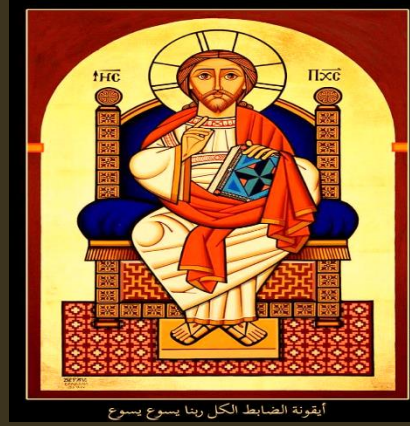


De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، اللَّهُ الْآبُ، ضَابِطُ
 الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
 يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ
 الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
 Almachtige Vader, Schepper van hemel en
 aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 Wij geloven in één Heer Jezus Christus,
 Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden
 geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السماء،
وتجسّدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen, en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البِئْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي الْمُنْبَثِقُ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقُ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



Τενχορωτ εβολ θα τηη ητ'αναστας
 ητε νιρερωωοτ: νεω πιωνθ ητε πιεων
 εθνηοτ: αμην.

Ten khoesht evol ga et hie en tie anastasies ente nie
 ref moo-oet, nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe,
 amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إنتى أناسطاسيس إنتى ني ريف
 موواوت نيم بي أونخ إنتى بي اي أوون إسنيو أمين.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het
 leven van het komend rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي أمين.

ἸΝΟΤΙ ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ἔΡΟΝ
ΨΕΝΖΗΤ ἄΡΟΝ.

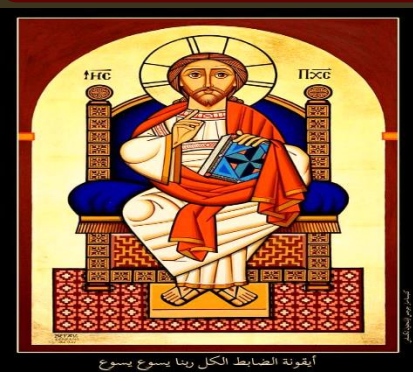


إفتوتى نای نان : تى شو نای ایرون : شینهیت خارون .

O God ontferm U over ons, bestendig
ontferming voor ons, heb erbarmen met
ons.

اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة، تراعف علينا،





ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

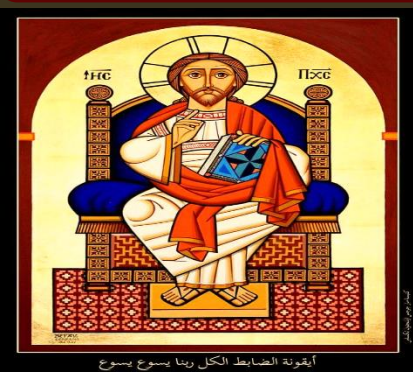


σωτεα ερον.

سوتيم إيرون.

Hoor ons.

واسمعنا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

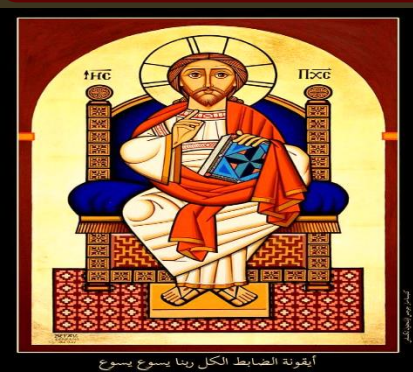


Сμοϑ ε̇ρον ἀρεε ε̇ρον ἀριβοη̇θιν
ε̇ρον.

إِسْمُوْ إِيْرُونُ أَرِيَهْ إِيْرُونُ أَرِي فَوِيْثِيْنُ إِيْرُونُ.

Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij.

وِبَارِكُنَا وَإِحْفَظْنَا وَأَعِنَا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

Ωλι ἄπεκχωντ ἐβολγαρον :
 χεωπενψινι θεν πεκοϋχα : οτοϋ
 χα νεννοβι ναν ἐβολ.



اولى إم بيك جونت إيفول هارون : جيم بين شينى خين بيك
 اوُجاي : اووه كاتين نوفى نان إيفول.

Hef Uw boosheid op van ons, bezoek
 ons met Uw verlossing en vergeef onze
 zonden.

وإرفع غضبَك عنا، وإفتقدنا بخلاصِك، وإغفر لنا
 خطايانا.



Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمين كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمين، يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.

Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أوشية الإنجيل





ΨΑΛΛ.

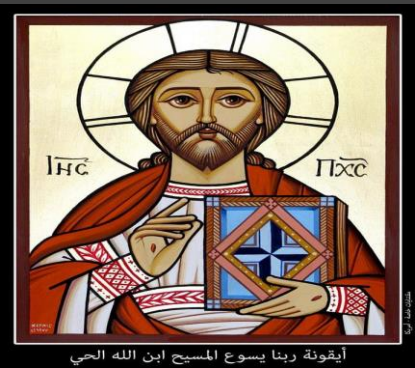
Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

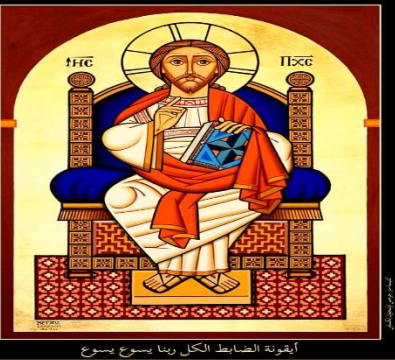
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



ΦΗΝΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
 Πεννοϋτ: φηέταϋχος ἡνεϋαϋιος
 ετταινοϋτ ἡλαθητης οϋοϋ
 ἡἀποστολος εϋϋ.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتى في إيظاف
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن
 أبوسطولوس إثؤواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-
 dige discipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُّ يسوعُ المسيحُ إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
 القديسين ورسله الأظهارِ المكرمين قائلاً :

Σε δαδωνω μπροφητης νεε δανθωνι δτερεπ-
ιθων ενδ' ενηετετενναδ' ερωοσ οτοδ μπορναδ':
οτοδ εσωτεε ενηετετενεσωτεε ερωοσ οτοδ
μπορσωτεε.

جى هان ميش إم إبروفيتيس نيم هان إثمى أف إير إيبى ثيمين
إيناف إيني إيتي تين ناف إيرواؤ اووه إمبو ناف اووه إي
سوتيم إيني إيتي تين سوتيم إيرواؤ اووه إمبو سوتيم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het
niet gehoord.

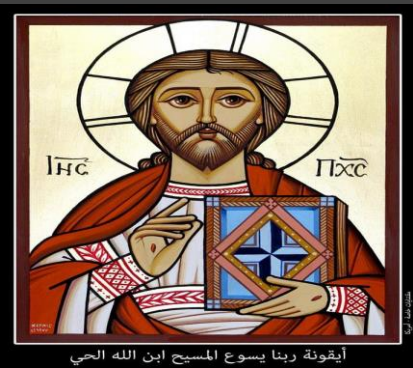
إن أنبياءً وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πρωτες δε ωσνια του ηνετεβαλ χε σεναυ :
ηευ ηετεμαυχ χε σεωτεα. Παρενερεπεαπυα
ησωτεα οσοε ειρι ηνεκεταστελιον εθοταβ δεη
ηιτωβη ητε ηηεθοταβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى
إن نيك إف أنجيليون إثوواب خين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تُبصر، ولأذانتكم لأنها
تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة
بطلبات قديسك.



Προσευξαθε ὑπερ του ἁγίου
εὐαγγελίου.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἀριφμετι δε οη Πεννηβ ἵοτον
νιβεν ἑταρζονζεν ναν
ἑερποαμετι:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون
هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons
gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا،

ḐEN NENṬḐO NEX NENTWḐḐ ETENIRI MAMON EPWAI
ḐAROK POC PENNONṬ : NNETAṬERWOPPI NENKOT
MAMTON NWOṬ : NNETWANI MATALḐWOṬ.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى اممواؤ ايشوى
هاروك ايتشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين
كوت ما امطون نواؤ ني ايتشونى ماطالتش اواؤ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، الَّذِينَ
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضِي إِشْفَهُمْ،

Χε ἡθoκ τὰρ πε πενωηθ̄ τηροῦ : νεμ πενοῦχαι
τηροῦ : νεμ τενηελπις τηροῦ : νεμ πενταλβο
τηροῦ : νεμ τενᾱνασταςις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم
تين هليس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس
تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller
verlossing, ons aller hoop, ons aller
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كُننا، وخلصنا كُننا، ورجاؤنا
كُننا، وشفائنا كُننا وقيامتنا كُننا.



طوَّاف العشيّة

De Tawwaf van de Vespers

طوَّاف باكر

De Tawwaf van de Metten

ماروتشاسف

Maroe-tshashf

مرد المزمور

Het Responsorium van
de Psalm



ΣΕΡΑΥ
ΟΡΘΟΞΗ
2011

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



ΣΕΡΑΠ
CONEAHE
2011

تصميم: د. محمد العبدون بكلمة

De Psalm van de Rondgang van de Vespers (de Tawwaf)

مزمور الطوَّاف
(العشية)

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



ΔΔ : ΠβοιϷ αιωϷ οϷβηκ σωτεμ
εροι : μαζθηκ ετςωηι ντε πατσο
: επχινταωϷ επϷωι ζαροκ :

Allieloeja, Eptshois ai osh oe-viek sootem
eroi, ma eh thiek e-et esmie ente pa tie ho, e-
ep zj-ien ta oosh e-epshooi ha-rok,

الليلويا إبتشويس آي أوش أوقيك سوتيم إيروي : ما إهتيك إي
إت إسمي إنتي باتيهو : إي إجين طا أوش إي إبشوي هاروك:

O Heer, ik roep U aan, haast U tot mij; neem mijn
stem ter ore, als ik tot U roep,

يا رب إليك صرخت فاسمعي ، أنصت إلى صوت تضرعي ، إذا ما صرخت إليك ،



Μαρεσσωοτεν ἄπεκἄθο ἴζε
ταπροσερχη ἄφρητ ἴορθεοινορτι:

ma-res soo-oe ten em pek emtho enzje ta
epros ev shie em efrietie en oe estoi
noefie,

ماريس صواؤ تين إم بيك إمثو إنجي طا إبروس إفتشي إم
إفريتِي إن أو إستوي نوفي :

Laat mijn gebed als reukoffer voor uw aangezicht
staan,

فلتستقم أمامك صلاتي كالبخور ،



ἵπτωνϛ ἔπρωι ἵντε ναχιϛ
οἰψοἰψωοἰψι ἵντε ἡαναροἰϛ
πε: **αλ**.

ep toonf e-epshooi ente na zj-iekh oe shoe-
shoo oe-shie ente han aroe-hie pe, **allieloeja**.

إبطونف إى إپشوي إنتى نا چيج إؤشؤشو أؤشي إنتى هان
أروهي بى : **الليلويا**.

het opheffen van mijn handen als avondoffer,
Halleluja. (Psalm 141:1-2)

رفع يديّ هو ذبيحة مساءية، هليلويا .



ΣΕΡΑΠ
ΟΡΘΟΔΟΞΗ
ΕΚΚΛΗΣΙΑ

كلمة من مجمع القديس بطرس

De Psalm van de Rondgang van de Metten (de Tawwaf)

مزمور الطوَّاف
(باكر)

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



ἌἌ : ΦΝΟΥΤ ΕΨΕΨΕΝΖΗΤ ḡαρον
 εΨεεμοϑ ερον : εΨεοϑωνε μπεεϑο
 εϑρη εϑων οϑοε εΨεναἰ ναἰ :

Allieloeja, Efnoetie ef e-shen hiet garon ef e-
 esmoe eron, ef e-oe-oonh em pef ho e-ehrie e-
 khoon oewoh ef e-nai nan,

اللؤلؤيا إفتوتى إف إى شىنهت خارون إف إى إسمو إىرون :
 إف إى اواونه إم بىفهو إهري إىجون أووه إف إى ناي نان :

God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn
 aanschijn over ons lichten en ontferme zich over ons,

ليتراعف الله علينا ويباركنا، وليظهر وجهه علينا ويرحمنا،



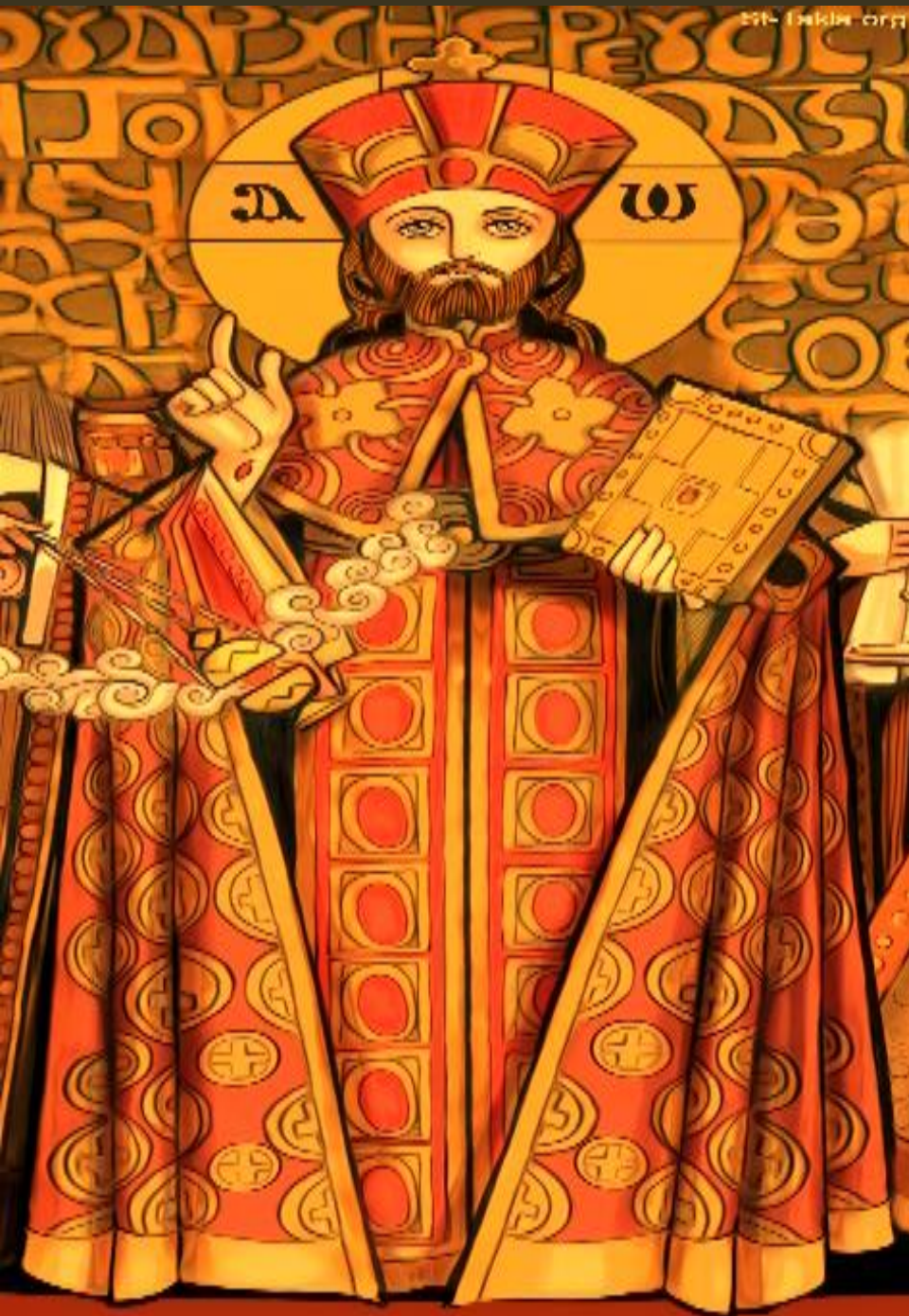
ἘΠΧΙΝCΟΥΕΝ ὠΠΕΚΛΩΙΤ ΖΙΧΕΝ Π-
 ΚΑΖΙ : ΝΕΛ ΠΕΚΟΥΧΑΙ ΞΕΝ ΝΙΕΘΝΟC
 ΤΗΡΟΥ : ἄλ .

ep toonf e-epshooi ente na zj-iekh oe shoe-
 shoo oe-shie ente han aroe-hie pe, **allieloeja**.

إى إبحين سو إين إم بيك مويت هيجين إبكاھي : نيم بيك
 أوچاي خين ني إئتوس تيرو : **الليلويا** .

opdat men op aarde uw weg kenne, onder alle
 volken uw heil, **Halleluja. (Psalm 67:1-2)**

لتعرف في الأرض طريقك، وفي جميع الأمم خلاصك، **هلليلويا**.



Link

لينك

ماروتشاشف

Maroe-tshashf



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



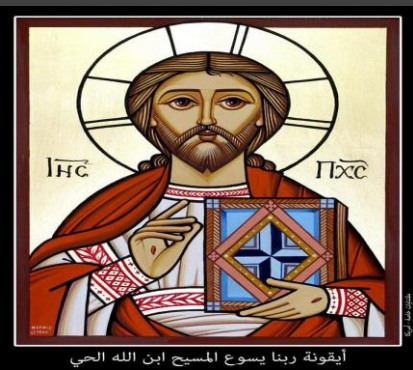
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.



ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Esta-thie-te meta fovee The-oe, akoe-somen
toe akhioe evankhelioe.

إِسْطَاثِيْتِي مِيْطَا فَوْفُوْ ثِيُوْ اَكُوْصُوْمِيْن طُو اَجِيُو اِفْ اَنْجِيْلِيُو.

Sta op in de vreeze Gods en luister naar het
Heilig Evangelie.

قَفُوْا بِخَوْفِ اَللّٰهِ لِسْمَاعِ الْاِنْجِيْلِ الْمَقْدَسِ.



Ἐμαρῶν τ' ἔχε φη-εθνηοῦ θεοῦ φραν
 ἠΠοσ ἔτε νιχομ : Κυριε εὐλοσησον εκ
 του κατα (...) αζιοῦ εραστειλιον το
 ἀναστηωσα.

إف إسمارواؤت إنجي في إثيوؤ خين إفران إم إبتشويس إنتي
 نى جوم كيريي إيف لوجيصون إك طو كاطا (...) أجيو إيف
 أنجيليون طو أناغنوزما.

Gezegend Hij die komt in de naam van de
 Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit
 het Heilig Evangelie volgens (...).

مبارك الآتى بإسم رب القوات, يارب بارك, فصل من الإنجيل
 المقدس من (...).



Δοξα ci Κυριë.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي.

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

[Dat zij Hem verhogen - فليرفعوه](#)



الإنجيل

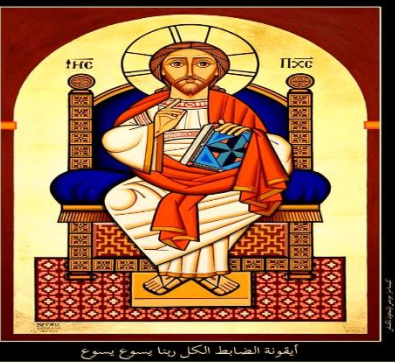
Evangelie



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Μαρενοοωωτ ἄπενσωτηρ: πιμαίρωμα
 ἡἀζαθος: χε ἡθοοϋ ἀφωενεητ θάρων:
 ἀφί οτοοε ἀφσωτ ἔμμον.

Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.

مارين اوأوشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاثوس : جى
 إنتوف أف شينهيت خارون : أفئى اووه أف سوتى إممون.

Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.

فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : أتى وخلصنا.



Αριπρεσβεριν ε̅ρρη ε̅χων : ω̅ τε̅νο̅ς̅ ἠ̅νη̅β
τη̅ρε̅ν̅ τ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς : Μα̅ρια̅ ε̅μα̅τ̅ ὑ̅πε̅νω̅ρ
: ἠ̅τε̅ρ̅χα̅ νε̅ννο̅βι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅ .

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos: Mareeja ethmav em
Pensootier: entef ka nen novie nan evol.**

أرى إبريسفيين إهري إيجون : أو تين شويس إن نيب تيرين تي
ثيوطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij
onze zonden vergeeft.**

إشفعي فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا ليغفر
لنا خطايانا .



Χε ε̇ςμαρωοτ̇ ἴχε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι̇ :
 νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇οτ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
 ε̇βολ̇ : τενορωωτ̇ μ̇μοσ̇ τενη̇τωοτ̇ να̇ς .

Zje et-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
 تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
 أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



ΣΕΥΣΤΗ
ΩΝΕΣΤΗ
ΩΝ ΤΩΝ

كلمة من عيسى بن مريم

الخمسة أو اثني الصغار

De vijf Kleine
Voorbeden

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

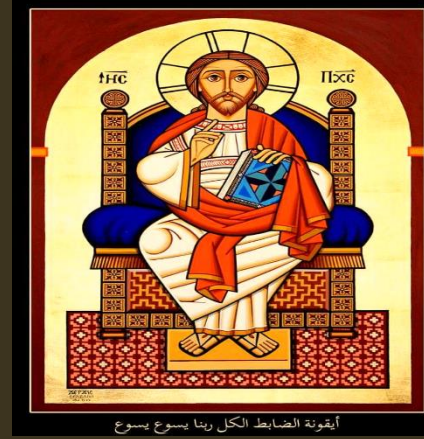


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

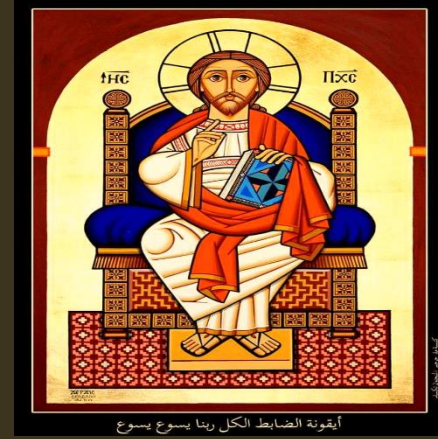
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،

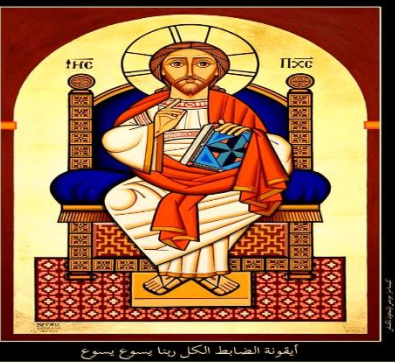


Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἡ ἐν Πᾶσι Ἰησοῦς Πεντοῦς.

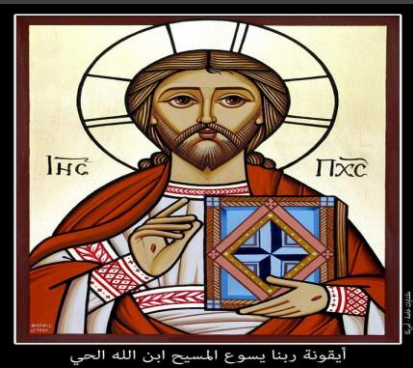
Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكليناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Èνωπιον σοῦ Κυριέ.

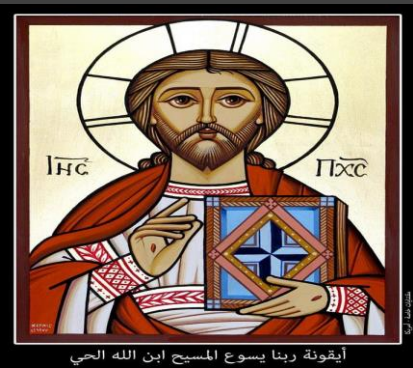
Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمامك يارب .

Amamak ja Rab.



Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

Epros-goomen The-oe meta fovoe.

إبروس خومين ثيو ميطا فوفو أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتوا بخوفِ الله أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

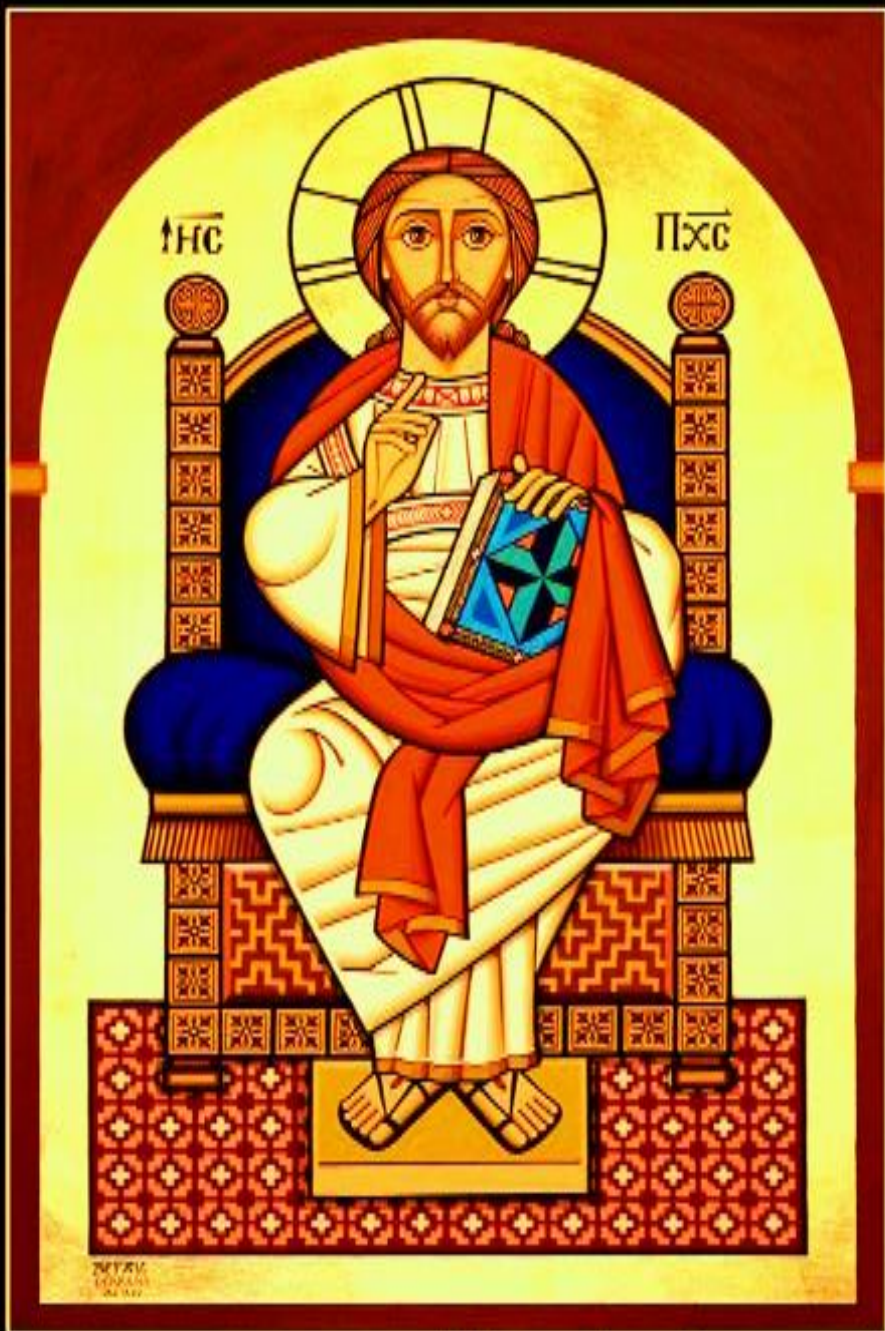
Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



De Afsluitende Canon

قانون الختام

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



* ΔΩΗΝ Κηριε ελεησον : Κηριε
ελεησον : Κηριε ελεησον.

* Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

* آمين كيرى إيسون كيرى إيسون إيسون.

* Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.

* آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

* Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



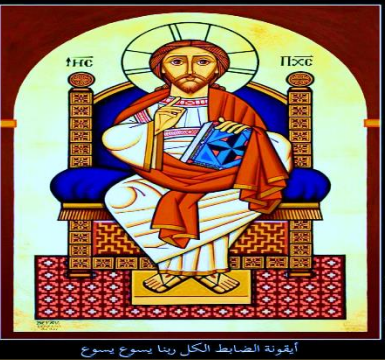
* Δω̄ην ᾠλ Δοζα πατρι κε Ἰῶ κε
ἁζιῶ πνευματι :

* Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke
akhio pnevmatie,

* آمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إنفماتي :

* Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon, en de Heilige Geest,

* آمين هليلويا المجد للآب والإبن والروح القدس،



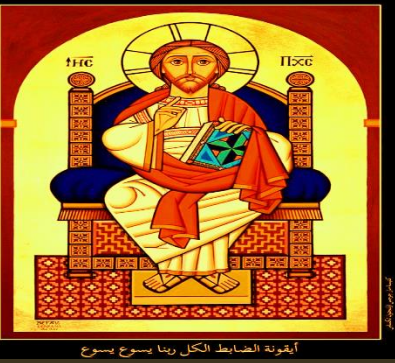
* ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كي آى كي إسطوس إى أو ناس طون إى اونون
آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



* Ἰησῶς ἐβόλ ενχῶ ἄμμος : χε ὠ
Πενός Ἰηc Πχc .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

* تين أوش ايڤول ان جو امموس : جي أو بين تشويس
ايسوس بي اخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



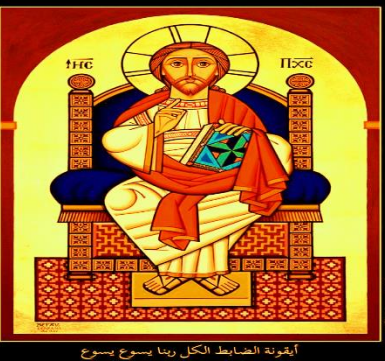
* ἄλλοτ ἐνὶ ἄηρ ἅντε ἕφε : Νεμ
Νιμωοτ ἄψιαρο :

* Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe
em efjaro,

* إسمو إيني أ إير إنتى إتفى : نيم نى موواؤ إم إفيارو :

* zegen de hemelwinden, de wateren van de
rivieren,

* بارك أهوية السماء ، ومياه النهر ،



* ΝΕΥ ΝΙCΙ† ΝΕΥ ΝΙCΙΥ : ΜΑΡΕ
ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΥ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΟΙ ΉCΟΒΤ
ἌΠΕΚΛΑΟC.

* nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai
nem tek hierienie oi en soobt em pek laos.

* نيم نى سيتى نيم نى سيم مارى بيك ناى نيم تيك هيرينى
اوي انسويت امبيك لاؤس.

* het zaad en het kruid, en moge Uw genade
en vrede een vesting zijn voor Uw volk.

* والزرورع والعشب، ولتكن رحمتك و سلامك حصنا لشعبك.



* **Κωτ̄̄ μμων οτορ̄̄ ναῑ̄ ναν̄̄ : κ̄̄ριε̄̄
ἐλεησον̄̄ : κ̄̄ριε̄̄ ἐλεησον̄̄ : κ̄̄ριε̄̄
ἐγλοσηον̄̄ ἀμην̄̄ :**

* **sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,**

* **سوتى إمامون اووه ناى نان : كيرى إيسون كيرى إيسون
كيرى إفلوجيسون آمين :**

* **Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.**

* **خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك ،
آمين.**



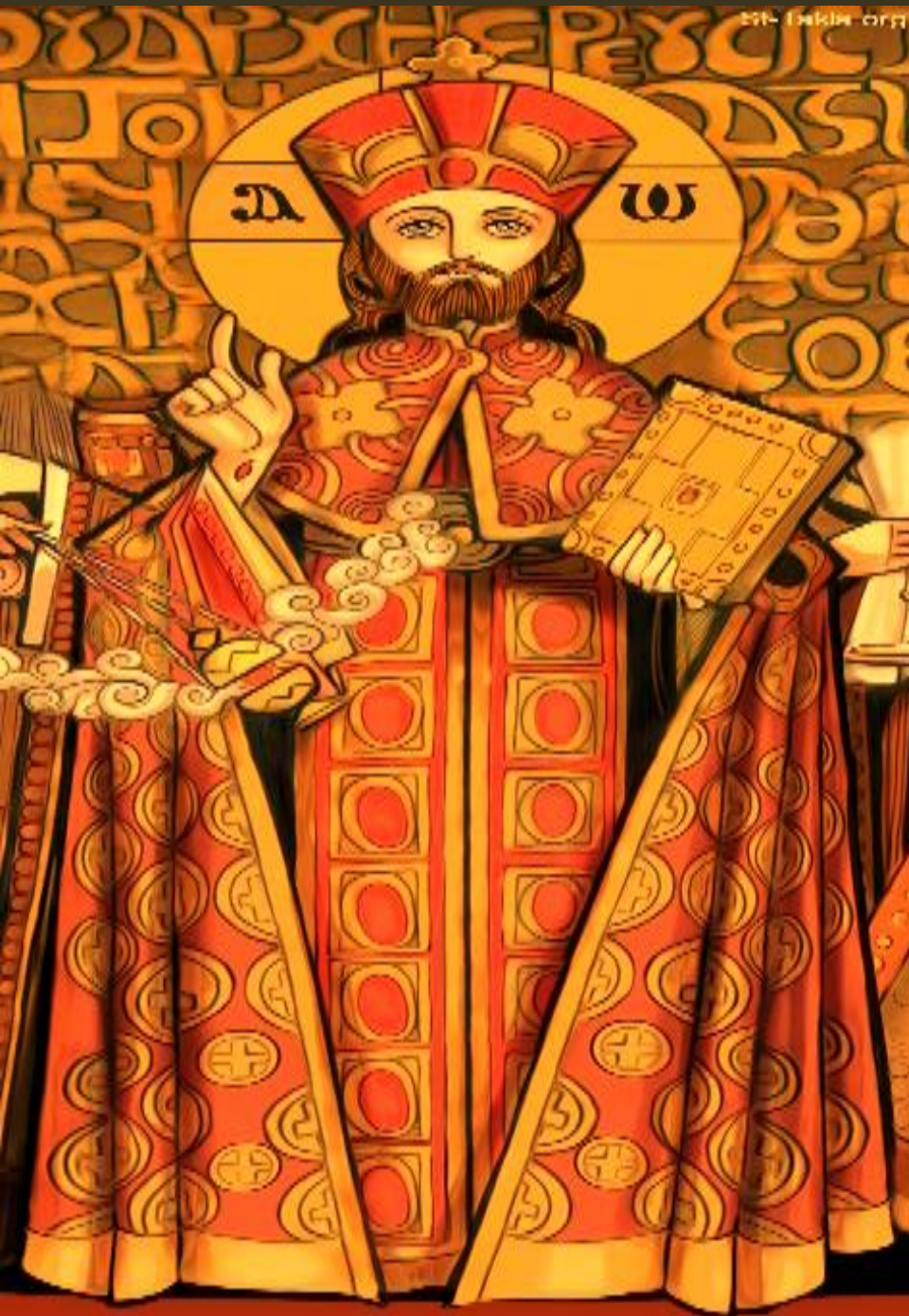
* ἄμορ ἔροι ἄμορ ἔροι : ἰς
†μετανοιά : χω νηι εβολ χω
ἄπιςμορ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* Ἀκβι ἰχαρις ἠΜωϋϋηϋ :
†μετοϋηβ ἰτε Μελχιϋεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيْسْ اَمْ مَوِيْسِيْسْ تِي مِيْتْ اُوْوِيْبْ اِنْتِي
مِلْشِي سِي دِيْكَ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نَلْتْ نَعْمَةٌ مَوْسَى وَكَهْنُوْتْ مَلْكِي صَادِقْ :



* ʒmetʒello nte Iakwb : ninox
nazi nte Matoesala :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماتوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



* πικαϝ ετσωτπ ἕτε Δαριδ :
ϝσοφια ἕτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



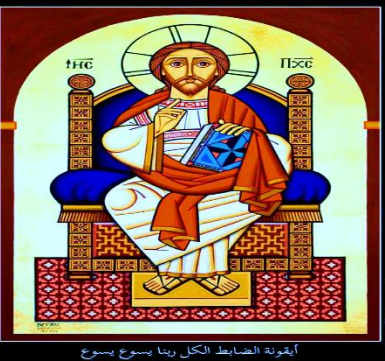
* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχει νιάποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إي طاف إي إجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



* Πος ἐφεἄρες ἐπωνῆ νεμ ἴταρο
ἐρατῆ ἡπενιωτ ἐτταιοῦτ
ἡαρχηερεῦσ παπα αββα (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
papa ava (...),

* إبتشويس إيف إ أرية إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت
إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
van onze eerbied-waardige vader de
aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* **Nem pen joot en episkopos ava (...)**

* نيم بين يوت إن إبسكوبوس آفا (...)

* **en onze vader de bisschop abba (...),**

* وأبينا الأسقف أنبا (...).



* Φ† Ἰτε ἔφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν
νοῦθρονος: ἡδανμηϋ ηρομπι νεμ
ζανχοῦ ἡζιρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتي إنتي إتفي إف إطاجرواؤ هيجين نوؤ إثرونوس إن
هان ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



* Ἐντεφθεβιο ἠνοῦχαχι τηροῦ
σαπεχτη ἠνοῦβαλαρχ ἠχωλεμ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa
pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إنتيف ثيفيو إن نو جاجي تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج
إن كوليم.

* en vernedere al hun vijanden snel
onder hun voeten.

* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



* Ἰωβλ ἐΠ̄χ̄ς ἐρ̄ρηι ἐχ̄ων ἡ̄τεϋχα
nennovi nan eboλθεν oγ̄ιρηνη
κατα πεϋνιωτ̄ ἡ̄ναι.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
pef nieshtie en nai.

* طوبه ابحرستوس اهرى ايجون انتيف كائين نوفي نان
ايفول حين او هيريني كاطا بيف نيشتي ان ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
genade.

* اطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



* κυριε ελεησον : κυριε ελεησον :
κυριε εϋλοσηον αμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* ἄμορ ἔροι ἄμορ ἔροι : ἰς
†μετανοιά : χω νηι εβολ χω
ἄπιςμορ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅.

Pegristos pen- noeti.

بي إخرستوس بين نوتى.

O Christus, onze God.

المسيح إلهنا.



ΑΜΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبي

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون



Ποῦρο ἴτε τῆριηνη : μοι νᾶν ἴτεκῆριηνη :
σεωνι νᾶν ἴτεκῆριηνη : χᾶ νεννοβι
νᾶν ἐβολ.

Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

إبؤرو إنتي تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا
خطايانا.

Σε θωκ τε τ̣χου νεη πιώου νεη πιςμοου νεη
 πιὰαααηι ψα̣ ε̣νεε̣ α̣αηηη.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem
 pie esmo nem pie amahie sha eneh
 amien.

جي ٹوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
 شا اينيه آمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de
 zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

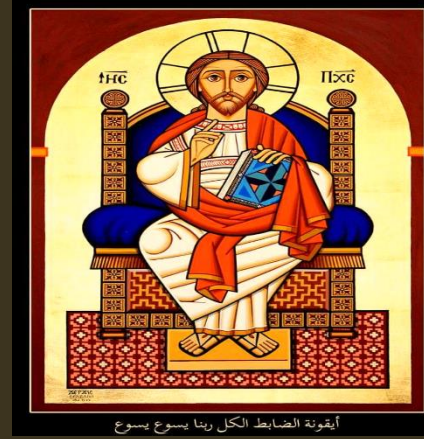


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



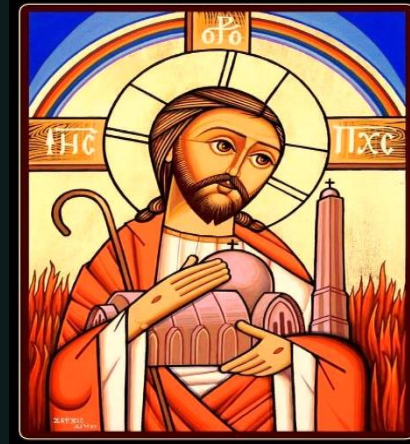
Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

مَحَبَّةَ اللَّهِ الْآبِ وَنِعْمَةَ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجَنَسِ رَبَّنَا
 وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَشِرْكَةَ وَمَوْهَبَةَ
 الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ : اِمضُوا
 بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .



De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ومع روحك أيضاً.

We me3e-ro7ike aidan.



Het Offertorium

تقديم الحمل

لحن إبورو

De hymne Ep oero



ΣΕΡΑΥ
ΟΡΘΟΔΟΞΗ
ΕΚΚΛΗΣΙΑ

كلمة من الموسوعة الكاثوليكية

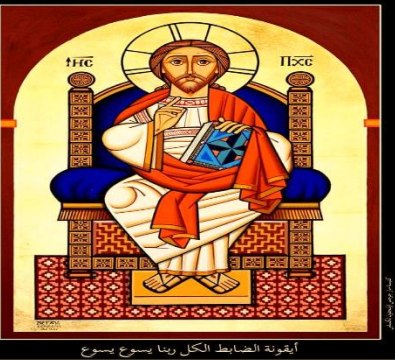
أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



De hymne van de Zegen

لحن البركة

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁ̀ϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲒⲒⲒ :
ⲛⲉⲁ ⲡⲉϥⲱⲡⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲟⲩⲥⲈⲒⲒⲒ :

Ten oe-oosht em Efjoot entee pie oe-
ooinie nem pef Shierie em monokhenies,

تین اوْاوشت إم إفیوت إنتی بی اوْاوینی : نیم بیف شیریه
إممو نوجینیس :

Wij aanbidden de Vader van het Licht en
Zijn Eniggeboren Zoon,

نسجدُ لأب النور، وإبنه الوحيد الجنس،



Πνεῦμα πῑπνευμα ἠπαρακλητον :
†τριάς ἰομοοσιος .

nem pie Pnevma em Paraklie-ton tie
Trias en omo-oesios.

نيم بي إبنفما إم باراكليتون : تي إترياس إن اومواؤسيوس .

en de Heilige Geest de Trooster, de Wezens-
gelijke Drie-eenheid.

والروح المُعزي الثالث المساوي .



De hymne Shere Maria

لحن شيري ماريا

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريا



Χερε Μαρια̂ τ̂οτρω τ̂βω̂ Ἰὰλολι
Ἰὰτερδελλω : θε̂ετε ἄπερωι
ε̂ρω̂ωι ε̂ρος :

Shere Maria tie oeroo tie voo en a-lo lie en at
er gello, thie e-te em pe oe-ooi er oe-ooi eros,

شيري ماريا تي اورو تي فو إن آولى إن أت إير خيللو : تي
إيتي إمبي أواوي إير أواوي إيروس :

Wees gegroet Maria de Koningin, de wijnstok die
niet verouderd, die niet gesnoeid is door een
wijngaardenier:

السلام لمريم الملكة، الكرمة الغير الشائخة، التي لم يفلحها فلاح،

Ἀρχεὺ πῖςμαλ ἴτε πῶνθ ἴθητς : Πωηρι ἔφϚ
θεν οὐμεθυηι : αϑβιςαρζ θεν Ϛπαρθενος.

av zjem pie esmah ente ep oon-g en giets,
epshierie em Efnoetie gen oe-methmie, af
etshie sareks gen tie parthenos,

أف جيم بي إسماه إنتي إبونخ إنخيتس : إيشيري إم إفتوتى
خين أو ميثمى : إى أفتشى صاركس خين تى بارثينوس.

in haar bevond zich de tros van het leven,
de Zoon van God heeft waarlijk het vlees
aangenomen van de Maagd,

ووجد فيها عنقود الحياة، ابن الله بالحقيقة تجسد من العذراء،

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريَا

Ασσιςι εμμοφ ασσωτ εμμοη : ασσα ηεννοβι ηαν
εβολ : Αρεξεμ οτζμοτ ω ταιψελετ : ζανμηψ
ασσασι επεταιο:

as miesie emmof af sootie emmon, af ka nen
novie nan evol, A-re zjem oe ehmot oo tai
shelet, han miesh av sazj-ie e-pe tajo,

أسميسي إمموف أفسوتي إممون : أف كاتين نوفى نان إيفول :
أريجيم أو إهموت اوطاى شيليت : هان ميش أف صاجي
إيبى طايو .

zij heeft hem gebaard, Hij heeft ons verlost en onze zonden
vergeven, U hebt genade ge-vonden o Bruid, velen spraken
van uw eer,

ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا وجدتِ نعمة يا هذه العروس كثيرون نطقوا بكرامتك،

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريَا

Χε ἀπιλοσος ἔτε Φιωτ : ἰ ἀϋβισαρζ ἔβολ ἔδητ :
Πια ἔςζιαι ετ ζιχεν πικαζι : ἀσερματ μΦτ ἔβηλ ἐρο
zje a-pie loghos ente Efjoot, ie af etshie sareks
evol en gietie, Niem en es-hiemie et hiezjen pie
kahie, as er mav em Efnoetie e-viel ero,

جى أبى لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشى صاركس إيفول
إنخيتى : نيم إن إسهيىمى إت هيجين بى كاهى : أس إيرماف
إم إفتوتى إيفيل إيرو.

want het Woord van de Vader kwam en heeft het vlees
aangenomen uit u, Welke vrouw op aarde behalve u, is de
Moeder Gods geworden?

لأن كلمة الأب أتى وتجسد منك، أية امرأة على الأرض صارت أمًّا لله
سواك،

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماري

Ἐνθὸ οὐρανῶν ἠρεῖ ἡκαθὴ ἀρεῖν μαρ
ὑπερεσῶντ.

**zje enthō oe es hiemie en rem.en kahie
a-re er mav em pie ref soont.**

جی إنتو او إسهیمی إنریم إنکاهی : أرى إيرماف إم بی ريف
سونت.

**Want terwijl u een aardse vrouw was, werd u
de Moeder van de Schepper.**

لأنك امرأة أرضية صرتِ أما للبارئ.

ΔΟΥΛΗΨ ΗΨΖΙΩΙ ΒΙΤΑΙΟ : ΔΥΨΑΨΝΙ ΕΨΜΕΤΟΥΡΟ :
ΑΛΛΑ ΑΠΟΥΨΦΟΖ ΕΠΕΤΑΙΟ ΘΗΕΘΝΕΣΩΣ ΨΕΝ ΝΙΖΙΟΩΙ.

**A-oe miesh en es hiemie etshie tajo, av shashnie
e-tie met oero, alla em poe esh foh e-pe tajo thie
ethnesoos gen nie hiejomie.**

أَوْمِيشْ إِنْ إِسْهِيْمِي إِتْشِي طَايُو : أَفْ شَاشْنِي إِيتِي مِيْتْ أُوْرُو
: أَلَّا إِمْ بُو إِشْفُوْهْ إِيْبِي طَايُو : ثِي إِتْثِيْسُوْسْ خِيْنْ نِي هِيَوْمِي.

**Vele vrouwen ontvingen eer en wonnen het
Koninkrijk, maar zij bereikten niet uw eer, o
schone onder de vrouwen.**

نِسَاءٌ كَثِيْرَاتٌ نُنْنَ كِرَامَاتٍ وَفَزْنَ بِالْمَلِكُوْتِ، لَكِنْ لَمْ يَبْلِغْنَ كِرَامَتِكَ،
أَيْتَهَا الْحَسَنَةُ فِي النِّسَاءِ،

Ἦθο γαρ πε πιπρησος ετβοςι : ἕταρχευ πι ἀναμμι
ἠδῆτη : ἕτε φαι πε Εμμανοθηλ : ἕταφι δαφωπι
δεν τεννηι.

Entho ghar pe pie pirghos et etshosie, etav
zjem pie a-namie en gietf, e-te fai pe
Emmanoe-iel, etaf ie af shoopie gen te nezz-ie.

إنتو غار بي بي بيرغوس إتشوسي : إيطاف جيم بي أنامي انخيتف
: إيتي فاي بي إمانوئيل : إيطاف إي أفشوبي خين تي نيحي .

U bent de hoge toren, waarin de schat gevonden is;
dat is Emmanuël, die kwam en in uw schoot verbleef.

أنتِ هي البرج العالي، الذي وجدوا فيه الجواهر أي عمانوئيل، الذي
أتي وحلّ في بطنك .

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريا

Μαρενταιο ἡτπαρθενια ἡτσελετ ἡατκακιά:
τκαθαρος ἡπαναξια τθεοτοκος Μαρια.

**Maren tajo en et parthenia en tie shelet en
at kakia, tie katharos em pan akhia tie
theotokos Maria.**

مارين طايو إن إت بارثينيا : إنتي شيليت إن أت كاكيا : تي
كاتاروس إم بان أجيا : تي ثيوطوكوس ماريا.

**Laten wij de maagdelijkheid eren, van de Bruid
zonder smet, die rein is en heilig in alles, de
Moeder Gods, Maria.**

فلنكرم بتولية العروس التي بغير شر، النقية الكلية القدس
والدة الإله مريم.

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريَا

Αρεβιςι εζοτε τφε : τεταηοητ εζοτε πκαηι : νεα
σωντ νιβεν ετε ηδητη : χε αρεερμαδ ηπιρεσωντ.

**A-re etshesie e-hote etfe, te tajoet e-hote ep
kahie, nem soont nieven e-te en gietf, zje a-re
er mav em pie ref soont.**

أرى إتشيسي إيهوتي إتفي : تي طاويت إيهوتي إبهاهي : نيم
سونت نيفين إيتي إنخيتف : جي أرى إيرماف إم بي ريف سونت.

**U bent meer verheven dan de hemel, u bent meer
geëerd dan de aarde, en alle schepsels daarop,
want u werd de Moeder van de Schepper.**

إرتفعت أكثر من السماء، وأنت أكرم من الأرض وكل المخلوقات التي
فيها، لأنك صرت أمّاً للخالق ،

Ἦθος γαρ ἀληθός πῶμα ἠψελετ ἠκαθαρός : ἠτε
Πῆς πινυμφίος κατα νῆσμη ἠπροφητικόν.

Entho ghar aliethoos pie ma en shelet en
katharos, ente pie Egriestos pie niemfiejos
kata nie esmie em eprofietiekon

إنتو غار آليثوس : بيما إنشيليت إنكاتاروس : إنتى بى
إخرستوس بى نيم فيوس : كاطاني إسمى إم إبروفيتيكون.

U bent waarlijk de reine bruiloftskamer van
Christus de Bruidegom, volgens de profetische
woorden.

أنتِ بالحقيقة، الخدر النقي، الذي للمسيح الختن، كالأصوات
النبوية.

De Hymne Shere Maria

لحن شيري ماريا



Αριπρεσβεριν έερηι έχων : ω
τενοσ νηνηβ τηρεν τθεοτοκος :
Μαρια εμαρ ηλησορσ Πιχριστος : ητεψηχα
νηνηβι ναν εβολ.

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon : oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos : Mareeja ethmav in Iesos
Pegrestos: entef ka nen novie nan evol.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : او تين شويس ان نيب تيرين تى
ثيوطوكوس : ماريا اثماف ان ايسوس بي اكرستوس : انتيف كانين
نوفى نان ايفول .

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder Gods: Maria
de Moeder van Jezus Christus: dat Hij onze zonden vergeeft.**

اشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم يسوع المسيح ليغفر
لنا خطايانا.



De hymne Api-nav shopi

لحن أبي ناف شوبي

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



ΑΠΙΝΑΥ ΨΩΠΙ ΧΑ ΠΙΜΗΨ ΕΒΟΛ : ΜΑΡΕ
 ΝΙΣΑΘ ΦΙΡΙ ΕΒΟΛ: ΜΑΡΕ ΝΙΣΟΦΟC ΘΩΟΥΤ
 ΨΑΡΟΝ : ΕΥΕΡΜΗΝΕΥΙΝ ΘΕΝ ΝΙΤΡΑΦΗ ΕΘΥ.

A-pie nav shoopie ka pie miesh evol, ma-re nie sag fierie evol, ma-re nie sofos thoo-oetie sharon, ev er mie-nevien gen nie ghrafie eth-oe-wab.

أبي ناف شوبي كابي ميش إيفول : ماري ني صاح فيري إيفول : ماري ني صوفوس ثواوتي شارون : إف إيرمين إيفين خين ني إغرافي إثوواب .

De tijd is gekomen om de menigten weg te zenden, laat de schriftgeleerden onthullen, laat de wijzen met ons bijeenkomen en uitleggen wat in de Heilige Schriften staat.

قد حان الوقت أطلق الجميع : فليفسر المعلمون : فليجتمع الحكماء إلينا : مُفسرين في الكتب المقدسة .



Ère písmos òt' Trias eθ : Φιωτ
nem Πωηρι nem Πιπνα eθ.

E-re pie esmoe en tie Trias eth-oewab, Efjoot
nem epshierie nem pie Pnevma ethoe-wab.

إيري بي إسمو إنتي إترياس إثوؤاب : إفيوت نيم إيشيري نيم
بي إبنفما إثوؤاب .

De zegen van de Heilige Drie-eenheid : de
Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

وبركة الثالوث الأقدس : الأب والإبن والروح القدس .



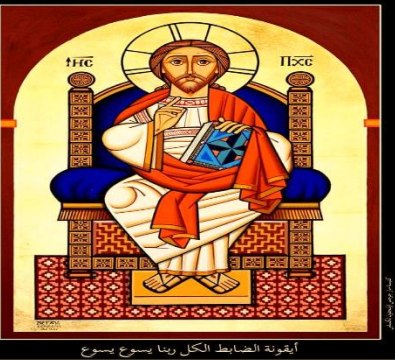
Èρε πίςμοϑ ήτθεότοκος Μαρία :
έμαϑ ήΙησοϑ Πιχριστοϑ .

E-re pie esmoe en tie theo-tokos, Maria
ethmav en Iesos Piegristos.

إيري بي إسمو إنتي تي ثيوطوكوس ماريا : إثماف إن إيسوس
بي إخرستوس .

De zegen van de Moeder Gods, Maria de
Moeder van Jezus Christus.

وبركة والدة الإله مريم : أم يسوع المسيح .



Èqèi` èz̄rhi` èx̄en` παιλαος` τηρ̄q̄
ετο̄r̄x̄ai` ð̄en` Π̄oc̄` x̄e` ᾱūh̄n̄
ε̄c̄é̄w̄w̄π̄i.

Ev e-ie e-ehrie ezjen pai la-os tierf, ev oe-khai
gen Eptshois zje amien es e-shoopie.

إف إهري إيجين باي لاؤس تيرف إف اوجاي خين إبتشويس
جي أمين إس إيشوبي .

Zij met dit hele volk, dat zich welbevindt in
de Heer. Amen, zo mag het zijn.

تحل على هذا الشعب كله معافين من الرب أمين .
يكون .



De Agpeya (Gebed van psalmen)

الأجبية
(صلاة المزامير)



Gebeden van het derde uur

صلاة الساعة الثالثة

أيقونة حلول الروح القدس

ذوكصاصي اوٲي اوس إيمون قدوس قدوس
قدوس ، فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
يوحنا البشير بركاة علي جميعينا آمين.



Heilig, heilig, heilig. Een lezing uit het
Evangelie volgens St. Johannes, zijn
zegen zij met ons. Amen.

متى جاء المعزي الروح القدس الذي سيرسله
الآب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم
بكل ما قلته لكم، سلامي أترك لكم، سلامي أنا
أعطيكم،



De Trooster, de Heilige Geest, die de
Vader zenden zal in mijn naam, die zal u
alles leren en u te binnen brengen al wat
Ik u gezegd heb. Vrede laat Ik u, mijn
vrede geef Ik u;

ليس كما يُعطي العالمُ أعطيكم، لا تضطرب قلوبكم
 ولا تجزع، سمعتم أني قلت لكم إني أمضي ثم آتي
 إليكم، لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لأنني أمضي
 إلى الآب، لأن أبي أعظمُ مني،



niet gelijk de wereld die geeft, geef Ik
 hem u. Uw hart worde niet ontroerd of
 versaagd. Gij hebt gehoord, dat Ik tot u
 gezegd heb; Ik ga heen en kom tot u.
 Indien gij Mij liefhadt, zoudt gij u verblijd
 hebben, omdat Ik tot de Vader ga, want
 de Vader is meer dan Ik.

وقد قلتُ لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان
تؤمنون، لست أكلمكم كلاماً كثيراً بعد، لأن
رئيس هذا العالم آتٍ وليس له في شيء، لكن
لكي يعلم العالم أنني أحب أبي،



En nu heb ik het u gezegd, eer het
geschiedt, opdat gij geloven moogt,
wanneer het geschiedt. Niet veel zal ik
meer met u spreken, want de overste der
wereld komt en heeft aan Mij niets, maar
de wereld moet weten, dat ik de Vader
liefheb en zó doe,

وكما أوصاني أبي هكذا أفعل، قوموا ننطلق من
ههنا، أنا هو الكرمة الحقيقية وأبى الكرام، كل
غصن فيّ لا يأتي بثمر يقطعه، وكل ما يأتي
بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر،



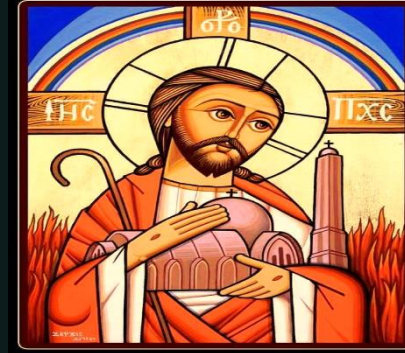
als Mij de Vader geboden heeft. Staat op,
laten wij van hier gaan. Ik ben de ware
wijnstok en mijn Vader is de landman.
Elke rank aan Mij, die geen vrucht
draagt, neemt Hij weg, en elke die wel
vrucht draagt, snoeit Hij, opdat zij meer
vrucht drage.

وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْقِيَاءُ مِنْ أَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي كَلَّمْتُمْ
بِهِ، إِثْبِتُوا فِيَّ وَأَنَا أَيْضًا فِيكُمْ.



**Gij zijt nu rein om het woord, dat Ik tot u
gesproken heb; blijft in Mij, gelijk Ik in u.**

والمجد لله دائماً ابدياً آمين نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (أتيت / فُمت) وخلصتنا.



Glorie aan God tot in eeuwigheid, Amen :
Wij aanbidden U, o Christus, met Uw
Goede Vader en de Heilige Geest, want U
bent (gekomen / verrezen) en heeft ons
verlost. Ontferm U over ons.

روحك القدوس يارب الذي أرسلته على
تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن
جدده في أحشائنا،



Uw Heilige Geest, o Heer, die U
neergezonden hebt op Uw heilige
discipelen en geëerde apostelen op het
derde uur, neem Hem niet van ons weg,
o goede Heer, maar vernieuw Hem in ons
innerlijk.

قلْبًا نَقِيًّا إِخْلُقْ فِيَّ يَا اَللّٰهُ، وَرَوْحًا مُّسْتَقِيمًا جَدِّدْ
فِيَّ أَحْشَائِي، لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قَدَامِ وَجْهِكَ،
وَرَوْحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعَهُ مِنِّي .



Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest. Verwerp mij niet van Uw aangezicht, en neem Uw Heilige Geest niet van mij.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγίῳ
Πνευματι .



Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابتري كي ايو كي اجيو اينفماتي.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

أيها الرب الذي أرسلتَ روحَ قدسك على تلاميذك
 القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة،
 هذا لا تنزعه منا أيها الصالح ، لكن نسألك أن
 تجدده في أحشائنا، ياربنا يسوع المسيح ابن الله
 الكلمة،



O Heer, die Uw Heilige Geest neergezonden hebt op Uw heilige discipelen en geëerde apostelen op het derde uur, neem Hem niet van ons weg, o goede Heer.

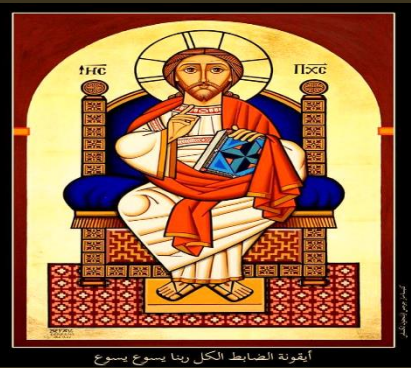
Maar wij vragen U Hem te vernieuwen in ons innerlijk, o onze Heer Jezus Christus, Zoon van God, het Woord,

روحاً مستقيماً ومحياً، روح النبوءة والعفة،
 روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر
 على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا ،
 يا من يُضئ لكل إنسان آت إلى العالم، إرحمنا .



tot een vaste en levengevende geest,
 een geest van profetie en reinheid, een
 geest van heiligheid, gerechtigheid en
 macht, o Almachtige, want Gij zijt het
 licht van onze zielen. O Gij die ieder
 mens verlicht die in de wereld komt,
 ontferm U over ons.

Κε νην κε α̇ι κε ις τοϋς ε̇ωνας
των ε̇ωνων α̇αην .



Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

الآن وكل اوان : وإلى دهر الدهور أمين .

يا والدة الإله أنتِ هي الكرمة الحقيقية الحاملة
 عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع
 الرسل، من أجل خلاص نفوسنا ،



O Moeder Gods, u bent de ware
 wijnstok, die de tros van het leven
 draagt. Wij vragen u, o vol van genade,
 tezamen met de apostelen om de
 verlossing van onze zielen.



مبارك الرب إلها ، مبارك الرب يوماً فيوماً،
يهيئ طريقنا لأنه إله خلاصنا .

**Gezegend zij de Heer onze God.
Gezegend zij de Heer dag aan dag. Hij
bereidt ons de weg, want Hij is de God
van onze verlossing.**

Κε νην κε α̇ι κε ις τοϋς ε̇ωνας
των ε̇ωνων α̇αην .



Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

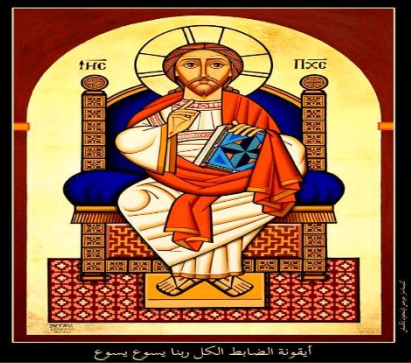
الآن وكل اوان : ولى دهر الدهور امين .

أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر
 في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات،
 ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من
 كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.



O Hemelse Koning, Trooster, Geest der
 waarheid, alomtegenwoordig, die alles
 vervult, Schat van het goede, Gever van
 het leven; kom, gewaardig U in ons te
 wonen en reinig ons van alle smet, o
 goede Heer, en verlos onze zielen.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγίῳ
Πνευματι .



Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِنفماتی.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا وأمنحنا سلامك
وخلصنا ونج نفوسنا.



Zoals U met Uw discipelen was, o
Verlosser, en hen de vrede gaf, kom,
wees ook met ons en schenk ons Uw
vrede, verlos ons en red onze zielen.

Κε νην κε α̇ι κε ις τοϋς ε̇ωνας
των ε̇ωνων α̇αην .



Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

الآن وكل اوان : ولى دهر الدهور امين .

إِذَا مَا وَقَفْنَا فِي هَيْكَلِكَ الْمَقْدِسِ نَحْسَبُ كَالْقِيَامِ
فِي السَّمَاءِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ هِيَ بَابُ
السَّمَاءِ، إِفْتَحِي لَنَا بَابَ الرَّحْمَةِ.



Wanneer wij in Uw heilige tempel staan,
worden wij gerekend tot hen die in de
hemel staan. O Moeder Gods, u bent de
poort des hemels, open voor ons de
poort van genade.

قُدُّوسُ اللَّهِ - Heilige God

Κυριε ελεσον

Kyrië eleison (41maal)

كيريى لىسون (41مرة)

Heer ontferm U (41maal)

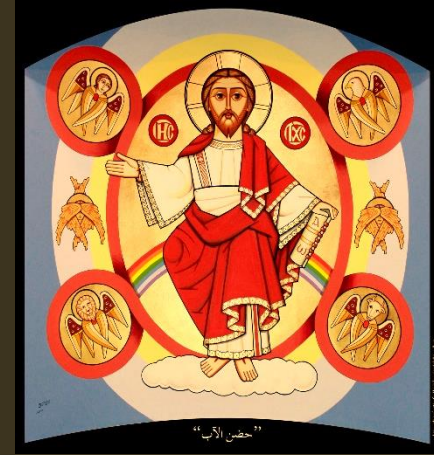
ياربُ ارْحَم (41مرة)



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



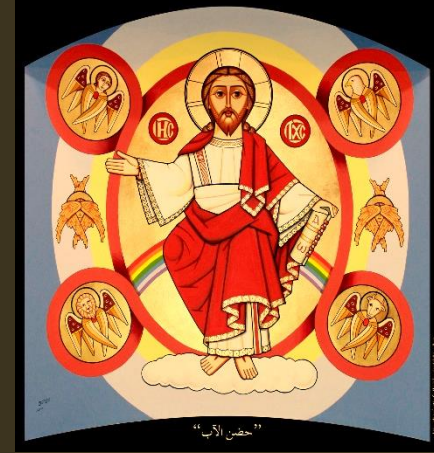
Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
 حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
 صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
 التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze
 nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
 en neem van ons weg, o God, onze
 ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
 begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
 die wij bewust hebben begaan en die wij
 onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .



de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...

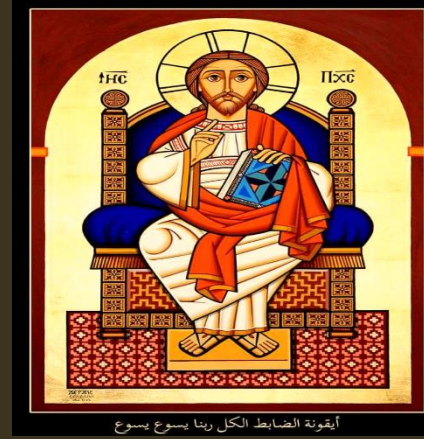


Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء، الذي عزانا في كل حين بعزاء روحك القدوس، نشكرك لأنك أقمتنا للصلاة في هذه الساعة المقدسة، التي فيها أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك القديسين، ورسلك المكرمين الطوباويين مثل السنة نار .



O God van alle barmhartigheid en Heer van alle vertroosting, die ons te allen tijde getroost heeft met de troost van Uw Heilige Geest; wij danken U dat U ons tot het gebed hebt geleid in dit heilige uur, waarin U in overvloed de genade van Uw Heilige Geest heeft uitgestort over Uw heilige discipelen en geëerde zalige apostelen, als tongen van vuur.

نسأل ونطلب منك يا محب البشر، إقبل إليك
 صلواتنا، وإغفر خطايانا، وأرسل لنا نعمة روحك
 القدوس، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح،
 وأنقلنا إلى سيرة روحانية، لكي نسعى بالروح ولا
 نكمل شهوة الجسد،



Wij vragen en bidden U, o Menslievende, aanvaard onze gebeden, vergeef onze zonden en zend de genade van Uw Heilige Geest op ons neer, Reinig ons van alle smet naar lichaam en geest en leid ons tot een geestelijke levenswandel, zodat wij door de geest wandelen en niet de begeerten van het vlees vervullen.

وأجعلنا مستحقين أن نخدمك بطهارة وبر كل
أيام حياتنا، لأنه يليق بك المجد والكرامة
والعزة، مع أبيك الصالح والروح القدس، الآن
وكل أوان وإلى الأبد أمين.



**Maak ons waardig U te dienen in reinheid en
rechtvaardigheid, alle dagen van ons leven,
want U komt toe glorie, eer en roem, tezamen
met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, nu
en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.**



**Gebeden van het
zesde uur**

صلاة الساعة السادسة

ذوكصاصي اوٲي اوس إيمون قدوس قدوس
قدوس ، فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
مٲى البشير بركاة علي جميعينا آمين.



Heilig, heilig, heilig. Een lezing uit het
Evangelie volgens St. Matteüs, zijn
zegen zij met ons. Amen.

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل، وعندما
جلس تقدم إليه تلاميذه، ففتح فاه وعلمهم
قائلاً: طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت
السموات،



Toen Hij nu de scharen zag, ging Hij de berg op en nadat Hij Zich had nedergezet, kwamen zijn discipelen tot Hem. En Hij opende zijn mond en leerde hen, zeggende: Zalig de armen van geest, want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

طوبى للحزاني الآن، لأنهم يتعزون، طوبى
للودعاء، لأنهم يرثون الأرض، طوبى للجوع
والعطاش إلى البر لأنهم يُشبعون، طوبى
للرحماء لأنهم يُرحمون .



Zalig die treuren, want zij zullen vertroost worden. Zalig de zacht-moedigen, want zij zullen de aarde beërven. Zalig die honger en dorsten naar de gerechtigheid, want zij zullen verzadigd worden. Zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden.

طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله، طوبى
لصانعي السلام، لأنهم يدعون أبناء الله، طوبى
للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت
السموات .



**Zalig de reinen van hart, want zij zullen
God zien.**

**Zalig de vreedestichters, want zij zullen
kinderen Gods genoemd worden.**

**Zalig de vervolgden om der
gerechtigheid wil, want hunner is het
Koninkrijk der hemelen.**

طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم
من أجلي كل شر كاذبين، إفرحوا وتهللوا لأن
أجركم عظيم في السموات، فإنهم هكذا طردوا
الأنبياء الذين كانوا قبلكم .



Zalig zijt gij, wanneer men u smaadt en
vervolgt en liegende allerlei kwaad van u
spreekt om Mijnentwil. Verblijdt u en
verheugt u, want uw loon is groot in de
hemelen; want alzo hebben zij de
profeten vóór u vervolgd.

أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح فبماذا يُملح؟
لا يصلح بعد لشيء، إلاّ لأن يطرح خارجاً
وتدوسه الناس، أنتم نور العالم، لا يمكن أن
تخفى مدينة كائنة على جبل .



Gij zijt het zout der aarde; indien nu het
zout zijn kracht verliest, waarmede zal
het gezouten worden? Het deugt
nergens meer toe dan om weggeworpen
en door de mensen vertreden te worden.
Gij zijt het licht der wereld. Een stad, die
op een berg ligt,

ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت . هكذا فليضيء نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا اباكم الذي في السموات .



kan niet verborgen blijven. Ook steekt men geen lamp aan en zet haar onder de korenmaat, maar op de standaard, en zij schijnt voor allen, die in het huis zijn. Laat zo uw licht schijnen voor de mensen, opdat zij uw goede werken zien en uw Vader, die in de hemelen is, verheerlijken.

والمجد لله دائماً ابدياً آمين نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (أتيت / فُمت) وخلصتنا.



Glorie aan God tot in eeuwigheid, Amen :
Wij aanbidden U, o Christus, met Uw
Goede Vader en de Heilige Geest, want U
bent (gekomen / verrezen) en heeft ons
verlost. Ontferm U over ons.

Degebeden van het zesde uur قِطْع السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

يا من في اليوم السادس وفي وقت الساعة السادسة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا ونجنا .



O Heer Gij die op de zesde dag op het zesde uur aan het kruis werd genageld wegens de zonden die onze vader Adam in het paradijs durfde te begaan, Verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, O Messias onze God en verlos ons.

Degebeden van het zesde uur قِطْعُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

أنا صرخت إلى الله والرب سمعني، اللهم
استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي، إلتفت
إليّ وإسمعني .



Ik heb tot God geroepen en de Heer heeft mij gehoord. O God Verhoor mijn gebed, verwerp mijn smeekebeden niet, wendt U tot mij en verhoor mij.

عشية وياكر ووقت الظهر، كلامي أقوله
فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام.



in de avond, in de morgen en in de middag.
Wanneer ik spreek zal Hij mijn stem horen
en mijn ziel verlossen in vrede.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγίῳ
Πνευματι .



Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِنفماتی.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

Degebeden van het zesde uur قِطْعُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمّرتَ على
الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية
بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو
الإنسان الذي خلقته بيديك، الذي مات بالخطية.



O Jezus Christus, onze God, die aan het kruis werd genageld op het zesde uur en met het kruis de zonden vernietigd hebt en met Uw dood nieuw leven gegeven hebt aan de dode, aan de mens, die U met Uw handen hebt geschapen en die door de zonde is gestorven.

إِقْتُلْ أَوْجَاعَنَا بِأَلَمِكَ الشَّافِيَةِ الْمَحْيِيَةِ،
وَبِالْمَسَامِيرِ الَّتِي سَمَرْتَ بِهَا، أَنْقِذْ عَقُولَنَا مِنْ
طِيَاشَةِ الْأَعْمَالِ الْهَيُولِيَةِ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَةِ،
إِلَى تَذَكُّرِ أَحْكَامِكَ السَّمَائِيَةِ كَرَأْفَتِكَ.



Vernietig ons leed door Uw heilbrengende en levengevende lijden en door de nagels waarmee U werd vastgenageld. Verlos ons verstand van het verderf van de aardse werken en wereldse begeerten, zodat wij Uw hemelse geboden gedenken, volgens Uw barmhartigheid.

Κε νην κε α̇ι κε ις τοϋς ε̇ωνας
των ε̇ωνων α̇αην .



Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

الآن وكل اوان : ولى دهر الدهور امين .

Degebeden van het zesde uur قِطْع السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل
كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد
منك يا والدة الإله العذراء، لأن كثيرة هي
شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا .



Daar wij geen enkele reden, noch
uitvlucht, noch verontschul-digingen
voor onze vele zonden hebben, smeken
wij U O Moeder Gods en Maagd, bid met
ons tot Uw eigen Zoon want zie, krachtig
en aanvaard is Uw voorspraak bij onze
Verlosser.

أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضي الخطاة من
شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر
على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا .



U zuivere en reine Moeder, verwerp de zondaars niet van Uw voorspraak bij Uw Zoon, want Hij is barmhartig en heeft de macht ons te verlossen; Hij heeft voor ons en voor onze redding geleden.

فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً،
أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك، يارب
نجنا وإغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك
القدوس .



Keer U haastig in Uw barmhartigheid tot ons, want wij zijn zeer ellendig. Help ons, O God, onze Verlosser omwille van Uw eervolle Naam.

Κε νην κε α̇ι κε ις το̇ς ε̇ωνας
των ε̇ωνων α̇αην .



Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

الآن وكل اوان : ولى دهر الدهور امين .

Degebeden van het zesde uur قِطْعُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

صنعت خلاصًا في وسط الأرض كلها أيها
المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين
على عود الصليب، فلهذا كل الأمم تصرخ
قائلة: المجد لك يارب .



U hebt verlossing bewerkt temidden van de gehele aarde, o Christus onze God, toen U Uw heilige handen op het kruis uitgestrekt hield. Daarom roepen alle volkeren: “Glorie zij aan U, o Heer.”

يقول الشعب

Gelovigen

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγίῳ
Πνευματι .



Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِنفماتی.

Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

Degebeden van het zesde uur قِطْعُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

نَسْجُدُ لِشَخْصِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ أَيُّهَا الصَّالِحُ،
طَالِبِينَ مَغْفِرَةَ خَطَايَانَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، لِأَنَّ
بِمَشِيئَتِكَ سَرَرْتَ أَنْ تَصْعَدَ عَلَى الصَّلِيبِ،
لِتُنْجِيَ الَّذِينَ خَلَقْتَهُمْ مِنْ عِبَادِيَةِ الْعَدُوِّ .



Wij aanbidden Uw smetteloze Persoon, o Goede Heer, vragend om de vergiffenis van onze zonden, o Christus, onze God. Want door Uw wil heeft het U behaagd het kruis te bestijgen, om hen die U geschapen hebt uit de slavernij van de vijand te bevrijden.

Degebeden van het zesde uur قِطْعُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً،
أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يارب
المجد لك .



Wij roepen tot U in dankbaarheid, want U hebt het heelal met vreugde vervuld, o Verlosser, toen U kwam om de wereld te helpen. O Heer, glorie zij aan U.

Κε νην κε α̇ι κε ις τοϋς ε̇ωνας
των ε̇ωνων α̇αην .



Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

الآن وكل اوان : ولى دهر الدهور امين .

Degebeden van het zesde uur قِطْعُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

أنتِ هي الممتلئة نعمة يا والدة الإله العذراء،
نعظّمك لأن من قبل صليب ابنك إنهبط الجحيم
وبطل الموت .



U bent vol van genade, o Maagd, Moeder Gods; wij prijzen u, want door het kruis van uw Zoon is de Hades ten val gebracht en de dood vernietigd.

Degebeden van het zesde uur قِطْعُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ

أمواتاً كنا فنهضنا، وإستحققتنا الحياة الأبدية،
ونلنا نعيم الفردوس الأول، من أجل هذا نمجد
بشكر غير المائت المسيح إلهنا .



Dood waren wij, maar wij werden
opgewekt en tot het eeuwige leven
waardig bevonden, en ontvingen de
vreugde van het eerste Paradijs. Daarom
verheerlijken wij in dankbaarheid de
Onsterfelijke Christus onze God.

نعظّمك يا أمّ النور - Wij verheffen u

Heilige God

قُدُّوسُ اللهُ

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ
الذِي لا يَمُوتُ، الذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ،
إِرْحَمْنَا . قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ
الحَيِّ الذِي لا يَمُوتُ، الذِي صُلبَ عِنا، إِرْحَمْنَا .



Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, geboren uit de Maagd,
ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm
U over ons.

Heilige God

قُدُّوسُ اللَّهِ

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، إِرْحَمْنَا .
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, verrezen uit de doden en
opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.
Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest, nu en altijd en tot in de
eeuwen der eeuwen. Amen.**

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ إِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ
إِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ إِرْحَمْنَا . يَا رَبُّ إِغْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا، يَا رَبُّ إِغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا، يَا رَبُّ إِغْفِرْ لَنَا
زَلَاتِنَا .

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.
O Heer, vergeef onze zonden, o Heer,
vergeef onze overtredingen, o Heer,
vergeef onze ongerechtigheden.

يَارَبُّ اِفتَقِدْ مَرَضِي شَعْبِكَ، اِشْفِهِمْ مِنْ اَجَلِّ اِسْمِكَ
القُدُّوسِ، اَبَاؤُنَا وَاِخْوَتُنَا الَّذِيْنَ رَقَدُوا، يَارَبُّ نِيحِ
نَفُوسِهِمْ،

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk,
genees ze omwille van Uw Heilige Naam.
Gedenk onze vaders en broeders die zijn
heengegaan, o Heer, laat hun zielen in
vrede rusten.

يا مَنْ هُوَ بِلا خَطِيئَةٍ، يا رَبُّ اِرْحَمْنَا، يا الَّذي بِلا خَطِيئَةٍ،
يا رَبُّ اَعْنَّا، وَاقْبَلْ طَلِبَاتِنَا اِلَيْكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ
وَالتَّقْدِيسُ المِثْلُتُ، يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ اِرْحَم، يا رَبُّ بَارِكْ .
آمين .

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U
over ons, U die zonder zonde bent, Heer,
help ons en neem onze smeebeden aan.
Want aan U komt toe glorie, roem en de
drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

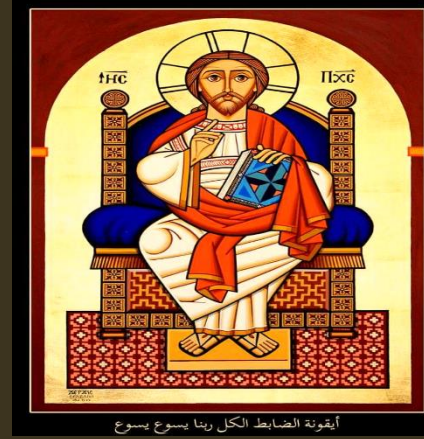


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Gegroet zij u

السلامُ لكِ

السلام لك نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجداً
الغبراء كل حين، والدة الإله أم المسيح، أصعدي
صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.
السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح
إلهنا، الغبراء القديسة،



Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van
glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder
van Christus; draag ons gebed op aan Uw
geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.
Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
Licht heeft gebaard, Christus onze God.

إِسألِي الربَّ عِنا، لِيصنَع رِحمةً مَع نَفوسِنا، وَيغفِر
لِنا خِطايانا. أَيُّها العِذراءُ مَريمَ وَالِدَةُ الإِلهِ، القَدِيسَةُ
الشَّفِيعَةُ الأَمِينَةُ لِجِنسِ البَشَريَّةِ، إِشْفِعي فِينا أَمامَ
المَسيحِ الَّذي وُلِدَتَه لَكي يَنعَم عَلَينا بِغَفْرانِ خِطايانا.



**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.
Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
voorspraak van het menselijk geslacht, wees
onze voorspraak bij Christus, die u gebaard
hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze
zonden schenkt.**

Gegroet zij u

السلامُ لكِ

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقانية، السلام
لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل. نسألك إذكرينا،
أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.



**Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin,
gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde
ons Emmanuël.**

**Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe
voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus,
dat Hij onze zonden vergeeft.**

تحليل صلاة الساعة الثالثة - Absolutie van het derde uur

نشكرك يا ملكنا ضابط الكل آبا ربنا وإلهنا
مخلصنا يسوع المسيح ونمجدك، لأنك جعلت
أوقات الأم ابنك الوحيد أوقات عزاء وصلاة.
إقبل إليك تضرعنا،



**Wij danken U, onze Almachtige Meester,
Vader van onze Heer, God en Verlosser
Jezus Christus en verheerlijken U, want
U heeft de tijd van het lijden van Uw
Eniggeboren Zoon tot tijd van troost en
gebed gemaakt.**

وأُمح عنا صك خطايانا المكتوبة علينا، كما
مزقته في هذه الساعة المقدسة بصليب إبنك
الوحيد يسوع المسيح ربنا ومخلص نفوسنا،
هذا الذي به هدمت كل قوة العدو.



**Aanvaard ons smeken en wis de
schuldbekentenis van onze zonden uit, die tegen
ons geschreven staat, zoals U die verscheurd
hebt op dit heilige uur door het kruis van Uw
Eniggeboren Zoon Jezus Christus, onze Heer, en
Verlosser van onze zielen, waarmee U alle kracht
van de vijand vernietigd hebt.**

أعطنا يا الله وقتا بهيا، وسيرة بلا عيب، وحياة هادئة، لنرضي إسمك القدوس المسجود له ونقف أمام المنبر المخوف العادل الذي لإبنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، بغير وقوع في دينونة،



Verleen ons, o God, een tijd van vreugde, een levenswandel zonder smet en een vredig leven, zodat wij Uw Heilige en aanbeden Naam mogen behagen en staan voor de vreeswekkende en rechtvaardige rechterstoel van Uw Eniggeboren Zoon Jezus Christus onze Heer, zonder veroordeeld te worden,

ونمجدك مع كافة قديسيك. أنت الآب غير
المبتدئ والإبن المساوي لك، والروح القدس
المحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها
أمين.



en zodat wij U met al Uw heiligen mogen
verheerlijken:

Gij, Vader, die zonder begin is, en de Zoon, die
wezensgelijk met U is, en de levengevende
Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen
der eeuwen. Amen.



Gebeden van het negende uur

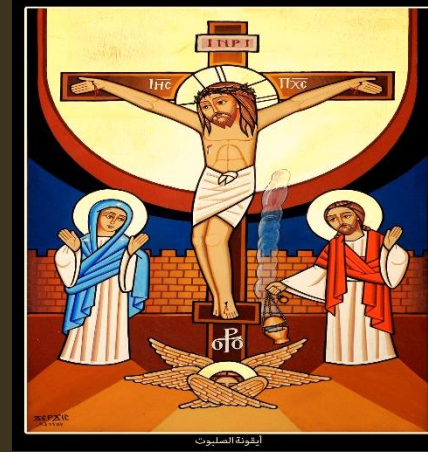
صلاة الساعة التاسعة

ذوكصاصي اوڤي اوس إيمون قدوس قدوس
قدوس ، فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار
لوقا البشير بركاتة علي جميعينا آمين.



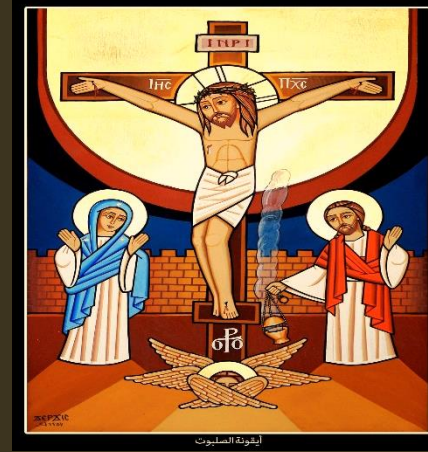
Heilig, heilig, heilig. Een lezing uit het
Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen
zij met ons. Amen.

ولما رجع الرسل حدثوه بما فعلوا، فأخذهم معه
 ودخل على انفرادٍ مدينةً تسمى بيت صيدا، فلما
 علمت الجموع تبعوه فقبلهم وخاطبهم عن
 ملكوت الله،



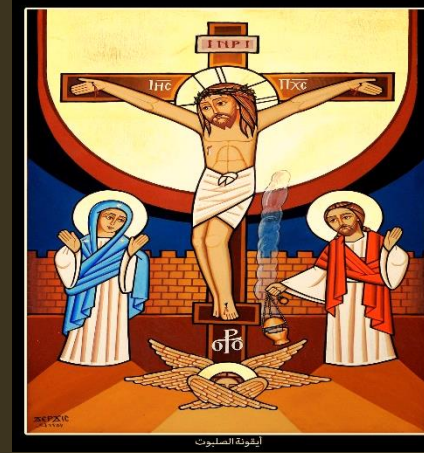
En toen de apostelen teruggekeerd waren,
 verhaalden zij Hem alles, wat zij verricht
 hadden. En Hij nam hen mede en trok Zich,
 met hen alleen, terug naar een stad, genaamd
 Betsaïda. Doch de scharen bemerkten het en
 volgden Hem. En Hij ontving hen en sprak tot
 hen over het Koninkrijk Gods,

والمحتاجون إلى الشفاء شفاهم، وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له :
أصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة
والحقول، ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه،



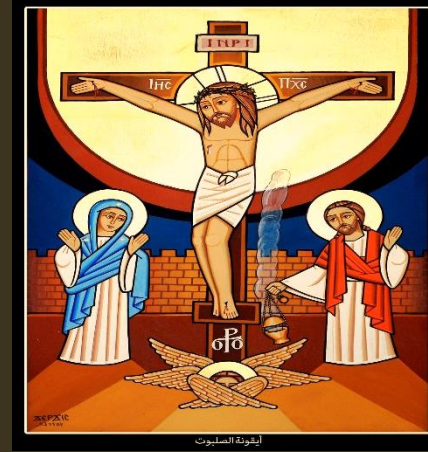
en die genezing van node hadden, maakte Hij gezond. En de dag begon te dalen; en de twaalven kwamen bij Hem en zeiden tot Hem: twaalven kwamen bij Hem en zeiden tot Hem: Zend de schare weg, opdat zij naar de dorpen en hoeven in de omtrek gaan om onderdak en spijs te vinden,

فإننا ههنا في موضع قفر، فقال لهم : أعطوهم
 أنتم ليأكلوا، فقالوا : ليس عندنا أكثر من
 خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن
 ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه.



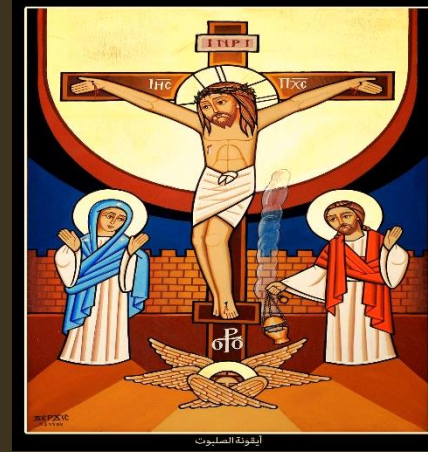
want wij zijn hier in een eenzame plaats. Maar
 Hij zeide tot hen: Geeft gij hun te eten. Zij
 zeiden: Wij hebben niet meer dan vijf broden
 en twee vissen, of wij zouden moeten
 heengaan om voor al dit volk voedsel te
 kopen.

وكانوا نحو خمسة آلاف رجل، فقال لتلاميذه :
ليتكئوا في كل موضع خمسين خمسين، ففعلوا
هكذا وأتكاؤهم أجمعين، فأخذ الخمس خبزاتٍ
والسمكتين،



Want er waren ongeveer vijfduizend man. En
Hij zeide tot zijn discipelen: Laat hen gaan
zitten in groepen van ongeveer vijftig. En zij
deden het en lieten hen allen nederzitten .
Toen nam Hij de vijf broden en de twee
vissen,

ونظر إلى السماء، وباركها وقسمها، وأعطى
التلاميذ ليضعوا أمام الجموع، فأكلوا جميعهم
وشبعوا، ثم رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة
قفة مملوءة.



en Hij zag op naar de hemel, sprak de zegen uit
en brak ze, en Hij gaf ze aan de discipelen om ze
aan de schare voor te zetten. En zij aten en
werden allen verzadigd en het overschot werd
door hen opgeraapt: twaalf manden met brokken.

والمجد لله دائماً ابدياً آمين نسجد لك أيها
المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (أتيت / قُمت) وخلصتنا.

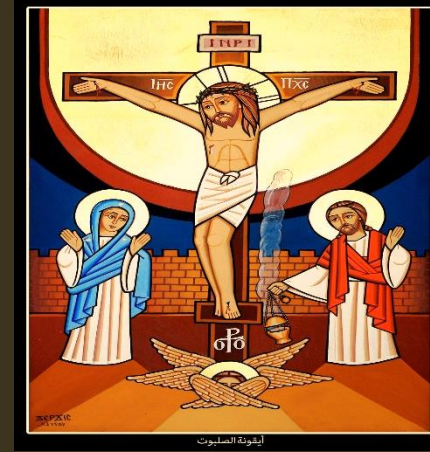


Glorie aan God tot in eeuwigheid, Amen :
Wij aanbidden U, o Christus, met Uw
Goede Vader en de Heilige Geest, want U
bent (gekomen / verrezen) en heeft ons
verlost. Ontferm U over ons.

Degebeden van het negende uur

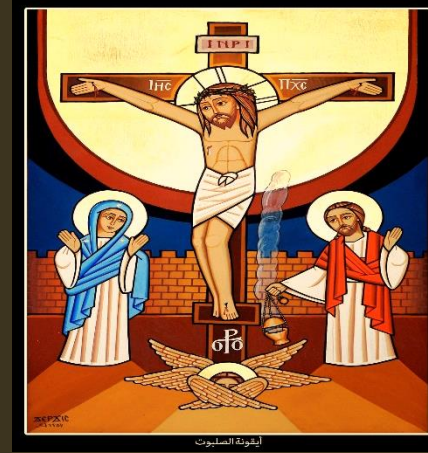
قِطْعُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ

يا من ذاق الموت بالجسد، في وقت الساعة
التاسعة من أجلنا، أمت حواسنا الجسمانية،
أيها المسيح إلهنا ونجنا.



O Gij die de dood in het vlees heeft
geproefd in het negende uur, omwille
van ons zondaars: dood onze vleeselijke
begeerten, o Christus onze God, en red
ons.

فلتدُنْ وسيلتي قدامك يارب، كقولك فهمني،
لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحييني .



O Heer, geef mij inzicht naar Uw woord.
Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn.
Maak mij levend, naar Uw woord.

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγίῳ
Πνευματι .



Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِنفماتی.

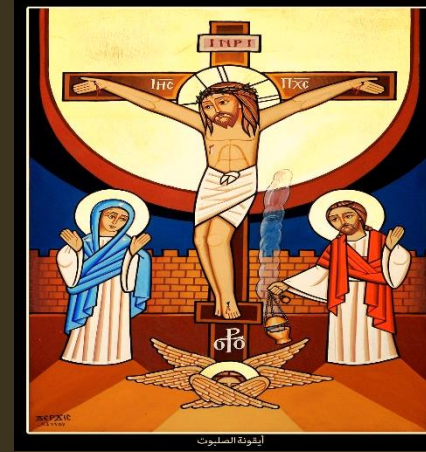
Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

Degebeden van het negende uur

قِطْعُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ

يا من أسلم الروحَ في يدي الآب عندما علقت
على الصليب وقت الساعة التاسعة، وهديتَ
اللصَّ المصلوبَ معك للدخول إلى الفردوس،

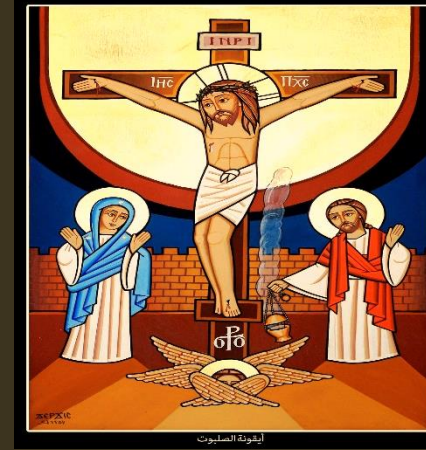


O Gij die Uw Geest in de handen van de
Vader hebt gelegd toen U aan het kruis
hing op het negende uur. U hebt de
rover, die met U gekruisigd was, naar het
paradijs geleid;

Degebeden van het negende uur

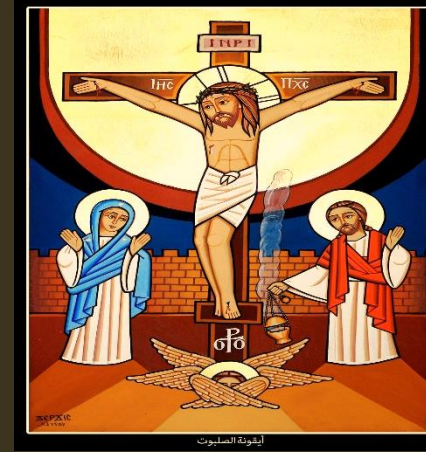
قِطْعُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ

لا تغفل عني أيها الصالح، ولا ترذلني أنا
الضال، بل قدس نفسي وأضئ فهمي، وإجعلني
شريكاً لنعمة أسرارك المحيية،



vergeet mij niet, o Goede Heer, en
verwerp mij, de dwalende, niet. Maar
reinig mijn ziel, verlicht mijn verstand en
laat mij deelhebben aan de genade van
Uw levengevende sacramenten,

لكي ما إذا ذقت من إحساناتك، أقدم لك تسبحة
بغير فتور، مشتاقاً إلى بهائك أفضل من كل
شيء، أيها المسيح إلهنا ونجنا.



zodat wanneer ik Uw weldaden proef, ik
U onvermoeibaar lofprijzingen kan
aanbieden, boven alles verlangend naar
Uw heerlijkheid, o Christus onze God,
red ons.

Κε νην κε α̇ι κε ις τοϋς ε̇ωνας
των ε̇ωνων α̇αην .



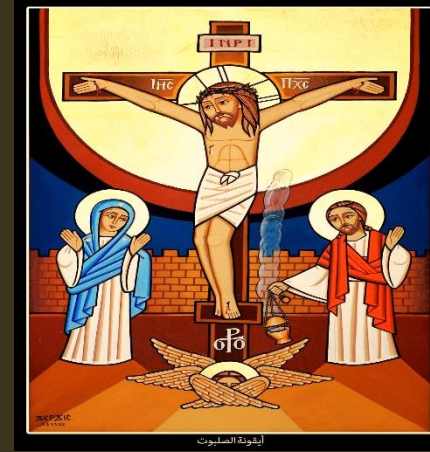
Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

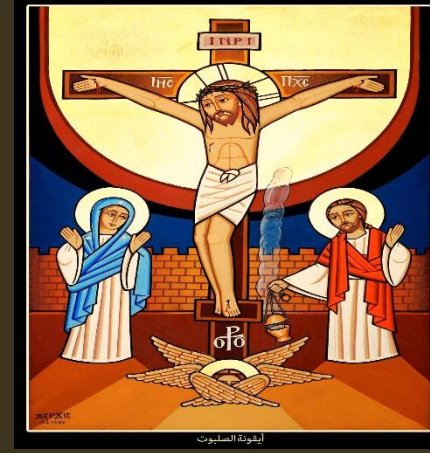
الآن وكل اوان : ولى دهر الدهور امين .

يا من ولدت من البتول من أجلنا، وإحتملت
الصلب أيها الصالح، وقتلت الموت بموتك
وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن
الذين جبلتهم بيديك ،



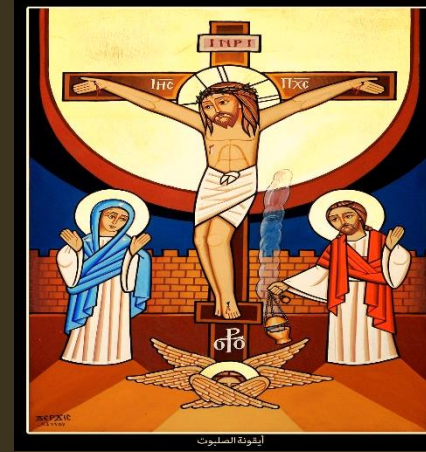
O Gij die geboren zijt uit de Maagd omwille van ons, en de kruisiging hebt verdragen, o Goede Heer, en de dood hebt overwonnen door Uw dood en de verrijzenis hebt geopenbaard. Wend U niet af van hen, die U met Uw eigen handen geschapen hebt.

أظهر محبتك للبشر أيها الصالح، إقبل من
والدتك شفاعاة من أجلنا، نج يا مخلص شعباً
متواضعاً ،



Toon Uw liefde voor de mensen, o Goede Heer, aanvaard van Uw Moeder haar smeekbeden voor ons. Red, o Verlosser, een ootmoedig volk.

لا تتركنا إلى الإنقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر،
ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك، من أجل
إبراهيم حبيبك وإسحاق عبدك وإسرائيل قديسك.



Verlaat ons niet tot het einde toe en laat
ons niet aan ons lot over. Verbreek Uw
verbond niet en neem Uw genade niet
van ons weg omwille van Abraham, Uw
geliefde, Isaac, Uw dienstknecht en
Israël, Uw heilige.

Κε νην κε α̇ι κε ις τοϋς ε̇ωνας
των ε̇ωνων α̇αην .



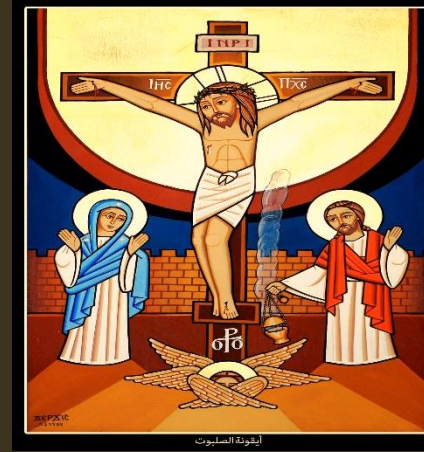
Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

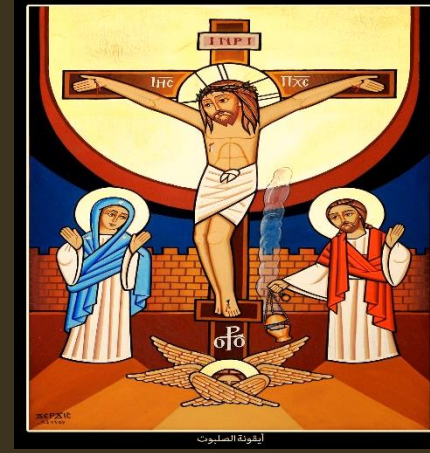
الآن وكل اوان : ولى دهر الدهور امين .

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب
معلقاً، قال : لولا أن المصلوب معنا إله²⁸
متجسد، ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا
الأرض ماجت مرتعدة،



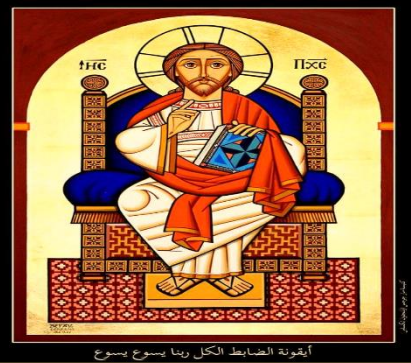
Toen de rover de Koning van het leven
hangend aan het kruis aanschouwde,
riep hij uit: “Als de met ons gekruisigde
niet de vleesgeworden God was, dan zou
de zon haar stralen niet hebben
verborgen, noch de aarde trillen en
beven.

لكن أيها القادر على كل شيء، والمحتمل كل شيء، اذكرني يارب متى جئت في ملكوتك .



Maar Gij, Almachtige, die alles verdraagt, gedenk mij, o Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.”

Δοξα Πατρι κε Υιῶ : κε ἁγίῳ
Πνευματι .



Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِنفماتی.

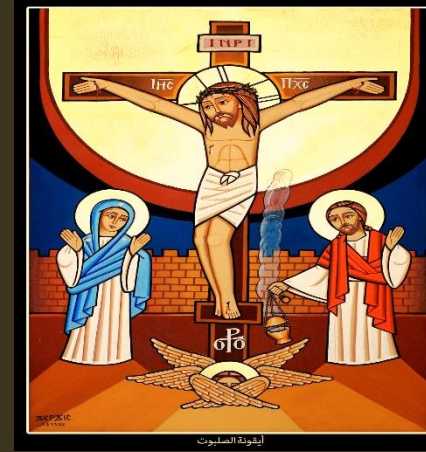
Glorie aan de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest .

المجد للآب : والإبن : والروح القدس .

Degebeden van het negende uur

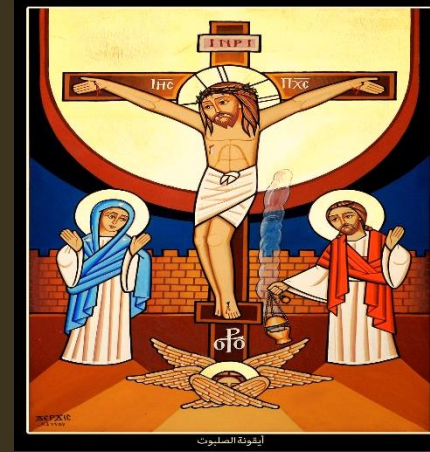
قِطْعُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ

يا من قبل إليه إعراف اللص على الصليب،
إقبلنا إليك أيها الصالح، نحن المستوجبين حكم
الموت من أجل خطايانا ،



O Gij die de belijdenis van de rover aan
het kruis hebt aanvaard, neem ook ons
bij U aan, o Goede Heer, wij, die het
doodvonnis verdienen door onze
zonden.

نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك، ونصرخ
معه جميعاً : إذكرنا يا رب متى جئت في
ملكوتك.



Met hem bekennen wij onze zonden,
terwijl wij Uw Goddelijkheid belijden, en
wij roepen allen met hem uit: “Gedenk
ons, o Heer, wanneer U komt in Uw
Koninkrijk.”

Κε νην κε α̇ι κε ις τοϋς ε̇ωνας
των ε̇ωνων α̇αην .



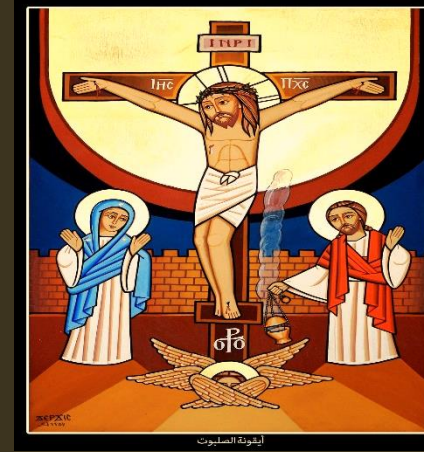
Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

كى نين كى آ اى كى ايس طوس اى اوناس طون اى اونون
امين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

الآن وكل اوان : ولى دهر الدهور امين .

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص
العالم على الصليب معلقاً قالت وهي باكياً : أما
العالم فيفرح لقبوله الخلاص،

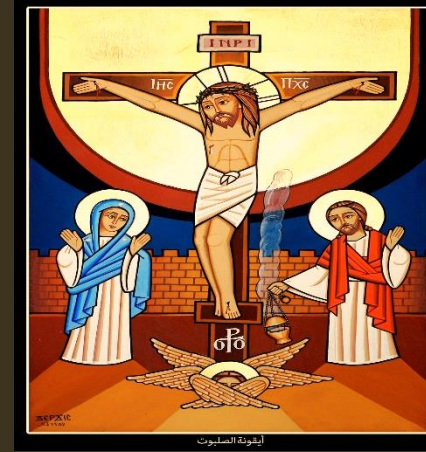


Toen de moeder het Lam en de Herder,
de Verlosser van de wereld,
aanschouwde, hangend aan het kruis,
sprak zij wenend: “De wereld zal zich
verblijden, want ze heeft de verlossing
ontvangen.

Degebeden van het negende uur

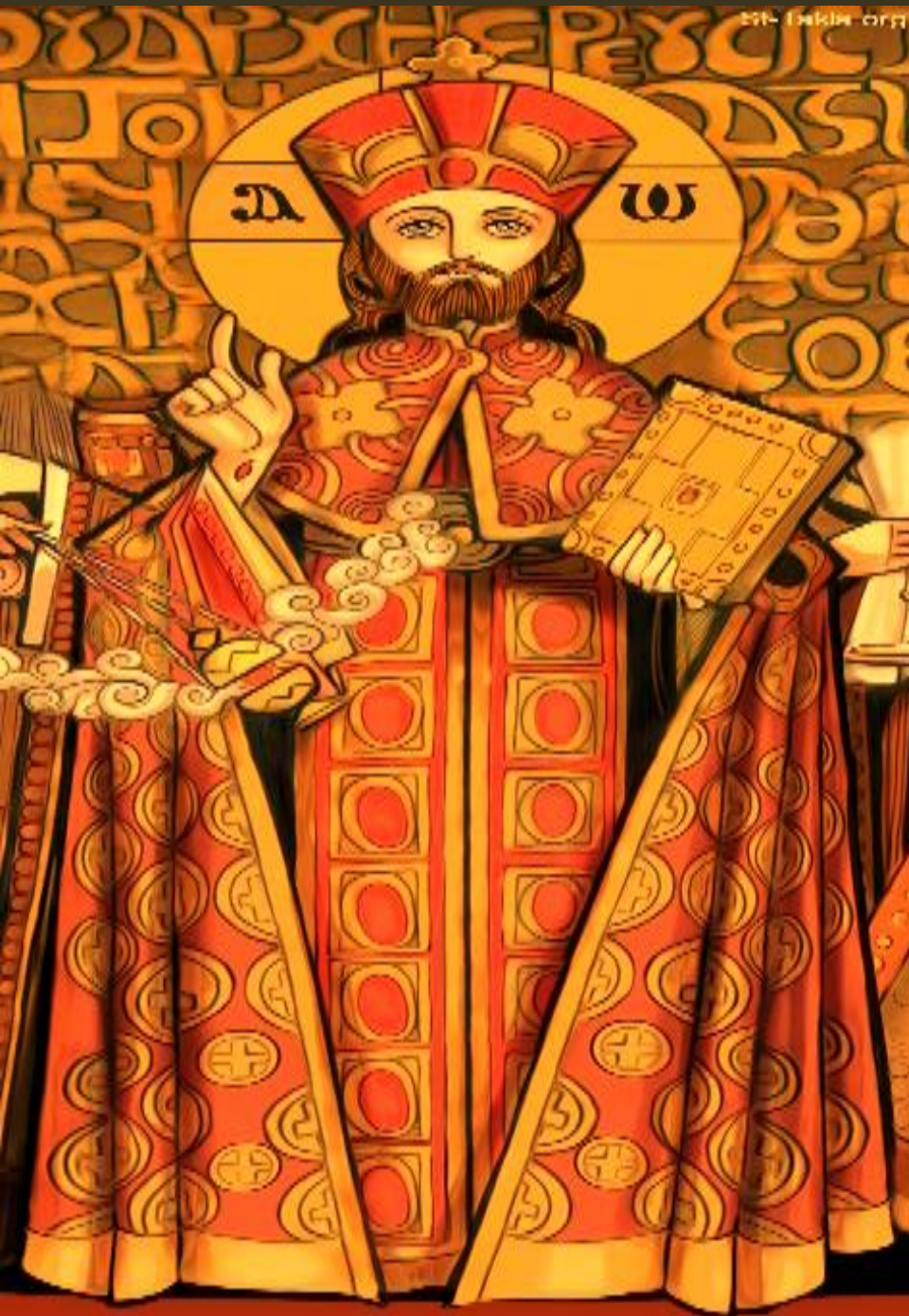
قِطْعُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ

وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك
الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابني
والهي .



Mijn hart echter breekt bij de aanblik van
Uw kruisiging, die U voor allen
verdraagt, o mijn Zoon en mijn God!”

نعظّمك يا أمّ النور - Wij verheffen u

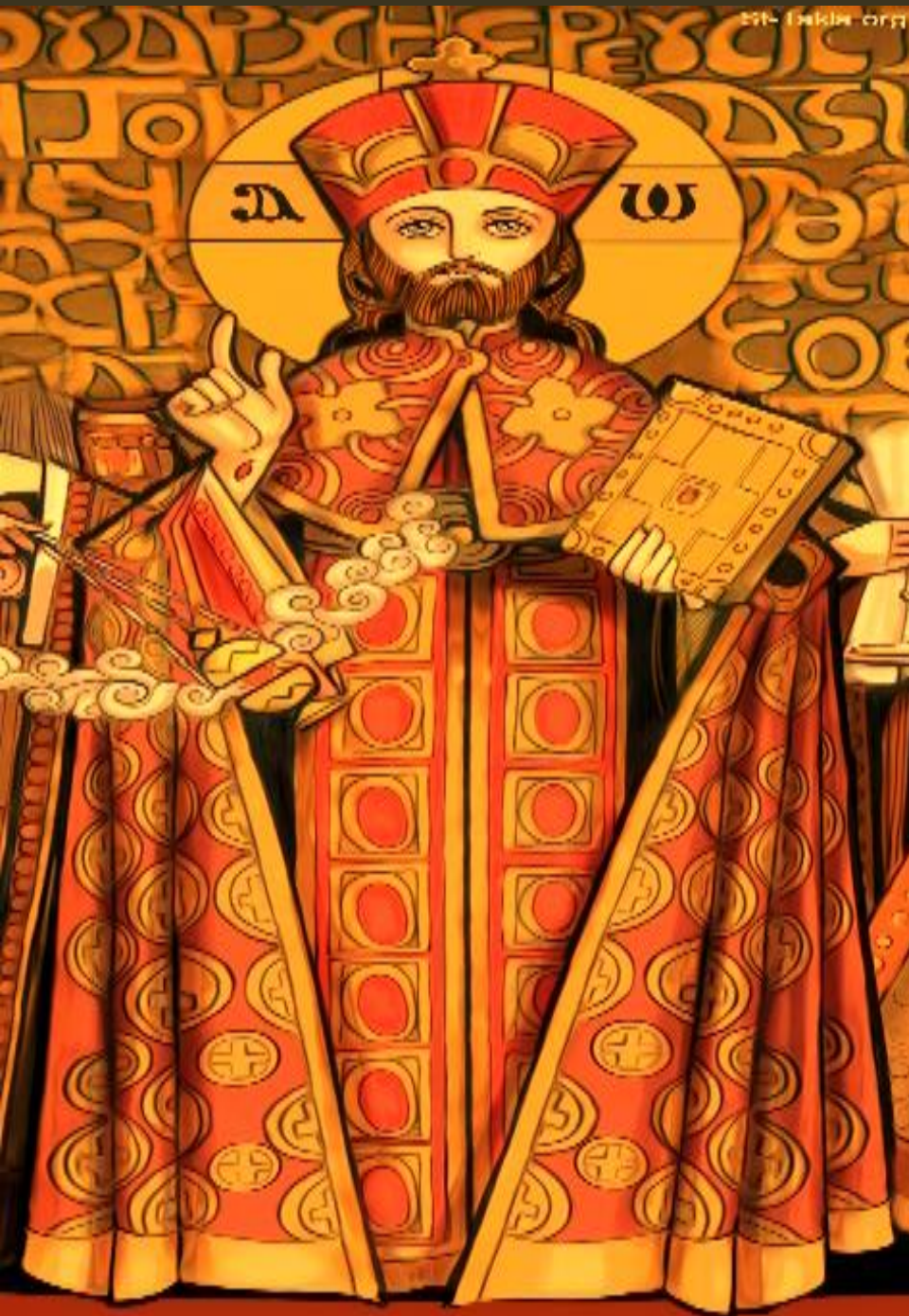


Link

لينك

لحن إفلوجيمينوس

De hymne Ev lokhie
menos



En in aanwezigheid
van de patriarch of de
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



Κεσμάρωοϋτ ἄληθως : νεμ
Πεκιωτ ἡἀσᾶθος : νεμ Πιπῆνα εἶθᾶ :
ζε (ακι / ακτωνκ) ακσωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghathos : nem pie Pnevma eth-oe-wab :
zje (akie / ak tonk) ak sootie emmon.

إك إسمارواوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي
إنفما إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de Heilige
Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت /
فُمت) وخلصتنا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)

Hieten nie evshie ente penjoot et tajoet
in arshie erevs papa ava (...)

هيتين ني إفشي إنتي بين يوت إتطايوت إن أرشي إيريفس بابا
أفا (...)

Door de voorbeden van onze
eebiedwaardige vader De hogepriester,
paus abba (...)

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

De hymne Ek-esmaroo-oet

لحن إك إسمارواوت



Νεμ πενωτ ἑπισκοπος αββα (...) Πος
ἀριζωοτ ναν : ἀπιζω εβολ ἑντε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Nem penjoot in episkopos, ava (...)
Eptshois arie ehmot nan, em pie koo
evol ente nen novie.

نيم بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...) إيشويس أري إهموت
نان إمبي كو ايفول إنتي نين نوفي.

en onze vader debisschop abba (...) o Heer
schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

وأبينا الأسقف أنبا (...) يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .



ЗЕРСКОЕ
СВЯТЫНО
13.11.1997

كلمة من القديس بولس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

لحن اللي القربان

Het Offertorium Halleluja

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، والدّةُ الإلهُ، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ الكنائس، غُفرانُ الخطايا، نُبشُرُ بالتَّالوثِ القدوس، لاهوتٌ واحدٌ، نسجدُ له ونُمجِّده، ياربُّ إرْحَم، ياربُّ إرْحَم، ياربُّ إرْحَم، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

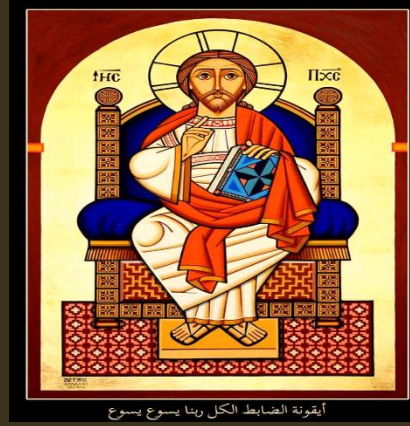


De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
 الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
 يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ
 الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
 Almachtige Vader, Schepper van hemel en
 aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 Wij geloven in één Heer Jezus Christus,
 Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden
 geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ، مساوٍ للأب في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السماء، وتجسّدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البِئْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مَقْدَسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

Κυριε ελεσον

Kyrië eleison (41maal)

كيريى ليسان (41مرة)

Heer ontferm U (41maal)

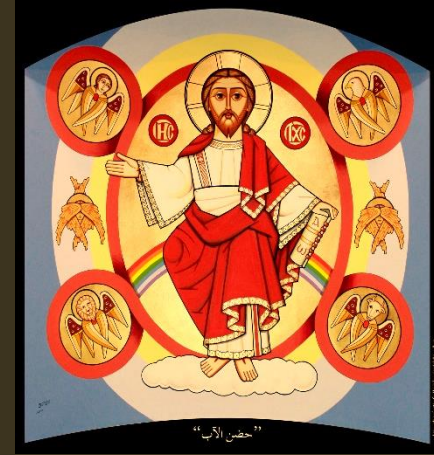
ياربُ ارْحَم (41مرة)



Heilig Heilig Heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت،
السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك،
إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث
القدوس إرحمنا، أيها الرب إله القوات كن معنا،



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw
eer en glorie, Ontferm U over ons, o God,
Almachtige Vader, Heilige Drie-eenheid,
ontferm U over ons, O Heer, God der machten,
wees met ons,

Heilig Heilig Heilig

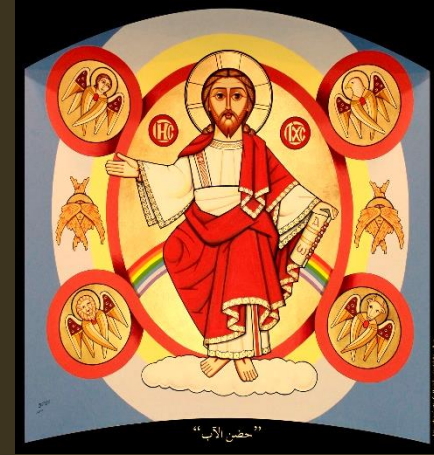
قدوس قدوس قدوس

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك،
حل وأغفر وأصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،
التي فعلناها بمعرفة، والتي فعلناها بغير معرفة،



want wij hebben geen andere bijstand in onze
nood en verdrukking dan U. Ontbind, vergeef
en neem van ons weg, o God, onze
ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben
begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,
die wij bewust hebben begaan en die wij
onbewust hebben begaan,

الخفية والظاهرة، يارب اغفرها لنا، من أجل
إسمك القدوس الذي دعي علينا، كرحمتك يارب
وليس كخطايانا .



de verborgene en de zichtbare. O Heer,
vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam,
die over ons uitgeroepen is. Handel volgens
Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...

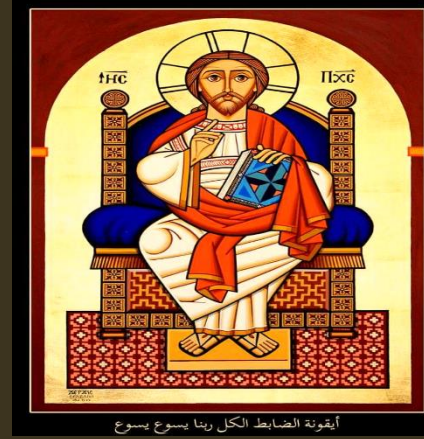


Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

Onze Vader

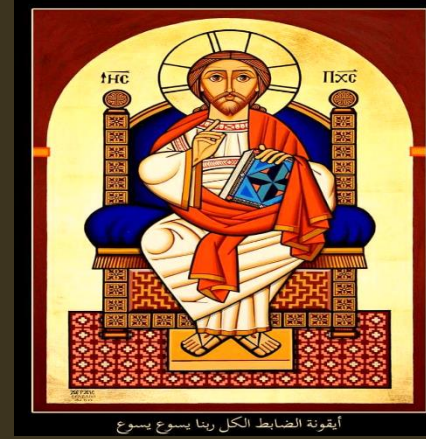
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

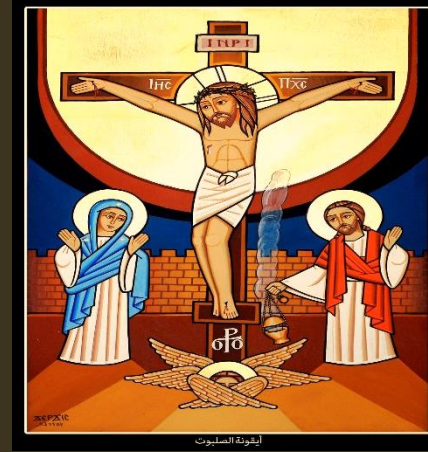
وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

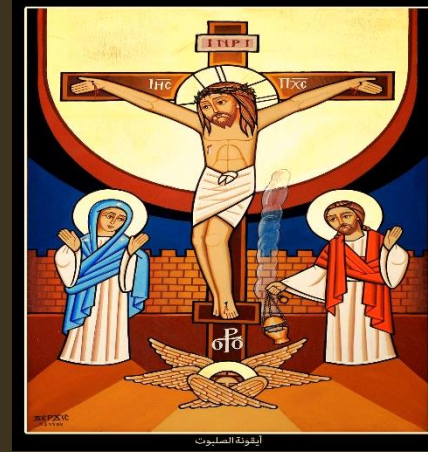
تحليل صلاة الساعة السادسة - Absolutie van het zesde uur

يا الله الآب أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح هذا الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من
عبودية العدو، نسألك بإسمه المبارك العظيم أنقل
عقولنا من الاهتمام العالمي والشهوات الجسدية،



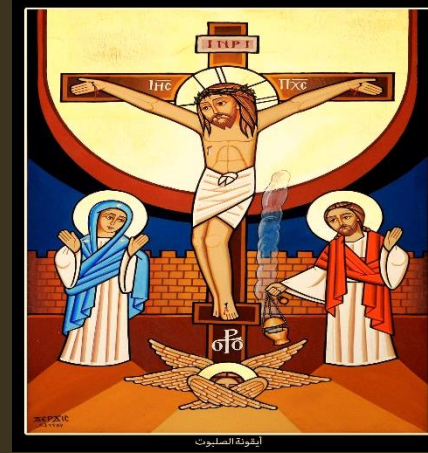
O God, Vader van onze Heer, God en
Verlosser Jezus Christus, die ons door Zijn
komst heeft verlost en ons uit de slavernij van
de vijand heeft gered: wij bidden U in Zijn
gezegende en grote naam, wend ons verstand
af van de wereldse zorgen en vleeselijke
begeerten,

إلى تذكّار أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر
أيها الصالح، ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة هذه
الساعة التاسعة مقبولة أمامك، وأمنحنا أن نسلك
كما يليق بالدعوة التي دعينا إليها.



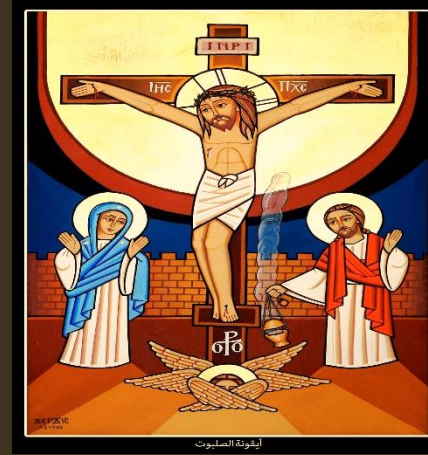
zodat wij Uw hemelse geboden gedenken.
Maak ons Uw menslievendheid bekend, o
Goede Heer. Mogen onze gebeden te allen
tijde voor U aanvaardbaar zijn, zo ook dit
gebed op het negende uur. Sta ons toe te
wandelen, waardig aan de roeping waarmee
wij geroepen zijn,

لكي إذا خرجنا من هذا الجسد نحسب مع الساجدين
المستحقين لآلام ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا،
ونظف بالرحمة وغفران خطايانا والخلاص مع مصاف
القديسين الذين أرضوك بالحقيقة منذ الدهر والي الأبد.



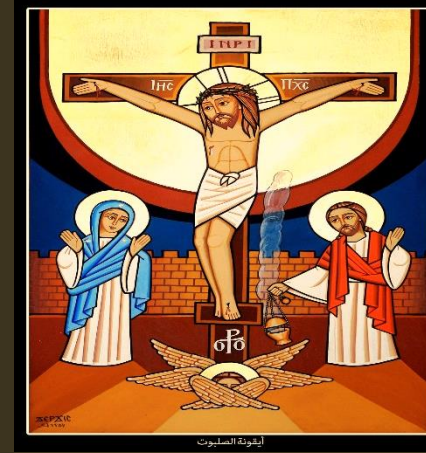
zodat wij bij het verlaten van dit lichaam tot
diegenen gerekend worden die zich voor U
nederwerpen en het lijden van Uw Eniggeboren
Zoon, Jezus Christus, onze Heer, waardig zijn. En
laat ons genade, vergiffenis van onze zonden en
verlossing verkrijgen met de koren van heiligen, die
U waarlijk welgevallig waren van aanvang af tot in
eeuwigheid.

اللهم أبطل عنا كل قوة المعاند وجميع جنوده
الردئية، كما داسهم إبنك الوحيد بقوة صليبه
المحيي، وأقبلنا إليك يا سيدي يسوع المسيح كما
قبلت اللص اليمين وأنت معلق على عود الصليب.



O God, vrijdel voor ons alle kracht van de tegenstander en al zijn kwade legerscharen, zoals Uw Eniggeboren Zoon ze vertrap heeft met de kracht van zijn levengevende kruis. Neem ons bij U aan, o onze Heer Jezus Christus, zoals U de rover aan Uw rechterhand heeft aangenomen toen U aan het kruis hing.

وأُتر علينا كما أُترت على الذين كانوا في ظلمة
الجحيم، وردنا جميعاً إلى فردوس النعيم لأنك يا
سيدي إله مبارك.

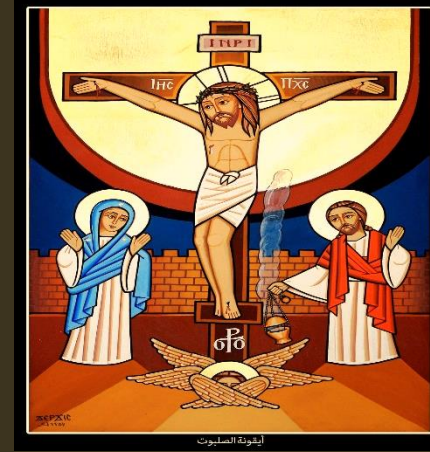


Verlicht ons zoals U een ieder verlicht heeft
die zich in de duisternis van de Hades
bevond. Breng ons allen weer terug naar het
Paradijs van de vreugde. Want U, onze
Meester, bent een gezegende God en U komt
toe glorie,

Absolutie van het negende uur

تحليل صلاة الساعة التاسعة

وينبغي لك مع أبيك الصالح والروح القدس،
المجد والإكرام والعزة والسلطان والسجود إلى
الأبد أمين.

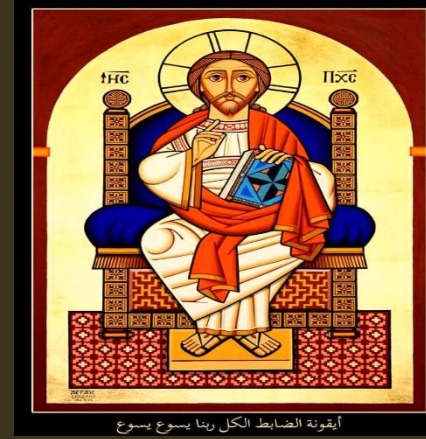


en U komt toe glorie, eer, roem, macht en
aanbidding tezamen met Uw Goede Vader en
de Heilige Geest, in eeuwigheid. Amen.

Slotgebed na ieder uur

طلبة تقال آخر كل ساعة

إرحمنا يا الله ثم إرحمنا، يا من في كل وقت
وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود
له وممجد، المسيح إلهنا الصالح، الطويل
الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن،



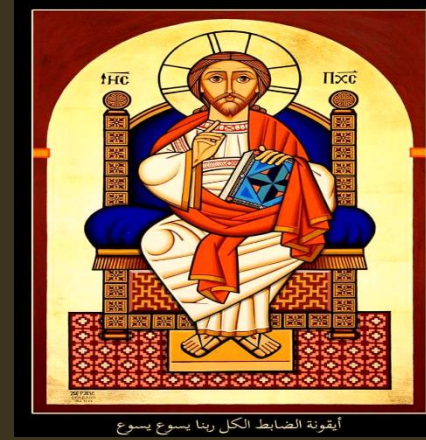
Ontferm U over ons, o God, ontferm U over
ons, U die op alle tijden en op alle uren in de
hemel en op aarde wordt aanbeden en
verheerlijkt.

Christus, onze goede God, lankmoedig en vol
ontferming, grootmoedig in medeleven,

Slotgebed na ieder uur

طلبة تقال آخر كل ساعة

الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين
أولهم أنا، الذي لا يشاء موت الخاطيء مثل ما
يرجع ويحيا، الداعي الكل إلى الخلاص لأجل
الموعد بالخيرات المنتظرة.

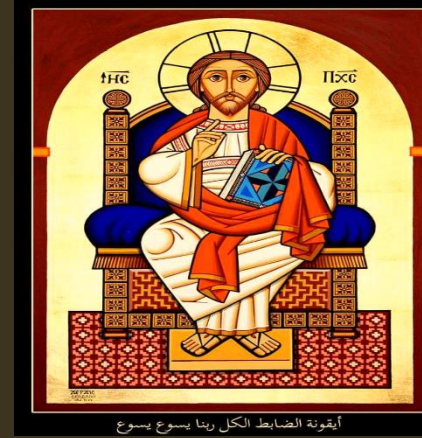


U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt
zich over de zondaars, van wie ik de eerste
ben. U wilt niet de dood van de zondaar, maar
dat hij zich bekeert en leeft. U roept allen tot
verlossing, door de belofte van het goede dat
komen zal.

Slotgebed na ieder uur

طلبة تقال آخر كل ساعة

يارب إقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة
طلباتنا، سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل
بوصاياك، قدس أرواحنا، طهر أجسامنا، قوم
أفكارنا، نق نياتنا، إشف أمراضنا وإغفر خطايانا.

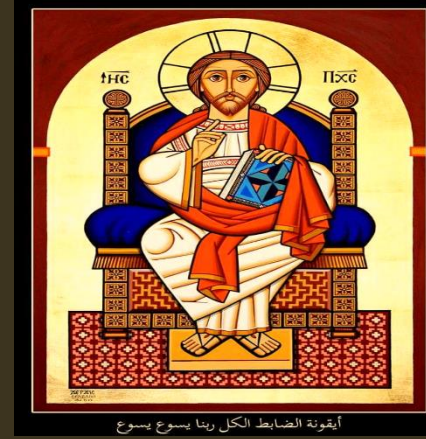


O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden. Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden.

Slotgebed na ieder uur

طلبة تقال آخر كل ساعة

ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب، أحطنا
بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم
محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان
وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير
المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.



**Bewaar ons voor alle verdriet en alle hartzeeer.
Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij,
geleid en bewaard door hun heerschare, de
eenheid van het geloof en de kennis van Uw
ontastbare en onbegrensde heerlijkheid bereiken,
want U bent gezegend tot in eeuwigheid. Amen.**

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...

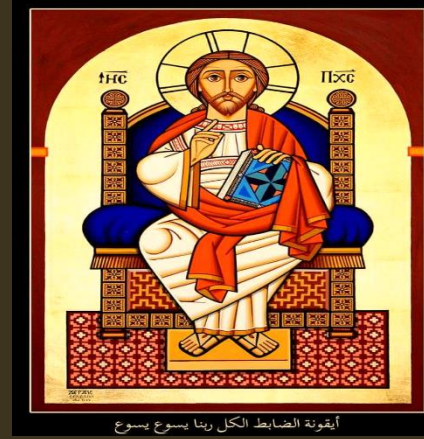


Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

Onze Vader

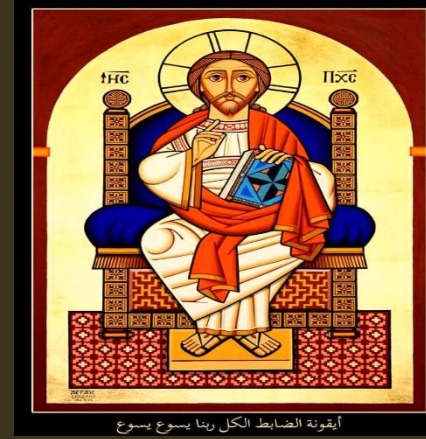
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



De Processie van het Lam

دورة الحمل



**Het Offertorium
Halleluja
(Allie al-korbaan)**

**لحن اللي القربان
(الليلويا)**

Een hymne Allie al-korbaan

لحن اللي القربان



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.

Οὐὼοϣ νεϣ οϣταιὸ : οϣταιὸ νεϣ
 οϣὼοϣ : ἡτπανὰστὰ τριαϣ Φῖωτ νεϣ
 Πωηρι νεϣ Πίπνεϣμα εϣοϣαβ.



أُواوَأُ نيم أُو طايو او طايو نيم أُواوَأُ إنتى بان آجيا إترياس
 إفيوت نيم إبشيري نيم بى إبنفما إئوواب .

Glorie en eer, eer en glorie aan de
 Allerheiligste Drieeenheid : de Vader, de
 Zoon en de Heilige Geest.

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً للثالوث القدوس،
 الأب والإبن والروح القدس.

Οὐζιρηνη νεα οὐκωτ̄ ἐχεν τ̄οῦ
μαατατς εθ̄ : ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλησιὰ ἡτε Φτ̄: ἀμην.

أُو هيريني نيم أوكوتي إيجين تي أووي إِممافتس إئوواب : إن
كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إككليسيا إنتي إفتوتى أمين.

Vrede en groei voor de Ene, Enige,
Heilige, Universele en Apostolische Kerk
Gods. Amen.

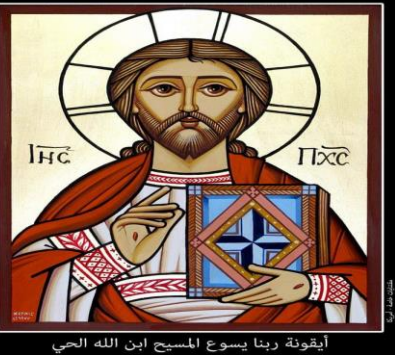
سلاماً وبُنَياناً لِكَنِيسَةِ اللّهِ الواحِدة، الوحيِدة،
المقدسة الجامعة الرسولية آمين.

Δριφμεγί Ποσ νηεταγίνι νακ εδοτη νηαιδωρον :
νεα νηεταγενοσ εχωοσ : νεα
νηεταγενοσ εβολχιτοτοσ : μοι νωοσ τηροσ απιβεχε
πιεβολθεν νιφηογί.

آرى اِمْفِئى اِبْتَشْوِيس اِن نى اِيطاف اِينى ناك اِىخون اِن ناى
ذورون : نيم نى اِيطاف اِينو اِجواؤ نيم نى اِيطاف اِينو اِيفول
هيطوطو: موى نواؤ تيرو اِمبى فيكى بى اِيفول حين نى فيوى

Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven
hebben opgedragen en hen voor wie zij worden
opgedragen, en hen door wie zij worden
opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.

اذكر يارب، الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قُدمت
عنهم، والذين قُدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر
السمائي.



Προσευξασθε ὑπερ τῶν ἀσίων τιμίων
 Δωρον τούτων : κε θυσίων ἡμῶν
 κε προσφερόντων . Κυριε ἐλεῆσον.

Pros ev ek sas-te ie per toon, akhioon tiemioon, zooron toe
 toon, ke thiesioon iemoon, ke epros feron toon, Kyrië
 eleison.

إبروس إف إكصاستي إيبيرتون : آجيون تيميون : زورون توظون : كي
 ثي سيون إيمون : كي إبروس فيرون طون : كيري إيسون.

Bid voor deze heilige en kostbare offergaven, voor onze offers en
 voor hen die ze opgedragen hebben. Heer ontferm U.

صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة، وتقديمنا والذين
 قدموها، يارب ارحم.

Salloe men akhl hazihie el-karabien el-mokaddasa el-kariema, wa
 tak-domatna wa alla-ziena kaddamoeha. Jarabo-r7am.



ΣΕΡΑΙ
ΟΡΘΟΞΗ
2011

كلمة من الموسوعة العربية

الليلويافاي بي بي

Allieloeja, fai pe pie

لحن الليلويافاي بي

De hymne Allieloeja,
zje ef mevie



De hymne
Allieloeja, fai pe pie

لحن الليلوييا فاي بي بي

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Αλληλοῖα : φαι πε πιέζουοῦ ἔτα
Π̄σ̄ θαμιοϋ : μαρενθεληλ
Ἰτενοῦνοϋ ἔμον Ἰθιτϋ :

Allieloeja, fai pe pie eho-oe e-ta Eptshois thamiof,
maren theliel en ten oe-nof emmon en gietf,

الليلويا فاي بي بي إيهواو إيطا إبتشويس ثاميواف مارين ثليل
إنتين أوئوف إمون إنخيتف :

Halleluja, dit is de dag, die de Heer gemaakt
heeft, laten wij juichen en ons daarover
verheugen.

هلليلويا، هذا هو اليوم الذي صنعَه الربُّ، فلنفرح ونبتهج فيه،

Ὠ Ἰ̄σο̄ς ἐκέναζμεν : ὦ Ἰ̄σο̄ς ἐκέσοῦτεν νενωωιτ
 : Ἰ̄σο̄ς μαρωοῦτ ἵχε φηεθνηοῦ θεν φ̄ραν ἰ̄σο̄ς :
 Ἀλληλοῦῑα.

o Eptshois ek e-nahmen o Eptshois, eke soe-ten nen
 mooit, ef es maroo-oet enzje fie ethneejoe gen efran
 em Eptshois, allieloja.

او إبتشويس إيك إى ناهمين او إبتشويس إيك إى سوتين نين
 مويت : إف إسمارواوت إنجي في إثنو خين إفران إم
 إبتشويس : الليلويا.

O Heer, geef ons heil, o Heer, geef ons voorspoed,
 Gezegend Hij die komt in de naam des Heren : Halleluja.

ياربُ خلصنا، ياربُ سهل سبلنا، مبارك الآتي باسم الرب : هليلويا.



De hymne Allieloeja,
zje ef mevie

لحن الليلويا جي إفميفئى

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Αλληλοῖα : Σε φμεῖ ἰοτρωμ
εφῆοτωνησ νακ ἔβολ Πσ :

Allieloeja, zje ef mevie en oe roomie ev-e oe-
oonh nak evol Eptshois,

الليويا جي إف ميفئى إن أورومي إف إي أوأونه ناك إيفول
إبتشويس :

Halleluja, de gedachten van de mens zullen U
loven, o Heer,

هلليويا، إن فكر الإنسان يعترف لك يارب،

Ουτος πωσπ ἕντε ουμενι εφεερωαι νακ :
 νιθρσιὰ νιπροςφορα ψοπορ εροκ :
 Δλληλοια.

oewoh ep sokhp ente oe mevie ef e-er shai nak,
 nie thiesia nie epros fora shopoe erok, allieloeja.

اووه إبسوجب إنتى او ميفئى إف إى إيرشائناك ني ئيسيا ني
 إبروس فورا شوبو إىروك : الليلويا.

en de rest van de gedachten zullen feest vieren voor
 U. Aanvaard onze offers en offer-gaven tot U.
 Halleluja.

وبقية الفكر تُعيدُ لك ، الذبائح والتقدمات إقبَّها إليك : هليلويا.



ΣΕΥΑΙ
 ΟΥΝΕΑΙ
 ΔΙ ΤΥ

كلمة من الموسوعة الكبريتية

لحن إسباتير الكبيرة
De uitgebreide
versie van is Patier

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

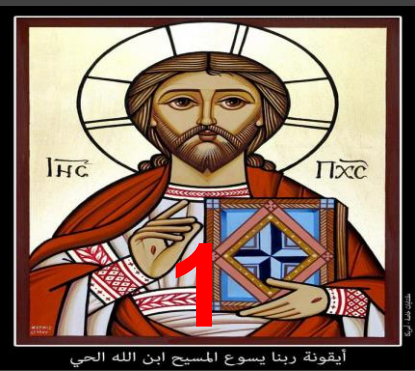


Ἐν φραν ἁφίωτ νεα Πωηρι νεα
Πίπνευμα ἕθογαβ ογνοῦτ νοῦωτ :
Ἰςμαρωοῦτ ἵχε φτ φίωτ πιπαν-
τοκρατωρ .

خين إفران إم إفيوت نيم إيشيري نيم بي إبنفما إثؤواب أوئوتى
إن أوأوت : إف إسمارواؤت إنجى إفنوتى إفيوت بي
باندوكرارطور .

In de naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God, Gezegend zij God,
de Almachtige Vader.

باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد ، مبارك الله
الآب ضابط الكل .



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ἰςμαρωοῦτ ἰχε περμονοζενης
ἰψηρι Ιης Πχς Πενος .

إف إسمارواؤت إنجى بيف مونو جينيس إنشیری ایسوس بی
إخرستوس بین تشویس .

Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon,
Jezus Christus onze Heer.

مباركُ ابنُه الوحيد يسوع المسيح ربنا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ήσμαρωοτ ἴχε Πίπνευμα εθυ
απαρκλητον .

إف إسمارؤاوت إنجى بي إبنفما إثؤواب إم باراكليتون.

Gezegend zij de Heilige Geest, de
Trooster.

مباركُ الروحُ القدسُ المعزِّي.



ΑΜΗΝ.

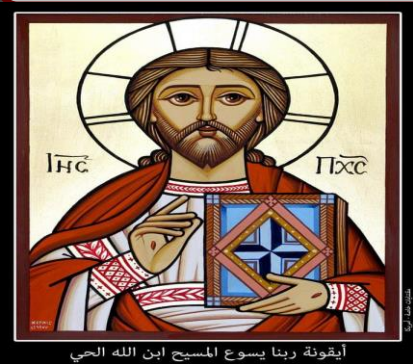
Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



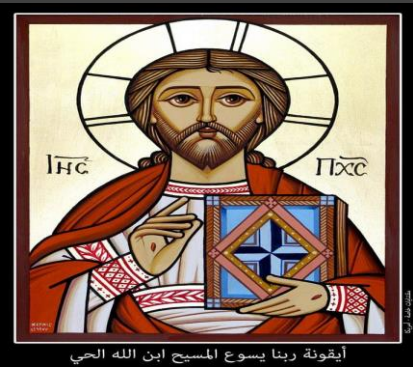
Ις Πατηρ ἅγιος : ις Υἱος ἅγιος :
εν Πνευμά ἁγίον ἁμην :

Is Patier akhios, is Eejos akhios, en Pnevma
akhion amien.

إسباتير آجيوس : إس إيوس آجيوس : إن إنفما آجيون آمين :

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige
Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.

واحدُ هو الأبُّ القدوس، واحدُ هو الإبنُ القدوس، واحدُ
هو الروح القدس، آمين.



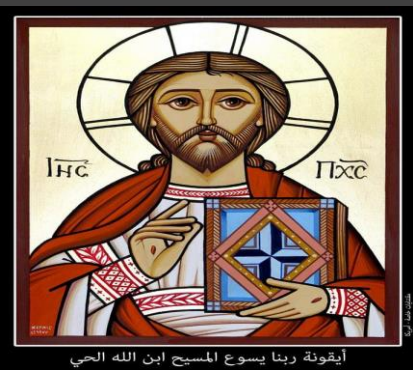
ΕΥΛΟΓΙΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ : ΑΜΗΝ.

Evlokhitos Kirios o Theos is toes e-oo-
nas, Amien.

إفلوجيطوس كيريوس اوثيريوس ايس طوس إي اوناس أمين :

Gezegend is de Heer God tot in
eeuwigheid.

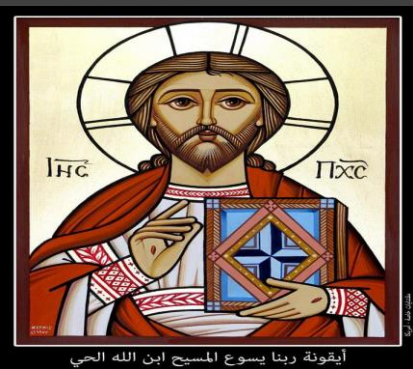
مباركُ الربُ الإلهُ إلى الأبدِ أمين :



ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΕΣΜΟΕ ΕΠΤΣΟΙΣ :
ΜΑΡΟΕΣΜΟΕ ΕΡΟΦ ΕΝΖΕ ΝΙ ΛΑΟΣ
ΤΗΡΟΥ :

**Nie ethnos tieroe esmoe e-Eptshois,
maroe esmoe erof enzje nie la-os tieroe,
ني إثنوس تيرو إسمو إبتشويس مارو إسمو إيروف إنجي ني
لاؤس تيرو.**

**Looft de Heer al gij volken en looft Hem
al gij natiën,
ياجميع الأمم باركوا الرب، ولتباركه جميع الشعوب،**



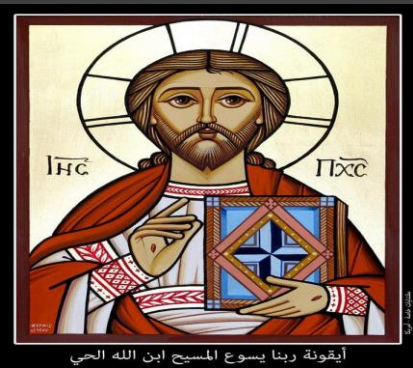
Χε ἀπεφναι ταχρο εἶρηι ἐχωη :

zje a-pefnai takhro e-ehrie e-khoon,

جى أيف ناى طاجرو إهري إيجون :

**want Zijn goedertierenheid is machtig
over ons,**

لأن رحمته قد تثبت علينا،



Οτοϛ ϙμεθμη ἵτε Π̄σ̄ ωοπ ωα
ἐνεϛ : Ἀμην : Ἀλληλοϛιᾶ.

oewoh tie methmie ente Eptshois shop
sha eneh. Amien allieloeja.

اووه تي ميثمي إنتي إبتشويس شوب شا إينيه أمين : الليلويا.

en des Heren trouw is tot in eeuwigheid.
Amen. Halleluja.

وحق الربُ يدوم إلى الأبد أمين ، هليلويا.



Δοξα πατρι κε Υιὼ κε ἁγίῳ πνευματι
κε νῦν κε ἀι κε ις τοῦς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων ἀμην : ἀλληλοῖα.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke
nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon
amien: allieloeja.**

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِبْنَمَاتی : کی نین کی اِی کی
اِسْطوس ای او ناس طون ای اونون آمین : اللیلویا.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Halleluja.**

المجدُ للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل آوان وإلى دهر
الدهور آمین : هليلويا.



ΨΑΛΛ.

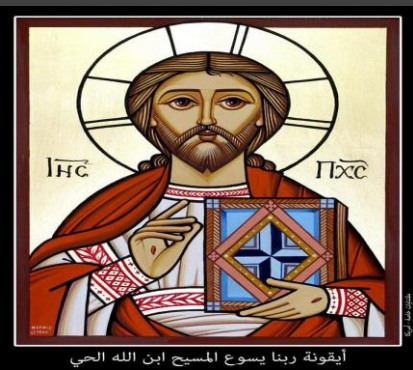
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη σταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Μαρενωεπζμοτ ἴτοτq ἄπιρεεερεπεθ
 νανεε q οτοε ἴνηαντ : Φτ̄ Φιωτ ἄΠενος
 οτοε Πεννορτ̄ οτοε Πενσωτηρ Ἰηc
 Πχc̄ .

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث ناتيف اووه إن
 نائيت ، إفتوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه
 بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van
 weldaad en ontferming, de Vader van onze
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Δε αφερσκεπαζιν έχων : αφερβοήθιν έρον :
 αφάρεθ έρον αφωοπτεν έροϋ : αφτάσο έρον :
 αφττοτεν αφεντεν ψα έρηνι εταιοϋνοϋ θαυ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف
 أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون ، أف تي
 توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,
 bewaard en aangenomen en met ontferming
 omringd, Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur
 geleid.

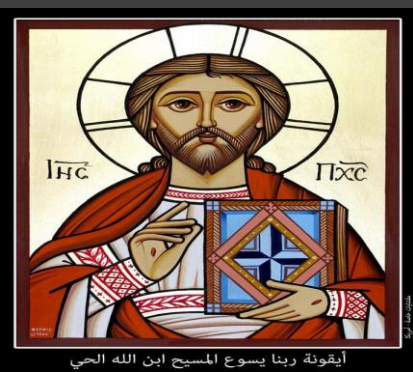
لأنه سترنا وأعاتنا وحفظنا وقبنا إليه وشفق
 علينا وعضدنا ، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ἰϥοϥ οη μαρενϥζο εροϥ ζοπωϥ ἰτεϥἀρεϥ
 ερον : ζεν παιεζοοϥ εθοϥαβ φαι νεα νιεζοοϥ
 τηροϥ ἰτε πενωηζ : ζεν ζιρηνη νιβεν: ἰχε
 πιπαντοκρατωρ Ποϥ Πεννοϥϥ.

إنثوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين
 باي إيهاوؤ إثوواب فاي نيم ني إيهاوؤ تيرو إنتي بين اونخ،
 خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور إيشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige
 Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag
 en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكلّ
 أيام حياتنا بكلّ سلام الضابط الكلّ الرب إلهنا.



Προσευξαθε.

Pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

Φ̅Ν̅Η̅Β̅ Π̅Ο̅C̅ Φ̅Ψ̅ π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ : Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅
 ὠ̅Π̅ε̅ν̅ο̅C̅ ο̅γ̅ο̅z̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅Ψ̅ ο̅γ̅ο̅z̅
 Π̅ε̅ν̅C̅ω̅τ̅η̅ρ̅ Ι̅η̅C̅ Π̅χ̅C̅ .



إفنيب إبتشويس إفتوتي بي باندوكراتور إفيوت إم بين
 تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي
 إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus
 Christus,

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيحُ .

ἸΕΝΨΕΠῶΜΟΤ ἸΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ
 ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ἸΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب
 نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in
 alles,

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال .

Ἐὰν ἀφ' ἑρσκέπασιν ἔχων : ἀφ' ἐρβοῆθιν ἔρον :
 ἀφ' ἀρεθ ἔρον ἀφ' ὠπτεν ἔροϋ : ἀφ' ἄσο ἔρον :
 ἀφ' ἵτοτεν ἀφ' εντεν ἡ ἀ ἔρηνι ἑταιοῦνον θαι.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه
 إيرون أف شوبيتين إيروف أف أف تي أسو إيرون أف تي توتين
 أك إين تين شا إهري إيطاي أون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,
 bewaard en aangenomen, met ontferming
 omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur
 geleid.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت
 علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.



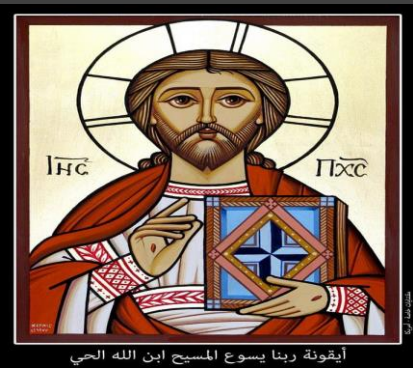
ΣΕΥΣΤΗ
 ΟΥΝΕΣΤΗ
 ΔΙ ΤΩΝ

كلمة من العيون الكبرى

لحن طوبه هينا الكبير

De uitgebreide versie
van Tobh hina

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Ἰωβλ χινα ἵτε ἐφτ̄ ναι nan : ἵτεϷ
 ψενχητ δαρων : ντεϷωτεμ̄ ερον :
 ντεϷερβοηθιν̄ ερον :

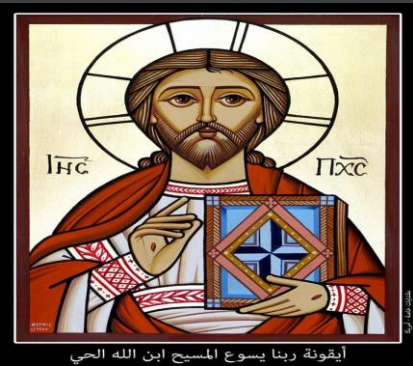
**Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet
 garon entef sootem eron entef er voithien eron,**

طوبه هينا إنتى إفتوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :
 إنتيف سوتيم إرون : إنتيف إرفويثين إرون :

**Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig
 wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,**

اطلبوا لى يرَحَمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا .

**Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa
 jasma3na wa jo3ienana,**



ἸΝΤΕΥΒΙ ἸΝΝΙΤΖΟ ΝΕΛ ΝΙΤΩΒΖ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΘΥ ἸΤΑΥ :

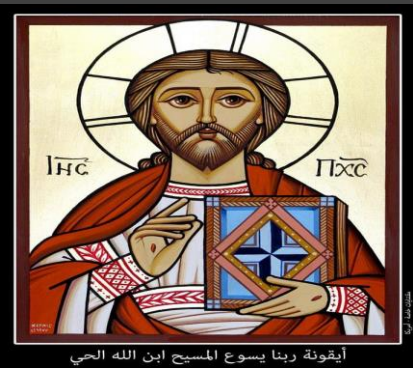
entef etshie en nie tieho nem nie toobh
ente nie eth-oe-wab entaf,

إنتيف تشي إن ني تيهو نيم ني طوبه إنتي ني إئوواب إنطاف:

voor al wat goed is, te allen tijde
aanvaardt,

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه ،

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh,



ἸΝΤΟΤΟΥ ἔΞΡΗΙ ἘΧΩΝ ἘΠΙἈΣΑΘΟΝ
 ἸΝΧΟΟΥ **ΝΙΒΕΝ** :

entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-
 thon enseejoe **nieven**,

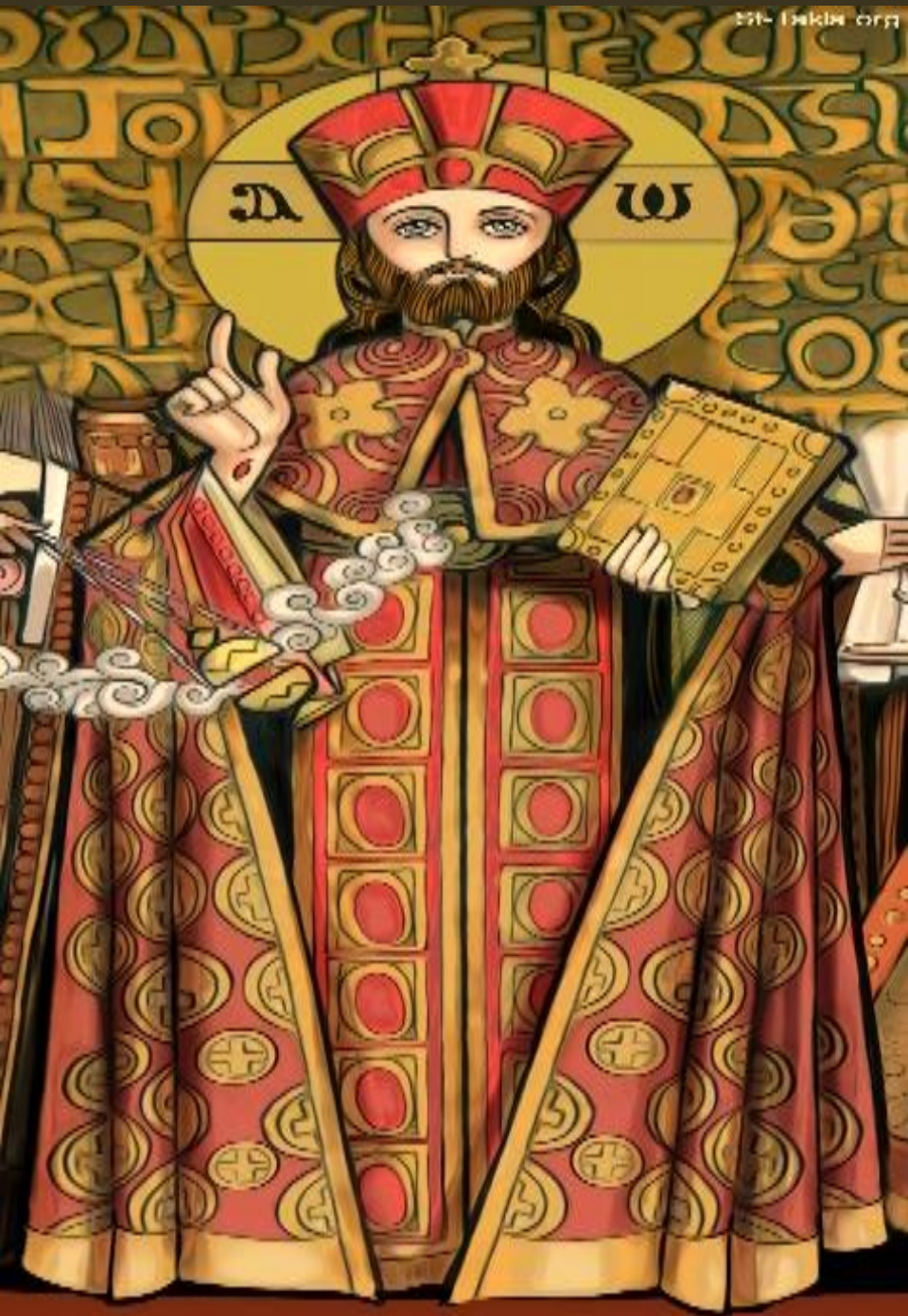
إنطوطو إهري إيجون إيبى أغاثون إنسيو **نيفين** :

voor al wat goed is, te allen tijde
aanvaardt,

منهم بالصلاحِ عنا في كل **حين** ،

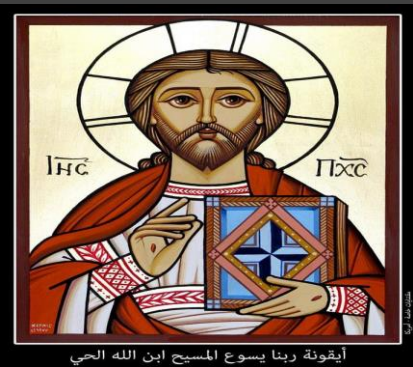
menhom **belsala7 3ana fie kolla 7ien**,

en ons waardig maakt - ويجعلنا مستحقين



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفي وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



Ἰτεφὰρεϑ ἕπωνθ νεμ ἵταϑο
 ἕρατϑ μπενιωτ ετταιοοτ

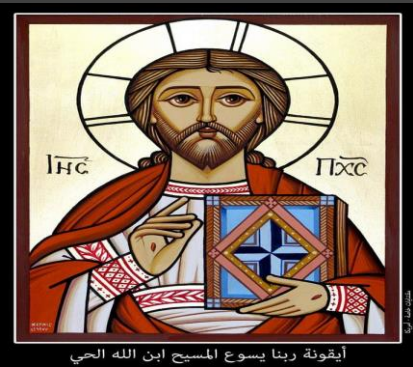
entef areh epong nem eptaho erarf em
 penioot et-taioot

إنتيف آريه إبونخ نيم إبطاهو إيراطف إم بين يوت

en dat Hij het leven en het leiderschap
 bewaart van onze eerbied-waardige vader

وأن يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم

Wa en ja7faz 7ajaat wa kejaam ebiene el-
 mokarram



ἡ ἀρχιερεὺς πατὰ ἀββὰ (...)

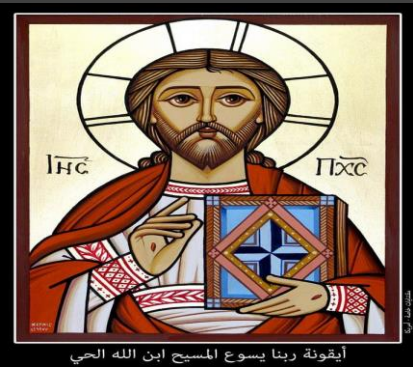
in arshy erevs papa ava (...)

إن أرشي إيرفس بابا آفا (...)

de hogepriester, paus abba (...),

رئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

ra-ies el-kehene el-baba el-anba (...)



νεμ περκεωφηρ ἠλιτορροσ
πενιωτ ἠεπισκοπος αββα (...)

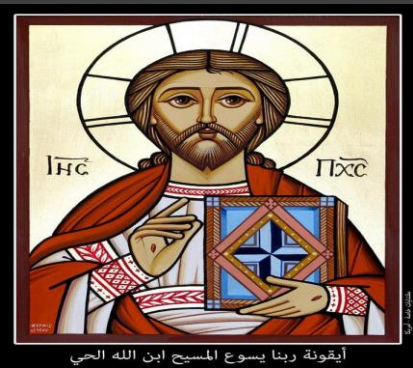
nem befky eshvier in litorghos penioot in
episkopos ava (...)

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس بين يوت ان إيبيس كوبوس أفا
(...).

en zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de
bisschop abba (...),

وشريكه في الخدمة الرسولية أينا الأسقف المكرم الانبا (...)

Wa shariekahoe fel-gidma el-rasoele-jah
abienna el-oskof el-mokarram el-anba (...),



ἸτεϞαιτεν ἠευῶψα εϞρενβι
 ἔβολῶεν †κοινωνια̅ : ἠτε
 νεϞμεϞτηριον εϞϞ :

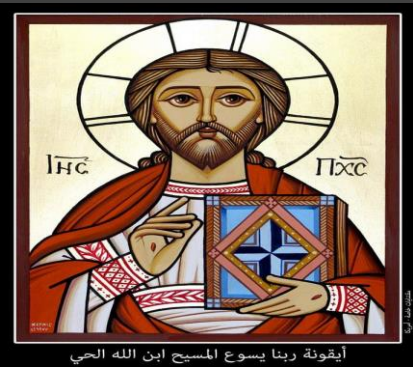
entef ai ten en em epsha ethren etshie evol gen
 tie kienonie-a ente nef miestierion eth-oe-wab,

إنتيف آى تين إن إم إبشا إثيرين تشى إيفول خين تى كونونيا
 إنتى نيف مستريون إثؤواب :

en ons waardig maakt deelachtig te worden
 aan Zijn heilige,

ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسرارهِ المقدسةِ ،

We jekh3elene mosta7ekien en nenel, men shereket
 arsarihi el mokadese,



ετςμαρωοτ : επιχω εβολ ητε
nennovi.

etesmaroo-oet, e-pie koo evol ente nen
novie.

إت إسمارواؤت : إيبى كو إيفول إنتى نين نوفى .

en ons waardig maakt deelachtig te
worden aan Zijn heilige

المباركة ، لمغفرة خطايانا.

El mobaraka, le meghferet gatajane.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Εθε φαι τενηχο οχορ τετωβη
 ητεκμεταζαθος πιαιρωμι: μηις ναν
 εθρενωκ εβολ ηπαικε εχοοτ εθοταβ
 φαι:

إثقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغاثوس بی
 ما رومی میس نان إثرین جوک ایفول إم بای کی ایهو او
 إثوواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw
 Goedheid, U die de mens liefheeft, sta
 ons toe deze heilige dag,

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر ،
 إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.

ΝΕΛ ΝΙ ΕΞΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ
ΖΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΤΕΚΖΟΥ :

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك
هوتى :

en alle dagen van ons leven in vrede en
vreze voor U te voltooien,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلام مع خوفك،

Φθονος νιβεν : πιδασμος νιβεν : ενεργια
 νιβεν ντε πιδανιδας : πιδοβνι ντε εανρωμι
 εγγωογ :

إفتونوس نيفين بي راسموس نيفين إن إرجيا نيفين إنتي
 إبطاناس إبطوشني إنتي هان رومي إف هواؤو :

Alle afgunst, alle bekoring, elk
 satanswerk, de listen van slechte
 mensen,

كلّ حسدٍ وكلّ تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانِ ومؤامرةِ
 الناسِ الأشرارِ،

ΝΕΑ ΠΤΩΝΩ ΕΨΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ :
 ΝΕΑ ΝΗ ΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ : ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ:

نيم إبطونف إيشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب ، نيم ني إث
 أوأونه إيفول آيتو إيفول هارون ،

de aanval van vijanden, zichtbaar en
 onzichtbaar,

وقِيَامِ الأَعْدَاءِ الخَفِيِّينَ وَالظَاهِرِينَ ،

Πεμ εβολγα πεκλαος τηρη : Πεμ εβολγα
 παιμα εθ' ητακ φαι.

نيم إيفول ها بيك لاؤس تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب
 إنطاك فاي.

wend het af van ons , en van heel Uw
 volk, en van deze heilige plaats, die U
 toebehoort.

إنزعها عنا ، وعن سائر شعبك ، وعن موضعك
 المقدس هذا ،

Πη δε εθνανεη νεω ηηετερνορη σαζη
μωωοη ηαν :

نى ذى إٓث ناتف نيم نى إٓث إٓرنوفرى صاهنى إمواؤ نان ،

Voorzie ons van alles wat passend en
nuttig is,

أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها ،

Χε ἡθουκ πε ἕτακτῃ ἁπιερωωωι νᾶν : ἐρωω
 ἔχεν ἡιζου νευ ἡιβλῆ : νευ ἔχεν τῆου
 τηρς ἡτε πιχαχι.

جي اثنوك بي ايطاك تي ام بي ايرشيشي نان ، ايهومي ايجين ني
 هوف نيم ني ايشيلي ، نيم ايجين تي جوم تيرس انتي بي جاجي.

want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft
 op slangen en schorpioenen en elke
 vijandelijke macht te trappen.

لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلي كل قوة العدو .





De hymne Soo-ties

لحن سوتيس



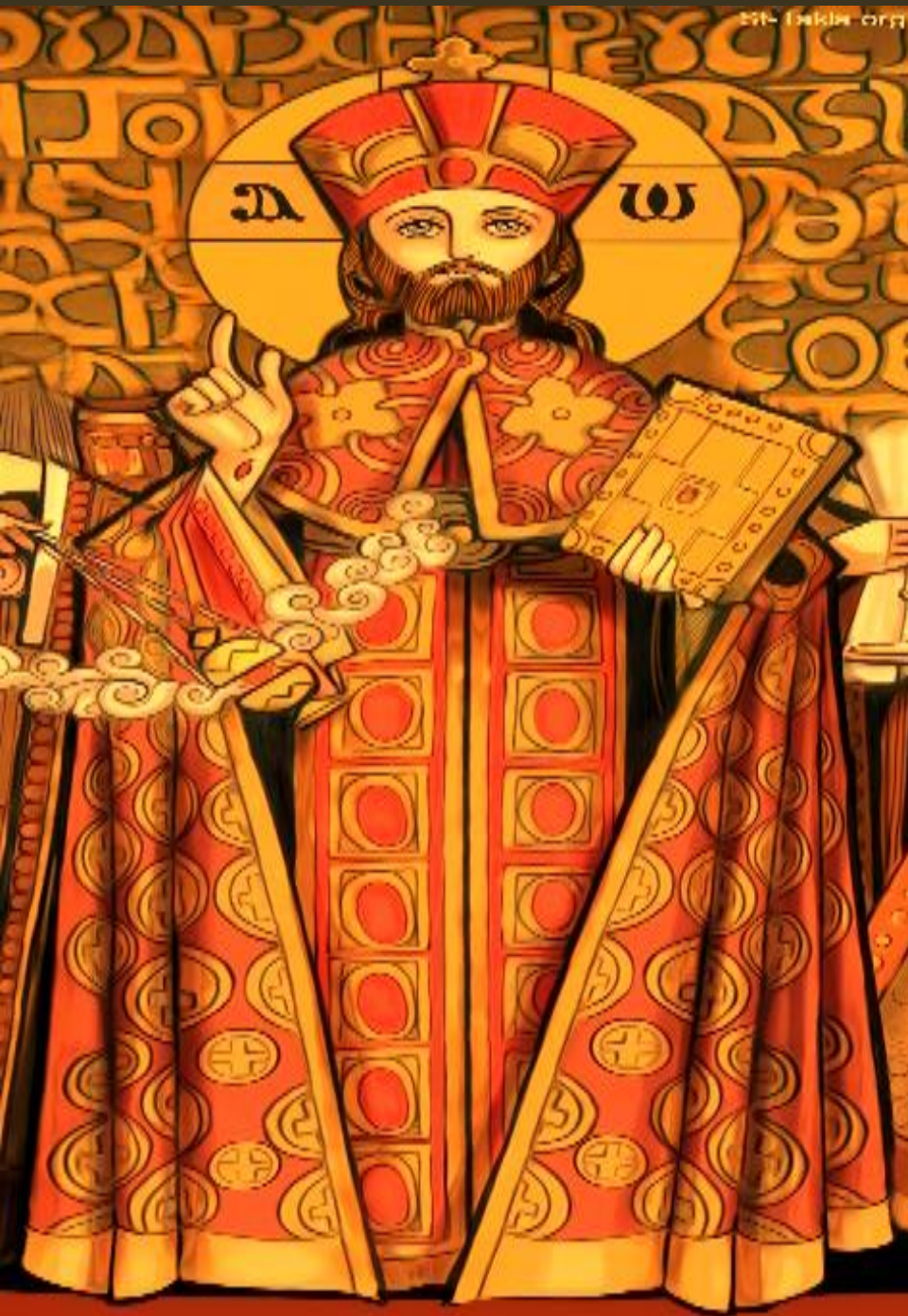
σωθεις αμην : κε τω πνευματι σου.

Soo-thies amien : Ke too pnevmatie soe.

سوتيس أمين كي طو اينفماتي سو .

U ben verlost Amen : En met uw geest .

خَلَّصْتَنِي حَقًا وَمَعَ رُوحِكَ .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

De hymne Nie savev tieroe

لحن ني صافيف تيرو



Нисавев тѣроу нте пилсранл :
ннєтерзωв єникап нноуб :
μαθαμιο норуθην ндάρων :
κατα πταιο нтμετοуб.

Nie savev tieroe ente pie Isra-iel, nie et er-hoob enie kap en noeb, ma thamjo en oe esh-tien en A-aroon, kata ep tajo en tie met oe-wieb.

نی صافیف تیرو انتی بی اسرائیل نی ات ایرهوب اینی کاب ان نوب
ماثامیو ان او اشتین انتی ارون کاتا ابطایو انتی میت اوویب.

O, alle wijzen van Israël, de vervaardigers van goudbrokaat, maak een Aäronisch gewaad, dat past bij de eer van het priesterschap.

یا کل حکماء اسرائیل صناع خیوط الذهب، اصنعوا ثوباً هارونياً لائقاً بكرامة
کهنوت.

تحليل الخدام

Absolutie van de
Dienaren



ΣΕΡΑΠ
ΟΡΘΟΞΗ
2011

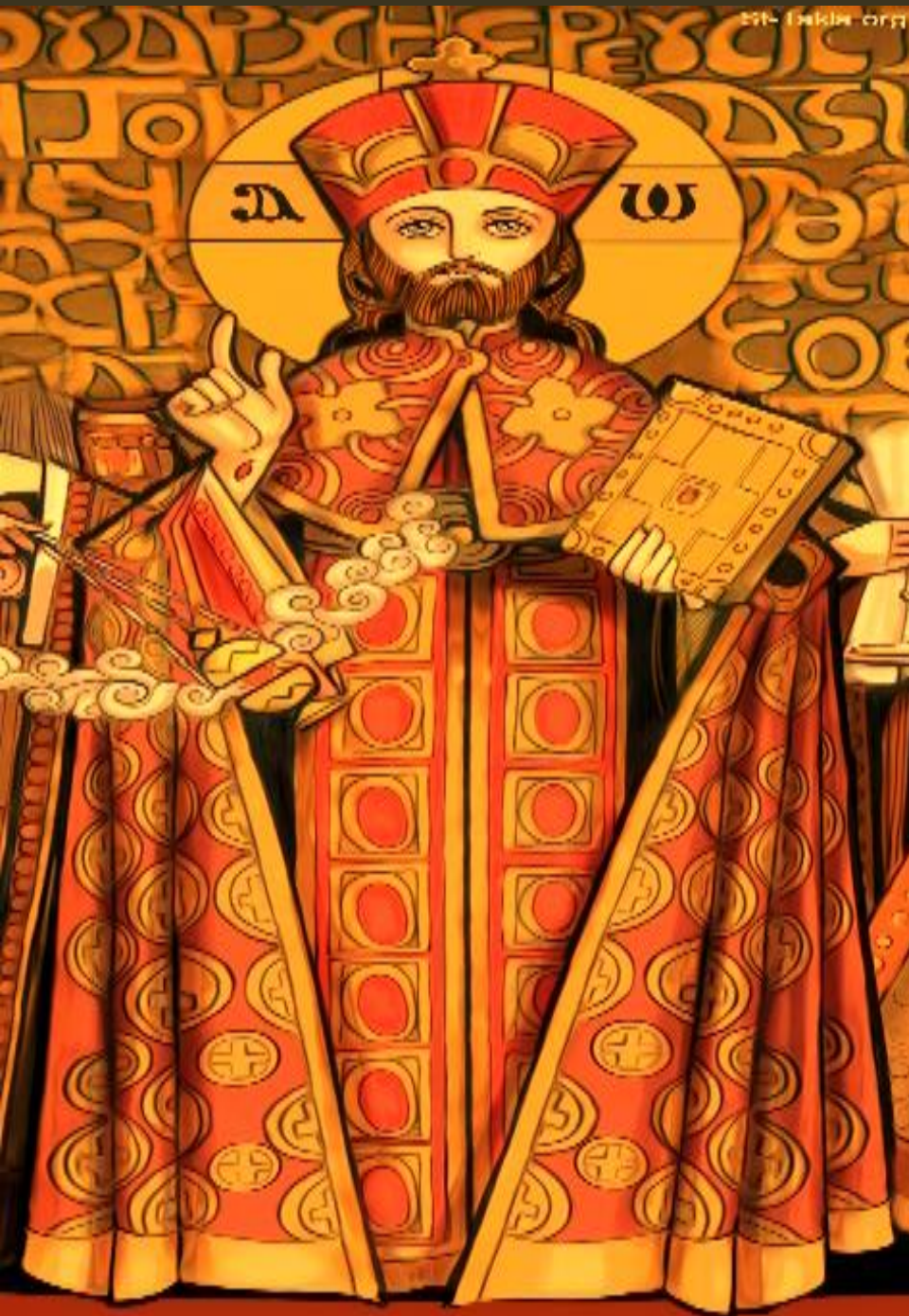
كلمة من عروس الصحراء كاترين

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Liturgie van het woord

قداس الكلمة



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



Ἰπενιωτ ἑτταιῆνοῦτ ἡαρχηἑρεῦτ παπα
 αββα (...) Νεμ πενωτ ἡεπισκοπος αββα
 (...): νιωενρα† ἡτε Πχς .

**Em penjoot et tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...)
 Nem penjot en episkopos ava (...) nie menratie ente
 Piegristos.**

إم بين يوت إت طايوت إن أرشى إيرفس بابا أفا (...) نيم بين يوت إن
 إيبسكوبوس أفا (...) نى مينراتى إنتى بخرستوس .

**van onze eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus
 abba (...) en onze vader de bisschop abba (...) de geliefden
 van Christus.**

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبينا الأسقف أنبا (...) أحبباء المسيح.



De hymne Soo-ties

لحن سوتيس



σωθεις αμην : κε τω πνευματι σου.

Soo-thies amien : Ke too pnevmatie soe.

سوتيس أمين كي طو ابنفماتي سو .

U ben verlost Amen : En met uw geest .

خُلصتَ حقا ومع روحك .

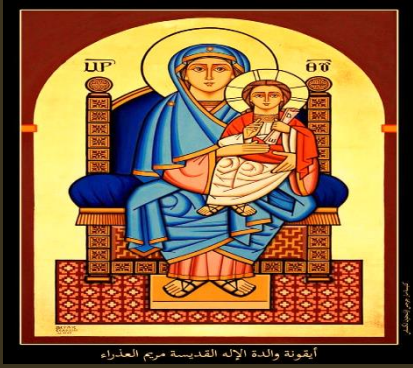




De hymne Tai shoerie

لحن طاي شوري

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Ἰταιωοτηρῆ Ἰνοῦβ Ἰκαθαρος : ετφαι
δα πιαρωματα:

Tai shoerie en noeb en katharos, etfai ga pie
aroomata,

طاي شوري إن نوب إن كاثاروس : إيت فاي خابي آروما طا :

Dit wierookvat van zuiver goud, dat het
aroma draagt,

هذه المجررة الذهب النقي الحاملة العنبر ،

ΕΤ ΔΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΝΑΑΡΩΝ ΠΙΟΤΗΒ :
ΕΥΤΑΛΕ ΟΥΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΠΥΩΙ ΕΧΕΝ
ΠΙΔΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ .



Et gen nen zj-iekh en A-aron pie oewieb, ef
ta-le oe estoi noefie eepshooi ezjen pie ma en
er shoo-oe-shie.

إتخين نين جيج إن آرون بي اووَّيب : إفتالي او إسطوى
نوفي إيشوي إيجين بيما إن إير شووشى.

is in de handen van Aäron de priester, die
wierook aanbiedt aan het altaar.

التي في يدي هارون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.

De hymne Tie shoerie

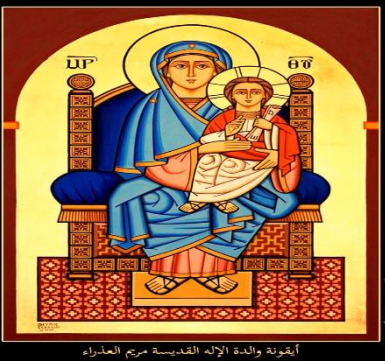
لحن تي شوري



ЗЕРСІК
СШАДІС
13.11.1997

کتابخانه ملی افغانستان

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Ϣϣοηρη ἡνοῦβ τε ϣπαρθενος :
πεσαρωματα πε Πενσωτηρ : ασωιςι ἄωοϣ
αϣωϣ ἄωον: οηοη αϣχα ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Tie shoerie in noeb te tie partheenos, pes aromata
pe pin Sootier, as miesie immof af sootie immon,
oewoh af ka nin novie nan ivol.**

تي شوري إن نوب تي تي بارثينوس : بيس أروماطا بي بين سوتير :
أس ميسي إماموف أفسوتي إمامون : اووه أف كاتين نوفي نان إيفول.

**Het wierookvat van goud is de Maagd, haar aroma is onze
Verlosser. Zij heeft Hem gebaard, Hij heeft ons verlost en
onze zonden vergeven.**

المجمره الذهب هي العذراء و عنبرها هو مخلصنا قد ولدته و خلصنا و غفر لنا
خطايانا .



De Voorbeden

الهيئات



ΖΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ
ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا : انتي تي ثيوطوكوس اثواب ماريا :
ايتشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا : بمغفرة خطايانا .

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥΨ Ν
 ΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ :
 ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.



Hieten nie epresveeja ente pie shashf en arshie
 ankhelos nem nie taghma en e-poeranian, Eptshois
 arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي بي شاشف ان ارشي انجيلوس نيم ني طغما
 ان ايورانيون : ايتشويس آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de zeven aartsengelen en
 de hemelse rangen, o Heer, schenk ons de
 vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات السبع رؤساء الملائكة و الطغعات السماوية : يارب أنعم لنا
 بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΉΤΕ ΝΑΟΣ ΉΙΟΪ ΉΉΠΟCΤΟΛΟC
ΝΕΰ ΠCΕΠΙ ΉΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗC : ΠβοιC
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΉΠΙΧΩ ΉΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente na tshois en jotie en apstolos
nem epsepie ente nie mathieties, Eptshois arie ehmot
nan em pie koo evol ente nen novie.**

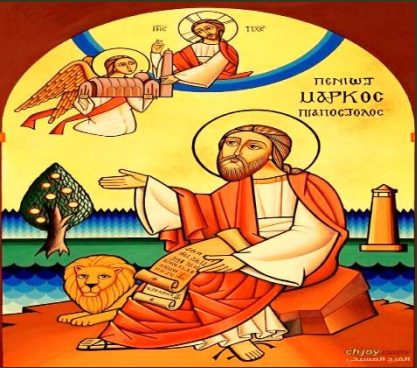
هيتين ني إفشى إنتي ناتشويس إنيوتى إن أبوسطولوس نيم إبسيبي
إنتي ني ما ثيتيس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Door de voorbede van mijn meesters en vaders de
apostelen, en de overige discipelen, o Heer, schenk ons de
vergiftenis van onze zonden.**

بصلوات سادتي الآباء الرسل وبقية التلاميذ : يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Voor de heilige Markus

لمار مرقس



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΙ-
θεωριμος ΝΕΥΑΥΤΕΛΙΣΤΗΣ Μαρκος
πιαποστολος : Πβοις αριζμοτ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente pie the-o rie mos en ev ankhelesties Markos pie apostolos, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي بي ثيوريموس إن إف أنجيليستيس ماركوس بي أبوسطولوس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de Godziener, de Evangelist, Markus de apostel, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات ناظر الإله الانجيلي مرقس الرسول : يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΗΔΙΑΚΩΝ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ ΜΜΑΡ-
ΤΥΡΟΣ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ Ν
ΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente pie arshie ziakon et esmaro-oet
Stefanos pie shorp em martieros, Eptshois arie ehmot nan
em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني افشى إنتي بي أرشى ذياكون إت إسمارواؤت إستيفانوس بي
شورب إم مارتيروس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de gezegende aartsdiaken,
Stefanus de eerste martelaar, o Heer, schenk ons de
vergiffenis van onze zonden.

بصلوات رئيس الشمامسة القديس اسطفانوس اول الشهداء : يارب
انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΕΜΜΑΡ
ΤΥΡΟΣ : ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΤΡΟ ΓΕΟΡΓΙΩΣ :
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙ ΑΝΑΤΟΛΕΟΣ :

**Hieten nie evshie ente nie athloforos em martieros
pa tshois ep oero Georgios, theodoros pi anatole-os,
هيتين ني إفشى إنتي ني أثلوفوروس إم مارتيروس باتشويس
إبورو جيورجيوس : ثيودوروس بي أناتوليوس :**

**Door de voorbede van de overwinnende
martelaren, mijn meester koning Georgius,
Theodorus Anatolius,**

**بصلوات المجاهدين الشهداء سيدي الملك مارجرس : تادرس
المشرفي :**



Φιλοπατηρ Μερκουριος : αββα Μινα
ντε νιφαιατ : Πβοις αριζμοτ ναν
απιχω εβολ ντε νεννοβι.

**Filopatier Merkoerios, ava Mina ente nie Fajat,
Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen
novie.**

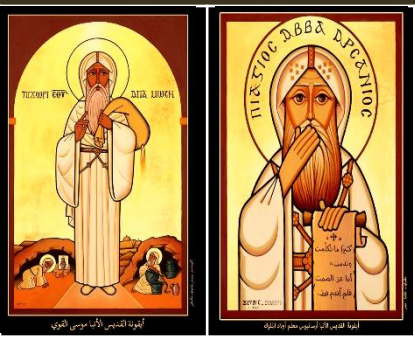
فيلوباتير ميرقوريوس : أفا مينا إنتي ني فايات : إبتشويس
آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

**Philopater Mercurius, abba Mina van Bayad, o
Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.**

محب الآب مرقوريوس : مارمينا البياضى : يارب انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Voor abba Mozes en abba Arsenius

للأنبا موسى والأنبا أرسانيوس



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΕΝΙΩΨ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:
ΠΙΧΩΡΙ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΩΧΗ: ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΑΡΣΕΝΙΟΣ ΠΣΑΘ ΝΨΗΡΙ ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ :ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente nenjotie eth- oe-wab en zieke-os pie khorie eth-oe-wab ava Moosie, nem ava Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-roo-oe, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشى إنتي نين يوتى إثؤواب إن ذيكىؤس بي جوري إثؤواب آفا موسى نيم آفا أرسانيوس إبساح إنتى ني شيرى إن ني أورواو : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van onze heilige rechtvaardige vaders de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar van de kinderen van de keizers, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات أبائنا القديسين الأبرار القوي القديس أنبا موسى : والأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Voor de heiligen van deze dag

لقديسي اليوم



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΙΕΘΥ ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΘΥ
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ : ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie evshie ente nie eth-oe-wab ente pai eho-
oe pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, Eptshois arie
ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين ني إفشي إنتي ني إثؤواب إنتي باي إيهواؤ بي اوواي بي
اوواي كاطا بيفران : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbede van de heiligen van deze dag, iedereen
bij naam, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze
zonden.

بصلوات قديسي هذا اليوم كل واحد بإسمه : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ ἄρεε εἴωνεῖ ἁΠΕΝΙΩΤ
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)
 : Πβοις ἀριζμοτ ναν ἁπιχω εβολ ἵτε
 ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et
 tajoet en arshie erevs papa ava (...), Eptshois arie
 ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه إبونخ ام بين يوت إطايوت إن أرشى ايرفس بابا
 آفا (...): إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze
 eerbiedwaardige vader de hogepriester, paus abba (...), o
 Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...): يارب انعم
 لنا بمغفرة خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἄρεε ἐπὼνθ ἄπενωιτ
ετταινοῦτ ἡδικεος ἀββα (...) πῖσκοπος
: Πβοις ἀριζμοτ ναν ἄπιχω ἐβολ ἡτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten noe evshie areh e-ep on-g em penjoot et tajoet en zieke-os ava (...) pie e-piskopos, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen novie.

هيتين نو إفشى آريه ابونخ ام بين يوت إطايوت إن ذيكويس آفا (...)
بي إبيسكوبوس : إبتشويس آري إهموت نان إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

Door hun voorbede, bewaar het leven van onze geëerde rechtvaardige vader, abba (...) de bisschop, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بصلواتهم إحفظ حياة أبينا المكرم البار الأنبا (...) الاسقف : يارب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.



Ἰενοῦωϣτ ἔμμοκ ὠ Πῆχς : νεμ
 Πεκιωτ νᾶζαθος: νεμ Ππνα εἶθῦ : χε
 (ακι / ακτωνκ) ακσωτ ἔμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie /
 ak tonk) ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم
 بي إبنفما إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتى إممون.

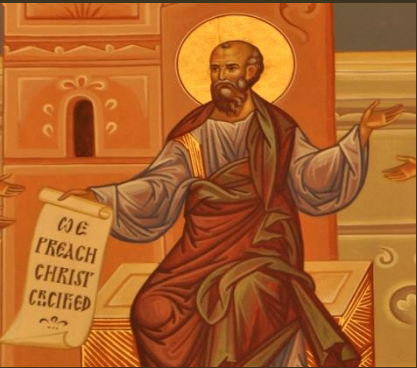
Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
 heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت /



Koptische Paulinische Brief

البولس قبطي



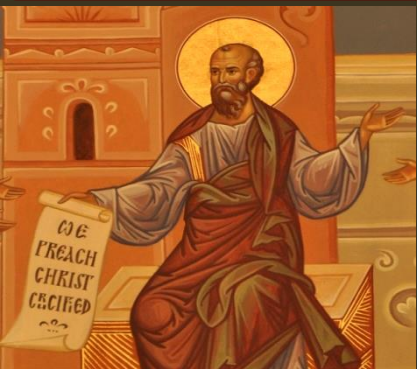
Παυλος ἑβωκ ἁΠενσο̅ Ιησου̅ς Π̅χ̅ς :
π̅ι̅α̅πο̅στο̅λο̅ς ε̅τ̅θα̅ζ̅ε̅μ̅ : φ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅α̅υ̅ω̅ϗ̅
ἑ̅πι̅θ̅ι̅ω̅εν̅νο̅υ̅ϗ̅ι̅ ἡ̅τε̅ Φ̅ϗ̅.

**Pavlos efvook em Pentshois Iesoes Piegristos pie
apostolos et tha-hem fie e-tav thashf e-pie hie shen-
noefie ente Efnoetie.**

بافلوس إف فوك إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس : بي
أبوسطولوس إيت ثاهيم : فى إيطاف ثاشف إيبى هي شين نوفي إنتي
إفنوئي .

**Paulus, een dienstknecht van Jezus Christus, een geroepen
apostel, afgezonderd voor het Evangelie van God.**

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول، المدعو المفرز لبشارة الله.



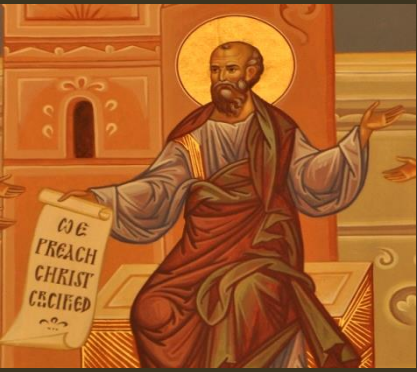
Παυλος πιαποστολος εντε Ιησ Πχς
: εβολγριτεν φωωυ αφτ.

Pavlos pie apostolos ente Iesoos Piegristos,
evol hieten ef oe-oosh em Efnoetie.

بافلوس بي ابوسطولوس انتي ايسوس بي اكرستوس : ايفول
هيتين اف اواوش ام افنوتى .

Paulus, een Apostel van JezusChristus door
de wil Gods. (2Tim 1:1)

بولس رسول يسوع المسيح حسب مشيئة الله. (2تي 1:1)



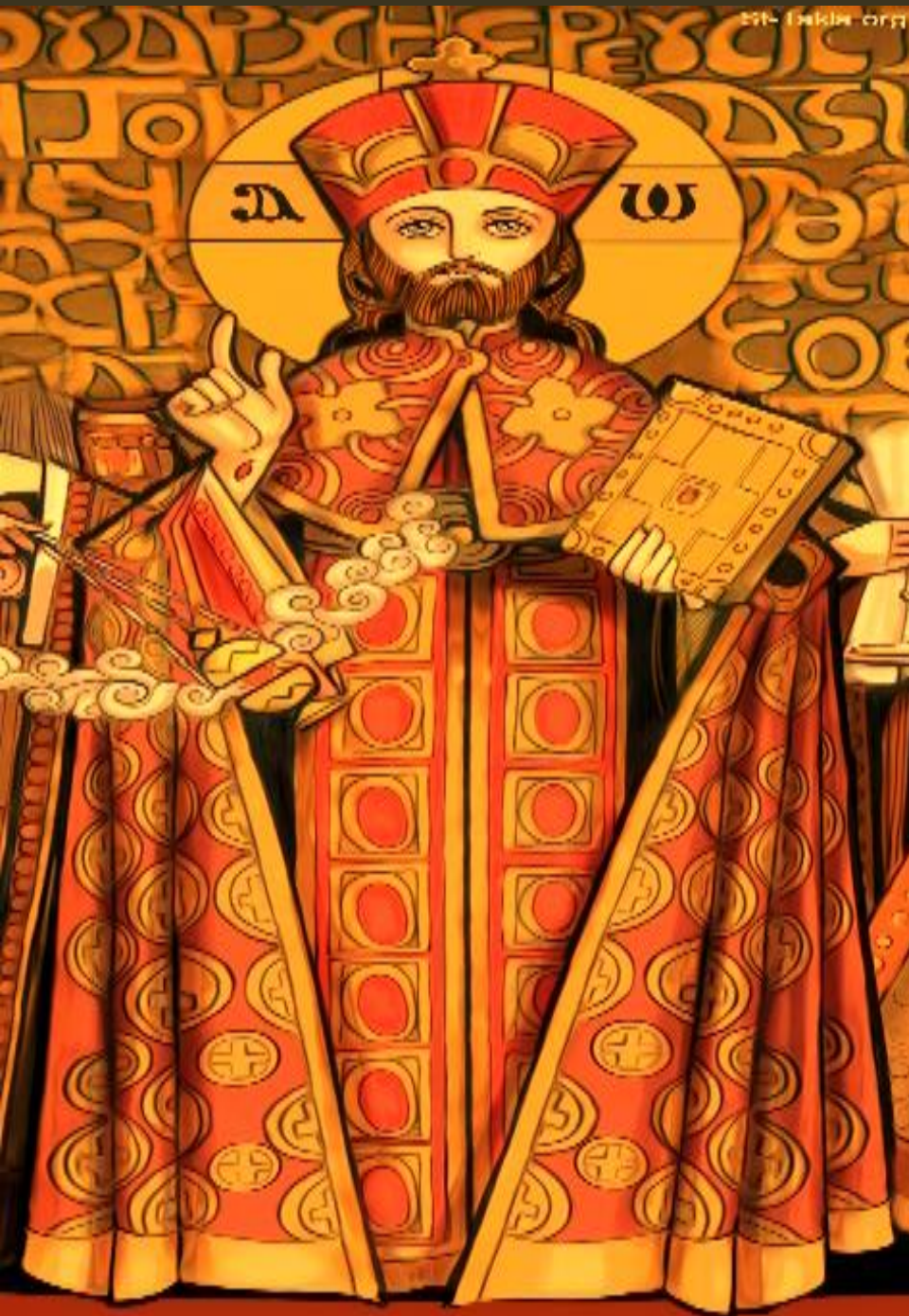
Πνεύματ τὰρ νέμωντες νέμ
τὴν ἑσσοπ : καὶ ἀμην ἐσέσωπι.

Pie ehmot ghar nemooten nem et hierinie
evsop, zje amien es-e shoopie.

بي إهموت غار نيموتين نيم إت هيريني إفسوب جي آمين إيس
إي شوبي.

De genade en vrede zij met u : Amen, zo mag
het zijn.

النعمة معكم والسلام معاً : آمين يكون.



Link

لينك

لحن بي إهموت غار الكبيرة

De uitgebreide versie van
Pie ehmot ghar

لحن اي آغابي

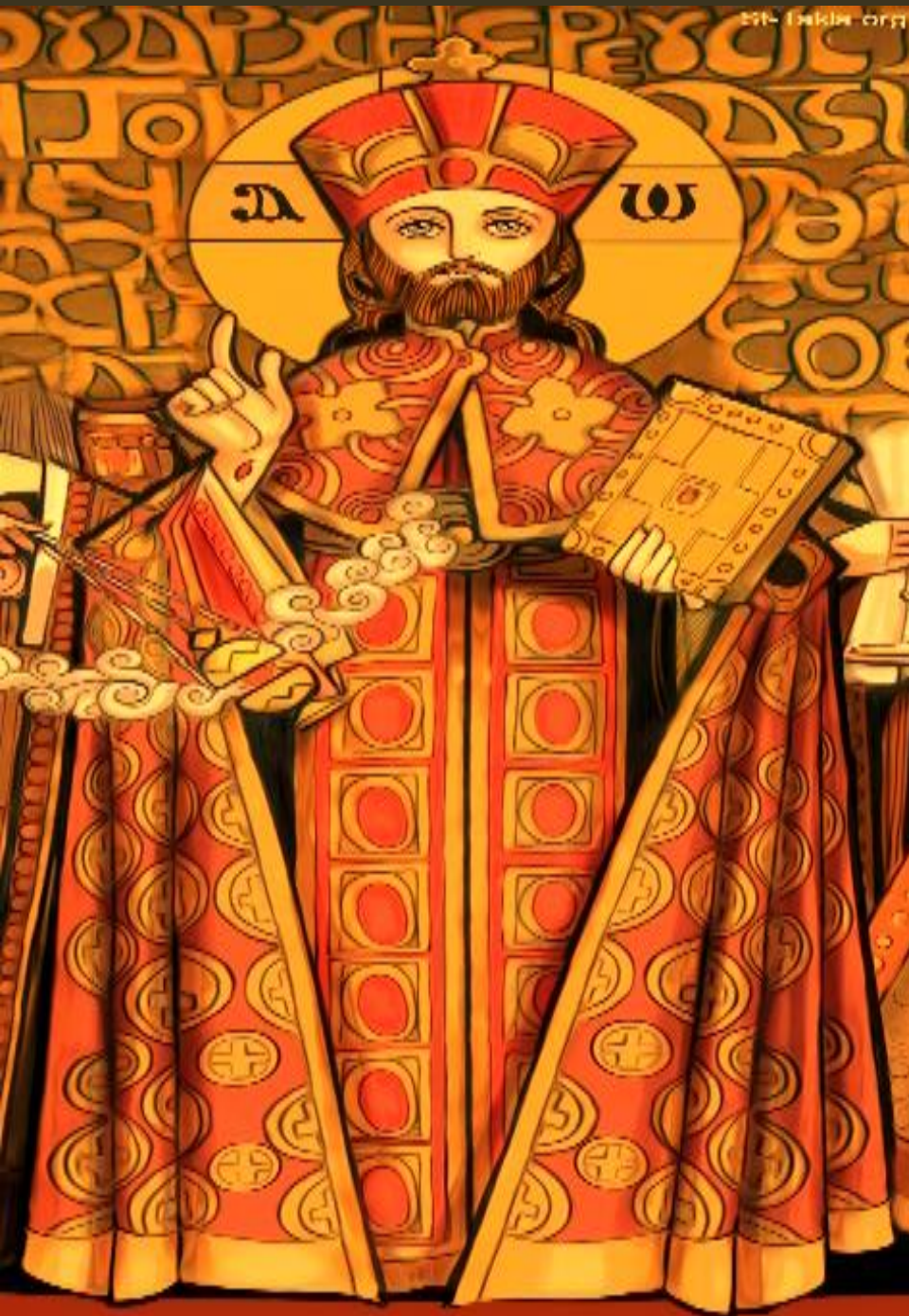
De hymne le aghapie

لحن (...) طو ماكاريو

De hymne (...) toe
makarioo

لحن تي ميتي إسنوئي

De hymne Tie mietie
esnoetie



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفي وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

De hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار



Πι̅ε̅μο̅τ̅ τ̅αρ̅ ἁ̅Π̅εν̅βο̅ις̅ Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅ Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ :
ε̅ς̅ ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅ Ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅ᾶ̅ς̅ι̅ο̅ν̅ Π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅ :
π̅ᾶ̅σ̅ς̅ ἡ̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅ᾱ̅ρ̅χ̅η̅ῆ̅ρ̅ε̅υ̅ς̅ π̅ᾱ̅π̅ᾱ̅
ἄ̅β̅β̅ᾱ̅ (...)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoos Piegristos ef e-shoopie
nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en
arshie erevs pa-pa ava (...)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم
بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine
geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus
abba (...)

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرّم
ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

De hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار

Πεμ πενωτ νεπισκοπος αββα (...) Μαρε
πικληρος νεμ πιλαος τηρϷ : ορχαι θεν Π̄σ̄: χε
ἀμην εσεωωπι.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie
eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje
amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي
لاؤس تيرف اوجاي حين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (...) Moge de clerus en
het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo
mag het zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين
في الرب أمين يكون.



De Paulinische Brief

البولس



ΣΕΥΣΙ
ΩΝΕΣΙ
ΣΙ ΤΥ

كلمة من الموسوعة الكاثوليكية

لحن أبيت جيڪ إيفول

De hymne A-pet zj-
iek evol

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Koptische De Katholieke Brief

الكاثوليكون قبطي



Καθολικὸν ἐβόλ̅θεν (†εβοι†) (Ἰ-†)
ἐπιστολὴν τε πενιωτ (Πετρος)
ναμενρα†.

Katholiekon evol gen (hoewietie) (in-tie)
epistolie ente penjoot (Petros) na menratie.

كاثوليكون إيفول حين (تي هوويتي) (إن - تي) إيبيس طولى إنتي
بين يوت (بيتروس) نامين راتي.

De Katholikon, uit (de eerste) brief van onze
vader (St Petrus), mijn geliefden:

الكاثوليكون من الرسالة (الأولى) لأبينا (بطرس) يا أحبائي.



Πῆρεςβῦτερος ἐτῆεν θηνοῦ :
††ζο ἔρωοῦ : ἀνοκ πετενωφῆρ
: ἄπρεςβῦτερος : οσοζ ἄμθερε ἵτε
νιῶκαῖζ ἵτε Πχ̄ς .

Nie epresvieteros et gen thienoe, tie tie ho eroo-oe,
anok pe ten eshfier em epresvieteros, oewoh em meth-
re ente nie em kavh ente Piegristos.

نى إبريسفيتيروس إت خين ثينو : تى تى هو إيرواؤ : أنوك بي تين
إشفير : إم إبريسفيتيروس : اووه إم ميثري إنتي نى إمكافه إنتي بي
إخرستوس .

De oudsten onder u vermaan ik dan als medeoudste en
getuige van het lijden van Christus. (1Petrus 5:1)

أطلب الى الشيوخ الذين بينكم أنا الشيخ شريككم والشاهد للام المسيح. (1بط 5:1)



Να εσνιε-ιοε εμ περ μενρε πικοςμοσ : οσδε
νηετψοπ ζεν πικοςμοσ : πικοςμοσ
Νασινη νεα τεψεπιθηαα :

Na esnie-joe em per menre pie kozmos, oe-ze nie et
shop gen pie kozmos, pie kozmos na sienie nem tef
epie thiemia,

نا إسنيو إمبير مينري بي كوزموس : اوذي ني إتشوب خين
بي كوزموس : بي كوزموس ناسيني نيم تيف إبيي ثيميا .

Mijn broeders, bemint de wereld niet, noch de dingen die
in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar
begeerlijkheid.

يا إخوتي لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم يزول وشهوته،



ϕη δε ετιρι εφορωϋ εφϑ
ϥηαϣωπι ϣα ενεε : ααην.

fie ze et-ierie em ef oe-oosh em Efnoetie, ef na
shoopie sha eneh, Amien.

في ذي ات ايري ام اف اووش ام افنوتي افنا شوبي شا اينيه
امين .

Doch wie de wil van God doet blijft in
eeuwig-heid : Amen.

والذي يصنعُ إرادة الله يدومُ إلى الأبد ، أمين.



De Katholieke Brief

الكاثوليكون



Het Responsorium van de Handelingen

مرد الإبركسيس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



Χερε νε Μαρια : τ̅β̅ρομπι εθνεσωσ
: θηετασωιτσι ναν : ἠϕϕ πιλοσος .

Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
ثي إيطاس ميسي
نان : إم إفتوتي بي لوغوس.

Wees gegroet Maria, de schone duif, die
God het Woord, voor ons gebaard heeft.

السلام لمريم الحمامة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.



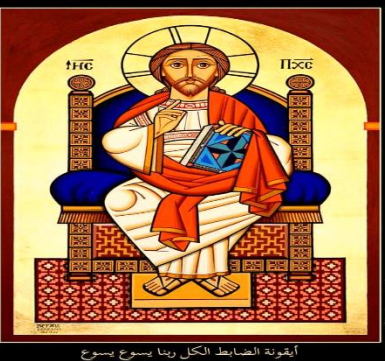
Ἰοτε ἀληθως : ἠΰψωϋτ αν ἠἔλι :
 αιψανμοϋτ ἔρο : χε
 τψοϋρη ἠνοϋβ.

Tote alisos, in tie shoft an in ihlie, ai shan
 moeties ero, zje tie shorie in noeb.

توتى أليثوس : إن تى شوفت آن إن إهلى : آى شان موتى
 إيرو : جى تى شورى إن نوب.

Daarom in waarheid, bega ik geen fout,
 wanneer ik u noem, het gouden wierookvat.

حينئذ بالحقيقة : لا أخطىء فى شيء : إذا ما دعوتك :
 المجررة الذهب.



Ἰ̅ς̅μα̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ ἄ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅ : Ν̅Ε̅Μ̅ Π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅
(ἀ̅κ̅ί̅ / ἀ̅κ̅τ̅ω̅ν̅κ̅) ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν̅.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghatos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje zje (
akie / ak tonk) ak sootie emmon.

إك إسماراوت أليثوس : نيم بيك يوت إن آغاثوس : نيم بي ابنفما
إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

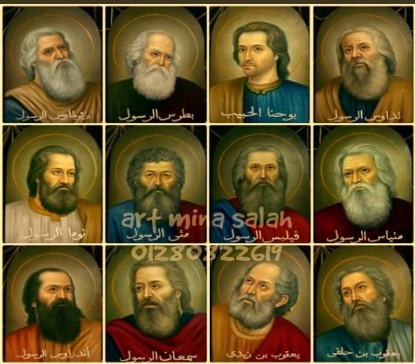
Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / verrezen) en heeft
ons verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت /
فُمت) وخلصتنا.



Koptische Praxis (Handelingen)

الابركسيس قبطي



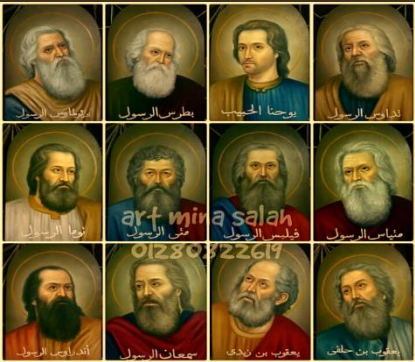
Πραξις ἢ τε νενηιοτ ἡ ἀποστολος :
 ἔρε πορσωοῦ εθοραβ ψωπι νεωαν.

Praxies ente nen jotie en apostolos, e-re poe
 esmoe eth-oewab shoopie neman.

إبركسيس إنتي نين يوتي إن أبوسطولوس : إيريبو إسمو
 إثؤواب شوبي نيمان .

De Handelingen van onze vaders de
 apostelen, moge hun heilige zegen met ons
 zijn.

أعمال آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا.



Μενενσα ἁνέζοορ Δε : πεχε
 Παυλος ἠΒαρναβας .

Menensa han eho-oe ze, pe zje Pavlos em
 Barnabas.

مينينسا إن إيهواوُ ذي : بي جي بافلوس إم بارناباس .

Na enige dagen zeide Paulus tot Barnabas
 (Handelingen 15:36).

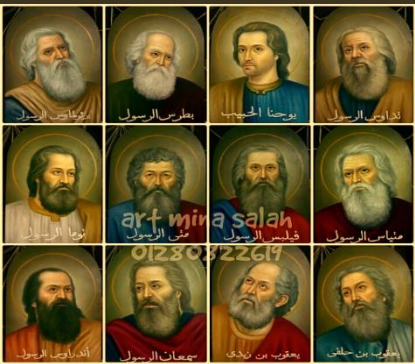
ثم بعد أيام قال بولس لبرنابا (أع 36 : 15) .



ΠΙΣΑΧΙ ΔΕ ΉΝΤΕ ΪΒΟΙΣ : ΕΦΕΑΙΑΙ ΟΥΟΩ
 ΕΦΕΑΨΑΙ : ΕΦΕΑΜΑΖΙ ΟΥΟΩ
 ΕΦΕΤΑΧΡΟ:

**Pie sazj-ie zee inte Iptshois, ef ie-ai ai owoh
 ef ie-a shai , ef ie-a mahie owoh ef-ie takhro,
 بي صاجي ذى إنتي إبتشويس : إفئي آى آى اووه إفئي آشاي
 : إفئي أماهي اووه إفئي طاجرو :
 Het woord Gods vermeerdert zich, verspreidt
 zich, neemt toe in kracht en slaat diepe
 wortelen,**

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعزز وتثبت .



Ἰ̅EN Ṫ̅AṢIÀ̅ ÑEK̅K̅Λ̅H̅CIÀ̅ ÑTE ΦṪ̅
 : Ḃ̅Ω̅HN̅ .

gen tie akheeje in ek iklieseeje inte
 Ifnotie, amien.

خين تي آجيا إن إككليسيا إنتي إفنوتي أمين .

in de Heilige Kerk Gods, Amen.

في بيعة الله المقدسة أمين .



De Praxis

الأبركسيس



Het Synaxarium

السنكسار



ألحان القديسين - Hymnen heiligen

لحن أبيكران (للقديسين)

De hymne Apekran
(Voor heiligen)

لحن بي إهلوج (للشهداء)

De hymne Pie ehlog
(Voor martelaren)

لحن آدم أبيل (للأنبياء)

Adam Abel Matoe-sala
(voor de profeten)

لحن فاني تينه (للملائكة)

De hymne Fa nie tenh
(Voor De aartsengel Michaël)



Trisagion

لحن أجیوس



* Ἄξιός ὁ Θεός : ἄξιός ισχυρός :
ἄξιός ἀθάνατος : ὁ ἐκ παρθενοῦ
γεννηθεῖς : ἐλέησον ἡμᾶς.

* Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison
iemas.

* أجیوس اوٹیؤس : أجیوس إس شیروس : أجیوس
أثناطوس او إك بارثینو جین نی ٹیس ایسون ایماس.

* Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

* قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي وُلِدَ
من العذراء إرحمنا.



* Ἀγίος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός :
ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι
ἡμᾶς: ἐλέησον ἡμᾶς.

* Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon
iemas.

* أجیوس اوٹیؤس : أجیوس إس شیروس : أجیوس
أثاناطوس او إسٹافروٹیس ذی ایماس إلیسون ایماس.

* Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

* قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي صُلبَ
عنا إرحمنا.



* Ἄγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς τὸς
οὐρανὸς ἐλεῆσον ἡμᾶς.

* Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.

* أجیوس اوٹیوس: أجیوس إس شیروس: أجیوس اثاناطوس أو أناسطاس
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

* Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.

* قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



* Δοξα πατρι κε Ἰῶ κε ἁγίῳ πνευματι κε
νην κε ἅι κε ις τοις ἑωνας
των ἑωνων ἀμην. Ἀγία τριάς ἐ-
λεῖσον ἡμᾶς.

* zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie
ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias
eleison iemas.

* ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اینفماتی: کی نین کی ای کی اِسطوس
ای او ناس طون ای اونون آمین اُجیا اِتریاس اِلیسون ایماس.

* Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-
eenheid, ontferm U over ons,

* المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
آمين. أيها الثالوثُ القدوس ارحمنا.

Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أوشية الإنجيل





ΨΑΛΛ.

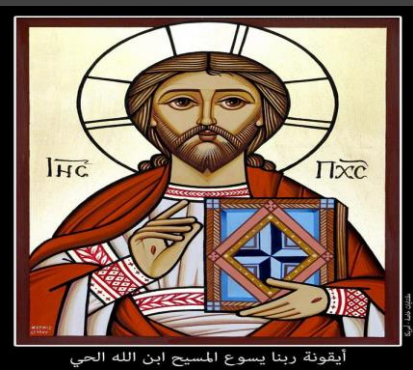
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη σταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

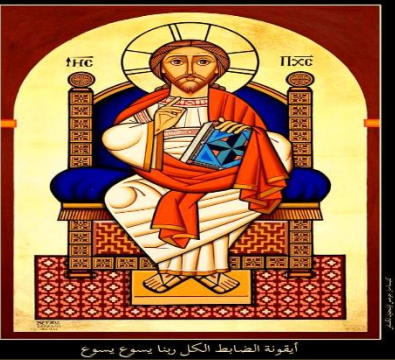
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



ΦΗΝΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
 Πεννοϋτ: φηέταϋχος ἡνεϋαϋιος
 ετταιηοϋτ αααθητης οϋοϋ
 ἡἀποστολος εϋ.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتى في إيظاف
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن
 أبوسطولوس إثؤواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-
 dige discipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُّ يسوعَ المسيحَ إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
 القديسين ورسله الأظهار المكرمين قائلاً :

Σε δαδωνω μπροφητης νεε δανθωνι δτερεπ-
ιθων ενδ' ενηετετενναδ' ερωοσ οτοδ μποτναδ':
οτοδ εσωτεε ενηετετενεσωτεε ερωοσ οτοδ
μποτσωτεε.

جى هان ميش إم إبروفيتيس نيم هان إثمى أف إير إبيي ثيمين
إيناف إيني إيتي تين ناف إيرواؤ اووه إمبو ناف اووه إي
سوتيم إيني إيتي تين سوتيم إيرواؤ اووه إمبو سوتيم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het
niet gehoord.

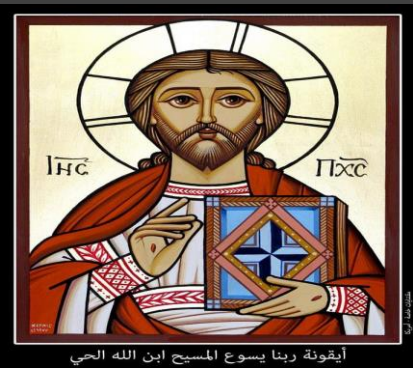
إن أنبياءً وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πρωτες δε ωσνια του ηνετεβαλ χε σεναυ :
ηευ ηετεμαυχ χε σεωτεα. Παρενερεπεαπυα
ησωτεα οσοε ειρι ηνεκεταστελιον εθοταβ δεη
ηιτωβη ητε ηηεθοταβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى
إن نيك إف أنجيليون إثوواب حين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تُبصر، ولأذانتكم لأنها
تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة
بطلبات قديسك.



Προσευξαθε ὑπερ τοῦ ἁγίου
εὐαγγελίου.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Ἀριφμετὶ δε οη Πεννηβ ἵοτον
νιβεν ἑταρζονζεν ναν
ἑερποαμετὶ:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون
هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons
gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا،

ḐEN NENṬḐO NEX NENTWBḐ ETENIRI MAMON EPWAI
ḐAROK POC PENNONṬ : NNETAṬEPWOPH NENKOT
MAMTON NWN : NNETWANI MATALBWN.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى اممواو ابشوى
هاروك ابشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين
كوت ما امطون نواو ني اتشونى ماطالتش اواو.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، الَّذِينَ
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضَى إِشْفَهُمْ،

Χε νθοκ ταρ πε πενωνηθ τηροϋ : νεμ πενοϋχαι
τηροϋ : νεμ τενηελπις τηροϋ : νεμ πενταλβο
τηροϋ : νεμ τεναναστασις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم
تين هلييس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس
تيرين.

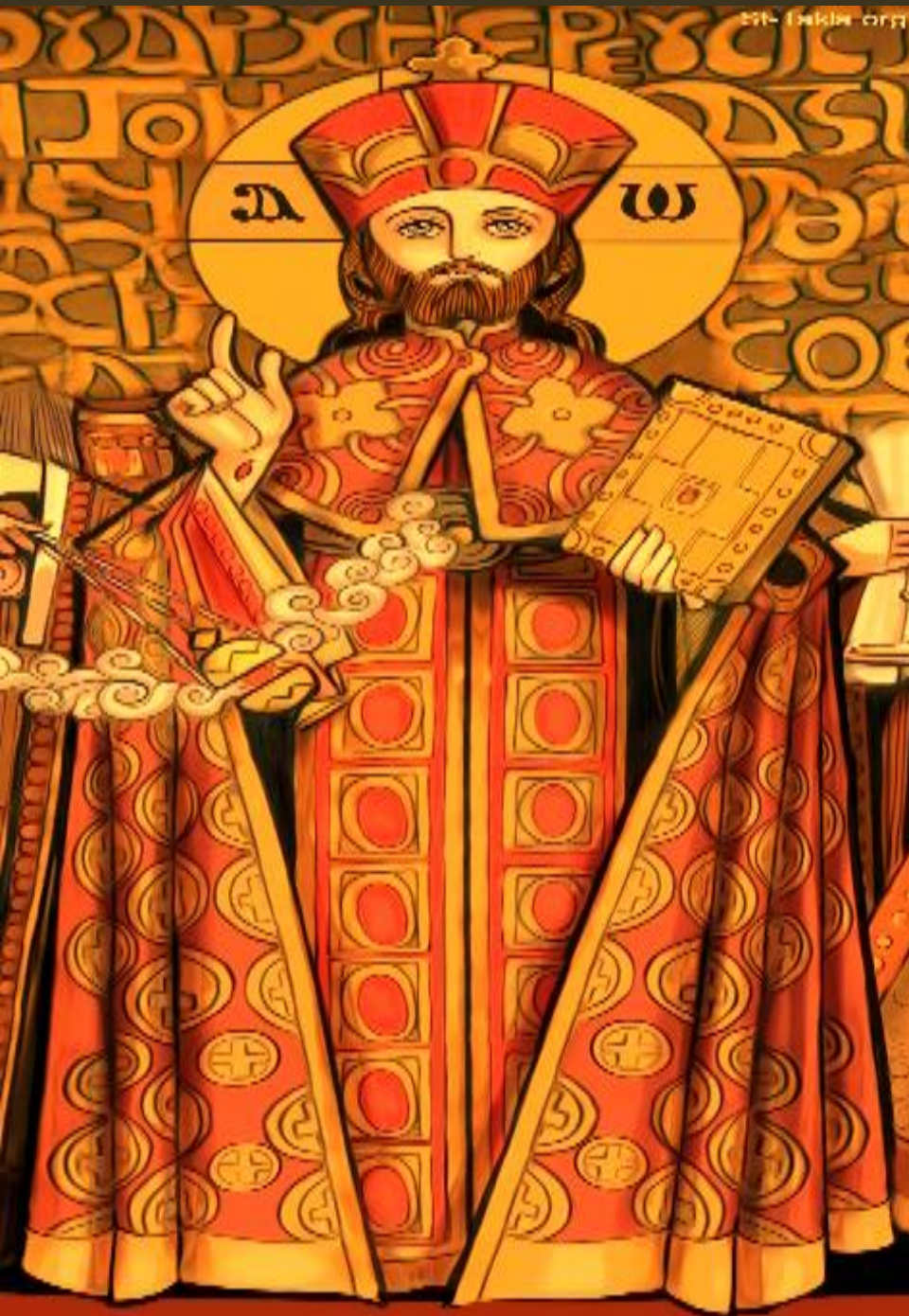
want U bent ons aller leven, ons aller
verlossing, ons aller hoop, ons aller
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كُننا، وخلصنا كُننا، ورجاؤنا
كُننا، وشفائنا كُننا وقيامتنا كُننا.



[الفهرس - Index](#)



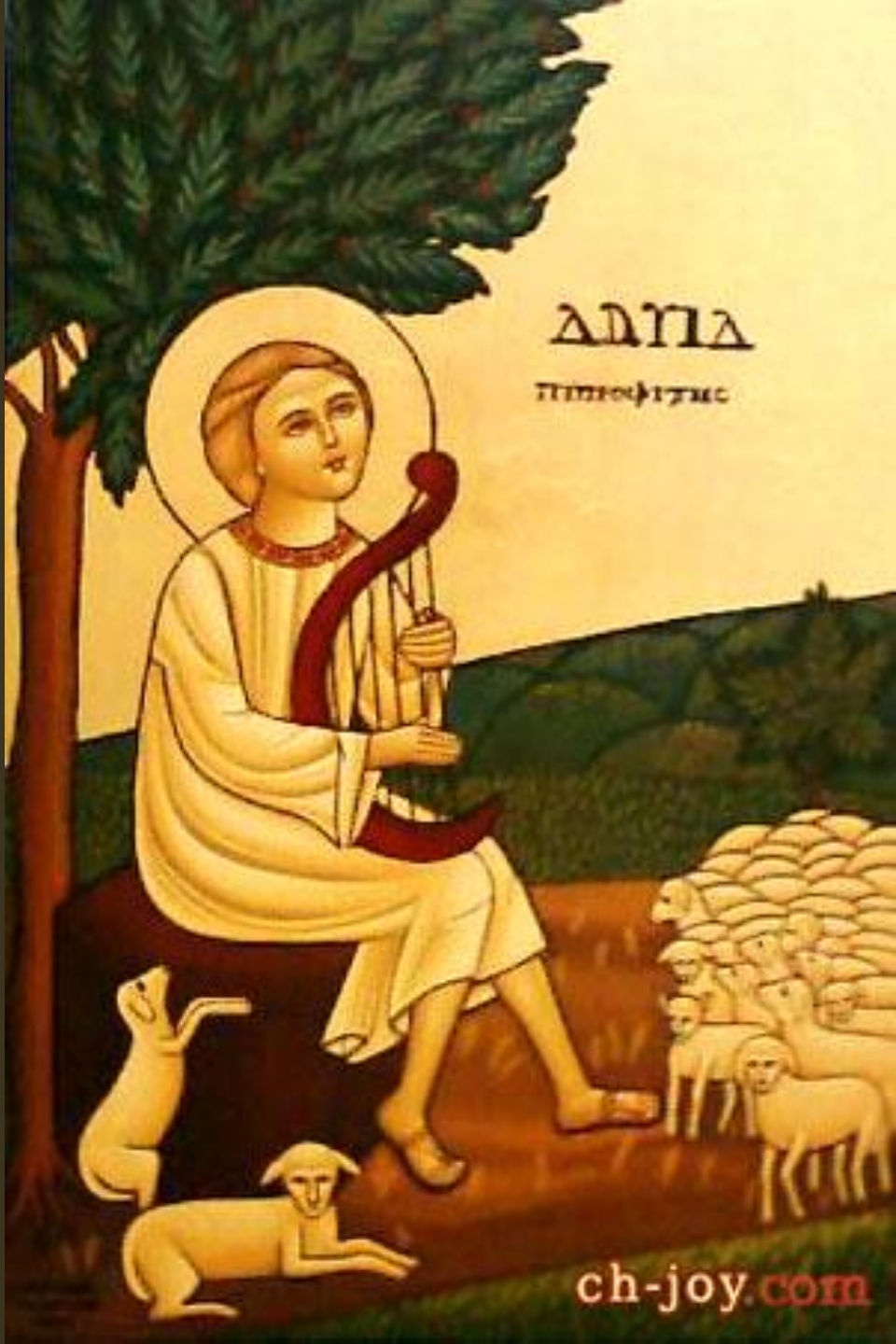


Link

لينك

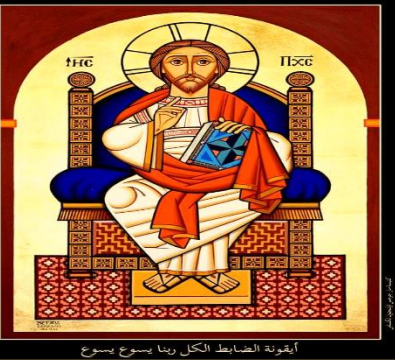
ماروتشاشف

Maroe-tshashf



Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



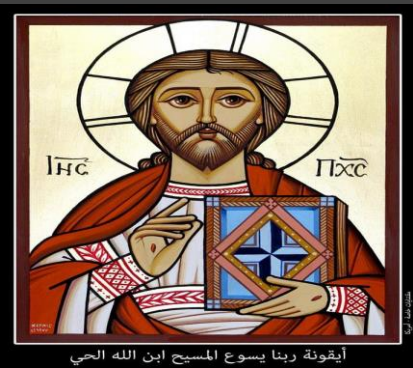
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.



ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἁΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Esta-thie-te meta fovee The-oe, akoe-somen
toe akhioe evankhelioe.

إِسْطَاثِيْتِي مِيْطَا فَوْفُوْ ثِيُوْ اَكُوْصُوْمِيْن طُو اَجِيُو اِفْ اَنْجِيْلِيُو.

Sta op in de vreeze Gods en luister naar het
Heilig Evangelie.

قَفُوْا بِخَوْفِ اَللّٰهِ لِسْمَاعِ الْاِنْجِيْلِ الْمَقْدَسِ.



Ἐμαρῶν τῆς φη-εθνηοῦ δὲν φραν
 ἔπος ἴτε νιχομ : Κυριε εὐλοσησον εκ
 του κατα (...) αζιοῦ εραστειλιον το
 ἀναστησωμα.

إف إسمارواؤت إنجي في إثيوؤ خين إفران إم إبتشويس إنتي
 نى جوم كيريي إيف لوجيصون إك طو كاطا (...) أجيو إيف
 أنجيليون طو أناغنوزما.

Gezegend Hij die komt in de naam van de
 Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit
 het Heilig Evangelie volgens (...).

مبارك الآتى بإسم رب القوات, يارب بارك, فصل من الإنجيل
 المقدس من (...).



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي.

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Dat zij Hem verhogen - فليرفعوه



الإنجيل

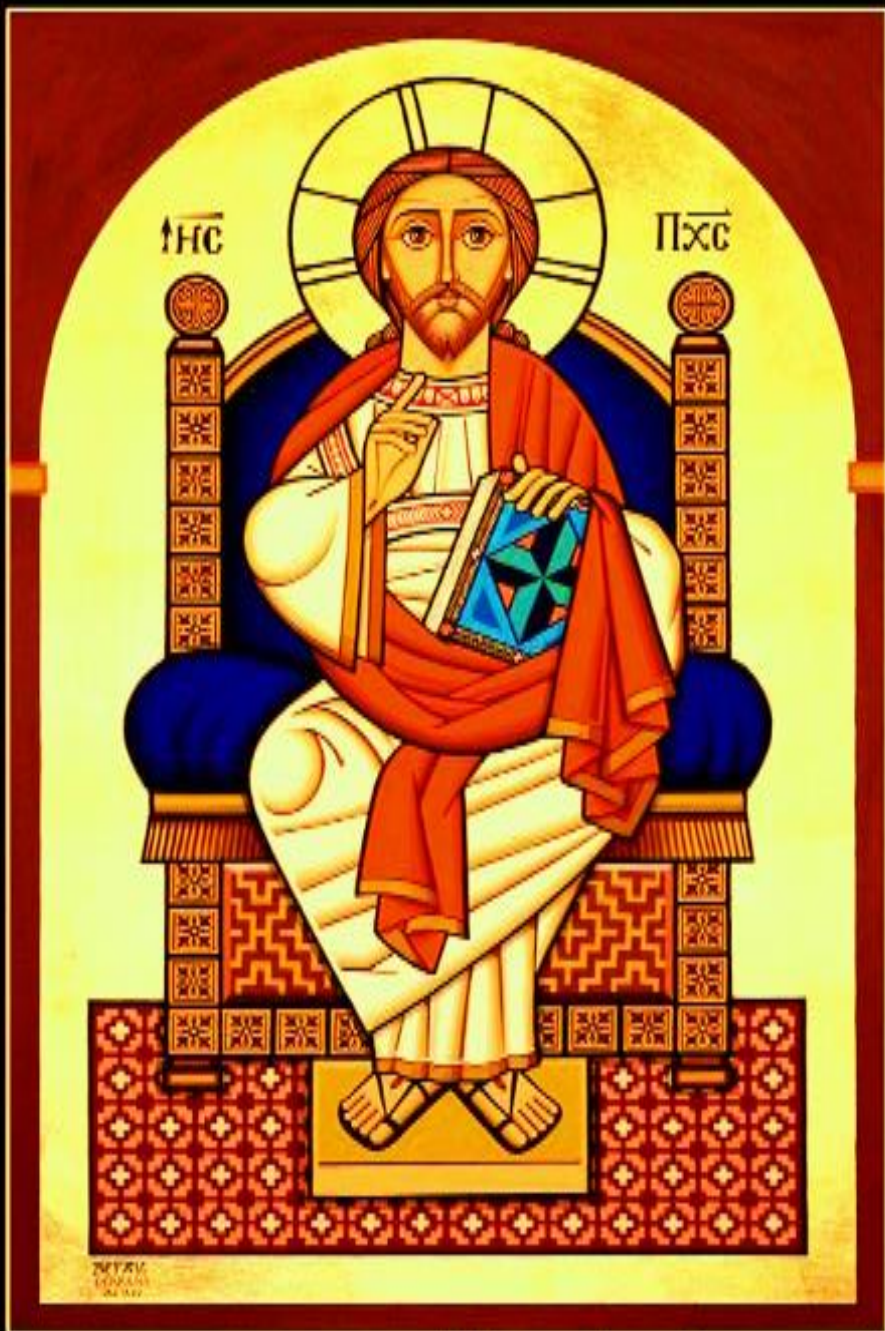
Evangelie



De preek

العظة

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Het Responsorium van het Evangelie

مرد الإنجيل

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



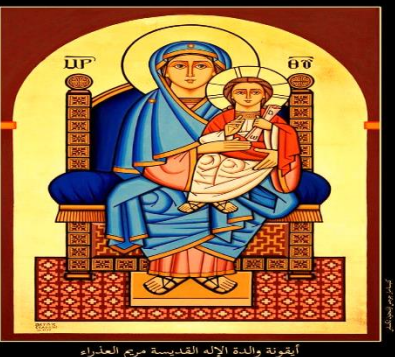
ἘΘΥΜΙΑΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΗ : ΝΗΕΘΥ ἸΤΕ
 ΠΑΙΕΖΟΥ : ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ
 : ΝΙΜΕΝΡΑ† ἸΤΕ ΠΧ̄C.

Oo-oenia toe gen oe methmie, nie eth-oe-wab ente
 pai eho-oe, pie oe-wai pie oe-wai kata pef ran, nie
 menratie ente Piegristos.

او نياتو خين او ميثمي : ني ائوواب انتي باي ايهواو : بي
 اوواي بي اوواي كاذا بيفران ني مينراتي انتي بي ائوستوس.

Gezegend in waarheid, zijn de heiligen van deze
 dag, iedereen bij naam, de geliefden van Christus.

طوباهم بالحقيقة : قديسي هذا اليوم : كل واحد واحد باسمه :
 أحبباء المسيح .



Αριπρεσβεριν εἰρηι εἰχων : ὦ τενος ἠνηβ
τηρεν θεοτοκος : Μαρια θματ υπενσωρ
: ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ .

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon: oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos: Mareeja ethmav em
Pensootier: entef ka nen novie nan evol.**

أرى إبريسفيين إهري إيجون : أو تين شويس إن نيب تيرين تي
ثيوطوكوس: ماريا إثماف إم بين سوتير: إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van onze Verlosser: dat Hij
onze zonden vergeeft.**

إشفعى فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم مخلصنا ليغفر
لنا خطايانا .



Θε ὁ ἅμαρωοῦτ ἴχε φῖωτ νεμ πῶηρι :
 νεμ πιπνευμα εἶοῦ : τῆτριάς ετῆηκ
 ἐβολ : τενοῦωῡτ ἄμοσ τεντῶοῡτ νὰς .

Zje et-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem
 pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten
 oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :
 تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو
 أوناس .

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en
 verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .

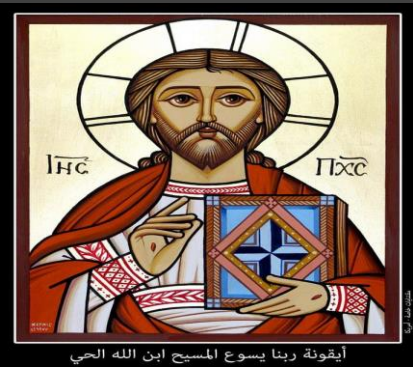


أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

الثلاثة أواسي الكبار

De Drie Grote
Voorbeden

الفهرس - Index



Εν σοφία Θεοῦ προσχωμεν : Κυριε
ἐλεησον : Κυριε ἐλεησον : δε
ουεεθμη .

Laat ons aandachtig zijn in Gods wijsheid. Heer
ontferm U, Heer ontferm U. In waarheid.

إن صوفيا ثيو إروس خومين : كيري لیسون كيري لیسون
خين أو ميثمي .

En sofia The-oe pros-goomen, Kyrië eleison, Kyrië
eleison, gen oe methmie.

أنصتوا بحكمة الله ، يارب إرحم ، يارب إرحم ،
بالحقيقة .



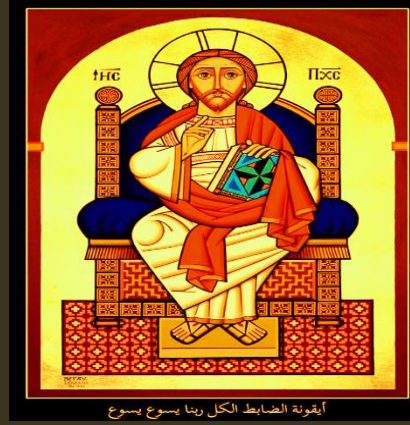


De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، إِلَهُ الْآبِ، ضَابِطُ
 الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
 يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ
 الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
 Almachtige Vader, Schepper van hemel en
 aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 Wij geloven in één Heer Jezus Christus,
 Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden
 geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السماء،
وتجسّدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen, en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البِئْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
مِن بَيْنِ الأَمْوَاتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمَ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي الْمُنْبَثِقُ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقُ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



Τενχορωτ εβολ θα τηη ητ'αναστας
 ητε νιρερωωοτ: νεμ πιωνθ ητε πιεων
 εθνηοτ: αμην.

Ten khoesht evol ga et hie en tie anastasies ente nie
 ref moo-oet, nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe,
 amien.

تين جويشت إيفول خا إتهى إنتى أناسطاسيس إنتى ني ريف
 موواوت نيم بي أونخ إنتى بي اي أوون إسنيو أمين.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het
 leven van het komend rijk. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي أمين.



Liturgie van gelovigen

قداس المؤمنین



De Liturgie van St. Basilius de Grote

القديس الباسيلي



ΨΑΛΛ.

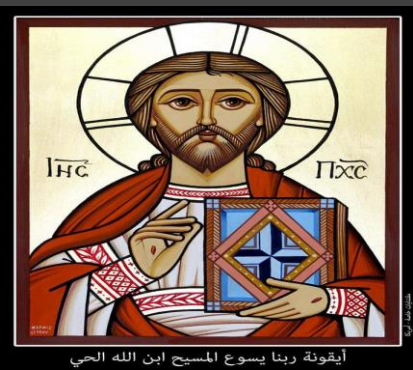
Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Φτ πινωτ πιωάερε: φηέταρκωτ α-
 πιρωα ερηι εχεν τμεταττακο:
 Οτοε φμοσ ετασι εδοτη επικοσμοσ :
 ριτεν πιφθονοσ ητε πιδιαβολοσ.

إفتوتي بي نشتي بي شا إينيه في إيطاف كوت إمبي رومي إهري
 إجين تي ميت أطاكو اووه إفو إيطاف إي إخون إبي كوزموس
 هيتين بي إفتونوس إنتي بي ذيافولوس .

**O Grote en Eeuwige God, die de mens in
 onvergankelijkheid gevormd heeft. U heeft de
 dood, die door de afgunst van de duivel in de
 wereld kwam,**

يا الله العظيم الأبدى الذي جبل الإنسان على غير فساد ، والموت الذي
 دخل إلى العالم بحسد إبليس هدمته .

Ἀκωρυωωρωϋ ϋιτεν πιωτωνη εβολ ἠρεϋτανῆο :
 ητε πεκωονοζενης ἠωηρι : Πενος οτοζ
 Πεννοϋϋ οτοζ Πενωρ Ἰης Πχς .

أك شير شورف , هتين بي اوأونه إيفول إنريف طانخو إنتى
 بيك مونوجينيس إنشيري بين تشويس اووه بين نوتي اووه
 بين سوتير إيسوس بي إخرستوس .

vernietigd door de levenwekkende ver-
 schijning van Uw Eniggeboren Zoon, onze
 Heer, God en Verlosser Jezus Christus.

بالظهور المحيي الذي لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Ὅσοι ἀκροῦ ἀπικαθί ἐβόλ θεπ τζιρηνη τ ἐβόλ
 θεν νιφνοῦ : θα ετερε τστρατια ἰτε
 νιαττελοσ : τῶοτ νακ ἰθητς εττω μμοσ.

اووة أك موه إم بي كاهي إيفول حين تي هيريني تي إيفول
 حين ني فيؤوي : ثاي إت إيري تي ستراتيا إنتي ني أنجيلوس
 تي أو او ناك إنخيتس إفجو إمموس :

**U hebt de aarde vervuld met hemelse
 vrede, waarvoor de engelensharen U
 verheerlijken, zeggende:**

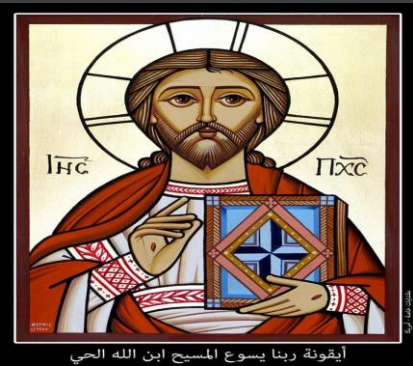
وملأت الأرض من السلام الذي من السموات ، هذا
 الذي أجناد الملائكة يُمجدونك به قائلين :

Σε οὐρανὸν ἔφϋθεν ΝΗΕΥΒΟΟΙ : ΝΕΛ
 ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΛ ΟΥΤΑΑΤ ΔΕΝ
 ΝΙΡΩΛΙ.

جي اواواو إم إفتوتي خين ني ايت تشوسي : نيم اوهيريني
 هيجين بي كاهي : نيم او تي ماتي خين ني رومي.

"Ere zij God in den Hoge, vrede op aarde
 en in de mensen een welbehagen."

المجدُ لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام وفي
 الناسِ المسرة.



Προσευξασθε ὑπερτης τελιας
ιρηνης :

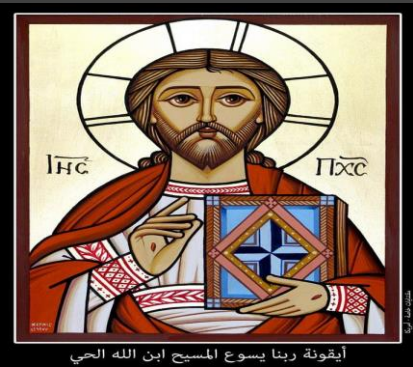
Pros ev eksas-te ie-per ties telias irinies,

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس تيلياس إيرينيس :

Bid voor de volmaakte vrede,

صلوا من أجل السلام الكامل

Salloe men akhl el-salam el-kamel,



Κε ἀγαπῆς : κε των ἀξιων
ἀσπασμων των ἀποστολων.

ke aghapies, ke ton, akhion, aspasmon
ton, apostolon.

كي آغابيس : كي طون أجيون أسباسمون طون أبوسطولون .

De liefde en de heilige apostolische groet.

والمحبة ، والقُبلة الطاهرة ، الرسولية .

wa el-ma7aba, wa el-kobla al-tahera, el-
rasoleje.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى ليسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἦεν πεκταῶτ Φτ μορ ἸΝΕΝΖΗΤ
ἸΕΝ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ.

خين بيك تي ماتي إفتوتي موه إنين هيت خين تيك هيريني .

Vervul in Uw welbehagen, o God, onze harten met Uw vrede .

بمسرتك يا الله، إملأ قلوبنا من سلامك .



Ὁσος ματοῦβον ἐβολὰ δα θωλεβ νιβεν : νεα ἕροϋ
 νιβεν : νεα μετωοβι νιβεν : νεα πανοῦρσιὰ νιβεν :
 νεα τμετρεϋερϕμεῖ ἵτε τκακία ετερφοριν ἀϕμοῦ.

اووه ماطوفون إيفول هاتوليب نيفين : نيم إكروف نيفين : نيم
 ميت شوفي نيفين : نيم بان أورجيا نيفين : نيم تي ميت ريف إير
 إميفئي إنتي تي كاكيا إت إير فورين إم إفمو.

En reinig ons van alle smet, alle bedrog, alle
 huichelarij, en alle boosaardigheid en de
 herinnering aan het kwaad, die de dood
 meebrengt.

وطهرنا من كل دنسٍ ومن كل غشٍ ومن كل رياءٍ، ومن كل
 فعلٍ خبيثٍ ومن تذكّارِ الشرِّ المُلبسِ الموتِ.

Οἶτος ἀρίτεν ἡμεῖς τῆρεν Πεννηβ : εἶρεν
 ераспа ζεεε ἡνεερνοῦ ζεν οῦφι εἶοῦαβ.

اووه أريتین إن إم إيشا تیرین بین نیب : إیثرین ایراس
 بازیستی إن نین ایریو حین اوفی ائوواب.

En maak ons allen waardig, onze Meester,
 om elkaar met een heilige kus te groeten,

وأجعلنا مستحقين كُنَّا ياسيدنا أن نُقبلَ بعضنا بعضاً
 بقبلةٍ مقدسةٍ .

Ἐπιχιντενβι θεν ουμετατζιπτεν ἐπιχαπ : ἐβολθεν
 τεκλωρεὰ ἡαθοορ ουορ ἡεποτρανιον : θεν Πχς
 Ἰης Πενσ.

إبجين تين تشي خين اوْميت أت هيتتين إيهاب : إيفول خين
 تيك ذوريا إن أتمو اووه إن إيورانليون : خين بي إخرستوس
 إيسوس بين تشويس .

zodat wij, zonder in veroordeling te vallen, Uw
 onsterfelijke en hemelse gaven ontvangen, in
 Christus Jezus onze Heer.

لكي ننال بغير طرْحنا في دينونةٍ من موهبتك غير
 المائة السمائية، بالمسيح يسوع ربنا.



Aspasmos Adam (Efra7ie ja Mariam)

الأسبسمس الآدام
(إفرحي يا مريم)

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

لحن بشفاعات - De hymne Bie shefe3et



* Οἶνος ἔμμο Μαρία : †Βωκι οἶος
†μαρ :

* Oe-nof emmo Mareeja, tie vokie oewoh tie
mav,

* اُونُوف إِممو مَارِيَا : تِي فُوكِي اووه تِي مَاف :

* Wees blij Maria, de dienstmaagd en
moeder,

* إِفْرَحِي يَا مَرِيْم : الْعَبْدَةُ وَالْأُمُّ :

* Efra7ie ja Marjamoe, el-3abda wa elommoe,



* χε φη ετϑεν πεάωηρ : νιαττελος
σεζωσ εροϋ .

* zje fie et gen pe amier, nie ankhelos se hoos
erof.

* جي في إتحين بي أمير : ني أنجيلوس سي هوس إيروف.

* want degene die in uw schoot is; de engelen
prijzen Hem.

* لأن الذي في جبرك : الملائكة تُسبحه.

* lie-an allezie fie 7ig-rikie, al-mala-ekka-to
tosabe7ahoe.



* Өгөз нигеробиа : ceoawyrт э
мог азиса :

* Oewoh nie Sheroe-biem, se oe-oosht emmof
akseejos,

* اووه ني شيرويم : سي اواوشت إماموف أكسيوس :

* En de Cherubim, aanbidden Hem in
waardigheid,

* والشارويم : يسجدون له باستحقاق :

* Wa al-Sherobiem, jas-khodoena lahoe beste7kak,



* ΝΕΛ ΝΙCΕΡΑΦΙΩ : ΞΕΝ ΟΥΛΕΤ
ΔΤΛΟΥΝΚ.

* nem nie Serafiem, gen oe met atmoenk.

* نيم ني سيرافيم : حين او ميت اتمونك.

* en de Serafim, zonder ophouden.

* والسيرافيم : بغير فتور.

* wa el-Serafiem bekgeirie fietoer.



* Ὑμων ἔταν ἠοῦπαρρησιὰ :
ἄτεν Πενθοῖς Ἰησοῦς Πιχριστος :

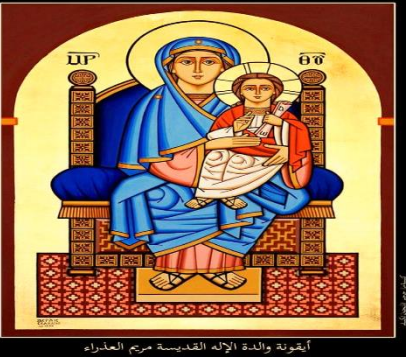
* Emmon entan en oe par-riesia, ga-ten pentshois
Iesoēs Piegristos,

* إممون إنطان إنو باریسیا : خاتین بین تشویس ایسوس بی
إخرستوس :

* Wij hebben geen moed, bij onze Heer Jezus
Christus,

* لیس لنا دالة : عند ربنا يسوع المسيح :

* Laisa la-na dalla 3end rabbene Jassoe3 al
Massie7,



* χωρισ νετωβη νεη νεπρεσβια :
ω tenbois nnebv thren
†θεοτοκος.

* goories ne toobh nem ne presvia, oo ten tshois en
nieb tie-ren tie theotokos.

* خوريس ني طوبه نيم ني ابريسفيا : اوئين شويس ان نيب تيرين
تي ثيوطوكوس .

* zonder uw voorbede en voorspraak, o ons aller
Vrouwe, de Moeder Gods.

* سوى طلباتك وشفاعتك : يا سيدتنا كلنا : السيدة والدة الإله .

* sewa telbatokie washafa-3atokie, ja sajeda-tana
kollona, al-sajeda waledat-ol ielaah.

* ՀԻՆԱ ՆՏԵՆՉՈՑ ԷՐՈՒ : ՆԵՄ
ՆՈՒՇԵՐՈՒԲԻՄ :



* Hiena enten hoos erok, nem nie
Sheroebiem,

* هينا إنتين هوس ايروك : نيم ني شيرويم :

* Dat wij U mogen prijzen, met de Cherubim,

* لكي نسبحك : مع الشارويم :

* Lekei nosabe7oka, ma3a el-Sharobiem,



* ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΕΜ : ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΕΜΜΟΣ .

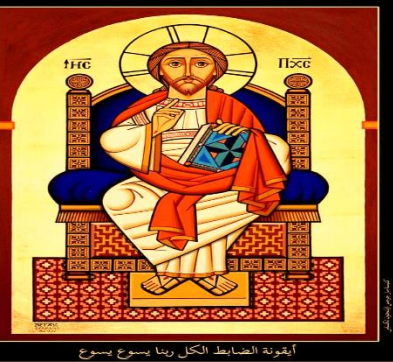
* nem nie Serafiem, en oosh evol en khoo
emmos.

* نيم ني سيرافيم : إنوش إيفول إنجو إمموس .

* en de Serafim, roepende en zeggende:

* والسيرافيم : صارخين قائلين .

* wa el-Serafiem, sarie-giena ka-ielien :



* Σε χοραβ χοραβ χοραβ : Π̄̄̄
πιπαντοκ ρατωρ :

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab ek-oe-wab, Ep-
tshois pie pantokrator,

* جي إكوؤاب إكوؤاب إكوؤاب : إبتشويس بي باندوكراتور :

* “Heilig Heilig Heilig, O Heer de Pantokrator,
* قدوس قدوس قدوس : أيها الرب الضابط الكل :

* Koddoes koddoes koddoes, ajoha el- Rabbo el-
dabet elkol,



* τφε νεα πκαρι μεε εβολ : θεν
πεκωορ νεα πεκταιο.

* etfe nem ep kahie meh evol, gen pek oo-oe
nem pek tajo.

* إتفي نيم إبکاهی میه ایفول : خین بیك او او نيم بیك طایو .

* hemel en aarde, zijn vol van Uw glorie en
Uw eer.”

* السماء والأرض : مملوءتان من مجدك وكرامتك .

* al-sama2 wa elardoe, mamloe-atanie men
makhdie- ka wa karamatoke.



* Τεν τιο εροκ ω Τς Θε :
εθρεκαρεσ επωνθ υπενπατρια-
ρχς :

* Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep
oon-g em pen patriarshies,

* تين تي هو إيروك او إيوس : إثيريك آريه إبونخ إم بين
باطريارشيس :

* Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven
van onze patriarch,

* نسألك يا ابن الله : أن تحفظ حياة بطريركنا :

* Nas-aloka ja jabn Alla, an ta7faz 7ajat batrie-
jarkena,



* παπα αββα (...) πιαρχηερεϋς :
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

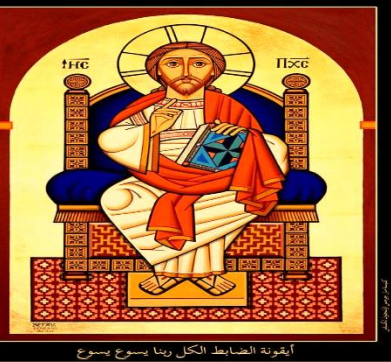
* pa pa ava (...) pie arshie erevs, ma takhrof hiezjen
pef ethronos.

* بابا آفا (...) بي أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين بيف
إثرونوس .

* paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem
op zijn zetel.

* البابا أنبا (...) رئيسُ الكهنة : ثبته علي كرسية .

* albaba anba (...) , ra-ieso el-kahana, thabet-hoe 3ala
Korsieh.



* Νεμ πεφκεΰσηρ ἠλιτοερζοο :
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟο :

* Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os,

* نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بنيوت إثؤواب إن
ذيكؤوس :

* En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders,

* وشريكه في الخدمة الرسولية : أينا المكرم البار :

* Wa sharie-kahoe fie el-gedma al-rasoele-jah
abina almokaram el-bar,



* ἄββᾶ (...) πῖεπίσκοπος :
ματαχρῶφ ζιχεν πεφθρονος .

* ava (...) pie episkopos, ma takhrof hiezjen pef
ethronos.

* آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف
إثرونوس .

* abba (...) de bisschop, bekrachtig hen op zijn
zetels.

* الأنبا (...) أسقُفنا : ثبته علي كرسية.

* elanba (...) oskofana (motranna), thabethoe 3ala
korsieh .



Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν φιληματι
ἀγίῳ : Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον :

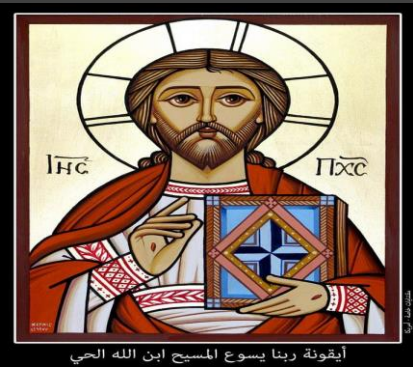
**Aspazes-te allieloos en fielle matie agioo,
Kyrië eleison, Kyrië eleison, Kyrië eleison.**

**أسبازيستى الليلوس إن فيليماتي أجيو : كيريى ليسون كيريى ليسون
كيريى ليسون .**

**Groet elkaar met een heilige kus, Heer ontferm U,
Heer ontferm U, Heer ontferm U.**

**قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة ، يارب إرحم ، يارب
إرحم ، يارب إرحم .**

**Kabbelo ba3dakom ba3dan be koblatin mokaddesse,
jarab-or7am, Jarabor7am, Jarabor7am .**



Се кѣриѣ ѣте фѣи пе Іηсоус
Πιχριστος Πωηρι ѡφѣω τεω
ѣρον οϋοϋ ναι ναν .

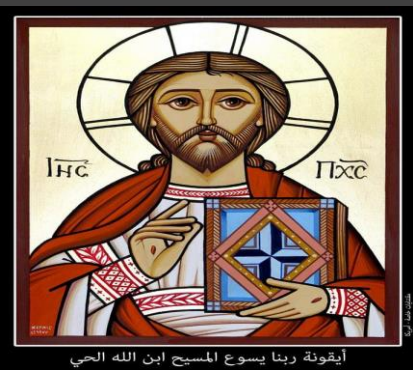
Se Kyrië, e-te fai pe lesoes Piegristos, Epshie-
rie, em Efnoetie, sootem eron, oewoh nai nan.

سى كيريى : ايتي فاي بي ايسوس بي اىرستوس : ايشيري
ام اىنوتي : سوتيم اىرون : اووه ناي نان .

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus, de Zoon
van God, hoor ons en ontferm U over ons.

نعم ياربُ الذي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اِسْمَعْنَا وَاِرْحَمْنَا .

Na3am Jarab el-lezie howa Jassoe3 el-Massie7 Ibn
Alla, esmaa3na wa er7amna,



Προσφερῖν κατὰ τὸτροπον : ἑσταθῆντε
κατὰ τρομοῦ :

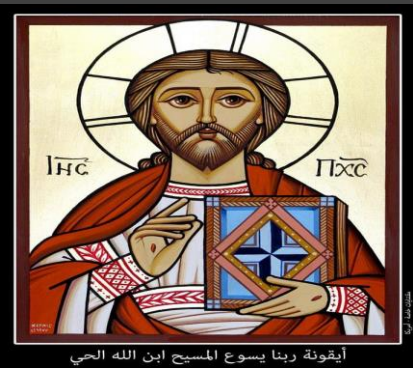
Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata
tromoe,

إبروسفرين كاذا إطروبون : إسطائيتي كاذا إطرومو :

Offer naar goed gebruik, sta in
eerbiedige vreze,

تقدموا على هذا الرسم ، قفوا برعدة ،

Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe be
re3deten,



Ις ἀνατολάς ἑβλεψατε :
Προσχωμεν.

ies anatolas eblepsa-te, Pros- goomen .

إيس أناطولاس إفلإ بصاتي إبروس خومين .

en richt uw blik naar het oosten. Laat
ons aandachtig zijn.

وإلى الشرقِ إنظروا ، ننصت .

wa iela el-sharkie on-zoroe, Nanset.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ ὙΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ
Μαρια : Πβοις ἀριζμοτ ναν ἔπιχω
ἔβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresveeja ente tie theotokos eth-oewab
Mareeja, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen
novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا : ايتشويس
آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige
Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Bie shafa3aat waledat el ielah, el keddiesah Mariam, ya
rab en3im lene be maghferet gatayana,

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲗⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲗⲉ (ⲁⲕⲓ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ .

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk
) ak sootie emmon.

تین او اوشت إمموك أوبي إخرستوس : نیم بیک یوت إن أغاتوس : نیم
بی اینفما إثواب : جی (أك ای / أك طونك) أك سوتی إممون .

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader : en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح ، مع أبيك الصالح ، والروح القدس ، لأنك
(أتيت / قُمت) وخلصتنا.

naskhodoelak ajahol Massie7, ma3 abiekal sali7, wal ro7
el kodos, le annak (eteite / komte) wa gallastana.

Ελεος ἱρηνης θυσία ἐνεσεως.

Eleos irienies thie-sia e-ne se-os.

إى لىؤس إيرينيس ثيسيا إينى سيؤوس.

De genade van vrede, het offer van lof.

رحمة السلام ، ذبيحة التسبيح .

Ra7mato elsalam, zabie7atol tasbie7.



Ο Κηριος μετα παντων Ἰμων .

O Kirios meta pandon iemoon .

او كيريوس ميذا باندون إيمون .

De Heer zij met U allen .

الربُّ مع جميعكم .

El-Rabbo ma3a gami3ekom .



Κε μετα του πνευματος σου .

Ke meta toe pnevma tos soe .

كى مى طاظو إبنفما طو سُو .

En met uw geest .

ومع روحك أيضا .

Wa ma3a ro7ikka aidan .



Ανω ἔσωσον τὰς καρδίας .

Ano iemoon tas kardias .

أَنو إِيمون طاس كارذياس .

Verheft uw hart .

إرفعوا قلوبكم .

Erfa3o koloebakom .



Εχωμεν προς τον Κεριον .

Egoomen epros ton Kierion .

إخومين إبروس طون كيريون .

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

هي عند الرب .

Heja 3ende el-Rab .



Ευχαριστισωμεν τω Κυριω .

Evgaries-ties-omen too Kirio .

إيف خاريسي صومين طو كيريو .

Laat ons de Heer danken .

فلنشكر الرب .

Fel nash-kore el- Rab .



ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ .

Aksion ke zieke-on .

أكسيون كي ذي كيئون .

Het is waardig en rechtmatig .

مستحقٌ وعادل .

Mosta7ikkon wa 3adel .



ἈΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ἈΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
 ἈΛΗΘΩΣ ΤΑΡ ΘΕΝ ΟΥΔΕΘΩΗΗ : ἈΖΙΟΝ
 ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

أكسيون كى ذي كيئون : أكسيون كى ذي كيئون : أليثوس
 غارخين او ميثمي أكسيون كى ذي كيئون .

Waardig en rechtmatig, waardig en
 rechtmatig, het is waarlijk waardig en
 rechtmatig .

مستحق وعادل، مستحق وعادل، لأنه حقاً بالحقيقة
 مستحق وعادل .

Φηετωορ φηηβ Ποο Φτ ητε τμεθμη.
 Φηετωορ θαλωορ ηηιενε : οτοο ετοι ηοτρο υα
 ενεο.

في إتشوب إفنيب إبتشويس إفتوتي إنتى تي ميثمي : في
 إتشوب خاجواؤ إن ني إيني : اووه إت اوى إن اورو شا
 إينية:

O Gij, de Zijnde, Meester, Heer, God der
 Waarheid, die er was voor alle tijden en
 regeert in eeuwigheid;

أيها الكائنُ السيدُ الربُّ إله الحق، الكائنُ قبل الدهور
 والمالكُ إلى الأبد،

Φηετωοπ δεν νηετβοσι: οτοζ ετχοτωτ εχεν
 νηετθεβινοτ. Φηεταϑαμιο ντφε νεω πκαζι
 νεω φιοω: νεω νηετε νδητοτ τηροτ.

في إتشوب حين ني إتشوسي : اووه إتشوت إيجين ني إت
 ثيفيوت : في إيطاف تاميو إن إتقى نيم إبكا هي نيم إفيوم : نيم
 ني إيتي إنخيتو تيرو .

die woont in den hoge en op de nederigen
 neerziet. Schepper van hemel en aarde, van
 de zee en alles wat zij bevatten.

الساكن في الأعالي والناظر إلى المتواضعات ، الذي
 خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها .

Φῖωτ ἁΠεν̄ο̄ς ο̄οοζ Πεννοϋτ̄ ο̄οοζ Πενσωτηρ
 Ἰη̄ς Π̄χ̄ς. Φαι ἑτακθαμιο ἁπ̄τηρϋ ἑβολζιτοτϋ:
 ΝΗΕΤΟΥΝΑϋ ἑρωοϋ Νεμ ΝΗΕΤΕ ἸςενΑϋ ἑρωοϋ ΔΝ.

إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس
 بى إخرستوس : فاي إيطاك تاميو إم إب تيرف إيفول هى
 طوظف : نى إيتوناف إيرواؤ نيم ني إيتي إنسيناف إيرواؤ آن .

**Vader van onze Heer God en Verlosser Jezus
 Christus, Hij, door wie U alles geschapen
 heeft, het zichtbare en het onzichtbare,**

أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، هذا الذي
 خلقت الكل به ، ما يُرى وما لا يُرى .

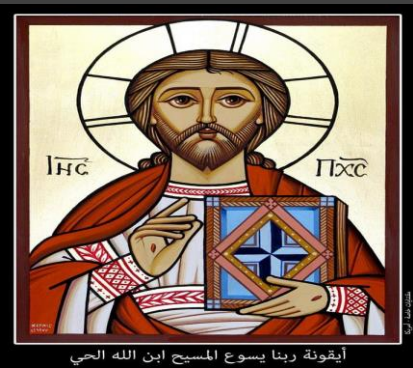
Φηετρεωσι ζιχεν πιθρονος ἵτε περῶου :
 φηετοουωπτ ἄμοϋ ζιτεν χομ νιβεν εθογδβ.

في إت هيمسي هيجين بي إثرونوس إنتي بيف اوأو : في إيتو
 أوأوشت إمموف هيتين جوم نيفين إثوواب .

die gezeten is op de troon van Zijn glorie,
 en die wordt aanbeden door alle heilige
 machten.

الجالسُ على كرسي مجده، المسجودُ له من جميع
 القواتِ المقدسة.

Ἰκαθημενι ἡαθητε .



le ka-thie me-nie a-na thie-te .

إيكاتي ميني أناستيتي .

U die zitten, sta op .

أيها الجلوس قفوا .

Ajoha el-kheloes keffoe .



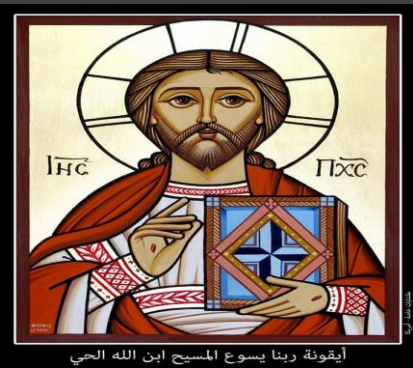
Φηέτοοὐσι ἔρατοϋ ναβραϋ : ἵχε
 νιάττελοϋ: νεϋ νιαρχηαττελοϋ : νιαρχη:
 νιεζοϋσιὰ : νιῆρονοϋ : νιαετβοιοϋ : νιχοϋ.

في إيت اوهى إيراطو ناهراف : إنجى ني أنجيلوس نيم ني أرشي
 أنجيلوس : ني أرشي ني إكسوسيا ني إثرونوس : ني ميت
 تشويس ني جوم .

U, voor wie staan de engelen en de
 aartsengelen, de vorstendommen en machten,
 de tronen, de heerschappijen en de krachten .

الذي يقفُ أمامه الملائكةُ ورؤساءُ الملائكةُ، والرئاساتُ
 والسلطاتُ والكراسيُّ والربوبياتُ والقواتُ .

Ις ἀνατολας ἐβλεψατε.



les anatolas eblepsa-te .

إيس أنا طولاس إفلبصاتي .

Richt uw blik naar het oosten .

وإلى الشرق إنظروا .

Wa iela el-shark onzoroee .



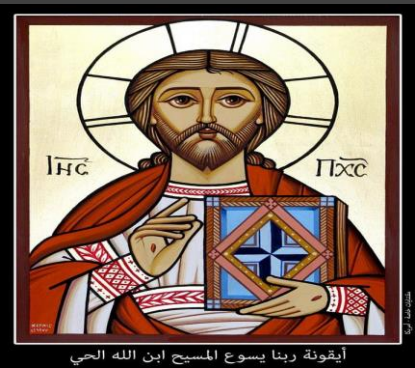
Ἦθος τὰρ πε ἔτοσὸς ἔρατοσ ἄπεκκωτῃ: Ἰχε
 νιΧεροσβιμ εθμεθ ἄβαλ νεμ νιCεραφιμ να
 πιCοοσ ἸΤΕΝθ: ετερθγμνοC θεν
 οσμοσν ἔβοθ Ἰατχαρωσ ετσω ἄμοC.

إنتوك غار بي إت اوهي إيراطو إم بيك كوتي : إنجي ني شيرويم
 إثميه إمفال : نيم ني سيرافيم نابي سو إنتته : إيف إير هيمنوس
 خين اومون إيفول إن أت كارواو إيف جو إمموس .

**U bent het die omringd wordt door de Cherubim
 vol ogen en de Serafim met zes vleugels, die U
 aldoor zonder ophouden loven, uitroepend:**

أنت هو الذي يقف حولك الشارويم الممتلئون أعيناً،
 والسيرافيم ذوو الستة الأجنحة، يسبحون علي الدوام بغير
 سكوت قائلين :

Προσχωμεν .



Pros-goomen .

بروس خومين .

Laat ons aandachtig zijn .

ننصت .

Nanset .





ΝιΧεροϋβιη σεορωϋτ εμμοκ : Νεη
Νισεραφιη σεϋωοϋ Νακ : ερωϋ εβολ
εϋϋω εμμοϋ :

**Nie Sheroebiem se oe-oosht emmok nem Serafiem
se tie oo-oe nak, ev osh evol ev kho emmos,**

**ني شيرويم سي اواوشت إموك : نيم ني سيرافيم سي تي
اوأؤ ناك : إيف اوش إيفول إفجو إموس.**

**De Cherubim aanbidden U en de Serafim
verheerlijken U en roepen uit, zeggende:**

الشارويم يسجدون لك والسيرافيم يمجدونك صارخين قائلين:

**E-sherobiem jas-khodoena lak, wa-serafiem
jomakhi-doenak, sarigiena ka-ilien,**

Ἄξιός ἄξιός ἄξιός Κύριος σαβαωθ : πλήρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ τῆς ἀστίας σου Δοξῆς.

Zje akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

جي أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی ریس او اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.

Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa

wal ardoo mamloe-atanie men makh-die kal akdas.



كلمة من مجمع القديس بطرس

Aspasmos Watos (Ajoha el-Rabboe)

أسبسمس واطس
(أيها الرب)

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

أجيوس - Agios



* ΠΟC ΦΗΝΟΥΤ ΗΝΤΕ ΝΙΧΟΩ : ΚΟΤΚ
ΟΥΟΩ ΧΟΥΨΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ :

* Eptshois Efnoetie ente nie khom kotk oewoh
khoesht evol gen etfe,

* إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم : كوتك أووه جوشت إيفول
خين إتفى :

* O Heer God der machten, keer toch weder,
aanschouw uit de hemel,

* أيها الرب إله القووات ، أرجع وأطلع من السماء،

* Ejoha el-Rabboe ieleh el-kowet, ar-khe3 wettale3
mien el-seme,



* Ἀνατ̄ οτοθ̄ χεῡπ̄ωινι ἠταιβω
ἠὰλολι :

* anav oewoh zjem ep shienie en tai voo in
alolie,

* آناف أووه جيم إيشيني إنطاي فو إن أولي :

* en zie; en sla acht op deze wijnstok,

* وأنظر وتعهد هذه الكرمة،

* Wa-nzor wa taʒahed haziehie el-karma,



* Σεβτωτς οϋοϋ σεμνητς θαϊ
ἐτασβος ἠξε τεκοῦι ναμ.

* sebtoots oewoh sem-niets thai e-tas etshos enzje
tek oe-wie nam.

* سيف توتس أووه سيم نيتس ثاى إيطاس إتشوس إنجى تيك
أوى نام.

* herstel en bevestig haar, deze die Uw rech-
terhand geplant heeft.

* أصلها وثبتها، هذه التي غرستها يمينك.

* asle7ha wa sabbit-ha, hezihie el-lattie ghara-set-
he ja-mienoek.



* $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda} :$

* Allieloeja allieloeja allieloeja,

* الليلويا الليلويا الليلويا :

* Halleluja Halleluja Halleluja,

* هليلويا هليلويا هليلويا

* Allieloeja allieloeja allieloeja,



* `Cμοορ ἐνιάηρ ἴτε ἑφε : `Cμοορ
ἐνιμωορ ἄφιαρο : `Cμοορ ἐνιςιτ
NEU NICIU :

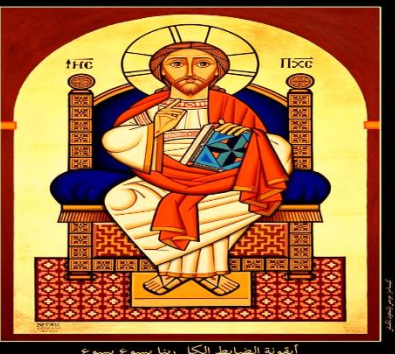
* Esmoe e-nie a-ier ente etfe, Esmoe e-nie moo-
oe emefjaro, Esmoe e-nie sietie nem nie siem,

* إسمو إيني أ إير إنتي إتفي / إسمو إيني مواو إم إفيارو / إسمو
إيني سييتي نيم ني سيم .

* Zegen de hemelwinden / Zegen de wateren
van de rivieren / zegen het zaad en het kruid.

* بارك أهوية السماء / بارك مياة الأنهار / بارك الزروع والعشب .

* Barik ahwejati elsama / Barik mejahi el-anhaar /
barek el-zieroe3 wa el-3oshb



* Παρε πεκναι νεμ τεκζηρηνη : οι
ησοβτ απεκλαος.

* ma-re pek nai nem tek hirinie oi in sobt em
pek laos.

* ماری بیک نای نیم تیک هیرینی اوی ان سوبت ام بیک
لاؤس.

* en moge Uw genade en vrede een vesting
zijn voor Uw volk.

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

* waalta-koen ra7matoke wa salaamoka,
7isnan lie she3bieke.



* Δασιος ἀσιος ἀσιος Κηριος σαβαωθ
: πληρης ο ορανος κε η τη της ασιας
σορ Δοξης .

* Akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.

* أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی ریس
او اورانوس : کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

* Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.

* قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ، السماء والأرض مملوءتان
من مجدك الأقدس.

* koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa wal
ardoe mamloe-atanie men makh-die kal akdas.



Celebrant

يقول الكاهن

Ἁγιος Ἁγιος Ἁγιος

Agios Agios Agios

أجیوس أجیوس أجیوس

Heilig heilig heilig

قدوس قدوس قدوس



ἄχοῦαβ ἄχοῦαβ ἄχοῦαβ θε̅ν οὐρα̅ε̅υ̅η̅ι Π̅ο̅ς
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅. Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ϗ̅ε̅ρ̅π̅λ̅α̅ζ̅ι̅ν ἄ̅μ̅ο̅ν: οὐ̅ο̅ϗ̅
α̅ϗ̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ν: οὐ̅ο̅ϗ̅ α̅ϗ̅χ̅α̅ν θε̅ν
π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς ἵ̅τ̅ε̅ π̅ο̅υ̅η̅ο̅ϗ̅.

إِكُوْواب إِكُوْواب إِكُوْواب خين اوميثمي إبتشويس بين نوتي : في
إيطاف إير إبلازين إمامون اووه أف تاميون اووه أفكان خين بي
باراذيسوس إنتي إب اونوف .

Heilig, heilig, heilig bent U in waarheid, o Heer
onze God, die ons heeft gevormd, geschapen
en geplaatst in het paradijs van de vreugde.

قَدوسٌ قَدوسٌ قَدوسٌ، بِالْحَقِيقَةِ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا ، الَّذِي
جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا وَوَضَعَنَا فِي فِرْدوسِ النَعِيمِ.

Ἦεν πχινῶρενερπαρabenin δε ἵτεκεντολη: ἕιτεν
ἡπατη ἵτε πιζοϋ: ἀνηει ἐβολῆεν πιωνῆ ἵενεε:
οτοε ἀτερεζοριζιν ἡμον ἐβολῆεν πιπαρᾶδιχοε
ἵτε ποῦνοϋ.

خين إيجين إثرين إير برافينين ذى إنتيك إندولى هيتين تى آباتى
إنتى بي هوف أنهى إيفول خين بى اونخ إن إينيه اووه أف إير
إكسوريزين إمامون إيفول خين بى بارانيسوس إنتى إب اونوف.

Toen wij Uw gebod overtreden hebben, verleid
door de slang, zijn wij gevallen, hebben wij
het eeuwige leven verloren en zijn wij
verbannen uit het paradijs van de vreugde.

وعندما خالفنا وصيتك بغواية الحية، سقطنا من
الحياة الأبدية، ونُفينا من فردوس النعيم.

Ἰπεκχαδὴ ἠσωκ ὀν ὡα ἐβολᾶ: ἀλλὰ ἀκχευπενῶνι θεν
οὔμοῦν ἐβολᾶ ζίτεν νεκπροφήτης ἐθοῦαῦ. Οὔοθ
θεν τῷδε ἠτε νιέζοοῦ ἀκοῦωνθ, νὰν ἐβολᾶ: ἀνον θὰ
νηετσεωσι θεν πῆακι νεω τῷθιβι ἀψμοῦ.

إمبيك كان إنتوك أون شا إيفول : آلا أك جيم بين شيني خين أومون إيفول
هيتين نيك إبروفيتيس إثوواف . أووه خين إيت خائي إنتي ني إيهواو أك
اواونه نان إيفول : أنون خاني إيت هيمسي خين إكاكي نيم إت خيفي إم إفمو.

U hebt ons niet verlaten tot het einde toe, maar U heeft ons aldoor bezocht door Uw heilige profeten. En aan het einde der dagen bent U aan ons verschenen, wij, die gezeten waren in de duisternis en de schaduw van de dood,

لم تتركنا عنك أيضاً إلى الانقضاء، بل تعهدتتنا دائماً بأنبيائك
القديسين ، وفي آخر الأيام ظهرت لنا نحن الجلوس في
الظلمة وظلال الموت .

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΠΕΝΟΣ : ΟΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΤΟΣ
ΠΕΝΩΡ ΙΗΣ ΠΧΣ. ΦΑΙ ΕΤΕ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΝΕΑ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ.

هيتين بيك مونوجينيس إنشيري بين تشويس أووه بين نوتى
أووه بين سوتير إيسوس بى إخرستوس : فاي إيتى إيفول خين
بى إبنفما إثؤواب نيم إيفول خين تى بارثينوس إثؤواب ماريا.

door Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
Verlosser Jezus Christus, Hij, die van de Heilige
Geest en uit de Maagd, de Heilige Maria.

بَابْنِكَ الْوَحِيدِ الْجَنَسِ، رَبَّنَا، وَإِلَهَنَا وَمَخْلَصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحِ، هَذَا الَّذِي مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنَ الْعِذْرَاءِ
الْقَدِيصَةِ مَرْيَمَ.





ΑΑΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Δεῦτε ἰδοὺ ἡμεῖς ἔρχομεν ἰδοὺ
 ἔρχομεν ἐξ ἀνωθεν ἵνα πλουτήσωμεν .
 Ἐλθετε χαρίζεσθε ἡμῖν ἵνα ἕνωσῃ
 ἡμᾶς ἡμεῖς ὡς ἦν ἡμεῖς ὅτε ἦν ἡμεῖς .

أفتشي صاركس أووه أفئير رومي أووه آف إتسافون إيهان مويت
 إنتي بي أوجاي : إي أفئير خارزيستي نان إمبي ميسي بي إيفول إم
 إيشوي هيتين أومواو نيم أو إبنفما .

het vlees heeft aangenomen en is mens geworden.
 Hij heeft ons de wegen van de verlossing geleerd,
 Hij heeft ons begenadigd met de geboorte van
 boven door het water en de Geest.

تجسد وتأنس، وعلمنا طرق الخلاص ، وأنعم لنا بالميلاد
 الذي من فوق بواسطة الماء والروح .

Δεξαίτεν ναϛ ἡνοῦλαος εϛθουητ:
 δεϑερενωπι ενοῦαβ: ριτεν πεκ Πνευμα
 εθουαβ.

آف أيتين ناف إن أو لاؤس إفتويت : أف إثرين شوبي إثؤواب
 هيتين بيك إبنفما إثؤواب .

Hij heeft ons voor Zichzelf tot een verenigd
 volk gemaakt en heeft ons geheiligd door
 Uw Heilige Geest.

وجعلنا له شعباً مجتمعاً، وصيرنا أظهاراً بروحك
 القدوس ،

Φαι ἐταρμαενρε νηέτε νοϋϋ ετδεν πικοςμος:
 λϋτηιϋ μωιν μωοϋ ηςωϋ δαρων: εϕμωοϋ ετοι
 νοϋρο εϋρηι εχων:

فای ایطاف مینری نی ایٹی نوف ایت خین بی کوزموس :
 آفتیف ایمین امموف ان سوتی خارون : ایفو ات اوی ان
 اورو اهری ایجون :

Hij, die de zijnen in de wereld zo heeft lief-
 gehad, dat Hij Zichzelf als een losprijs voor
 ons heeft overgeleverd aan de dood, die over
 ons heerste,

هذا الذي أحب خاصته الذين في العالم، وأسلم ذاته فداءً
 عنا، إلى الموت الذي تملك علينا،

φαι ἐναρὰ μωνι ἕμων ἐβολ ζιτοτϋ: εντοι ἐβολ
 ζιτεν νεννοβι. Δϋψεναϋ επεσϋτ ε-ἀμενϋ ἐβολ
 ζιτεν πιστάρρος.

فای ایناف آمونی اممون ایفول هیططف : انطوی ایفول
 هیتین نین نوفی : أفشیناف اییسیت ای آمنتی ایفول هیتین
 بی اسطفروس .

waardoor wij gebonden waren en verkocht
 wegens onze zonden, Hij is afgedaald naar
 het dodenrijk door het kruis.

هذا الذي كنا مُسَكِّينَ به مُبِيعِينَ مِنْ قِبَلِ خَطَايَا ، نَزَلَ
 إِلَى الْجَحِيمِ مِنْ قِبَلِ الصَّلِيبِ .



Ἀμην † ναητι.

Amien tie nahtie.

أمين تي ناهتي .

Amen, dat geloof ik.

حقاً أوّمن .

7akan o-2men .



ΑΥΤΩΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΣΘ ΜΩΟΥΤ : ΘΕΝ
ΠΙΕΖΟΥ ΜΑΔΥΟΥΤ. ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΙ
ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΔΥΖΕΜΙ ΣΑΤΕΚΟΥΙΝΑΜ ΦΙΩΤ.

أفطونف إيفول خين ني إيثمواوت خين بي إيهواو إم ماه
شومت : أفشينايف إيشوى إيني فيووى أفهمسي صاتيک أوي
نام افیوت .

Hij is verrezen uit de dood op de derde dag,
is opgevaren naar de hemel en is gezeten
aan Uw rechterhand, o Vader .

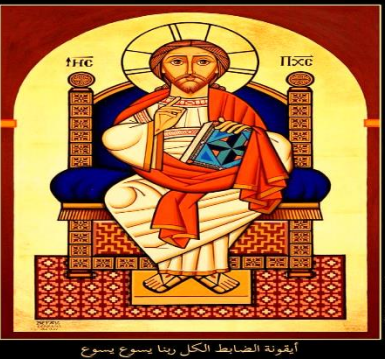
وقام من الأموات في اليوم الثالث، وصعد إلى السموات
وجلس عن يمينك أيها الأب.

Ἐαφ' ὧν νόσεσος ἠΨεβίω : φαι ἔτεφναδούωνη
ἔβολ ἠδῆτη: ἔτῆαπ ἔτοικοῦμενη ἄεν
οὔδικεόσῃη: οὔος φῆατ ἄπιοῦαι πιοῦαι κατὰ
νεφῆβηοῦ.

إى أف ثوش إن أو إيهواو إنتى شيفيو : فاي إيتي فنا اواونه إيفول
إنخيتف : إيتي هاب إيتي إيكو ميني خين أوزيكيو سيني : أووه
إفناى إمبى أوواى بى أوواى كاذا نيف إهفيئوى.

Hij heeft de dag van de vergelding
vastgesteld, waarop Hij zal terugkomen om de
wereld in gerechtigheid te oordelen en een
ieder zal vergelden naar zijn werken.

وَرَسَمَ يَوْمًا لِلْمَجَازَاةِ، هَذَا الَّذِي يظْهَرُ فِيهِ لِيَدِينِ الْمَسْكُونَةَ
بِالْعَدْلِ، وَيُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ كُنْهَ أَعْمَالِهِ.



Κατα το ἔλεος σου Κῆριέ : κε μη
κατα τας ἁμαρτίας ἡμῶν.

**Kata to ele-os soe Kierië, ke mie kata tas
amartias iemoon.**

كاطا طو إيليؤس صو كيريى كى مى كاطاطاس أمرتياس
إيمون .

**Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet
naar onze zonden.**

كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

Kara7matieka ya Rab, wa lajsa ka gatayana.



Διχα δε ναν εδρηι υπαινωψ
 μυστηριον ντε ψμετεσεβης :εφθηψ
 ταρ ετηιψ εψμοσ: θα πωνθ υπικοςμωσ.

أفكو ذي نان إخرى إمباى نيشتى إم ميستيريون إنتى تي ميت إيف
 سيفس : إيفثيش غار إيتيف إفمو خا إبونخ إم بى كوزموس.

Voor ons heeft Hij dit grote Mysterie van de
 godsvrucht ingesteld, Want besloten hebbende zich
 aan de dood uit te leveren voor het leven van de
 wereld,

ووضع لنا هذا السرَّ العظيم الذي للتقوى ، لأنه فيما هو
 راسمٌ أن يُسلمَ نفسه للموتِ عن حياةِ العالمِ.



Gelovigen

يقول الشعب



Πιστερομεν.

pistev-omen.

بيستيف أومين .

Wij geloven.

نؤمن .

No2men .



Αφδι ἰορωικ ἔχεν νεφχιχ ἔθοραβ :
 ἵαταβνι οροζ ἵατωλεβ : οροζ
 ἕακαριον : οροζ ἵρεφτανθο.

أفتشي إن اواويك إيجين نيف جيج إثؤواب : إن أئتشنى أووه
 إن أئتوليب أووه إم مكاريون أووه أنريف طانخو.

nam Hij een brood in Zijn heilige, reine,
 smetteloze, gezegende en levendmakende
 handen.

أخذ خُبْزاً على يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيبٍ ولا
 دنسٍ الطوباويتين المحييتين.



Ἰ ENNAZṬ ZE ΦAI PE ḐEN OYMEΘYHI:
AMHN.

Ten nahtie zje fai pe gen oe methmie,
amien.

تین ناہتی جی فای بی خین او میٹمی : آمین.

Wij geloven dat dit waarlijk zo is. Amen.

نؤمن أن هذا هو بالحقیقة : آمین.

No2meno anna haza howa bel 7akiekatie.
Amien.



Αναχουωτ ε`πωωι ε`τφε γαροκ :
 φηετε φωγ νιωτ φτ οτοζ φνηβ
 ντε οτον νιβεν.

أفجوشت إيشوى إيتقى هاروك في إيتي فوف إنيوت إفتوتى
 أووه إفتيب إنتى اواون نيفين .

Hij sloeg zijn ogen op naar de hemel, naar
 U, o God, Zijn Vader en Meester van
 iedereen.

ونظرَ إلى فوق نحو السماء، إليك يا الله أباهُ وسيّدَ كلِّ
 أحدٍ.



Ἐταφωεῖσθε μοι.

Etaf shebehmot.

إيظاف شيهموت.

En nadat Hij had gedankt.

وشكر.

We shakara.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Αφ᾽ εσμοῦ ἐροφ.

Af esmoe erof.

أف إسمو إىروف.

zegende Hij het.

وبارَكهُ.

We barakaho.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ագերձա՛շին ւնո՞ց.

Af er-agiazin immof.

أف إير أجازين إمموف.

En heiligde het.

وقدّسه.

We kadasaho.



ΑΜΗΝ.

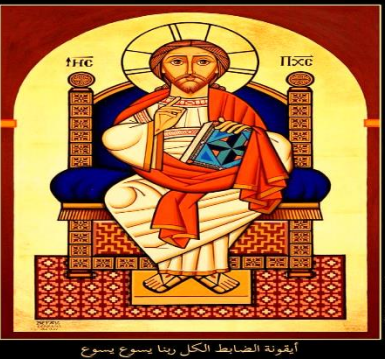
Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ
ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ.

Pistevo-men ke omolo-ghoe-men ke
zoksazo-men.

بستيف أومين كي أومولو غومين كي ذو كصادومين .

Wij geloven en belijden en verheerlijken.

نؤمنُ ونعترفُ ونمجِّدُ.

No2men wa na3tarif wa noma-khed.



Δεφραωφ δεφτηιφ ἠνηέτε νοφφ ἠὰςτιος
 μεαθητης: οφφφ ἠὰποστολος εφφ
 εφφω ἠμεος : Σε βι οφφω εβφλ ἠδητηφ
 τηροφ : φαι ταρ πε πασωμεα.

آف فاشف أفئيف إن ني إيتينوف إن أجوس إم مائتيس أووه إن
 أبوسطولوس إئؤواب إفجو إمموس : جى تشى اووم إيفول
 إنخيتف تيرو فای غار بی باصوما .

Hij brak het en gaf het aan de zijnen, de heilige
 discipelen en reine apostelen, zeggende:
 “Neemt, eet hiervan gij allen. Want dit is mijn
 Lichaam,

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورُسُله الأَطهار
 قائلًا : خذوا كلوا منه كُلِّكُمْ لأن هذا هو جسدي .

Ἐτοῦναφᾶωϥ ἔχεν ἄνηνοϥ νεα ζανκεωηϥ :
 ἵσετηιϥ ἐπχω ἐβολ ἵτε νινοβι : φαι ἄριτϥ
 ἐπαερφμεϥ.

إيتو نافشف إيجين ثينو نيم هان كي ميش إنسيتيف إيكو
 إيفول إنتي ني نوفي فاي أرتيف إيبا إير إفميفئي .

dat voor u en voor velen gebroken zal
 worden en gegeven tot vergiffenis van de
 zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

الذي يُقسَمُ عنكم وعن كثيرين، يُعطى لمغفرة
 الخطايا، هذا إصنعوه لذكري .



Φαι πε ζεν οϋμεθωμι : ἀμην.

Fai pe gen oe methmie, amien.

فای بی خین او میثمی : آمین .

Dit is waarlijk zo. Amen.

هذا هو بالحقیقة : آمین.

Haza howa bel 7akiekatie, amien.



Παιρητ̅ ον̅ πικε̅α̅φοτ̅ μενε̅νσα̅
 πι̅δι̅π̅νον̅ : α̅ϑ̅ο̅τ̅ϑ̅ ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ ο̅τη̅ρ̅π̅
 νε̅α̅ ο̅υ̅α̅ω̅ο̅υ̅.

باى ريتى أون بى كى أفوت مينينسا بى ذينون : أفتوظف
 إيفول خين أو إيرب نيم أو مواو .

Op gelijke wijze, na het avondmaal, nam Hij
 de kelk, mengde wijn en water.

وهكذا الكأسُ أيضاً، بعدَ العشاءِ، مزجَها من خمرٍ وماءٍ.



Èταφσηβήμοτ.

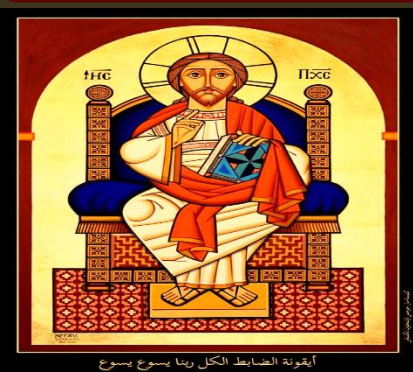
Etaf shebehmot.

إيظاف شيهموت.

En nadat Hij had gedankt.

وشكر.

We shakara.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Αφ᾽ εσμοῦ ἐροφ.

Af esmoe erof.

أف إسمو إىروف.

zegende Hij het.

وباركها.

We barakaha.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Αφερὰ τιάζιν ἰμμοφ.

Af er-agiazin immof.

أف إير أجازين إمموف.

En heiligde het.

وقدّسها.

We kadasaha.



ΑΜΗΝ.

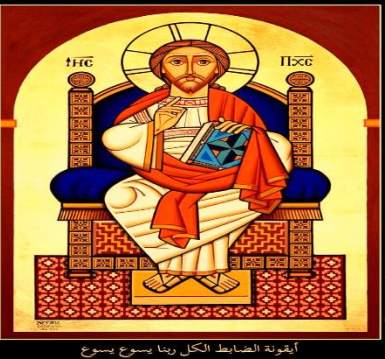
Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Κε παλιν Πιστευομεν κε
ὁμολοσομεν κε Δοξαζομεν.

Ke palin Pistevo-men ke omolo-ghoe-
men ke zoksazo-men.

کی بالین بستیف اومین کی اومولو غومین کی ذوکصاذومین.

En eveneens geloven en belijden en
verheerlijken wij.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجّد.

Wa aidan No2men wa na3tarif wa noma-
khed.



Αρχιεπί αἰτησι ον ἡνῆτε νοσι
 ἡάσιος μαθητης : οσοῦ ἡἀποστολος
 ἔθοῦαβ εἰχω ἕμος. Χε βι σω ἔβολ
 ἡδῆτι τηροῦ.

أف جيم تيبى أفتيف أون إنى إيتينوف إن أجوس إم مائيتيس
 أووه إن أبوسطولوس إثوواب إفجو إمموس : جى تشى سو
 إيفول إنخيتف تيرو .

Hij nam ervan en gaf hem aan Zijn heilige
 discipelen en reine apostelen, zeggende:
 Neemt en drinkt allen hieruit,

وذاق، وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورُسُلِهِ
 الأطهارِ قائلاً : خُذُوا إِشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ ،

Φαι ταρ πε πασνοϋ ντε †διαθηκη υβερι:
ετοϋναφονϋ εβολ εχεν θηνοϋ νεω ζανκεωηϋ:
ησετηϋ επχω εβολ ητε νινοβι: φαι αριτϋ
επαερψμεϋ.

فای غار بی با اسنوف انتی تی ذیاتیکی امفیری ایطونافونف
ایفول ایجین ثینو نیم هان کی میش انسیتیف ایکو ایفول انتی نی
نوفی فای اریتف ایبا ایر افمیئی.

want dit is mijn Bloed van het nieuwe verbond
dat voor u en voor velen vergoten zal worden en
gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit
tot mijn gedachtenis.”

لأنَّ هذا هو دمي للعهد الجديد، الذي يُسْفَكُ عنكم وعن
كثيرين يُعْطَى لمغفرة الخطايا . هذا إصنعوه لذكري .



Φαι ον πε ζεν ο γεεθμηι : ἀμην.

Fai on pe gen oe methmie, amien.

فای اون بی خین او میثمی : آمین .

Dit is eveneens waarlijk zo. Amen.

وهذا هو أيضاً بالحقية : آمين.

We haza howa aidan bel 7akiekatie,
amien.



Σοπ ταρ νιβεν ἔτετενναορωμ
 ἔβολθεν παιωικ φαι. Οτορ
 ἠτετενω ἔβολθεν παιὰφοτ φαι :

سوب غار نيفين إيتين نا أو أوم إيفول حين باى أو يك فای :
 اووه إنتى تين سو إيفول حين باى أفوت فای .

Want zo dikwijls u zult eten van dit brood,
 en zult drinken van deze kelk,

لأنَّ كلَّ مرةٍ تأكلونَ من هذا الخبزِ ، وتشربونَ من
 هذه الكأسِ .

Ἐρετενησιωϣ ἁπαμοϣ: ἔρετενερομολοσιν
 ἠταἰνασταςις: ἔρετενηρι ἁπαμεϣι ψα ϣι.

إيري تين هي أويش إمبا مو إيرتين إير اومولوجين إنطا
 أناسطاسيس : إيري تين إيري إمباميفئي شاتي إي .

zult u mijn dood verkondigen, mijn
 verrijzenis belijden en mij gedenken tot ik
 wederkom.

تُبشرونَ بموتي وتعترفونَ بقيامتي وتذكرونني إلى أن
 أُجى .





Ἀμην ἄμην ἄμην : ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ
σοῦ Κυριε καταστρελομεν :

Amien amien amien, ton thanaton soe
Kyrië katan khe-lomen,

أمين أمين طون ثاناطون صو كيري كاطان جيومين :

Amen, amen, amen. Uw dood, o Heer,
verkondigen wij,

آمين أمين بموتك يارب نبشر ،

Amien, amien, amien, bemauwteka jarab
nobasher,

ΚΕ ΤΗΝ ἈΣΙΑΝ COY ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ : ΚΕ ΤΗΝ
ἈΝΑΛΗΨΙΝ COY ΕΝ ΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ CE ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ

ke tien akhian soe anastasien : ke tien a-na
lie epsien soe en ties oeranies se o-molo-
ghoemen,

كى تين أجيان صو أناسطاسين : كى تين أنالي إبسين صو إن
تيس أورانيس سى اومولوغومين.

Uw heilige verrijzenis, en Uw opvaren naar
de hemelen belijden wij.

وبقيامتك المقدسة، وصعودك إلى السموات، نعرف.

Wa be kejamatiek elmokaddase wa so3oedike
iela samawaat na3taref,

σε ενοούμεν σε εὐλογοούμεν σι εὐχαριστοούμεν
 Κυριε̅ : κε Δεόμεθα σοῦ ὁ Θεος ἡμῶν.

Se e-noemen se evloghoemen se ev-garies-
 toemen Kyrië, ke ze o meta soe o The-os
 iemoon.

سى إنومين سى إفلوغومين سى إفخاريس تومين كيرى كى
 ذى او ميطا صو او ثيوس إيمون.

Wij loven U, wij zegenen U, wij danken U, o
 Heer. Wij smeken U, o onze God.

نسبِّحُكَ نبارِكُكَ نشكُرُكَ يارب، ونتضرع إليك يا إلهنا.

nosabi7ok nobarikok nashkorok yarab, wa
 natadarra3 ielajka ya ielahona.



ΕΝΙΡΙ ΟΥΝ ΖΩΝ ΑΦ'ΑΥΤΙ ΗΝΕΥΘΙΣΙ
ΕΘΟΥΑΒ : ΝΕΑ ΠΕΥΧΙΝΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ:

إن إيري أون هون إم إفميفئى إن نيف خيسى إثؤواب : نيم
بيف جين طونف إيفول خين نى إثمواوت :

Terwijl wij Zijn heilig lijden herdenken, Zijn
verrijzenis uit de doden,

ففيما نحنُ أيضاً نصنعُ ذِكرَ آلامه المقدسةِ، وقيامتهِ من
الأمواتِ،

ΝΕΑ ΠΕΡΧΙΝΩΕ ΕΠΩΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΤΙ : ΝΕΑ ΠΕΡΧΙΝΩΕΑ
САТЕК-ΟΥΙΝΑΑ ΦΙΩΤ. ΝΕΑ ΤΕΡΜΑΖΕΝΟΥΤ
ΑΠΑΡΟΥΣΙΑ: ΕΘΗΗΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΕΤΟΙ ΝΩΟΥΤ
ΟΥΟΥ ΕΘΜΕΖ ΝΩΟΥ.

نيم بيف جين شى إلبشوى إيني فيووى نيم بيف جين هيمسى
صاتيك أووى نام إفيوت : نيم تيف ماه إسنوتى إمباروسيا إثنىو
إيفول خين نى فيووى إثنوى إنهوتى أووه إثميه إن اوو.

Zijn hemelvaart en dat Hij gezeten is aan Uw
rechterhand, o Vader, en Zijn wederkomst uit
de hemel, vreeswekkend en vol glorie,

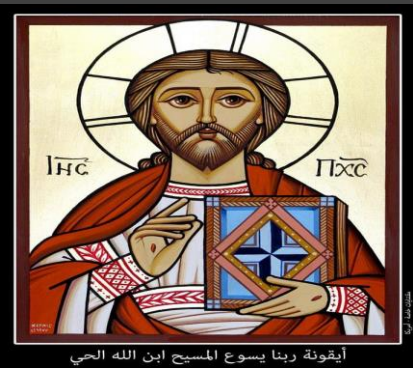
وصعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الأب،
وظهوره الثاني الآتي من السموات، المخوف المملوء
مجداً.

Τενερπροσφεριν νακ ννηετε νογκ νδωρον
εβολθεν νηετε νογκ: κατα ζωβ νιβεν: νεα
εθεε ζωβ νιβεν: νεα θεεν ζωβ νιβεν.

تين إير إبروس فيرين ناك ان ني إيتي نوك إنذورون إيفول
خين ني إيتي نوك : كاطا هوب نيفين نيم إتقى هوب نيفين نيم
خين هوب نيفين .

Offeren wij U van Uw gaven die U toe-
behoren, voor alles om alles en in alles.

نُقْرِبُ لَكَ قَرَابِينِكَ مِنَ الَّذِي لَكَ، عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ
كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.



Օրայր էֆէ ճեն օրշոյ նեւ
օրժերտեր.

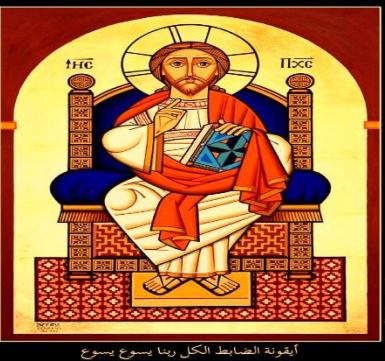
Oe-oosht em Efnoetie gen oe-hotie nem
oe ester-ter.

او اوشت إم إفتوتى خين أو هوتى نيم او إسترتير .

Aanbid God in eerbied en vreze.

إسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen wa ri3daten.



Ἰενῆωσ ἔροκ τενῆμοῦ ἔροκ
Τενῶεμῶι ἔμοκ τενοῦωῶτ ἔμοκ.

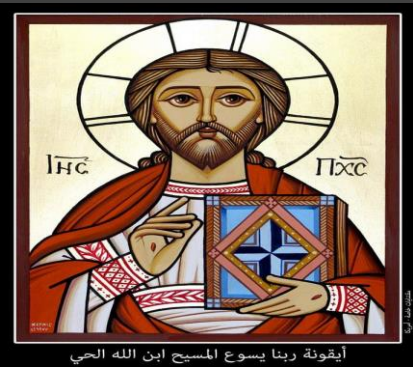
Ten hoos erok ten esmoe erok ten shem-shie
emmok ten oe-oosht.

تين هوس إيروك تين إسمو إيروك تين شمشي إموك تين
أواوشت إموك .

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U en
aanbidden U.

نسبحك نباركك نخدمك نسجدُ لك .

Nosabe7ok, nobarikok, nagdomok, naskho-
dolak.



Προσχωμεν ἀμην.

Pros-goomen amien .

بروس خومين أمين .

Laat ons aandachtig zijn amen .

نتصت أمين .

Nanset amien.



Ουτος παιωικ μεν ἰτεφαιφ ἰνωμα
εφοραβ ἰταφ.

Oewoh pai oik men intef aif in coma
efoewab intav.

أوه باى اويك مين إنتيف أيف إن صوما إفوواب إنطاف .

En dat Hij dit Brood laat worden tot Zijn
Heilig Lichaam.

وهذا الخبزُ يجعله جسداً مقدساً له .

We haza algobz jakh3alaho khasadan
mokadasan laho.



ƧnaɁɁ ƧuɁɁ.

Tie nahtie Amien.

تي ناھتي : أمين .

Dat geloof ik amen.

أؤمن .

o2men .



Οτος παιάφοτ δε ον ἱςνοσ
εσταινοσ : ἴτε Ϛδιὰθηκη ἄβερι
ἴτασ.

Oewoh pai avot ze on in isnof ef-tajot inte ti
zia-thiki imveri intaf.

أوه باى أفوت ذى أون انسنوف إتايوت إنتى تى ذياثيكي
إمفيرى إنتاف .

En ook deze kelk tot het Kostbaar Bloed van
Zijn nieuwe verbond.

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له .

We hazihi el-ka2s aidan daman kariman lel
3ahd el-gadied allzi laho.



Κε παλινϯναεϯ Αμην.

Ke palin Tie nahtie Amien.

كي بالين تي ناھتي : أمين .

Dat geloof ik eveneens.

وأيضاً أوْمَن .

We aidan o2men .



Εἴη ἡμῶν ἐπιχώ εἶβολ ἅτε νινοβι:
νεμ οὔωνθ ἅνεεζ ἅνηεθναβι εἶβολ
ἅθητq.

إفتى إماموف إلكو إيفول إنتى نى نوفى نيم اواونخ إن إينيه
إن نى إثناتشى إيفول إنخيتف .

gegeven tot vergiffenis van de zonden, en
ten eeuwigen leven voor hen, die deel
hebben aan Hem.

يُعطى لمغفرة الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.



Κυριέ ἐλεῆσον : Κυριέ ἐλεῆσον :
Κυριέ ἐλεῆσον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



Link naar Litanie (al-telba)

G

K

لينك الطلبة



De zeven Kleine Voorbeden

السبعة أواسي الصغار

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Gebed voor de Vrede

أوشية سلام الكنيسة



Δριτεν ἡευῖπῶα τηρεν Πεννηβ
 : ἐβι ἐβολῶεν νηεθοῦαβ ἠτακ
 : εοῦτοῦβο ἠτε νενψῦχη νεα νενσωα
 νεα νεν-πνεῦα.

آرتين إن إم إيشا تيرين بين نيب إتشى إيفول حين ني إثوواب إنطاك
 إى أو طوفو إنتى نين إبسيشى نيم نين سوما نيم نين ابنفما .

Maak ons allen waardig, onze Meester, deel te hebben aan Uw Heilige Sacramenten tot reiniging van onze zielen, lichamen en geesten,

إجعلنا مُستحقين كُنّا ياسيدنا، أن نتناول من قدساتك طهارةً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا.

ΖΙΝΑ ἸΤΕΝΩΠΙ ἸΟΥΩΜΑ ἸΟΥΩΤ : ΝΕΛ ΟΥΠΝΕΥΜΑ
 ἸΟΥΩΤ : ἸΤΕΝΧΙΜΙ ἸΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΛ ΟΥΚΛΗΡΟΣ : ΝΕΛ
 ΝΗ ΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΣ.

هينا إنتين شوبى إن أو سوما ان أوأوت : نيم أو إبنفما إن أوأوت
 : إنتين جيمى إن أو ميروس نيم أو إكليروس نيم ني إثوواب
 تيرو إيطاف راناك إيس جين إب إينيه .

opdat wij mogen worden één lichaam en één
 geest en wij een deel en een erfdeel mogen
 hebben met alle heiligen, die U vanaf het
 begin hebben behaagd.

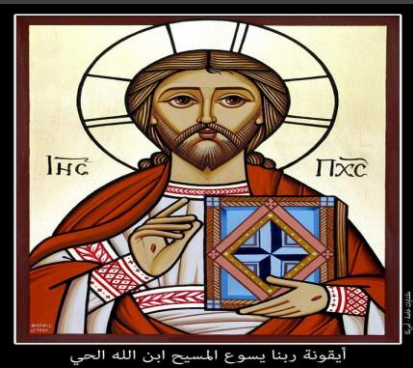
لكي نكون جسداً واحداً، وروحاً واحداً ونجد نصيباً
 وميراثاً مع جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء .

Δριφμερι Ποσ ητχιρρηη ητε τεκογι
 ματατς εθογαβ : ηκαθολικη ηαποστολικη
 ηεκκλησια.

أرى إفميفئى إبتشويس إن إنتي هيريني إنتي تيك اووي إم
 مافاتس إثوواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إكليسيا .

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene,
 Enige, Heilige, Universele en
 Apostolische Kerk.

أذكر ياربُ سلامَ كنيسَتِكَ الواحدة، الوحيدةِ المقدسة،
 الجامعةِ الرسوليةِ.



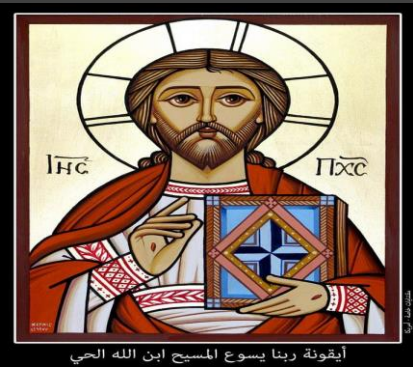
ΠΡΟΣ ΕΥΕΚΣΑΣΤΕ ΙΕΡΕΡ ΤΗΣ ΙΕΡΗΝΗΣ ΤΗΣ
: ΔΑΤΙΑΣ ΜΟΝΗΣ :

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties,
akhias monies,

إبروس إيف إكصاستى إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس
مونيس :

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige,
صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة

Salloe men akhl salaam el-wa7ede el mokaddesah



Καθολικης κε ἀποστολικης :
ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας .

katholie-kies ke apostoliekies, orthozoksoe toe,
The-oe ekliesias.

كاثوليكييس كى أبوسطو ليكييس : أورثوذكسو طو ثيو إكليسيياس.

Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk
van God.

الجامعة الرسولية ، كنيسة الله الأرثوذكسية.

el-kheme3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho-
zokseje.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريك والأساقفة



Θαι ετακχφος νακ εβοληιτεν πιςνοϋ
ετταινοϋτ ητε Πεκχριστος. Δρεϋ ερος
δεν οϋριρηνη: νεϋ νιεπισκοπος τη-
ροϋ ηορθοδοζος ετε ηδητσ.

ثاي إيطاءك إيجفوس ناك ايفول هيتين بي إسئوف إئطايوت إنتي
بيك إخرستوس آريه إيروس خين أو هيريني نيم ني إبيسكوبوس
تيرؤ إن أورئوذكسوس إيتي إنخيتس.

Deze Kerk die U zichzelf door het Kostbaar Bloed
van Uw Gezalfde verworven hebt, bewaar haar en al
haar orthodoxe bisschoppen in vrede.

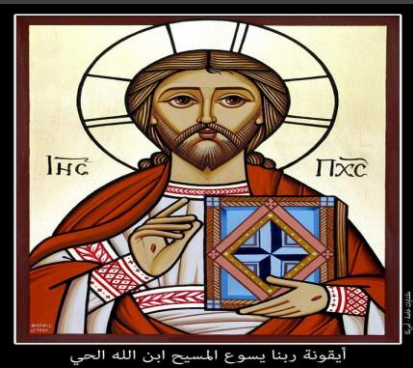
هذه التي إقتنيئتها لك بالدم الكريم الذي لمسيحك ،
إحفظها بسلام، وكلَّ الأساقفة الأرئوذكسين الذين فيها.

Πωροπ μεν ἀρίφμεγι Π̄σ̄ μενεακαριος νιωτ
ετταινοϋτ : ηαρχηεπισκοπος πενπατριαρχης αββα
(...) Μεη πεφκεωφην ηλιτοϋρζος : πενωτ
ηεπισκοπος αββα (...).

إنشورب مين أري باميفئي إبتشويس إمبين مكاريوس إنبوت إتبأوت
إن أرفى إبيسكوبوس بين بطريارشيس بابا أفا (...) نيم بيف كي
إشفير إن ليطورغوس بين يوت إن إبيسكوبوس أفا (...).

Gedenk, o Heer, allereerst onze gezegende vader,
de eerbied-waardige aartsbisschop, onze
patriarch, abba (...) En zijn deelgenoot in de
dienst, onze vader de bisschop, abba (...).

وأولاً أذكر ياربُ أبانا الطوباوي المكرم رئيس الأساقفة
بطريركنا أنبا (...) وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف
المكرم أنبا (...).



Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
ἡμῶν πατὰ ἀββὰ (...)

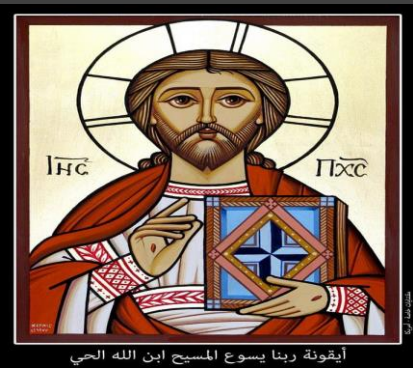
Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os
iemoon papa ava (...).

إبروس إيف إكصاستي إبيرتو أرشي ايريوس إيمون بابا آفا
(...).

Bid voor onze hogepriester paus abba (...).

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...).

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-
anba (...),



Παπα και πατριάρχου και
αρχιεπισκόπου της μεγάλης
πόλεως Αλεξανδρίας :

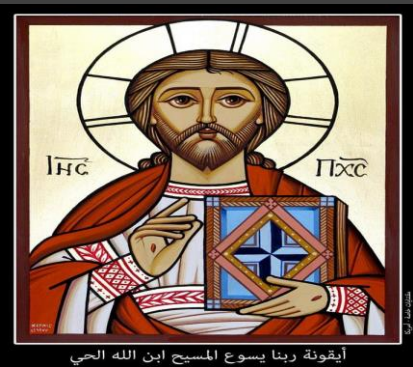
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties
meghalo poleos Aleksanidrias

بابا کی باطریارخو کی ارشی ایسکوبو تیس : میغالو بولیوس
الیکساندریاس :

paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad
Alexandrië,

بابا وبطریک ورئیس أساقفة المدينة العظمی الإسکندریة،

baba wa batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-
3ozma el-iskendereje,



Νεμ περκεΰφηρ ἠλιτοϋρζοϋ :
ΠΕΝΙΩΤ ἠΕΠΙCΚΟΠΟC ΑΒΒΑ (...):

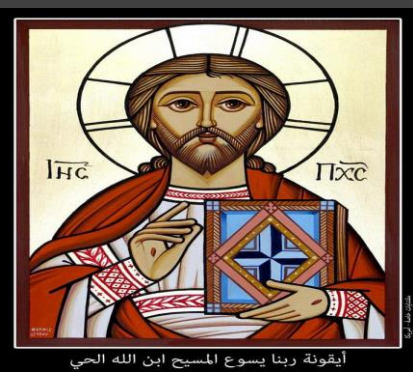
nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en
episkopos ava (...),

نيم بيف كي إشفير إن ليتورغوس : بين يوت إبيسكوبوس أفا (...)

En voor zijn deelgenoot in de dienst,
onze vader de bisschop abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية أينا الأسقف المكرم الأنبا (...)

we shariekahoe fil gedme el-rasoelejah, abine
el-oskof el mokkaram el-anba (...)



Κε των ορθοδωζων ημων
επισκοπων.

ke toon orthozokson iemoon episkopon.

كى طون اورثوذكسون ايمون ايبسكوبون.

En voor al onze orthodoxe bisschoppen.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

we se2er asakifetne elortho-zoksejien.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
hegoemenen,
priesters, diakenen,**

**أوشية القمامصة والقسوس
والشمامسة**



Νεω νηετωωτ εβολ νεμαρ μπσαχι
ντε ϗμεθωμι ϑεν οτρωορτεν.

نيم ني إتشوت إيفول نيماف إم إبصاجى إنتى تى ميثمى خين
أو سواؤتين .

En hen, die met hem het woord van de
waarheid recht verdelen.

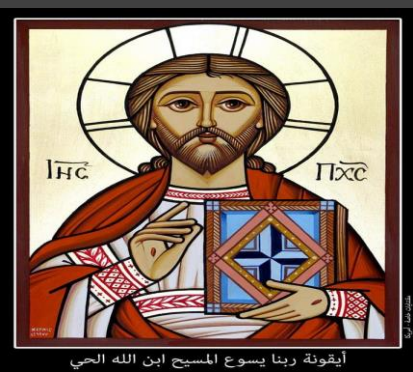
والذين يُفصلون معه كلمة الحق باستقامة.

Αριχαριζεσθε υμωον ητεκεκλησια εθοταβ :
εταμονι μπεκοσι δεν οτγρηνη . Αριφμετι Ποσ
ηνηζηζοταμενος : νεα νιπρεσβυτερος νορθοδοζος :
νεα νιδιακων.

آرى خاريزىستى ايمواؤ انتيك اكليسيا ائوواب ايف امونى امبيك
اوهى خين او هيرينى : ارى اقميفئى ايتشويس ان ني هيغومينوس
نيم نى ابريسفيتيروس ان اورثوذكسوس نيم نى ذياكون.

Verleen ze aan Uw Heilige Kerk dat zij Uw
kudde in vrede weiden. Gedenk o Heer de
orthodoxe hegoemenen, priesters en diakenen.

أنعم بهم علي كنيستك المقدسة يرعون قطيعك
بسلام ، اذكر يارب القمامصة والقسوس
الأرثوذكسيين والشمامسة.



Προσευξασθε ὑπερτων ἡξουμένων :
κε presβυτερων : κε Διακωνων κε
ὑποδιακωνων :

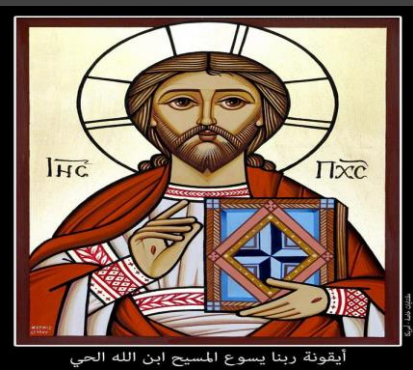
Pros ev ek sas-te ie per toon ieghoemenon ke
presvieteron ke ziakonon ke iepo ziakonon,

إبروس إيف إكصاستى إبيرتون إيغومينون : كى
إبريسفيتيرون : كى
ذياكونون كى إيبوذاكونون :

Bid voor de hegoemenen, priesters, diakenen,
subdiakenen,

صلوا من أجل القمامسة والقسوس والشماسة
والإبودياقونين ،

Salloe men akhl el-kamamesa wa el-kosoes we el-
shememese we el-eboeziakonejien,



ΕΠΤΑ ΤΑΞΙΑΤΩΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΗΣ
ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ .

Epta taghmaton toe The-oe ties ekliesias.

إبطا طغما تون تو ثيو تيس إكليسياس .

En de zeven rangen van Gods Kerk.

وسبع طغمات كنيسة الله .

we seb3 takhamaat, kenieset illeh.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

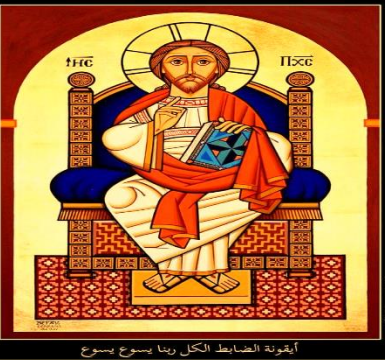


Πα παρωεωωι νιβεν : νεα νη τηροϋ ετ
 δεν τπαρθενια: νεα ογτογβο απεκλαοσ
 τηρϋ απιστοσ. Δριφμεγί Ποσ ητεκναι
 ναν τηροϋ εγσοπ.

نيم ريف شيمشي نيفين نيم ني تيرو إتحين تي بارثينيا : نيم أو طوفو
 إمبيك لأوس تيرف إم بيستوس : أرى إفميفئى إبتشويس إنتيك ناى
 نان تيرو افسوب .

En alle dienaren en allen die in de maagdelijke
 staat leven en de reinheid van heel Uw
 gelovige volk. Gedenk, o Heer, U te ontfermen
 over ons allen.

وكلّ الخدام، وكلّ الذين في البتولية، وطهارة كلّ شعبك
 المؤمن ، أذكر يارب أن ترحمنا كلنا معاً.



Ελεῖσον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατήρ ὁ
παντοκράτωρ.

Eleison iemas o The-os o Patier o
Pandokrator.

إليسون إيماس أوثيوس أوباتير أوباندوكرانياطور .

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de
Pantokrator.

إرحمنا يا الله الأب، ضابط الكل.

Er7amna ya Allah elaab, dabet al-kol.



Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع

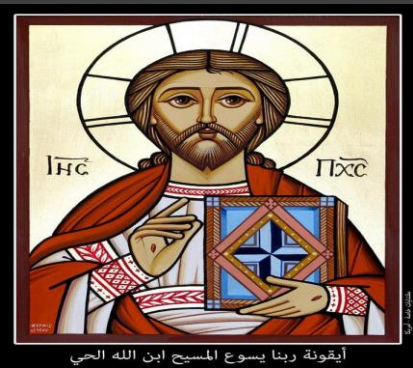


ΑριφμεριΠοσ ἠτσωτηρια ἁπαιτοπος
 εθοταβ ἠτακ φαι : Νεω τοπος νιβεν :
 νεω μοναστηριον νιβεν ἠτε νενιοϋ
 ἠορθοδοζος.

أرى إفميفئى إبتشويس ان إت سوتيريا إمباى طوبوس
 إثؤواب انطاك فای : نيم طوبوس نيفين نيم موناستيريون
 نيفين إنتى نين يوتى إن اورثوذكسوس.

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige
 plaats die u toebehoort, alle plaatsen en alle
 kloosters van onze orthodoxe vaders.

أذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضع المقدس الذي لك ، وكل
 المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذوكسيين.



Προσευξαθε ὑπερ της σωτηριας του
 κοσμου : κε της πολεως ημων
 ταυτης* : (κε του μοναστηριου ημων τουτου)

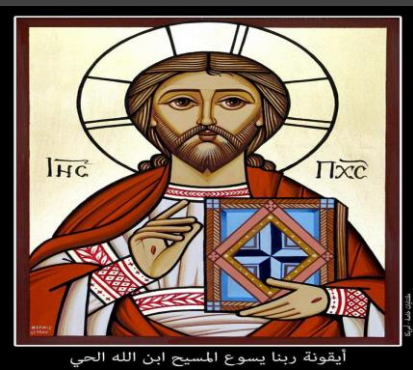
Pros ev eksas-te ie per ties sootierias toe kosmoe ke ties
 poleos iemoon tav ties*(ke toe monastierioo iemoon toe-toe)

إبروس إيف اكصاستى إبيرتيس : سوتيرياس طو كوزمو : (كى
 تيس بوليؤس إيمون طافتيس) * : (كى تۇ موناستيريو إيمون طۇطۇ)

Bid voor het heil van de wereld, (onze stad)*,
 (onzeklooster)

صلوا من أجلّ خلاص العالم، (ومدينتنا هذه)*، (وديرنا هذا)

Salloe men akhl gallas el-3elem, wa medienetne
 hezihie*, (wa dayrona haza)



Κε πασον πολεων κε των χωρων :
κε νησων κε μοναστηριον .

**Ke pasoon poleoon ke toon gooroon ke nieson ke
monastierioon.**

کی باسون بولیوں کی طون خورون : کی نیسون کی موناستیریون.
**alle steden en landstreken, alle eilanden en
kloosters.**

وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
**wa se2er el-moddon we el-akaliem we el-kheze2er,
wa el-edjera.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de
wateren van de rivieren
- het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء - المياة - الزروع والعشب)

SUNG KIM



Καὶ νηετῶσα ἰδῆτοσ ἄεν πινὰς
ἰτε φῆ.

نيم ني إت شوب إنخيتو حين بي ناھتي إنتي إفتوتی .

En degenen, die daar in het geloof van
God wonen.

والساكنين فيها بإيمانِ الله .

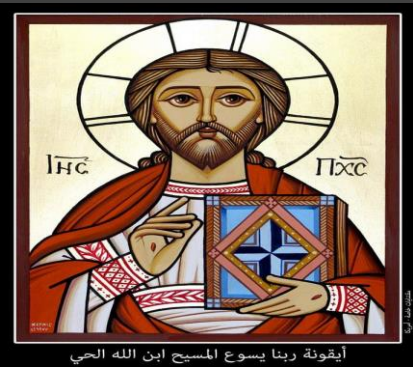


Ἀρικαταξιοῖν Πῶς νιὰνρ ἵτε τῆε νεω
 νικάρπος ἵτε πκαρι : νεω νιωωοῦ ἵτε φῆαρο : νεω
 νισιτῆ νεω νισιτῆ νεω νισιμ νεω νιρωτ ἵτε τκοι :
 ετῆεν ταίρομπι θαί: σμοῦ ερωοῦ.

أرى كاطاكسن إيشويس ني آير إنتي إتفي نيم ني كاربوس إنتي
 إيكاهي ، نيم ني مواو إنتي إفيارو ، نيم ني سيئي نيم ني سيم نيم ني
 روت إنتي إتكوي ، خين طاي رومبي ثاي ، إسمو إيرواو .

**Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de
 vruchten van de aarde, de wateren van de
 rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te
 zegenen.**

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه
 الأنهار، والزرع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة، باركها.



Ἰωβ εἶχεν νιᾶν ἅτε τῆς γῆς
καρπὸς ἅτε πικρίας :

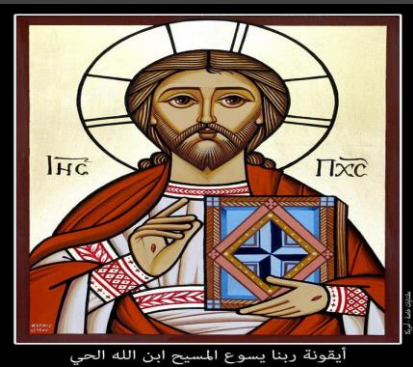
Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie
karpos ente epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتى إتفى : نيم ني كاربوس إنتى
إبكاھي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de
aarde,

إطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3en ehwejet el-seme2 wa thamarat el-ard,



Νεμ ἔπιζηνμοωυ ἔπρωω : Ἰντε
νιαρωοῦ μωωοῦ :

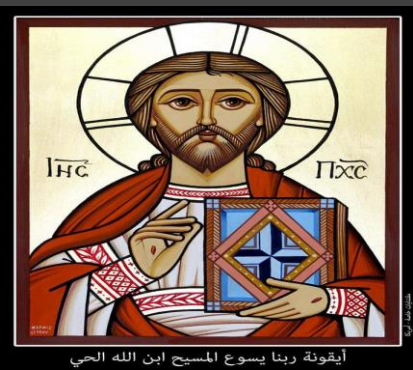
nem ep zjien moshie e-epshooi, ente nie jaroo-
oe em moo-oe,

نيم إب جين موشي إيشوى : إنتى ني يارواؤ إم مواؤ :

de toename van de wateren van de rivieren,

وصعود مياه الأنهار ،

We so-3oed me-jah elanhaar,



Νεμ νισιτ̄ νεμ νισιμ̄ : νεμ νιρωτ̄
ν̄τε τ̄κοι.

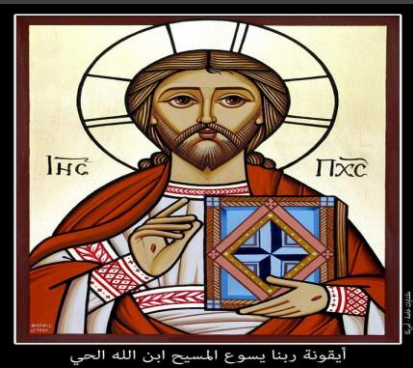
nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente
et koi.

نيم ني سييتي نيم ني سيم : نيم ني روت إنتى إتكوي :

het zaad, het kruid en het veldgewas in dit
jaar.

والزرورع والعشب ونبات الحقل ، في هذه السنة .

we el-zeroe3 we el-3oshb we nebet el-7akl fie
heziehi el-senne.



Ζινα ἕτε Π̄χ̄ς Πεννοῦτ ἔμοῦ
 ἔρωῦ :

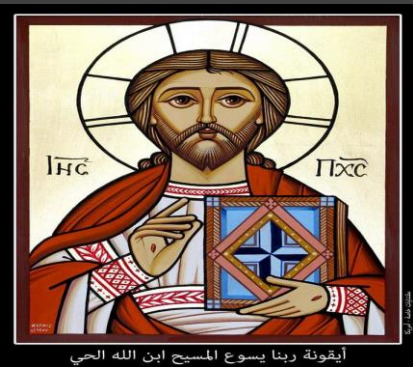
Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-
 oe,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواؤ :

Dat Christus onze God deze zegent,

لكي يباركها المسيحُ إلهنا،

Lekei joba-rikhe El Massie7o ielaahna,



Οτοϑ ἰτεϑωενϑητ θ̅α πεϑ̅π̅λαϑμα:
ε̅τα νεϑ̅χιϑ̅ θαμιοϑ : ἰτεϑ̅χα
νενηοβι ν̅αν ε̅βολ̅ .

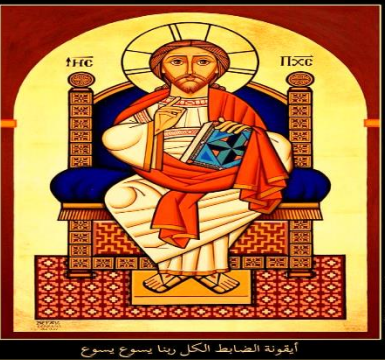
oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh
thamjof, entef ka nen novie nan evol.

اووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلاσμα : إيطا نيف جيغ تاميوف :
إنتيف كاتين نوفي نان ايفول .

en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt
is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

ويتحنن على جُبلته التي صنعتها يَدَاه ، ويغفر لنا خطايانا .

we jete7ennen 3ele khobletihie el-latie sana3at-ha jedeh,
wa jaghfer lene gata-jene.



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΔΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΣΟ ΜΠΚΑΖΙ :
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΑ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΝΧΕ
 ΝΕΨ-ΟΥΤΑΖ.

أُنَيْتُو إِبْشَوَى كَاظَا نَوْشَى كَاظَا فِى إِيْتَى فَوْكُ إِنْ إِيْهَمُوتُ : مَا إِبْ
 أُوْنُوفُ إِمُ إِبْهُو إِمُ إِبْكَاهَى مَارُو ثِيْخَى إِنْجَى نِيْفُ إِيْثُومُ : مَارُو
 أَشَاىَ إِنْجَى نِيْفُ أُوْطَاهُ .

**Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw
 genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde,
 dat haar voren besproeid mogen worden en haar
 vruchten zich vermenigvuldigen.**

أَصْعَدَهَا كَمَقْدَارِهَا كَنَعْمَتِكَ ، فَفَرِحَ وَجْهَ الْأَرْضِ لِيَرَوْ
 حَرْثَهَا وَلتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا ،

Себтотѣ ёотѣрохъ неѡ оѡωсѣ : оѡоѡ ѡриѡико-
 номин ѡпенѡинωнѣ кѡтѡ петерноѡри. Сѡоѡ
 ἐπιχλѡω ἡτε φροωπι ριτεν τεκѡετѡρησѡс:

سيف طوظف إى أو إجروج نيم أو اوسخ : اووه أري إيكونومين
 إم بين جين اونخ كاطا بيت إير نوفرى : إسمو إيبى إكلوم انتى
 تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor
 de oogst. Bestier ons leven, zoals U het
 passend vindt. Zegen de kroon van het jaar
 door Uw goedheid,

أعدها للزرع والحصاد ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك إكليل السنة
 بصلاحك .

εθβε νιζηκι ἵτε πεκλαος : εθβε τχηρα νεα
 πιορφανος : νεα πιωεωωο νεα πιρεωνήχωιλι : νεα
 πιρεωνήχωιλι : νεα εθβητεν τηρεν δα
 νηετερζεελπισ εροκ : οτοζ εττωβζ απεκραν εθϑ :

إتقى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إتقى تي شيرا نيم بى أورفانوس نيم
 بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إتقيتين تيرين خاني إت
 إيرهيلىيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إئوواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille
 van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de
 gast en omwille van ons allen die op U hopen
 en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف،
 ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوكم ونطلب اسمك القدوس .

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν σεερζελπις ἐροκ : χε
 ἵθοκ ετϚ ἵτοϚδρε νωοϚ δεν οϚχοϚ ενανεϚ.
 ΔριοϚι νεμαν κατα τεκμεταζαθος : φηετϚ δρε
 ἵσαρζ νιβεν:

جى نين فال إن أواون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنتوك إت
 تى إنطو إخرى نواو خين أوسيو إينانيف . أري اووى نيمان كاطا تيك
 ميت أغاثوس, في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit,
 omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.
 Handel met ons naar Uw goedheid, U, die
 spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينِ
 حسن ، إصنع معنا حسبَ صلاحك يا معطيّاً طعاماً لكل جسدٍ ،

μοῦ ἡνενηθητ ἡραυι νεα ογογνογ : ζινα ἄνον
 ζων ερε φρωυ ἡτοτεν ζεν ζωβ νιβεν ἡχογ
 νιβεν : ἡτενεργογ ζεν ζωβ νιβεν ἡαταθον.

موه إن نين هيت إن راشي نيم أوأونوف : هينا أنون هون إيري
 إفروشي إنتوتين حين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوأو
 حين هوف نيفين إن أعاثون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde,
 opdat wij in alle opzichten te allen tijde van
 alles genoegzaam voorzien, in alle goede
 werken overvloedig mogen zijn.

إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في
 كل شيء كل حين ، نزداد في كل عمل صالح .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

Link naar Litanie (al-telba)



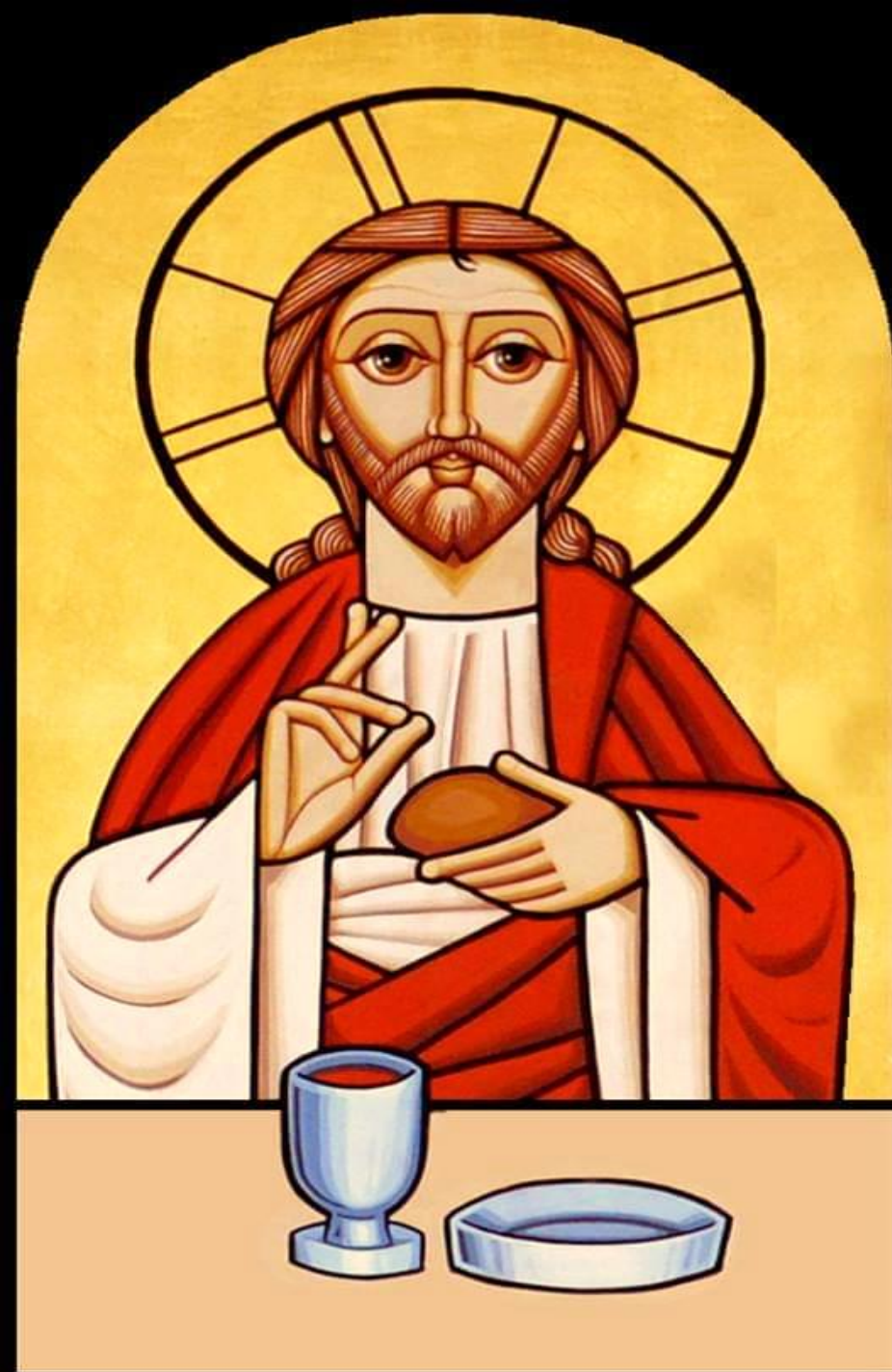
لينك الطلبة



ΣΕΡΑΠ
CONEAHE
21.11.11

تصميم: د. محمد بن عبد الرحمن بن محمد

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Gebed voor de Offeranden

أوشية القرابين

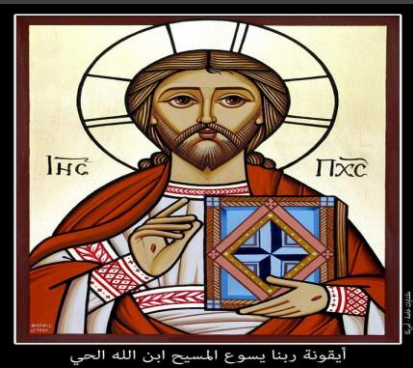


Δριφμεγὶ Π̄σ̄c Ἰνηέταγίνι νακ ἐδοῦν Ἰναι
 Δωρον : νεα νηέταγένοῦ ἐχωῦ : νεα
 νηέταγένοῦ ἐβολζιτοτοῦ : μοι νωῦ
 τηροῦ ἀπιβεχε πιέβολζεν νιφνοῦ.

أرى إفميفئى إيشويس إن نى إيطاف إينى ناك إىخون إن ناي
 ذورون : نيم نى إيطاف إينو إىجواؤ نيم نى إيطاف إينو إىفول
 هيطوطو: موى نواؤ تيرو إمبى فيكى بى إىفول خين نى فيوى .

**Gedenk, o Heer, hen die u deze offergaven
 hebben opgedragen en hen voor wie zij worden
 opgedragen, en hen door wie zij worden
 opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.**

أذكر يارب، الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قُدمت
 عنهم، والذين قُدمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر السمائي.



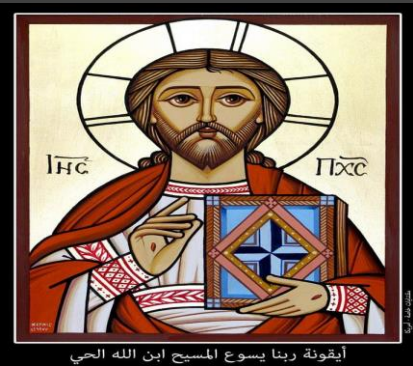
Προσευξαθε ὑπερ των ἁγιων
τιμιων :

Pros ev ek sas-te ie per toon, akhioon
tiemioon,

إبروس إف إكصاستى إيبيرتون : آجيون تيميون :

Bid voor deze heilige en kostbare offergaven,
صلوا من أجلّ هذه القرايين المقدسة الكريمة ،

Salloe men akhl hazihie el-karabien el-mokaddese
el-karieme,



Δωρον τούτων : κε θύσιων ήμων
: κε προσφέρωντων .

zooron toe toon, ke thiesioon iemoon, ke
epros feron toon.

ذورون تُوْطون : كى ثى سيون إيمون : كى إبروس فيرون
طون .

voor onze offers en voor hen die ze
opgedragen hebben.

وتقدمتنا والذين قدموها.

we tak-dometne we elle-ziene kaddemoehē.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



صلاة قبل تناول

Gebed voor de
heilige Communie

أسماء الآباء البطارقة

De namen van de
patriarchen



Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين



Επιδη Π̄ος ο̄ταρσαρ̄νι πε ἴτε
 πεκμονοσ̄ενης ἴψηρι : ε̄θρενερω̄φ̄ηρ
 ἐπι-ερ̄φ̄μεγ̄ι ἴτε νη̄εθο̄ταβ ἴτακ.

إيبي ذي إبتشويس أواه ساهنى بي إنتى بيك مونوجنيس إن
 شيرى إيثرين إير إشفير إيبي إير إفميفئي إنتى ني إثوواب
 إنطاك .

Omdat het, o Heer, een gebod is van Uw
 Eniggeboren Zoon dat wij deelnemen aan
 de gedachtenis van Uw heiligen,

لأن هذا ياربُ هو أمرُ ابنك الوحيد، أن نَشْتَرِكَ في تذكاري
 قديسيك .

Ἀρικαταξιοῖν Ποσ Ἰτεκερφεμεγὶ Ἰνηεθοταβ
τηροῦ εταγρανακ ισχεν πενεεζ :

أرى كاطكسين إبتشويس إنتيك إير إفميفئي إن ني إثؤواب
تيرو إيطاف راناك إيس جين إب إينيه :

gewaardig U, o Heer, alle heiligen te
gedenken die U vanaf het begin hebben
behaagd :

تفضل يارب، أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك
منذ البدء ،

Цениот εθογав : нипатриархис нипрофитис
 ниаποστολος нирεγιωιω :

نين يوتى ائوواب نى بطريارشيس نى ابروفيتيس نى
 أبوسطولوس نى ريف هى اويش :

onze heilige vaders, de patriarchen, de
 profeten, de apostelen, de verkondigers,

آباءنا الأظهار رؤساء الآباء والأنبياء، والرسل
 والمبشرين ،

ΝΙΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ :
 ΝΕΑ ΠΝΕΥΜΑ ΝΙΒΕΝ ΝΘΩΗΙ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
 ΦΝΑΣΤ.

نى إف أنجىستيس نى مارتىروس نى اومولوجيتيس : نيم
 إبنفما نيفين إن إثمى إيطاف جوك إيفول خين إفناهى :

de evangelisten, de martelaren, de
 belijders en alle zielen van de
 rechtvaardigen, die volmaakt zijn
 geworden in het geloof,

والإنجيليين، والشهداء والمعترفين، وكل أرواح الصديقين،
 الذين كملوا في الإيمان ،

Celebrant

يقول الكاهن

Μενοὶ δε θεογοναβ εθμερ ἠωογ ετοι
ἁπαρθενος ἠσχογ νιβεν :

إنهواو ذى تي إئوواب إئتميه إن او او إت أوى إم بارثينوس
إنسيو نيفين :

En vooral de heilige, glorievolle Altijd
Maagd,

وبالأكثرِ القديسة المملوءة مجداً، العذراء كلَّ حين،

†θεότοκος ἑθογαβ : †ἀγία Μαρία :
 ΘΗΕΤΑΣΧΦΕ Φ† ΠΙΛΟΣΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ.

تي ثيوطوكوس إثؤواب تي أجيا ماريا : تي إيطاس إجفي
 إفتوتى بي لوغوس خين أو ميثمي :

de zuivere Moeder Gods, de heilige
 Maria, die God het Woord waarlijk
 gebaard heeft,

والدة الإله القديسة الطاهرة مريم ، التي ولدت الله
 الكلمة بالحقيقة ،

Θεοπιάσιος Ἰωάννης πύπροδρομος
 ἄβαπτιστης οσος ἄμαρτυρος :

نيم بي أجیوس یونس بی إبروذر و موس إم فابٹس تيس اووة
 إم مارٹيروس .

En de heilige Johannes, de voorloper, de
 dooper en martelaar,

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد ،

νεε πιάςιος Στεφανος παρχηδιάκονος οτος
 ἔπρωτομάρτυρος : νεε πιθεωριμος ηεγαζε-
 λιστης Μαρκος πιάποστολος εθοταβ οτος
 ἔμμάρτυρος.

نيم بي أجیوس إستيفانوس بي أرشى ذياكونوس أووة إم إبروطو
 مار تيروس : نيم بي ثيوريموس إن إف أنجيليستيس ماركوس
 بي أبوسطولوس إثؤواب اووه إم مارتيروس .

de heilige Stefanus, de aartsdiaken en eerste
 martelaar, de Godziener en Evangelist,
 Markus, de heilige apostel en martelaar,

والقديس استفانوس رئيس الشماسة وأول الشهداء،
 وناظر الإله الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر والشهيد.

Με πατριάρχης ἑσθραβ Σενηρος: με πενσαθ
 Διοσκορος: με πιάσιος Ἀθανάσιος πιάποστολικός:
 με πιάσιος Πετρος ιερομαρτυρος παρχιέρεις.

نيم بي بطريارثيس إثوواب سفيروس نيم بين ساخ ديسقوروس نيم
 بي أجوس أثاسيوس بي أبوسطوليكوس نيم بي أجوس بيترس
 بيرومارتيروس بي أرشي إيرفس .

de heilige patriarch Severus; onze leraar
 Dioscorus; de heilige Athanasius de
 Apostolische; de heilige Petrus,
 hiëromartelaar en hogepriester,

والبطريك القديس ساويرس، ومعلمنا ديوسقوروس،
 والقديس أثاسيوس الرسولي، والقديس بطرس خاتم الشهداء
 ورئيس الكهنة.

Νεε πα̅ςτιος Ιωαννης πι̅χρυσοστομος : νεε
πα̅ςτιος Θεο̅δοσιος : νεε πα̅ςτιος Θεο̅φιλος:

نيم بي أجوس يونس بي إخرى سوستوموس نيم بي أجوس
ثيودوسوس : نيم بي أجوس ثيوفيلوس :

de heilige Johannes Chrysostomus; de
heilige Theodosius, de heilige
Theophilus;

والقديس يوحنا ذهبي الفم، والقديس ثيودوسوس،
والقديس ثيوفيلوس،

Celebrant

يقول الكاهن

νεε πιὰςιος Δημητριος: νεε πιὰςιος
Κυριλλος: νεε πιὰςιος Βασιλιος:

نيم بي أجوس ديمتريوس : نيم بي أجوس كيرلس : نيم بي
أجوس فاسيليوس :

de heilige Demetrius; de heilige Cyrillus;
de heilige Basilius,

والقديس ديمتريوس، والقديس كيرلس، والقديس
باسيليوس،

ΝΕΛ ΠΙΔΤΙΟC ΓΡΗΓΟΡΙΟC ΠΙΘΕΟΛΟC : ΝΕΛ
 ΠΙΔΤΙΟC ΓΡΗΓΟΡΙΟC ΠΙΘΑΥΑΤΟΥΡC : ΝΕΛ ΠΙΔΤΙΟC
 ΓΡΗΓΟΡΙΟC ΠΑΡΜΕΝΙΟC.

نيم بي أجوس إغريغوريوس بي ثيولوغوس : نيم بي أجوس
 إغريغوريوس بي ثاف ماطورغوس : نيم بي أجوس
 إغريغوريوس بي أرمنيوس :

de heilige Gregorius de Theoloog; de heilige
 Gregorius de Wonderdoener, en de Heilige
 Gregorius de Armeniër.

والقديس إغريغوريوس الناطق بالإلهيات، والقديس
 إغريغوريوس الصانع العجائب، والقديس إغريغوريوس
 الأرمني.

Νεα πωουτ γε μητ ὡαην εταρωουτ δεη Νικε
 ᾶ: νεα πωε τεβι ἵτε Κωσταντινοῦπολις: νεα
 πικνατ γε ἵτε Ἐφεσοσ.

نيم بي شومت شي ميت اشمين ايطاف ثواوتى خين ني كيئا نيم
 بي شي تيفى انتى كوسطانتينوبوليس نيم بي اسناف شي انتى
 ايفيسوس .

De driehonderdachttien die vergaderd waren
 in Nicea, de honderdvijftig in Constantinopel
 en de tweehonderd in Efeze.

والثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية، والمائة
 والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس.

Νεϵ πενιωτ ἡδικεος πινιωτ ἄββα Ἀντωνιος :
 νεϵ πιθωηι ἄββα Παυλε : νεϵ πιωουτ εθουαβ
 ἄββα Μακαρι: νεϵ νοϱωηρι τηροϱ ἡστατροφοροϱ.

نيم بين يوت ان ذيكوؤس بينشتي آفا أنطونيوس نيم بي إثمي آفا
 بافلي : نيم بي شومت إثوواف آفا مكاري : نيم نو شيري تيرو
 ان إسطاروفورس .

En onze rechtvaardige vader, de grote abba
 Antonius; de recht-vaardige abba Paulus; de
 drie heilige Macarii en al hun zonen, de
 kruisdragers,

وآبانا الصديق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة
 أنبا مقارات القديسين، وجميع أولادهم لبأس الصليب.

Νεα πενωτ αββα Ιω̄ᾱ πιζηζοϋμενος: νεα πενωτ
 αββα Πιϋωι πιϋωι πιρωι ἡτελιος: πιμενριτ ἡτε
 Πενσωτηρ ἡ̄ᾱζαθος.

نيم بنيوت آفا يوانس بي هيغومينوس نيم بينيوت آفا بيشوي بي
 إثمى بي رومي إنتى ليوس بي مينريت إنتى بين سوتير ان
 أغاثوس .

onze vader abba Johannes de hegoemen;
 onze vader abba Pishoi, de volmaakte man,
 de geliefde van onze Goede Verlosser.

وأبانا أنبا يحنس القمص، وأبانا أنبا بيشوي البار
 الرجل الكامل، حبيب مخلصنا الصالح .



Νεε πενωτ αββα Παυλε
 πιρεαταμοσ: νεε Ιεζεκιηλ
 περμαθητης: νεε ναοσ `νιοτ εθοταβ
 `ηρωμεοσ Μαξιμοσ νεε Δομετιοσ:

نيم بينوت آفا بافلى بي ريم طموه نيم ييزيكيئل بيف ماثيتيس :
 نيم ناشويس انيوتى اثؤواب انروميئوس مكسيموس نيم
 دوميتيوس .

Onze vader abba Paulus van Tamoeh en
 Ezechiël zijn discipel; mijn meesters, de heilige
 Romeinse vaders Maximus en Dometius,

وأبانا أنبا بولا الطموهي، وحزقيال تلميذه، وسيدى
 الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس،

neun πινε ψιτ ἁμαρτηρος νιδελλοι ἵτε ψιζητ:
 neun πιχωρι εθογαβ αββα Μωχη: neun Ιωαννης
 Χαμη πιπρεσβυτερου.

نيم بي اهمى ايسيت ام مارتيروس ني خيلوى انتى شيهيت : نيم
 بي جورى ائوواب آفا موسى : نيم يونس كامى بي
 ابريسفيتيروس .

de negen-enveertig martelaren, de
 ouderlingen van Shiehiet; de sterke, heilige
 abba Mozes en Johannes Kamé de priester,

والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت، والقوي
 القديس أنبا موسى، ويحنس كما القس.

Πεϋ πενιωτ αββα Δαμηηλ πιζητοϋμενος:
 νεϋ πενιωτ αββα Ισηλωροσ πιπρεσβυτεροσ:

نيم بينيوت آفا دانيئل بي هيغومينوس نيم بينيوت آفا
 إيسيدوروس بي إيسفيتيروس :

onze vader abba Daniël de hegoemen;
 onze vader abba Isidorus de priester;

وأبانا أنبا دانيال القمص، وأبانا أنبا إيسيدوروس القس،

νεε πενωτ αββα Παχωμ φα τκοινωνια:
νεε Θεοδωρος περμαθητης:

نيم بينوت آفا باخوم فاتى كونونيا : نيم ثيودوروس بيف
مائيتيس :

onze vader abba Pachomius van de
koinonia en Theodorus zijn discipel,

وأبانا أنبا باخوم أب الشـركة، وتـادرس تلميـذه،

ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΤ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ:
 ΝΕΩ ΑΒΒΑ ΒΗΣΑ ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ. ΨΕΩ ΠΧΟΡΟΣ
 ΤΗΡΑ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

نيم بينيوت آفا شينوتي بي أرشي مانيذريتيس نيم آفا فيصا
 بيف ماثيتيس : نيم إبخوروس تيرف إنتي ني إثؤواب :
 إنطاك.

onze vader abba Shenoete de
 archimandriet en abba Besa zijn discipel,
 en alle koren van Uw heiligen,

وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأنبا ويصا تلميذه،
 وكل مصاف قديسيك.

Ναι ἔτε εβολζιτεν νοϋ-†ζο νεα νοϋτωβζ: ναι
 ναν τηροϋ εϋσοπ: οϋοζ ματοϋχον εθε πεκραν
 ἔθοϋαβ εταϋμοϋ† μμοϋ ἔρρηι ἔχων.

ناى ايتى ايفول هيتين نو تيهو نيم نو طوبه ناى نان تيرو افسوب
 : اووه ما طوجون ائفى بيكران ائوواب ايطاف موتى امموف
 اهرى ايجون .

ontferm U over ons allen door hun smekingen
 en gebeden en red ons, omwille van Uw
 Heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم ارحمنا كلنا معاً ،
 وانقذنا من اجل اسمك القدوس الذي دُعِيَ علينا .



Οὐχ ὅτι γε ἄνων φησὶν ετεμπῶα
ἠεῖπρεσβεῖν ἐρηι ἔχεν θεετ-
μακαριος ἠτε νηετε μματ.

Niet dat wij, O Heer, waardig zijn om te bemiddelen in de gelukzaligheid van hen die U toebehoren (de Uwen) .

إِنَّا يَا سَيِّدَنَا لَسْنَا أَهْلًا أَنْ نَتَشَفَّعَ فِي طُوبَاوِيَةِ
أَوْلِيَّكَ الْقَدِيسِينَ ،



Αλλα χε ἠθωοῦ εἶοσι ἔρατοῦ
ναζρεν πιβηα ἠτε πεκμονοζενης
ἠψηρι.

Итоуѡпи ἠψεβιῶ ἠεῖπρεсβεѡиη ἔρһи ἔχен
тенѡетзһки неѡ тенѡетѡѡв.

Maar dat zij die vóór de Troon van Uw
Eniggeboren Zoon staan,
mogen bemiddelen (de voorspraak mogen zijn)
in onze armzaligheid en zwakheid.

بل هم القيام أمام منبر إبنك الوحيد، ليكونوا هم عوضاً عنا
يتشفعون في مسكنتنا وضعفنا .



Ὡπι ἠρεψχω ἐβολ ἠνενανομιὰ: εθε
νοϋτχο εθ: νεμ εθε πεκραν
ετσαρωοϋτ: εταρωοϋτ ἡμοϋ εϋρη
εχων.

**Vergeef ons onze schulden (Wees
vergevingsgezind jegens onze schulden) omwille
van hun heilige smekingen, en omwille van Uw
Gezegende Naam, die over ons uitgeroepen is.**

كُنْ غَافِرًا لخطايانا ، تَارِكًا لِآثَامِنَا مِنْ أَجْلِ طِلْبَاتِهِمُ الْمُقَدَّسَةِ وَمِنْ
أَجْلِ إِسْمِكَ الْعَظِيمِ الْمُبَارِكِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا .





ΠνετωϷ μαροϷταοοϷ ἠνιραν : ἠτε
 nenioϷ εϷοϷαβ ἠπατριαρχηϷ
 εταϷενκοϷ :

Nie et oosh ma-roē ta-oēo en nie ran ente nen jotie eth-
 oe-wab em patriarshies etav enkot,

ني إٲوٲش مارو طا او او إن ني ران إنتي نين يوتى إٲوٲاب إم
 باطريارشيس إيطاف إنكوت :

Laat de lezers de namen opnoemen van onze heilige
 vaders, de patriarchen, die ontslapen zijn.

القارئون فليقولوا أسماء آباءنا البطارقة القديسين الذين
 رقدوا،

Alkare-oen fal-jakolo , esma2 ebe2ene albatareka elkidisien
 allezine rakado,



Πῶς μαύτον ἠνοῦψαχη τηροῦ :
οῦοῦ ἠτεψαχὰ νεννοβι νὰν ἐβὼλ .

Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe oewoh
entef ka nen novie nan evol.

إبشويس ما إمطون إن نو إبسيشي تيرو : اووه إنتيف كائين
نوفى نان ايفول.

De Heer schenke hun zielen de eeuwige rust
en vergeve onze zonden.

الرَّبُّ يُنِيحُ نَفوسَهُم أَجمَعِينَ، وَيَغْفِرُ لَنَا خَطايانا.

A-rrabo jonaie7 nefosehom akhme3ien, we jaghfer
lene gatajene.



Link

لينك

لحن بي نيشتي

[De hymne Pie nieshtie](#)

لحن بي نيشتي الكبيرة

[De Grote Pie nieshtie](#)

لحن إفشيس

[De hymne Ev-shes](#)

أسماء الآباء البطاركة

[De namen van de patriarchen](#)



Èρε ποῦςμοοῦ ἔθοοαβ : ψωπι
νεμάν : ἀμην.

E-re poe esmoe eth-oe-wab shoopie
neman .

إیری بو إسمو إثوواب : شوی نیمان : آمین .

Laat hun heilige zegen met ons zijn, Amen.

برکاتهم المقدسة ، تكون معنا : آمین .

Barakat-homol mokadassah faltakoen ma3na
amien.



Δοξα ci Κυριε : Κυριε ελεησον
: Κυριε ελεησον :

Zoksa sie Kyrië, Kyrië eleison Kyrië
eleison,

ذو كصاسي كيري : كيري ليسون : كيري ليسون

Aan U, o Heer, zij de glorie, Heer ontferm U,
Heer ontferm U,

المجد لك يارب ، يارب ارحم ، يارب ارحم ،

El makhdo lak ya rab, yarabor7am,
yarabor7am,



Κυριὲ ἀναπαύσον : ἀμήν .

Kyrië evlo-khieson Kyrië ana pavson,
amien.

كيريّ إفلوجيسون : كيريّ أنا بافصون : أمين .

Heer zegen ons, Heer schenk hun de
eeuwige rust, Amen.

ياربُ باركنا ، ياربُ نجهُم ، أمين .

yarabo barikna, yarabo naje7 hom
amien.



Gedenking van de doden

الترحيم

أولئك ياربُ - Degenen



ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΕΛ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΠΟΣ
 ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥΕ ΕΝΟΥΡΑΝ : ΝΕΛ ΝΗΕΤΕ
 ΑΠΕΝΤΑΟΥΩΟΥ.

k

G

اووة ناي نيم اواون نيفين إبتشويس : ني إيطان طا أو إن أو
 ران : نيم ني إيتي إم بين طا أو او أو .

Hen, o Heer, en iedereen wier namen wij
 hebben genoemd en degenen wier namen
 wij niet hebben genoemd,

وهؤلاء وكلُّ أحدٍ ياربُّ الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم
 نذكرهم .



ΠΝΕΤ ΘΕΝ ΦΩΕΓΙ ΞΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ ΞΜΟΝ :
 ΝΕΨ ΝΗΕΤΕ ΝΘΗΤΕΝ ΔΝ : ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
 ΔΥΨΤΟΝ ΞΜΩΟΤ ΘΕΝ ΦΝΑΖΤ ΞΠΙΧΡΙΤΟΤ.

ني إيتي خين إف ميفئي إم بي اوواي : بي اوواي إمامون : نيم ني
 إيتي إنخيتين أن : إيطاف إنكوت أف إمطون إمامواو : خين إفناهتي
 إمبي إخريستوس.

degenen die een ieder van ons in gedachten
 heeft en degenen die niet in onze gedachten zijn,
 degenen die ontslapen en heengegaan zijn in het
 geloof van Christus.

الذين في فكر كل واحد منا ، والذين ليسوا فينا
 الذين رقدوا وتبيحوا في إيمان المسيح .



Ἀρκαταξιοιν Π̄ος μᾱλλον ἠνοῦψυχῆ
 τηροῦ : ἕεν κενῆ ἠνενοιοῦ εθοῦαβ
 Ἀβρααμ νεε Ἰσαακ νεε Ιακωβ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابيشي تيرو :
 حين كنف إن نين يوتي إثؤواب أبرآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten
 rusten in de boezem van onze heilige
 vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يارب نبح نفوسهم جميعاً في حزنِ آبائنا
 القديسين ، إبراهيم وإسحق ويعقوب .



Ὡσανοῦσος θεν οὔμα ἠχᾶλοη :
 ζιχεν φωωοῦ ἠτε πεωτον : θεν
 πιπαρᾶΔισος ἠτε ποῦνοϋ.

شَانو شُو خِين اوما اِن اِخْلُو اِى هِيجِين اِفْمُواو اِنْتِى اَب
 اِمْطُون خِين بى بارا ذيسوس اِنْتِى اِبُوُونوب :

Verzorg hen in grazige weiden aan
 rustige wateren in het Paradijs van de
 Vreugde.

عَلُهُم فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي
 فَرْدُوسِ النِّعِيمِ ،



Πῶς ἐταρῶσθε ἐβοῶν ἠδῆται : ἕνε
 πῶκαρ ἠζητ νεμ ἴλῆτη νεμ πιρῖ
 ἄλομ : ᾄεν φῶρωινι ἠτε νη εῶν ἠτακ.

بى ما إيطاف فوت إيفول إنخيتف إنجى بى إمكاه إنهيت نيم تى
 لىبى نيم بى فياهوم خين إف أواوينى إنتى نى إئوواب إنطاك.

De plaats waar verdriet, kommer en
 zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw
 heiligen.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهؤ في
 نور قديسيك.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Νη μεν Πος εακβι ηνοψτηχη: μαατον
 νωογ : δεν πιπαραδισοο ητε πογνοογ :
 δεν τχωρα ητε ηηετοηδ ωα ενεε :

ني مين إبتشويس إي آكتشي إن نو إبسيشي ما إمطون نواو
 خين بي باراديسوس إنتي : إبونوف خين إتحورا إنتي ني إيت
 أونخ شا إنيه .

Degenen, o Heer, wier zielen U tot U genomen
 hebt, schenk hun de eeuwige rust in het
 Paradijs van de vreugde, in het land van de
 levenden tot in eeuwigheid,

أولئك يارب، الذين أخذت نفوسهم نيحهم في فردوس
 النعيم، في كورة الأحياء إلى الأبد،



Ἦεν Ἰεροσολημ ἅτε ἕφε : ἄεν
πια ἕτε ἡμα :

أنون ذى هون خاني إت اووي إنريم إنجويلى إم باى ما آريه
إيرون : حين بيك ناھتى آري إهموت نان إنتيك هيرينى شا
إيفول .

in het hemelse Jeruzalem, in die plaats,

في أورشليم السمائية ، في ذلك الموضع ،



ἌΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΘΑ ΝΗΕΤΟΙ ἸΡΕΜἸΧΩΙΛΙ
 ἘΠΑΙΜΑ : ἄρεε ἔρον θεν πεκναετ :
 ἄριεμοτ νἄν Ἰτεκειρηνη ψἄ εβολ.

أنون ذى هون خاني إت اووي إنريم إنجويلى إم باى ما آريه
 إيرون : خين بيك ناھتى آري إھموت نان إنتيك هيريني شا
 إيفول .

En ook wij, vreemdelingen in deze
 wereld, bewaar ons in Uw geloof, schenk
 ons Uw vrede tot het einde toe.

ونحنُ أيضاً الغرباءُ في هذا المكان، إحفظنا في
 إيمانِك، وأنعم لنا بسلامِك إلى التمام.



Ὡςπερ η̅ν κε ε̅στε ε̅στιν : ἀπο
γενε̅ας ι̅ς γενε̅αν :

Oos-per ien ke este estien a-poe khene-
as is khene-an,

اوس بيرين كى استى استين : أبو جيني أس إيس جى نى أن:

Zoals het was, zo zal het zijn, van
generatie tot generatie,

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل،

Kama kaan, wa hakaza jakoen, men khielin
iela khiel,



Κε παντας τους εωνας των
εωνων : **αμην.**

ke pandas toes e-oo-nas toon e-oo-noon
amien.

کی بانداس طوس ای اوناس طون ای اونون : **آمین .**

En tot in de eeuwen der eeuwen, **Amen.**

وإلى دهرِ الدهورِ ، **آمین .**

Wa iela dahr el dehoer **amien.**



βιωιτ θαλων εδορν ετεκμετορρο : ρινα
 νεμ θεν φαι κατα φρητ ον θεν ζωβ νιβεν
 : ητεφβιωορ οτορ ητεφβισμορ οτορ ητεφβισι
 : ηχε πεκνιωτ ηραν εθοραβ :

تشي مويت خاجون ايخون ايتيك ميت اورو : هينا نيم خين فاي
 كاطا افريتي اون خين هوب نيفين انتيف تشي او او اووه انتيف
 تشي اسمو اووه انتيف تشيسي انجي بيك نشتي انران اثوواب .

Leid ons door de weg tot in Uw Koninkrijk, zodat
 daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en Heilige
 Naam, verheerlijkt, gezegend en verheven,

وإهدنا الي ملكوتك، لكي وبهذا كما أيضاً في كلِّ شيءٍ، يتمجد
 ويتبارك ويرتفع اسمك العظيم القدوس ،



Ἦεν ζωβ νιβεν ετταηοῦτ οσοζ
ετςμαρωοῦτ: νεα Ιησοῦς Πιχριστος
πεκμενριτ ἠωηρι: νεα πιΠῆνα εθοῦαβ.

خين هوب نيفين إطايوت : أووه ات إسمارواوت نيم إيسوس بي
إخريستوس : بيك مينريت إنشيري نيم إبنفما اثوواب.

wordt in alles wat waardevol en gezegend is
met Jezus Christus, Uw geliefde Zoon en de
Heilige Geest.

في كلّ شيءٍ كريمٍ ومباركٍ، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب
والروح القدس .



Ιρηνη πασι.

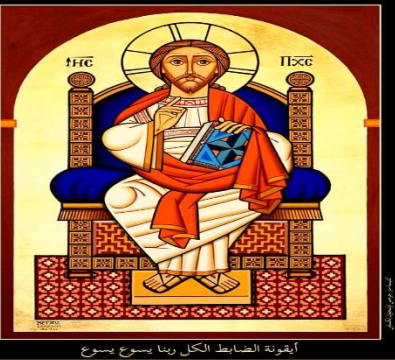
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Πάλιν ον μαρενωεπζμοτ ήτοση εφτ
πιπαντοκρατωρ: φιωτ εΠοσ οσοθ
Πεννοητ οσοθ Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστοσ.

بالين أون مارين شيبئهموت إنططف إم إفتوتى بى بانطوكراتور
إفيوت ام بين تشويس أووه بينتوتى أووه بين سوتير إيسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals, laat ons dankzeggen aan de
Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser Jezus Christus,

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكلّ ، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح .



Ἐε ἀφ' ἑρνερέπεια πῶα οἱ ἴνοῦ εὐζι
 ἐρατεν : ἕεν παιμα εθοῦαβ φαί : οἶοῦ
 ἐφαί ἡνεῖνχιχ ἐπῶωι : οἶοῦ ἐπῶωω
 ἀπεφραν εθοῦαβ.

جى آف اثيرين اير اب امبشا أون تينو اى اوهى ايراتين : خين
 باي ما ائوواب فاي : اووه ايفاي ان نين جيج ايشوى : اووه اى
 شيمشى ام بيفران ائوواب .

want Hij heeft ons nu waardig gemaakt om in
 deze heilige plaats te staan, onze handen op
 te heffen en zijn Heilige Naam te dienen.

لأنه جَعَلْنَا أَهْلًا الْآنَ أَنْ نَقِفَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ،
 ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم إسمه القدوس ،



Ἰησοῦς ὁν μαρτυροῦν ἕροῦ : ἡγοῦσ
 ἵστερῶντεν ἡεμπῶν ἡτῶετῶφῆρ ἡεῶ
 τῶετῶλῶψῆς : ἵτε ἡεῶμῶστηριον
 ἡνοῦτ ὀροῦ ἡἄθῶου.

إنثوف أون مارين تيهو إيروف : هوبوس إنتيف آيتين إن إمبشا إنتى
 ميت إشفير نيم تى ميت آناليم إبسيس : إنتى نيف ميستيريون إن
 نوتى أووه أن آثمو.

En laat ons Hem ook vragen dat Hij ons waardig
 maakt voor de communie en de deelname aan
 Zijn goddelijke en onsterfelijke Mysteries.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مُستحقين لشركة وصعود
 أسرارهِ الإلهية غير المائتة.





ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Πισωμὰ ἐθοῦαβ.

Pi coma eth-oe-wab.

بى سوما اثوواب.

Het Heilig Lichaam.

الجسدُ المقدّس.

Al-khasad almokadas.



Ἰενοῦωψτ ἄπεκσωμα ἔθοῦαβ.

Ten oe-oosht em pek sooma eth-oe-wab.

تين او اوشت إم بيك سوما إثؤواب .

Wij buigen voor Uw Heilig Lichaam.

نَسْجِدُ لْجَسَدِكَ الْمَقْدَسِ .

Nas khod le khasadika el-mokaddas.



Νεμ πιςνοφ ετταιοϋτ.

Nem pef esnof et tajoet.

نيم بي إسنوف اتطايووت .

En het Kostbaar Bloed.

والدمُ الكريم.

Wa al-dammikal kariem.



Νεμ πεκςνοφ ετταιοηοτ.

Nem pek esnof et tajoet.

نيم بيك إسنوف إطاويوت .

En Uw Kostbaar Bloed.

ولدمك الكريم .

Wa le dammikal kariem.



Ἐτε Πεφ̅χριστος : ἴξε
πιπαντοκρατωρ Π̅ς Πεννοη̅.

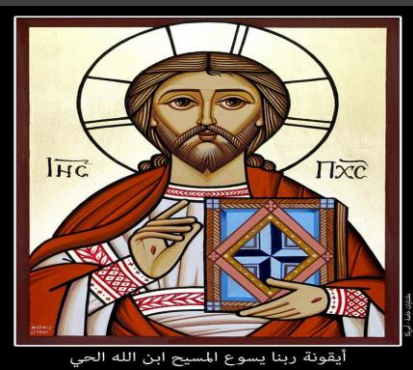
Ente pef-gristos inzje pi pandokrator
pshoic pennoetie.

إنتى بيف إخرستوس إنجى بى باندوكراتور إبتشويس بين
نوئى.

Van Zijn Gezalfde, de Almachtige Heer,
onze God.

اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا.

Allazan limasie7ihi al-dabet elkol al-rabo ilahona,



Ἀμην ἄμην Πρoσερχασθε.

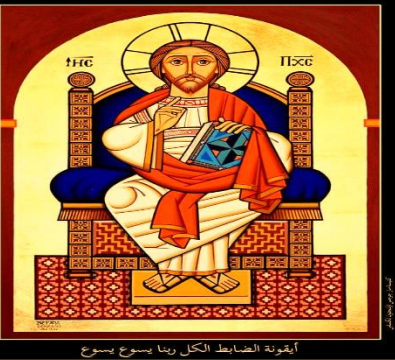
Amien, amien, pros ev eksas-te.

أمين أمين إبروس إيف إكصاستي.

Amen, amen, Laat ons bidden.

آمين أمين صلوا.

Amien, amien, Salloe.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



فهرس القسم

[Index van Gebed van de Breking](#)

[الفهرس - Index](#)



Φηβ Π̄ο̄ς Π̄εννοϋτ̄ π̄ινιωτ̄
 π̄ιωδ̄ενεϋ : ο̄σοϋ ε̄το̄τε̄ρ̄ω̄φ̄η̄ρῑ μ̄μοϋ
 δ̄εν ο̄ϋω̄οϋ.

افنيفة ايتشويس بينوتى بى نشتى بى شا انيه ، اووه ايتو اير
 اشفيرى امموف حين او او او.

O Meester, Heer, onze God, Groot en Eeuwig,
 wiens glorie bewonderenswaardig is,

أيها السيدُ الربُّ، إلهنا العظيمُ الأبدِيُّ، والمتعجبُ
 مِنْهُ بالمجدِ.



Φηέταρες ετεσδιάθηκη νεα πεσναι :
 ηνιετεράσταν μμοσ ζεν ποσσητ
 τηρσ.

فى إيت آريه إيتيف ذياتيكي نيم بيف ناى إن ني إت إير آغانان
 إمموف حين بوهيت تيرف .

die Zijn verbond en genade houdt jegens
 hen die Hem liefhebben met heel hun hart,

حافظُ عهدِهِ ورحمتهِ للذينَ يحبونَهُ بكلِّ
 قلوبِهِم.

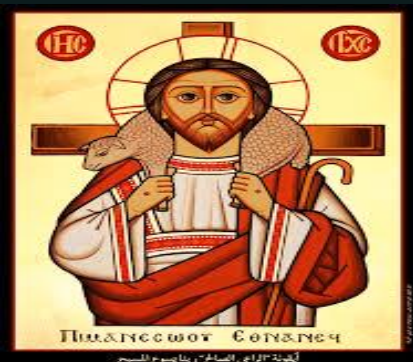


Φηέταϗτ̄ ναν̄ ἵνοϗωτ̄ ἴτε θαννοβι :
 ζιτεν̄ πεϗμονοζενηϑ ἡϗηρῑ Ἰηϑοϑϑ
 Πιϗριστοϑ Πεν̄οϑ̄ : π̄ωνθ̄ ἴτε οϑον̄ νιβεν̄ .

في إيطاف تي نان إن أوسوتي إنتي هان نوفي : هيتين بيف
 مونوجينيس إنشيري إيسوس بي إخرستوس بين تشويس :
 إبونخ إنتي أوون نيفين .

die ons de verlossing van onze zonden
 geschonken heeft, door Zijn Eniggeboren Zoon,
 Jezus Christus onze Heer, het leven van
 iedereen,

الذي أعطانا الخلاص من خطايانا، بابنه
 الوحيد يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.



Ϡβοὴθιά ἴτε νηέταρ φωτ ζαροϑ :
Ϡζελπικ ἴτε νηετωϡ ἐζρηι οϣβηϑ .

تى فو ايثيا انتى ني ايطاف فوت هاروف : تى هيليس انتى
ني اتوش اهرى اوفيف .

de hulp van hen die bij Hem een toevlucht
zoeken, de hoop van hen die Hem
aanroepen,

يامعينَ الملتجئينَ إليه، رجاءَ الذين يصرخونَ نحوهُ .



Φηέτοοοζι έρατοο ναεραα ηνε
 νιάνανωο ηωο: νεα νιάνανθα νθα
 : ητε νιατζελοο νεα νι-
 αρχηατζελοο εθοαβ.

في إيتو أوهى إيراطو ناهراف إنجى نى أنا إنشو إنشو : نيم نى
 أنان إثفا إن إثفا : إنجى نى أنجيلوس نيم أرشى أنجيلوس
 إتوواب.

voor wie staan duizend maal duizend en
 tienduizend maal tienduizend heilige engelen
 en aartsengelen,

الذي يقفُ أمامه ألوفُ ألوفِ وربواتُ ربواتِ
 الملائكةِ ورؤساءِ الملائكةِ المقدسين.



Νιχεροϋβια νεε Νισεραφια : νεε
 πιωνυ τηρϋ νατβιηπι εεοϋ : ητε
 νιχοε νεποτρανιον.

نى شىروويم نيم نى سيرافيم : نيم بى ميش تيرف إن أت
 إتشى إيبى إمموف : إنتى نى جوم إن إيورانىون .

de Cherubim en de Serafim, en de ontel-bare
 menigten van de hemelse machten.

الشاروويمُ والسارافيمُ وكلُّ الجمعِ غيرِ المحصىِ الذي
 للقواتِ السَّمائيةِ .



Φτ φηέτασπεράστιάσιν ήηαιδωρον και
ετχη έδρη : σιτεν πχινι έδρη εχωσ
ήτε πεκΐπεμα έθοσδ ακτοσβωσ.

إفنتى في إيطاف إير آجيازىن إنناى ذورون ناى إتشى إخرى :
هيتىن إب جىن إى إخرى إىجواو إنتى بىك إبنفما إثوواب
أكتوفواو.

O God, die deze offergaven, die hier gelegen
zijn, geheiligd hebt door de neerdaling van Uw
Heilige Geest, en ze gezuiverd hebt;

اللهم الذى قَدَسَ هذه القرابين المؤسوعة بحولِ روحِكَ
القدوسِ عليها وطهرتها.



ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΖΩΝ ΠΕΝΝΗΒ ΕΒΟΛΖΑ
 ΝΕΝΝΟΒΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΛ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ
 ΕΒΟΛ :

ماطوفون هون بين نيب إيفول ها نين نوفي : نى إتهيب نيم
 نى إث اواونه إيفول :

zuiver ook ons, onze Meester, van onze
 zonden, de verborgene en de zichtbare,

طهّرنا نحنُ أيضا يا سيّدنا من خطايانا الخفية
 والظاهرة،



οἶτος μετὶ νιβεν ετενεράνα ἀν
 ἠτεκμετὰζαθος : Φ† πιαριωμ
 μαρεγορει σαβολ ἠμων .

أوه ميفئى نيفين إيتين إفران آن إنتيك ميت آغاتوس :
 إفتوتى بى ماى رومى ماريف أووى صافول إمامون .

en moge elke gedachte die Uw goedheid
 niet behaagt, o God die de mens
 liefheeft, van ons worden afgewend.

وكلّ فكرٍ لا يُرضي صلاحك يا الله محبّ البشرِ
 فليبعُد عنا .



Ὡς τοῦ θεοῦ ἡνενψυχῆ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

ما طوفو إن نين إيسيشي نيم نين صوما : نيم نين إينفما : نيم
 نين هيت : نيم نين فال : نيم نين كاتي : نيم نين ميفئي : نيم
 نين سين إيذيسس.

Reinig onze zielen, onze lichamen, onze
 geesten, onze harten, onze ogen, ons ver-
 stand, onze gedachten en ons geweten,

طهّر نفوسنا، وأجسادنا، وأرواحنا وقلوبنا، وعيوننا،
 وأفهامنا، وأفكارنا، ونياتنا .



Ζοπωσ θεν οϋζητ εφοταβ νεμ οϋψϋχη
 εαϑβιοϋωινι: νεμ οϋχο νατβιωπι: νεμ
 οϋναϋϋ νατμετωοβι: νεμ οϋαζαπη
 εϑχηκ εβολ νεμ οϋεελπιϑ εϑταχρηοϋτ.

هينا حين أو هيت إفوواب نيم أو إبيشي إي أس إتشي او اويني :
 نيم او هو إن آتشي شيبي : نيم اوناهتي إن آت ميت شوبي : نيم
 أو آغابي إس جيك إفول نيم او هيلبيس إس طاجريوت.

opdat, met een rein hart, een verlichte ziel, een
 gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof,
 een volmaakte liefde en een onwankelbare hoop,

لكي بقلبٍ طاهرٍ، ونفسٍ مُستتيرةٍ، ووجهٍ غيرٍ مخزيٍ،
 وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ ثابتٍ.



Ἰτερτολμαν ἄθεν οὐπαρρησία
 ἡατερβοτ : ἔτωβρ ἡμοκ Φτ Φιωτ
 ἔθοταβ ετῆεν νιφνογι ογορ ἔχορ.

إنتين إيرطولمان خين أو باريسيا إن آت إيرهو تي : إي طوبه
 إمموك إفتوتى إفتوت إفتوت اب إت خين ني فيوؤوى أووه إيجوس.

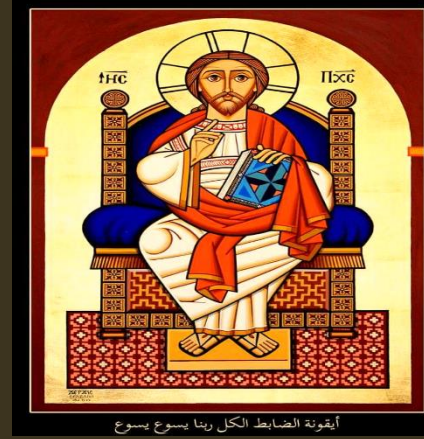
wij het wagen met vrij-moedigheid en zonder
 vrees tot U te bidden, o God, Heilige Vader die
 in de hemelen zijt, en te zeggen:

نستجري بدالةٍ بغير خوفٍ، أن نطلبَ إليك، يا الله الآبُ
 القدوسُ الذي في السمواتِ، ونقول :

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

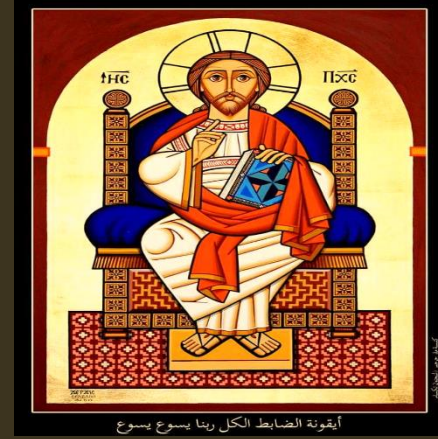
أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



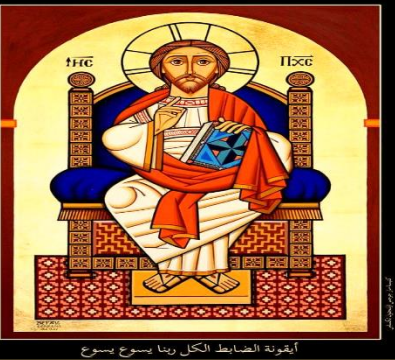
Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,



وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενος̄.

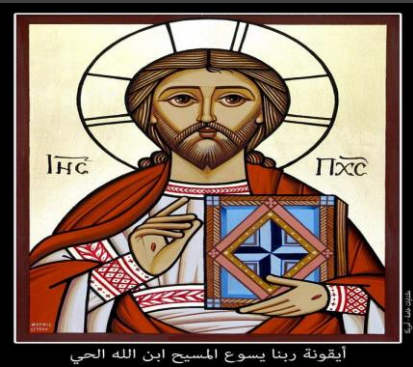
Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكليناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Èνωπιον σοῦ Κυριέ.

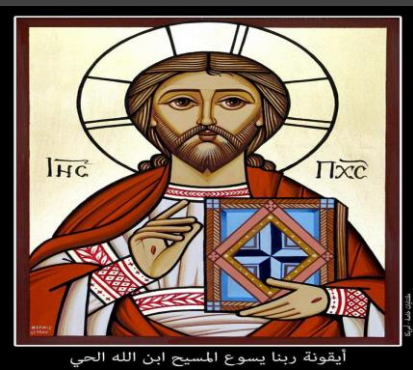
Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمامك يارب .

Amamak ja Rab.



Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

Epros-goomen The-oe meta fovoe.

إبروس خومين ثيو ميطا فوفو أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتوا بخوفِ الله أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



Ιρηνη πασι.

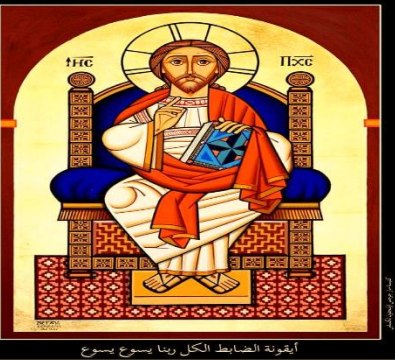
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



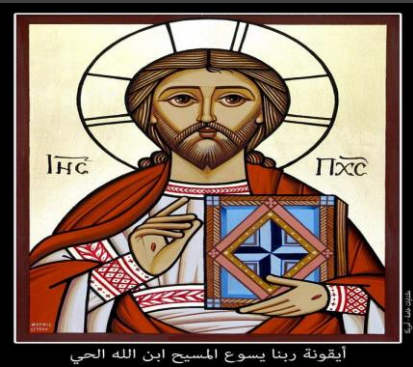
Δριϕμερι Π̄σ̄c ἠ̄νηενχινθωογ̄τ̄ :
ς̄μοο̄ ε̄ρωο̄.

أرى إفميفئي إبتشويس إن نين جين ثواوتى إسمو إيرواو .

Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten en
zegen ze.

أذكر ياربُ اجتماعاتنا باركها.





Σωθεις ἀμην : κε τω πνευματι σοϋ :
μετα φοβοϋ θεοϋ προσχωμεν .

Soo-thies amien, Ke too pnevmatie soe, Meta
fovoe The-oe pros-goomen.

سوئيس آمين كيظو إبنفماتي سو : ميظا فوفو ثيو : إيروس خومين .

U bent verlost, Amen, En met uw geest, Laat ons
aandachtig zijn in de vreze Gods.

خُصْتُ حَقًّا، ومع روجِك، نَنصْتُ بِخَوْفِ اللّهِ.

Galosta 7akkan, Wa ma3 ro7ieka, Nansettoe begauwf illeh.





Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمين كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمين، يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



Ἰα ἀσὶὰ τις ἀσῖς : Ἐρλωσητος
 Κηριοσ Ιησοϋσ Χρηστος Ἰιοσ Θεοϋ
 ἀσῖασωοσ Πνεϋμα ἀσῖον : ἀμην.

طا آجياتيس آجيس : إفلوجيطوس كيرىوس إيسوس
 إخرستوس إىوس ئىوُ أجىاسموس إبنفما آجىون : آمين.

Het Heilige voor de heiligen. Gezegend is
 de Heer Jezus Christus, de Zoon Gods; de
 heiliging is door de Heilige Geest. Amen.

القدسات للقديسين ، مباركُ الربُّ يسوعُ المسيحُ ابنُ
 الله، وُقُدوسُ الروح القدس : آمين.



Ις ὁ παναξιος Πατηρ : Ις ὁ παναξιος
Υιος : εν το παναξιον Πνευμα :
ἀμην.

Ies o pan akhios Patier, ies o pan akhios Eejos, en
to pan akhion Epnevma, amien.

إيسو بان أجيوس باتير : إيسو بان أجيوس إيوس : إنطو بان أجيون
إبنفما : أمين .

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is
de Heilige Geest. Amen.

واحدٌ هو الأب القدوس ، واحدٌ هو الإبن القدوس ، واحدٌ هو
الروحُ القدس ، أمين .

Wa7edon howal aab el koddos, wa7edon howal ebn el
koddos, wa7edon howal ro7 el koddos, amien.



Ιρηνη πασι.

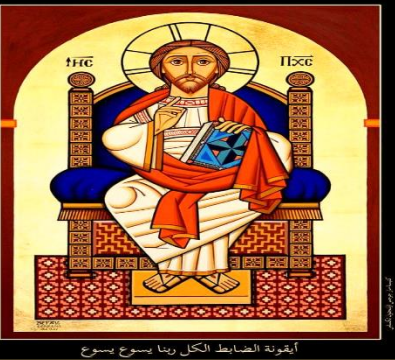
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Σωμα ἄξιον κε ἕνα τιμιον
ἀληθινον Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ὑιοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν : ἀμην.

صوما أجيون كي إيما تيميون آليثينون إيسو إخريستو طو إيو
طو ثيو إيمون : آمين.

Het Heilig Lichaam en het Kostbare Ware
Bloed van Jezus Christus, de Zoon van
onze God : Amen .

جسدٌ مقدسٌ ودمٌ كريمٌ حقيقيٌ ليسوعَ المسيحِ ابنِ
إلهنا : آمين.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



ἌΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ ΣΩΜΑ ΚΕ ἘΜΑ
ἈΛΗΘΙΝΟΝ : Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ἰοῦ
τοῦ Θεοῦ ἡμῶν : ἀμήν .

أجیون تیمیون سوما کی ایما آلیثینون ایسو إخریستو طو ایو
طو ٹیو ایمون : آمین .

Het Heilig, Kostbaar Lichaam en het Ware
Bloed van Jezus Christus, de Zoon van
onze God : Amen .

مقدس وکریم، جسد ودم حقیقی، لیسوع المسیح ابن
إلهنا. آمین .



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Πισωα νεω πικνοϋ ἴτε
Εωωανοθηλ Πεννοϋτ φαι πε ζεν
οϋωεθωηι : ἀωην.

بی صوما نیم بی إسنوف إنتی إیمانویئل بین نوتی فای بی
خین أو میثمی : آمین.

Het Lichaam en Bloed van Emmanuël onze
God, dit is waarlijk zo : Amen .

جسدُ ودمُ عمانوئیل إلهنا، هذا هو بالحقیقة : آمین.



Ἀμην † ναητι.

Amien tie nahtie.

أمين تي ناهتي .

Amen, dat geloof ik.

حقاً أوّمن .

7akan o-2men .



Αμην ἀμην ἀμην : ἴναρτ ἴναρτ
ἴναρτ : οσορ ἴερομολοσιν ψα
πινιφι νῆδαε .

أمين أمين أمين تي ناھتي تي ناھتي تي ناھتي اووه تي إير
أومولوجين شابي نيفي إنخائي .

Amen, amen, amen. Ik geloof, ik geloof, ik
geloof en belijd tot de laatste ademtocht ,

آمين، آمين، آمين، أؤمن، أؤمن، وأعترف إلى
النفس الأخير.



Χε θαι τε τσαρζ ηρεϋτανθο : ετα πεκ-
 μονογενης ηωηρι : Πενος οτος Πεν-
 νοττ οτος Πενωρ Ιησοϋς Πιχριστος :

جى تاى تى تي صاركس انريف طانخو : ايطا بيك
 مونوجينيس انشيري : بين تشويس اووه بين نوتى اووه بين
 سوتير ايسوس بى اىرستوس.

dat dit het levengevende Lichaam is dat Uw
 Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
 Verlosser Jezus Christus,

أن هذا هو الجسدُ المحيي الذي إبنك الوحيد، ربنا،
 وإلهنا، ومخلصنا يسوع المسيح،



βιτς εβολθεν τενβοις ηνηβ τηρεν:
 †θεοτοκος εθρ †αγια Μαρια.

تشييس ايفول حين تين تشويس انيب تيرين تي ثيوطوكوس
 ائوواب تي اجيا ماريا.

heeft aangenomen uit ons aller Vrouw en
 Koningin, de zuivere Moeder Gods, de
 heilige Maria.

أخذه من سيدتنا وملكنا كنا، والدة الإله القديسة
 الظاهرة مريم.



Αγαρισ ἵναται νευ τεφμεθνοϋτ: θεν
οϋμετατωοϋχτ νευ οϋμετατωωθ
νευ οϋμετατωιβτ.

آف آيس إن اووآي نيم تيف ميث نوتى : حين أوميت أت
موجت نيم أوميت أت ثوخ نيم أوميت أت شيفتى .

Hij heeft het één gemaakt met Zijn
Goddelijkheid, zonder vermenging, zonder
verwarring en zonder verandering.

وجعله واحداً مع لاهوته، بغير إختلاطٍ ولا
إمتزاجٍ، ولا تغييرٍ.



Εαφερὸμολτιν

ἠτὸμολοσιὰ

εθνανες

:

ναζρεν

Ποντιος

Πιλατος.

إى أف إىر أومولوجين إنتى أومولوجيا إثنائس ناهرين
بونتيوس بىلاطوس :

Hij heeft de goede belijdenis betuigd
voor Pontius Pilatus,

وإعترف الإعتراف الحسنَ أمام بىلاطس البُنطى،



Δεϋτης ε`ρηι ε`χων: ζιζεν πιϋε
ε`θοταβ ντε πιστατρος: ζεν πεφοτωϋ
ωωιν ωωοϋ ε`ρηι ε`χων τηρεν.

أفتيس إهري إيجون هيجين بي شي إئوواب إنتي بي
إسطافروس : خين بيف اواوش إميمين إمموف إهري إيجون
تيرين .

Hij heeft het voor ons overgeleverd op
het hout van het Heilig Kruis door Zijn
vrije wil, en voor ons allen.

وأسلمه لنا على خشبة الصليب المقدسة، بإرادته
وحده، عنا كلنا .



Ἀληθως Ἰναρτ χε ἠπε
 τερμεθνοτ φωρχ ἔτερμετρωαι:
 Ἰοτσοτσοτ Ἰοτωτ οτδε οτρικι ἠβαλ.

أليثوس تي ناهتي جي إمبي تيف ميث نوتي فورج إيتيف ميث
 رومي إن أوسوسو إن اووت أودي أوريكي إمفال .

Ik geloof waarlijk dat Zijn Goddelijkheid
 nooit gescheiden is geweest van Zijn
 menselijkheid, geen ogenblik, zelfs geen
 oogwenk lang.

بالحقيقة أومن، أن لاهوته لم يُفارق ناسوته،
 لحظةً واحدةً، ولا طرفةً عينٍ .



Εἴη ἡμῶς ἔχων ἡγοῦσώτης: Νεμ
οὔχω ἐβόλ ἡτε Νινοβί: Νεμ οὔωνθ
ἡἐνεεζ ἡνηεθναβί ἐβόλ ἡθῆτς.

إفتى إماموس إيجون إن أو سوتى نيم أوكو إيفول إنتى نى
نوفى : نيم اواونخ إن إينيه إن نى إئتاتشى إيفول إنخيتس :

Het is ons gegeven tot verlossing, tot
vergeving van zonden en ten eeuwigen
leven voor hen die er deel aan hebben,

يُعطى عنا خلاصاً، وغفراناً للخطايا، وحياءاً أبديةً
لمن يتناول منه،



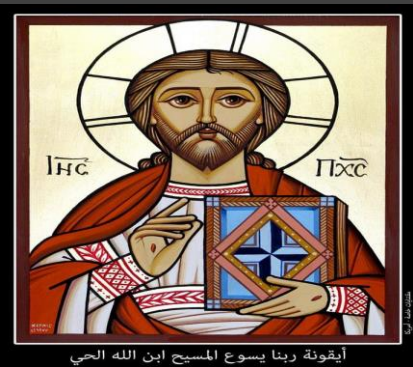
†Ϡⲛⲁⲛⲧ Ϡⲛⲁⲛⲧ Ϡⲛⲁⲛⲧ Ϡⲉ ⲑⲁⲓ Ϡⲉ
Ϡⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲙⲏⲛ.

تي ناهتي تي ناهتي تي ناهتي جي تاي تي خين او ميثمي :
أمين.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof dat dit
waarlijk zo is. Amen.

أؤمن، أؤمن، أؤمن أن هذا هو بالحقيقة : أمين .





Ἀμην ἄμην ἄμην : †Ναζ† †Ναζ†
 †Ναζ† : χε θαι τε †εν οϋμεθαμι :
 ἄμην .

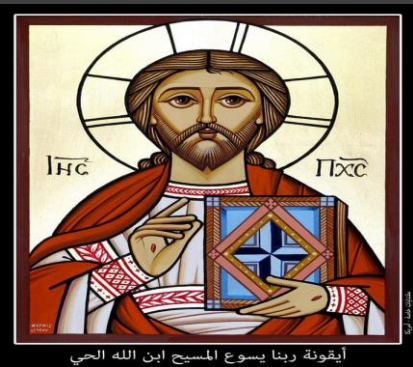
**Amien amien amien, tie nahtie tie nahtie tie nahtie,
 zje thai te gen oe methmie amien.**

أمين أمين أمين تي ناھتي تي ناھتي تي ناھتي : جي ٿاي تي خين
 او ميٿمي : آمين.

**Amen, amen, amen. Ik geloof, ik geloof, ik geloof
 dat dit waarlijk zo is. Amen.**

آمين آمين آمين، أوْمُنُ أوْمُنُ أوْمُنُ، أن هذا هو بالحقيقة : آمين.

**Amien amien amien, o-men o-men o-men, enne heze howe
 bel- 7akiekatie amien.**



Ἰωβδ ε̅ε̅ρηι ε̅ε̅ων νεω ε̅ε̅εν
χριστιανος νιβεν :

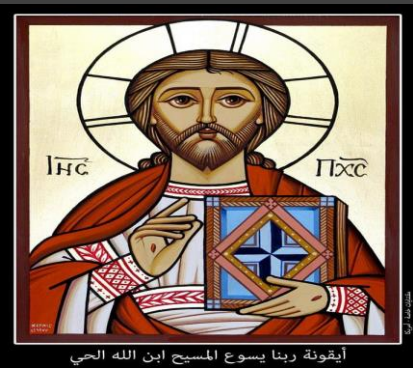
Toobh e-ehrie e-khoon nem ezjen egristianos
nieven,

طوبه إهري إيجون نيم إيجين إخريستيانوس نيفين :

Bid voor ons en voor alle christenen,

إطلبوا عنا وعن كلّ المسيحيين ،

Otloboe 3enne we 3en kol el-messi7ejien,



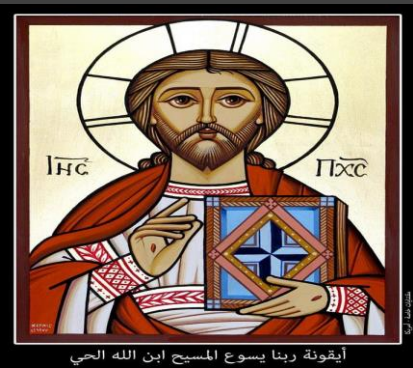
Έταρχος ναν εθβητοϋ : χε
ἀριπενμεϋι ζεν πηι ἁΠοϋ .

etav khos nan ethvie-toe zje a-rie pen mevie gen ep
ie em Eptshois.

إيطاف جوس نان إثقيطو : جى آري بين ميفئي حين إبي إم
إبتشويس .

die tot ons hebben gezegd: “Gedenk ons in
het huis van de Heer.”

الذين قالوا لنا من أجلهم، إذكرونا في بيت الرب .
el-leziene kaloe lene men akhliehim ozko-roena fie beit el-
Rab.



Ἡ ἰρηνὴ καὶ ἀγάπῃ : Ἰησοῦ Χριστοῦ
μεθ' ἑμῶν : ψαλλάτε καὶ
ἀλληλοῦσιν.

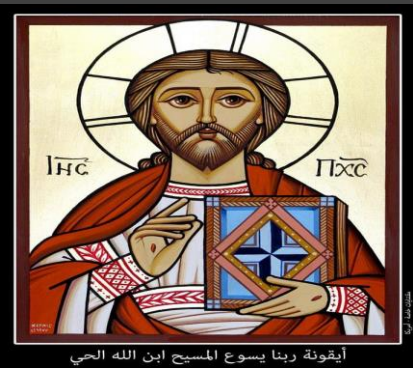
**Je irinie ke aghapie Iesoe Egristoe meth iemoon
psala-te, khoo allieloeja.**

**إي إيريني كي آغابي : إيسو إخريستو ميث إيمون إبصالاتي :
جو الليلويا .**

**De vrede en de liefde van Jezus Christus zij
met u. Zing de lofzang “halleluja”.**

سلامٌ ومحبةُ يسوعَ المسيحَ معكم، رتلوا بنشيدٍ : هليلويا .

**Salam wa ma7abbat Jassoe3 el-Massie7 ma3kom, ratteloe
benashied, hellieloja.**



Προσευξασθε ὑπερτης ἀξιας
μεταληψεως ακραντων :

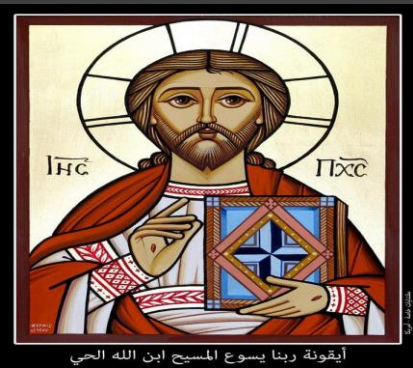
Pros ev-eksas-te ieper ties aksias meta liepse-
os akrandon,

إبروس إفكصاستى إبيرتيس أكسياس ميطا لبسيؤس
أكرانطون :

Bid voor de waardige deelname aan deze
zuivere,

صلوا من أجل التناولِ بإستحقاقٍ ،

Salloe min akhl eltenewel be este7kaken,



Κε ἐποϞρανιων : των ἁξιων
μυστηριων : Κυριε ελθισον.

ke e-poeranian ton akhion miestierion, Kyrië
eleison.

كى إيبورانيون طون أجيون ميستيريون : كيرى لىسون .
hemelse, heilige Mysteries. Heer ontferm U.
من هذه الأسرار المقدسة الطاهرة السمائية : يارب
إرحم.

min hezie-hie el-asrar el mokedese al taherra el-
seme-ejah, Jarabor7am.



التوزيع - Het uitdelen van de communie

صلاة قبل تناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد تناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ook

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen

van communie

لحن إبورو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



* Δοξα ci Κυριε Δοξα ci :
Αλληλογια .

* Zoksa sie Kyrië zoksa sie : Allieloeja .

* ذوكصاسي كيري ذو كصاسي : الليلويا .

* Glorie zij aan U, o Heer, aan U zij de glorie
: Halleluja .

* المجدُ لك يا ربُّ المجدُ لك : هليلويا .

* El-makhdo lek ja Rab, el-makhdo lek : Hallieloja



* `Cuoŕ èΦ† ðEN NHĒΘŕ THPOŕ
 `NTAQ.

* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe
 intaf.

* إسمو إيه إفتوتي حين ني إئوواب : تيروانطاف.

* Looft God in al Zijn heiligen.

* سبحوا الله : في جميع : قديسيه.

* Sabe-7oelah fie khamie3 kiddiesieh.



* `Cuoŕ èpoq ðen pitaxpo ñte
teqxo.

* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.

* إسمو إىروف خىن بى طاجرو : إنتى تىف جوم.

* Looft Hem in Zijn machtig firmament.

* سبحوه : فى جلد : قوته .

* Sabe-7oe fie khalad kowatiehie.



* `Cuoŕ èpocŕ è̀zrhı zıxEN
TECMAETXWPI.

* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khorie.

* إسمو إیروف إهري هيجين : تیف میت جوري اللیلویا.

* Looft Hem om Zijn machtige daden.

* سبحوه : علی : مقدرته .

* Sabe-7oe 3ala makderatiehie.



* `Cuoŕ èpoŕ kata pàŕai ìnte
τεταμετνωτ.

* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met
nishtie.

* إسمو إیروف کاطا إب آشای : إنتی تیف میت نیشتی.

* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.

* سبحوه : کثرة : عظمته.

* Sabe-7oe ka kath-rat 3azamatiehie.



* `Cμοσ ε`ροσ δεν ο`ρσμη
 `νσαλπιστος.

* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.

* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس.

* Looft Hem met bazuingeschal.

* سبحوه : بصوت : البوق.

* Sabe-7oehoe besauwt el boek.



* `Cuoŕ `epoŕ ðen oŕψαλτηριον
νευ οŕκϑαρα.

* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-
kiethara.

* إسمو إىروف خىن أو إىصالتىرىون : نىم أو كىثارا.

* Looft Hem met harp en citer.

* سبحوه : بمزمار : وقىثارة.

* Sabe-7oe be mezmariin wa kie-thar.



* `Cuoŕ èpoç ðen çankewkeu neu çançopoc.

* Esmoe erof gen han kem-kem nem han goros.

* إسمو إیروف خین هان کیم کیم : نیم هان خوروس.

* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.

* سبحوه : بدفوف : وصفوف.

* Sabe-7oe be difoefin wa sifoef.



* `Cuoŕ `epocŕ ðEN çANKAT NEU
oŕoŕçANON.

* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.

* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون.

* Looft Hem met snarenspeel en fluit.

* سبحوه : بأوتار : وأرغن.

* Sabe-7oe be auwtarin wa orghon.



* `Cuoŕ `epocŕ ŒEN ZANKYBAYON
ENECE TOYCYH.

* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe esmie.

* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى.

* Looft Hem met klinkende cimbalen.

* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت.

* Sabe-7oe besnoekhin 7asinat el soot.



* `Cmoŋ `eroŋ ʒen ʒanƙyβαλον
 `nte ote`ψληλοŋι .

* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-
 eshlie-loe-wie.

* إسمو إىروف ځين هان كيم فالون إنتي أو إشليلووي .

* Looft Hem met schallende cimbalen.

* سبحوه : بصنوج : التهليل .

* Sabe-7oe besnoekh el tahliel.



* Νιφι νιβεν μαροῦμοῦ τηροῦ
εἶφραν ἁΠοσ πεννοῦτ ἁλ̄ .

* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran em
Eptshois Pennoetie allieloeja.

* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين نوتي
الليويا.

* Alles wat adem heeft, love de Naam van de Heer
onze God. Halleluja.

* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

* Kollo nasma, falto sabbi7 esm el Rabie ielahne ellioeje.



* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ
Πνευματι.

* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : اِنْفَمَاتِي.

* Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest.

* المجد للآب : والإبن : والروح القدس.

* almakhd lel-aab we al-ebn we al-ro7 elkodos.



* Κε νην κε à κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων ᾱλην ᾱλ̄.

* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-noon
amien allieloeja.

* كي نين كي آ إي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون
أمين الليلويا.

* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
Amen. Halleluja.

* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.

* Al-aan we kol awaan we iele dahr el-dehoer amien
ellioeje.



* $\overline{\alpha\lambda}$: ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ .

* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os iemoon.

* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوث : إاوس إيمون.

* Halleluja. Glorie zij aan U, onze God.
Halleluja.

* هليلويا : المجد لإلهنا.

* ellioeje al-makhd le2ilehone.



* $\overline{\alpha\lambda} \overline{\alpha\lambda}$: $\pi\acute{\iota}\omega\omicron\upsilon\tau$ $\phi\alpha$ $\pi\epsilon\eta\eta\omicron\upsilon\tau$
 $\pi\epsilon \overline{\alpha\lambda}$.

* Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie
 pe allieloeja.

* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze
 God. Halleluja.

* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

* ellioeje ellioeje al-makhd le2ilehona ellioeje.



* Ἰησοῦς πιχριστος πῶηρι ἠϕϥ
σωτεμ ερον οροζ ναι ναν.

* Iesos pe-Egriestos ipshirie em efnoetie so-
teem e-ron oewoh nai nan.

* إيسوس بي إخرستوس إبشيري إم إفتوتي سوتيم إيرون
اووه ناي نان.

* O Jezus Christus, Zoon van God, hoor ons
en ontferm U over ons.

* يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وأرحمنا .





التوزيع - Het uitdelen van de communie

صلاة قبل تناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد تناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ook

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen

van communie

لحن إبورو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



De hymne Pie ooik

لحن بي اويك



* Κεσμάρωοττ ἄληθως : νεμ Πεκιωτ ἡ-
ἀγαθος : νεμ Πιπνᾶ εἶθ' : χε (ακι /
ακτωνκ) ακσωτ ἔμμον.

* Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en
aghatos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (akie /
ak tonk) ak sootie emmon.

* إك إسمارواوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي ابنفما
إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتي إممون.

* Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / verrezen) en heeft
ons verlost.

* مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك (أتيت /
قُمت) وخلصتنا.



* ΠΙΩΙΚ ἸΝΤΕ ΠΩΝΘ : ἘΤΑΨΙ ἘΠΕΣΗΤ :
ΝΑΝ ἘΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ : ΔΨΤ ἈΠΩΝΘ
ἈΠΙΚΟCΜΟC.

* Pie ooik ente ep oon-g, etaf ie epesiet, nan evol
gen etfe, af tie em ep oon-g em pie kosmos.

* بي اويك انتي اب اونخ ايطاف إي ابي سیت نان إيفول خين
إتفي أفتي إم اب اونخ إمبي كوزموس.

* Het Brood des Levens, dat uit de hemel
voor ons neerdaalde, gaf leven aan de wereld.

* خبزُ الحياةِ : الذي نزلَ لنا : من السماءِ : وهبَ الحياةَ
للعالمِ.

* Θεο ζω Μαρία : ἀρεταί γεν τενεχι :
Μπιμάννα ἠνοήτον : ἕτασι ἐβολθεν Φιωτ.

* Entho hooi Maria, a-re fai gen te nezj-ie, em
pie manna en-no ie-ton, etaf ie evol gen Efjoot

* إنثو هوي ماريا آري فاي خين تي نيجي إمبي ماننا إننو
إيطون إيطاف إي إيفول خين إفيوت.

* Ook u, o Maria, hebt in uw schoot gedragen,
het rationele Manna, dat van de Vader kwam.

* وَأَنْتِ أَيْضاً يَامَرِيْمُ : حَمَلْتِ فِي بَطْنِكِ : الْمَنْ الْعَقْلِي : الَّذِي أَتِي
مَنْ الْآبِ.

* Ἀρεμασφ αβνε θωλεβ: αϑτ nan
υπερσωμα: nem περςνοφ ετταιηοϑτ: αν-
ωνθ ψα ενεθ.

* A-re masf atshne thooleb, aftie nan em pef
sooma, nem pef esnof et tajoet, an oon-g sha eneh.

* آري ماسف اتشني ثوليب أفتي نان إم بيّف صوما نيم بيّف
إسنوف إطايوت أن اونخ شا إيينه.

* U heeft Hem gebaard zonder smet, Hij heeft ons
Zijn Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven, en wij
leefden voor eeuwig.

* ولدته بغير دنس : وأعطانا جسده : ودمه الكريم :
فحيينا إلى الأبد.

* Σετωοῦνος ἁροκ : ἴχε νιχεροῦβιμ : νεμ
νισεραφιμ : σεϋναῖ εροκ αν.

* Se too-oe noe harok, enzje nie Sheroebiem,
nem nie Serafiem, se eshnav erok an.

* سيطواؤ نو هاروك إنجي ني شيروبيم نيم ني سيرافيم سي
إشناف إبروك آن.

* U wordt omringd door de Cherubim en de
Serafim, en zij kunnen U niet zien.

* يقوم حولك : الشاروبيم والसारافيم : ولا يستطيعون
أن ينظروك.

* ΤΕΝΝΑΥ ΕΡΟΚ ΕΜ ΜΙΝΙΕ : ΣΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ :
ΤΕΝΒΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΕΚΣΩΜΑ : ΝΕΜ ΠΕΚΣΝΟΥ ΕΤΤΑΙ-
ΗΟΥΤ.

* Ten nav erok em mienie, hiezjen pie ma en er
shoo-oe-shie, ten etshie evol gen pek sooma, nem
pek esnof et tajoet

* تين ناف إيروك إم ميني هيجين بي ما إن إير شواؤ شي تين
تشي إيفول خين بيك سوما نيم بيك إسئوف إئطاؤوت.

* Wij zien U elke dag op het altaar, en wij nemen
van Uw Lichaam en Kostbaar Bloed.

* ونحن ننظرُكَ : كلَّ يومٍ على المذبحِ : ونتناولُ من جسدِكَ :
ودمِّكَ الكريمِ.

* Εἶθε φαι τενβίσι : ἔμμο ἀξιως ᾄδεν
θανυνολοσιὰ : ἔπροφητικον.

* Ethve fai ten etshiesie, emmo aksios, gen
han iemno-lokhia, em eprofietiekon.

* إتقي فاي تين تشيسي إمو أكسيوس حين هان إمنولوجيا إم
إبروفيتيكون.

* Daarom verhogen wij u met waardigheid,
met profetische hymnen.

* من أجلّ هذا : نُعْظِمُكَ : باستحقاقٍ : بتماجيد
نبوية.

* Χε αῤσαχι εθβη† : ἠθανῆβηοῤῖ εῤταιῆοῤ†
: †βακι εθοῤαβ ἠτε πιῆιω† ἠοῤρο.

* Zje av sazj-ie ethvetie, en han ehvieoe- wie ev
tajoet, tie vakie eth-oewab, ente pie nieshtie en oero.

* جي آف صاجي اِثْفِيْتِي اِنْ هان اِهْفِي اُوِي اِطْايوت تي فاكِي
اِثْوَاب اِنْتِي بي نَشْتِي اِنْ اُورُو.

* Want zij spraken van u met grote eer, o
Heilige Stad, van de Grote Koning.

* لأنهم تكلموا من أجلك : بأعمالٍ كريمة : أيتها المدينة المقدسة :
التي للملك العظيم.

* Τεντχο τεντωβχ : εθρενωαυνη εναι :
χιτεν νεπρεσβια : ητοτχ απιααιρωα.

* Ten tie ho ten toobh, ethren shashnie ev nai,
hieten ne presvia, en totf em pie mai roomie.

* تين تيهو تين طوبه اثيرين شاشني ايف ناي هيتين ني ابريسفيا
انطوظف امبي ماي رومي.

*
Wij vragen en bidden, dat wij ontferming verkrijgen,
door uw voorspraak, bij Hem die de mens liefheeft.

* نسالُ ونطلبُ : أن نفوزَ برحمةٍ : بشفاعاتِكِ : عند محبِ
البشرِ.



التوزيع - Het uitdelen van de communie

صلاة قبل تناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد تناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ook

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

لحن إبورو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

أبانا الذي في السموات

Abane el lezie fil
samawaat

إسمعوا يا شعب المسيح

Esma3oe ya sha3b
elmasie7

المجد لمن رفع السموات

Al-mekhdo limen
rafa3a al-samewet

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات



Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ η̇χε̇ φ̇ιωτ̇ νεω̇ π̇ω̇ηρι :
νεω̇ πι̇πνευ̇μα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
ε̇βο̇λ̇: τε̇νο̇ρω̇ω̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇ς̇ να̇ς̇.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
إثوواب: تى إترياس إيت جيڪ إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات : تمجداك كل الطغيمات : نصرخ
إليك في الضيقات : يا أبانا الذي في السموات.

Onze Vader die in de hemel zijt, Door alle
rangen wordt U verheerlijkt, Tot u, in
verdrukking, roepen wij, O onze Vader
die in de hemel zijt

Abane el lezie fil samawaat :
toemgidoeka kol el taghamaat : nasrog
ileika fil dikaat : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ليتقدس إسمك يا معين : وليتبارك في كل حين
: إرحم عبيدك الخاطئين : يا أبانا الذي في السموات.

Dat uw Naam geheiligd mag worden, En
gezegend te allen tijde, Ontferm U over
Uw dienaren, O onze Vader die in de
hemel zijt.

Le ya takadess iesmoka ya mo3ien : wa
leyatabarak fie kole 7ien : er7am
3abiedak el gate-ien : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ليأتى ملكوتك يا ربي : وروحك القدوس يملك قلبي :
هذا رجائي وطلبى : يا أبانا الذى فى السموات.

Uw koninkrijk kome O Heer, En Uw
Heilige Geest dale op ons neer, Dat is
mijn hoop en wat ik begeer, O onze
Vader die in de hemel zijt.

Le ya-ty makotek ya rabi : wa ro7ak el
koddoes yamlok kalbi : haza ra-gaie wa
talabi : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

لتكن مشئتاك في كل حين : نافذه ونحن لها خاضعين
: إجعلنا لاوامرك طائعين : يا أبانا الذي في السموات.

**Dat Uw wil te allen tijde geschiedt, en
alles gebeurt zoals U het ziet, help ons te
doen wat U gebiedt, O onze Vader die in
de hemel zijt.**

Le takoen mashi-atoke fi kole 7ien :
nafeze we ne7no laha gadie3ien :
eg3alna le awamrak ta-3ien : **ya abana el
lezie fil samawaat.**

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

كما في السماء كذلك : على الأرض أنت السيد المالك
: نج عبيدك من المهالك : يا أبانا الذي في السموات.

U regeert in de hemel, zo ook op aard,
behoed O Heer voor elk gevaar, uw volk
dat bidt vóór het altaar, O onze Vader die
in de hemel zijt.

Kama fie el sama-ie kazaliek : 3ala el ard
ente el sseied el malik : nagie 3abiedak
min al mehelik : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

خبزنا الذي للغد : أعطنا اليوم يا ذا المجد
: مراحمك كثيرة لا تعد : يا أبانا الذي في السموات.

Geef ons heden ons dagelijks brood, Uw
verheven glorie zij geloofd, Uw genade is
talrijk en groot, O onze Vader die in de
hemel zijt.

gobzanna el lezie lil ghed : a3tina al
yawma ya ze almagd : mara7mak kasiera
la to3ad : ya abana el lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

وأغفر لنا ذنوبنا يا مولانا : يا ربي بمراحمك لا تنسانا
: كرحمتك وليس كخطايانا : يا أبانا الذي في السموات.

Vergeef onze schulden, O Majesteit
Vergeet ons niet in uw goedheid Naar uw
genade, niet onze zondigheid, O onze
Vader die in de hemel zijt.

We eghfer lana zienobna ya mewlaana:
ya rabi be mara7mak la tansanna :
kara7matika we laysa kka-gatajanaa : ya
abana el lezie fil samawaat.

مدیح أبانا الذي في السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

كما نغفر نحن للمذنبين : إيلنا والأعداء المسيئين :
علمنا أن نكون متسامحين : يا أبانا الذي في السموات.

Net als dat wij vergeven aan, hen die ons
wat hebben misdaan, leer ons, o Heer,
onze wrok verslaan, O onze Vader die in
de hemel zijt.

Kamma naghfer na7noe lil moznibien :
ilayna we el e3da2 el moesi-ien 3alemna
en nekoen moetasemie7ien : ya abana el
lezie fil samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

ولا تدخلنا في تجربة يا إلهنا : وإن سمحت فلا تتخلى عنا
: على إحتمال التجارب أعنا : يا أبانا الذي في السموات.

**Leid ons niet in bekoring of enig kwaad,
En wees met ons als U ze toestaat, Help
ons de verzoeken doorstaan, O onze
Vader die in de hemel zijt.**

Wele todgilna fi tagreba ya ielahna : we
in seme7t fa le tatagalla 3anna : 3ala
e7temaal el tagarin a3ienna : **ya abana el
lezie fil samawaat.**

مدیح أبانا الذي في السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لكن نجنا من الشرير : يا صاحب الأمر والتدبير : أنت
يا إلهي على الكل بصير : يا أبانا الذي في السموات.

Maar God verlos ons van het kwaad,
Almachtige Heer, ons toeverlaat, U bent
het die over allen waakt, O onze Vader
die in de hemel zijt.

Lakin nagiena min el el shirier : ya sa7ib
el amr we el tadbier : enta ya ielahie 3ala
el koli basier : ya abana el lezie fil
samawaat.

lofzang Onze Vader die in de hemel zijt مديح أبانا الذي في السموات

بالمسيح يسوع ربنا أقبلنا : يا رب بمعونتك إشمنا
: وبصوتك المفرح إسمعنا : يا أبانا الذي في السموات.

Door Jezus Christus, Heer neem ons
aan, Omring ons met uw hulp en laat,
Ons O Heer Uw blijde stem verstaan, O
onze Vader die in de hemel zijt.

Bil el masie7 yesoe3 rabenna ikbalna :
yarabi be ma3ontak ieshmilna : wa
besawteke el moefre7 isma3na : ya
abana el lezie fil samawaat.

مدیح أبانا الذی فی السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

لأن لك الملك والقوة : والمجد والعظمة والقدرة
: بك نسیر من قوة إلى قوة : يا أبانا الذی فی السموات.

Want van U is de kracht en het koninkrijk, de macht, de roem en heerlijkheid, U geeft ons sterkte in de strijd, O onze Vader die in de hemel zijt.

Li anna leka al moelki wal kowaa : wa al magdy wa al 3azama we al kodar : bike nasier min kowa ila kowaa : ya abana el lezie fil samawaat.

مدیح أبانا الذی فی السموات lofzang Onze Vader die in de hemel zijt

إلى أبد الأبدین آمین : إجعلنا فی إیمانک ثابتین : وإسمعنا
عندما نصرخ قائلین : یا أبانا الذی فی السموات.

**Amen, ja tot in eeuwigheid, Geef ons geloof
vol bestendigheid, En hoor naar onze stem
altijd, O onze Vader die in de hemel zijt.**

ile abadi el abidien amien : ig3alna fi
iemanaak thabie-tien wi-ism3na 3indama
nasrog kaie-lien : ya abana el lezie fil
samawaat.

قانون الختام - De Afsluitende Canon



التوزيع - Het uitdelen van de communie

صلاة قبل تناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد تناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ook

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen

van communie

لحن إبورو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

أبانا الذي في السموات

Abane el lezie fil
samawaat

إسمعوا يا شعب المسيح

Esma3oe ya sha3b
elmasie7

المجد لمن رفع السموات

Al-mekhdo limen
rafa3a al-samewet



Σε ἑσμαρωοῦτ ἡχε φῖωτ νεμ πῶηρι :
 νεμ πῖπνεῦμα εἶθ : τῆτριάς ετχηκ
 ἐβολ: τενοῦωπτ ἄμος τενηῶοῦ νας.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie
 Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht
 emmos ten tie oo-oe nas.

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما
 إئوواب: تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى
 أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de
 volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

إسمعوا يا شعب المسيح : وتفهموا بعقل رجيح :
وصيخوا بلسان فصيح : المسيح أنعم لنا بالخلص.

Esma3oe ya sha3b elmasie7, we
tefehemo be3akl raghie7, wasie7oe
be lesan fasie7, Elmasie7 en3am
Lana bel galas.

إشكروا فضله واحسانه : لأنه أعطانا جزييل أنعامه
: وأنعم علينا بأسراره : المسيح أنعم لنا
بالخلاص.

Eshkoroee fadlo we e7sano, le2anaho
a3tana ghaziel en3amoe, we an3am
3aleina be2asraroe, Elmasie7 en3am
Lana bel galas.

بإرادته الإلهية : وحكمته العلوية : أوهب لنا
أسراراً خفية : المسيح أنعم لنا بالخلاص .

Be 2eradatihi el 2elahia, we 7ikmatihi
el 3olowia, awhab lana Asrar gafia,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

تشتهى الملائكة النورانية : أن تنظر هذه العطية :
التي أنعم بها للبشرية : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Tashtahi elmala-ika elnoerania, an
tanzor hazihi el3ateya, alleti an3am
behha lel bashareya, Elmasie7
en3am Lana bel galas.

جاد علينا بالغفران : وكسر عنا فخ الشيطان :
وأعطانا جسده قربان : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

khed 3aleyna bel ghofran, we kasar
3anna fag elshaytan, wa a3tana
ghesedo korban, Elmasie7 en3am
Lana bel galas.

حكمة عميقة وسر خفي : لا يدركهما عقل بشري :
إلاّ الإله الحي الأزلي : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

7ekma 3amieka we serron gafiey, la
yedrokhoma 3aklon basharie, ella
elaho Al7ay el azalie, Elmasie7
en3am Lana bel galas.

خبزاً موضوعاً في الصينية : لمحو الذنوب
والخطية : من أكله ينال حياة أبدية : **المسيح أنعم
لنا بالخلاص.**

**Gobzan mawdoe3an fe al seneya, le
na7wa elzenoeb wel gateya, men
akaloe ya naal 7ayaa 2abadeya,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.**

خمراً طاهراً ممزوج بالكأس : لأجل التوبة
والخلاص : من يشربه ينجي من القصاص :
المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Gamran taheran mammzoek belka2s,
le aghl el toba wa elgalas, man
yashrabaho yankha men al kasas,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

خِلاصاً لِأَرْوَاحٍ وَنَفُوسٍ ، وَمَنْ يُؤْمِنُ بِإِسْمِ الْقُدُوسِ
: يِنال مِيراثَ الْفِرْدُوسِ : الْمَسِيحِ أَنْعَمَ لَنَا
بِالْخِلاصِ.

Galasan le arwa7 we nifoes, we men
jo2men besm el koddooes, janaal
meraath elferdoos, Elmasie7 en3am
Lana bel galas.

دواء يبيري كل جراحات : ويمحي الخطايا
والسيئات : ونرث ملكوت السموات : **المسيح أنعم
لنا بالخلص.**

Dawaa2 jobrie kol khera7aat, wa
jom7ie al gataya we el seyi2aat, we
narith malakoot el samawaat,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

راحة لنفوس المؤمنين : الذين هم على الأيمان
 ثابتين : يرحمهم الرب في يوم الدين : **المسيح**
أنعم لنا بالخلاص.

Ra7a le nefoes el mo2menien,
 elleziena hom 3ala el 2ieman
 thebitien, yar7am hom elrab fie yom
 al dien, **Elmasie7 en3am Lana bel**
galas.

زمان الضلالة زال عنا : وأضاء علينا نور
مخلصنا : وإبتهجت نفوسنا وفرحنا : **المسيح أنعم
لنا بالخلص.**

Zamaan eldalala zel 3anna, wa adaa2
3aleina noer mogalisna, we
ebtahakhat nefoesna we feri7na,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

سراج الحق أضاء فينا : ونوره أشرق علينا :
يسوع الحي فاديننا : **المسيح أنعم لنا بالخلاص.**

Seraakh el 7al bedaa2 fiena, wa
noero ashrak 3alena, yesoe3 el hei
fediena, **Elmasie7 en3am Lana bel
galas.**

شرف زائد ومجد جليل : موهبة تامة ليست تمثيل
: جسد ودم عمانوئيل : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Sharaf za2ed wa makhd khaliel,
mawheba tamma leisat temthiel,
khassad wa dam 3emmanoe2iel,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

صفوف الملائكة العلويين : وقوف قدامه مرتعدين
: لجلال عظمته حاضعين : المسيح أنعم لنا
بالخلاص.

Sofoe el malaika el 3olowiyien,
wokoef koddamo morta3edien, le
khalal 3azametihi gade3ien,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

ضياء نوره في كل مكان : له العظمة والسلطان :
والسجود الآن وكل آوان : المسيح أنعم لنا
بالخلاص.

Deyaa2 noero fie kol makaan, laho el
3azama we al soltaan, wa al sekhood
el aan we kol awaan, Elmasie7
en3am Lana bel galas.

ظهر بالخالص للشعوب : وخزق كتاب العهد
المكتوب : طوبى لمن يؤمن به ويتوب : **المسيح**
أنعم لنا بالخالص.

Zahar bel galas le elshe3oeb, we
gazak ketaab al 3ahd el maktoob,
toeba le men yo2min biehie we
yetoeb, **Elmasie7 en3am Lana bel**
galas.

أعطانا وصاياہ الإلهية : الإعتراف وترك الخطية :
والتناول من أسرارہ المحيية : المسيح أنعم لنا
بالخلاص.

A3tana waseyah al illaheya,
el2e3teraf wa Tark el gateya, we
altanawel men asraro el moheya,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

غسل خطايانا بدمه الكريم : وخلصنا من نار
الجحيم : وفتح لنا باب النعيم : المسيح أنعم لنا
بالخلاص.

Ghasal gatayana be dammo elkarim,
we gallasna men naar el kha7iem, we
fete7 lene Baab el na3iem, Elmasie7
en3am Lana bel galas.

فلنسبح رب الآنام : ونقول مع الملائكة الكرام :
المجد لله في العلا : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Felnoesabi7 elrab el 2anaam, we
nekoel ma3a el malaeka elkaraam,
elmakhd le allah fie el 3olaa,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

ونصيح بأعلى صوت : نحو الحي الذي لا يموت :
لينعم علينا بالملكوت : **المسيح أنعم لنا بالخلاص.**

We nasie7 be a3la soot, na7oew
el7ay ellazi le yemoet, le jon3am
3aleyna bel malakoot, **Elmasie7**
en3am Lana bel galas.

قدوس قدوس رب القوات : قدوس الممجد في
السموات : الذي أنعم علينا بالخيرات : **المسيح**
أنعم لنا بالخلاص.

**Kodoes kodoes rab el kowat, kodoes
el momakhad fe al samawat, allazi
an3am 3aleina bel gairat, Elmasie7
en3am Lana bel galas.**

كرامة ومجداً وأكرام : بإسم الله الحي الأعظم :
الذي أعطانا مواهب عظام : المسيح أنعم لنا
بالخلاص.

Karama we makhdan we ekram, be
2esm allah el 7ey el 2a3zam, allezi
a3tana mawehib 3ezaam, Elmasie7
en3am Lana bel galas.

ليس لنا معين سواك : وأعين الكل تترجاك : جود
عينا برضاك : المسيح أنعم لنا بالخلاص.

Leisa Lena mo3ien sewaak, wa
a3yon alkol tatarakhak, khod 3alaina
beredak, Elmasie7 en3am Lana bel
galas.

منك نطلب غفران الذنوب : أنت الغاية والمطلوب
: تفرح بخاطئ واحد يتوب : المسيح أنعم لنا
بالخلاص.

Menka natlob ghofran el zenoeb,
anta al gheije wal matloeb, tafra7
begatie wa7ed yatoeb, Elmasie7
en3am Lana bel galas.

نسألك يا رب الصاباؤوت : الحي الأزلي الذي لا
يموت : أن تتعم علينا بالملكوت : **المسيح أنعم لنا
بالخلاص.**

Nas2alak ya Rab el sabaot, al7ay
el2azalie allazie la yemoet, en
ton3em 3aleina belmalakoot,
Elmasie7 en3am Lana bel galas.

أعطينا يا رب توبة نقية : وأعمالاً بارّة مرضية :
لكي نرث حياة أبدية : **المسيح أنعم لنا بالخلاص.**

A3tiena yarab toeba naqeya, wa
a3malen barra mardeya, le kay
narreth haya abadeya, **Elmasie7**
en3am Lana bel galas.



التوزيع - Het uitdelen van de communie

صلاة قبل تناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد تناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ook

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen
van communie

لحن إبورو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

أبانا الذي في السموات

Abane el lezie fil
samawaat

إسمعوا يا شعب المسيح

Esma3oe ya sha3b
elmasie7

المجد لمن رفع السموات

Al-mekhdo limen
rafa3a al-samewet

مدیح المجد لمن رفع السموات **lofzang Al-mekhdo limen rafa3a al-samewet**



Ζε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φιωτ̇ νεμ̇ π̇ψηρι :
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇
ε̇βολ̇: τενορωωτ̇ μ̇μος̇ τενη̇ωοτ̇ να̇ς.

Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

جی إف إسماروواوت̇ إنجی إفیوت̇ نیم̇ إیشیری : نیم̇ بی̇ إبنفما
إثوواب: تی̇ إتریاس̇ إیت̇ جیک̇ إیفول : تین̇ او̇اووشت̇ إموس̇ تین̇ تی̇
أو أوناس.

Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده.

* المجد لمن رفع السموات : ونظم الكون بغير
شريك : وزين الأرض بالنباتات : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* باركنا ببركة سماوية : وأهدنا إلى ما يرضيك :
خلصنا من الفخاخ الشيطانية : يا رب إرحم صنعة
يديك.

* تمت لنا كل الأقوال : ومشيت على الأرض
بقدميك : نشكرك على كل حال : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* ثبتنا يا رب على الإيمان : وأعطنا بركة من
فيك : وإرحم شعبك يا ديان : يا رب إرحم صنعة
يديك.

* جميع أعمالك عظيمة : الرحمة والرفقة لمن
يناديك : أترك خطايانا الجسيمة : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* حولت الماء إلى خمر : وصنعت للأعمى أعين
بيديك : ولم يعسر عليك أمر : يا رب إرحم صنعة
يديك.

* خلصنا نحن الخطاه : وأقبل من يرجع إليك : ولا
تحسبنا من العصاه : يا رب إرحم صنعة يديك.

* داوينا من كل الأسقام : وجميع ما أخطأنا به
إليك : وأغفر ذنوبنا والآثام : يا رب إرحم صنعة
يديك.

* ذُلُّ آدم خارج الفردوس : ضل الطريق والرجوع
إليك : والخلص صار من تي بارثينوس : يا رب
إرحم صنعة يديك.

* رديت الخاطيء مع الضال : وفتحت لهم ذراعيك
: لأنك رؤوف وطويل البال : يا رب إرحم صنعة
يديك.

* زینت السماء بالنجوم : والشّمس والقمر تحت
قدمیک : ارفع عنا کل الهموم : یا رب ارحم صنعة
یدیک.

* سامحنا بجمیع خطایانا : أنت قلت اطلبني وأنا
فادیك : وفي الشّدة کن ملجأنا : یا رب ارحم صنعة
یدیک.

* شعبك وغنم رعيتك : ليلاً ونهاراً يطلبون إليك :
أن تعاملنا حسب رحمتك : يا رب إرحم صنعة
يديك.

* نصرخ إليك بطول النهار : أن تهدينا لعمل
يرضيك : بارك في غلاتنا والأثمار : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* طهرنا من كل الآثام : لأننا توكلنا عليك : وأعنا
على مر الأيام : يا رب إرحم صنعة يديك.

* ظهورك على الصليب مرتفعاً : جددت الإيمان
لمحييك : وكسرت شوكة الموت منتصراً : يا رب
إرحم صنعة يديك.

* عول عبیدك المسببین : الذین یصرخون إلیك :
لیلاً ونهاراً قائلین : یا رب إرحم صنعة یدیک.

* غرباء نحن فی هذه الدیار : فإمنحنا أن نعمل ما
یرضیک : لتسبحك لیلاً ونهار : یا رب إرحم صنعة
یدیک.

* فاق نورك على البشرية : وأشرققت به على
تابعيك : فارتعدت القلوب الحجرية : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* قلت لسمعان الشيخ في القديم : لن تموت حتى
تتظر بعينيك : المخلص الآتي لأسرائيل : يا رب
إرحم صنعة يديك.

* كلام الرسل والأنبياء : جذب المتعبين وقربهم
إليك : إجعل الجميع لك أصفياء : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* لك القدرة أقت الأموات : وشفيت المرضى
ومن يناديك : أمح لنا كل الزلات : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* محوت لنا كل خطايانا : وأعطيت الحكمة
لطالبيك : نسألك تتيح موتانا : يا رب إرحم صنعة
يديك.

* نطلب منك يا رب الأرباب : أن تستجيب لمن
يترجأك : وتفتح لنا كل الأبواب : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* ها هي أعمالنا قدامك : فأصنع معنا ما يرضيك :
ولا ترفضنا من أمامك : يا رب إرحم صنعة يديك.

* ونسألك يا إلهنا المعونة : والرحمة لكل ملتجئ
إليك : بشفاعة العذراء الحنونة : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* لا تذكر يا رب أيام جهلي : ولا تحجب عني
عينيك، : والخطية كانت هي فعلي : يا رب إرحم
صنعة يديك.

* يا رب يا كريم يا منان : يا حاضر في كل مكان :
تعطف علينا بالإحسان : يا رب إرحم صنعة يديك.

* وبطيريك هذا الزمان : إحفظه لنا يا متعال :
بأسمك القدوس يكون منصان : يا رب إرحم صنعة
يديك.



التوزيع - Het uitdelen van de communie

صلاة قبل تناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد تناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ook

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen

van communie

لحن إبورو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen van communie

أبانا الذي في السموات

Abane el lezie fil
samawaat

إسمعوا يا شعب المسيح

Esma3oe ya sha3b
elmasie7

المجد لمن رفع السموات

Al-mekhdo limen
rafa3a al-samewet



De Afsluitende Canon

قانون الختام

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



* Δω̄ην ᾠλ Δοζα πατρι κε Ἰῶ κε
ἁζιῶ πνευματι :

* Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke
akhio pnevmatie,

* آمين الليلويا ذوكسابتري كي آيو كي آجيو إبنفماتي :

* Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de
Zoon, en de Heilige Geest,

* آمين هليلويا المجد للآب والإبن والروح القدس،



* ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.

* ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.

* كي نين كي آى كي إسطوس إى أو ناس طون إى اونون
آمين .

* nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen .

* الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين .



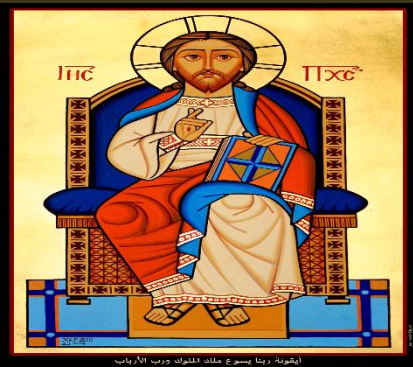
* Ἰ̅ε̅σ̅ω̅υ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ε̅ν̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅μ̅ο̅ς̅ : χ̅ε̅ ὠ̅
Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ .

* Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoos Piegristos,

* تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس
ايسوس بى اخرستوس .

* Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer
Jezus Christus,

* نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح .



* ἄμοϑ ἐνιάηρ ἴτε ἔφε : Νεμ
 Νιμωϑ ἄφιαρο :

* Esmoe e-nie a-ier ente etfe, nem nie moo-oe
 em efjaro,

* إسمو إيني أ إير إنتى إتفى : نيم نى موواؤ إم إفيارو :

* zegen de hemelwinden, de wateren van de
 rivieren,

* بارك أهوية السماء ، ومياه النهر ،



* ΝΕΛ ΝΙCΙ† ΝΕΛ ΝΙCΙΛ : ΜΑΡΕ
ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΛ ΤΕΚΖΙΡΗΝΗ ΟΙ ΉCΟΒΤ
ἌΠΕΚΛΑΟC.

* nem nie sietie nem nie siem, ma-re pek nai
nem tek hierienie oi en soobt em pek laos.

* نيم نى سيتى نيم نى سيم مارى بيك ناى نيم تيك هيرينى
اوي انسويت امبيك لاؤس.

* het zaad en het kruid, en moge Uw genade
en vrede een vesting zijn voor Uw volk.

* والزرورع والعشب، ولتكن رحمتك و سلامك حصنا لشعبك.



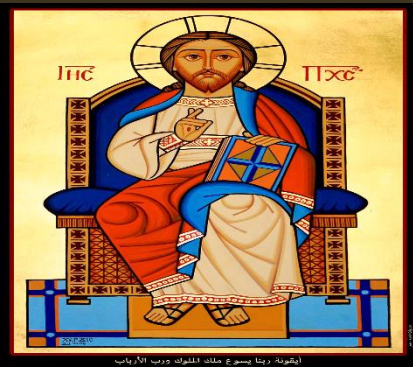
* Κυριε εμμον οσοz ναι ναν : κυριε
 ελεησον : κυριε ελεησον : κυριε
 ευλοσηον αμην :

* sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison
 Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,

* سوتى إممون اووه ناى نان : كيري إيسون كيري إيسون
 كيري إفلوجيسون آمين :

* Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm
 U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

* خلصنا وإرحمنا ، ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك ،
 آمين.



* ἄμορ ἔροι ἄμορ ἔροι : ἰϷ
 †μετανοιά : χω νηι εβολ χω
 ἄπιςμορ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
 nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
 إمبي إسمو .

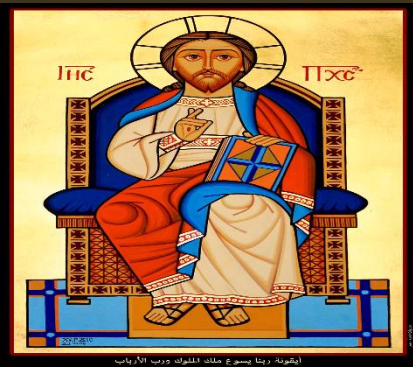
* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
 Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف



* Ακβι ἰχαρις ἠΜωϞϞϞϞ :
†μετοϞηβ ἰτε ΜελϞιϞεδεκ :

* Ak etshie et garies em Mooisies, tie
met oe-wieb ente Melshiesedek,

* أَكْ إِتْشِي إِيتْ خَارِيسْ امْ مَوِيسِيسْ تِي مِيتْ اؤُؤِيبْ إِنتِي
مِلْشِي سِي دِيكْ :

* U hebt ontvangen de genade van
Mozes, het priesterschap van Mel-
chisedek,

* نلتْ نعمةْ موسىْ وكهنوتْ ملكيْ صادقْ :



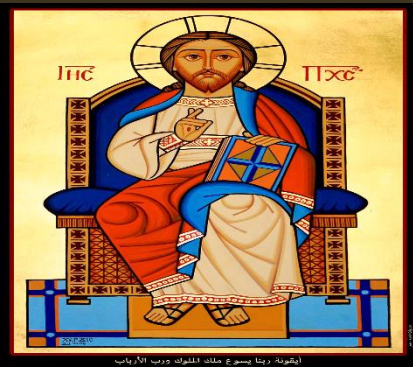
* Ἰμετῷδελλο ἵτε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ
ἵαρι ἵτε Μαθοῦσαλα :

* tie met gelloo ente Jakoob, pie nokh en
a-hie ente Matoesala,

* تی میت خیللو إنتی یاکوب بی نوج إن أهی إنتی ماٹوصالا .

* de ouderdom van Jakob, het lange
leven van Metuselach,

* وشيخوخة يعقوب وطول عمر متوشالح .



* πικαϗ ετσωτπ ἤτε Δαυιδ :
ϗσοφια ἤτε Σολομων :

* pie katie et sootp ente Davied, tie sofia
ente Solomoon,

* بی کاتی ات سوتب إنتی دافید تی صوفیا إنتی سولومون :

* de uitverkoren kennis van David, de
wijsheid van Salomo,

* والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان :



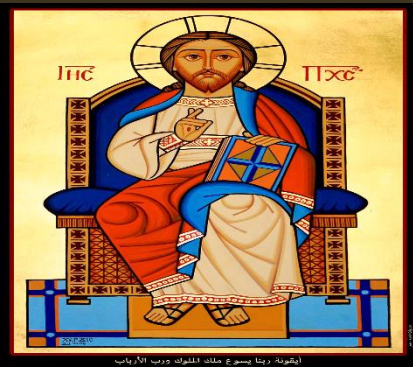
* Πνεῦμα ὑπαράκλητον φηεταῖ
ἔχειν νιάποστολος :

* pie Pnevma em paraklieton fie itaf ie ezjen nie apostolos.

* بي إينفما إم باراكليتون في إي طاف إي إجين ني أبوسطولوس .

* en de Geest, de Parakleet, die neerdaalde over de apostelen.

* والروح المعزي الذي حل علي الرسل.



* Πος ἐφεἄρες ἐπωνῶ νεμ ἴταρο
ἐρατῆ ἁπενιωτ ἐτταῖνοῦτ
ἡαρχηερεῦς παπα αββα (...):

* Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho
eratf, em pen joot et tajoet en arshie erevs,
papa ava (...),

* إيشويس إيف إ أرية إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت
إتطايوت إن أرشى إيرفس بابا آفا (...):

* De Heer beware het leven en het leiderschap
van onze eerbied-waardige vader de
aartspriester, paus abba (...),

* الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)



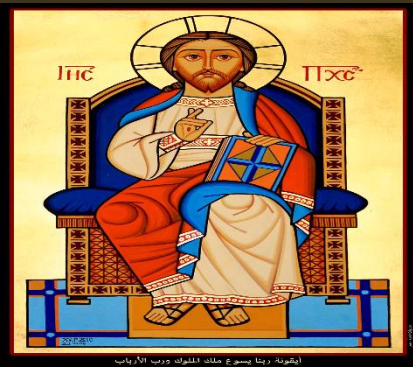
* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* **Nem pen joot en episkopos ava (...)**

* نيم بين يوت إن إيسكوبوس آفا (...)

* **en onze vader de bisschop abba (...),**

* وأبيننا الأسقف أنبا (...).



* Φϛ̅ ἵντε ἵφε εϕἑταχρωοῦ ριχεν
νοῦθρονος: ἡδανμηϖ ἡροϖτι ἡεϖ
ρδανχοῦ ἡριρηνικον .

* Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

* إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوؤ إثرونوس إن
هان ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

* De God des hemels bekrachtige hen op hun
zetel, voor vele jaren en vreedzame tijden,

* إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية .



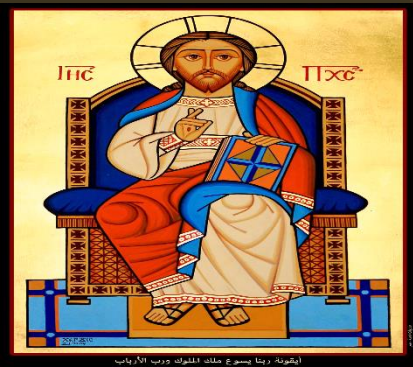
* Ἄντεψθεβιο ἠνοῦχαχι τηροῦ
σαπεσχητ ἠνοῦβαλαρχ ἠχωλεμ.

* Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

* إنتيف ثيفيو إن نوُ جاجى تيرو صابي سيت إن نوُ إتشالفج إن كوليم.

* en vernedere al hun vijanden snel onder hun voeten.

* ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



* Ἰωβλ εἰπῆς εἰρηι εἰων ἡτεριχα
 nennovi nan ebozden oziirini
 κατα περνωιϛ ἡναι.

* Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon, entef
 ka nen novie nan evol gen oe hierienie, kata
 pef nieshtie en nai.

* طوبه إبحرستوس إهري إيجون إنتيف كائين نوفي نان
 إيفول خين أو هيريني كاطا بيف نيشتي إن ناي .

* Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
 zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn grote
 genade.

* أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.



* κυριε ελεσον : κυριε ελεσον :
κυριε εϋλοσηον αμην :

* Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-
khieson amien,

* كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون آمين :

* Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
zegen ons. Amen.

* ياربُ إرحم، ياربُ إرحم، ياربُ بارك . آمين.



* ἄμορ ἔροι ἄμορ ἔροι : ἰς
†μετανοιά : χω νηι εβολ χω
ἄπιςμορ.

* esmoe eroi esmoe eroi, is tie metanja, koo
nie evol khoo em pie esmoe.

* إسمو إيروى إسمو إيروى : يس تي ميطنيا كوني إيفول جو
إمبي إسمو .

* Zegen mij, zegen mij, dit is een metania.
Vergeef mij, spreek de zegen uit.

* باركوا عليَّ ها المطانية ، إغفروا لي ، قُل البركة .



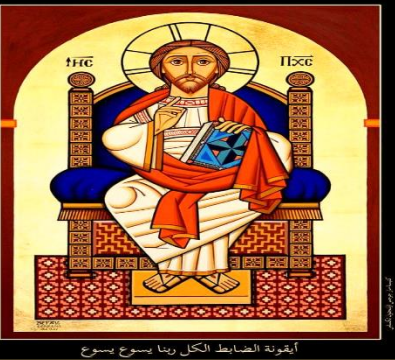
Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅.

Pegristos pen- noeti.

بي إخرستوس بين نوتى.

O Christus, onze God.

المسيح إلها.



ΑΜΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبي

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون



Ποῦρο ἴτε τῆριηνη : μοι νᾶν ἴτεκῆριηνη :
 σεωνι νᾶν ἴτεκῆριηνη : χᾶ νεννοβι
 νᾶν ἐβολ.

Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
 sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

إبؤرو إنتي تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني
 نان انتيك هيريني : كائين نوفي نان ايفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
 bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا
 خطايانا.

Σε θωκ τε τ̣χου νεη πιώου νεη πιςμοου νεη
 πιὰαααηι ψα̣ ε̣νεε̣ δ̣ααηηη.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem
 pie esmo nem pie amahie sha eneh
 amien.

جي توك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي أماهي
 شا إينيه أمين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de
 zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين .

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

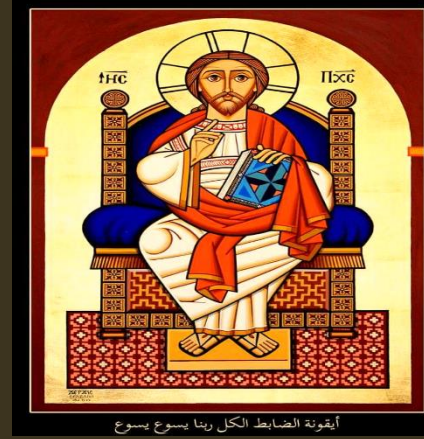


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

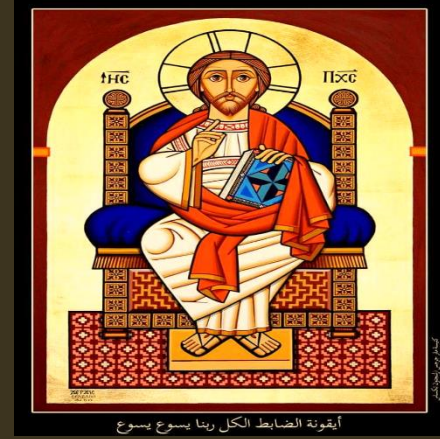
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



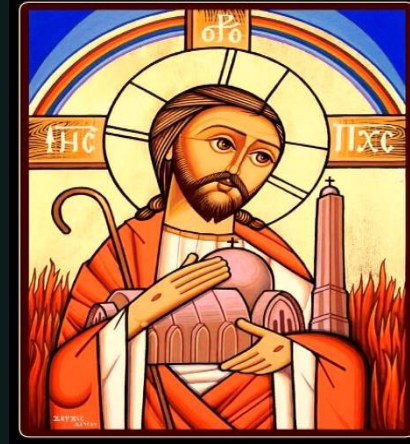
Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

مَحَبَّةَ اللَّهِ الْآبِ وَنِعْمَةَ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجَنَسِ رَبَّنَا
 وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَشَرِكَةَ وَمَوْهَبَةَ
 الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ : اِمضُوا
 بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .



De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.



Κε τω πνευματι σου.

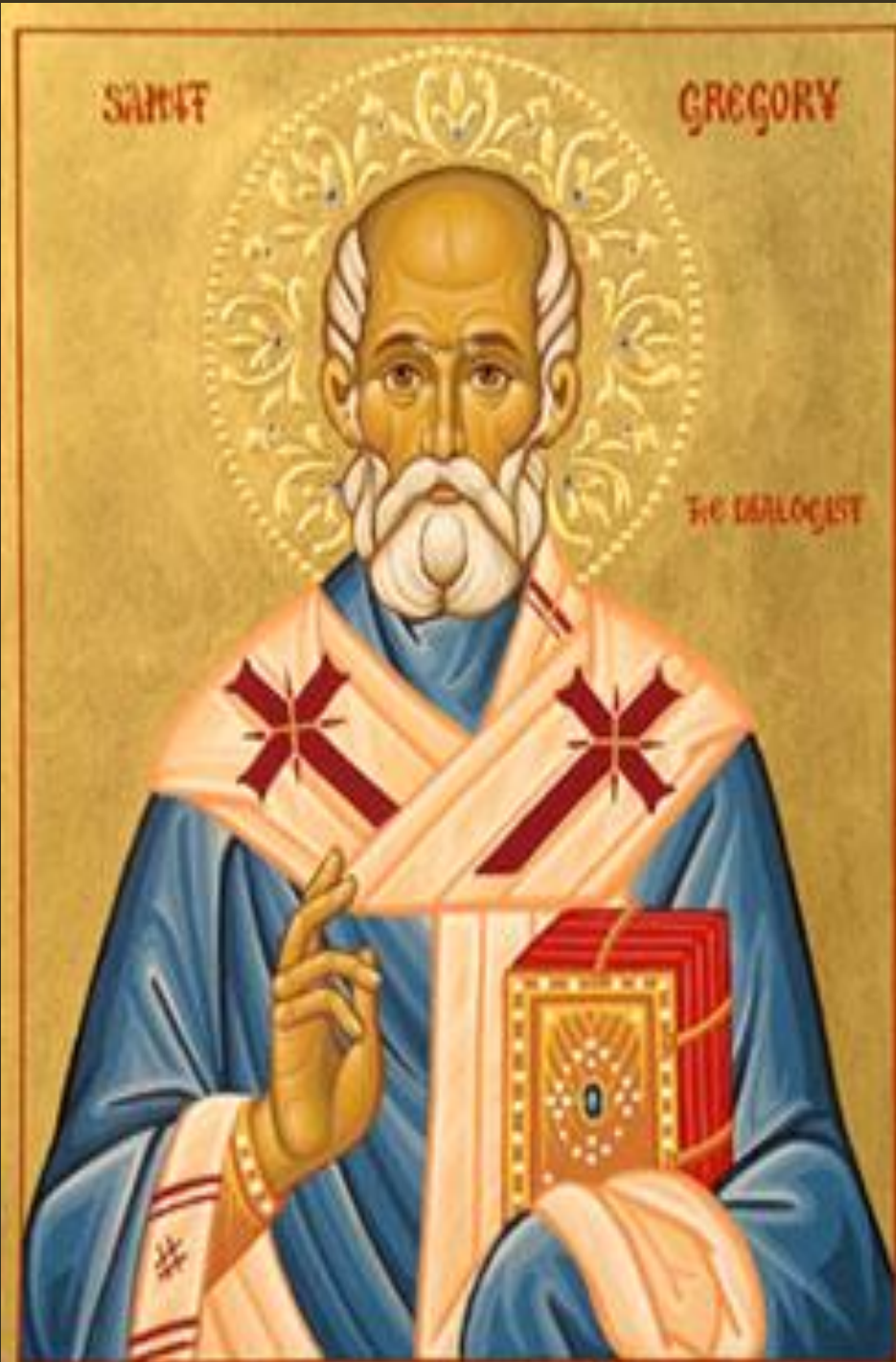
ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ومع روحك أيضاً.

We me3e-ro7ike aidan.



De Liturgie van St Gregorius

القداس الإيغريغوري



ΨΑΛΛ.

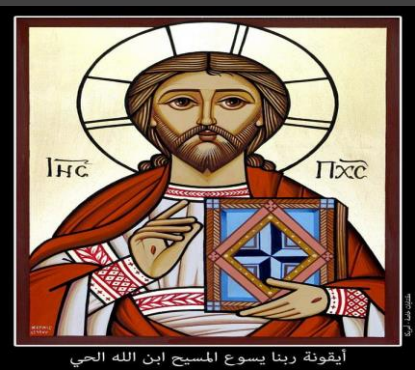
Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

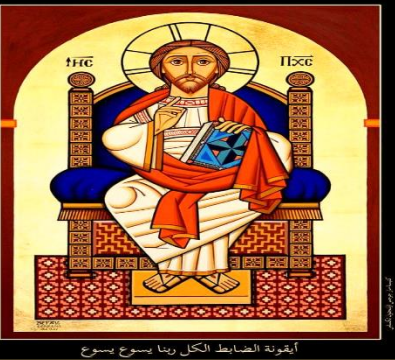
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

أيها الكائن الذي كان الدائم إلى الأبد، الذاتي
والمساوي والجليس والخالق الشريك مع الأب،
الذي من أجل الصلاح وحده مما لم يكن كونت
الإنسان وجعلته في فردوس النعيم،



**O Gij de Zijnde, die was en in eeuwigheid
zijn zal, de Eeuwige; Medegetroond,
Medeschepper en één in Wezen met de
Vader, die uitsluitend ter wille van goedheid
de mens uit het niets gevormd heeft en
hem geplaatst heeft in het paradijs van de
vreugde.**

وعندما سقط بغواية العدو ومخالفة وصيتك
المقدسة، وأردت أن تجده وترده إلى رتبته
الأولى،



Toen hij viel door de misleiding van de vijand en ongehoorzaamheid aan Uw heilig gebod, wilde U hem vernieuwen en hem herstellen in zijn eerste staat.

لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس أباء ولا
نبياً إئتمنته على خلاصنا ، بل أنتَ بغير إستحالة
تجسدت وتأنست ، وشابهتنا في كل شيء ما
خلا الخطية وحدها .



**Niet aan een engel of een aartsengel, niet
aan een aartsvader of een profeet
vertrouwde U onze verlossing toe, maar U
zelf heeft zonder verandering het vlees
aangenomen en bent mens geworden, en
bent in alles aan ons gelijk geworden
behalve in de zonde.**

وصرت لنا وسيطاً لدى الآب ، والحاجز
المتوسط نقضته ، والعداوة القديمة هدمتها ،



U werd voor ons een Middelaar bij de
Vader, U heeft de tussenmuur, die
scheiding maakte, afgebroken en de oude
vijandschap vernietigd.

وأصلحت الأرضيين مع السمائيين ، وجعلت
الاثنين واحداً ، وأكملت التدبير بالجسد ، وعند
صعودك إلى السماوات جسدياً ، إذ ملأت الكل
بلاهوتك .



U heeft de aardelingen verzoend met de hemelingen en de twee tot één gemaakt, en U heeft de heilseconomie vervuld in het vlees.

U bent lichamenlijk ten hemel opgevaren, terwijl U alles met Uw goddelijkheid vervulde.

قلت لتلاميذك ورسلك القديسين ، سلامي
أعطيكم ، سلامي أنا أترك لكم ،



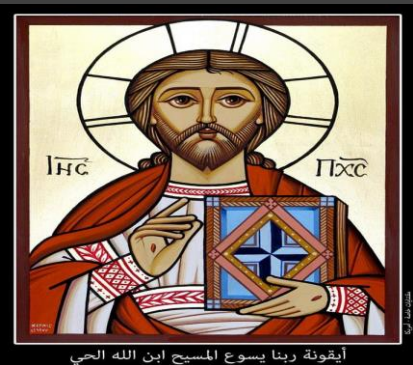
U heeft gesproken tot Uw heilige discipelen en apostelen: “Mijn vrede geef Ik u, mijn vrede laat Ik u.” Schenk zo nu ook ons die vrede, o onze Meester.

هذا أيضاً الآن أنعم به علينا يا سيدنا ، وطهرنا
من كل دنس ومن كل غش ومن كل رياء ، ومن
كل شر ، ومن كل مكيدة ومن تذكّار الشر
الملبس الموت .



En reinig ons van alle smet, alle bedrog,
alle huichelarij, alle boosaardigheid, alle
listen en de herinnering aan het kwaad, die
de dood meebrengt .





Προσευξασθε ὑπερτης τελιας
ιρηνης :

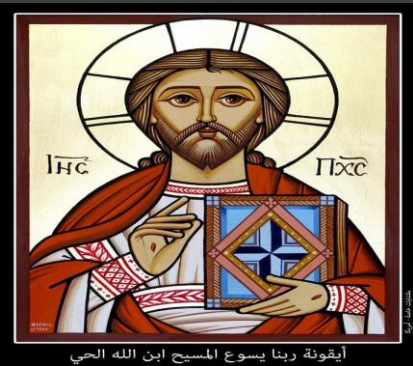
Pros ev eksas-te ie-per ties telias irinies,

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس تيلياس إيرينيس :

Bid voor de volmaakte vrede,

صلوا من أجل السلام الكامل ،

Salloe men akhl el-salam el-kamel,



Κε ἀγαπῆς : κε των ἀγιων
ἀσπασμων των ἀποστολων.

ke aghapies, ke ton, akhion, aspasmon
ton, apostolon.

كي آغابيس : كي طون أجيون أسباسمون طون أبوسطولون .

De liefde en de heilige apostolische groet.

والمحبة ، والقُبلة الطاهرة ، الرسولية .

wa el-ma7aba, wa el-kobla al-tahera, el-
rasoleje.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

وأجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة طاهرة ، لنتناول بغير إنطراح في الحكم من موهبتك غير المائة السمائية ،



En maak ons allen waardig, onze Meester,
om elkaar met een heilige kus te groeten,
zodat wij, zonder in veroordeling te vallen,
Uw onsterfelijke en hemelse gaven
ontvangen,

بنعمتك ومسرة أبيك الصالح وفعل روحك
القدوس ، لأنك أنت الرازق ومعطي جميع
الخيرات .



door Uw genade en het welbehagen van
Uw Goede Vader, en het werk van Uw
Heilige Geest. Want Gij zijt de Weldoener
en de Schenker van al het goede.

وأنت الذي نرسل لك الى فوق المجد والإكرام
والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها آمين .



**En tot U zenden wij omhoog glorie, eer en
aanbidding, met Uw Goede Vader en de
Levengevende Wezensgelijke Heilige
Geest. Nu en altijd...**



ЗЕРСІК
СШАБІНІ
23.11.1997

کتابخانه ملی افغانستان

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

الأسبسمس الآدام
(إفرحي يا مريم)

Aspasmos Adam
(Efra7ie ja Mariam)

لحن بشفاعات - De hymne Bie shefe3et



De uitgebreide versie
van Aspazes-te

لحن أسبازيستي الكبيرة

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ :

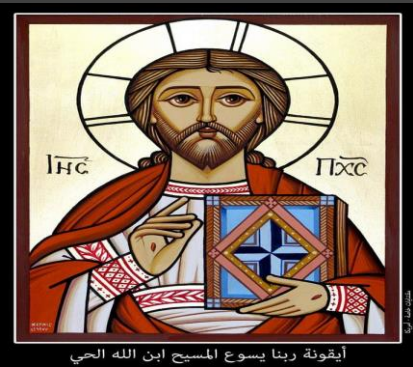
Aspazes-te allieloos en fielle matie
akhioo,

أسبازيستي الليلوس إن فيليماتي آجيو :

Groet elkaar met een heilige kus,

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة ،

Kabbelo ba3dakom ba3dan be koblatin
mokaddesse,



ΑΜΗΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ
ΕΛΕΗΣΟΝ : ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ :

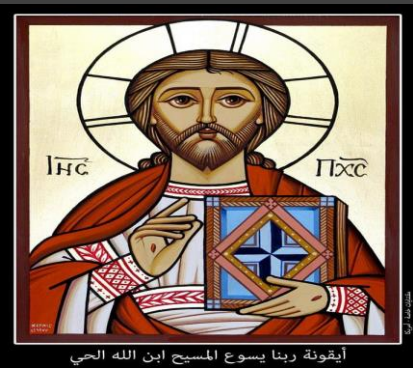
Amien Kyrië eleison, Kyrië eleison, Kyrië
eleison.

أمين كيريي ليسون كيريي ليسون : كيريي ليسون .

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

ياربُ إرْحَم ، ياربُ إرْحَم ، ياربُ إرْحَم .

jarab-or7am, Jarabor7am, Jarabor7am .



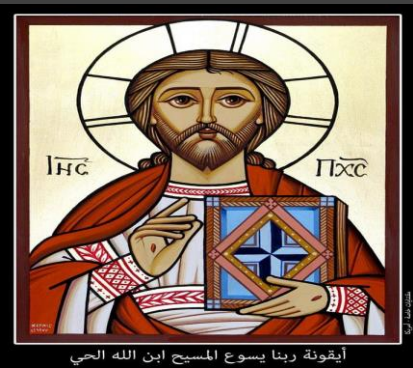
Έτε φαί πε Ιησοῦς Πιχριστος
Πωηρι ἠΦϚ σωτεμ ἔρον οὔοζ ναι
ΝἄΝ .

E-te fai pe lesoes Piegristos, Epshie-rie em
Efnoetie, sootem eron, oewoh nai nan.

إيتي فاي بي إيسوس بي إخرستوس : إيشيري إم إفتوتي
سوتيم إيرون اووه ناي نان .

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus, de Zoon
van God, hoor ons en ontferm U over ons.

نعم ياربُ الذي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ اللهِ إسمَعْنَا وإِرْحَمْنَا .
Na3am Jarab el-lezie howa Jassoe3 el-Massie7 Ibn
Allah, esmaa3na wa er7amna,



Ἐτωμεν καλωσ : Ἐτωμεν
εὔλαβωσ : Ἐτωμεν εκτενωσ :

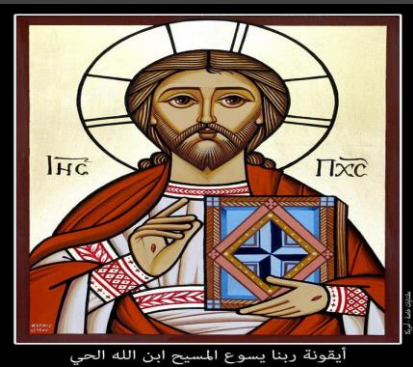
**Estoomen kalos, estoomen ev-lavos, estoomen
ek-tenoos,**

إستومين كالوس : إستومين إف لاقوس : إستومين إكتينوس :

**Laten wij goed staan, laten wij godvruchtig
staan, laten wij aandachtig staan,**

فلنقف حسناً ، لنقف بتقوى ، نقف باتصال ،

**Felnakefo 7esenen, linakefo bitakwa, nakefo
bettesalin,**



Ἐστωμεν ἐν ἰρήνῃ : Ἐστωμεν
 μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ τρόμου
 κατὰ νῆξεως .

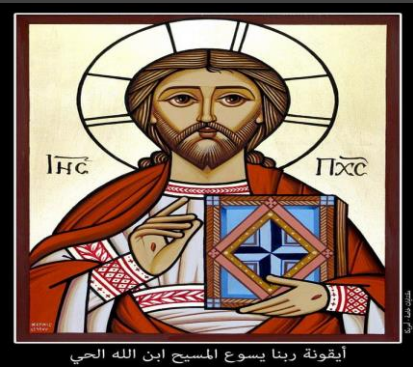
Estoomen en-irinie, estoomen meta fovee The-oe
 ke etromoe ke kata nie-kse-os.

إستومين إن إيريني : إستومين ميطافوقو ثيو : كي إترومو كي
 كاطا ني كسيوس .

laten wij in vrede staan, laten wij in de vreze
 Gods staan, met ontzag en eerbied.

نقف بسلام ، نقف بخوف الله ورعدة وخشوع .

nakifo biselemin, nakefo bigawf allah we
 ri3datin we gisho3in,



Πικλῆρος νευ πιλαος τηρϭ δεν
 οϭτωβϭ νευ οϭϭεπϭμοϭ νευ
 οϭσεωνι νευ οϭχαρωϭ :

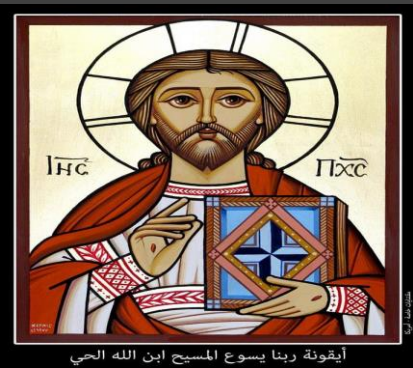
**Pie ekleros nem pie laos tierf, gen oe toobh, nem
 oe shep ehmot, nem oe semnie, nem oe karooof.**

بي إكليروس نيم بي لاؤس تيرف : خين او طوبه نيم اوشيب
 إهموت : نيم او سيمني : نيم او كاروف :

**O clerus en heel het volk, met gebed en
 dankzegging, met kalmte en eerbied.**

أيها الاكليروس وكل الشعب ، بطلبة وشكر ، بهدوء وسكوت .

**Ejoha el-ekliros we kol eshe3b, bitilbatin we
 shokrin, bi hido2in we sikoet,**



φαι ἠνετενβαλ ἔψωω ἔψα ἠτὰνα
 τολη : ἠτετεννατ ἐπιθυσιας
 τηριον :

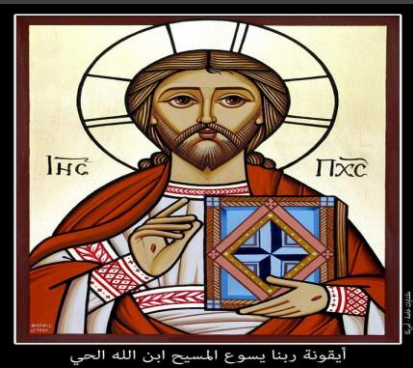
Fai en ne ten val e-epshooi, e-epsa en tie
 anatolie, ente ten nav e-pie thiesias tierion,

فاي إن ني تين قال إيشوي : إيبصا إنتي أناطولي : إنتي تين
 ناف إيبى ئي سياس تيريون :

Hef u ogen op naar het oosten, om het altaar
 te aanschouwen,

ارفعوا أعينكم ناحية المشرق ، لتتظروا المذبح ،

Erfa3o a3ionekom ne7ejat el-mashrik, litanzoro al-
 mazbe7,



Ère picwaa new picnoq ñte
 emmanoetha
 xh e`rhi exwq :

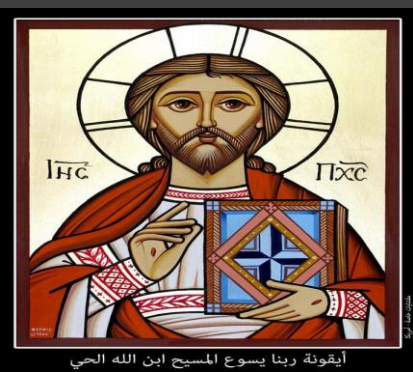
E-re pie sooma nem pie esnof, ente
 Emmanoe-iel Pennoetie, kie e-ehrie e-khoof.

إيري بي سوما نيم بي إسنوف : إنتى إمانوئيل بين نوتى :
 كي إهري إيجوف .

met het Lichaam en Bloed van Emmanuël
 onze God daarop gelegen.

و جسد و دم عمانوئيل إلهنا موضعين عليه .

We khesed we dam 3emmano-iel ilehona,
 mawdo3ejni 3eleihi,



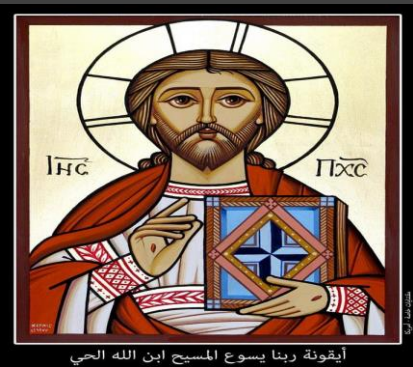
Ère niatzelos òhi èratou nem
 niarshielos : niserafim na pi
 ē n̄tenh :

E-re nie ankhelos o-hie eratoe nem nie arshie
 ankhelos, nie Serafiem na pie so-oe en tenh,

إيري ني أنجيلوس اوهي إيراطو نيم ني أرشي أنجيلوس : ني
 سيرافيم نابي سو إن تينه :

De engelen en de aartsengelen staan, de
 Serafim met zes vleugels,

الملائكة ورؤساء الملائكة قيام ، السيرافيم ذو الستة الأجنحة ،
 almele2ike we ro2se2 almele2ika kijam, alsirafiem zo
 sitet akhni7e,



ՄԵՍ ՆԻՇԵՐՈԵԲԻՄ ԵԹՄԵԻ ԵՄ ՎԱԼ :
ԵՐԶՈՅՑ ՆՈՍՐԶՕ :

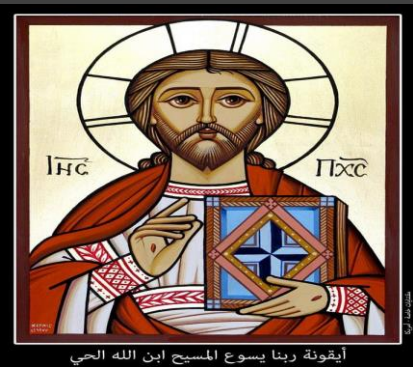
nem nie Sheroebiem ethmeh em val, ev
hoobs en noe-ho,

نيم ني شيرويم اثميه ام فال : اف هوبس ان نوهو :

en de Cherubim vol ogen,

والشارويم الممتلئون أعيناً ،

We esherobiem almomteliolen a3jonen,



Εθε εθμε ετασαιε εντε
πεφνιωτ νωοτ :

ετασαιε εντε

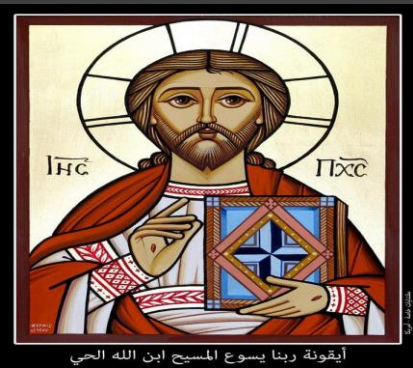
ethve ethme et saj-e ente pef nieshtie en
oo-oe,

إثفي إثمي إت صايي إثي بيف نيشتي إن او او :

en zij bedekken hun gelaat vanwege de
pracht van Zijn grote glorie,

يسترون وجوههم من بهاء عظمة مجده ،

jastrone woekhohehom, min ekhl behe2 3azat
megdihi,

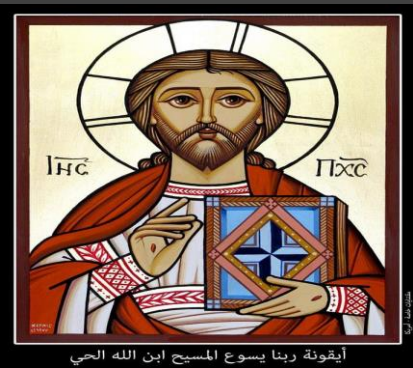


Ἡὰτ ὡερθεωριν ἔμοσϑ
οἶοε ἡὰτῶσαχι ἔμοσϑ :

en at-esh er the-oorien emmof, oewoh en
at, esh sazj-ie emmof,

إن أت إش إير ئي اورين إمموف : اووه إن أت إش صاجي
إمموف :

die onbevattelijk en onuitspreekbaar is,
غير المنظور و لا منطوق به ،
gheijr elmanzoor wele mantookin bihi,



ΕΥΧΩC ΔΕΝ ΟΥCΩΗ ΝΟΥΩΤ :
 ευωψυ εβολ ευχω μμοc :

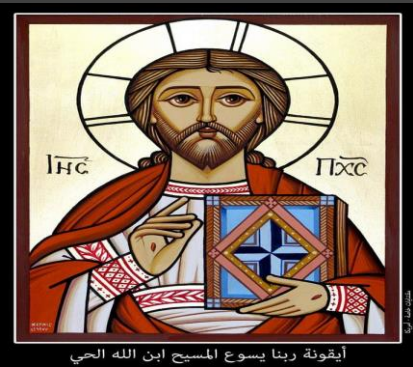
Ev hoos gen oe esmie en oe-oot, ev
 oosh evol ev khoo emmos,

إفهوس خين او إسمي إن او اووت : إف او ش إيفول : إفجو
 إمموس :

Zij prijzen éénstemmig, en roepen uit,
 zeggende:

يسبحون بصوت واحد صارخين قائلين :

joesabi7one bisawtin wa7id sarigiene ka2ilien:



Χε ἄγιος ἄγιος ἄγιος κερριος
σαβαωθ :

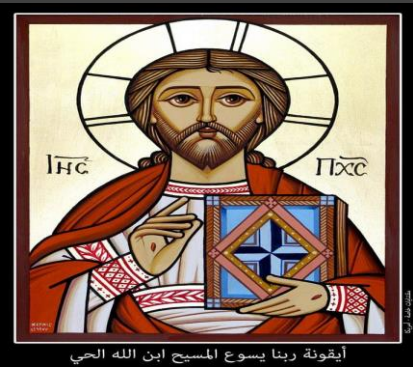
Zje Akhios, akhios, akhios, Kierios, sava-ot,

جي أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت :

Heilig, heilig, heilig, is de Heer der
heerscharen,

قدوس قدوس قدوس رب الصاباؤوت ،

koddoes koddoes koddoes Rabo el sabaot,



Πληρης ὁ οὐρανός κε ἡ γῆ
της ἀστίας σου Δοξης.

**Eplieries o oeranos ke ie khie ties akheejas
soe zoksies.**

إبلى ريس او اورانوس : كى إيجى تيس أجياس :
سوڈوكسيس .

Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie''.

السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس .

**el sama2 wal ardoo mamloe-atanie men makh-die
kal akdas.**



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ ὙΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ
Μαρια : Πβοις ἀριζμοτ ναν ἔπιχω
ἔβολ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresveeja ente tie theotokos eth-oewab
Mareeja, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen
novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا : ايتشويس
آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige
Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Bie shafa3aat waledat el ielah, el keddiesah Mariam, ya
rab en3im lene be maghferet gatayana,

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲩⲉ (ⲁⲕⲓ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ .

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk
) ak sootie emmon.

تین او اوشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم
بي إبنفما إثواب : جى (أك إى / أك طونك) أك سوتى إممون .

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader : en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح ، مع أبيك الصالح ، والروح القدس ، لأنك
(أتيت / قُمت) وخلصتنا.

naskhodoelak ajahol Massie7, ma3 abiekal sali7, wal ro7
el kodos, le annak (eteite / komte) wa gallastana.

Ελεος ἰρηνης θυσία ἐνεσεως.

Eleos irienies thie-sia e-ne se-os.

إى ليؤس إيرينيس ثيسيا إينى سيؤوس.

De genade van vrede, het offer van lof.

رحمة السلام ، ذبيحة التسبيح .

Ra7mato elsalam, zabie7atol tasbie7.



Η ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε Πατρος : κε ἡ χάρις
τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου δε κε Θεοῦ
κε σωτηροῦ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ :

إي أغابى تو ثيو كى باتروس : كى إي خارىس تو
مونوجنىس إيو كىريو ذى كى ثيو كى سوتىروس إيمون :
إيسو خرىستو .

De liefde van God, de Vader, de genade van
de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
Verlosser Jezus Christus,

محبة الله الاب ونعمة الابن الوحيد الجنس ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح .



Κε ἡ κιονενιά κε ἡ δωρεὰ τοῦ
ἁγίου Πνεύματος ἡ ἡ μετα
πάντων ἡμῶν.

كى إى كينونيا كى إى ذوري أ تو أجيو إبنفماتوس : إى إى
ميطا باندون إيمون .

en de gemeenschap en de gave van de
Heilige Geest zij met u allen.

وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.



Κε μετα του πνευματος σου .

Ke meta toe pnevma tos soe .

كى مى طاظو إبنفما طو سُو .

En met uw geest .

ومع روحك أيضا .

Wa ma3a ro7ikka aidan .



Ανω ἔνωω τὰς καρδίας .

Ano iemoon tas kardias .

أنو إيمون طاس كارذياس .

Verheft uw hart .

إرفعوا قلوبكم .

Erfa3o koloebakom .



Εχωμεν προς τον Κεριον .

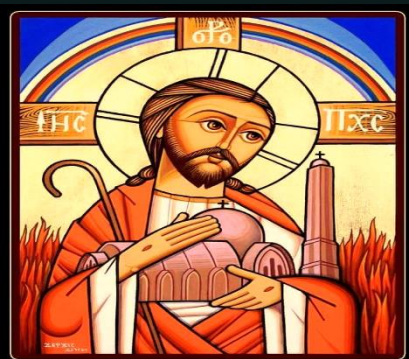
Egoomen epros ton Kierion .

إخومين إبروس طون كيريون .

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

هي عند الرب .

Heja 3ende el-Rab .



Ευχαριστισωμεν τω Κυριω .

Evgaries-ties-omen too Kirio .

إيف خاريسي صومين طو كيريو .

Laat ons de Heer danken .

فلنشكر الرب .

Fel nash-kore el- Rab .



ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ .

Aksion ke zieke-on .

أكسيون كي ذي كيئون .

Het is waardig en rechtmatig .

مستحقٌ وعادل .

Mosta7ikkon wa 3adel .

مستحق وعادل ، مستحق وعادل ، مستحق وعادل ،
وعادل ، مستحق بالحقيقة وعادل ، أن نسبحك ،
ونباركك ، ونخدمك ونسجد لك ، ونمجدك ، أيها
الواحد وحده الحقيقي ، الله محب البشر ،



Waardig en rechtmatig, waardig en
rechtmatig, waardig en rechtmatig, het is
waarlijk waardig en rechtmatig, dat wij U
prijzen en zegenen, dat wij U dienen en
aanbidden, en dat wij U verheerlijken, Gij
alleen de Ene Waarachtige God, die de
mens liefheeft;

الذى لا يُنطق به ، غير المرئي ، غير المحوى ، غير
 المبتدئ ، الأبدى ، غير الزمنى الذى لا يحد ، غير
 المفحوص غير المستحيل ، خالق الكل ، مخلص الجميع ،

**De Onnoembare, de Onzienlijke, de
 Onbevattelijke, zonder begin, de Eeuwige,
 bij wie geen tijd is, de Onbegrensde, de
 Ondoorgrondelijke, de Onveranderlijke, de
 Schepper van alles, de Verlosser van
 iedereen.**

غافر خطايانا ، منقذ حياتنا من الفساد ، مكلنا بالمراحم
والرافات ، أنت الذي تسبحك الملائكة ، وتسجد لك رؤساء
الملائكة ،

**Gij, die onze zonden vergeeft, die ons leven
redt van de vergankelijkheid, die ons
kroont met genadegaven en
barmhartigheid.**

**Gij zijt het die wordt geprezen door de
engelen en wordt aanbeden door de
aartsengelen.**

أنت الذى تباركك الرؤساء ، وتصرخ نحوك الأرباب ، أنت
الذى تتطق السلاطين بمجدك ، أنت الذى ترسل لك الكراسى
الكرامة ،

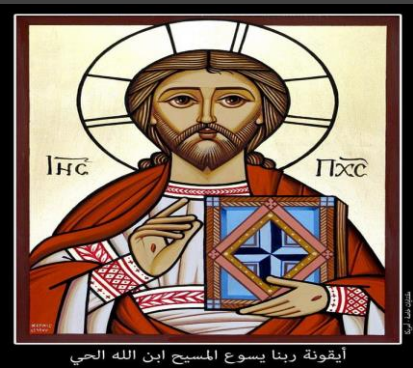
**Gij zijt het die wordt gezegend door de
vorstendommen en wordt aangeropen
door de heerschappijen.**

**Gij zijt het wiens glorie wordt uitgeroepen
door de machten. Gij zijt het tot wie de
tronen eer omhoog zenden.**

ألوف ألوف ووقوف قدامك ، وربوات ربوات يقدمون لك
الخدمة ، أنت الذى يباركك غير المرئيين ، وأنت الذى يسجد
لك الظاهرون ، ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا .

Duizend maal duizenden staan voor U en
tienduizend maal tienduizenden bieden U
hun diensten aan. Gij zijt het die door de
onzichtbaren wordt gezegend. Gij zijt het
die door de zichtbaren wordt aanbeden. En
zij allen handelen naar Uw woord, o onze
Meester.

Ἰκαθμενι ἄνασθητε .



le ka-thie me-nie a-na thie-te .

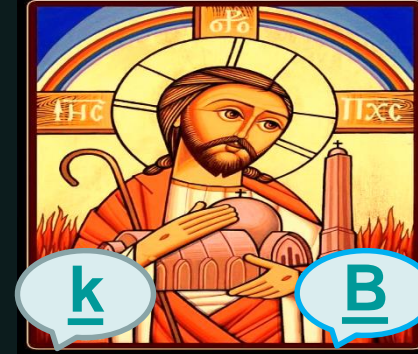
إيكاتي ميني أناسثيتي .

U die zitten, sta op .

أيها الجلوس قفوا .

Ajoha el-kheloes keffoe .

أيها الكائن السيد الرب ، الإله الحق من الإله
الحق ، الذي أظهر لنا نور الآب ، الذي أنعم
علينا بمعرفة الروح القدس الحقيقية ،



**Gij de Zijnde, Meester en Heer, ware God
uit de ware God, die ons het licht van de
Vader geopenbaard heeft, die ons de ware
kennis van de Heilige Geest geschonken
heeft,**

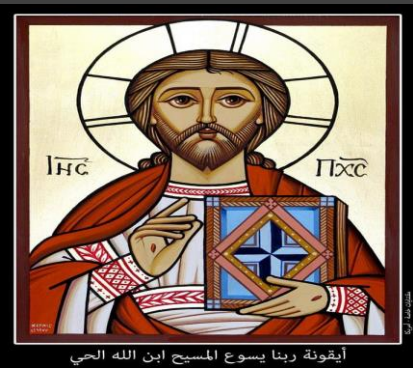
الذى أظهر لنا هذا السر العظيم الذى للحياة ، الذى ثبت قيام
صفوف غير المتجسدين في البشر ، الذى أعطى الذين على
الارض تسبيح السيرافيم ، إقبل منا نحن أيضاً أصواتنا مع
غير المرئيين ، أحسبنا مع القوات السمائية .

die ons dit grote mysterie van het leven
geopenbaard heeft, die rijen van
onlichamelijken onder de mensen gesteld
heeft, die aan hen op aarde de lofzang van
de Serafim gegeven heeft; aanvaard ook
onze stemmen met de onzichtbaren, reken
ons onder de hemelse machten.

ولنقل نحن أيضا مع أولئك ، إذ قد طرحنا عنا كل أفكار
الخواطر الشريرة ، ونصرخ بما يرسله أولئك ، بأصوات لا
تسكت ، وأفواه لا تفتقر ، ونبارك عظمتك .

**Opdat ook wij met hen mogen meezingen,
wanneer wij alle gedachten met kwade
bedenksels van ons hebben verjaagd, en
wij tot U uitroepen hetgeen zij tot U
omhoog zenden, met stemmen die niet
zwijgen en monden die niet ophouden, en
wij Uw grootheid zegenen.**

Ις ἀνατολας ἐβλεψατε.



les anatolas eblepsa-te .

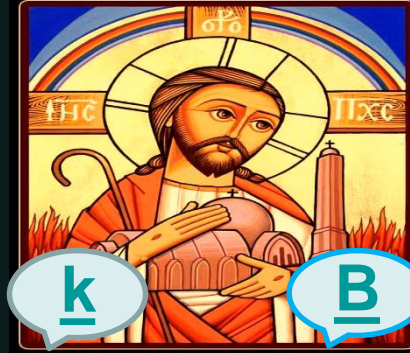
إيس أنا طولاس إفلبصاتي .

Richt uw blik naar het oosten .

وإلى الشرق إنظروا .

Wa iela el-shark onzoroee .

أنت هو القيام حولك الشاروبيم والسيرافيم ،
ستة أجنحة للواحد ، وستة أجنحة للآخر ،
فبجناحين يغطون وجوههم ، وبأثنين يغطون
أرجلهم ، ويطيرون بأثنين ،

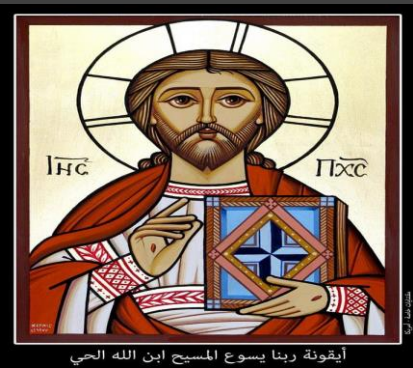


Gij zijt het die omringd wordt door de Cherubim en de Serafim; de een heeft zes vleugels en ook de ander heeft zes vleugels. Met twee vleugels bedekken zij hun gelaat, met twee vleugels bedekken zij hun voeten en met twee vleugels vliegen zij.

ويصرخون واحد قبالة واحد منهم , يُرسلون تسبحة الغلبة
والخلاص الذي لنا بصوت ممتلئ مجداً , يسبحون ,
وينشدون , ويصرخون , ويصوتون قائلين :

Zij roepen uit, de één tegen de ander; en zij
verkondigen de lofzang van de
overwinning en de verlossing die ons
toebehoort, met een stem vol glorie. Zij
loven en zingen, zij roepen uit en verheffen
hun stem, zeggende:

Προσχωμεν .



Pros-goomen .

بروس خومين .

Laat ons aandachtig zijn .

تنصت .

Nanset .





Aspasmos Watos (Ajoha el-Rabboe)

أسبسمس واطس
(أيها الرب)

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

أجيوس - Agios



ΝιΧεροϋβιαι σεοϋωϋτ εμμοκ : Νεαι
Νισεραφια σεϋωοϋ Νακ : εϋωϋ εβολ
εϋϋω εμμοϋ :

**Nie Sheroebiem se oe-oosht emmok nem Serafiem
se tie oo-oe nak, ev osh evol ev kho emmos,**

**ني شيرويم سي اواوشت إموك : نيم ني سيرافيم سي تي
اواؤ ناك : إيف اوش إيفول إفجو إموس.**

**De Cherubim aanbidden U en de Serafim
verheerlijken U en roepen uit, zeggende:**

الشارويم يسجدون لك والسيرافيم يمجدونك صارخين قائلين:

**E-sherobiem jas-khodoena lak, wa-serafiem
jomakhi-doenak, sarigiena ka-ilien,**

Ἐε Ἀγιοσ ἄγιοσ ἄγιοσ Κυριοσ σαβαωθ : πλῆρης ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς ἀγίας σοῦ Δοξῆς.

**Zje akhios akhios akhios Kierios sava-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akheejas soe zoksies.**

جي أجیوس أجیوس أجیوس : کیریوس صافا اووت ابلی
ریس او اورانوس کی ایجی تیس آجیاس سوذوکسیس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.**

قدوس قدوس قدوس رب الصاباوت ، السماء والأرض
مملوءتان من مجدك الأقدس.

**koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el samaa
wal ardoo mamloe-atanie men makh-die kal akdas.**



Celebrant

يقول الكاهن

Ἁγιος Ἁγιος Ἁγιος

Agios Agios Agios

أجيوس أجيوس أجيوس

Heilig heilig heilig

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، أنت أيها الرب، وقدوس في كل شيء، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك، وغير موصوفة هي قوة حكمتك، وليس شئ من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر،



Heilig, heilig bent U, o Heer, en heilig in alles, en zeer hoogverheven is het licht van Uw Wezen.

Onnoembaar is de kracht van Uw wijsheid, en geen woord kan de diepte meten van Uw liefde voor de mensheid.

خَلَقْتَنِي إِنْسَاناً كَمَحَبِّ الْبَشَرِ ، وَلَمْ تَكُنْ أَنْتَ مَحْتِاجاً إِلَى
عِبَادَتِي ، بَلْ أَنَا الْمَحْتِاجُ إِلَى رَبِّوَيْتِكَ ،

U, de Menslievende, heeft mij geschapen tot een mens. U had mijn dienaarschap niet nodig, maar ik had des te meer Uw heerschappij nodig.

من أجل تعطفاتك الجزيلة كونتني إذ لم أكن ، أقمت السماء لي
سقفاً ، وثبت لي الأرض لأمشي عليها ،

**Uit Uw grote barmhartigheid heeft U mij tot
het bestaan gebracht, toen ik nog niet
bestond.**

**U heeft voor mij de hemel uitgespannen tot
een gewelf, en de aarde voor mij
gegrondvest, om daarop te lopen.**

من أجلى ، أجمت البحر ، من أجلى ، أظهرت طبيعة
الحيوان، أخضعت كل شيء تحت قدميَّ ،

**Omwille van mij heeft U de zee begrensd.
Omwille van mij heeft U de aard van de
dieren geopenbaard. U heeft alles
onderworpen aan mijn voeten.**

لم تدعني معوزاً شيئاً من أعمال كرامتك ، أنت الذي جبلتني
ووضعت يدك عليّ ورسمت فيّ صورة سلطائك ،

Niets heeft U mij doen ontbreken van de werken van Uw edelmoedigheid.

Gij zijt het die mij gevormd heeft. En U heeft Uw hand op mij gelegd. U heeft in mij het beeld van Uw heerschappij gegrift.

ووضعت فيّ موهبة النطق ، وفتحت لي الفردوس لأتعم ،
وأعطيتني علم معرفتك ،

en in mij de gave van het woord gelegd. U heeft voor mij het paradijs geopend tot vreugde.

U heeft mij de wetenschap van Uw kennis gegeven.

أظهرت لي شجرة الحياة ، وعرفتني شوكة الموت ، غرس
واحد نهيتني أن أكل منه ، هذا الذي قلت لي ، لا تأكل منه
وحده ،

**U heeft mij de boom van het leven
geopenbaard en mij de angel van de dood
doen kennen.**

**Van één plant heeft U mij verboden te eten.
Daarover heeft U tot mij gezegd: “Hiervan
alleen zult u niet eten.”**

فأكلت منه بإرادتي ، وتركت عني ناموسك برأبي ، وتكاسلت
عن وصاياك ، أنا إختطفت لي **حكم الموت** .

Maar ik at uit eigen wil, ik verliet Uw wet uit
eigen keuze en ik verwaarloosde Uw
geboden.

Ik greep voor mijzelf het oordeel **van de
dood**.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

أنت يا سيدي حولت لي العقوبة خلاصاً كراع
صالح سعيت في طلب الضال ، كأب حقيقي تعبت
معي أنا الذي سقط ، ربطتني بكل الأدوية
المؤدية إلى الحياة.



**U, mijn Meester, heeft voor mij de straf
omgezet in verlossing. Als een goede Herder
bent U op zoek gegaan naar het verlorene.**

**Als een ware Vader heeft U zich voor mij, de
gevallene, ingespannen.**

**U heeft mij verbonden met alle heelmiddelen
die leiden tot het leven.**

أنت الذي أرسلت لي الأنبياء من أجلي أنا المريض ، أعطيتني
الناموس عوناً ، أنت الذي خدمت لي الخلاص لما خالفت
ناموسك ، كنور حقيقي أشرق للضالين وغير العارفين .

U bent het die tot mij de profeten gezonden heeft, omwille van mij, omdat ik ziek was.

U heeft mij de wet gegeven tot een hulp.

U bent het die mij gediend heeft met verlossing, toen ik Uw wet overtreden had.

Als een waar licht heeft U geschinen over de dwalenden en onwetenden.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

أنت الكائن في كل زمان ، أتيت إلينا على الأرض ، أتيت إلى بطن العذراء ، أيها الغير المحوى ، إذ أنت الإله لم تضمر إختطافاً أن تكون مساوياً لله ، لكن وضعت ذاتك وأخذت شكل العبد.



U, die te allen tijde zijt, bent tot ons gekomen op aarde. U bent gekomen tot de schoot van de Maagd.

Gij, de Oneindige, God zijnde, hebt het aan God gelijk zijn niet als een roof geacht, maar U heeft Uzelf ontledigd en de gestalte van een dienstknecht aangenomen.

وباركت طبيعتي فيك ، وأكملت ناموسك عني وأريتني القيام
من سقطتي ، أعطيت إطلاقاً لمن قبض عليهم في الجحيم ،

**U heeft mijn natuur gezegend in U. U heeft
Uw wet vervuld ten behoeve van mij. U
heeft mij getoond hoe ik moet opstaan na
mijn val.**

**U heeft bevrijding geschonken aan hen die
gebonden waren in de Hades.**

أزلت لعنة الناموس ، أبطلت الخطيئة بالجسد ، أريتني قوة
سلطانك وهبت النظر للعميان ،

**U heeft de vloek van de wet weggenomen
en aan de zonde zijn kracht ontnomen, in
het lichaam. U heeft mij de macht van Uw
heerschappij getoond. U heeft aan blinden
het gezicht geschonken,**

أقامت الموتى من القبور ، أقمت الطبيعة بالكلمة ، أظهرت لى
تدبير تعطفك ،

en doden doen opstaan uit het graf.

U heeft de natuur opgericht door het woord.

U heeft mij de orde van Uw barmhartigheid getoond.

إحتملت ظلم الأشرار ، بذلت ظهرك للسياط وخذاك أهملتهما للطم ، لأجلي يا سيدي ، لم ترد وجهك عن خزي البصاق.

U heeft het onrecht van de boosdoeners verdragen, U heeft Uw rug laten geselen, en Uw wangen toegekeerd aan hen die sloegen.

Omwille van mij, o mijn Meester, heeft U Uw gezicht niet afgewend van honende bespuwing.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

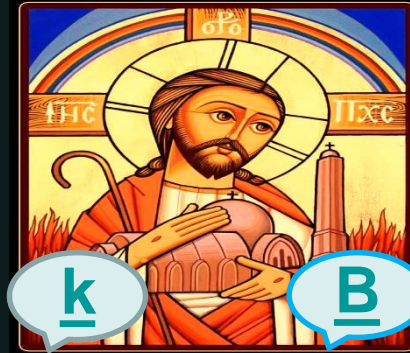
كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

أتيت إلى الذبح مثل حمل حتى إلى الصليب ،
أظهرت عظم إهتمامك بي ، قتلت خطيئتي
بقبرك، أصدت باكورتي إلى السماء .



U bent ter slachting gegaan als een lam, tot aan het kruis.

U heeft Uw grote zorg voor mij getoond.

Door Uw graf heeft U mijn zonden gedood.

U heeft mijn eerstelingen verheven naar de hemel.

أظهرت لي إعلان مجيئك ، هذا الذي تأتي فيه
لتدين الأحياء والأموات ، وتعطي كل واحد
كأعماله .



U heeft mij geopenbaard de verwachting
van Uw komst, wanneer U zult komen om
te oordelen de levenden en de doden, en
een ieder zult vergelden naar zijn werken.



Κατα το έλεος σου Κυριέ : κε
μη κατα τας άμαρτιας ημων.

Kata to ele-os soe Kierië, ke mie kata tas
amartias iemoon.

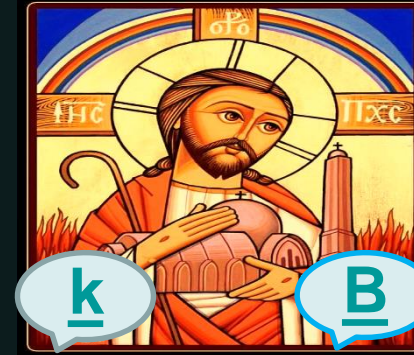
كاطا طو إيليؤس صو كيريى كى مى كاطاطاس أمرتياس
إيمون .

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet
naar onze zonden.

كرحمتك يارب وليس كخطايانا .

Kara7matieka ya Rab, wa lajsa ka gatayana.

أقدم لك يا سيدي ، مشورات حريتي ، وأكتب
أعمالي تبعاً لأقوالك ،



**Ik bied U aan, o mijn Meester, de
beschikking over mijn vrijheid.**

Ik schrijf mijn werken naar Uw woorden.

أنت الذي أعطيتني هذه الخدمة المملوءة سرّاً ،
أعطيتني إصعاد جسدك **بخبز وخبز** .



Gij zijt het die mij dit dienstwerk gegeven hebt, vol van mysterie. U heeft mij gegeven deel te hebben aan Uw lichaam, **in brood en wijn**.



Πιστεῖομεν.

بيستيف أومين .

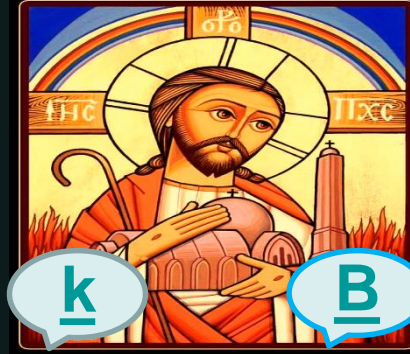
نؤمن .

Wij geloven.

No2men .



لأنك في الليلة التي أسلمت فيها ذاتك بإرادتك
 وسلطانك وحدك ، أخذت خبزاً على يديك
 الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس
 الطوباويتين المحييتين .



Want in de nacht waarin U Uzelf
 overleverde, geheel uit Uw eigen wil en
 gezag,
 nam U een brood in Uw heilige, reine,
 smetteloze, gezegende en levendmakende
 handen.





Ἰ ENNAZT XE ΦAI PE ZEN OYMEΘYHI:
AMHN.

Ten nahtie zje fai pe gen oe methmie,
amien.

تین ناہتی جی فای بی خین او میٹمی : آمین.

Wij geloven dat dit waarlijk zo is. Amen.

نؤمن أن هذا هو بالحقیقة : آمین.

No2meno anna haza howa bel 7akiekatie.
Amien.



Δεσμοσ ε̇πωωι ε̇τφε θα : φηετε
 φωκ νιωτ φτ οτοθ φνηβ ντε
 οτον νιβεν.

أكسومس إيشوى إيتقى ها : في إيتي فوك إنيوت إفتوتى
 أووه إفتيب إنتى اواون نيفين .

U sloeg Uw ogen op naar de hemel, naar God,
 Uw Vader, en Meester van iedereen.

ونظرت إلى فوق نحو السماء إلى الله أبيك وسيد كل أحد ،



Ἐτακωεπᾶμοτ.

Etak shebehmot.

إيطاك شيبهموت.

En nadat U had gedankt

وشكرت.

We shakarte.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ακσμοσ εροσ.

Ak esmoe erof.

أك إسمو إىروف.

Zegende U het.

وباركته.

We barakteho.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ἀκεράστιαζιν ἰμμοφ.

Ak er-agiazin immof.

أك إير أجازين إمموف.

En heiligde het.

وقدّسته.

We kadasteho.



ΑΜΗΝ.

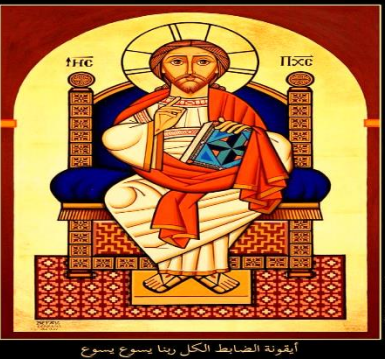
Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ
ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.

Pistevo-men ke omolo-ghoe-men ke
zoksazo-men.

بستيف أومين كي أومولو غومين كي ذو كصادومين .

Wij geloven en belijden en verheerlijken.

نؤمنُ ونعترفُ ونمجِّدُ.

No2men wa na3tarif wa noma-khed.



Ακφδωϥ ακτηιϥ ἠνηετε νοϥκ
 ετταιηοϥτ ἠὰςιοϥ μμαθητης : οϥοϥ
 ἠὰποστολοϥ εϥϥ εκ χω μμοϥ :

أك فاشف أكثيف إن ني إيتي نوك إتطايوت إن أجوس إم
 ماثيتيس : أووه إن أبوسطولوس إثؤواب إك جو إمموس :

U brak het en gaf het aan Uw
 eerwaardige heilige discipelen en reine
 apostelen, zeggende:

وقسمته ، وأعطيته لتلاميذك القديسين ورُسلك
 الأَطهار قائلاً :



Χε βι ορωα εβολλ ηδητητ τηροσ : φαι
 ταρ πε πασωα. Ετοσναφωτ εχεν
 θηνοσ νεα θανκεωηω : ησετηιτ :

جى تشى او اوم ايفول انخيتف تيرو فاي غار بى باصوما :
 ايتو نافشف ايجين ثينو نيم هان كى ميش انسيتيف :

“Neemt, eet hiervan gij allen. Want dit is
 mijn Lichaam, dat voor u en voor velen
 gebroken zal worden,

خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدي ، الذي
 يُقسَمُ عنكم وعن كثيرين ،



ἐπιχω ἐβολ ἴτε νινοβι : φαι ἀριττ
ἐπαερφμετι.

إبكو إيفول إنتى نى نوفى فای أرتيف إيبا إير إفميفئى .

en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

يُعطى لمغفرة الخطايا ، هذا إصنعوه لذكري .



Φαι πε ζεν οϋμεθωμι : ἀμην.

Fai pe gen oe methmie, amien.

فای بی خین او میثمی : آمین .

Dit is waarlijk zo. Amen.

هذا هو بالحقیقة : آمین.

Haza howa bel 7akiekatie, amien.



Παιρητ̄ ον μενεσᾱ ἑροτοωμ ακβι
 ἵνοταφουτ : ακθοτϭ εβολ ζεν πορταζ
 ἵντε τβω ἵαλολι νεμ οτωωου.

باى ريتى أون مينينسا إثرو اووم أكتشي إن او أفوت
 :أكتوتف إيفول حين إب اوطة إنتي تي فو إن أولي نيم أو
 مواو .

Op gelijke wijze, nadat zij gegeten hadden,
 nam U de kelk, mengde de vrucht van de
 wijnstok met water.

هكذا أيضاً بعد أن أكلوا ، أخذت كأساً ومزجتها من ثمرة
 الكرمة والماء .



Ἐτακωεπᾶμοτ.

Etak shebehmot.

إيطاك شيبهموت.

En nadat U had gedankt

وشكرت.

We shakarte.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ακσμοσ εροσ.

Ak esmoe erof.

أك إسمو إىروف.

Zegende U het.

وباركتها.

We barakteha.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ακεράστιαζιν ἰμμοφ.

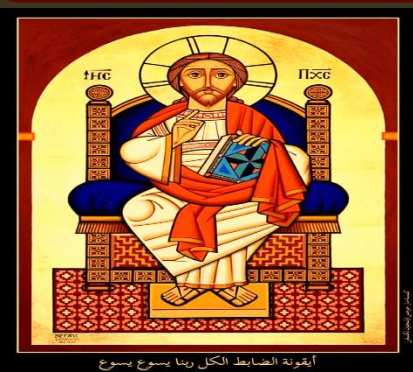
Ak er-agiazin immof.

أك إير أجازين إمموف.

En heiligde het.

وقدّستها.

We kadasteha.



ΑΜΗΝ.

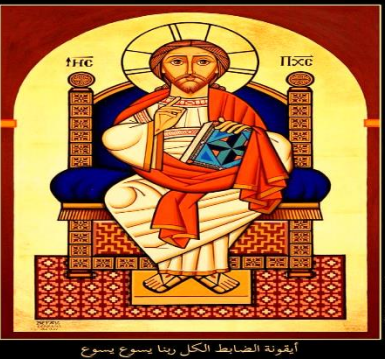
Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Κε παλιν Πιστευομεν κε
ὁμολοσομεν κε Δοξαζομεν.

Ke palin Pistevo-men ke omolo-ghoe-
men ke zoksazo-men.

کی بالین بستیف اومین کی اومولو غومین کی ذوکصاذومین.

En eveneens geloven en belijden en
verheerlijken wij.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجّد.

Wa aidan No2men wa na3tarif wa noma-
khed.



Ακχευ̅ϑ̅πι ακτηιϑ̅ ον̅ ἰνη̅ετε̅ νο̅υκ̅
 ἔτταινο̅υτ̅ ἰ̅α̅ζιο̅ς̅ μα̅α̅θη̅της̅ : ο̅υο̅ζ̅
 ἰ̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ ε̅θο̅υα̅β̅ ε̅ϑ̅ω̅ μ̅μο̅ς̅. Χ̅ε̅
 β̅ι̅ ρ̅ω̅ ε̅βο̅λ̅ ἰ̅θ̅η̅τ̅ϑ̅ τη̅ρο̅υ̅.

أك جيم تيبى أكتيف أون إننى إيتي نوك إتطايوت إن أجوس إم
 ماثيتيس : أووه إن أبوسطولوس إثؤواب إفجو إمموس : جى
 تشى سو إيقول إنخيتف تيرو .

U nam ervan en gaf hem aan Uw eerwaardige
 heilige discipelen en reine apostelen,
 zeggende: "Neemt en drinkt allen hieruit,

وَذُقَّتْ وَأَعْطَيْتَهَا أَيْضاً لِتَلَامِيذِكَ الْمَكْرَمِينَ الْقَدِيسِينَ وَرَسَلَكِ
 الْأَطْهَارَ قَائِلاً : خَذُوا إِشْرَبُوا مِنْهُ كُلَّكُمْ .



Φαι ταρ πε παςνοϋ ἡτε τῆ διαθηκη
 ἡβερι: ετοϋναφοϋ εβολ εχεν
 θηνοϋ νεα θανκεωηϋ: ησετηϋ :

فای غار بی با اسنوف انتی تی ذیاتیکی امفیری ایطونافونف
 ایفول ایجین ثینو نیم هان کی میث انسیتیف :

want dit is mijn Bloed van het nieuwe
 verbond dat voor u en voor velen
 vergoten zal worden

لأنَّ هذا هو دمي للعهد الجديد ، الذي يُسْفَكُ عنكم
 وعن كثيرين ،



ἐπιχω ἐβολ ἴτε νινοβι : φαι ἀριττ
ἐπαερφμετι.

إبكو إيفول إنتى نى نوفى فای أرتيف إيبا إير إفميفئى .

en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

يُعطى لمغفرة الخطايا ، هذا إصنعوه لذكري .



Φαι ον πε ζεν ο γεεθμηι : ἀμην.

Fai on pe gen oe methmie, amien.

فای اون بی خین او میثمی : آمین .

Dit is eveneens waarlijk zo. Amen.

وهذا هو أيضاً بالحقيقة : آمين.

We haza howa aidan bel 7akiekatie,
amien.



Σοπ ταρ νιβεν ἔτετενναορωμ
 ἔβολθεν παιωικ φαι. Οτορ
 ἠτετενω ἔβολθεν παιὰφοτ φαι :

سوب غار نيفين إيتين نا أو أوم إيفول حين باى أو يك فای :
 اووه إنتى تين سو إيفول حين باى أفوت فای .

Want zo dikwijls u zult eten van dit brood,
 en zult drinken van deze kelk,

لأنَّ كلَّ مرةٍ تأكلونَ من هذا الخبزِ ، وتشربونَ من
 هذه الكأسِ .

Ἐρετενησιωϣ ἁπαμοϣ: ἔρετενερομολοσιν
 ἠταἰνασταςις: ἔρετενηρι ἁπαμεϣι ψα ϣι.

إيري تين هي أويش إمبا مو إيرتين إير اومولوجين إنطا
 أناسطاسيس : إيري تين إيري إمباميفئي شاتي إي .

zult u mijn dood verkondigen, mijn
 verrijzenis belijden en mij gedenken tot ik
 wederkom.

تُبشرونَ بموتي وتعترفونَ بقيامتي وتذكرونني إلى أن
 أُجى .





Ἀμην ἄμην ἄμην : ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ
σοῦ Κυριε καταστρελομεν :

**Amien amien amien, ton thanaton soe
Kyrië katan khe-lomen,**

أمين أمين طون ثاناطون صو كيريى كاطان جيئومين :

**Amen, amen, amen. Uw dood, o Heer,
verkondigen wij,**

أمين أمين أمين بموتك يارب نبشر ،

**Amien, amien, amien, bemauwteka jarab
nobasher,**

ΚΕ ΤΗΝ ἈΣΙΑΝ COY ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ : ΚΕ ΤΗΝ
ἈΝΑΛΗΨΙΝ COY ΕΝ ΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ CE ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ

ke tien akhian soe anastasien : ke tien a-na
lie epsien soe en ties oeranies se o-molo-
ghoemen,

كى تين أجيان صو أناسطاسين : كى تين أنالي إبسين صو إن
تيس أورانيس سى اومولوغومين.

Uw heilige verrijzenis, en Uw opvaren naar
de hemelen belijden wij.

وبقيامتك المقدسة، وصعودك إلى السموات، نعرف.

Wa be kejamatiek elmokaddase wa so3oedike
iela samawaat na3taref,

σε ενοούμεν σε εὐλογοούμεν σι εὐχαριστοούμεν
 Κυριε̅ : κε Δεόμεθα σοῦ ὁ Θεος ἡμῶν.

Se e-noemen se evloghoemen se ev-garies-
 toemen Kyrië, ke ze o meta soe o The-os
 iemoon.

سى إنومين سى إفلوغومين سى إفخاريس تومين كيرى كى
 ذى او ميطا صو او ثيوس إيمون.

Wij loven U, wij zegenen U, wij danken U, o
 Heer. Wij smeken U, o onze God.

نَسْبِحُكَ نَبَارِكُكَ نَشْكُرُكَ يَا رَبِّ، وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.

nosabi7ok nobarikok nashkorok yarab, wa
 natadarra3 ielajka ya ielahona.

فإذا يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر نزولك على
الأرض ، وموتك المحيي ، وقبرك ثلاثة أيام ،
وقيامتك من الأموات ، وصعودك إلى السموات ،

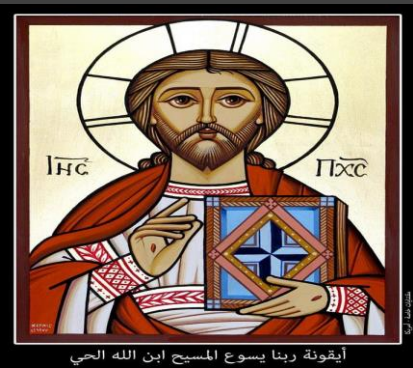


**Terwijl wij, o onze Meester, Uw nederdaling
naar de aarde gedenken, Uw levenggevende
dood en Uw verblijf in het graf gedurende
drie dagen, en Uw verrijzenis uit de doden,
dat U bent opgevaren naar de hemelen**

وجلوسك عن يمين أبيك وظهورك الثاني الآتى
من السموات المخوف المملوء مجداً ، نُقربُ
لكَ قرايينكَ من الذي لكَ ، على كلِّ حالٍ ،
ومن أجل كلِّ حالٍ ، وفي كلِّ حالٍ .



en dat U gezeten bent aan de rechterhand
van Uw Vader, en Uw wederkomst uit de
hemel, vreeswekkend en vol glorie, offeren
wij U van Uw gaven die U toebehoren, voor
alles om alles en in alles.



Ορωϣτ ἄπιϣιηβ ἠλοϣοϣ ἠτε
Φνοϣτ.

Oe-oosht em pi hi-jieb inlo`3os inte oe-hotie.

او اوشت إمبي هيب إن لوغوس إنتي إم إفنوتى .

Aanbid het Lam, het Woord van God.

أسجدوا للحَمَلِ كلمةِ الله .

Eskhodoe lel 7amalie kaliemat ellah.



Ἰενῆωσ ἔροκ τενῆμοῦ ἔροκ
τενωεωψι ἔμοκ τενοῦωψιτ ἔμοκ.

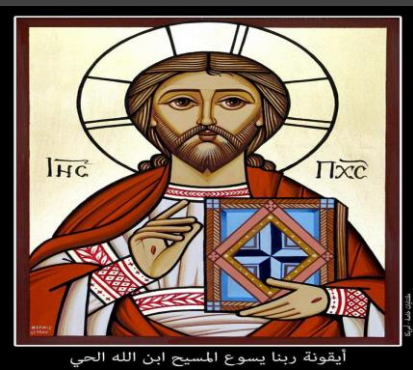
Ten hoos erok ten esmoe erok ten shem-shie
emmok ten oe-oosht.

تين هوس إيروك تين إسمو إيروك تين شمشي إموك تين
أواوشت إموك .

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U en
aanbidden U.

نسبحك نباركك نخدمك نسجدُ لك .

Nosabe7ok, nobarikok, nagdomok, naskho-
dolak.



Προσχωμεν ἀμην.

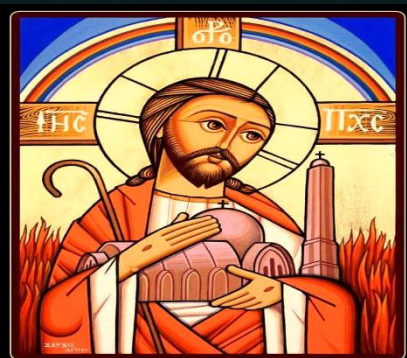
Pros-goomen amien .

بروس خومين أمين .

Laat ons aandachtig zijn amen .

نتصت أمين .

Nanset amien.



Ουτος παιωικ μεν ἵτεφαιφ ἵνωμα
εφοταβ ἵταφ.

Oewoh pai oik men intef aif in coma
efoewab intav.

أوه باى اويك مين إنتيف أيف إن صوما إفوواب إنطاف .

En dat Hij dit Brood laat worden tot Zijn
Heilig Lichaam.

وهذا الخبزُ يجعله جسداً مقدساً له .

We haza algobz jakh3alaho khasadan
mokadasan laho.



ƧnaɁɁ ꝸuHN.

Tie nahtie Amien.

تي ناھتي : أمين .

Dat geloof ik amen.

أؤمن .

o2men .



Οτος παιάφοτ δε ον ἱςνοσ
εσταινοσ : ἵτε ϗδιὰθηκη ἄβερι
ἵτασ.

Oewoh pai avot ze on in isnof ef-tajot inte ti
zia-thiki imveri intaf.

أوه باى أفوت ذى أون انسنوف إتايوت إنتى تى ذياثيكي
إمفيرى إنتاف .

En ook deze kelk tot het Kostbaar Bloed van
Zijn nieuwe verbond.

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له .

We hazihi el-ka2s aidan daman kariman lel
3ahd el-gadied allzi laho.



Κε παλινϯναεϯ Αμην.

Ke palin Tie nahtie Amien.

كي بالين تي ناھتي : أمين .

Dat geloof ik eveneens.

وأيضاً أوْمَن .

We aidan o2men .



Εἴη ἡμῶν ἐπιχρᾶ ἐβολὴ ἅτε νινοβί:
νεμ οὐωνῶ ἡνεεζ ἡνηεθναβί ἐβολὴ
ἡῶητῶ.

إفتى إماموف إلكو إيفول إنتى نى نوفى نيم اواونخ إن إينيه
إن نى إئتاتشى إيفول إنخيتف .

gegeven tot vergiffenis van de zonden, en
ten eeuwigen leven voor hen, die deel
hebben aan Hem.

يُعطى لمغفرة الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.



Κυριέ ἐλεῆσον : Κυριέ ἐλεῆσον :
Κυριέ ἐλεῆσον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



Litanie (al-telba)

K

B

الطلبية

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

* نعم نسألك أيها المسيح إلهنا : ثبت
أساس الكنيسة .



* Ja, wij vragen U, o Christus onze
God, bevestig het fundament van de
kerk.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْحَم.

Jarabor7am.

* وحدانية القلب التي للمحبة ،
فلتأصل فينا .



* Dat de eenheid van hart, die bestaat in de liefde, in ons geworteld moge zijn.



Κυριέ ελεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْحَم.

Jarabor7am.

* لِيَنْمُ بِرِ الْإِيمَانِ ، سَهْلَ لَنَا طَرِيقَ
التَّقْوَى .



* Dat de rechtvaardigheid van het geloof moge toenemen, effen voor ons het pad van de godsvrucht.



Κυριέ ελεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْحَم.

Jarabor7am.

* الرعاة أضبطهم والذين يرعونهم
تثبيتهم.



* Leid de herders en bevestig
degenen die zij hoeden.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْخَم.

Jarabor7am.

* أعط بهاءً للإكليروس، نسكاً للرهبان
والراهبات.



* Schenk waardigheid aan de clerus,
ascese aan de monniken,



Κυριέ ελεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* طهارة للذين في البتولية ، حياة
صالحة للذين في سر الزيجة.



* zuiverheid aan hen die in kuisheid
leven, een deugdzaam leven aan de
gehuwden,



Κυριέ ελεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْخَم.

Jarabor7am.

* رحمة للذين في التوبة ، صلاحاً
للأغنياء .



* genade aan de boetvaardigen,
goedheid aan de welgestelden,



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* وداعة للفضلاء ، معونة للمساكين .



* Zachtmoedigheid aan de
hoogge-plaatsten, hulp aan de
behoeftigen.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* الشيخ قوهم ، الذين في الحداثة
أدبهم.



* Sterk de ouderen, disciplineer
de jeugdigen.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

یاربُ إرْحَم.

Jarabor7am.

* نجاحاً للطلبة ، عملاً للمحتاجين .



* Succes aan de studenten, werk aan de werkzoekenden.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْخَم.

Jarabor7am.

* غير المؤمنين ردهم ، لتتقضى
انقسامات الكنيسة.



* Breng de ongelovigen terug, laat
de scheuringen van de kerk
eindigen.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

یاربُ إرْحَم.

Jarabor7am.

* حل تعاضم أهل البدع ، ونحن كلنا
إحسبنا في حدانية التقوي .



* Breek de hoogmoed van de ketters, en
tel ons allen mee in de eenheid van de
godsvrucht.



Κυριέ ἐλεῆσον : Κυριέ ἐλεῆσον :
Κυριέ ἐλεῆσον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



De zeven Kleine Voorbeden

السبعة أواسي الصغار

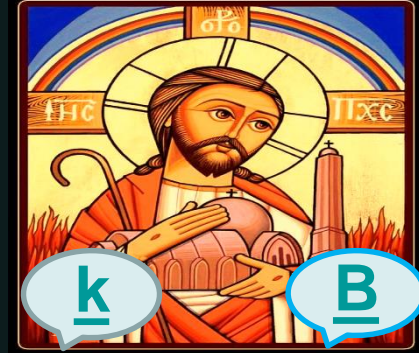
أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Gebed voor de Vrede

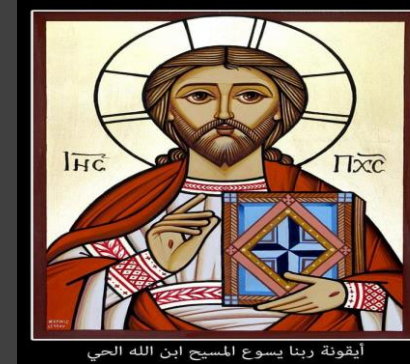
أوشية سلام الكنيسة

أذكر يا ربُّ سلامَ كنيسةِك الواحدة ،
الوحيدة المقدسة ، الجامعة الرسولية .



**Gedenk, o Heer, de vrede van Uw
Ene, Enige, Heilige, Universele en
Apostolische Kerk.**

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة
الجامعة الرسولية ، كنيسة الله
الأرثوذكسية.



**Bid voor de vrede van de Ene,
Heilige, Universele en Apostolische
Orthodoxe Kerk van God.**

Salloe men akhl selem el-we7ede el
mokaddeseh el-kheme3a el-rasolije,
kanieset alleh el-ortho- zokseje.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريك والأساقفة

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى
أقصاها ، والذين يفصلون فيها كلمة الحق
باستقامة ،



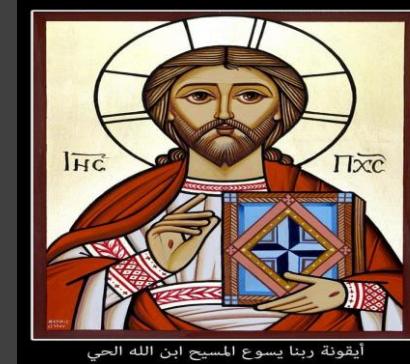
**Deze Kerk die van het ene einde tot
het andere einde van de wereld is.
En degenen die in haar het woord
van de waarheid recht verdelen.**

وبالأكثر بطريركنا الأب المكرم البابا أبنا
(...) وشريكه في خدمه الرسولييه أبينا
الاسقف المكرم الأنبا (...).



**Bovenal onze patriarch, de
eerbiedwaardige vader abba (...)
En zijn deelgenoot in de dienst, onze
vader de bisschop, abba (...).**

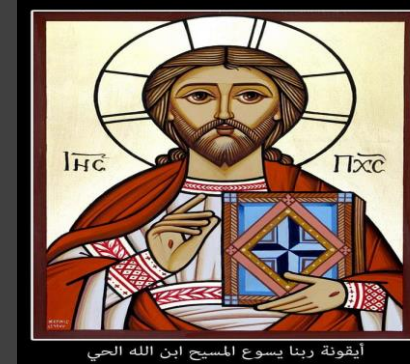
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا
(...) بابا وبطريك ورئيس أساقفة
المدينة العظمى الإسكندرية ،



**Bid voor onze hogepriester paus abba
(...) paus, patriarch en aartsbisschop van
de grote stad Alexandrië,**

**Salloe men akhl raies kehenetne elbaba
el-anba (...), baba wa batriark wa ra-ies
asakefet elmediene el-3ozma el-
eskenderije,**

وشريكه في الخدمة الرسولية أينا
الأسقف المكرم الأنبا (...) وسائر
أساقفتنا الأرثوذكسيين .



En voor zijn deelgenoot in de dienst,
onze vader de bisschop abba (...) En
voor al onze orthodoxe
bisschoppen.

we sheriekehoe fil gedma el-rasoelejah
abine el-oskof elmokkram el-anba (...)
wa sa-ir asakifatne elortho- zoksejien.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
hegoemenen,
priesters, diakenen,**

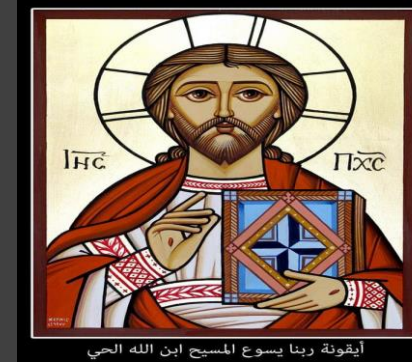
**أوشية القمامصة والقسوس
والشمامسة**

وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا ،
الأساقفة والقمامصة والقسوس
والشمامسة والإييونياكونيين .



En voor hen die hier aanwezig zijn,
en hen die ontslapen zijn; de
bisschoppen, hegoemenen,
priesters, diakenen en subdiakenen.

صلوا من أجل القمامصة والقسوس
والشماسية والإبودياقونين ،
وسبع طغمت كنيسة الله .



**Bid voor de hegoemenen, priesters,
diakenen, subdiakenen en de zeven
rangen van Gods Kerk.**

Salloe men akhl el-kamamesa wa el-kesoes
wa el-shememisa wa el-eboeziakone-jien, wa
elsaba3 taghamaat kaniesat illeh.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

والأغنسطسين والمرتلين والقارئین والرهبان
والعذارى والأرامل والأيتام والنساک وعن كل
إمتلاء كنيستك يا إله المؤمنین .



En de lezers, de zangers, de
exorcisten, de monniken, de
maagdelijken, de weduwen, de
wezen, de asceten, de leken en voor
heel de volheid van Uw heilige Kerk,
o God van de gelovigen.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
koningen (leiders)**

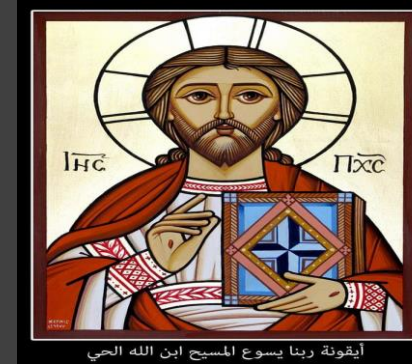
أوشية الملوك (الرؤساء)

أذكر يا رب الذين تملكوا في التقوي والذين
هم الآن حكام .



**Gedenk, o Heer, hen die in
rechtvaardigheid geregeerd hebben
en hen die nu regeren.**

صلوا من أجل ملوكنا (رؤسائنا) مُحبي
المسيح.



**Bid voor onze koningen (leiders), die
Christus liefhebben.**

**Salloe men akhl moloekene (ro-ese-ene)
mo7ibie el-Messie7.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
overheid en alle
krijgslieden**

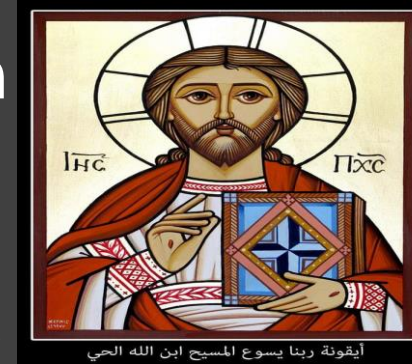
**أوشية الذين في
الجهاز الحكومي والأجناد**

أذكر يا رب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين
الذين في البلاط وجميع الأجناد .



**Gedenk, o Heer, onze gelovige
orthodoxe broeders bij de overheid
en alle krijgslieden.**

صلوا من أجل الإخوة المؤمنين
الأرثوذكسيين الذي في البلاط وسائر
الأجناد .



**Bid voor onze gelovige orthodoxe
broeders bij de overheid en alle
krijgslieden.**

**Salloe men akhl el-egwa el-mo2menien
el-ortho-zokse-jien el-lazienna fie el-balat,
wa sa-er el-akhnaad.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

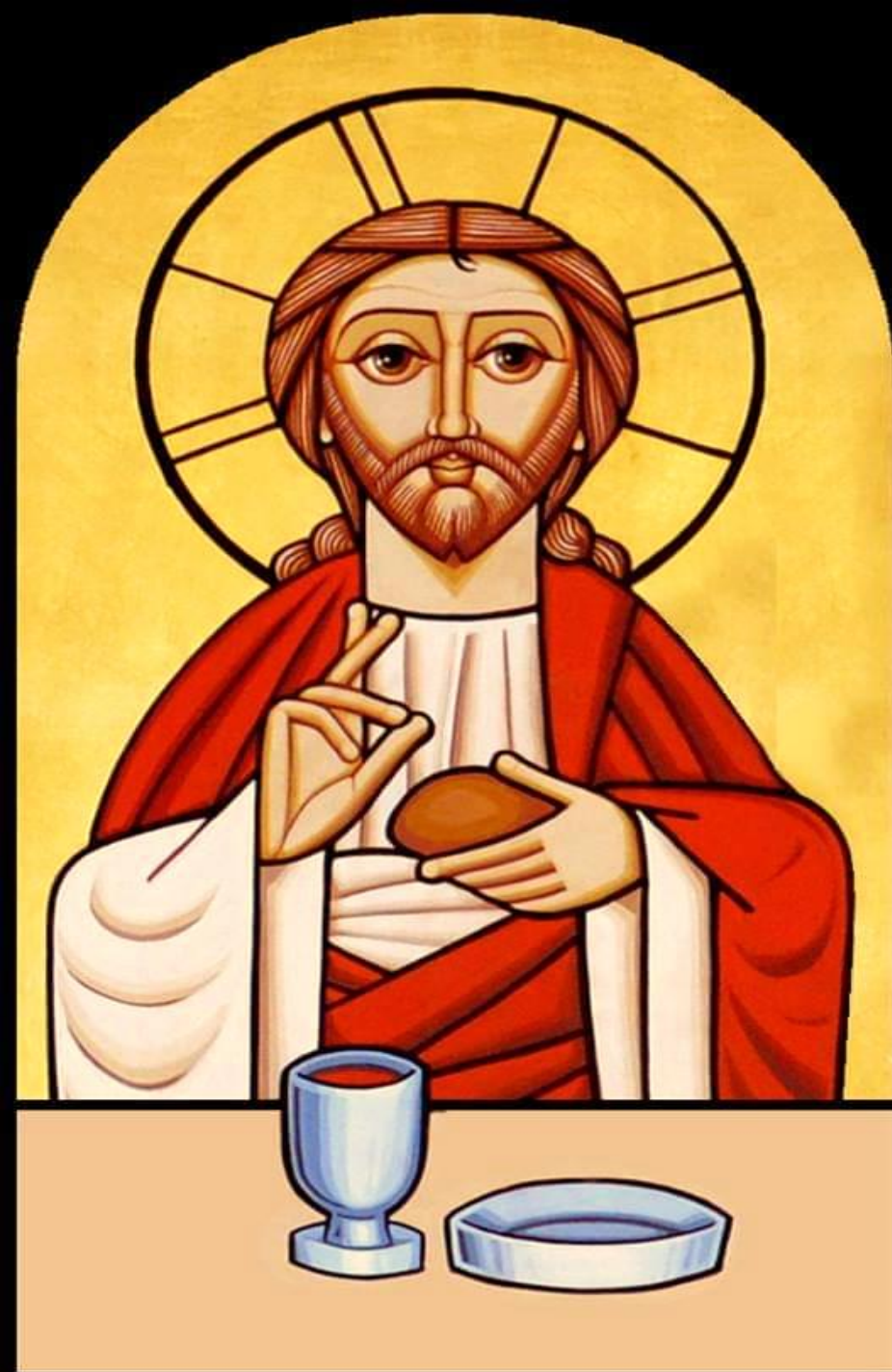
Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Offeranden

أوشية القرابين

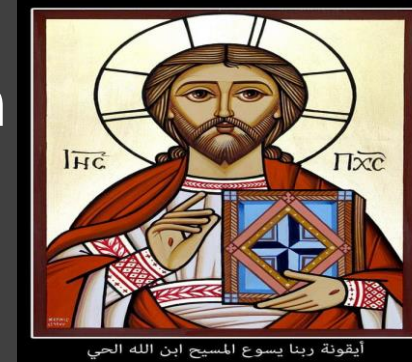


أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرابين ،
والذين قُدمت عنهم ، والذين قُدمت
بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السمائي * .

Gedenk, o Heer, hen die u deze
offergaven hebben opgedragen en
hen voor wie zij worden opgedragen
en hen door wie zij worden
opgedragen, geef hun allen het
hemelse loon* .

* بدون اللحن المعروف

صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة
الكريمة ، وتقدمتتا والذين قدموها* .



**Bid voor deze heilige en kostbare
offergaven, voor onze offers en voor hen die
ze opgedragen hebben. Heer ontferm U* .**

**Salloe men egli hazihie el-karabien el-
mokaddasa el-kariema, wa tak-domatna wa
alla-ziena kaddamoeha. Jarabo-er7am* .**

*** بدون اللحن المعروف**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
ballingen**

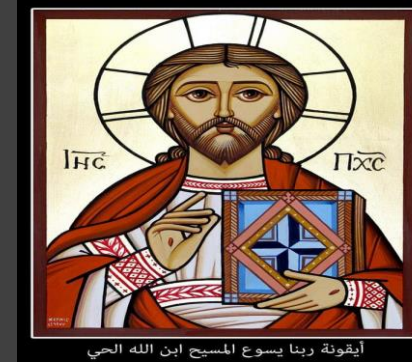
أوشية المسييين

أذكر يا رب الساكنين في الجبال والمغائر
وإخوتنا الذين في السبي .



**Gedenk, o Heer, hen die in de bergen
en grotten leven, en onze broeders
in ballingschap.**

صلوا من أجل المَسبيين .



Bid voor de ballingen.

Sallo men akhl almasbejieen .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

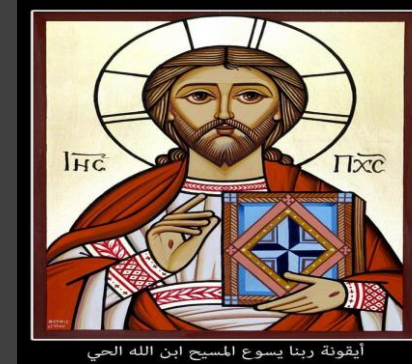
Jarabor7am.

أَنعم عليهم بالعودة سالمين إلى منازلهم .



**Begenadig hen met een vredige
terugkomst naar hun huis.**

إِسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ .



Aanbidt God in vreze.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen.



Πεκλαος γαρ νεμ τεκεκκλησιᾶ
 σετχο εροκ : οσοζ εβοληιτοτκ
 εφιωτ νεμακ : εττω μμοσ .

**Pek la-os ghar nem tek ekliesia se tie ho erok
 oewoh evol hietotk eEfjoot nemak evkho
 emmos:**

بيك لاؤس غار نيم تيك إكليسيا سي تي هو إيروك اووه إيفول
 هيتوتك إيفيوت نيماك إفجو إمموس.

**Want Uw volk en Uw kerk vragen U, door U en
 met U tot de Vader, zeggende:**

لأن شعبك وكنيستك يطلبون إليك وبك إلى الأب معك قائلين :



Χε ναι ναν : χε ναι ναν : χε ναι
ναν : ΦϚ Φιωτ πιπαντοκρατωρ .

Zje nai nan : zje nai nan : zje nai nan : Efnoetie
Efjoot pie Pandokrator.

جي ناي نان : جي ناي نان : جي ناي نان : إفنوتي إفيوت بي
باندوكرانيا .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o
God, de Pantokrator .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله الآب يا ضابط الكل .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah el-eb ya dabet el-
kol .



Χε ναι ναν : χε ναι ναν : χε ναι
 ναν : Φ† πενσωτηρ .

Zje nai nan : zje nai nan : zje nai nan : Efnoetie
 Pensootier .

جي ناي نان : جي ناي نان : جي ناي نان : إفنوتي بين سوتير .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o
 God, onze Verlosser .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله مخلصنا .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah mogallisna .



Χε ναι ναν : χε ναι ναν : χε ναι
 ναν : Φτ οροζ ναι ναν Κυριε
 ελεησον .

Zje nai nan : zje nai nan : zje nai nan : Efnoetie
 oewoh nai nan, Kyrië eleison .

جي ناي نان : جي ناي نان : جي ناي نان : اِفنوْتِي اوّوّه ناي نان
 كيرِيَاليسون .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o
 God, Ontferm U over ons, Heer Ontferm U .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله ثم إرحمنا : يارب ارحم .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah thomma er-
 7amna : Jarabor7am .



ΕΛΕΗΣΟΝ : ΕΛΕΗΣΟΝ : ΕΛΕΗΣΟΝ :
ἡμας ο Θεος ὁ Πατήρ ὁ
Παντοκράτωρ .

Eleisoniemas : Eleisoniemas : Eleisoniemas : ο
The- os ο Patier ο Pando-krator.

إيسون : إيسون : إيسون :
إيماس اوثيؤس اوباتير او
باندوكرانيا .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons ο
God, de vader, de Pantokrator .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله الآب يا ضابط الكل .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah el-eb ya dabet el-
kol .



ΕΛΕΗΣΟΝ : ΕΛΕΗΣΟΝ : ΕΛΕΗΣΟΝ :
ἡμᾶς ὁ Θεὸς ὁ Πατὴρ ὁ σωτὴρ
ἡμῶν .

Eleisoniemas : Eleisoniemas : Eleisoniemas : o
The- os o Sootier iemoon .

إيسون : إيسون : إيسون : إيماس او ثيؤس او سوتير إيمون .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o
God, onze Verlosser .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله مخلصنا .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah mogallisna .



ΕΛΕΗΣΟΝ : ΕΛΕΗΣΟΝ : ΕΛΕΗΣΟΝ :
ἡμᾶς ὁ Θεὸς καὶ ΕΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς
Κυριὲ ἐλεῆσον .

Eleisoniemas : Eleisoniemas : Eleisoniemas : o
The- os ke eleison iemas : Kyrië eleison.

: إيسون : إيسون : إيسون : إيماس اوثيؤس كي إيليسون إيماس :
كيرياليسون .

Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U over ons o
God, Ontferm U over ons, Heer Ontferm U .

: إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله ثم إرحمنا : يارب ارحم .

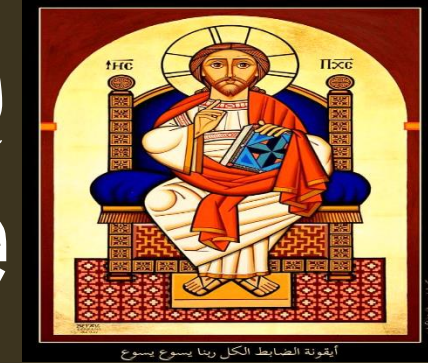
Er7amna : er7amna : er7amna : ja Allah thomma er-
7amna : Jarabor7am .

لأن شعبك وكنيستك يطلبون إليك وبك
إلى الأب معك قائلين :



Want Uw volk en Uw kerk vragen U,
door U en met U tot de Vader,
zeggende:

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله الآب
يا ضابط الكل.



Ontferm U : Ontferm U : Ontferm U
over ons o God, de vader, de
Pantokrator.

Er7amna : er7amna : er7amna : ja
Allah el-eb ya dabet el-kol .

إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله
مخلصنا .



Ontferm U : Ontferm U : Ontferm
U over ons o God, onze Verlosser .

Er7amna : er7amna : er7amna : ja
Allah mogallisna .

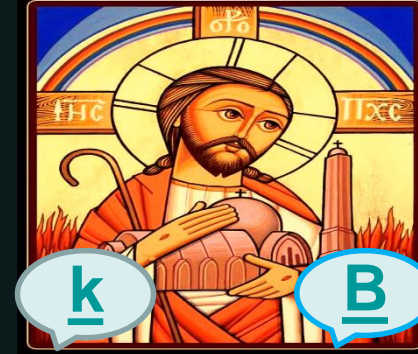
إرحمنا : إرحمنا : إرحمنا : يا الله ثم
إرحمنا : يارب ارحم .



**Ontferm U : Ontferm U : Ontferm
U over ons o God, Ontferm U over
ons, Heer Ontferm U .**

**Er7amna : er7amna : er7amna : ja
Allah thomma er-7amna :
Jarabor7am .**

أنعم على شعبك بوحداية القلب أعط
طمأنينة للعالم إعتدالاً حسناً للهواء.



**Begenadig Uw volk met de eenheid
van hart, schenk kalmte aan de
wereld en een goede gesteldheid
aan de wind.**



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de
wateren van de rivieren
- het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء - المياة - الزروع والعشب)

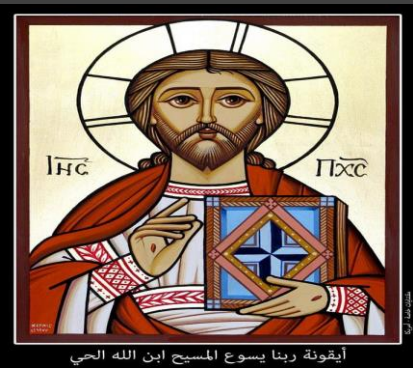


Ἀρικαταξιοῖν Πῶς νιὰνρ ἵτε τῆε νεω
 νικάρπος ἵτε πκαρι : νεω νιωωοῦ ἵτε φῆαρο : νεω
 νισιτῆ νεω νισιτῆ νεω νισιμ νεω νιρωτ ἵτε τκοι :
 ετῆεν ταίρομπι θαί: σμοῦ ερωοῦ.

أرى كاطاكسن إيشويس ني آير إنتي إتفي نيم ني كاربوس إنتي
 إبكاھی ، نيم ني مواوُ إنتي إفيارو ، نيم ني سيئي نيم ني سيم نيم ني
 روت إنتي إتكوي ، خين طاي رومبي ثاي ، إسموُ إيرواوُ .

**Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de
 vruchten van de aarde, de wateren van de
 rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te
 zegenen.**

تفضل ياربُ أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه
 الأنهار، والزرورع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة، باركها.



Ἰωβ εἶχεν νιᾶν ἅντε τῆ νεμ
νικαρπος ἅντε πκαχί :

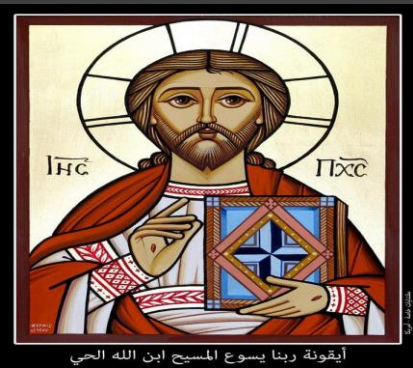
Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie
karpos ente epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتى إتفى : نيم ني كاربوس إنتى
إبكاھي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de
aarde,

إطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3en ehwejet el-seme2 wa thamarat el-ard,



Νεμ ἔπιζινωωι ἔπρωι : ἵτε
νιάρωοι μωωοι :

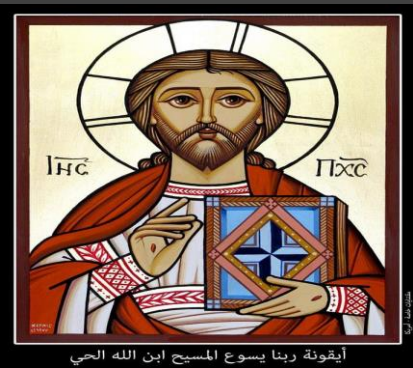
nem ep zjien moshie e-epshooi, ente nie jaroo-
oe em moo-oe,

نيم إب جين موشي إيشوى : إنتى ني يارواؤ إم مواؤ :

de toename van de wateren van de rivieren,

وصعود مياه الأنهار ،

We so-3oed me-jah elanhaar,



ܢܝܡ ܢܝܫܝܬܝ ܢܝܡ ܢܝܫܝܡ ܢܝܡ ܢܝܫܝܪܘܬܝ
ܢܬܝ ܬܟܝܝ.

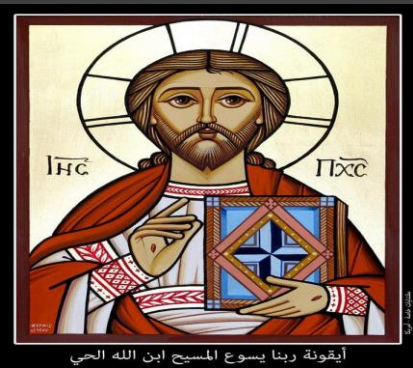
**nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente
et koi.**

نيم ني سيئي نيم ني سيم : نيم ني روت إنتى إتکوي :

**het zaad, het kruid en het veldgewas in dit
jaar.**

والزرورع والعشب ونبات الحقل ، في هذه السنة .

**we el-zeroe3 we el-3oshb we nebet el-7akl fie
heziehi el-senne.**



Ζινα ἴτε Π̄χ̄ς Πεννοῦτ ἔμωσ
 ἔρωσ :

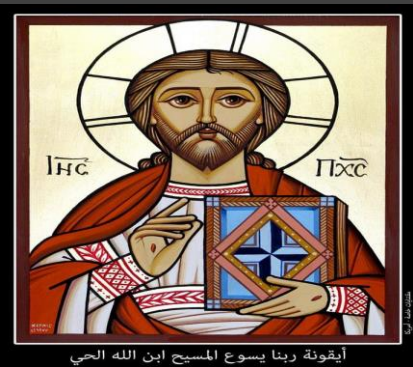
Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-
 oe,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواؤ :

Dat Christus onze God deze zegent,

لكي يباركها المسيحُ إلهنا،

Lekei joba-rikhe El Massie7o ielaahna,



Οτοϑ ἰτεϑωενϑητ θ̅α πεϑ̅π̅λαϑμα:
ε̅τα νεϑ̅χιϑ̅ θαμιοϑ : ἰτεϑ̅χα
νενηοβι ν̅αν ε̅βολ̅ .

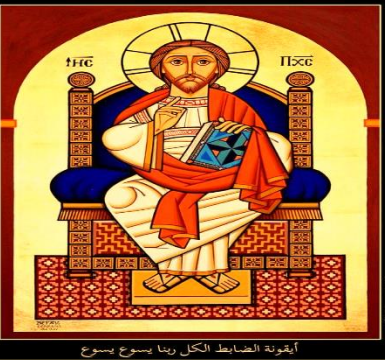
oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh
thamjof, entef ka nen novie nan evol.

اووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلاσμα : إيطا نيف جيغ تاميوف :
إنتيف كاتين نوفي نان ايفول .

en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt
is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

ويتحنن على جُبلته التي صنعتها يَدَاه ، ويغفر لنا خطايانا .

we jete7ennen 3ele khobletihie el-latie sana3at-ha jedeh,
wa jaghfer lene gata-jene.



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΔΙΝΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΣΟ ΜΠΚΑΖΙ :
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΑ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΝΧΕ
 ΝΕΨ-ΟΥΤΑΖ.

أُنَيْتُو إِبْشَوَى كَاظَا نَوْشَى كَاظَا فِى إِيْتَى فَوْكُ إِنْ إِهْمَوْتِ : مَا إِبْ
 أُونُوفِ إِمِ إِبَهُو إِمِ إِبْكَاهَى مَارُو ثِيخَى إِنْجَى نَيْفِ إِيْلُومِ : مَارُو
 أَشَاىِ إِنْجَى نَيْفِ أَوْطَاهِ .

**Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw
 genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde,
 dat haar voren besproeid mogen worden en haar
 vruchten zich vermenigvuldigen.**

أَصْعَدَهَا كَمَقْدَارِهَا كَنِعْمَتِكَ ، فَفَرِحَ وَجْهَ الْأَرْضِ لِيَرَوْ
 حَرْثَهَا وَلتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا ،

Себтωτϵ εοϋχροϵ νεϵ οϋωϵδ̣ : οϋοϵ ἀϱιοικο-
 νομιν απενχινωηδ̣ κατα πετερνοϵρι. Σμωϋ
 επιχλωϵ η̣τε ϑρωπι ριτεν τεκμετηρηϵτοϵ:

سيف طوظف إي أو إجروج نيم أو اوسخ : اووه أري إيكونومين
 إم بين جين اونخ كاذا بيت إير نوفري : إسمو إيبي إكلوم انتي
 تي رومبي هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor
 de oogst. Bestier ons leven, zoals U het
 passend vindt. Zegen de kroon van het jaar
 door Uw goedheid,

أعدھا للزرع والحصاد ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك إكليل السنة
 بصلاحك .

εθβε νιζηκι ἵτε πεκλαος : εθβε τχηρα νεα
 πιορφανος : νεα πιωεωωο νεα πιρεωνήχωιλι : νεα
 πιρεωνήχωιλι : νεα εθβητεν τηρεν δα
 νηετερζεελπισ εροκ : οτοζ εττωβζ απεκραν εθτ :

إتقى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إتقى تي شيرا نيم بى أورفانوس نيم
 بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إتقيتين تيرين خاني إت
 إيرهيلىيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إئوواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille
 van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de
 gast en omwille van ons allen die op U hopen
 en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف،
 ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلبُ اسمك القدوس .

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν σεερζελπις ἐροκ : χε
 ἵθοκ ετϚ ἵτοϚδρε νωοϚ δεν οϚχοϚ ενανεϚ.
 ΔριοϚι νεωαν κατα τεκμεταζαθος : φηετϚ δρε
 ἵσαρζ νιβεν:

جى نين فال إن أواون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنتوك إت
 تى إنطو إخرى نواو خين أوسيو إينانيف . أري اووى نيمان كاطا تيك
 ميت أغاثوس, في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit,
 omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.
 Handel met ons naar Uw goedheid, U, die
 spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينِ
 حسن ، إصنع معنا حسبَ صلاحك يا معطيّاً طعاماً لكل جسدٍ ،

μοῦ ἡνενηθητ ἡραυι νεα ογογνογ : ζινα ἄνον
 ζων ερε φρωυ ἡτοτεν ζεν ζωβ νιβεν ἡχογ
 νιβεν : ἡτενεργογ ζεν ζωβ νιβεν ἡαταθον.

موه إن نين هيت إن راشي نيم أوأونوف : هينا أنون هون إيري
 إفروشي إنتوتين حين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوأو
 حين هوف نيفين إن أغاتون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde,
 opdat wij in alle opzichten te allen tijde van
 alles genoegzaam voorzien, in alle goede
 werken overvloedig mogen zijn.

إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في
 كل شيء كل حين ، نزداد في كل عمل صالح .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Litanie (al-telba)

B

الطلبية

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

* شفءاً للمرضي ، راحة للمعوزين .



* (Schenk) genezing aan de zieken, rust aan de behoeftigen,



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

یاربُ إرْحَم.

Jarabor7am.

* إطلاقاً للذين في السبي ، قبولاً
للأيتام .



* vrijlating aan de ballingen,
opvang voor de wezen,



Κυριέ ελεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* مساعدة للأرامل ، المتضايقون
أشبعهم بالخيرات .



* hulp voor de weduwen,
Verzadig de bedrukten met al wat
goed is.



Κυριέ ελεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* الساقطون أقمهم ، القيام ثبتهم .



* Richt de gevallen op,
bevestig de standvastigen.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* الراقدون أذكرهم ، المعترفون إقبل
إليك إعترافهم .



* Gedenk de ontslapenen,
aanvaard de gebeden van de
biechtelingen.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* الخطاة الذين تابوا عداهم مع
مؤمنيك، ومؤمنوك عداهم مع شهدائك .



* Reken de zondaars die berouw hebben getoond onder Uw gelovigen, reken Uw gelovigen onder Uw martelaren.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْحَم.

Jarabor7am.

* الذي هنا اجعلهم متشبهين
بملائكتك.



* Maak hen die hier aanwezig zijn
gelijkend op Uw engelen.



Κυριέ ελεῆσον.

Kyrië eleison.

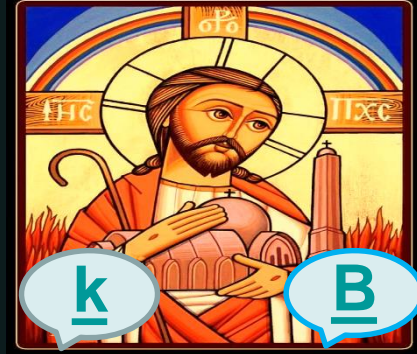
كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْحَم.

Jarabor7am.

* ونحن أيضاً المدعوين بنعمتك إلى
خدمتك ونحن غير المستحقين إقبالنا
إليك .



* En ook wij, door Uw genade
geroepen in Uw dienst, hoewel wij
onwaardig zijn, neem ook ons bij U
aan.



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى ايسون كيريى ايسون كيريى ايسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



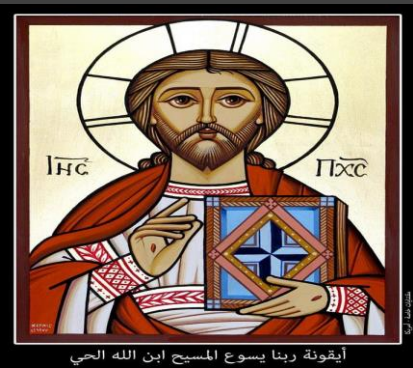
Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع

أذكر يا ربُّ خلاصَ هذا الموضعِ
المقدسِ الذي لكُ ، وكل الموضع وكل
أديرةِ آبائنا الأرثوذكسيين.



**Gedenk, o Heer, het heil van deze
heilige plaats die u toebehoort, alle
plaatsen en alle kloosters van onze
orthodoxe vaders.**



Προσευξαθε ὑπερ της σωτηριας του
 ΚΟΣΜΟΥ : ΚΕ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΗΜΩΝ
 ΤΑΥΤΗΣ* : (ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟ ΗΜΩΝ ΤΟΥΤΟΥ)

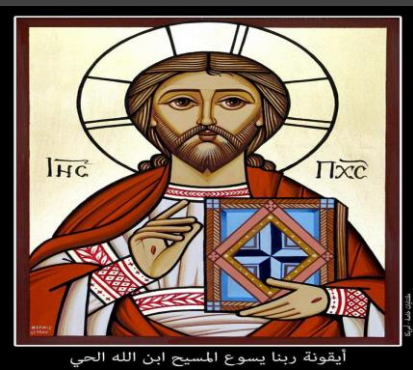
Pros ev eksas-te ie per ties sootierias toe kosmoe ke ties
 poleos iemoon tav ties*(ke toe monastierioo iemoon toe-toe)

إبروس إيف اكصاستي إبيرتيس : سوتيرياس طو كوزمو : (كي
 تيس بوليؤس إيمون طافتيس) * : (كي تؤولوناستيريو إيمون طؤولو)

Bid voor het heil van de wereld, (onze stad)*,
 (onzeklooster)

صلوا من أجلّ خلاص العالم، (ومدينتنا هذه)*، (وديرنا هذا)

Salloe men akhl gallas el-3elem, wa medienetne
 hezihie*, (wa dayrona haza)



Κε πασον πολεων κε των χωρων :
κε νησων κε μοναστηριον .

**Ke pasoon poleoon ke toon gooroon ke nieson ke
monastierioon.**

کی باسون بولیوں کی طون خورون : کی نیسون کی موناستیریون.
**alle steden en landstreken, alle eilanden en
kloosters.**

وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
**wa se2er el-moddon we el-akaliem we el-kheze2er,
wa el-edjera.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

وكل مدينة وكل إقليم والقري وكل زينتها ونجنا
من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق
وسبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام
الهرطقة .



ledere stad en iedere landstreek, de
dorpen en al wat daar in is, Red ons
allen van de hongersnood, epidemieën
en aardbevingen, overstromingen en
brand, ballingschap door vijanden, het
zwaard van de vreemdelling en van de
opkomst van de ketter.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



صلاة قبل تناول

Gebed voor de
heilige Communie

أسماء الآباء البطارقة

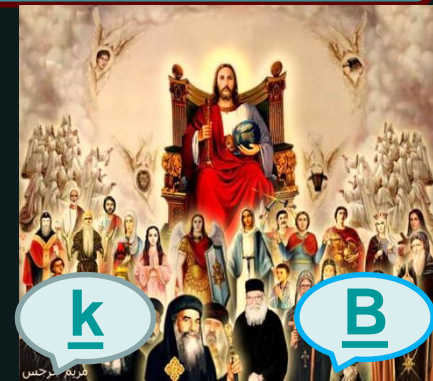
De namen van de
patriarchen



Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين

تفضل يارب أن تذكر جميع القديسين الذي
أرضوك منذ البدء ، آبائنا القديسين رؤساء
الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين
والإنجيليين،



**Gewaardig U, o Heer, alle heiligen te
gedenken die U vanaf het begin hebben
behaagd:**

**onze heilige vaders, de patriarchen, de
profeten, de apostelen, de verkondigers,
de evangelisten,**

والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان ، وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العذراء كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم .

de martelaren, de belijders en alle zielen van de rechtvaardigen, die volmaakt zijn geworden in het geloof.

En vooral de heilige, glorievolle Altijd-Maagd, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria.

والقديس يوحنا السابق الصابغ والشهيد، والقديس إستفانوس
رئيس الشمامسة وأول الشهداء، وناظر الإله مرقس الرسول
الظاهر والشهيد، والبطريك القديس ساويرس، والقديس
كيرلس، والقديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس .

**En de heilige Johannes, de voorloper, de
doper en martelaar; de heilige Stefanus,
de aartsdiaken en eerste martelaar; en
de heilige Markus, de apostel,
Evangelist, en martelaar; de heilige
patriarch Severus; de heilige Cyrillus; de
heilige Basilius; de heilige Gregorius.**

وأبانا الصديق العظيم أبنا أنطونيوس والبار أبنا بولا والثلاثة
أبنا مقارات القديسين ،

**En onze rechtvaardige vader, de grote
abba Antonius; de rechtvaardige abba
Paulus; en de drie heilige Macarii;**

وأبانا أنبا يحنس وأبانا أنبا بيشوي وأبوينا القديسين الروميين
 مكسيموس ودوماديوس والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ
 شيهيت والقوى القديس أنبا موسى .

onze vader abba Johannes de
 hegoemen; onze vader abba Pishoi;
 onze heilige Romeinse vaders Maximus
 en Dometius; de negenenveertig
 martelaren; en de sterke abba Mozes.

وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة وأبانا أنبا شنودة رئيس المتوحدين
وأبانا انبا نفر السائح وأبانا أنبا صموئيل المعترف ،

**Onze vader abba Pachomius, de vader
van de koinonia; onze vader abba
Shenoete de archimandriet; onze vader
abba Noefer de anachoreet; onze vader
abba Samuël de Belijder;**

وكل مصاف قديسيك هؤلاء الذين بسؤلاتهم وطلباتهم إرحمنا
كلنا معاً وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا .

en alle koren van Uw heiligen, ontferm U
over ons allen door hun smekingen en
gebeden en red ons, omwille van Uw
Heilige Naam, die over ons uitgeroepen
is.





Πνετωϋ μαροϋταοοϋ ἠνιραν : ἠτε
nenioϥ εϥοϥαβ ἠπατριαρχηϥ
εταϣενκοϥ :

**Nie et oosh ma-roē ta-oēo en nie ran ente nen jotie eth-
oē-wab em patriarshies etav enkot,**

ني إتوؤش مارو طا او او إن ني ران إنتي نين يوتى إتوؤاب إم
باطريارشيس إيطاف إنكوت :

**Laat de lezers de namen opnoemen van onze heilige
vaders, de patriarchen, die ontslapen zijn.**

القارئون فليقولوا أسماء آباءنا البطارقة القديسين الذين
رقدوا،

**Alkare-oen fal-jakolo , esma2 ebe2ene albatareka elkidisien
allezine rakado,**



Πῶς μαύτον ἠνοῦψαχη τηροῦ :
οἶοθ ἠτεψαχά νεννοβι νάν ἐβόλ .

**Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe oewoh
entef ka nen novie nan evol.**

إبشويس ما إمطون إن نو إبسيشي تيرو : اووه إنتيف كائين
نوفى نان ايفول.

**De Heer schenke hun zielen de eeuwige rust
en vergeve onze zonden.**

الربُّ يُنيحُ نفوسَهُم أجمعين، ويغفرُ لنا خطايانا.

**A-rrabo jonaie7 nefosehom akhme3ien, we jaghfer
lene gatajene.**



Link

لينك

لحن بي نيشتي

De hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي الكبيرة

De Grote Pie nieshtie

لحن إفشيس

De hymne Ev-shes

أسماء الآباء البطارقة

De namen van de patriarchen



Èρε ποῦςμοοῦ ἔθοοαβ : ψωπι
νεμάν : ἀμην.

E-re poe esmoe eth-oe-wab shoopie
neman .

إیری بو إسمو إثوواب : شوی نیمان : آمین .

Laat hun heilige zegen met ons zijn, Amen.

برکاتهم المقدسة ، تكون معنا : آمین .

Barakat-homol mokadassah faltakoen ma3na
amien.



Δοξα ci Κυριε : Κυριε ελεησον
: Κυριε ελεησον :

Zoksa sie Kyrië, Kyrië eleison Kyrië
eleison,

ذو كصاسي كيري : كيري ليسون : كيري ليسون

Aan U, o Heer, zij de glorie, Heer ontferm U,
Heer ontferm U,

المجد لك يارب ، يارب ارحم ، يارب ارحم ،

El makhdo lak ya rab, yarabor7am,
yarabor7am,



Κυριὲ ἀναπαύσον : ἄμην .

Kyrië evlo-khieson Kyrië ana pavson,
amien.

كيريّ إفلوجيسون : كيريّ أنا بافصون : أمين .

Heer zegen ons, Heer schenk hun de
eeuwige rust, Amen.

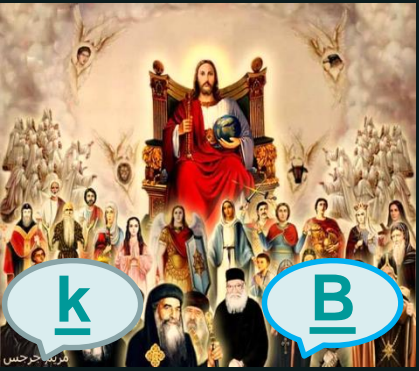
ياربُ باركنا ، ياربُ نرحمهم ، أمين .

yarabo barikna, yarabo naje7 hom
amien.



الترحيم

Gedenking van de
doden



Αριφμετι Πος ηνικεχωρηι :
 ετανερπομετι απιστος : νεα ηη οη
 ετε απενερπομετι ηορθοδοξος .

أرى إفميفيء إبتشويس إن نى كى كواونى : إيطان إيربوميفئى إم
 بيستوس : نيم نى اون إيتى إم بين إيربو ميفئى إن اورثوذكسوس .

Gedenk, o Heer, de overigen onder de
 gelovigen die wij genoemd hebben en ook
 degenen die wij niet genoemd hebben, de
 orthodoxen,

أذكر يارب المؤمنين الآخرين الذين ذكرناهم المؤمنين وأيضاً
 الذين لم نذكرهم الأرثوذكسيين .



Ναι ε̅τε̅ ἄνον νεωωο̅υ ζω̅ς ἄταθ̅ος
ο̅τος̅ ἁμ̅αιρω̅ι Φ†.

نای ایتی انون نیمواو هوس اُغاتوس اووه إم مای رومی
إفنوئی .

hen en ons tezamen met hen, want U bent
goed en menslievend, o God.

هولاء ونحن معهم ، يا الله كصالح ومحب البشر .



Βολ εβολ : χω εβολ :
 ἄριστηχωριν nan Φ†
 ηnenπαρπτωα :

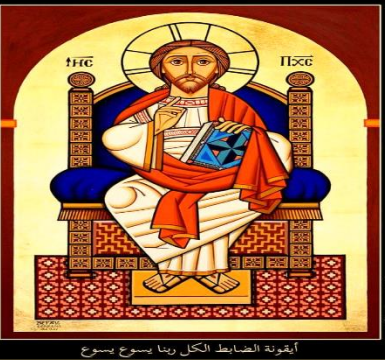
**Vool evol, koo evol, arie sien-goorien,
 nan Efnoetie, in nen para-ptooma,**

فول إيفول كو إيفول أريسين خورين نان إفتوتى إن نين
 بارابطوما :

**Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o
 God, onze ongerechtigheden,**

حل وإغفر واصفح لنا يا الله عن زلاتنا ،

7il we eghfer, wasfa7 lene, ja allah, 3n zeletine,



ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ : ΝΕΛ
 ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΔΝ :

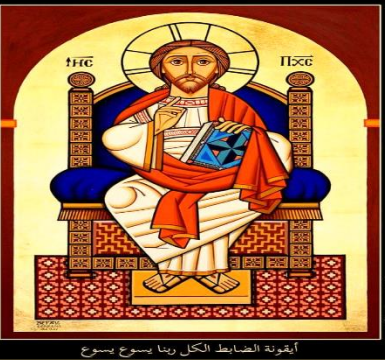
nie e-tan aitoe gen pen oe-oosh, nem nie e-tan
 aitoe gen pen oe-oosh an,

نى إيطان أيطو خين بين اووش : نيم نى إيطان أيطو خين
 بين اووش أن :

die wij vrijwillig hebben begaan en die wij
 onvrijwillig hebben begaan,

التي صنعناها بإرادتنا ، والتي صنعناها بغير إرادتنا ،

Elleti sana3naha bi-ieradetine, welleti san3naha
 bigheiri ieradetine,



ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΕΜΙ ΝΕΜ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ:

nie e-tan aitoe gen oe-emie, nem nie e-tan
aitoe gen oe met at-emie,

نى إيطان أيطو حين او إيمي : نيم ني إيطان أيطو حين او
ميت أت إيمي :

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust
hebben begaan,

التي فعلناها بمعرفة ، والتي فعلناها بغير معرفة ،

Elleti fe3elnehe bi-me3rifetin, wellti fe3elnehe
bighiri me3rifetin,



Πηετρηπ νεμ νηέθοτωνη εβολ :
Πβοις εκέχατ ναν έβολ .

nie et hiep nem nie eth-oe-oonh evol,
Eptshois ek-e-kav nan evol.

نى إت هيب نيم ني إت اواونه إيفول : إبتشويس إك اى كاف
نان إيفول .

de verborgene en de zichtbare, O Heer,
vergeef ze ons .

الخفية والظاهرة، يارب إغفرها لنا .

El-gefeia we e-zzahera, ja rab eghferha lene.



Θεοκ ταρ πε Φτ πιναητ : φηεθουωω
 εφωου αν επιρεφερνοβι εφρητ
 ητεφκοτφ οτοθ ητεφωνθ :
 Πατασθον Φτ εδοτην επεκοτχαλ :

إنتوك غار بي إفتوتى بي نائيت فى إث اواوش إم إفمو آن إم بي
 ريف إيرنوفى إم إفريتى إنتيف كوتف أووه إنتيف أونخ :
 ماطاستون إفتوتى إىخون إيبك اوجاى :

**Want U bent de Barmhartige God, die niet de
 dood van de zondaar wenst, maar dat hij zich
 bekeert en leeft.**

لأنك أنت هو الله الرحوم الذى لا يشاء موت الخاطيء مثل ما
 يرجع ويحيا.



ἀριστὶ νευάν κατὰ τεκμετὰ ζαθος
: φηετὶρι ἄπιζοῦο ἐνηέτενερετίν
ἄωοῦ : ιε νηέτενκατ' ἐρωοῦ.

أرى أوى نيمان كاطا تيك ميت أغاتوس في إيت إيرى إم بي
هواو إن ني إيطان إيريتين إم مواو : يى ني إيطان كاتى
إيرواو .

Leid ons terug, o God, naar Uw verlossing.
Handel met ons volgens Uw goedheid, o Gij die
meer doet dan wij vragen of beseffen.

ردنا يا الله الى خلاصك ، وأصنع معنا كصلاحك ، يا من يصنع
أكثر مما نسأل أو نفهم .



Ὡςπερ η̅ν κε ε̅στε ε̅στιν : ἀπο
γενε̅ας ι̅ς γενε̅αν :

Oos-per ien ke este estien a-poe khene-
as is khene-an,

اوس بيرين كى استى استين : أبو جيني أس إيس جى نى أن:

Zoals het was, zo zal het zijn, van
generatie tot generatie,

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل،

Kama kaan, wa hakaza jakoen, men khielin
iela khiel,



Κε παντας τους εωνας των
εωνων : **αμην.**

ke pandas toes e-oo-nas toon e-oo-noon
amien.

کی بانداس طوس ای اوناس طون ای اونون : **آمین .**

En tot in de eeuwen der eeuwen, **Amen.**

وإلى دهرِ الدهورِ ، **آمین .**

Wa iela dahr el dehoer **amien.**



ΖΙΝΑ ΝΕΛ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ : ΝΤΕΥΒΙΩΟΘ ΟΥΟΖ
 ΝΤΕΥΒΙΟΜΟΘ ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΒΙΟΙ: ΝΧΕ
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ .

هينا نيم حين فاي كاطا إفريتي أون حين هوب نيفين إنتيف تشي
 او او أووه إنتيف تشي إسمو أووه إنتيف تشيسي إنجي بيك نشتي
 إنران اثوواب .

zodat daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en
 Heilige Naam, verheerlijkt, gezegend en verheven

لكي وبهذا كما أيضاً في كلِّ شيءٍ ، يتمَّجَدُ ويتباركُ ويرتفعُ
 إسمُكُ العظيمُ القدوسُ .



Ἦεν ζωβ νιβεν ετταληοῦτ οῦοῦ
 ετσαρωοῦτ: νεα Ιησοῦς Πιχριστος
 πεκαενριτ ἠψηρι: νεα πιΠνα
 εθοῦαβ.

خين هوب نيفين إطايوت : أوه ات إسمارواوت نيم إيسوس
 بي إخريستوس : بيك مينريت إنشيري نيم إبنفما اثؤواب.

wordt in alles wat waardevol en
 gezegend is met Uw Goede Vader en de
 Heilige Geest.

في كلِّ شئٍ كريمٍ ومباركٍ ، مع يسوع المسيح ابنك
 الحبيب والروح القدس .



Ιρηνη πασι.

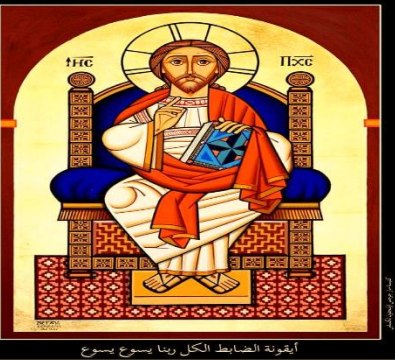
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



ΠΕΝΝΗΒ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ
 ΝΑΖΑΘΟΣ : ΠΙΡΕΨΤΑΝΘΟ ΝΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ.

بين نيب بين سوتير : بي ماي رومي إن أغانوس : بي ريف
 طانخو إنتي نين إبسيشي :

O onze Meester en Verlosser, de Goede
 Menslievende, de Levengever van onze
 zielen.

يا سيدنا ومخلصنا ، مَحِبُّ البَشْرِ الصَّالِحِ ، مَحْيِي أَنْفُسِنَا ،



Φτ φηέταϋτηιϋ άμιν άμοϋ ήσωτ
ζαρον εθε νενοβι.

إفتوتي في إيظاف تيف إميمين إممواف إنسوتي خارون إتفي
نين نوفي.

O God die Zichzelf als een losprijs voor
ons heeft overgeleverd, wegens onze
zonden.

يا الله الذي أسلم ذاته عنا خلاصاً ، من أجل خطايانا.



Φηέτε έβολζιτεν πάσαι ήτε
περηναι : ααβωλ έβολ ήτμετχαχι
ήτε ηιρωαι.

في إيطافتي إيفول هيتين إب أشاي إنتي بيف ناي : أففول
إيفول أنتي ميت جاجي إنتي ني رومي :

Die door de overvloed van Zijn genade de
vijandschap van de mensheid heeft
ontbonden.

الذي بكثرة رحمته حل عداوه البشر ،

ΠΙΛΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΝΟΥΤ΄ : ΦΗΕΤΧΗ ΔΕΝ
ΚΕΝΥ ἁΠεϋιωτ. Κυριε εὔλοσησον.



بي مونوجينيس إن نوتي : في إتشني خين كيف إميف يوت:
كيري إفلوجيصون .

O Eniggeboren God, die in de boezem van
Zijn Vader is, o Heer, schenk zegen.

أيها الإله الوحيد الجنس ، الذي في حضن أبيه ، يارب بارك .





ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Φηέταρςμοσ ἄπισχοσ Ϛνοσ οη
ςμοσ.

في إيطاف إسمو إمبي سيو تينو اون إسمو .

O Gij die gezegend heeft in die tijd,
zegen ook nu.

يا الذي بارك في ذلك الزمان ، الآن أيضاً بارك .



Αμην.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Φηὲταϗερὰς τὰς ζῖν ἠπισχοῦ : †νοῦ
ον ἄριὰς τὰς ζῖν.

في إيطاف إير أجازين إمبي سيو : تينو اون أري أجازين .

O Gij die geheiligd heeft in die tijd, heilig
ook nu.

يا الذي قدس في ذلك الزمان ، الآن أيضاً قدس .



Ἀμήν.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Φηὲταρφωψ ἄπισχοῦ : †νοῦ οη
φωψ.

في إيطاف فوش إمبي سيو : تينو اون فوش .

O Gij die gebroken heeft in die tijd, breek ook nu.

يا الذي قسم في ذلك الزمان ، الآن أيضاً قسم .



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

Φηέταϣτ έτοϣτοϣ ηνεϣάϣιοϣ
 ωωαθητης οϣοϣ ηάποϣτολοϣ
 έθοϣαβ ωπιϣοϣ.



في إيطاف تي إي توتو إتنيف أجوس إماتيتيس اووة إن
 أبوسطولوس إثؤواب إمبي سيو :

O Gij die gegeven heeft aan Zijn heilige
 discipelen en reine apostelen in die tijd,

يا الذي أعطي تلاميذه القديسين ورسله الأظهار في ذلك
 الزمان ،



ϢνοϢ οη πενηηβ μοι ναν νεα
πεκλαος τηρη : πιπαντοκρατωρ
Ποc ΠεννοϢ.

: تينو اون بين نيب موي نان نيم بيك لاؤس تيرف : بي
باندوكراتور ايتشويس بين نوتي .

geef zo ook nu, o onze Meester, ons en
heel Uw volk, o Almachtige Heer, onze
God.

الآن أيضاً يا سيدنا أعطنا وكل شعبك يا ضابط الكل ، الرب
إلهنا.





Ἀμην ἄμην Πρoσερχασθε.

Amien, amien, pros ev eksas-te.

أمين أمين إبروس إيف إكصاستي.

Amen, amen, Laat ons bidden.

آمين أمين صلوا.

Amien, amien, Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

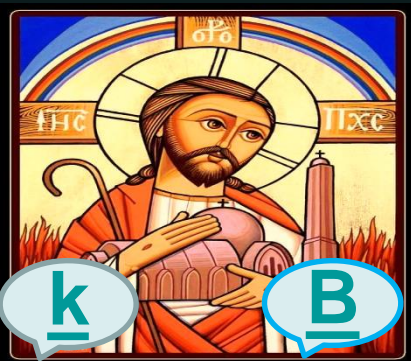
Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Ιρηνη πασι.

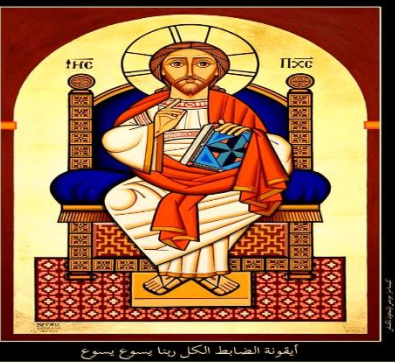
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



ΣΕΡΑΠ
ΟΡΘΟΔΟΞΗ
ΕΚΚΛΗΣΙΑ

تصميم: د. محمد عبد الرحمن

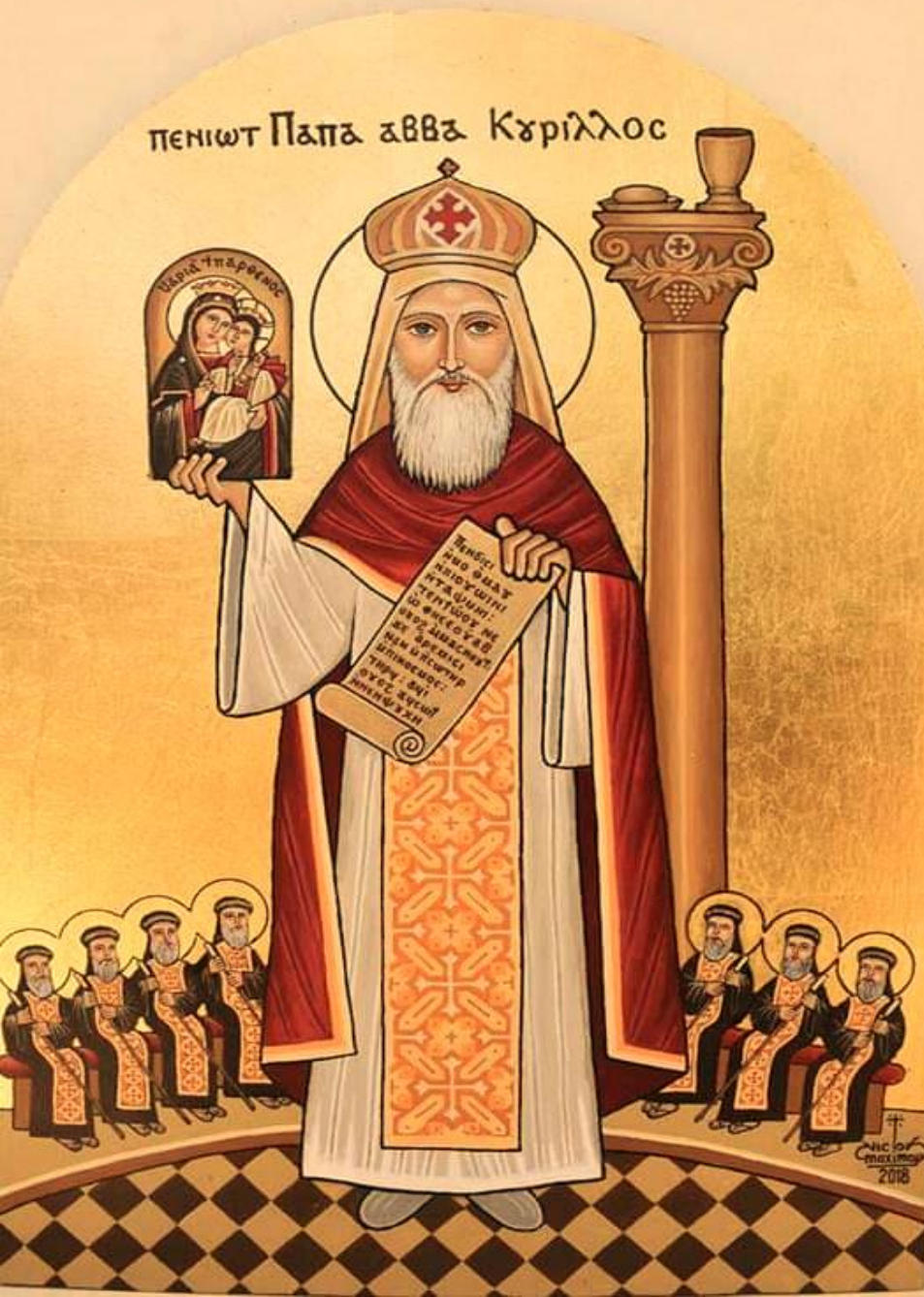
أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Gebed van de Breking

القِسْمَة

B

[الفهرس - Index](#)



De liturgie van sint Cyrillus

القداس الكيرلسي



ΨΑΛΛ.

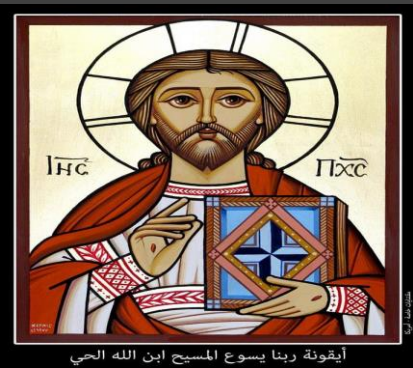
Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.

Ἰρηνη πασι.

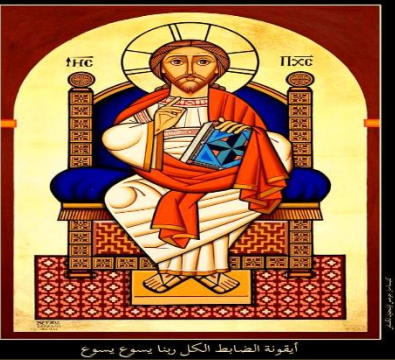
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.

يا رئيس الحياة وملك الدهور ، اللهم يا من
تجتو له كل ركبة ما في السموات وما على
الأرض وما تحت الأرض ،



**O Schepper des levens en Koning der
eeuwen, God voor wie elke knie zich
buigt van hen, die in de hemel, die op de
aarde en die onder de aarde zijn;**

الذي الكل مذلول وخاضع بعنق العبودية تحت
خضوع قضيب ملكه ، الذي تمجده الأجناد
الملائكية ،



**Voor wie iedereen onderdanig is en in de
band van slavernij, zich onderwerpt voor
de scepter van Uw koningschap. Aan wie
de engelensharen glorie geven met de
hemelse machten,**

والطغمت السمائية والطبائع العقلية بصوت لا يسكت ناطق
بالوهيته ، وإذ سررت بنا نحن أيضا الضعفاء الأرضيين أن
نخدمك ، لا من أجل نقاوة أيدينا ، لأننا لم نفعل الصلاح على
الأرض ،

en alle rationele naturen, met een
onophoudelijke stem die Zijn
Goddelijkheid uitroept. En zoals U in ons
behagen hebt gehad, wij de zwakken op
aarde, dat wij U mogen dienen; niet door
de reinheid van onze handen, want wij
hebben geen goeds gedaan op aarde.

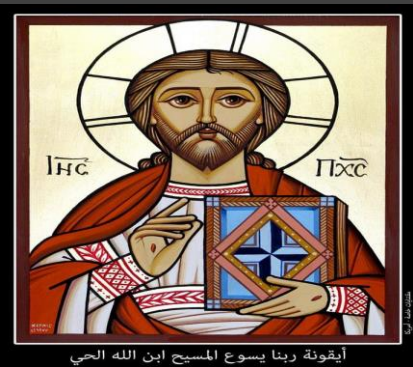
بل مُريداً أن تعطينا نحن البائسين غير المستحقين من طهرك،
إقبلنا إليك أيها الصالح محب البشر ، إذ ندنو من مذبحك
المقدس ككثرة رحمتك ،

Maar U bent bereid ons, de ongelukkigigen
en onwaardigen, van Uw reinheid te
schenken. Neem ons tot U aan O Goede
Menslievende, terwijl wij Uw heilige
altaar benaderen volgens de talrijkheid
van Uw genade.

وأجعلنا أهلاً للسلام السمائي اللائق بلاهوتك ، والمملوء
خلاصاً ، لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة كاملة ، ونُقبل بعضنا
بعضاً بقبلةٍ مقدسةٍ .

**En maak ons de hemelse vrede waardig die
Uw Goddelijkheid betaamt en vol
verlossing is, dat wij het aan elkaar mogen
schenken in volmaakte liefde. En elkaar de
vredesgroet mogen geven .**





Προσευξασθε ὑπερτης τελιας
ιρηνης :

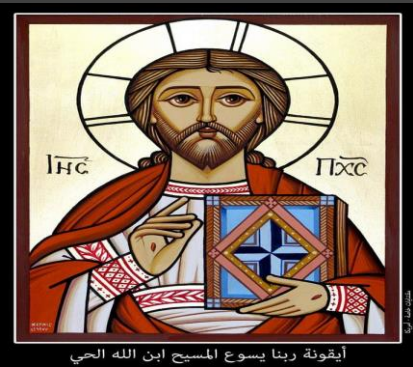
Pros ev eksas-te ie-per ties telias irinies,

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس تيلياس إيرينيس :

Bid voor de volmaakte vrede,

صلوا من أجل السلام الكامل

Salloe men akhl el-salam el-kamel,



Κε ἀγαπῆς : κε των ἀγιων
ασπασμων των ἀποστολων.

ke aghapies, ke ton, akhion, aspasmon
ton, apostolon.

كي آغابيس : كي طون أجيون أسباسمون طون أبوسطولون .

De liefde en de heilige apostolische groet.

والمحبة ، والقُبلة الطاهرة ، الرسولية .

wa el-ma7aba, wa el-kobla al-tahera, el-
rasoleje.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

لا بحاسة مردولة رافضة لمخافتك ، ولا بفكر
غاش مملوء من شر الخائن ، غير متفقة نياتنا
في الخبث ، بل برغبة أنفسنا وتهليل قلوبنا ،



**Niet met een verwerpelijk gevoel, dat Uw
vreze weigert, of listige gedachten vol
van de slechtheid van de verrader, zodat
ons geweten niet één is met het kwade,
maar met de wil van onze zielen en
blijheid van onze harten.**

إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة التي لمحبة إبنك
الوحيد ، ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل دنس
خطايانا ، لأنك أنت العارف كخالق جبلتنا أنه
ليس مولود امرأة يتزكى أمامك ،



**Want wij hebben het grote en volmaakte
teken van de liefde van Uw Eniggeboren
Zoon, Wendt ons, Uw dienaren, niet af
omwille van de smet van onze zonden,
want als Schepper kent U onze aard, dat
niemand geboren uit een vrouw, voor U
rechtvaardig is.**

فأجعلنا إذن أهلاً يا سيدنا بقلب طاهر ، ونفس
مملوءة من نعمتك ، أن نقف أمامك ، ونقدم لك
هذه الصعيذة المقدسة الناطقة الروحانية غير
الدموية ،



**Maak ons daarom waardig, O onze
Meester, om met een rein hart en een ziel
vol van Uw genade, voor U te staan, en U
dit heilig, rationeel, spiritueel en
onbloedig offer op te dragen.**

صفحةً لزلاتنا ، وغفراناً لجهالات شعبك ، لأنك أنت إله رؤوف متحنن .



Voor de uitwissing van onze schulden en de vergiffenis van de onwetendheden van Uw volk, want U bent een barmhartige en genadige God.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة
والعزة والسجود أيها الأب والإبن والروح
القدس الآن وكل أوان



En Gij zijt het tot wie wij omhoog zenden
glorie, eer en majesteit en aanbidding, O
Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en
altijd...



ΣΕΡΓΙΟ
 ΚΑΒΑΝΟ
 2014

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

الأسبسمس الآدام
 (إفرحي يا مريم)

Aspasmos Adam
 (Efra7ie ja Mariam)

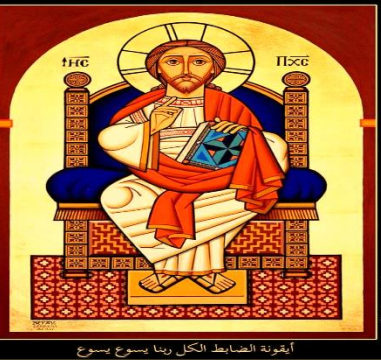
لحن بشفاعات - De hymne Bie shefe3et



Aspasmos Adam (Emmanuël onze God)

الأسبسمس الآدام
(عمانوئيل إلهنا)

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



* Εμμανουηλ Πεννοητ : θεν τενωητ
τνοτ : θεν π̀ωοτ ητε Πεφιωτ : νεω
Πιπνα εθτ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميثى تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.



* Ἰτεσμοσ ερον τηρεν : Ἰτεσ
τοσβο Ἰνενητ : Ἰτεσταλδο Ἰνιωνι
: Ἰτε νενηψυχη νεα νενωμα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* ΤΕΝΟΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧ̄Σ : ΝΕΛ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΛ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
ΧΕ (ΔΚΙ / ΔΚΤΩΝΚ) ΔΚΩΨ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk
) sootie emmon.

* تين اووشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنفما إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتى إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت /
قُمت) وخلصتنا.

هينا إنتين هوس (لكى نسبحك) - Hiena enten hoos



Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν φιληματι
ἀγίῳ : Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον :

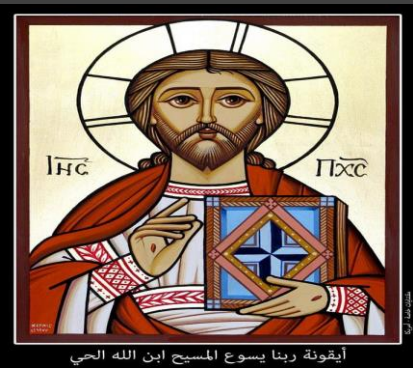
**Aspazes-te allieloos en fielle matie agioo,
Kyrië eleison, Kyrië eleison, Kyrië eleison.**

أسبازيستى الليلوس إن فيليماتي آجيو : كيريى ليسون كيريى ليسون
كيريى ليسون .

**Groet elkaar met een heilige kus, Heer ontferm U,
Heer ontferm U, Heer ontferm U.**

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة ، يارب إرحم ، يارب
إرحم ، يارب إرحم .

**Kabelo ba3dakom ba3dan be koblatin mokaddesse,
jarab-or7am, Jarabor7am, Jarabor7am .**



Се кѣриѐ ѐте фѣи пе Іηсоуc
Πιχριστοc Πωηρι ѐφϜω cωτεμ
ѐρον οουc ναι ναν .

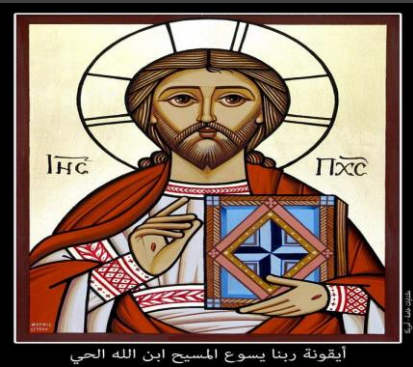
Se Kyrië, e-te fai pe lesoes Piegristos, Epshie-
rie, em Efnoetie, sootem eron, oewoh nai nan.

سى كيريى : ايتي فاي بي ايسوس بي اىرستوس : ايشيري
ام اىنوتي : سوتيم اىرون : اووه ناي نان .

Ja, Heer, U die zijt Jezus Christus, de Zoon
van God, hoor ons en ontferm U over ons.

نعم ياربُ الذي هو يسوعُ المسيحُ ابنُ الله، اِسْمَعْنَا وَاِرْحَمْنَا .

Na3am Jarab el-lezie howa Jassoe3 el-Massie7 Ibn
Alla, esmaa3na wa er7amna,



Προσφερῖν κατὰ τῶρον : ἑταθῆτε
κατὰ τρομοῦ :

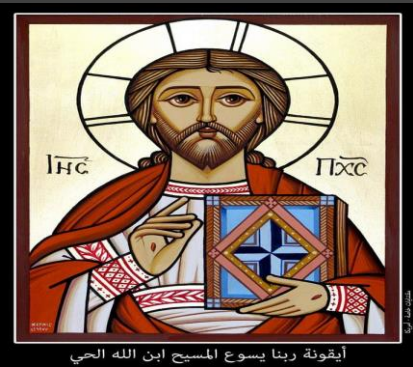
Prosferien kata tropon, esta-thie-te kata
tromoe,

إبروسفرين كاذا إطروبون : إسطائيتي كاذا إطرومو :

Offer naar goed gebruik, sta in
eerbiedige vreze,

تقدموا على هذا الرسم ، قفوا برعدة ،

Takaddamoe 3ala haza el-rasm, keffoe be
re3deten,



Ις ἀνατολάς ἑβλεψάτε :
Προσχωμεν.

ies anatas eblepsa-te, Pros- goomen .

إيس أناتولاس إفلإ بصاتي إبروس خومين .

en richt uw blik naar het oosten. Laat
ons aandachtig zijn.

وإلى الشرقِ إنظروا ، نصت .

wa iela el-sharkie on-zoroe, Nanset.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ Τ̅ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘ̅
Μαρια : Π̅βοις ἀριζ̅μοτ̅ ν̅αν̅ ἔπιχω
ἔβολ̅ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresveeja ente tie theotokos eth-oewab
Mareeja, Eptshois arie ehmot nan em pie koo evol ente nen
novie.

هيتين ني ابريسفيا انتي تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا : ايتشويس
آري اهموت نان امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige
Maria, o Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Bie shafa3aat waledat el ielah, el keddiesah Mariam, ya
rab en3im lene be maghferet gatayana,

Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲭⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲗⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲗⲉ (ⲁⲕⲓ / ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ .

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk
) ak sootie emmon.

تین او اوشت إمموك أوبي إخرستوس : نیم بیک یوت إن أغاتوس : نیم
بی اینفما إثواب : جی (أك ای / أك طونك) أك سوتی إممون .

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader : en de
Heilige Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en
heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح ، مع أبيك الصالح ، والروح القدس ، لأنك
(أتيت / قُمت) وخلصتنا.

naskhodoelak ajahol Massie7, ma3 abiekal sali7, wal ro7
el kodos, le annak (eteite / komte) wa gallastana.

De hymne Bie shafa3aat

Ελεος ἱρηνης θ̅υ̅σι̅ᾶ̅ ἐνεσεως.

Eleos irienies thie-sia e-ne se-os.

إى لىؤس إيرينيس ثيسيا إينى سيئوس.

De genade van vrede, het offer van lof.

رحمة السلام ، ذبيحة التسبيح .

Ra7mato elsalam, zabie7atol tasbie7.





Ο Κηριος μετα παντων ἰμων .

O Kirios meta pandon iemoon .

او كيريوس ميذا باندون إيمون .

De Heer zij met U allen .

الربُّ مع جميعكم .

El-Rabbo ma3a gami3ekom .



Κε μετα του πνευματος σου .

Ke meta toe pnevma tos soe .

كى مى طاظو إبنفما طو سُو .

En met uw geest .

ومع روحك أيضا .

Wa ma3a ro7ikka aidan .



Ανω ἔσωσον τὰς καρδίας .

Ano iemoon tas kardias .

أنو إيمون طاس كارذياس .

Verheft uw hart .

إرفعوا قلوبكم .

Erfa3o koloebakom .



Εχωμεν προς τον Κεριον .

Egoomen epros ton Kierion .

إخومين إبروس طون كيريون .

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

هي عند الرب .

Heja 3ende el-Rab .



Ευχαριστισωμεν τω Κυριω .

Evgaries-ties-omen too Kirio .

إيف خاريسي صومين طو كيريو .

Laat ons de Heer danken .

فلنشكر الرب .

Fel nash-kore el- Rab .



ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ .

Aksion ke zieke-on .

أكسيون كي ذي كيئون .

Het is waardig en rechtmatig .

مستحقٌ وعادل .

Mosta7ikkon wa 3adel .

مستحقّ وعادلّ، مستحقّ وعادلّ، مستحقّ وعادلّ،
وعادلّ ، لأنه بالحقيقة مستحقّ وعادلّ ،



Het is waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, want het is waarlijk waardig en rechtmatig,

ومقدسٍ ولائقٍ ونافعٍ لنفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا ، أيها الكائنُ السيدُ الربُّ اللهُ الأبُّ
ضابطُ الكلِّ ، في كلِّ زمانٍ وبكلِّ مكانٍ
لربوبيتِكَ .



heilig en betamelijk en heilzaam voor
onze zielen, lichamen en geesten, O Gij
die zijt, de Meester, Heer, God de
Almachtige Vader, dat wij ten alle tijden
en op alle plaatsen van Uw heerschappij-

أَنْ نَسْبِحَكَ ، وَنُرْتَلِّكَ ، وَنُبَارِكَكَ ،
وَنُخَدِّمَكَ ، وَنَسْجُدُ لَكَ ، وَنَشْكُرُكَ ، وَنَمَجِّدُكَ ،
وَنَعْتَرِفُ لَكَ لَيْلاً وَنَهَاراً ،



U prijzen, U bezingen, U zegenen, en U dienen; en dat wij U aanbidden, U dankzeggen, U verheerlijken en U belijden, dag en nacht,

بشفاه غير هادئة ، وقلب لا يسكت ،
وتمجيدات لا تنقطع ، أنت هو الذي خلق
السموات وما في السموات ، والأرض وكل ما
فيها ،



met onophoude-lijke lippen, een aanhoudend hart en oneindige verheerlijkingen. Gij zijt het die de hemelen heeft geschapen en al dat in de hemel is, de aarde en alles wat zij bevat,

البحارَ ، والأنهارَ ، والينابيعَ والبحيراتِ وما في
جميعِها ، أنتَ هو الذي خلقَ الإنسانَ
كصورتِكَ وكشبهِكَ ،



de zeeën, de rivieren, de bronnen, de
meren, en al wat daar in is, Gij zijt het die
de mens heeft geschapen naar Uw beeld
en gelijkenis,

وخلقت كلَّ الأشياءِ بحمَّتِكَ ، نورِكَ
الحقيقي ، ابنِكَ الوحيدِ ربَّنَا وإِلَهِنَا
ومخلِّصِنَا ومَلِكِنَا كُلِّنا يسوعَ المسيحِ ،



en alles geschapen heeft door Uw
wijsheid, Uw Ware Licht, Uw
Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
Verlosser en ons aller Koning, Jezus
Christus,

هذا الذي من قِبَلِهِ نَشْكُرُ ، ونَقْرِبُ لَكَ مَعَهُ مَعَ
الرُّوحِ الْقَدِيسِ ،



Hij door wie wij dankzeggen en
opdragen aan U met Hem en de Heilige
Geest,

الثالوث القدوس المساوي غير المفترق ،
هذه الذبيحة الناطقة ، وهذه الخدمة غير
الدموية* .



de Heilige Wezensgelijke onafscheidelijke
Drie-eenheid dit rationele offer en deze
onbloedige dienst* .

* De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel
wierook in doet, terwijl hij bidt:

* ههنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول:



هذه التي تقرّبها لك جميع الأمم ، من
مشرق الشمس إلى مغاربها ، ومن الشمال
إلى الجنوب ،



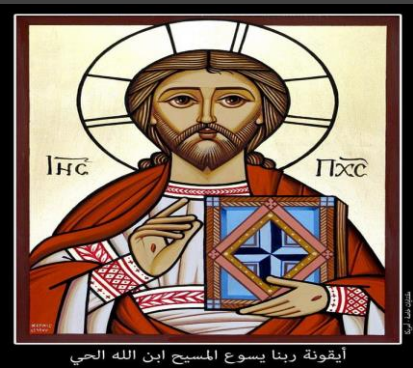
**Dit wat alle naties U opdragen, Van waar
de zon opkomt tot waar zij ondergaat, en
van het noorden tot het zuiden,**

لأن اسمك عظيم يا رب في جميع الأمم ، وفي كل مكان يُقدّم بخور لإسمك القدوس ، وصعيدة طاهرة ، وعلى هذه الذبيحة وهذا القربان .



Want groot is Uw Naam o Heer onder de naties, en overal worden wierook en reine offers gebracht aan Uw Heilige Naam. En op dit offer en deze offergaven.

Ἰκαθημενι ἡαθητε .



le ka-thie me-nie a-na thie-te .

إيكاتي ميني أناستيتي .

U die zitten, sta op .

أيها الجلوس قفوا .

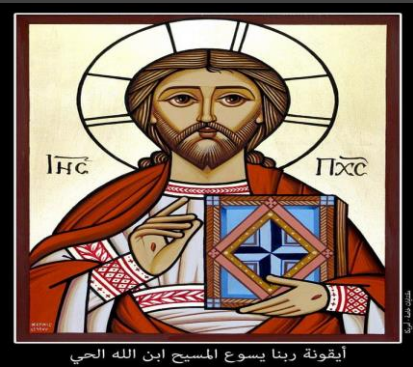
Ajoha el-kheloes keffoe .

لأنك أنت هو الله الذي فوق كل رئاسة وكل سلطان وكل قوة وكل سيادة وكل اسم يُسمي ليس في هذا الدهر فقط بل وفي الآتي .



Want Gij zijt God, die verheven is boven iedere vorstendom en macht, en iedere kracht, en iedere heerschappij en iedere naam die genoemd wordt, niet alleen in deze, maar ook in de toekomstende eeuw.

Ις ἀνατολας ἐβλεψατε.



les anatolas eblepsa-te .

إيس أنا طولاس إفلبصاتي .

Richt uw blik naar het oosten .

وإلى الشرق إنظروا .

Wa iela el-shark onzoroee .

أنتَ الذي يقومُ أمامَكَ أَوْفُ أَوْفٍ ،
وربواتُ ربواتِ الملائكةِ، ورؤساءِ الملائكةِ،
المقدسين يخدمونك،



Gij zijt het vóór wie staan, duizend maal
duizenden en tienduizend maal tien-
duizenden, heilige engelen en
aartsengelen, die U dienen,

أنت الذي يقومُ أمامك مخلوقاك الحيان
الكريمانِ جداً، ذوا الستة الأجنحة، الكثير
الأعين، السيرافيم والشارويم ،



Gij zijt het vóór wie staan, Uw twee zeer eerbiedwaardige levende wezens, met zes vleugels en ontelbare ogen: de Serafim en Cherubim.

فبجناحين يغطون وجوههم من أجل لاهوتك
الذي لا يستطيع النظر إليه ولا التفكير فيه،
وبإثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون بالإثنين
الأخرين،



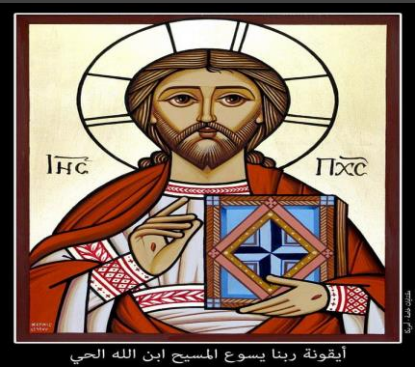
Met twee vleugels bedekken zij hun
gelaat, omwille van Uw Goddelijkheid die
niet aanschouwd of overdacht kan
worden, en met twee bedekken zij hun
voeten, en zij vliegen met de overige
twee,

لأن في كلِّ زمانٍ يقدِّسُك كلُّ أحدٍ ، لكن مع كلِّ
من يقدِّسُك ، إقبل تقديسنا منا نحن أيضاً
يا ربُّ ، إذ نسبحُك معهم قائلين :



Want ten alle tijden wordt U door alles
geheiligd, Maar neem met allen die U
heiligen ook onze heiliging aan, O Heer,
wanneer wij U met hen prijzen,
zeggende:

Προσχωμεν .



Pros-goomen .

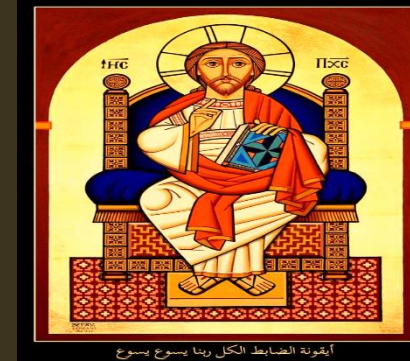
بروس خومين .

Laat ons aandachtig zijn .

تنصت .

Nanset .





قدوس قدوس قدوس رب الصابأوت ، السماء
والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس .

**Heilig, heilig, heilig, is de Heer der
heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw
heilige glorie.**

**koddoes koddoes koddoes Rab el sabaot, el
samaa wal ardoe mamloe-atanie men makh-
die kal akdas.**



ΣΕΡΑΠ
ΟΡΘΟΔΟΞΗ
ΕΚΚΛΗΣΙΑ

كلمة من مجمع القديس بطرس

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Aspasmos Watos (Ajoha el-Rabboe)

أسبسمس واطس
(أيها الرب)

أجيوس - Agios



Aspasmos Watos
(Zevte-Komt tot deze tafel)

أسبسمس واطس
(ذيفتي – تعالوا الي المائدة)

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Δεϋτε ιϷ την ἵτραπεζαν : τον θεον
εϋλογοϋμεν : Ϸτην αγγελοϷ κε
αρχιαγγελοϷ : βοωντες κε λεγοντες.

Zevte Ic tien itrapezan, ton the-on evloe-ghomen,
ke arshi-angelos, vontes ke leghontes,

ذيفتي إيس تين إترابيزان : طون ثيون إفلوغومين : سين
أنجيلوس كي أرشي أنجيلوس فونتيس كي ليغونتيس.

Komt tot deze tafel om God te zegenen met
de engelen en de aartsengelen roepende en
zeggende:

تعالوا إلي المائدة نبارك الله مع الملائكة ورؤساء
الملائكة صارخين وقائلين :



Ασχιος ἀσχιος ἀσχιος εϛ Κυριέ
Αλληλοια : Δοξα Πατρι κε Υἱώ :
κε ἀσιώ Πνευματι .

**Akhios akhios akhios Kierios sie Kyrië allieloeja,
Zoksa Patrie ke Eejo: ke akhio Pnevmatie .**

أجیوس أجیوس أجیوس سی کیری الیلویا : ذوکسابتری کی
ایو کی أجیو اینفماتی :

**“Heilig Heilig Heilig bent U O Heer Halleluja. Glorie
aan de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest .**

قدوسٌ قدوسٌ قدوسٌ أنتَ یاربُّ هلیلویا : المجد للآب
والابن والروح القدس .



Μετα των Χερουβιμ : τον ἕμνον
ἀναπεμμεν : ἀςιος ἀςιος ἀςιος ϞϞ
Κυριέ ἀλληλογιά.

Meta ton sherobim, ton imnon ana pem-pomen,
Akhios akhios akhios Kierios sie Kyrië allieloeja,

ميطا طون شيرويم : طون إمنون أنا بيم بومين : أجيوس
أجيوس أجيوس سي كيري الليلويا.

Met de Cherubim zenden wij de lof, zeggende:
“Heilig Heilig Heilig bent U O Heer Halleluja.

مع الشارويم نرسل التسبيح قائلين قدوس قدوس
قدوس أنت يارب هليلويا.



Κε νην κε αι κε ις τοϋς εωνας
των εωνων αιην .

Ke nien ke a-ie ke ies toes: e-oo nas toon e-
oonoon amien .

کی نین کی آ ای کی ایس طوس ای اوناس طون ای اونون
آمین .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen
amen.

الآن وكل أوان : وإلى دهر الدهور آمين .



Celebrant

يقول الكاهن

Ἁγιος Ἁγιος Ἁγιος

Agios Agios Agios

أجیوس أجیوس أجیوس

Heilig heilig heilig

قدوس قدوس قدوس

قُدوسُ ربُّ الصِّبَاوُوتِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ .



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van
Uw heilige glorie,

أيها الربُّ إلهنا، بالحقيقةِ السماءُ والأرضُ
مملوءتانِ من مجدِكَ الأقدسِ ، من قِبَلِ ابنِكَ
الوحيدِ ربِّنا وإلهنا ومخلصنا وملِكنا كلِّنا يسوعَ
المسيحِ .



**O Heer onze God, Waarlijk zijn hemel en
aarde vol van Uw heilige glorie, Door Uw
Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
Verlosser, en ons aller Koning Jezus
Christus,**

إملاً هذه الصعيده التي لك يا رب بالبركة ،
التي من قبلك ، بحلول روحك القدس
عليها.



vervul dit heilig offer, dat U toebehoort o
Heer, met de zegen, die van U komt, door
de neerdaling van Uw Heilige Geest
erover.





ΑΑΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

وبالبركةِ بارِكُ



En met zegening, schenk zegen



Αμην.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

وبالتقدیسِ قَدِّسْ



En met heiliging, heilig



ΑΑΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

قرايينك هذه المكرمة السابق وضعها
أمامك، هذا الخبز وهذه الكأس لأن ابنك
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا
يسوع المسيح ،



Deze eervolle gaven die U toebehoren, die
wij geplaatst hebben vóór U (Uw
aangezicht), dit brood en deze kelk, Want
Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
Verlosser, en ons aller Koning Jezus
Christus,



في الليلة التي سَمَّ ذاته فيها ليتَّلم عن
خطايانا ، والموتُ الذي قبَّله بذاته بإرادته
وحده عنا كلِّنا .



in de nacht waarin Hij Zichzelf heeft
over-geleverd om te lijden voor onze
zonden, en aan de dood die Hijzelf heeft
aanvaard met (door) Zijn Eigen wil en
voor ons allen,

Πιστεύομεν.

pistev-omen.

بيستيف أومين .

Wij geloven.

نؤمن .

No2men .



Αφδι ἰορωικ ἔχεν νεφχιχ ἔθοραβ :
 ἵαταβνι οροζ ἵατωλεβ : οροζ
 ἡακαριον : οροζ ἡρεφτανθο.

أفتشي إن اواويك إيجين نيف جيج إثؤواب : إن أئتشنى أووه
 إن أئتوليب أووه إم مكاريون أووه أنريف طانخو.

nam Hij een brood in Zijn heilige, reine,
 smetteloze, gezegende en levendmakende
 handen.

أخذ خُبْزاً على يديه الطاهرتين، اللتين بلا عيبٍ ولا
 دنسٍ الطوباويتين المحييتين.



Ἰ ENNAZT XE ΦAI PE ZEN OYMEΘYHI:
AMHN.

Ten nahtie zje fai pe gen oe methmie,
amien.

تین ناہتی جی فای بی خین او میٹمی : آمین.

Wij geloven dat dit waarlijk zo is. Amen.

نؤمن أن هذا هو بالحقیقة : آمین.

No2meno anna haza howa bel 7akiekatie.
Amien.



Αναχουωτ ε`πωωι ε`τφε γαροκ :
 φηετε φωγ νιωτ φτ οτοζ φνηβ
 ντε οτον νιβεν.

أفجوشت إيشوى إيتقى هاروك في إيتي فوف إنيوت إفتوتى
 أووه إفتيب إنتى اواون نيفين .

Hij sloeg zijn ogen op naar de hemel, naar
 U, o God, Zijn Vader en Meester van
 iedereen.

ونظرَ إلى فوق نحو السماء، إليك يا الله أباهُ وسيّدَ كلِّ
 أحدٍ.



Ἐταφωεῖσθε μοι.

Etaf shebehmot.

إيظاف شيبهموت.

En nadat Hij had gedankt.

وشكر.

We shakara.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Αφ᾽ εσμοῦ ἐροφ.

Af esmoe erof.

أف إسمو إىروف.

zegende Hij het.

وبارَكهُ.

We barakaho.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ագերձա՛շին ւնո՞ց.

Af er-agiazin immof.

أف إير أجازين إمموف.

En heiligde het.

وقدّسه.

We kadasaho.



ΑΜΗΝ.

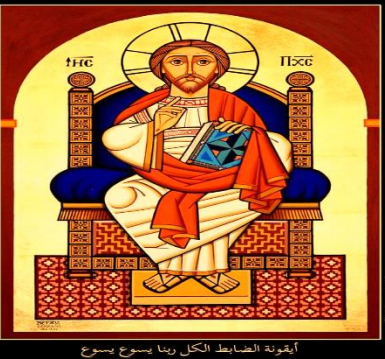
Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ
ΔΟΞΑΖΟΥΜΕΝ.

Pistevo-men ke omolo-ghoe-men ke
zoksazo-men.

بستيف أومين كي أومولو غومين كي ذو كصادومين .

Wij geloven en belijden en verheerlijken.

نؤمنُ ونعترفُ ونمجِّدُ.

No2men wa na3tarif wa noma-khed.



Δεφραωφ δεφτηιφ ἠνηετε νοφφ ἠὰςτιος
 μελαθητης: οφφοφ ἠὰποστολος εφφ
 εφφω ἠμεος : Σε βι οφωε εβολ ἠδητηφ
 τηροφ : φαι ταρ πε πασωμε.

أففاشف أففیف إن نی إیتینوف إن أجیوس إم ماثیتیس أووه إن
 أبوسطولوس إثؤواب إفجو إمموس : جی تشی اووم إیفول
 إنخیتف تیرو فای غار بی باصوما .

Hij brak het en gaf het aan de zijnen, de heilige
 discipelen en reine apostelen, zeggende:
 “Neemt, eet hiervan gij allen. Want dit is mijn
 Lichaam,

وقسمه، وأعطاه لتلاميذه القديسين ورُسُله الأَطهار
 قائلًا : خذوا كلوا منه كلِّكم لأن هذا هو جسدي .



Ἐτοῦναφάωϋ ἔχεν ἑηνοῦ νεα
 ζανκεωηϋ : νεετηιϋ ἐπχω ἐβολ ἵτε
 νινοβι : φαι ἀριτϋ ἐπαερφμεϋ.

إيتو نافشف إيجين ثينو نيم هان كي ميش إنسيثيف إيكو
 إيفول إنتي ني نوفي فاي أرتيف إيبا إير إفميفئي .

dat voor u en voor velen gebroken zal
 worden en gegeven tot vergiffenis van de
 zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

الذي يُقسَمُ عنكم وعن كثيرين ، يُعطى لمغفرة
 الخطايا ، هذا إصنعوه لذكري .



Φαι πε ζεν οϋμεθωμι : ἀμην.

Fai pe gen oe methmie, amien.

فای بی خین او میثمی : آمین .

Dit is waarlijk zo. Amen.

هذا هو بالحقیقة : آمین.

Haza howa bel 7akiekatie, amien.



Παιρητ̅ ον̅ πικε̅α̅φοτ̅ μενε̅νσα̅
 πι̅δι̅π̅νον̅ : α̅ϑ̅ο̅τ̅ϑ̅ ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅ ο̅τη̅ρ̅π̅
 νε̅α̅ ο̅υ̅α̅ω̅ο̅υ̅.

باى ريتى أون بى كى أفوت مينينسا بى ذينون : أفتوظف
 إيفول خين أو إيرب نيم أو مواو .

Op gelijke wijze, na het avondmaal, nam Hij
 de kelk, mengde wijn en water.

وهكذا الكأس أيضاً ، بعد العشاء ، مزجها من خمر
 وماء .



Ἐταφωεῖσθε μοι.

Etaf shebehmot.

إيظاف شيبهموت.

En nadat Hij had gedankt.

وشكر.

We shakara.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Δεξιμοσ εροσ.

Af esmoe erof.

أف إسمو إىروف.

zegende Hij het.

وباركها.

We barakaha.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ագերձա՛շին ւնո՞ց.

Af er-agiazin immof.

أف إير أجازين إمموف.

En heiligde het.

وقدّسها.

We kadasaha.



ΑΜΗΝ.

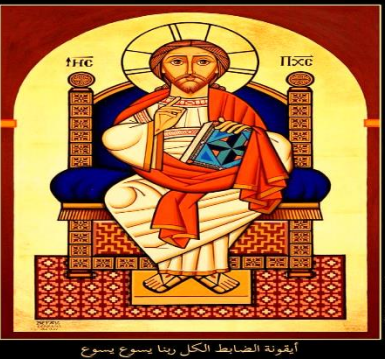
Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Κε παλιν Πιστευομεν κε
ὁμολοσομεν κε Δοξαζομεν.

Ke palin Pistevo-men ke omolo-ghoe-
men ke zoksazo-men.

کی بالین بستیف اومین کی اومولوؤ غومین کی ذوکصاذومین.

En eveneens geloven en belijden en
verheerlijken wij.

وأيضاً نؤمن ونعترف ونمجّد.

Wa aidan No2men wa na3tarif wa noma-
khed.



Αρχεμυτι αχτηιϛ ον ηνηετε νοϛϛ
 ηαζιοϛ μααθητηϛ : οτοϛ ηαποϛτολοϛ
 εθοϛαβ εϛχω μαοϛ. Χε βι ϛω εβολ
 ηδητηϛ τηροϛ.

أف جيم تيبى أفتيف أون إنى إيتينوف إن أجوس إم ماثيتيس
 أووه إن أبوسطولوس إثوواب إفجو إماموس : جى تشى سو
 إيفول إنخيتف تيرو .

Hij proefde ervan en gaf hem aan Zijn heilige
 discipelen en reine apostelen, zeggende:
 Neemt en drinkt allen hieruit,

وذاق ، وأعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورُسُلِهِ
 الأطهارِ قائلاً : خُذُوا إِشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ ،



Φαι ταρ πε παςνοϋ ἴτε τῆδιὰθηκη
 ἄβερι: ἑτοῖναφονϋ ἔβολ ἔχεν
 θηνοῦ νεω θανκεωηϋ: ἵσετηϋ

فای غار بی با اسنوف انتی تی ذیاتیکی امفیری ایطونافونف
 ایفول ایجین ثینو نیم هان کی میث انسیتیف

want dit is mijn Bloed van het nieuwe
 verbond dat voor u en voor velen
 vergoten zal worden

لأنّ هذا هو دمي للعهد الجديد، الذي يُسْفَكُ عنكم
 وعن كثيرين ،



ἐπιχω ἐβολ ἴτε νινοβι : φαι ἀριττ
ἐπαερφμετι.

إبكو إيفول إنتى نى نوفى فای أرتيف إيبا إير إفميفئى .

en gegeven tot vergiffenis van de zonden. Doet dit tot mijn gedachtenis.”

يُعطى لمغفرة الخطايا ، هذا إصنعوه لذكري .



Φαι ον πε ζεν ο γεεθμηι : ἀμην.

Fai on pe gen oe methmie, amien.

فای اون بی خین او میثمی : آمین .

Dit is eveneens waarlijk zo. Amen.

وهذا هو أيضاً بالحقية : آمين.

We haza howa aidan bel 7akiekatie,
amien.



Σοπ ταρ νιβεν `ετετενναορωμ
 `εβολθεν παιωικ φαι. Οτορ
 `ντετενσω `εβολθεν παιαφοτ φαι :

سوب غار نيفين ايتين نا او اوم ايفول حين باى او يك فاى :
 اووه انتى تين سو ايفول حين باى افوت فاى .

Want zo dikwijls u zult eten van dit brood,
 en zult drinken van deze kelk,

لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ ، وَتَشْرَبُونَ مِنْ
 هَذِهِ الْكَأْسِ .



Ἐρετενηιωϋ ἁπαμοϋ :
 ερετενερομολοσιν ηταδναστασις :
 ερετενηρι ἁπαμεϋι ψα ϥι.

إيري تين هي أويش إمبا مو إيرتين إير اومولوجين إنطا
 أناسطاسيس : إيري تين إيري إمباميقي شاتي إي .

zult u mijn dood verkondigen, mijn verrijzenis
 belijden en mij gedenken tot ik wederkom.

تُبشرون بموتي وتعترفون بقيامتي وتذكروني إلى أن
 أجيء .





Ἀμην ἄμην ἄμην : ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ
σοῦ Κυριε καταστρελομεν :

Amien amien amien, ton thanaton soe
Kyrië katan khe-lomen,

أمين أمين طون ثاناطون صو كيري كاطان جيومين :

Amen, amen, amen. Uw dood, o Heer,
verkondigen wij,

آمين أمين بموتك يارب نبشر ،

Amien, amien, amien, bemauwteka jarab
nobasher,

ΚΕ ΤΗΝ ἈΣΙΑΝ COY ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ : ΚΕ ΤΗΝ
ἈΝΑΛΗΨΙΝ COY ΕΝ ΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ CE ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ

ke tien akhian soe anastasien : ke tien a-na
lie epsien soe en ties oeranies se o-molo-
ghoemen,

كى تين أجيان صو أناسطاسين : كى تين أنالي إبسين صو إن
تيس أورانيس سى اومولوغومين.

Uw heilige verrijzenis, en Uw opvaren naar
de hemelen belijden wij.

وبقيامتك المقدسة ، وصعودك إلى السموات، نعرفُ.

Wa be kejamatiek elmokaddase wa so3oedike
iela samawaat na3taref,

σε ενοούμεν σε εὐλογοούμεν σι εὐχαριστοούμεν
 Κυριε̅ : κε Δεόμεθα σοῦ ὁ Θεος ἡμῶν.

Se e-noemen se evloghoemen se ev-garies-
 toemen Kyrië, ke ze o meta soe o The-os
 iemoon.

سى إنومين سى إفلوغومين سى إفخاريس تومين كيرى كى
 ذى او ميطا صو او ثيوس إيمون.

Wij loven U, wij zegenen U, wij danken U, o
 Heer. Wij smeken U, o onze God.

نَسْبِحُكَ نَبَارِكُكَ نَشْكُرُكَ يَا رَبِّ، وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.

nosabi7ok nobarikok nashkorok yarab, wa
 natadarra3 ielajka ya ielahona.

فَالآنَ يَا إِلَهَ الْآبِ ضَابِطُ الْكُلِّ ، فِيمَا نَحْنُ نَبَشِّرُ
بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ ، رَبِّنا وَإِلَهِنَا وَمَخْلَصِنَا
وَمَلِكِنَا كَلِّنا يَسُوعَ الْمَسِيحِ ،



**En nu O God, Vader, de Pantokrator,
terwijl wij de dood van Uw Eniggeboren
Zoon verkondigen, onze Heer, God en
Verlosser, en ons aller Koning, Jezus
Christus,**

ونعترفُ بقيامتهِ المقدسةِ ، وصعوده إلى
السمواتِ ، وجلوسه عن يمينك أيها الأبُ ،



en Zijn heilige verrijzenis belijden, dat Hij
is opgevaren naar de hemelen, en dat Hij
gezeten is, O Vader, aan Uw rechterhand,

ونتظرُ ظهوره الثاني الآتي من السمواتِ،
المخوفَ المملوءَ مجداً في إنقضاء هذا الدهرِ،

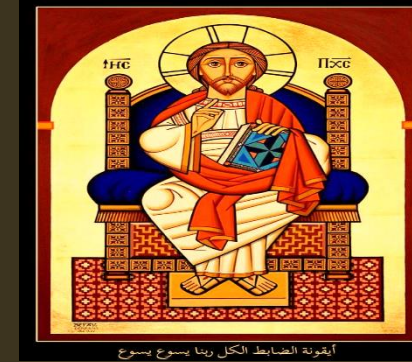


en (wij) Zijn wederkomt verwachten,
vreeswekkend en vol glorie4, bij de
voleinding van deze tijd,

هذا الذي يأتي فيه ليدين المسكونة
بالعدل ، ويعطي كل واحد كأعماله، إن كان
خيراً وإن كان شراً.



waarin Hij zal komen om de wereld in
gerechtigheid te oordelen, en één ieder
zal vergelden naar zijn werken, hetzij
goed, hetzij kwaad.



كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

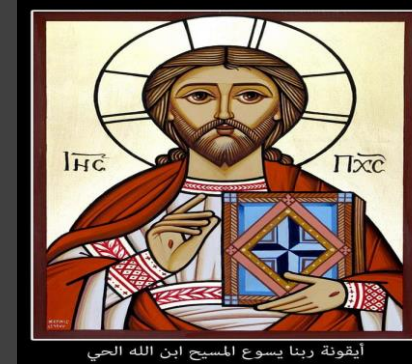
Karamatieka ya Rab, wa leijse ke gatayane.

أنت الذي وضعنا أمامَ مجدك القدوسِ قرايينك
مما لك يا أبانا القدوسَ .



Gij zijt het vóór wiens heilige glorie, wij deze gaven schikken, die U toebehoren O onze Heilige Vader.

إسجدوا لله بخوفٍ .



Aanbidt God in vreze.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صِلَاحِكَ يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ، لَا
تُخْزِنَا بِالْخِزْيِ الْأَبْدِيِّ، وَلَا تَطْرَحْنَا نَحْنُ
عَبِيدَكَ، وَلَا تَصْرِفْنَا عَنْ وَجْهِكَ وَلَا
تَقْلَلْنَا، إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُكُمْ،



**Wij bidden en smeken Uw Goedheid O
Menslievende, laat ons niet beschaamd
worden in eeuwige schaamte. Verwerp
ons niet, Uw dienstknechten, Wendt ons
niet af van Uw aangezicht. Zeg niet tegen
ons : Ik ken u geenszins.**

بَلْ أَعْطِ مَاءَ لِرُؤُوسِنَا، وَيُنَابِعْ دُمُوعَ
لِأَعْيُنِنَا، لِكَيْ نَبْكِيَ نَهَاراً وَلَيْلاً أَمَامَكَ عَلَى
زَلَاتِنَا ، لِأَنَّا نَحْنُ شَعْبُكَ وَخِرَافُ قَطِيعِكَ،
تَجَاوَزُ عَنِ آثَامِنَا، وَأَصْفَحْ عَنِ زَلَاتِنَا ،



**Maar schenk water aan onze hoofden, en
een stroom van tranen aan onze ogen,
Opdat wij dag en nacht vóór U mogen
wenen, over onze ongerechtigheden,
Want wij zijn Uw volk en de schapen van
Uw kudde, Ontzie onze over-tredingen,
en vergeef ons onze schulden,**

التي صنعناها بمشيئتنا والتي
صنعناها بغير مشيئتنا، التي
صنعناها بمعرفةٍ والتي صنعناها بغير
معرفةٍ،



die wij vrijwillig hebben begaan en die
wij onvrijwillig heb-ben begaan; die wij
voorheen onthuld hebben,

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سرّاً

الخفية والظاهرة ، التي سبق إظهارها
والتي نسيناها، هذه هي التي يعرفها إسمك
القدس ،



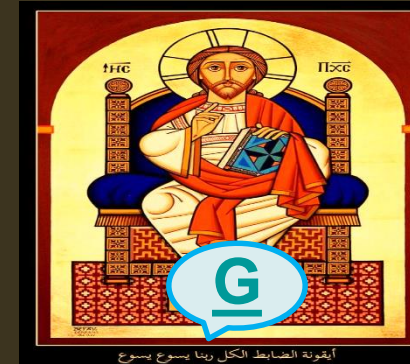
en die wij vergeten zijn, die kenbaar zijn
voor Uw Heilige Naam.

إِسمِعْ يَا رَبُّ طَلِبَةَ شَعْبِكَ، وَإِلْتَفِتْ إِلَى تَهْدِ
عِبِيدِكَ، وَمِنْ أَجْلِ خَطَايَايَ خَاصَّةً وَنَجَاسَاتِ
قَلْبِي لَا تَحْرِمْ شَعْبَكَ مِنْ حُلُولِ رُوحِكَ
الْقُدُوسِ .



Hoor, O Heer, de gebeden van Uw volk,
sla acht op de verzuchtingen van Uw
dienstknechten, En ontneem wegens
mijn persoonlijke zonden en
onreinheden van mijn hart, Uw volk niet
de komst van Uw Heilige Geest.

- إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ
- إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ
- إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ



Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

Er7amna ja Allah el-aab, dabet el-kol.

Er7amna ja Allah el-aab, dabet el-kol.

Er7amna ja Allah el-aab, dabet el-kolie.

لأن شعبك وبيعتك يطلبون إليك قائلين :

إرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطَ الْكَلِّ .

إرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطَ الْكَلِّ .

إرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطَ الْكَلِّ .



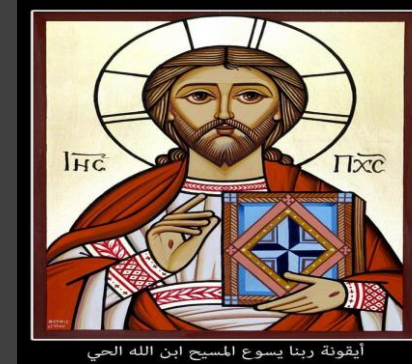
Want Uw volk en Uw kerk vragen U, zeggende:

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

Ontferm U over ons, o God, de Vader, de Pantokrator.

إسجدوا لله الأبِ ضابطِ الكلِّ



Aanbidt God de Vader, de Pantokrator.

Eskhodoe lel-lahie el-eb, dabete elkol.

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً

وأرسل إلى أسفل من علّوك المقدس ، ومن
مسكنك المستعد ، ومن حضنك غير
المحصور ، ومن عرش مملكة مجدك ،



En doe neerdalen van Uw heilige
hoogten, van Uw bereidde verblijfplaats,
en van Uw onbegrensde boezem, van de
Troon van het Koninkrijk van Uw glorie,

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً

البارقليط ، روحك القدوس ، الإقنوم ، غير
المستحيل ، ولا متغير ، الرب المحيي ،



de Parakleet – Uw Heilige Geest, die in
een Hypostase is, onbesprekelijk en
onveranderlijk, de Levengevende Heer,

الناطق في الناموس والأنبياء والرسل ،
الحال في كلّ مكان ، المألئ كلّ مكان ولا
يحويه مكان ،



die gesproken heeft door de wet, de
profeten en de apostelen,
Alomtegenwoordig, en met wie alles
vervuld is, en toch door geen enkele
plaats te bevatten is,

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً

واهب القداسة بساطة بمسرتك للذين
أحبهم وليس كالخادم ، البسيط في طبيعته ،
الكثير الأنواع في فعله ، ينبوع النعم
الإلهية ،



Die reinheid schenkt, met macht,
volgens Uw goede wil, aan hen die Hij
liefheeft, en niet als (aan) een
dienstknecht, Enkelvoudig (Eén) in Zijn
natuur, en talrijk in daden, de bron van
Goddelijke genade-gaven.

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً

المساوي لك ، المنبثق منك ، شريك
عرش مملكة مجدك ، وإبنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا يسوع المسيح ،



Die één in wezen is met U, en voortkomt
uit U, die de Troon van het Koninkrijk
van Uw glorie deelt, met Uw
Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
Verlosser, en ons aller Koning Jezus
Christus,

De celebrant bidt in stilte

يقول الكاهن سراً

علينا نحنُ عبيدك وعلى هذه القرابين التي
لك المكرّمة السابقِ وضعها أمامك .

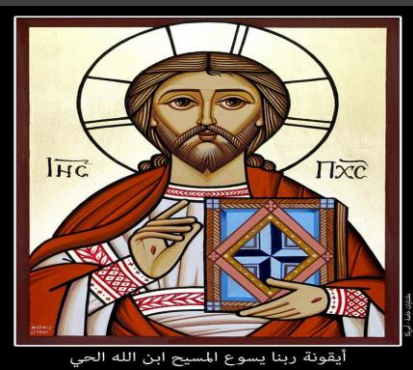


over ons, Uw dienaren, en over deze Uw
eervolle gaven, die zojuist vóór U
geschikt zijn,

على هذا الخبزِ وعلى هذه الكأس ، لكي
يتطهراً ويتحولاً .



over dit brood en deze kelk, dat zij
gezuiverd en veranderd mogen worden.



Προσχωμεν ἀμην.

Pros-goomen amien .

بروس خومين أمين .

Laat ons aandachtig zijn amen .

نتصت أمين .

Nanset amien.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

وهذا الخبزُ يجعلهُ جسداً مقدساً
للمسيحِ.



**En dat Hij dit Brood laat worden tot
Zijn Heilig Lichaam.**



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .

وهذه الكأسُ أيضاً دماً كريماً للعهدِ
الجديدِ الذي لهُ.



**En ook deze kelk tot het Kostbaar
Bloed van Zijn nieuwe verbond.**



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

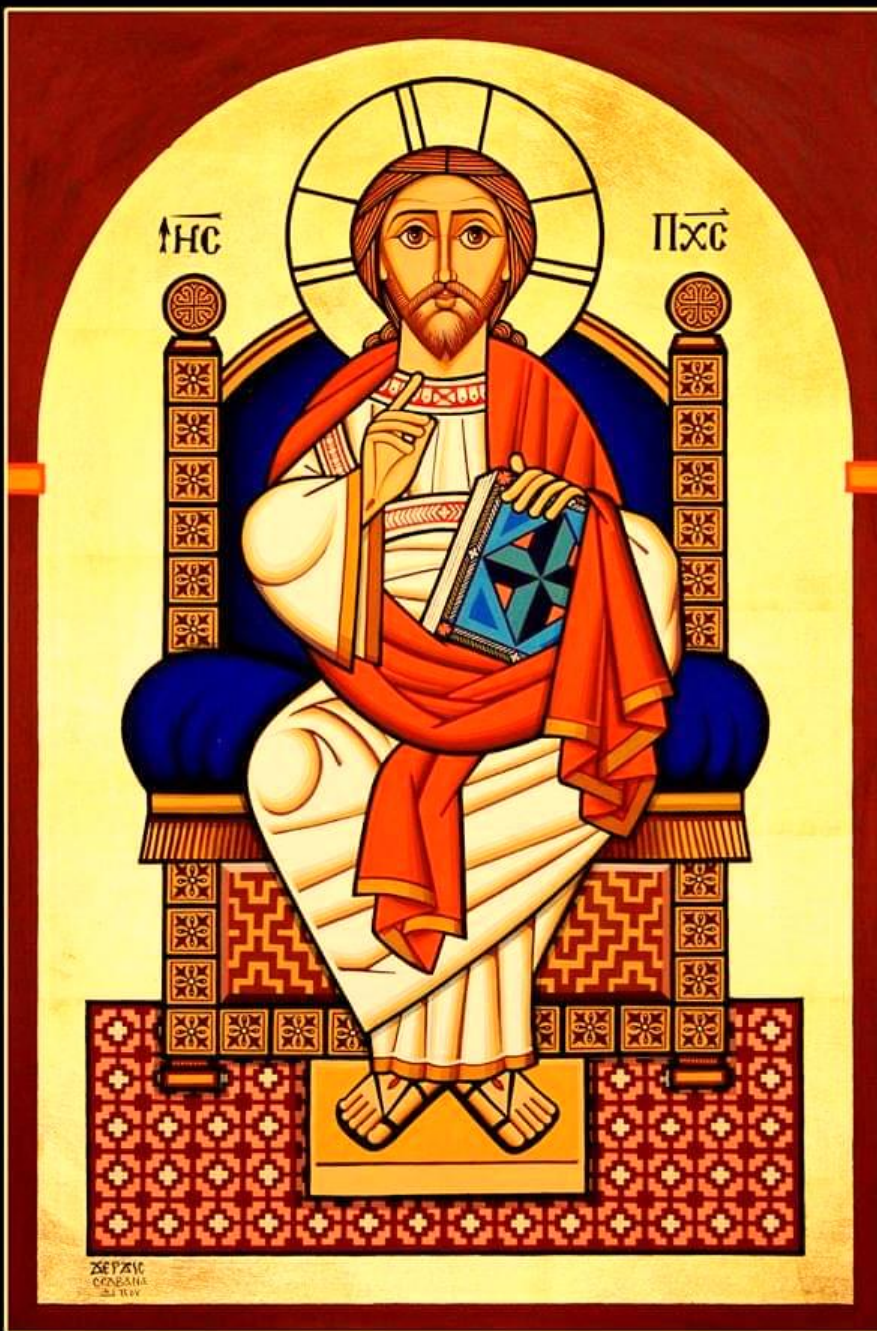
حقاً .

7akan .

رَبِّنا وإِلهِنا ومُخَلِّصِنا ومَلِكِنا كلِّنا
يسوعَ المسيحَ،



Onze Heer, God en Ver-losser Jezus
Christus,



Litanie (al-telba)

G

B

الطلبية

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

الفهرس - Index

* لكي يكونا لنا نحن جميعاً
المتناولين منهما إيماناً بغير
فحص ومحبة بغير رياء .



* Opdat zij er voor ons mogen
zijn, wij allen die er deel aan
hebben, Onbetwistbaar geloof,
liefde zonder huichelarij.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

یاربُ إرْحَم.

Jarabor7am.

* و صبراً كاملاً و رجاءً
ثابتاً.



* Volmaakte lank-moedigheid /
geduld, Standvastige hoop.



Κυριέ ελεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* و إيماناً و سهراً و عافية
و فرحاً.



* Een waakzaam geloof, Reinheid
en vreugde.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* وتجديداً للنفس والجسد والروح
ومجداً لإسمك القدوس .



* Vernieuwing van de ziel en het
lichaam en de geest, Glorie aan
Uw Heilige Naam.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْخَم.

Jarabor7am.

* وشركة فى الحياة الأبدية
وعدم الفساد
للخطايا .
وغفراناً



* Een vreugdevol deelgenootschap
aan het eeuwige leven en
onvergankelijkheid, En vergiffenis
voor de zonden.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* حل المربوطين ، خلص
الذين فى الشدائد .



* Ontbind de gebondenen, Red
de verdrukten.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْخَم.

Jarabor7am.

* الجياع ائبعم صغيري
القلوب عزهم .



* Verzadig de hongerige, Troost de gebroekene van hart.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْخَم.

Jarabor7am.

* الساقطين أقمهم ، القيام
ثبتهم.



* Richt de gevallen op,
Bevestig de standvastigen.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* الضالين ردهم ، أدخلهم
جميعاً إلى طريق خلاصك.



* Breng de dwalende terug, Leidt hen allen naar de weg van Uw verlossing.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

* ونحن أيضاً إنقذنا من
خطايانا ، صائراً حارساً
وساتراً علينا في كل شيء.



* En ook wij, verlos ons van onze
zonden, een wacht en een bewaarder
in alles.



De Voorbeden

الأواشي

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

الفهرس - Index



Κυριέ ἐλεῆσον : Κυριέ ἐλεῆσον :
Κυριέ ἐλεῆσον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië elison. Kyrië eleison.

يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Jarabor7am, Jarabor7am, Jarabor7am.



**Gebed voor de
Vrede**

أوشية سلام الكنيسة

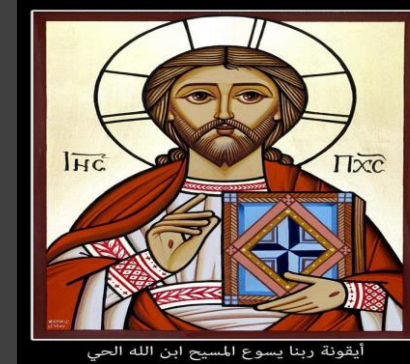
نَسأَلُ ونَظَلِبُ من صَلاحِكَ يا مَحبَّ البَشَرِ ،
أذَكر يا رَبُّ سَلامَ كَنيسَتِكَ الوَاحِدَةِ ، الوَاحِدَةِ
المَقدِسَةِ ، الجَامِعَةِ الرَسلِيَّةِ .



**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft.**

**Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene,
Enige, Heilige, Universele en
Apostolische Kerk.**

أطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية ، وخلص الله في
الشعوب ، والهدوء في كل مكان ، ويغفر لنا
خطايانا.



Laat ons bidden voor de vrede van de ene
enige heilige universele apostolische kerk, en
het heil van God onder de volkeren en voor
rust op iedere plaats, en dat Hij ons onze
zonden vergeeft.

Ot-loboe 3n selem alkainse alwa7ede alwe7iede
almokasase alkhame3e alrasoleja, we galas allah fi
eshi3ob, wal-hidoe2 fie kol mekan wa jaghfer lana
gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
koningen (leiders)**

أوشية الملوك (الرؤساء)

هذه الكائنةُ من أقاصي المسكونةِ إلى
أقصائها ، أذكر يارب رئيسَ (ملك) أرضنا
عبدك .



Gedenk O Heer, de Regent(e) van ons
land, Uw diena(a)r(es).

أطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة
ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء ، ويعطف
قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين ، ويغفر
لنا خطايانا.



Laat ons bidden dat Christus onze God ons
genade en mededogen schenkt voor de
machtige overheden en hun harten ten alle
tijden met goedheid jegens ons neigt, en dat
Hij ons onze zonden vergeeft.

Ot-loboe lekei el-Masie7o iela-hona jo3tina ra7ma wa
ra2fa amaam al-ro2ese2 al-a3eza2, wa jo3attef
kolobahom 3aleina bel-salaa7 fi kole 7ien, wa jaghfer
lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

إِحْفَظْهُ بِسَلامٍ وَعَدْلٍ وَجَبْرُوتٍ ، وَلتَخْضَعُ
لَهُ كُلُّ الأُمَمِ الَّذِينَ يَرِيدُونَ الحَرْوبَ فِي جَمِيعِ ما
لَنَا مِنَ الخِصْبِ ،



**Bewaar hem (haar) in vrede,
gerechtigheid en macht, Onderwerp alle
barbaren, de oorlogszuchtige volkeren
aan hem (haar), in alles wat ons
voorspoed brengt,**

تَكَلِّم في قلبه من أجلّ سلامِ كنيسةِ الواحدةِ
الوحيدةِ المقدسةِ الجامعةِ الرسوليةِ.



**Spreek in zijn (haar) hart omwille van de
vrede van Uw Heilige, Universele en
Apostolische Kerk.**

أعطيه أن يفكرَ بالسلامِ فينا وفي اسمِكَ
القدوسِ ، لكي نحيا نحنُ أيضاً في سيرةِ
هادئةٍ ساكنةٍ ، ونوجدَ في كلِّ تقوى
وكلِّ عفافٍ بكِ .



**Geef dat hij (zij) met vrede aan ons en
aan Uw Heilige Naam denkt, zodat ook
wij een kalm en ordelijk leven kunnen
leiden, en wij mogen wandelen in iedere
vroomheid en deugdzaamheid door U.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

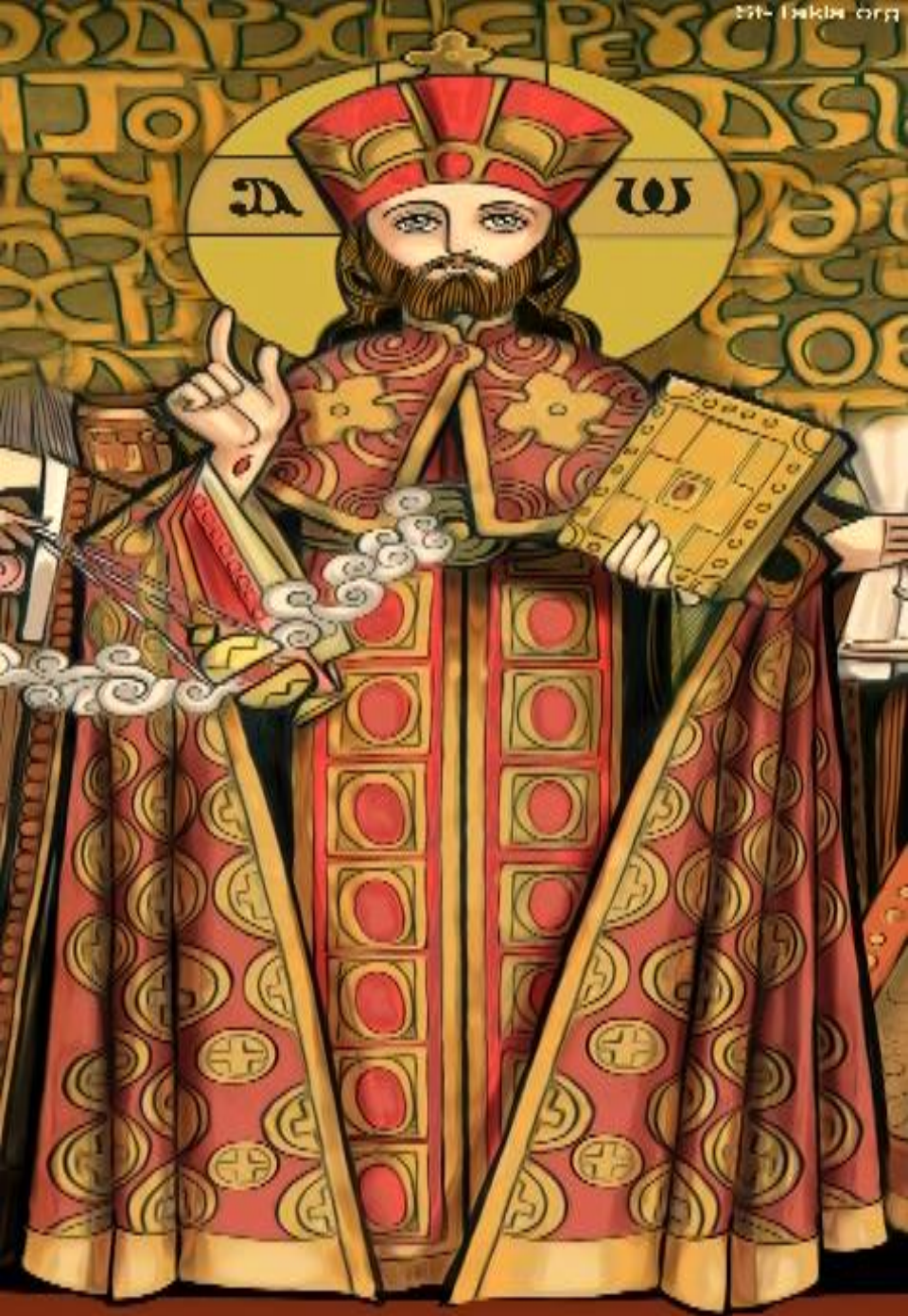
Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de
Patriarch

أوشية الأب البطريرك

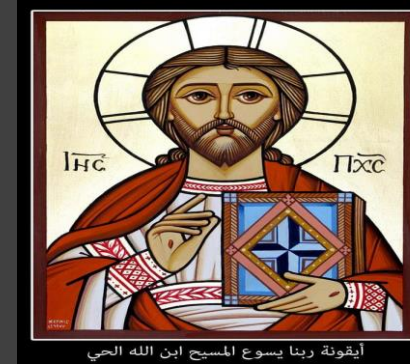
أذكر يا رب بطيركنا الآب المكرم الأبا
(...)



Gedenk o Heer, onze patriarch, de
eerbied-waardige vader, abba (...)*

* Hij bidt allen voor de patriarch, niet voor de bisschoppen:
* ههنا لا يذكر اسم الاساقفة بل يذكر اسم البطريرك فقط

أطلبوا عن حياةٍ وقيامِ أبينا المكرمِ رئيسِ
الكهنةِ البابا أنبا (...) لكي المسيحُ إلَها
يحفظَ لنا حياته سنيناً كثيرةً وأزمنةً
سلاميةً، ويغفرَ لنا خطايانا.



Laat ons bidden voor het leven en de vestiging van
onze eerbiedwaardige vader de aartspriester paus
abba (...), opdat Christus onze God zijn leven voor
ons bewaart voor vele jaren en vreemdzame tijden,
en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

Ot-loboe 3n 7eiat we keiam abiena al-mokkarram
ra2ies el-kahana al-baba anba (...) lekei el-Masie7o
ielaa-hona ja7faz lene 7ei-to senien kathiera, wa
azmene salemeijam wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

حِفظاً إِحفظه لنا سنيناً كثيرة وأزمنة
سلامية ، مكملاً رئاسة الكهنوتِ
المقدسة التي إئتمنته عليها من قبلك
كاراداتك المقدسة الطوباوية.



Bewaar hem voor ons gedurende vele jaren en in vredige tijden, het heilig hogepriester-schap vervullend, dat U hem zelf hebt toevertrouwd naar Uw heilige en gezegende wil.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Bisschoppen

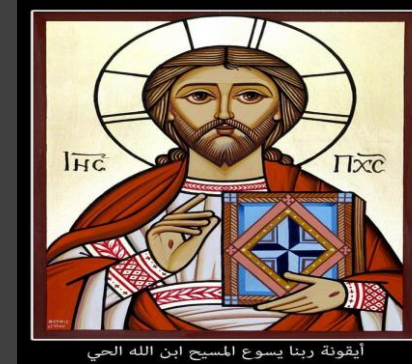
أوشية الأباء الأساقفة

أذكر يارب أبينا الأسقف المكرم الأنبا (...)
وسائر وسائر الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في
كل موضع.



**Gedenk, O Heer, onze vader de
bisschop, abba (...), en alle de orthodoxe
bisschop-pen op iedere plaats.**

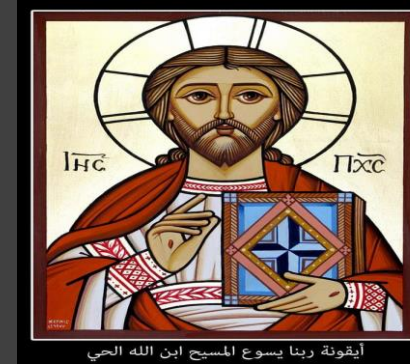
أطلبوا عن أبينا الأسقف الأنبا (...) وكل
الأساقفة الأرثوذكسين الذين في كل
مواضع المسكونة كلها،



Laat ons bidden voor , onze vader de
bisschop, abba (...), en alle vaders de
orthodoxe bisschoppen op iedere plaats in de
gehele wereld,

Ot-loboe 3n abina el-oskof el-anba (...) we kol
el-asakefa elortho-zoksejien alleziene fie kol
mawade3 el-maskona kolehe,

والقمامصة والقسوس
والشمامسة ، وكل طغمة الكنيسة ، لكي
يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر ، ويغفر لنا
خطايانا.



en de aartspriesters en priesters en de
diakenen en alle rangen van de kerk, opdat
Christus onze God hen bewaart voor ieder
kwaad, en ons onze zonden vergeeft.

Wa el-kamamesa wa el-kesoes wa el-
shamamese, we kol taghamat el-kenise, lekei
ja7fazhom almasie7o ielahona min kol shar,
wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

والقسوس والشمامسة
والإبدياكونيين والأغنسطسيين
والمرتلين ، والقراء ،
والرهبان ، والعداري ،



De priesters, de diakenen, de subdiaken,
de lezers, de Zingers, de exorcisten, de
monniken, de maagdelijken
(celibatairen),

والأرامل ، والأيتام ، والنسك ،
والعلمانيين ، والمتزوجين ومربي
الأولاد.



de weduwen, de wezen, de asceten, de
leken, zij die verbonden zijn in het
huwelijk en zij die kinderen
grootbrengen,

والذين قالوا لنا أذكرونا والذين لم
يقولوا ، الذين نعرفهم والذين لا
نعرفهم ، أعداءنا وأحبائنا ، اللهم
أرحمهم .



diegenen die ons gevraagd hebben hen
te gedenken, en diegenen die dat niet
hebben gevraagd, diegenen die wij
kennen, en diegenen die wij niet kennen,
onze vijanden en onze geliefden, O God
wees hen genadig.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



gebed voor de
Orthodoxen

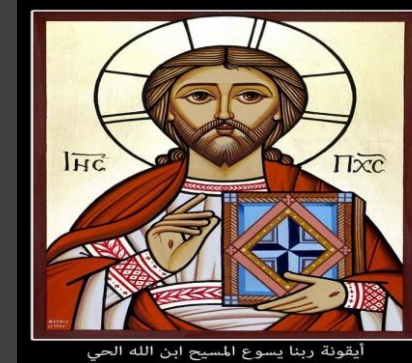
أوشية الأرثوذكسيين

أذكر يا ربُّ بقية الأرثوذكسين الذين في كلِّ
موضعٍ من المسكونة.



**Gedenk, O Heer, de overige orthodoxen,
op iedere plaats in de wereld.**

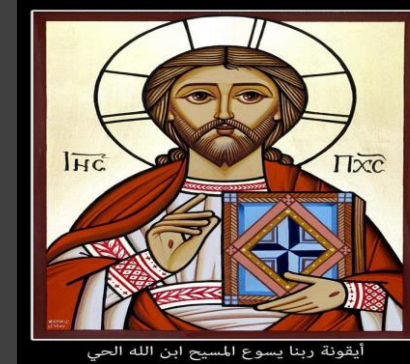
أطلبوا عن باقي الأرثوذكسيين الذين في كلِّ
مواضع المسكونة كلّها ،



Laat ons bidden voor de overige
orthodoxen op iedere plaats in de hele
wereld,

Otlobo 3n baki elortho-zoksejien ellezine
fie kol mawade3 el maskone koleha,

لكي المسيحُ إلهنا يثبتهم في الإيمان
الأرثوذكسي ، ويحفظهم من كلِّ شرِّ جميعِ
أيامِ حياتهم ، ويغفرَ لنا خطايانا.



**dat Christus onze God hen bevestigt in het
orthodoxe geloof, en hen bewaart voor
ieder kwaad alle dagen van hun leven, en
ons onze zonden vergeeft.**

lekei elmasie7o ilehone, jothabet-hom fi el-
ieman el- orthozoxi, we ja7fazhom men kol
shar khemie3 eijem 7eiatehem, wa jaghfer
lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Plaats

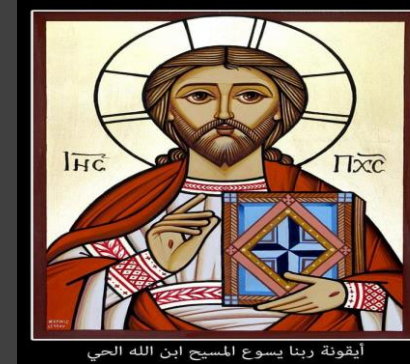
أوشية الموضع

أذكر يا ربُّ هذا الموضعَ المقدسَ الذي لك،
وكلَّ المواضع وكلَّ أديرةِ آبائنا الأرثوذكسيين.



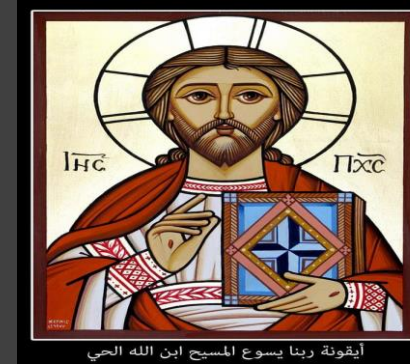
**Gedenk, O Heer, deze Uw heilige plaats,
en alle plaatsen, en alle kloosters van
onze orthodoxe vaders.**

أطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع
المقدس ، وكلّ موضع ، وكلّ ديرٍ لأبائنا
الأرثوذكسيين ،



Laat ons bidden voor de rust van deze
heilige plaats, en alle plaatsen, alle
kloosters van onze orthodoxe vaders,
Otlobo 3n tama2ninet haza al-mawdw3
al-mokasas, we kol mawdwe3, we kol
deer le-aba2ena elortho-zoksejien,

والبراري ، والشيوخ السكان فيها ،
وطمأنينة العالم أجمع معاً ، لكي يحفظهم
المسيح إلهنا من كل شر ، ويغفر لنا خطايانا.



En de wildernissen en de ouderlingen die zich daar bevinden, en (voor) de rust van de hele wereld, opdat Christus onze God hen bewaart voor ieder kwaad, en ons onze zonden vergeeft.

We al-bereri, we al-sheioog al-sokkan fiha, we tama2ninat el3elem akhme3 me3en, leki ja7fazhom al-masie7 ilehona min kol sharrin, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



gebed voor de
(huidige)
Aanwezigen

أوشية القيام هنا

وكلَّ مدينةٍ ، وكلَّ كورةٍ ، والقرى ، وكلَّ
بيوتِ المؤمنين ، وأحفظنا كلنا في
الإيمانِ الأرثوذكسي إلى النفسِ الأخيرِ ، لأن
هذا وحدَهُ هو رجاؤنا ،

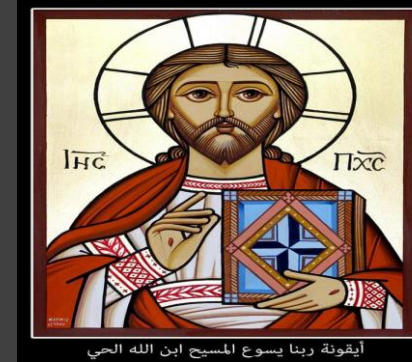


En iedere stad, iedere landstreek, de
dorpen en alle huizen van de gelovigen,
Bewaar ons allen in het orthodoxe geloof
tot de laatste ademtocht, want dat alleen
is onze hoop,

أذكر يا ربُّ القيامَ ههنا ، والمشاركين لنا في
الطلبية .



**Gedenk, O Heer, hen die op deze plek
staande zijn en hen die met ons
deelnemen aan het
gebed.**

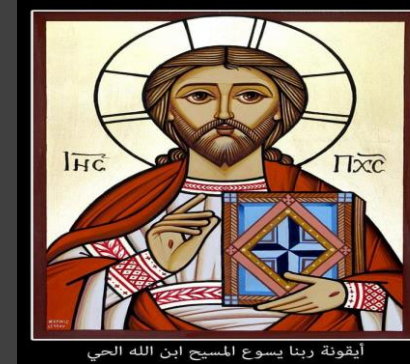


أطلبوا عن القيام في هذا الموضع ،
والمشتركين في الطلبة معنا ،

Laat ons bidden voor hen die op deze
plek staande zijn en hen die met ons
deelnemen aan het gebed,

Otlobo 3n el-keiam fi haza almawde3, we
almoshterikiene fi eltelba me3ne,

لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويحرسهم ويقبل
إليه طلباتهم ويرحمهم ، ويغفر لنا
خطايانا.



opdat Christus onze God hen bewaart en
behoedt, en hun gebeden tot zich
aanvaardt en zich over hen ontfermt, en
ons onze zonden vergeeft.

lekei ja7fazhom almasie7o ilehone we
ja7ros-hom, we jakbel ileihi telbatehem
we jar7amhom, wa jaghfer lana gata-
jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



gebed voor hen die ons
gevraagd hebben hen
te gedenken

أوشية الذين أوصونا

آبائنا وإخوتنا وبقية الذين في كل
موضع من المسكونة، إحفظهم، وإيانا
بمعسكر القوات المقدسة،



Onze vaders en broeders, en de rest van
hen op iedere plaats in de wereld,
bewaar hen en ons, door de
legerscharen van de heilige machten,

ونجنا من سهام إبليس المتقدة ناراً ،
وكلّ المصائد الشيطانية ، ومن فخّ المجدِ
الباطلِ ،

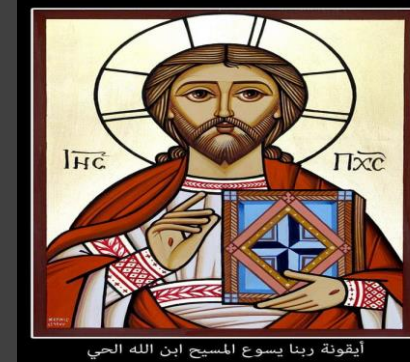


**Red ons van de brandende pijlen van de
duivel, en iedere duivelse valkuil, en de
strik van de ijdele rechtvaardiging.**

أذكر يا ربَّ القيامَ ههنا ، والمشاركين لنا في
الطلبية .



**Gedenk, O Heer, hen die op deze plek
staande zijn en hen die met ons
deelnemen aan het
gebed.**

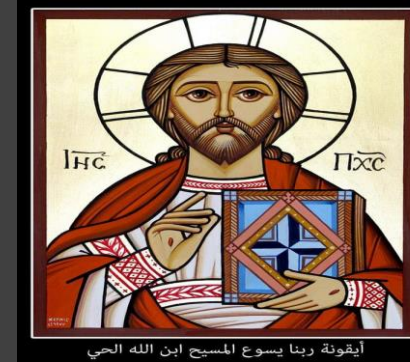


أطلبوا عن كلِّ الذين أوصونا أن نذكرهم في
سؤالنا ، وطلبنا ، كلُّ أحد باسمه ،

**Laat ons bidden voor allen die ons
gevraagd hebben hen te gedenken in
onze gebeden en smekingen, ieder een
bij name,**

**Otlobo 3n ellezine awsonne en nazkorom
fie so2eletine we telbatine, kol e7ed bi-
ismihi,**

لكي المسيح إلهنا يذكرهم بالخير في كل حين ،
ويغفر لنا خطايانا.



opdat Christus onze God hen gedenkt
met al het goede, ten alle tijden, en ons
onze zonden vergeeft.

lekei elmasie7o ilehone jazkorahom bil-
geir fi kole 7ien, wa jaghfer lana gata-
jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

في صلواتنا وطلباتنا التي نصنعها إليك
أيها الرب إلهنا ، كهذا الوقت الذي لهذا
القداس الطاهر ، الذين نذكرهم كل حين ،



in onze gebeden en smekingen, die wij
tot U omhoog zenden, O Heer onze God,
als in deze tijd van deze heilige liturgie,

الذِينَ نَذَرَهُمْ كُلَّ حِينٍ، وَالذِينَ فِي فِكْرِ
كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا، وَتَذَكَارُهُمُ الَّذِي صَارَ الْآنَ،



Diegenen die wij ten alle tijden
herdenken, en diegenen die in de
gedachten van iedereen van ons zijn, En
laat hun gedachtenis, die nu plaatsvind,

فليكن لهم مثل سورٍ ثابتٍ غالبٍ لكلِّ
مضراتِ الشياطينِ ، ومؤامرةِ
الناسِ الأشرارِ.



voor hen een compenserend
(plaatsvervangend) standvastig schild
zijn, dat alle tegenslagen van de duivels
overwint, en de raadgeving van slechte
mensen.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

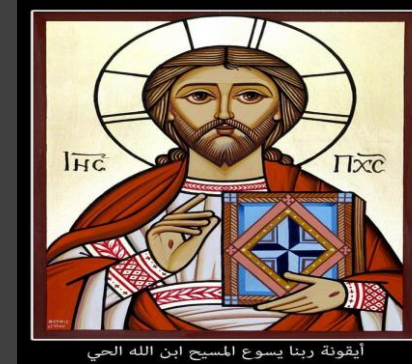
كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

أسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.



Aanbid God in eerbied en vreze.

**Eskhodoē lel-lahie be-gauwfen wa
ri3daten.**

Dan bidt de celebrant het gebed in stilte يقول الكاهن هذه سرّاً بسكون

أذكر يا ربُّ نفسي الضعيفةَ الشقيةَ ، وأمنحني
أن أفهمَ ما هو عِظْمُ قيامي أمام مذبحك
المقدسِ ،



Gedenk, O Heer, mijn zwakke en
gebroken ziel, en schenk mij de
grootheid van mijn aanwezigheid voor
Uw heilige altaar in te zien,

Dan bidt de celebrant het gebed in stilte يقول الكاهن هذه سرّاً بسكون

وأقطع عني كل لذات الجهل والصبأ ، لكي
لا يكون لي هذا ثقلاً في جواب يوم الدينونة
المرهوب ،



Neem van mij weg al het genot van
onwetendheid en die van de jeugd, dat
deze niet een last in mijn verantwoording
mogen zijn op die vreesvolle dag des
oordeels,

Dan bidt de celebrant het gebed in stilte يقول الكاهن هذه سرّاً بسكون

ونجني من كلّ أفعالِ القوّاتِ المضادةِ ، ولا
تهلكني بآثامي ، ولا تغضبْ إليّ إلى الأبدِ
فتحفظْ لي شروري ،



Verlos mij van alle werken van de vijandige krachten, en vernietig mij niet met mijn ongerechtigheden, en wees niet boos tot in eeuwigheid, waardoor U mijn slechtheden bestendigt voor mij,

Dan bidt de celebrant het gebed in stilte يقول الكاهن هذه سرّاً بسكون

بل أرني أنا أيضاً صلاحك فيّ ، ونجني أنا غير
المستحقِ ككثرة رحمتك عليّ ،



maar toon mij ook Uw goedertierenheid
in mij en red mij, de onwaardige, volgens
Uw grote genade aan mij,



Het gebed voor het
priesterschap

أوشية الكهنوت

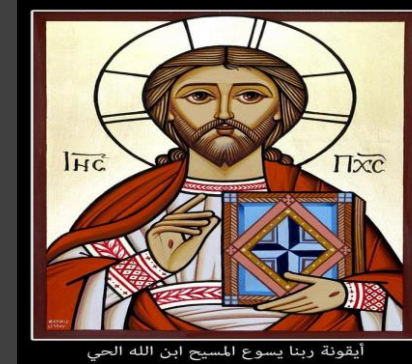
De celebrant roept hier op de oude wijze van Mozes: يصيح الكاهن هنا بلحن العتيقة لموسي:

لكي أباركك كلَّ حينٍ جميعَ أيامِ حياتي ،
أذكر يا ربُّ هذا الكهنوتَ المقدسَ ، الذي
لك.



Opdat ik U ten alle tijden zegene, alle
dagen van mijn leven, Gedenk, O Heer,
dit heilige priesterschap, dat U
toebehoort.

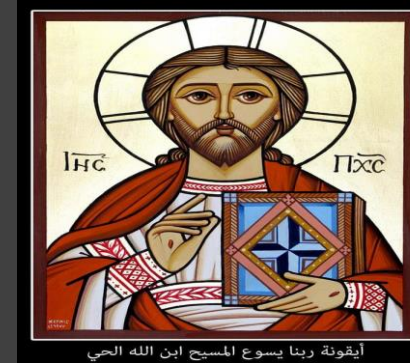
أطلبوا عن هذا الكهنوت المقدس ، وكل
الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية،



Laat ons bidden voor dit heilige priester-
schap, en alle orthodoxe priesterlijke
rangen,

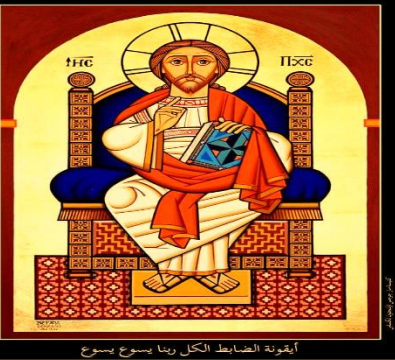
Otlobo 3n haza alkahanot almokadas, we
kol alrotab alkahanoteia elortho-
zoksejie-ia,

لكي يستجيب لهم المسيح إلهنا ، ويحرسهم
ويقويهم ويرحمهم ، ويغفر لنا خطايانا.



dat Christus onze God hen aanhoort,
bewaart en sterkt en zich over hen
ontfermt, en ons onze zonden vergeeft.

lekei jastakhieb lehom almasie7 ilehona,
we ja7roshom we jokkwihom, we
jar7amhom, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

وكلَّ الرتبِ الكهنوتيةِ
الأرثوذكسيةِ ، وكلِّ شعبِكِ الواقفِ
أمامكِ ،



En alle orthodoxe priesterlijke rangen,
en heel Uw volk dat voor U staat,

أذكرنا نحن أيضاً يا رب ، يا ربُّ بالمراحمِ
والرأفاتِ ، وأمحُ آثامنا كصالحٍ ومحبِّ
البشرِ، اللهمَّ شاركنا الحلوَ معنا لنخدمَ
اسمكَ القدوسَ .



**Gedenk ook ons, O Heer, Heer, in genade
en barmhartigheid, en wis uit onze
ongerechtigheden, als een Goede en
Menslievende, O God, neem deel aan
onze bijeenkomst (ons samenzijn), opdat
wij Uw Heilige Naam dienen.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de
wateren van de rivieren
- het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء - المياة - الزروع والعشب)

SUNG KIM

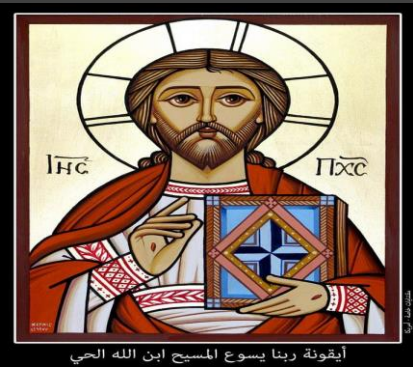
Ἀρικαταξιοῖν Πῶς νιὰνρ ἵτε τῆε νεω
 νικάρπος ἵτε πκαρι : νεω νιωωοῦ ἵτε φῆαρο : νεω
 νισιτῆ νεω νισιτῆ νεω νισιμ νεω νιρωτ ἵτε τκοι :
 ετῆεν ταίρομπι θαί: σμοῦ ερωῦ.



أرى كاطاكسن إيشويس ني آير إنتي إتفي نيم ني كاربوس إنتي
 إيكاهي ، نيم ني مواو إنتي إفيارو ، نيم ني سيئي نيم ني سيم نيم ني
 روت إنتي إتكوي ، خين طاي رومبي ثاي ، إسمو إيرواو .

**Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de
 vruchten van de aarde, de wateren van de
 rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te
 zegenen.**

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه
 الأنهار، والزرع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة، باركها.



Ἰωββ εἶχεν νιὰηρ ἵτε τῆε νεμ
νικαρπος ἵτε πκαηι :

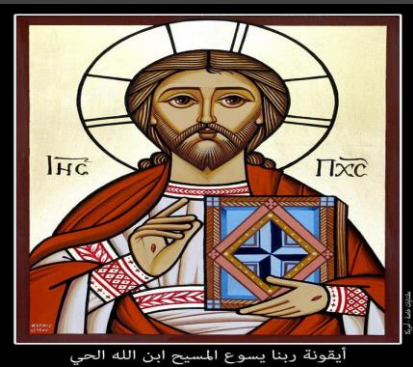
Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie
karpos ente epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتى إتفى : نيم ني كاربوس إنتى
إبكاھي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de
aarde,

إطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3en ehwejet el-seme2 wa thamarat el-ard,



Νεμ ἔπιζηνμοωυ ἔπρωω : Ἰντε
νιαρωοτ μωωοτ :

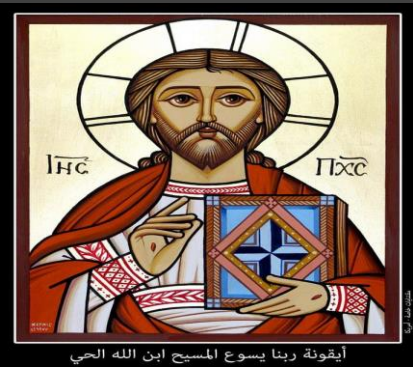
nem ep zjien moshie e-epshooi, ente nie jaroo-
oe em moo-oe,

نيم إب جين موشي إيشوى : إنتى ني يارواؤ إم مواؤ :

de toename van de wateren van de rivieren,

وصعود مياه الأنهار ،

We so-3oed me-jah elanhaar,



Νεμ νισιτ νεμ νισιμ : νεμ νιρωτ
ντε τκοι.

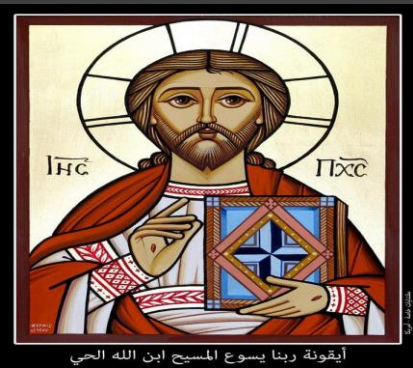
**nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente
et koi.**

نيم ني سيئي نيم ني سيم : نيم ني روت إنتى إتكوي :

**het zaad, het kruid en het veldgewas in dit
jaar.**

والزروع والعشب ونبات الحقل ، في هذه السنة .

**we el-zeroe3 we el-3oshb we nebet el-7akl fie
heziehi el-senne.**



Ζινα ἕτε Π̅χ̅ς Πεννοῦτ ἔμοῦ
 ἔρωῦ :

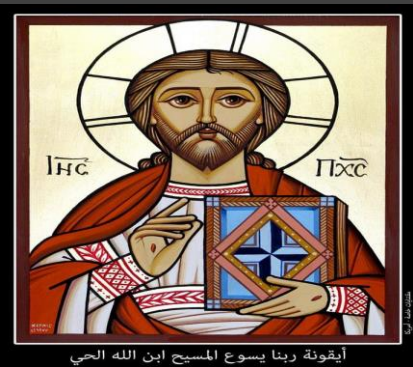
Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-
 oe,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواؤ :

Dat Christus onze God deze zegent,

لكي يباركها المسيحُ إلهنا،

Lekei joba-rikhe El Massie7o ielaahna,



Οτοϑ ἰτεϑωενϑητ θ̅α πεϑ̅π̅λαϑμα:
ε̅τα νεϑ̅χιϑ̅ θαμιοϑ : ἰτεϑ̅χα
νενηνοβι ν̅αν ε̅βολ̅ .

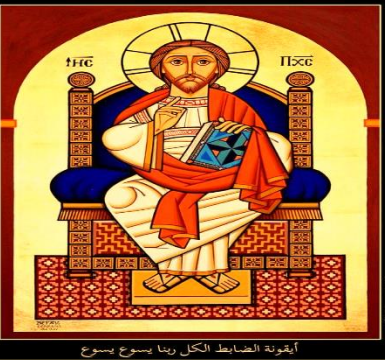
oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh
thamjof, entef ka nen novie nan evol.

اووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلاσμα : إيطا نيف جيغ تاميوف :
إنتيف كاتين نوفي نان ايفول .

en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt
is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

ويتحنن على جُبلته التي صنعتها يَدَاه ، ويغفر لنا خطايانا .

we jete7ennen 3ele khobletihie el-latie sana3at-ha jedeh,
wa jaghfer lene gata-jene.



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΔΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΣΟ ΜΠΚΑΖΙ :
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΑ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΝΧΕ
 ΝΕΨΟΥΤΑΖ.

أُنَيْتُو إِبْشَوَى كَاظَا نُوْشَى كَاظَا فِى إِيْتَى فُوْكَ إِنْ إِهْمُوْت : مَا إِب
 أُوْنُوْفَ إِمَّ إِبَهُو إِمَّ إِبْكَاهَى مَارُو تُيْخَى إِنْجَى نَيْفَ إِيْثُوْم : مَارُو
 أَشَاىَ إِنْجَى نَيْفَ أُوْطَاه .

**Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw
 genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde,
 dat haar voren besproeid mogen worden en haar
 vruchten zich vermenigvuldigen.**

أَصْعَدَهَا كَمَقْدَارِهَا كَنِعْمَتِكَ ، فَفَرِحَ وَجْهَ الْأَرْضِ لِيَرَوْ
 حَرْثَهَا وَلتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا ،

Себтотѣ єотѣрохъ неѡ оѡωсѣ : оѡоѡ ѡριοικο-
 νομιν ѡπενχινωнѣ кѡтѡ петерноѡри. Сѡοѡ
 єπιχλοѡ нте ѣроѡпи зитен текѡетχρηστος:

سيف طوظف إى أو إجروج نيم أو اوسخ : اووه أري إيكونومين
 إم بين جين اونخ كاذا بيت إير نوفرى : إسمو إيبى إكلوم انتى
 تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor
 de oogst. Bestier ons leven, zoals U het
 passend vindt. Zegen de kroon van het jaar
 door Uw goedheid,

أعدها للزرع والحصاد ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك إكليل السنة
 بصلاحك .

εθβε νιζηκι ἵτε πεκλαος : εθβε τχηρα νεα
 πιορφανος : νεα πιωεωωο νεα πιρεωνήχωιλι : νεα
 πιρεωνήχωιλι : νεα εθβητεν τηρεν δα
 νηετερζεελπισ εροκ : οτοζ εττωβζ απεκραν εθϑ :

إتقى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إتقى تي شيرا نيم بى أورفانوس نيم
 بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إتقيتين تيرين خاني إت
 إيرهيلىيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إئوواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille
 van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de
 gast en omwille van ons allen die op U hopen
 en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف،
 ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوكم ونطلب اسمك القدوس .

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν σεερζελπις ἐροκ : χε
 ἵθοκ εττ ἵτογδρε νωογ δεν ογχογ ενανεγ.
 Δριογὶ νεμαν κατα τεκμεταζαθος : φηεττ δρε
 ἵσαρζ νιβεν:

جى نين فال إن أواون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنتوك إت
 تى إنطو إخرى نواو خين أوسيو إينانيف . أري اووى نيمان كاطا تيك
 ميت أغاثوس, في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit,
 omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.
 Handel met ons naar Uw goedheid, U, die
 spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حين
 حسن ، إصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد ،

μοῦ ἡνενηθητ ἡραυι νεα ογογνογ : ζινα ἄνον
 ζων ερε φρωυ ἡτοτεν ζεν ζωβ νιβεν ἡχογ
 νιβεν : ἡτενεργογ ζεν ζωβ νιβεν ἡαζαθον.

موه إن نين هيت إن راشي نيم أوأونوف : هينا أنون هون إيرى
 إفروشى إنتوتين حين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوأو
 حين هوف نيفين إن أعاثون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde,
 opdat wij in alle opzichten te allen tijde van
 alles genoegzaam voorzien, in alle goede
 werken overvloedig mogen zijn.

إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في
 كل شيء كل حين ، نزداد في كل عمل صالح .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



ΣΕΡΑΠ
CONEAHE
24.11.11

كلمة من حرم الصحون بكلمة

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

Link naar Litanie (al-telba)

G2

لينك الطلبة

Index - الفهرس



Gebed voor de Offeranden

أوشية القرايين



* Δριφμεγὶ Π̄σ̄ ἠνιθησιὰ νιπροςφρα
 νιωεπζμοτ ἠτε νηεταγερπροςφε-ριν
 : Ἐορταῖο νεμ οὔωοῦ ἄπεκραν εθοῦαβ.

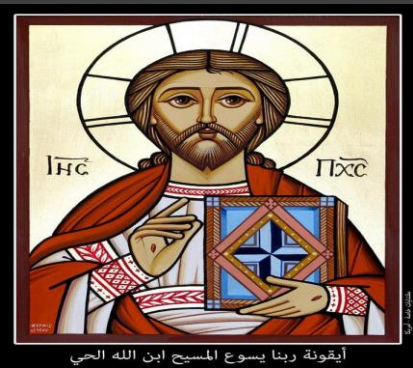
* أرى إِمِيقَى إِبْتشويس إن نى نيسيا نى إِبروس فوراً نى شيب
 إهموت إنتى نى إيطاف إير إِبروس فيرين : إى أوْطايو أوْاوْامبيك
 ران اثوْواف.

* Gedenk, o Heer, de offers, offergaven en de
 dankzeg-ging van hen die deze opdragen, tot eer en
 glorie van Uw Heilige Naam.

* أذكر ياربُ صعائد وقرابينَ وشكر الذين يُقربون، كرامةً
 ومجداً لإِسْمِكَ القدوس.

* De celebrant bewierookt het altaar en bidt:

* يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح:



Ἰωβλ ἐχεν νηετι εἰφρωορω :
 ννηθρσια νιπρσφορα :

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie
 thiesia nie epros fora

طوبه ايجين ني إتقى إمفرواوش إن ني ئيسيا ني إبروس
 فوراً

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de
 offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-
 karabien,

ΝΙἈΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ ΝΙἘΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙἘΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΛ
 ΝΩΨ : ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ ἸΝΤΕ ΠΙΜΑ ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:

nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma
 nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en
 er shoo-oe shie,

نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى نى إس كيباس مائى جوم
 إن إوش نى كيمييون إنتي بى ما إن إيرشواوشى :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de
 voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer
 wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

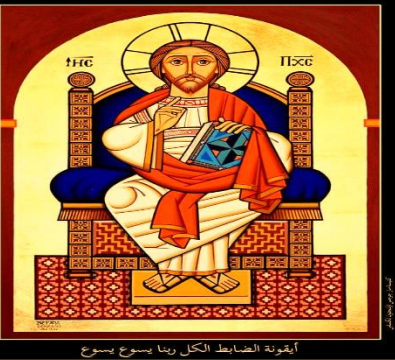
ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧ̄C ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΙΛΗΑ
 ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo
 noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen
 novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم
 إنتي إتفي إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het
 Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماويةK ويغفر لنا خطايانا.
 Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie
 Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-
 jana.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεθερσιαστηριον εἶθ
 νελλοσιμον ἠτε τῆ : εορσθοι
 ἠσθοινορσι: ἔδορν ἔτεκμετνωτ ἔτῆεν
 νιφνογι:

شوبو إيروك إيجين بيك نيسيا إستيريون إثؤواب إن إيلو
 جيمون إنتي إتقى إى أو إسطوى إن إسطوي نوفي إىخون
 إيتك ميت نشتى إتخين نى فيووى :

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels
 altaar, als de geur van wierook, die tot Uw
 Grootheid komt in de hemel

إقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي
 رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات ،

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΩΕΩΨΙ ΝΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΑ
ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

إِفُول هَيْتِين إِبْشِيمَشِي إِنْتِي نِيكَ أَنْجِيلُوس نِيْم نِيكَ أَرْشِي
أَنْجِيلُوس اِثْوَاب .

door de dienst van Uw heilige engelen
en aartsengelen.

بِوَأَسْطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدْسِينَ .

Ἄφρη† ετακωωπ εροκ ηηιδωρον ητε πιθμη
Ἄβελ : ηευ †θησια ητε πενωτ Ἄβρααη : ηευ
†τεβι σνογ† ητε †χηρα.

إم إفريتى إيطاك شوب إيروك إن ني ذورون إنتى بی إثمى
أفیل نیم تی ئیسیا إنتى بین یوت أبرآم نیم تی تیفى إسنواتى
إنتى تی شیرا .

En zoals U de offergaven hebt aanvaard
van de rechtvaardige Abel, en het offer van
onze vader Abraham, en de twee
penningen van de weduwe;

وکما قَبِلْتَ إِلَیْكَ قَرَابِینَ هَابِیلَ الصَّدِیقِ، وَذَبِیحَةَ
أَبِینَا إِبْرَاهِیمَ وَفَلْسِی الْأَرْمَلَةِ.

Παρητ̄ ον̄ νικεε̄χαριστηριον̄ ντε̄ νεκεβιαικ̄
ωποοῡ εροκ: νᾱ πιζοῡο̄ νεᾱ νᾱ πικοῡσι:
νηετζηπ̄ νεᾱ νηεθοῡωνη̄ εβολ̄.

باى ريتى اون نى كى إفخاريس تيريون إنتى نيك إيفى أيك
شوبو إيروك نابى هوأو نيم نابى كوجى نى إيت هيب نيم نى
إس أوأونه إيفول.

aanvaard zo ook de votiefgave van Uw
dienaren, zij die veel hebben en zij die
weinig hebben, openlijk of in het
verborgene.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك، أصحاب الكثير
وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Πηθεορω εινι νακ εδορν οροζ μμον ντωορ:
νεμ νηεταγινι νακ εδορν δεν παιεζοορ ντε
φοορ ηηαιδωρον ναι.

ني إثم أوأوش إى إينى ناك إىخوناإممون إنطواؤ : نيم نى
إيطاف إينى ناك إىخون خين باى إيهواؤ إنتى فواؤ إن ناى
ذورون ناى .

Ook zij die U willen geven maar niets
hebben en zij die U vandaag deze
offergaven hebben opgedragen.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا
لك في هذا اليوم هذه القرابين ،

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ:
ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁ ⲡⲕⲁⲗⲓ: ⲛⲓⲱⲁⲉⲛⲉⲗ
ⲛⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.

موى نواؤ إن نى إت طاكو إن إتشفيو إن نى إت ناطاكو : نا
نيفيؤوى إن إتشفيو إن نا إبكاھى : نى شا إينيه إن إتشفيو
إن نى إبروس سؤسيؤ .

Geef hun het onver-gankelijke in plaats van
het vergankelijke, het hemelse in plaats van
het aardse, het eeuwige in plaats van het
tijdelijke.

أعطيهم الباقيات عوضَ الفانياتِ، السماياتِ عوضَ
الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ،

ΝΟΥΗΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ
ΝΙΒΕΝ. ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΟΣ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ
ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΩ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

نُوْ اِيُوْ نُوْ طَامِيُونْ مَاهُوْ اِيْفُولْ خِينْ اَغَاثُونْ نِيْفِينْ : مَاطَاكْ
طُوْ اِيْرَوَاوْ اِبْتَشْوَيْسْ اِنْ اِتْجُوْمْ اِنْتِيْ نِيْكَ اِنْجِيْلُوْسْ نِيْمْ نِيْكَ
اُرْشِيْ اَنْجِيْلُوْسْ اِثْوَوَابْ.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met
alles wat goed is, Omring hen, o Heer, met
de kracht van Uw heilige engelen en
aartsengelen.

بِيُوْتُهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ اِمْلَاْهَا مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ، اَحْطَهُمْ
يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْاَطْهَارِ.

Ἰφρητ̄ ετατερφμενι υπεκραν εον ριχεν πικαρι:
ἀριποτμενι ζωον Ποῡ δεν τεκμετοτρο: οτορ δεν
πακεων φαι υπερχατ̄ ἰσωκ* .

إم إفريتى إيطاف إير إفميفئى إم بيك ران إثؤواب هيجين بى كاهى :
أري بؤميفئى هواؤ إبتشويس خين تيك ميت أورو : اووه خين باى
كى إ اون فاي إمبير كاف إنسوك* .

En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht hebben
op aarde, gedenk hen ook, o Heer, in Uw
Koninkrijk, en verlaat hen niet in deze tijd* .

وكما ذكروا إسمك القدوس على الأرض، أذكرهم هم أيضاً
يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك* .

* De celebrant roept hier op de oude wijze.

* هنا يقول بلحن العتيقة .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



صلاة قبل تناول

Gebed voor de
heilige Communie

أسماء الآباء البطارقة

De namen van de
patriarchen



Gedachtenis der Heiligen

مجمع القديسين

آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا ، إِذْ أَخَذْتَ
نَفُوسَهُمْ نِيحَهُمْ ، ذَاكِرًا أَيْضًا جَمِيعَ
الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدءِ ،



آبَاعُنَا الْأَطْهَارَ رُؤْسَاءَ الْآبَاءِ ، وَالْأَنْبِيَاءِ ،

**Onze vaders en broeders die ontslapen
zijn, wier zielen U genomen heeft,
schenk hen rust, Eveneens in
gedachtenis nemend (gedenkend) alle
heiligen welke U vanaf het begin hebben
behaagd,**

والرسلَ والمبشرينَ والإنجيليينَ ، والشهداءَ والمُعترفينَ ،
 وكلَ أرواحِ الصديقينَ ، الذينَ كَمَلُوا في الإيمانِ ،
 وبالأكثرِ القديسةَ المملوءةَ مجداً ، العذراءَ كُلَّ حينٍ ،
 والدةَ الإلهِ الظاهرةَ القديسةَ مريمَ .

onze heilige vaders, de patriarchen, de profeten, de apostelen, de verkondigers, de evangelisten, de martelaren, de belijders en alle zielen van de rechtvaardigen, die volmaakt zijn geworden in het geloof, En vooral de heilige, glorievolle Altijd-Maagd, de zuivere Moeder Gods, de heilige Maria,

والقديسَ يوحنا السابقَ الصابغَ والشهيدَ ، والقديسَ
إستفانوسَ أولَ الشمامسةِ وأولَ الشهداءِ ، والقديسَ
مرقسَ الرسولَ الطاهرَ الإنجيليَّ والشهيدَ ، والبطريكَ
القديسَ ساويرسَ ، والقديسَ كيرلسَ ، والقديسَ
باسيليوسَ ، والقديسَ إغريغوريوسَ ،

En de heilige Johannes, de voorloper, de
doper en martelaar; de heilige Stefanus, de
aartsdiaken en eerste martelaar; en de heilige
Markus, de apostel, Evangelist, en martelaar;
de heilige patriarch Severus; de heilige
Cyrillus; de heilige Basilius; de heilige
Gregorius.

وأبانا الصديقَ العظيمَ أبنا أنطونيوس ، والبار أبنا بولا ،
 والثلاثة أبنا مقارات القديسين ، وأبانا أبنا يحنس ،
 وأبانا أبنا بيشوي وأبونا القديسين الروميين
 مكسيموس ودوماديوس ، والتسعة والأربعين شهيداً
 والقويَّ أبنا موسى ،

En onze rechtvaardige vader, de grote abba
 Antonius; de rechtvaardige abba Paulus; en
 de drie heilige Macarii; onze vader abba
 Johannes de hegoemen; onze vader abba
 Pishoi; onze heilige Romeinse vaders
 Maximus en Dometius; de negenenveertig
 martelaren; en de sterke abba Mozes.

وأبانا أنبا باخوم أب الشُّركة ، وأبانا أنبا شنوده
رئيسَ المتوحدين ، وأبانا أنبا نُفر السَّاح ، وأبانا أنبا
صموئيلَ المُعترف ، وكلِّ مصافٍ قديسيك.

Onze vader abba Pachomius, de vader van de koinonia; onze vader abba Shenoete de archimandriet; onze vader Abba Noefer de anachoreet; onze vader abba Samuël de Belijder; en alle koren van Uw heiligen.

* إِنَّا يَا سَيِّدَنَا لَسْنَا أَهْلًا أَنْ نَتَشَفَّعَ فِي
طُوبَاوِيَةٍ أَوْلِيَّكَ الْقَدِيسِينَ ، بَلْ هُمْ الْقِيَامُ أَمَامَ
مَنْبَرِ إِبْنِكَ الْوَحِيدِ ،



* Niet dat wij, O Heer, waardig zijn om te bemiddelen in de gelukzaligheid van hen die U toebehoren (de Uwen), Maar dat zij die vóór de Troon van Uw Eniggeboren Zoon staan,

* Dan bidt de celebrant het volgende stuk op de Job-wijze, dat is de trieste wijze .

* يقول الكاهن بلحن أيوب أي بلحن الحزن .

ليكونوا هم عوضاً عنا ، يتشفعونَ في مسكنتنا وضعفنا ،
 كُنْ غافراً لخطايانا ، تاركاً لأثامنا من أجل طلباتهم المقدسة
 ومن أجل إسمِكَ العظيم المبارك الذي دُعِيَ عَلَيْنَا .

**mogen bemiddelen (de voorspraak mogen zijn)
 in onze armzaligheid en zwakheid. Vergeef ons
 onze schulden (Wees vergevingsgezind jegens
 onze schulden) omwille van hun heilige
 smekingen, en omwille van Uw Gezegende
 Naam, die over ons uitgeroepen is.**





Πνετωϋ μαροϋταοοϋ ἠνιραν : ἠτε
 νενιοϋ εϋοϋαβ ἠπατριαρχηϋ
 εταϋενκοϋ :

Nie et oosh ma-roē ta-oeo en nie ran ente nen jotie eth-
 oe-wab em patriarshies etav enkot,

ني إتوؤش مارو طا او او إن ني ران إنتي نين يوتى إتوؤاب إم
 باطريارشيس إيطاف إنكوت :

Laat de lezers de namen opnoemen van onze heilige
 vaders, de patriarchen, die ontslapen zijn.

القارئون فليقولوا أسماءَ آبائنا البطارقة القديسين الذين
 رقدوا،

Alkare-oen fal-jakolo , esma2 ebe2ene albatareka elkidisien
 allezine rakado,



Πῶς μαύτον ἠνοῦψαχη τηροῦ :
οῦοῦ ἠτεψαχὰ νεννοβι νὰν ἐβὼλ .

Eptshois ma emton en noe epsieshie tieroe oewoh
entef ka nen novie nan evol.

إبشويس ما إمطون إن نو إبسيشي تيرو : اووه إنتيف كائين
نوفى نان ايفول.

De Heer schenke hun zielen de eeuwige rust
en vergeve onze zonden.

الربُّ يُنيحُ نفوسَهُم أجمعين، ويغفرُ لنا خطايانا.

A-rrabo jonaie7 nefosehom akhme3ien, we jaghfer
lene gatajene.



Link

لينك

لحن بي نيشتي

[De hymne Pie nieshtie](#)

لحن بي نيشتي الكبيرة

[De Grote Pie nieshtie](#)

لحن إفشيس

[De hymne Ev-shes](#)

أسماء الآباء البطاركة

[De namen van de patriarchen](#)



Èρε ποῦςμοῦ ἔθοῦαβ : ὡπι
νεμάν : ἀμην.

E-re poe esmoe eth-oe-wab shoopie
neman .

إیری بو إسمو إثوواب : شوی نیمان : آمین .

Laat hun heilige zegen met ons zijn, Amen.

برکتهم المقدسة ، تكون معنا : آمین .

Barakat-homol mokadassah faltakoen ma3na
amien.



Δοξα ci Κυριε : Κυριε ελεησον
: Κυριε ελεησον :

Zoksa sie Kyrië, Kyrië eleison Kyrië
eleison,

ذو كصاسي كيري : كيري ليسون : كيري ليسون

Aan U, o Heer, zij de glorie, Heer ontferm U,
Heer ontferm U,

المجد لك يارب ، يارب ارحم ، يارب ارحم ،

El makhdo lak ya rab, yarabor7am,
yarabor7am,



Κυριὲ ἀναπαύσον : ἄμην .

Kyrië evlo-khieson Kyrië ana pavson,
amien.

كيريّ إفلوجيسون : كيريّ أنا بافصون : أمين .

Heer zegen ons, Heer schenk hun de
eeuwige rust, Amen.

ياربُ باركنا ، ياربُ نجهُم ، أمين .

yarabo barikna, yarabo naje7 hom
amien.



الترحيم

Gedenking van de doden



Ἀρκαταξιοιν Π̄ος μᾱυτον ἠνοῦψυχῆ
 τηροῦ : ζεν κενῆ ἠνενοιοῦ εθοῦαβ
 Ἀβρααμ νεε Ἰσαακ νεε Ιακωβ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابيشي تيرو :
 حين كنف إن نين يوتي إثؤواب أبرآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten
 rusten in de boezem van onze heilige
 vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يارب نبح نفوسهم جميعاً في حزنِ آبائنا
 القديسين ، إبراهيم وإسحق ويعقوب .



Ὡσανοῦσος θεν οὔμα ἠχᾶλοη :
 ζιχεν φωωοῦ ἠτε πεωτον : θεν
 πιπαραδιςος ἠτε ποῦνοϋ.

شَانو شُو خِين اوما اِن اِخْلُو اِى هِيجِين اِفْمُواو اِنْتِى اَب
 اِمْطُون خِين بى بارا ذِيسوس اِنْتِى اِبُوُونوب :

Verzorg hen in grazige weiden aan
 rustige wateren in het Paradijs van de
 Vreugde.

عَلُهُم فِي مَوْضِعٍ خُضْرَةٍ عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي
 فَرْدوسِ النِّعِيمِ ،



Πῶς ἐταρῶσθε τὸν ἄνθρωπον : ἵνα
 πῶς καὶ ἵνα καὶ τὸν ἄνθρωπον καὶ πῶς
 ἄλλοι : ἵνα τὸν ἄνθρωπον ἵνα τὸν ἄνθρωπον.

بى ما إيطاف فوت إيفول إنخيتف إنجى بى إمكاه إنهيت نيم تى
 لىبى نيم بى فياهووم خين إف أوأوينى إنتى نى إئوواب إنطاك.

De plaats waar verdriet, kommer en
 zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw
 heiligen.

الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتهدؤ في
 نور قديسيك.



Ὡςπερ η̅ν κε ε̅στε ε̅στιν : ἀπο
γενε̅ας ι̅ς γενε̅αν :

Oos-per ien ke este estien a-poe khene-
as is khene-an,

اوس بيرين كى استى استين : أبو جيني أس إيس جى نى أن:

Zoals het was, zo zal het zijn, van
generatie tot generatie,

كما كان وهكذا يكون، من جيل إلى جيل،

Kama kaan, wa hakaza jakoen, men khielin
iela khiel,



Κε παντας τους εωνας των
εωνων : **αμην.**

ke pandas toes e-oo-nas toon e-oo-noon
amien.

کی بانداس طوس ای اوناس طون ای اونون : **آمین .**

En tot in de eeuwen der eeuwen, **Amen.**

وإلى دهرِ الدهورِ ، **آمین .**

Wa iela dahr el dehoer **amien.**



βιωμιτ θαλων εδουην ετεκμετορηο : ρινα
 νεμ θεν φαι κατα φρητ οη θεν ζωβ νιβεν
 : ητεφβιωο οτοε ητεφβισμοο οτοε ητεφβισι
 : ηχε πεκνιωτ ηραν εθοταβ :

تشي مويت خاجون ايخون ايتيك ميت اورو : هينا نيم خين فاي
 كاطا افرיתי أون خين هوب نيفين انتيف تشي او او اووه انتيف
 تشي اسمو اووه انتيف تشيسي انجي بيك نشتي انران اثوواب .

Leid ons door de weg tot in Uw Koninkrijk, zodat
 daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en Heilige
 Naam, verheerlijkt, gezegend en verheven,

وإهدنا الي ملكوتك، لكي وبهذا كما أيضاً في كلِّ شيءٍ، يتمجد
 ويتبارك ويرتفع اسمك العظيم القدوس ،



Ἦεν ζωβ νιβεν ετταηοῦτ οσοζ
 ετσαρωοῦτ: νεα Ιησοῦς Πιχριστος
 πεκμενριτ ἠωηρι: νεα πιΠνα εθοῦαβ.

خين هوب نيفين إطايوت : أووه ات إسمارواوت نيم إيسوس بي
 إخريستوس : بيك مينريت إنشيري نيم إبنفما اثوواب.

wordt in alles wat waardevol en gezegend is
 met Jezus Christus, Uw geliefde Zoon en de
 Heilige Geest.

في كلّ شيءٍ كريمٍ ومباركٍ، مع يسوع المسيح ابنك الحبيب
 والروح القدس .



Ιρηνη πασι.

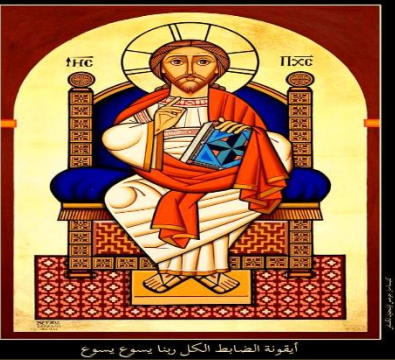
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Πάλιν ον μαρενωεπζμοτ ήτοση εφτ
πιπαντοκρατωρ: φιωτ εΠοσ οσοθ
Πεννοητ οσοθ Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστοσ.

بالين أون مارين شيبئهموت إنطفف إم إفتوتى بى بانطوكراطور
إفيوت ام بين تشويس أووه بينتوتى أووه بين سوتير إيسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals, laat ons dankzeggen aan de
Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser Jezus Christus,

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكلّ ، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح .



Σε ἀφ' ὧν ἐρεπείμωα ὀν ἴνοῦ εὐζι
 ἐρατεν : θεν παιμα εθοῦαβ φαι : οἶοθ
 εῖσαι ἠνενηχιχ ἐπῶωι : οἶοθ εῷεμῶι
 ἠπεφραν εθοῦαβ.

جى آف إثرين إير إب إمبشا أون تينو إى أوهى إيراتين : خين
 باي ما إثؤواب فاي : أوهه إيفاي إن نين جيج إلبشوى : أوهه إى
 شيمشى إم بيفران إثؤواب .

want Hij heeft ons nu waardig gemaakt om in
 deze heilige plaats te staan, onze handen op
 te heffen en zijn Heilige Naam te dienen.

لأنه جَعَلْنَا أَهْلًا الْآنَ أَنْ نَقِفَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ،
 ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم إسمه القدوس ،



Ἰησοῦς ὁν μαρτυροῦν ἕροῦ : ἡγοῦσ
 ἵστεῖται ἡνεῖψα ἡνεῖψηρ ἡνε
 ἡμεταλλωψις : ἡνε ἡνεῖψηρ
 ἡνεῖψηρ ὁροῦ ἡνεῖψηρ.

إنثوف أون مارين تيهو إيروف : هوبوس إنتيف آيتين إن إمبشا إنتى
 ميت إشفير نيم تى ميت آناليم إبسيس : إنتى نيف مستيريون إن
 نوتى أووه أن آثمو.

En laat ons Hem ook vragen dat Hij ons waardig
 maakt voor de communie en de deelname aan
 Zijn goddelijke en onsterfelijke Mysteries.

هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مُستحقين لشركة وصعود
 أسرارهِ الإلهية غير المائتة.





ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Πισωμὰ ἐθοῦαβ.

Pi coma eth-oe-wab.

بي سوما اثوواب.

Het Heilig Lichaam.

الجسدُ المقدّس.

Al-khasad almokadas.



Ἰενοῦωψτ ἄπεκσωμα ἔθοῦαβ.

Ten oe-oosht em pek sooma eth-oe-wab.

تين او اوشت إم بيك سوما إثؤواب .

Wij buigen voor Uw Heilig Lichaam.

نسجدُ لجسدِكَ المقدسِ .

Nas khod le khasadika el-mokaddas.



Νεμ πιςνοφ ετταιοηοτ.

Nem pef esnof et tajoet.

نيم بي إسنوف اتطايووت .

En het Kostbaar Bloed.

والدمُ الكريم.

Wa al-dammikal kariem.



Νεμ πεκςνοφ ετταιοηοτ.

Nem pek esnof et tajoet.

نيم بيك إسنوف إطاويوت .

En Uw Kostbaar Bloed.

ولدمك الكريم .

Wa le dammikal kariem.



Ἐτε Πεφχριστος : Ἰζε
πιπαντοκρατωρ Πος Πεννοητ.

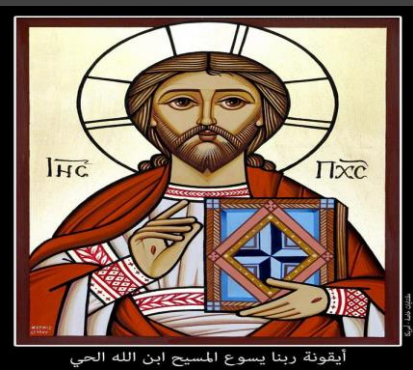
Ente pef-gristos inzje pi pandokrator
pshoic pennoetie.

إنتى بيف إخرستوس إنجى بى باندوكراتور إبتشويس بين
نوتى.

Van Zijn Gezalfde, de Almachtige Heer,
onze God.

اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا.

Allazan limasie7ihi al-dabet elkol al-rabo ilahona,



Ἀμην ἄμην Πρὸς ἐκσαστέ.

Amien, amien, pros ev eksas-te.

أمين أمين إبروس إيف إكصاستي.

Amen, amen, Laat ons bidden.

آمين أمين صلوا.

Amien, amien, Salloe.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Ιρηνη πασι.

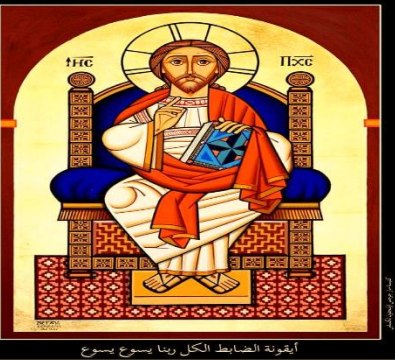
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



فهرس القسّم

Index van Gebed van
de Breking

الفهرس - Index

يا الله الذي سبق فوسمنا للبنوة بيسوع
المسيح ربنا كمسرة إرادتك، كرامة لمجد
نعمتك التي أنعمت بها لنا بحبيبك.



هذا الذي صار لنا به خلاصنا ، بدمه الطاهر لغفران
الخطايا.

**O God, die ons tevoren bestemd heeft voor het
kindschap, door Jezus Christus onze Heer, volgens
het welbehagen van Uw wil, tot eer en glorie van
Uw genade, waarmee U ons begenadigd heeft in Uw
Geliefde. Hij die ons tot (ons) heil is geworden,
door Zijn Heilig Bloed, voor de vergiffenis van de
zonden.**

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ ضَابِطَ الْكُلِّ، لِأَنَّكَ جَعَلْتَنَا مُسْتَحْقِينَ
 نَحْنُ الْخَطَاةَ، أَنْ نَقِفَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ، وَنَكْمِلَ
 هَذَا السِّرَّ الْمُقَدَّسَ السَّمَائِيِّ، لَكِي كَمَا جَعَلْتَنَا أَهْلًا أَنْ
 نَكْمِلَهُمَا، هَكَذَا أَيْضًا فَلْنَسْتَحِقَّ شَرِكَتَهُمَا وَالتَّأْوِلَ مِنْهُمَا.

**Wij danken U O Heer, God de Pantokrator,
 want U hebt ons zondaars, waardig gemaakt,
 om in deze heilige plaats te staan en deze
 heilige hemelse geheimenis te voltooien,
 opdat net als U ons waardig hebt gemaakt het
 te voltooien, wij ook waardig mogen zijn om
 deelgenootschap te hebben en er aan deel te
 nemen.**

يا مَنْ فَتَحَ أَعْيْنَ الْعَمِيَانِ افْتَحْ عَيُونَ قُلُوبِنَا، إِذْ نَطْرَحُ
عَنَا كُلَّ ظَلْمَةٍ الشَّرِّ، وَالْخَبْثِ الَّذِي لَشِبْهِ الدَّنَسِ،
وَنَسْتَطِيعُ أَنْ نَرْفَعَ أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقِ نَحْوِ بَهَاءِ مَجْدِكَ
الْقُدُوسِ، وَكَمَا طَهَّرْتَ شَفْتِي عَبْدِكَ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ،

O U die de ogen van de blinden heeft
geopend, open de ogen van onze harten,
zodat wij alle duisternis van slechtheid en de
list van de smet van onreinheid van ons
kunnen afwenden, en wij in staat zijn onze
ogen op te heffen tot de pracht van Uw heilige
glorie, En zoals U de lippen van Uw dienaar
Jesaja de profeet heeft gereinigd,

إِذْ أَخَذَ أَحَدُ السَّرَافِيمِ جَمْرَةً بِالمَلْقَطِ مِنْ عَلَى المَذْبَحِ
 وَطَرَحَهَا فِي فِيهِ وَقَالَ لَهُ ، هَا إِنَّ هَذِهِ قَدْ لَمَسَتْ شَفَتَيْكَ
 تَرْفَعُ آثَامَكَ، وَتُطَهِّرُ جَمِيعَ خَطَايَاكَ، هَكَذَا نَحْنُ أَيْضاً
 الضَّعَفَاءُ الخَطَاةُ، عِبِيدَكَ الطَّالِبِينَ رَحْمَتَكَ ،

toen één van de Serafim een gloeiende kool,
 die hij met een tang van het altaar genomen
 had, in zijn mond plaatste en zei: “Zie, deze
 heeft uw lippen aangeraakt, nu is uw
 ongerechtigheid geweken en zijn al uw
 zonden gereinigd.” Zo ook wij, Uw zwakke
 zondige dienstknechten, die om Uw genade
 vragen,

تَفَضَّلْ طَهِّرْ أَنْفُسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَشَفَاهَنَا، وَقُلُوبَنَا،
وَأَعْطِنَا هَذِهِ الْجَمْرَةَ الْحَقِيقِيَّةَ الْمَعْطِيَةَ الْحَيَاةَ
لِلنَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ،

**gewaardig U onze zielen, lichamen,
lippen en harten te reinigen, en ons deze
ware levende kool te schenken die leven
geeft aan ziel, lichaam en geest,**

التي هي الجسد المقدس، والدم الكريم اللذان
لمسيحك، لا للدينونة، ولا للوقوع في الدينونة، ولا
خزياً وتبكيئاً لزلاتنا،

hetgeen het Heilig Lichaam en Kostbaar
Bloed van Uw Gezalfde is. Niet tot
oordeel, noch om onder het oordeel te
vallen, noch voor schaamte en berisping
om onze ongerechtigheden.

لئلا إذا نال منهما بغير إستحقاق، نكون مدانين
 بهما، ولئلا تكون لنا كثرة كراماتك يا سيدنا علة ثقل
 بالأكثر للوقوع في الدينونة، اذ نصير غير شاكرين
 لك أنت المحسن، بل أنعم لنا بروحك القدوس.

**Opdat wij er niet onwaardig aan deelnemen,
 en erdoor geoordeeld worden, en opdat Uw
 over-vloedige edelmoedigheid, o onze
 Meester, niet een reden is dat wij onder een
 zwaarder oordeel komen, wanneer wij U
 ondankbaar zijn, U die weldadig zijt. Maar
 schenk ons Uw Heilige Geest,**

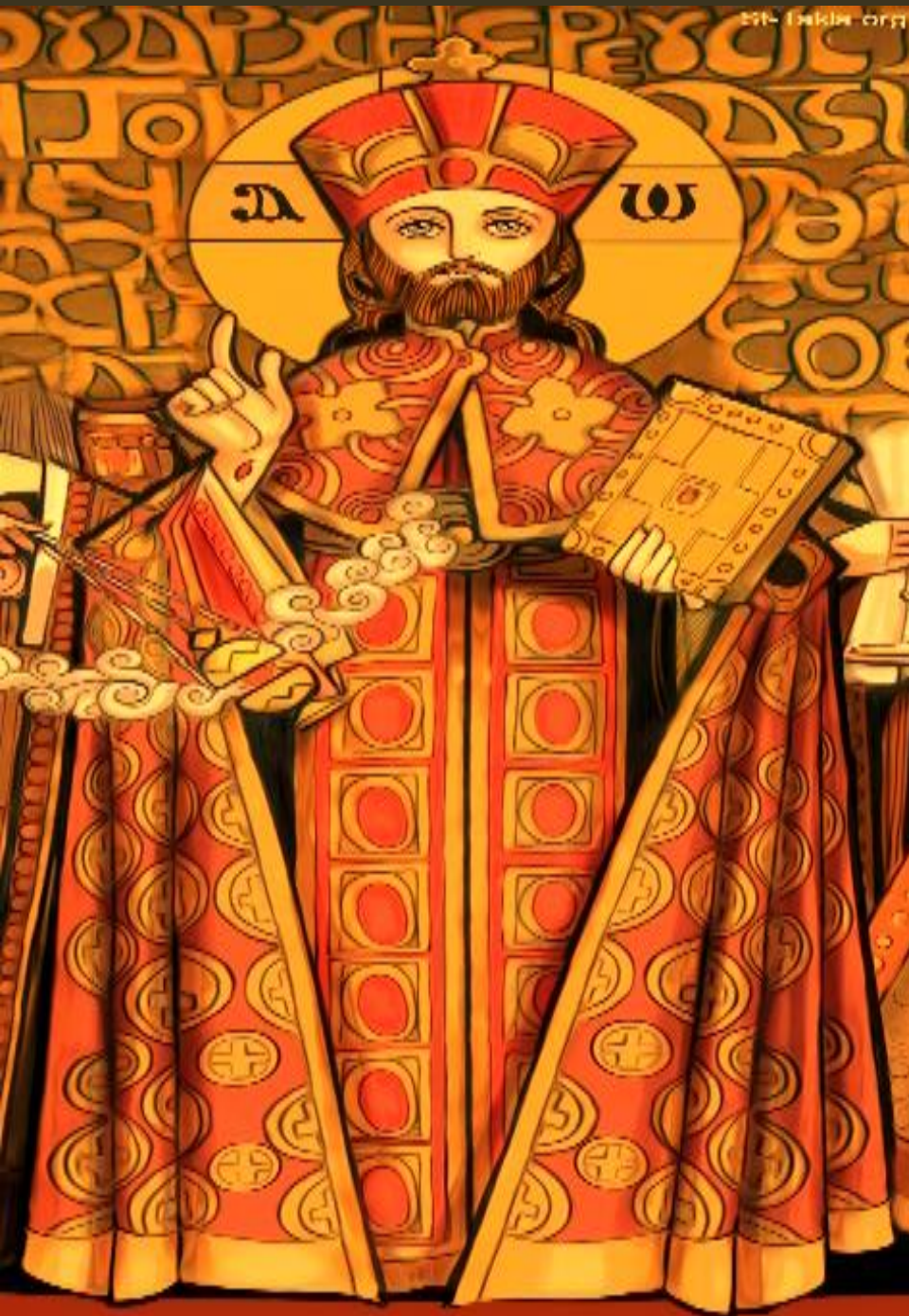
لكي بقلبٍ طاهرٍ، وسريرةٍ مستتيرةٍ، بوجهٍ غيرٍ مخزي،
وإيمانٍ بغيرِ رياءٍ، بمحبةٍ كاملةٍ ورجاءٍ ثابتٍ،

**zodat wij met een rein hart, een verlicht
geweten, een gezicht zonder schaamte,
een oprecht geloof, een volmaakte liefde,
en een standvastige hoop,**

نجسَرَ بدالَةٍ، بغيرِ خوفٍ، أن نقولَ الصلاةَ المقدسةَ ، التي
 أعطاهَا ابنُكَ الحبيبُ لتلاميذِهِ القديسينَ، ورسلهِ الأطهارِ
 قائلًا لَهُم : إِنَّ فِي كُلِّ زَمَانٍ إِذَا صَلَّيْتُمْ فإِطْلِبُوا هَكَذَا
 وَقُولُوا : أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

wij het wagen met vrijmoedigheid, zonder
 vrees, het heilige gebed te zeggen, dat Uw
 Geliefde Zoon aan Zijn heilige discipelen en
 reine apostelen heeft gegeven, tot hen
 zeggende:

”Wanneer u te allen tijde bidt, bid evenzo en
 zeg: Onze Vader...”



Maroe-tshashf

ماروتشاسف



* Μαροῦβασφ ἄθεν ἑκκλῆσια
ἢ τε περλαοσ :

* Maroe-tshashf gen et ekliesia ente
pef la-os,

* ماروتشاسف خين إت إكليسيّا إنتى پيف لاؤس :

* Dat zij Hem verhogen in de kerk
van Zijn volk,

* فليرفعوه في كنيسة شعبه ،



* ὁ ἄριστος μαροῦς ἐροῦν ἡ
 ἰκαθῆδρα ἢ τε νίπρεσβυτερος :

* oewoh maroe esmoe erof hie et
 kathedra ente nie epres-vieteros,

* أووه مارو إسمو إىروف هى إى كاثىذرا إنتى نى
 إىرئسقىتئروس :

* en Hem loven in de raad der
 oudsten,

* ولىباركوه على منابر الشيوخ ،



* **ⲅⲉ ⲁⲓⲭⲱ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
 ⲛⲉⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲛⲅⲉ
 ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲓ :**

* **zje af ko en oe met-joot em efrietie en han
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon
 oewoh ev-e oenof.**

* **ⲓⲥⲓ ⲁⲫⲟ ⲓⲛ ⲁⲟⲙⲓⲧ ⲓⲟⲧ ⲓⲙ ⲓⲫⲣⲓⲧⲓ ⲓⲛ ⲏⲁⲛ ⲓⲥⲟⲱⲟⲩ : ⲓⲫ
 ⲓⲓ ⲛⲁⲫ ⲓⲛⲓⲥⲓ ⲛⲓ ⲓⲧⲥⲟⲩⲱⲧⲟⲛ ⲁⲟⲩⲟⲩ ⲓⲫ ⲓⲓ ⲁⲟⲛⲟⲫ :**

* **want Hij maakt geslachten talrijk als een
 kudde. De oprechten zien het en verheugen
 zich.**

* **لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يبصرُ المستقيمون ويفرحون .**



* αϥωρκ ἕνε Π̄οc ο̄ροc
 ἠνεϥο̄ρωα ἠ̄θ̄ηϥ :

* Af-oork enzje Eptshois oewoh en
 nef oe-oom en eh-thief,

* أف اورك إنچی إپتشوئیس أووه إن نیف أووم إن
 إهثیف :

* De Heer heeft gezworen en het berouwt
 Hem niet:

* أقسم الرب و لن یندم،



* ՃԵ ՆԹՈՔ ԲԵ ՓՐՈԴԻՅ ՄՃԱ ԷՆԵՉ : ԿԱԿԱ
ՏՏԱԶԻՑ ԱՄԵԼՇԻՍԵԴԵԿ.

* zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,
kata et taksies em Melshiesedek.

* چى إنتوک پی إف أُووِيب شَا إِينِيه : كَاظَا إَات
طَاكْسِيْس إِم مِلْشِي سِيْدِيك :

* Gij zijt priester in eeuwig-heid naar de
ordening van Melchisedek.

* أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنَ إِلَى الْأَبَدِ عَلِي طَقْسِ مِلْشِيصَادِقِ.



* Ποτ̄ σαοϋιναᾱ ὠμοκ̄ πενωτ̄ εθοϋαβ̄
ἠπατριαρχης̄ παπᾱ αββᾱ (...):

* Eptshois sa oewie nam emmok penjoot
ethoewab em patriarshies papa Ava (...),

* إپشوئیس صا أووئی نام إموک̄ پین یوت̄ إئوؤاب̄ إم̄
پاطریارشیس پاپا آقا (...):

* De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige
vader de patriarch, paus abba (...),

* الربُّ عن یمینک̄ یا أبانا القدیس البطریرک̄ البابا الأنبا (...):



* ΝΕΩ ΠΕΝΙΩΤ ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ
(...):

* Nem penjoot en episkopos ava (...):

* نيم بين يوت إن إبيسكوپوس آفا (...):

* en onze vader de bisschop abba (...),

* وآيينا الأسقف المكرم الأنبا (...):

* Πῶς ἐσθάρει ἐπετενωθῆ.



* Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

* إيتشويس إف إى أريه إي بيتين اونخ.

* de Heer beware jullie leven.

* الربُ يحفظ حياتكما ،

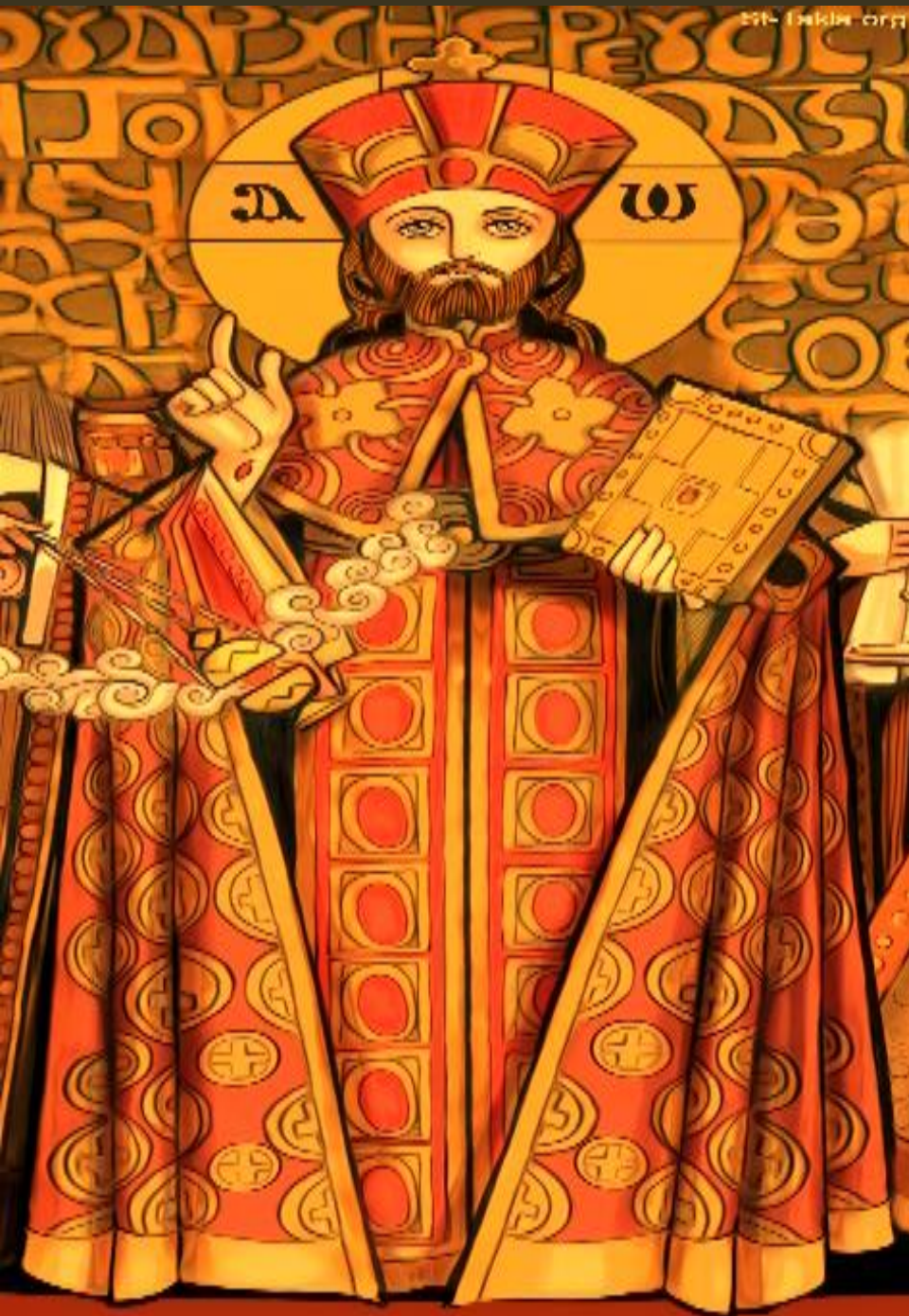
مرد مزمور باكر

Het Responsorium van
de Psalm van het
Ochtendwierookgebed

مرد مزمور القداس

Het Responsorium van
de Psalm van De
Liturgie





**Dat zij Hem verhogen in
de kerk van Zijn volk**

فليرفعوه في كنيسة شعبه

فأيرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي
منابر الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل
الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون،



أقسم الربُّ ولن يندم، أنك أنتَ هو الكاهن إلى الأبد علي
طقس ملشيسادق.

Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk,
en Hem loven in de raad der oudsten, want Hij
maakt geslachten talrijk als een kudde. De
oprechten zien het en verheugen zich. De
Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:
Gij zijt priester in eeuwigheid naar de
ordening van Melchisedek.

الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك
البابا الأنبا (...) ، وأبينا الأسقف المكرم (...) ،
الربُّ يحفظ حياتكما : امين هليلويا.



De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige vader de patriarch, paus abba (...), En onze vader de bisschop abba (...) de Heer beware jullie leven : Amen Halleluja.



إنجيل باكر

Evangelie van het
Ochtendwierookgebed

إنجيل القداس

Evangelie van De
Liturgie



De vijf Kleine Voorbeden

الخمسة أو اثني الصغار

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



**Gebed voor de
Vrede**

أوشية سلام الكنيسة



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

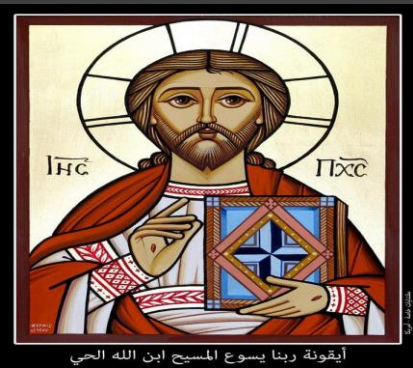
إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.





Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

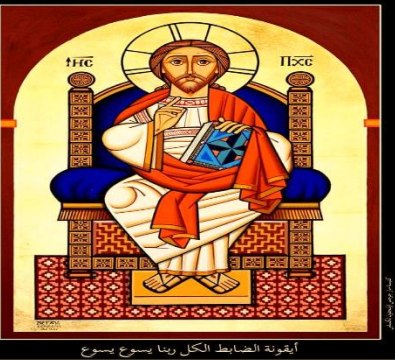
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ΑΠενος οροσ
Πεννοττ οροσ Πενσωτηρ Ιησ Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل ، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيحُ.



Τεντσο ογοσ Τεντωβζ Ἰτεκ
μετὰζαθος πιαιρωμι.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاتوس بی مای رومی:

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft.

نسالُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر،

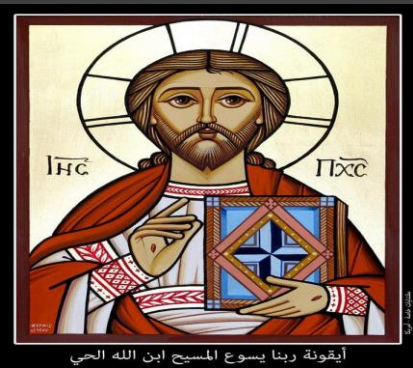


Ἀρι̅φ̅μενὶ Π̅σ̅ ἡ̅γ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ἡ̅τε̅ τε̅κο̅ν̅ι̅
 μ̅μα̅ρα̅τ̅ς̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅ : ἡ̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ι̅κ̅η̅
 ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λ̅ι̅κ̅η̅ ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅ᾶ̅.

أرى إفميفئى إبتشويس إن إنتي هيريني إنتي تيك اووي إم
 مافاتس إثؤواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إكليسيا .

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene,
 Enige, Heilige, Universele en
 Apostolische Kerk.

أذكر ياربُ سلامَ كنيسَتِكَ الواحدة ، الوحيدة المقدسة ،
 الجامعة الرسولية .



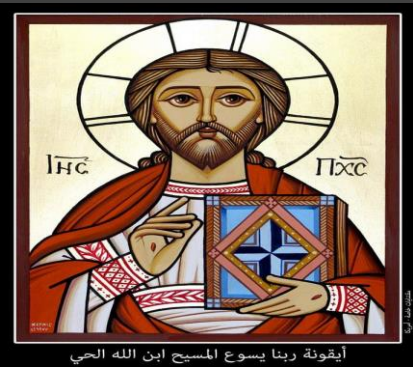
ΠΡΟΣ ΕΥΕΚΣΑΣΤΕ ΙΕΡΕΡ ΤΗΣ ΙΕΡΗΝΗΣ ΤΗΣ
: ΔΑΤΙΑΣ ΜΟΝΗΣ :

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties,
akhias monies,

إبروس إيف إكصاستي إبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس
مونيس :

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige,
صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة

Salloe men akhl salaam el-wa7ede el mokaddesah



Καθολικης κε ἀποστολικης :
ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας .

katholie-kies ke apostoliekies, orthozoksoe toe,
The-oe ekliesias.

كاثوليكييس كى أبوسطو ليكييس : أورثوذكسو طو ثيو إكليسيياس.

Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk
van God.

الجامعة الرسولية ، كنيسة الله الأرثوذكسية.

el-kheme3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho-
zokseje.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريك والأساقفة



Θαι ετρωοπ ιςχεν ατρηχς
ητοικοτμενη ψα ατρηχς .

ثاي ائتسوب يسجين افرجيس انتي ايكوميني شا افرجيس .

Deze Kerk die van het ene einde tot het
andere einde van de wereld is.

هذه الكائنة من اقاصي المسكونة الى اقاصيها.



Αρι̅̅μενι̅̅ Π̅̅σ̅̅ ἄπενπατριάρχης
 Νιωτ̅̅ εττα̅̅ινο̅̅τ̅̅: ἡ̅̅ρχι̅̅ε̅̅ρε̅̅ς̅̅ ἄββ̅̅α
 (...)

أري إفميفئي إبتشويس إم بين باطريارشيس إنيوٲ إٲطايوٲ
 إن أرشي إيريفس بابا أفا (...)

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de
 eerbiedwaardige vader, de hogepriester,
 abba (...)

أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
 (...)

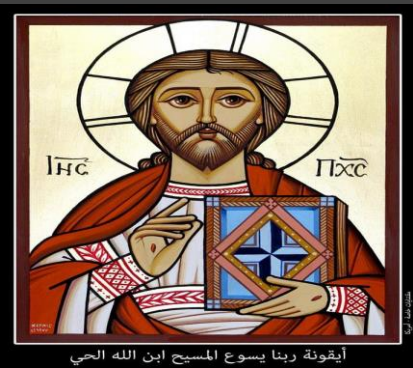
Παπ πεικεωφην ηλιτορτος :
ΠΕΝΙΩΤ ΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (...).



نيم بيف كي إشفير إن ليطور غوس بين يوت إن إيسكوبوس
أفا (...).

En zijn deelgenoot in de dienst, onze
vader de bisschop, abba (...).

وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم أنبا (...).



Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
ἡμῶν παπα ἀββᾶ (...)

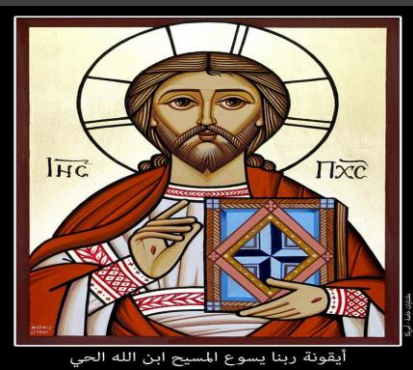
Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os
iemoon pa pa ava (...).

إبروس إيف إكصاستي إبيرتو أرشي ايريوس إيمون بابا آفا
(...).

Bid voor onze hogepriester paus abba (...).

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...).

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-
anba (...),



Παπα και πατριάρχου και
αρχιεπισκόπου της μεγάλης
πόλεως Αλεξανδρίας :

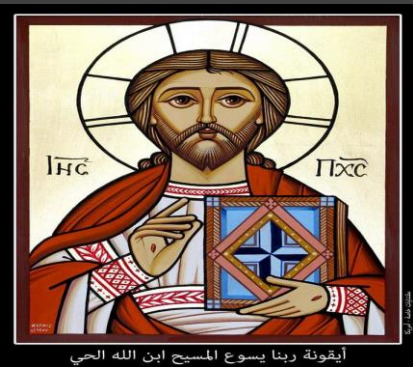
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties
meghalo poleos Aleksanidrias

بابا کی باطریارخو کی ارشی ایسکوبو تیس : میغالو بولیوس
الیکساندریاس :

paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad
Alexandrië,

بابا وبطریک ورئیس أساقفة المدينة العظمی الإسکندریة،

baba wa batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-
3ozma el-iskendereje,



Νεμ περκεϖφηρ ἠλιτοϖρζος :
ΠΕΝΙΩΤ ἠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (...):

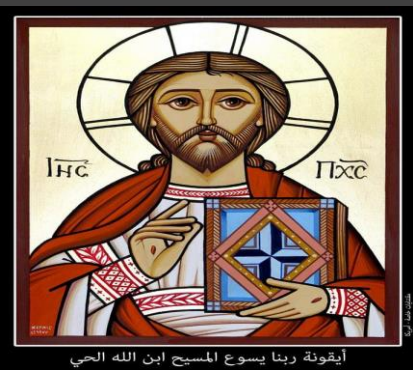
nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en
episkopos ava (...),

نيم بيف كي إشفير إن ليتورغوس : بين يوت إبيسكوبوس أفا (...)

En voor zijn deelgenoot in de dienst,
onze vader de bisschop abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية أينا الأسقف المكرم الأنبا (...)

we shariekahoe fil gedme el-rasoelejah, abine
el-oskof el mokkaram el-anba (...)



Κε των ορθοδωζων ημων
επισκοπων.

ke toon orthozokson iemoon episkopon.

كى طون اورثوذكسون ايمون ايبسكوبون.

En voor al onze orthodoxe bisschoppen.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

we se2er asakifetne elortho-zoksejien.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع

Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἐρωτο (ἐροϋ) ΝΑΝ
 : ΝΖΑΝΑΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΑ ΖΑΝΧΟΨ
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.



خين او آريه آريه إيرواؤ (إيروف) نان : إنهان ميش إن
 رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون .

Bewaar hen (hem) voor ons gedurende
 vele jaren en in vredige tijden.

حفظاً إفظهم (إحفظة) لنا سنين كثيرة وأزمنة
 سلامية.

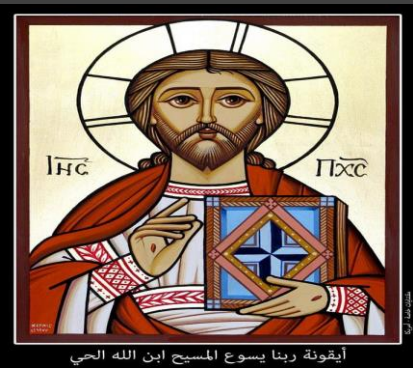


ΑριφμεριΠοσ ἠτσωτηριὰ ἁπαιτοπος
 εθογαβ ἠτακ φαί : Νεω τοπος νιβεν :
 νεω μοναστηριον νιβεν ἠτε νενιοϋ
 ἠορθοδοζος.

أرى إفميفئى إبتشويس ان إت سوتيريا إمباى طوبوس
 إثؤواب انطاك فای : نيم طوبوس نيفين نيم موناستيريون
 نيفين إنتى نين يوتى إن اورثوذكسوس.

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige
 plaats die u toebehoort, alle plaatsen en alle
 kloosters van onze orthodoxe vaders.

أذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضع المقدس الذي لك ، وكل
 المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذوكسيين.



Προσευξαθε ὑπερ της σωτηριας του
 κοσμου : κε της πολεως ημων
 ταυτης* : (κε του μοναστηριου ημων τουτου)

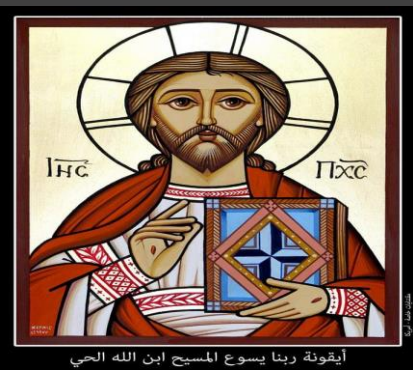
Pros ev eksas-te ie per ties sootierias toe kosmoe ke ties
 poleos iemoon tav ties*(ke toe monastierioo iemoon toe-toe)

إبروس إيف اكصاستى إبيرتيس : سوتيرياس طو كوزمو : (كى
 تيس بوليؤس إيمون طافتيس) * : (كى تۇ موناستيريو إيمون طۇطۇ)

Bid voor het heil van de wereld, (onze stad)*,
 (onzeklooster)

صلوا من أجلّ خلاص العالم, (ومدينتنا هذه)*, (وديرنا هذا)

Salloe men akhl gallas el-3elem, wa medienetne
 hezihie*, (wa dayrona haza)



Κε πασον πολεων κε των χωρων :
κε νησων κε μοναστηριον .

**Ke pasoon poleoon ke toon gooroon ke nieson ke
monastierioon.**

کی باسون بولیوں کی طون خورون : کی نیسون کی موناستیریون.
**alle steden en landstreken, alle eilanden en
kloosters.**

وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.
**wa se2er el-moddon we el-akaliem we el-kheze2er,
wa el-edjera.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Νεε πολις νιβεν: νεε χωρα νιβεν
: νεε νιτ αι: νεε ποτσολσελ τηρη.

نيم بوليس نيفين : نيم خورا نيفين : نيم ني تيمي : نيم بو
سولسل تيرف .

ledere stad en iedere landstreek, de
dorpen en al wat daar in is.

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها.



Ορθο ναζμεν τηρεν εβολλα
οϋβων: νεα οϋμοϋ νεα οϋμονμεν
νεα οϋκαταποντισμοϋ: νεα οϋχρωα

اووة ناهمين تيرين ايفول ها او ايهفون : نيم او مو نيم او مون
مين نيم او كا طا بونتيس موس : نيم او اكروم

Red ons allen van de hongersnood,
epidemieën en aardbevingen,
overstromingen en brand,

ونجنا كلنا من الغلاء والوباء ، والزلازل ، والغرق ،
والحريق،



ΝΕΥ ΟΥΕΧΜΑΛΩΣΙΑ ΉΤΕ ΖΑΝΒΑΡΒΑΡΟΣ:
 ΝΕΥ ΕΒΟΛΖΑ ΤΗΨΙ ΉΤΕ ΠΙΨΕΜΜΟ: ΝΕΥ
 ΕΒΟΛΖΑ ΠΧΙΝΤΩΝΨ ΕΨΨΩ ΉΤΕ
 ΖΑΝΖΕΡΕΤΙΚΟΣ.

نيم أو إك مالوسيا إنتي هان بارباروس : نيم إيفول ها إتسيفي
 إنتي بي شيممو : نيم إيفول ها إب جين طونف إيشوي إنتي
 هان هيري تيكوس .

ballingschap door vijanden, het zwaard
 van de vreemdeling en van de opkomst
 van de ketter.

وسبي البربر ، ومن سيف الغريب ، ومن قيام الهراطقة .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de
wateren van de rivieren
- het zaad en het kruid)

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء - المياة - الزروع والعشب)

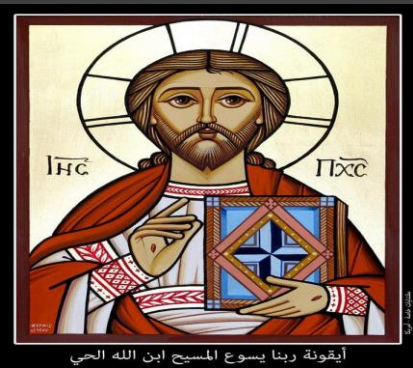
Ἀρικαταξιοῖν Πῶς νιὰνρ ἵτε τῆε νεω
 νικάρπος ἵτε πκαρι : νεω νιωωοῦ ἵτε φῖαρρ : νεω
 νισιτῆ νεω νισιτῆ νεω νισιμ νεω νιρωτ ἵτε τκοι :
 ετῆεν ταίρομπι θαί: σμοῦ ερωῦ.



أرى كاطاكسن إيشويس ني آير إنتي إتفي نيم ني كاربوس إنتي
 إيكاهي , نيم ني مواو إنتي إفيارو , نيم ني سيئي نيم ني سيم نيم ني
 روت إنتي إتكوي , خين طاي رومبي ثاي , إسمو إيرواو .

**Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de
 vruchten van de aarde, de wateren van de
 rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te
 zegenen.**

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه
 الأنهار، والزررع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة، باركها.



Ἰωβ εἶχεν νιᾶν ἅτε τῆς γῆς
καρπὸς ἅτε πικρίας :

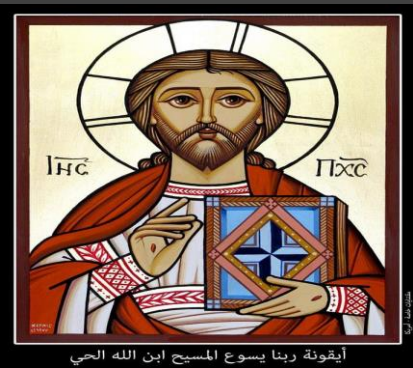
Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie
karpos ente epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتى إتفى : نيم ني كاربوس إنتى
إبكاهي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de
aarde,

إطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3en ehwejet el-seme2 wa thamarat el-ard,



Νεμ ἔπιζῖνωσι ἔπρωσι : ἴτε
νιάρωσι ἕλωσι :

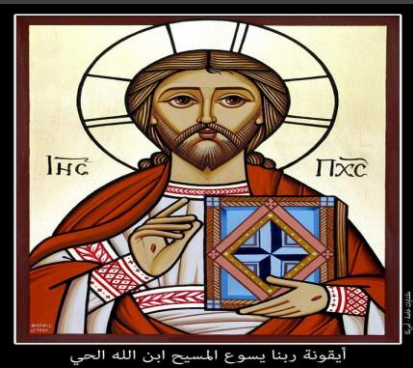
nem ep zjien moshie e-epshooi, ente nie jaroo-
oe em moo-oe,

نيم إب جين موشي إيشوى : إنتى ني يارواؤ إم مواؤ :

de toename van de wateren van de rivieren,

وصعود مياه الأنهار ،

We so-3oed me-jah elanhaar,



ܢܝܡ ܢܝܥܝܬܐ ܢܝܡ ܢܝܫܝܡ : ܢܝܡ ܢܝܪܘܬ
ܢܬܝ ܬܟܝܝ.

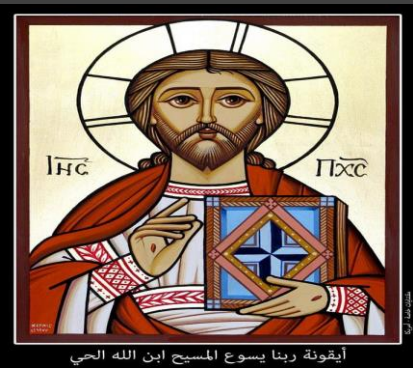
**nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente
et koi.**

نيم ني سيئي نيم ني سيم : نيم ني روت إنتى إتکوي :

**het zaad, het kruid en het veldgewas in dit
jaar.**

والزرورع والعشب ونبات الحقل ، في هذه السنة .

**we el-zeroe3 we el-3oshb we nebet el-7akl fie
heziehi el-senne.**



Ζινα ἴτε Π̄χ̄ς Πεννοῦτ ἔμωσ
 ἔρωσ :

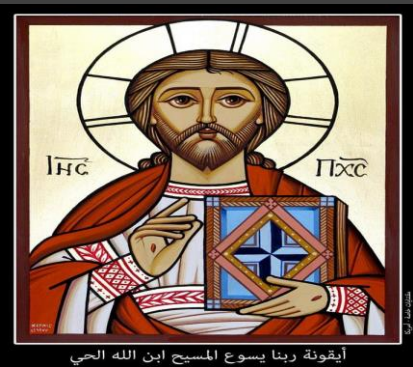
Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-
 oe,

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواؤ :

Dat Christus onze God deze zegent,

لكي يباركها المسيحُ إلهنا،

Lekei joba-rikhe El Massie7o ielaahna,



Οτοϑ ἰτεϑωενϑητ θ̅α πεϑ̅π̅λαϑμα:
ε̅τα νεϑ̅χιϑ̅ θαμιοϑ : ἰτεϑ̅χα
νενοβι ν̅αν ε̅βολ̅ .

oewoh entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh
thamjof, entef ka nen novie nan evol.

اووه إنتيف شينهيت خا بيف إبلاσμα : إيطا نيف جيج تاميوف :
إنتيف كاتين نوفي نان ايفول .

en erbarmen heeft met Zijn schepping die gemaakt
is door Zijn handen en onze zonden vergeeft.

ويتحنن على جُبلته التي صنعتها يَدَاه ، ويغفر لنا خطايانا .

we jete7ennen 3ele khobletihie el-latie sana3at-ha jedeh,
wa jaghfer lene gata-jene.



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.

كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب إرحم، يارب إرحم، يارب إرحم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΔΗΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΣΟ ΜΠΚΑΖΙ :
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΑ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΝΧΕ
 ΝΕΨ-ΟΥΤΑΖ.

أُنَيْتُو إِبْشَوَى كَاظَا نَوْشَى كَاظَا فِى إِيْتَى فَوْكُ إِنْ إِهْمَوْتِ : مَا إِبِ
 أُونُوفِ إِمِ إِبَهُو إِمِ إِبْكَاهَى مَارُو ثِيخَى إِنْجَى نَيْفِ إِيْلُومِ : مَارُو
 أَشَاىِ إِنْجَى نَيْفِ أَوْطَاهِ .

**Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw
 genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde,
 dat haar voren besproeid mogen worden en haar
 vruchten zich vermenigvuldigen.**

أَصْعَدَهَا كَمَقْدَارِهَا كَنَعْمَتِكَ ، فَفَرِحَ وَجْهَ الْأَرْضِ لِيَرَوْ
 حَرْثَهَا وَلتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا ،

Себтωτϵ εοϋχροϵ νεϵ οϋωϵϑ̣ : οϋοϑ̣ ἀριοικο-
 νομιν απενχινωηϑ̣ κατα πετερνοϑ̣ρι. Σμωϋ
 ἐπιχλοϵ η̣τε ϑ̣ροϵπι ϑ̣ιτεν τεκμϵτεχρηϵτοϵ:

سيف طوظف إى أو إجروج نيم أو اوسخ : اووه أري إيكونومين
 إم بين جين اونخ كاذا بيت إير نوفرى : إسمو إيبى إكلوم انتى
 تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor
 de oogst. Bestier ons leven, zoals U het
 passend vindt. Zegen de kroon van het jaar
 door Uw goedheid,

أعدها للزرع والحصاد ، ودبر حياتنا كما يليق ، بارك إكليل السنة
 بصلاحك .

εθε νεκηκι ντε πεκλαος : εθε τχηρα νεα
 πιορφανος : νεα πιωεωωο νεα πιρεωνηχωιλι : νεα
 πιρεωνηχωιλι : νεα εβητεν τηρεν δα
 ηηετερζεελπισ εροκ : οτοζ εττωβζ απεκραν εθ :

إتقى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إتقى تي شيرا نيم بى أورفانوس نيم
 بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إتقيتين تيرين خاني إت
 إيرهيلىيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إئوواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille
 van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de
 gast en omwille van ons allen die op U hopen
 en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجل فقراء شعبك، من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضعيف،
 ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوكم ونطلب اسمك القدوس .

Χε νενβαλ ἵνοτον νιβεν σεερζελπις ἐροκ : χε
 ἵθοκ ετϚ ἵτοϚδρε νωοϚ δεν οϚχοϚ ενανενϚ.
 ΔριοϚι νεναν κατα τεκμετασταθος : φηετϚ δρε
 ἵσαρϚ νιβεν:

جى نين فال إن أواون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنتوك إت
 تى إنطو إخرى نواو خين أوسيو إينانيف . أري اووى نيمان كاطا تيك
 ميت أغاثوس, في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit,
 omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.
 Handel met ons naar Uw goedheid, U, die
 spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حينِ
 حسن ، إصنع معنا حسبَ صلاحك يا معطيّاً طعاماً لكل جسدٍ ،

μοῦ ἡνενεχῆτ ἡραῦι νεα ογοῦνοϋ : ζινὰ ἄνον
 ζων ἐρε φρωῦι ἡτοτεν ζεν ζωβ νιβεν ἡχοῦ
 νιβεν : ἡτενερζοῦο ζεν ζωβ νιβεν ἡἄτἄθον.

موه إن نين هيت إن راشي نيم أوأونوف : هينا أنون هون إيرى
 إفروشى إنتوتين حين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوأو
 حين هوف نيفين إن أغاتون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde,
 opdat wij in alle opzichten te allen tijde van
 alles genoegzaam voorzien, in alle goede
 werken overvloedig mogen zijn.

إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في
 كل شيء كل حين ، نزداد في كل عمل صالح .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيرى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْخَم.

Jarabor7am.





Gebed voor de Bijeenkomsten

أوشية الإجتماعات



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

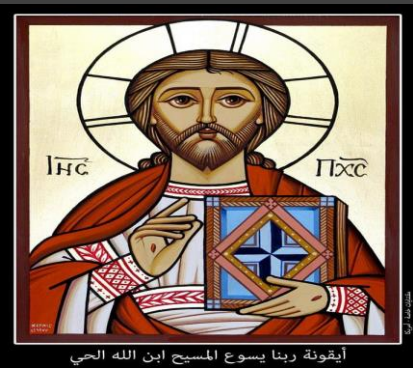
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος τεντωβρ Ἰτεκ μετὰ σταθος
 πιαδρωαι : Δριφμερι Πος Ἰνενηχινθωορτ : Σμορ
 ἔρωορ .

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،
 أری إقمیفئی إبتشویس إننین جین ثواوتی إسمو إیرواؤ .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de
 mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeen-
 komsten, Zegen ze.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر
 يارب إجتماعنا ، باركها .



Προσευξαθε ὑπερ της ἀσίας
ἐκκλησίας ταύτης κε των
συνέλευσεων ἡμῶν.

**Pros ev eksas-te ie per ties akhias eklie-sias
tavties ke toon sien elevseoon iemoon.**

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس آجياس إكلسياس طاف تيس
كيطون سين إيليفسيون إيمون.

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

صلوا من أجل هذه البيعة (الكنيسة) المقدسة واجتماعاتنا.

**Salloe min akhl heziehi el-bij3a (el-keniese) elmokaddasah we
ekh-teme3etne.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Ως εροϋωπι ναν ντερκωλιν
 νατταρνο : ερεναιτοϋ κατα
 πεκοϋωϋ εθοϋαβ οτοϋ μακαριον.

ميس إثرو شوبي نان إن أت إير كولين إن أطاھنو : إثرين
 أيطو كاطا بيك أوأوش إثوواب اووه إما كاريون.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering
 of hindernis mogen zijn, zodat we ze
 kunnen houden volgens Uw heilige en
 gezegende wil.

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها
 كمشيئتكم المقدسة الطوباوية.

ΖΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ : ΖΑΝΗΙ ΝΣΑΟΥ :
 ἄριχαρίζεθε ἡμῶν ΝΑΝ ΠΟΣ : ΝΕΛ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ
 ΕΘΝΗΟΥ ΜΕΝΕΝΩΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.

هائئي إن إفتشي هائئي إن أنطوفو هائئي إن إسمو : أري خاريز
 ستي إمموأو نان إيشويس : نيم نيك إيفي أيك إثنيو مينين سون
 شا إينيه.

Huizen van gebed, huizen van reinheid,
 huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer,
 en aan Uw dienaren die na ons komen tot in
 eeuwigheid.

بيوت صلاة ، بيوت طهارة ، بيوت بركة ،
 أنعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

Ἰδὼλον θέν οὐχὼς ἔβωλ
θέν πικρός.

تي ميت شيمشي ايدولون خين او جوك فوجس ايفول خين بي
كوزموس :

Ontwortel de afgoden-verering in z'n
geheel uit de wereld.

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم ،

Πατανας νεε χοε νιβεν ετζωοϋ ἦταϋ
 θεεθεωμοϋ οτοϋ μαθεβιωοϋ σαπεχητ
 ἠνεβδαλαϋχ ἠχωλεε.

إبصاطاناس نيم جوم نيفين إت هواؤ إنطاف خيم خومؤ اووة
 ماثيفي اوؤ صابيسيت إننين إتشالفج إن كوليم .

**Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten
 en verneder hen snel onder onze voeten.**

الشيطانُ وكلُّ قواته الشريرة ، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
 سريعاً.

Νῖσκανδαλον νεε νηετίρι ἄμωου κορφοῦ :
 μαροῦκην ἴχε νιφωρχ ἄπτακο ἴτε
 νιζερεσις.

ني إسكان ذالون نيم ني إت إيري إمامواؤ كورفوؤ : ماروؤكين
 إنجي ني فورج إم إبطاكو إنتي ني هيريسيس :

Maak alle twijfel en hen die ze
 veroorzaken krachteloos en laat alle
 verdeeldheid, ontstaan door de
 verdorvenheid van ketterijen,

الشكوكُ وفاعليها أبطالهم ، ولينقضِ إفتراقِ فسادِ البدع ،

Μιχαχι ἴτε τεκεκκλησιὰ εἶθ' Ἰσοῦ: ἀφρητ
 ἴσχοῦ ριβεν τῆνοῦ μαθεβίωοῦ.

ني جاجي انتي تيك اكليسيا ائوواب ايشويس : ام افرיתי
 انسيو نيفين تينو ماثيفيو.

Verneder de vijanden van Uw Heilige
 Kerk, o Heer, nu evenals in alle tijden.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب ، مثل كل زمان والآن
 أذلهم .

Βωλ ἴτοϋμετδασιζητ ἔβολ: ματαμωοϋ
ἔτοϋμετχωβ ἴχωλεμ.

فول إنتو ميت تشاسي هيت إيفول : ماطا مواو إيتو ميت
جوب إن كوليم :

Breek hun hoogmoed, laat hen hun
zwakheid snel leren kennen.

حل تعاظمهم ، عرفهم ضعفهم سريعاً ،

Κωρυ ἠνοῦφθονος νοῦἐπιβολη
 νοῦαδνηκανιά νοῦκακοῦτριά νοῦκαταλαλιά
 ετοῦῖρι ἔμωοῦ ᾄδρον.

كورف إنتو إفتونوس نو إبي فولي نو مان كانيا نو كاكو
 جريا نو كاطا لاليا إت أو إيري إمموأو خارون.

Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun
 razernij, hun slechtheid, hun laster, die
 zij tegen ons richten.

أبطل حسدَهُم وسعائتَهُم وجنونَهُم وشرَهُم ونميتَهُم
 التي يصنعونها فينا.

Ποῦ ἀριτοῦ τηροῦ ἡἀπρακτον: οὔου χωρ
 ἐβολᾷ ἀπορσοβνι: ΦϚ φηέταϚφωρϚ ἐβολᾷ
 ἀπσοβνι ἡἀχιτοφελ.

إبتشويس أريتو تيرو إن أبراطون : اووة جور إيفول إم بو
 سوتشيني : إفتوتي في إيطاف فورج إيفول إم إب سوتيني إن
 أختوفل.

**O Heer, maak hen allen tot niets. Verrijdel
 hun raad, o God die de plannen heeft
 verrijdeld van Achitofel.**

ياربُ إجعلهم كلهم كلا شيء ، وبدد مشورتهم يا الله
 الذي بدد مشورة أختوفل .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



ἸΩΝΚ Πῶς Φ† : μαροϋχωρ ἔβολ ἵχε
 ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ : μαροϋφωτ ἔβολ
 δᾶτρη ἄπεκρο ἵχε οὔον ΝΙΒΕΝ
 εἶμοσ† ἄπεκραν ἔθοϋαβ.

طونك إبتشويس إفتوتى : ماروجور إيفول إنجى نيك جاجى تيرؤ :
 مارؤفوت إيفول خا إتهى إمبيك هو إنجى اوأون نيفين إثموستى إم
 بيكران إثؤواب .

**Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden
 verstrooid worden en laat al diegenen die Uw
 Heilige Naam haten voor Uw aangezicht
 wegvluchten.**

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك ، وليهرب
 من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν πιςμοσ
 εζανανωο ηωο νεμ ζανθβα ηθβα ετιρι
 απεκοσωψ.

بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بى إسمو إيهان أنشو إنشو
 نيم هان إثفا إن إثفا إف إيرى إمبيك أووش .

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden
 tot duizend maal duizend, en tienduizend
 maal tienduizend, Uw wil vervullend.

وأما شعبك فليكن بالبركة أوف أوف وربوات
 ربوات يصنعون إرادتك .

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...

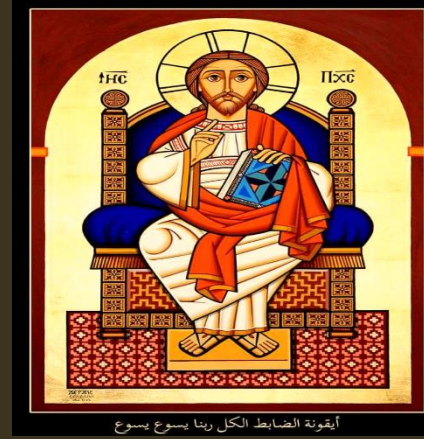


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

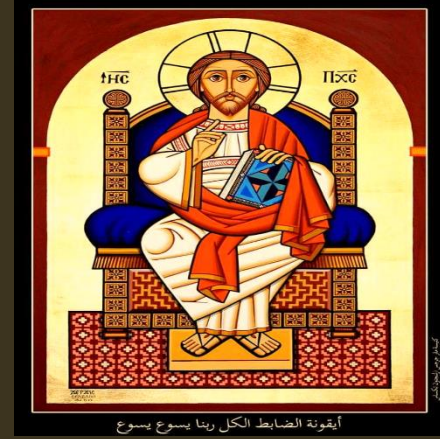
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،

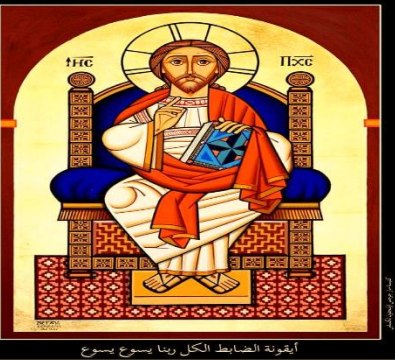


Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



ḤEN ΠΧ̄C IHC ΠENOC̄.

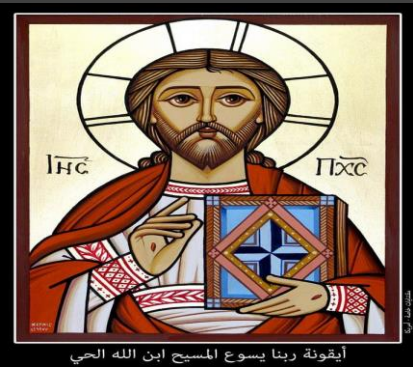
Gen Piegristos Ilesoes Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكليناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.



Èνωπιον σοῦ Κυριέ.

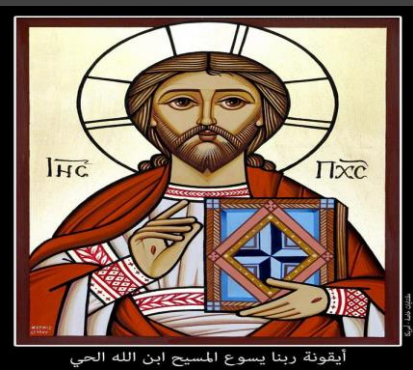
Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمامك يارب .

Amamak ja Rab.



Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

Epros-goomen The-oe meta fovoe.

إبروس خومين ثيو ميطا فوفو أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتوا بخوفِ الله أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



Ιρηνη πᾶσι.

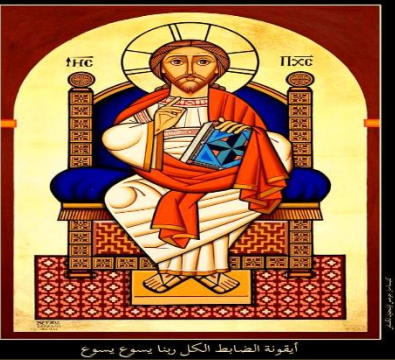
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



قانون الختام

De Afsluitende Canon

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

تصميم: منير عيسى



De hymne Ep oero

لحن إبورو

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



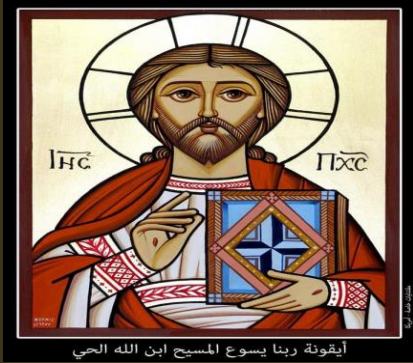
* Πορο `ντε τζηρηνη : μοι
ναν `ντεκζηρηνη : σεωνι ναν `ντεκ
ζηρηνη : χα νεννοβι ναν εβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : موي نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر لنا
خطايانا.



* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε
† εκκλησια : αρισοβτ ερος : ηνεσκια
ψα ενεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبد.



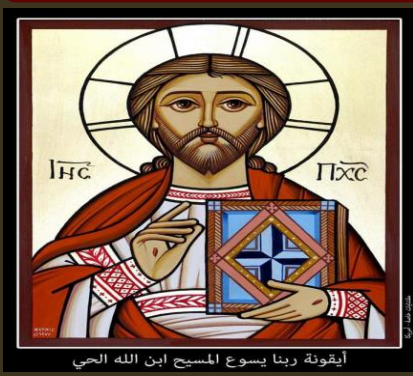
* Εμμανουηλ Πεννοϋτ : ζεν τενωητ
τνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ἰτε Πεϋιωτ : νεω
Πιπνα εϋθ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتى : خين تين ميثى تينو : خين اب اوواو إنتي
بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوواب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس .



* Ἦτε εἰς ἓρον τῆρεν : Ἦτε εἰς
τοῦβο ἠνενητ : Ἦτε εἰς ταλδο ἠνιψωνι
: Ἦτε νενηψῆχη νεω νενησωμα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧ̄Σ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
ΖΕ (ΔΚΙ / ΔΚΤΩΝΚ) ΔΚΩΨ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk
) sootie emmon.

* تين اووشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنفما إثواب : جي (أك إي / أك طونك) أك سوتى إممون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك (أتيت /
قُمت) وخلصتنا.



Een hymne Ev lokhie menos

لحن إفلوجيمينوس

Een hymne Ev lokhie menos لحن إفلوجيمينوس



ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ : ΟΕΡΧΟΜΕΝΟΣ :
ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ : ΠΑΛΙΝ ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ
ΚΥΡΙΟΥ.

Ev lokhie menos, o ergo menos, en o no matie kirio, palin en o no matie kirio.

إفلوجيمينوس : أو إيرخو مينوس : إن أونوماتي كيريو : بالين إن أونوماتي كيريو .

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren en gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

مبارك الآتي باسم الرب ، وأيضا باسم الرب ،

Een hymne Ev lokhie menos

لحن إفلوجيمينوس



Ὠσαῖνα τῶνιῶ Δαυιδ : παλιν τῶνιῶ
Δαυιδ : Ὠσαῖνα ἐν τις ἑψικτικ : παλιν
ἐν τις ἑψικτικ .

Osanna to eejo Davied, palin to eejo Davied,
Osanna en ties ipsis ties, palin en ties ipsis ties.

أوصنا طو إيّو داقيد : بالين طو إيّو داقيد : أوصنا إن تيس إبسيس
تيس : بالين إن تيس إبسيس تيس .

Hosanna aan de Zoon van David en hosanna aan de
zoon van David. Hosanna in den hoge en hosanna
in den hoge.

أوصنا لإبن داود ، وأيضا لإبن داود ، أوصنا في الأعلى ، وأيضا في
الأعلى ،



Ὠσαννα Βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : παλιν
Βασιλι τοῦ Ἰσραηλ : Τεν ερψαλιν
ενχω ἄμωοο : ἀλ ἀλ ἀλ .

Osanna va se-lie to Israiel, palin va se-lie to Isra-iel,
Ten er ipsalien en kho immos ellieloje, ellieloje,
ellieloje.

أوصنا قاسيلي تو إسرائيل : بالين قاسيلي تو إسرائيل : تين إير
إبصالين إنجو إمموس الليلويا الليلويا الليلويا .

Hosanna aan de koning van Israël en hosanna aan de
koning van Israël, Laat ons zingen, zeggende: Halleluja,
Halleluja, Halleluja.

أوصنا ملك إسرائيل ، وأيضا ملك إسرائيل ، فلنرتل قائلين : هليلويا هليلويا
هليلويا .

Een hymne Ev lokhie menos

لحن إفلوجيمينوس



Πιῶοϝ φα Πεννοϝτ πε : παλιν πιῶοϝ
φα Πεννοϝτ πε.

Pie o-oe fa Pennotie pe, palin pie o-oe fa Pennotie
pe.

بی اواوا فا بین نوئی بی : بالین بی اواوا بین نوئی بی .

Ere zij onze God en ere zij onze God.

المجد هو لإلهنا ، وأيضا المجد هو لإلهنا .

لحن إك إسمارواؤت - De hymne Ek-esmaroo-oet



De uitgebreide
versie van is Patier

إسبائير الكبيرة

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Ἦεν φραν ἁφιωτ νεα Πωηρι νεα
Πιπνευμα ε̅θοραβ ο̅ρηνοτ̅ νο̅τωτ :
Ἰσαρωοτ̅ ἵχε φτ̅ φ̅ιωτ̅ πιπαν-
τοκρατωρ .

خين إفران إم إفيوت نيم إيشيري نيم بي إبنفما إثؤواب أوٲوتى
إن أوٲوت : إف إسمارواؤت إنجى إفٲوتى إفيوت بي
باندوكرارطور .

In de naam van de Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één God, Gezegend zij God,
de Almachtige Vader.

باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد ، مباركٌ الله
الآب ضابط الكلّ .



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ἰςμαρωοῦτ ἰχε περμονοζενης
ἰψηρι Ιης Πχς Πενος .

إف إسمارواؤت إنجى بيف مونو جينيس إنشیری ایسوس بی
إخرستوس بین تشویس .

Gezegend zij Zijn Eniggeboren Zoon,
Jezus Christus onze Heer.

مباركُ ابنُه الوحيد يسوع المسيح ربنا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ἐσμαρωσῶτ ἡμε Πιπνευμα εθῶ
ἠπαρακλητον .

إف إسمارؤاوت إنجى بي إبنفما إثؤواب إم باراكليتون.

Gezegend zij de Heilige Geest, de
Trooster.

مباركُ الروحُ القدسُ المعزِّي.



ΑΜΗΝ.

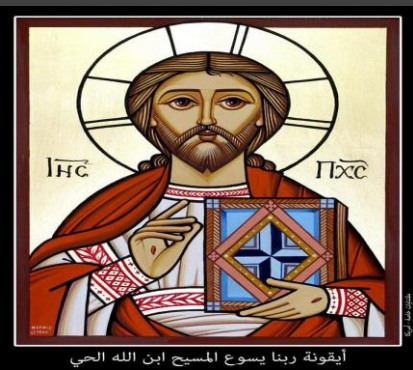
Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



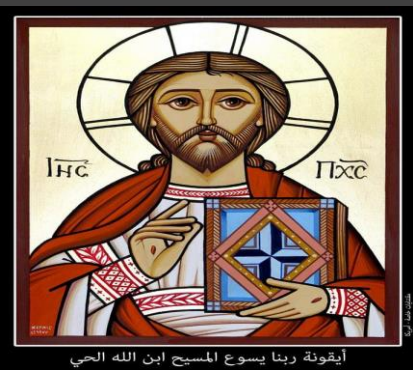
Ις Πατηρ ἅγιος : Ις Υἱος ἅγιος ἐν
Πνεύμα ἁγίον : Ἄμην .

is Patier akhios, is Eejos akhios, en
Epnevma akhion amien.

إسباتير أجيوس يس إيوس أجیوس إن إبنفما أجيون أمين.

één is de Heilige Vader, één is de Heilige
Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.

واحدُ هو الأب القدوس ، واحدُ هو الإبن القدوس ، واحدُ هو
الروح القدس ، أمين .



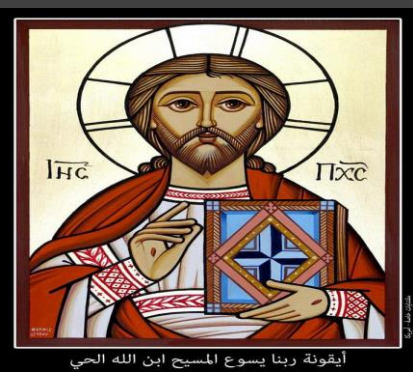
Ἐσοπ νεμακ ἔνε τᾶρχη δεν
περοοῦ ἔτε τεκχομ : δεν φοῦωινι
ἔτε νηεθῶ :

Es shop nemak enzje tie arshie, gen ep
eho-oe ente tek khom, gen ef oe-ooenie
ente nie eth-oe-wab,

إس شوب نيماك إنجي تي أرشى حين إب إيهواو إنتي تيك
جوم : حين إف أواوويني إنتي ني إئوواب :

U behoort toe de heerschappij op de dag van
uw kracht, in het licht van de heiligen;

معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء القديسين ،



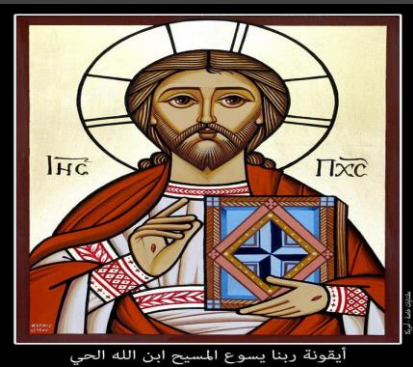
Ἐβoλθεν ἠνεχι θ̅αχωϥ ἄπιϥιοϥ
ἦντε θ̅αν ἄτοoϥι : ἄνοκ αιχφοκ .

evol gen ethnezj-ie, ga khoof em pie
seejoe, ente han ato-oewie, anok ai
ekhfok.

إيفول خين إثنيجي : خاجوف إمبي سيو إنتي هان أطواؤوي :
أنوك أي إجفوك.

uit de schoot heb ik u verwekt, vòòr de
morgenster.

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك .



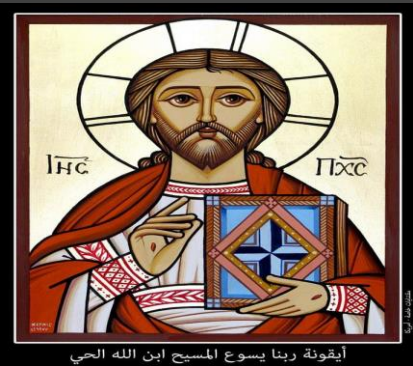
Αφωρκ ἠχε Π̄σ̄ ο̄ροϷ ἠνεϷοϷωμ
 ἠϷθηϷ :

Af-oork enzje Eptshois, oewoh en nef oe-oom
 en eh-thief,

أف اوورك إنجي إبتشويس : اووه إن نيف او اووم إن إهثيف :

De Heer heeft gezworen en het berouwt
 Hem niet:

أقسم الرب ولن يندم ،



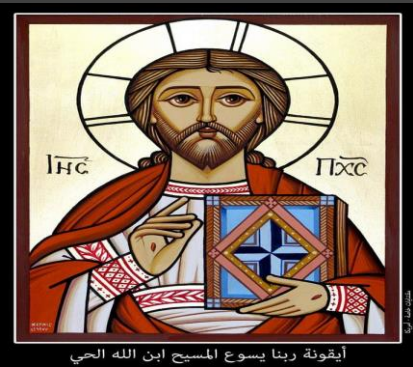
Χε ἰθoκ πε φoτηβ ψα ἔνεε κατα
ἴταζιc ἠμελχιcεδεκ .

**zje enthok pe efoewieb sha eneh, kata et
taksies em Melshiesedek.**

جي إنتوك بي إف أوويب شا إينيه : كاذا إت طاكسيس إم
ملشي سيديك .

**Gij zijt priester in eeuwigheid naar de
ordening van Melchisedek.**

أنت أنت الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق ، الرب عن
يمينك .



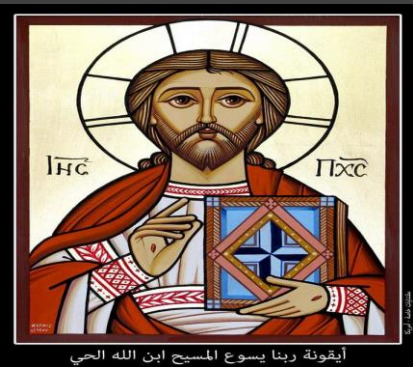
(Πενιωτ εθρ `ναρχη ερεεϛ) τ̄ :
παπα αββα (...)

(penjoot eth-oewab en arshie erevs) 3
pa-pa ava (...)

(بنيوت إثؤواب إن أرشى إيرفس) 3 بابا أفا (...)

[Onze heilige vader, de hogepriester] 3x
paus abba (...)

يا أبانا القديس رئيس الكهنة ، البابا أنبا (...)



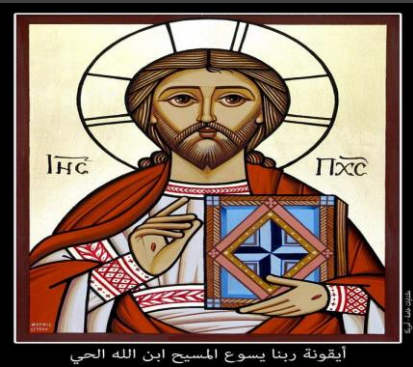
Νεμ περκεωφηρ ηλιτοερζος
 ηαποστολικος : (Πενιωτ εθοαβ
 ηεπισκοπος) τ̄ αββα (...) .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos in
 apostoliekos (penjoot eth-oewab in-
 episkopos)3 ava (...) .

نيم بيف كي اشفير ان ليتورغوس ان ابوسطوليكوس (بين
 يوت ائوواب ان ايبسكوبوس) 3 افا (...) .

En zijn deelgenoot in de apostolische dienst,
 onze heilige vader (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية ابانا القديس الاسقف انبا (...) .



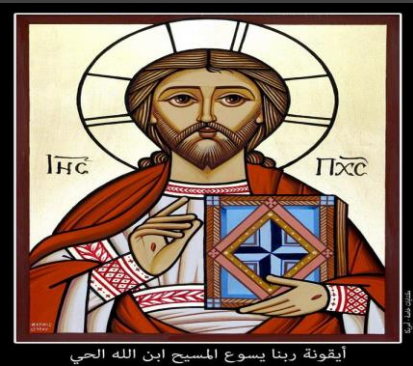
ΦϚ ἄτε ἑφε εϑεταχρο ζιχεν
 νοϑερονος : ηζανμηϙ ηρομπι νεμ
 ζανχοϑ ηζιρηνικον :

Efnoetie ente etfe ef e takhro hiezjen noe
 ethronos, en han miesh en rompie nem han
 seejo en hierienie kon.

إفنوئی إنتی إتفی إف طاجرو هی جین نو²⁶ إثرونوس إن هان میش إن
 رومبی نیم هان سیو إن هیرینی کون :

De God des hemels bekrachtige hem op zijn
 zetel, gedurende vele jaren en in vreedzame
 tijden

إله السماء يُثبِتُهُمَا على كرسيهما ، سنين عديدة وأزمنة سلامية ،



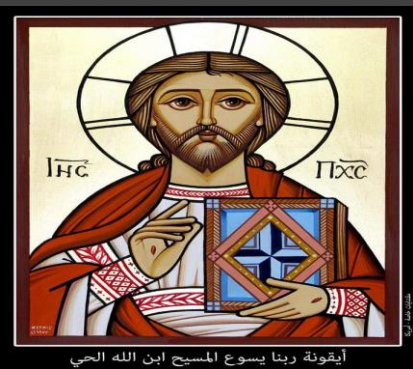
Ἰτεφθεβιὸ ἠνοῦχαχι τηροῦ
σαπεχτη ἠνοῦβαλαρχ ἠχωλεμ .

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa
pesiet en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف سيفيو إن نو جاجي تيرو صا بي سيت إن نو إتشالفج
إن كوليم .

en vernedere al zijn vijanden snel onder
zijn voeten.

ويخضع أعدائهما جميعًا تحت قدميهما سريعًا .



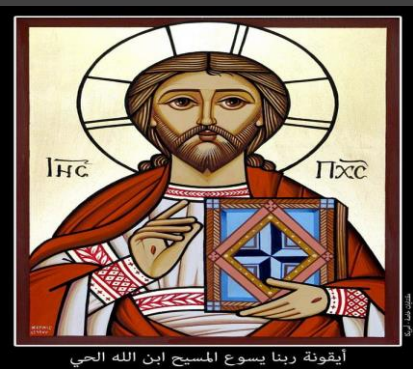
Ἰωβ εἰς τὸν ἔσθρον ἐξῆλθεν : ἡ τετρακτα
νηνοβίαν ἐβόλ :

Toobh e-Piegristos e-ehrie ekhoon, entef
ka nen novie nan evol,

طوبه إبي إخرستوس إهري إيجون : إنتيف كاتين نوفي :

Bid tot Christus namens ons, dat Hij
onze zonden vergeeft,

أطلبنا من المسيح عنا ، ليغفر لنا خطايانا ،



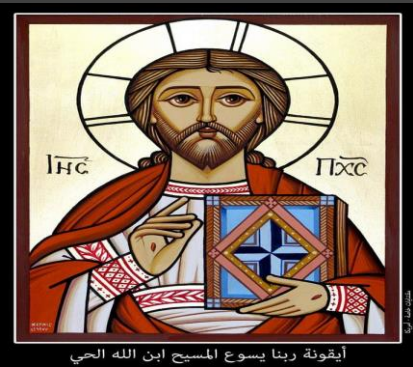
ἕεν οὐζυρηνη : κατα πεφνιωτ
νηαι .

gen oe hierienie, kata pef nieshtie en nai.

خين او هيريني كاطا بيف نيشتي إناي.

in vrede, naar Zijn grote genade.

بسلام كعظيم رحمة.



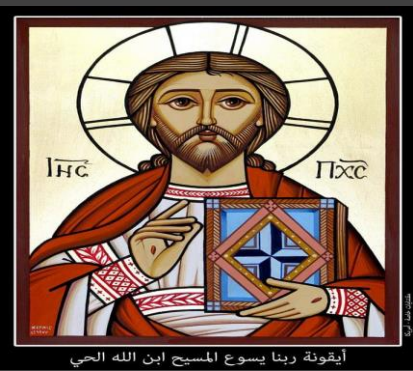
ΕΥΛΟΓΙΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ : ΑΜΗΝ.

Evlokhitos Kirios o Theos is toes e-oo-
nas, Amien.

إفلوجيطوس كيريوس اوثيريوس ايس طوس إي اوناس أمين :

Gezegend is de Heer God tot in
eeuwigheid.

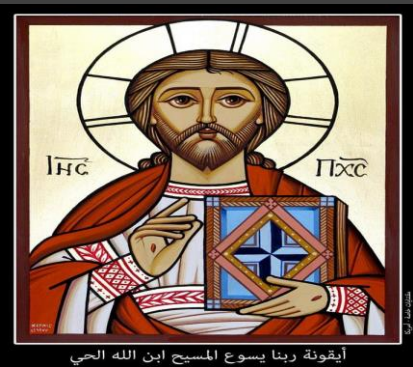
مباركُ الربُ الإلهُ إلى الأبدِ أمين :



Νιεθνος τηροϞ εμοϞ εΠσοϞ :
μαροϞεμοϞ εροϞ ηνε νιλαοϞ
τηροϞ :

Nie ethnos tieroe esmoe e-Eptshois,
maroe esmoe erof enzje nie la-os tieroe,
ني إثنوس تيرو إسمو إبتشويس مارو إسمو إيروف إنجي ني
لاؤس تيرو.

Looft de Heer al gij volken en looft Hem
al gij natiën,
ياجميع الأمم باركوا الرب، ولتباركه جميع الشعوب،



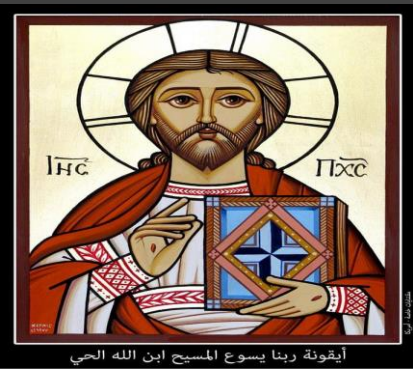
Χε ἀπεφναι ταχρο εἶρηι ἐχωη :

zje a-pefnai takhro e-ehrie e-khoon,

جى أيف ناى طاجرو إهري إيجون :

**want Zijn goedertierenheid is machtig
over ons,**

لأن رحمته قد ثَبَّتْ علينا،



Οτοϛ ϙμεθμη ἵτε Π̄οϛ ψοπ ψα
ἐνεϛ : Ἀμην : Ἀλληλοϛιᾶ.

oewoh tie methmie ente Eptshois shop
sha eneh. Amien allieloeja.

اووه تي ميثمي إنتي إبتشويس شوب شا إينيه أمين : الليلويا.

en des Heren trouw is tot in eeuwigheid.
Amen. Halleluja.

وحق الربُ يدوم إلى الأبد أمين ، هليلويا.

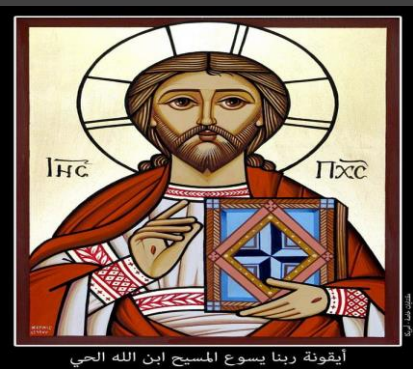
Zoksa patrie - ذوكسابتري



De uitgebreide versie van Tobh hina

لحن طوبه هينا الكبير

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



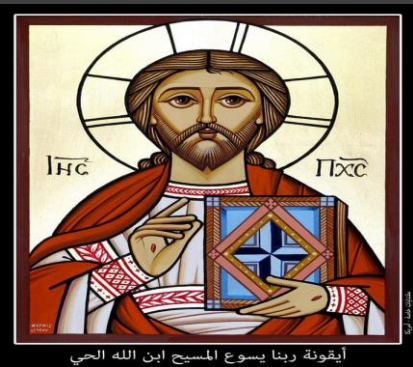
Ἰωβδ ζινα ἵτε φῆ ναι ναν :
 ἵτεψυενζητ δαρον : ἵτεψωτεμ
 ερον : ἵτεψερβοηθιν ερον :

**Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef
 shenhiet garon entef sootem eron entef er
 voithien eron,**

طوبه هينا إنتى إفتوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :
 إنتيف سوتيم إيرون : إنتيف إيرفويثين إيرون :

**Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig
 wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,**

أطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ، ويستجيب لنا
 ويعيننا .



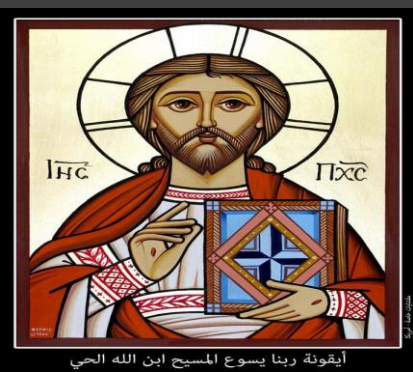
Ἰ\τε\ψ\χε\r π\ι\rα\σ\μ\ο\σ ν\ι\β\εν ε\β\ο\λ \χ\α\rο\ν
: Ἰ\τε\ψ\χ\α π\ε\ν\ν\α\ζ\† ε\ψ\μ\η\ν ε\β\ο\λ :
Ἦ\εν ν\ι\†\θ\ο ν\ε\υ ν\ι\π\rο\σ\ε\ψ\χ\η :

intef kher pie rasmus niven ivol haron,
intef ka pen nahtie ifmien ivol, Gen nie
tie ho nem nie ipros evshie,

إنتيف جير بي راسموس نيفين إيفول هارون : إنتيف كابين
ناهتي إفمين إيفول : خين ني تيهو نيم ني إبروس إفتشى :

en alle verzoekinggen van ons afwend, en ons in het
geloof bevestigd, Door de voorbeden en gebeden,

ويبدد عنا كل التجارب ويديم إيماننا ، بسؤلات وطلبات ،



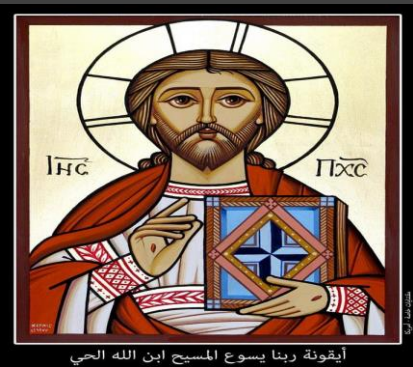
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΤΟΥ ΤΡΙΣ
ΜΑΚΑΡΙΟΥ : ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΠΑΤΡΟΣ
ΠΑΤΕΡΩΝ : ΠΙΜΕΝΟΣ ΠΙΜΕΝΩΝ :

inte pen jot et tajot toe itries makario,
patros iemon patros pat eroon, pie meenos
pie meenon,

إنتى بين يوت إتطاىوت : طو إترىس ماكارىو : باتروس إىمون
باتروس باتىرون : بي مىنوس بي مىنون :

van onze geëerde vader, de drievoudig
gezegende, onze vader, de vader der vaders,

أبىنا المكرم المثلث الغبطة ، أبىنا أبى الآباء راعى الرعاة ،



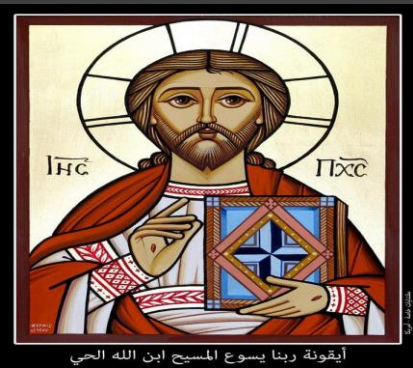
Ἀρχιερεως ἁρχιερων ἡμων:
Πατριωτικωσ ἡδοληθινον :

arshie e-ree os arshie e-ree on iemon,
pie ma in e-so oe in alisienon,

أرشي إيري اوس أرشي إيري اون إيمون : بي ما إن إيسواو
إن أليثينون :

de herder der herders, de overste van
onze aartspriesters.

رئيس رؤساء كهنتنا ، الراعي الحقيقي ،



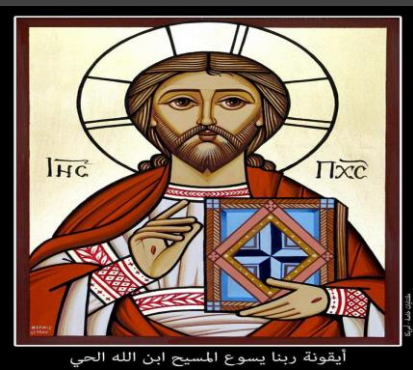
Κατα φρήτ ἡτμετοσηβ ὠΜελχισε
Δεκ νεμ Ἀάρων :

kata ifritie in tie met o-wieb im
Melshiesidik nem A-aron,

كاطا إفريتي إنتى ميت اوويب إم ملشي صيديك نيم آرون :

De ware herder, naar de gelijkenis van
het priesterschap van Melchisedek en
Aaron,

كمثل كهنوت ملكى صادق وهارون ،



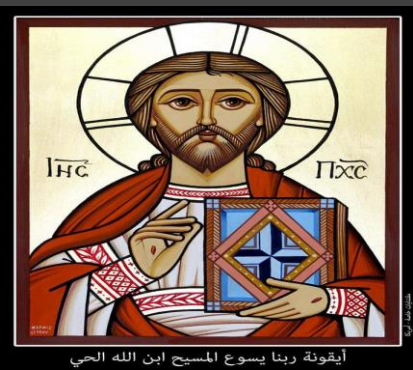
Πιδιάδοχος ἠΜαρκος πι
αποστολος παπα κε πατριαρχοσ :

pie zeeja zo gos im Markos pie apostolos
pa pa ke patriargo,

بي ذيا ذوخوس إم مارقُس بي أبوسطولوس : بابا كى باطري
يارخو :

de opvolger van Marcus de Apostel, en
de patriarch,

خليفة مرقس الرسول بابا وبطريرك ،



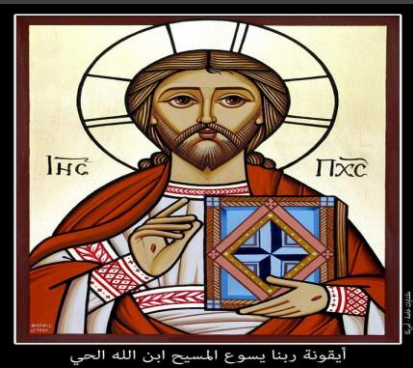
ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟ
ΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ : ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΣ ΑΠΟΛΙΣ :

ties meghalo po li-os Aliksan-id-reejes,
nem nie e-tee noes im po lies

تيس ميغالو بوليوس أليكسان إدرياس : نيم ني إيتي نوس
إمبوليس :

van de grote stad Alexandrië, en al haar
omstreken,

المدينة العظمى الإسكندرية وما لها من البلاد ،



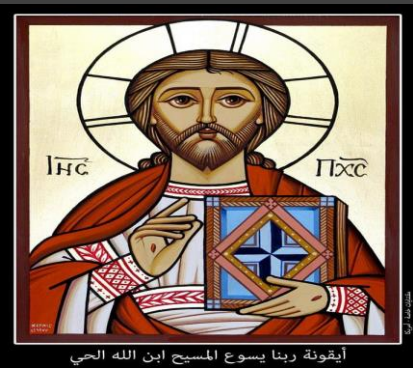
Πιμενριτ ἴτε Π̄χ̄ς (π̄ενιωτ̄ ε̄θ̄)
3) ̄πατριάρχης παπα αββα (...)

pie menriet inte pie Egrestos (penjot es-
o-web)3 im patriarshies pa pa ava (...)

بي مينريت إنتي بي إخرستوس (بين يوت إثؤواب إم باطري
يارشيس)3 بابا أفا (...).

de geliefde van Christus, (onze heilige
vader)3 de patriarch paus abba (...),

حبيب المسيح (القديس رئيس الأباء)3 البابا أنبا (...).



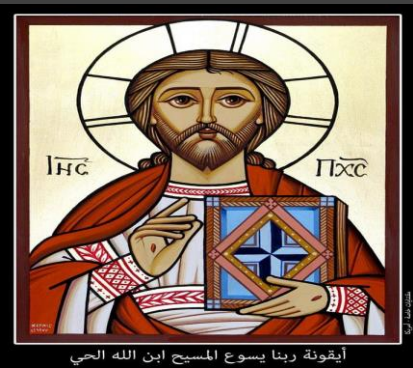
νεμ περκεωφηρ ηλιτορζοc
ηαποστολικοc (πενιωτ εθρ
ηεπισκοποc)³ αββα (...)

nem befky eshvier in litor'3os en aposto-
liekos (penioot es-o-web in episkopos)³
ava (...)

نيم بيف كي اشفير ان لي طور غوس ان ابوسطوليکوس :
بين يوت ائوواب ان ايبيس كوبوس)³ افا (...).

en zijn deelgenoot in de apostolische de dienst,
(onze heilige vader de bisschop)³ abba (...),

وشريكه في الخدمة الرسولية (ابينا الأسقف المكرم)³ الانبا (...)



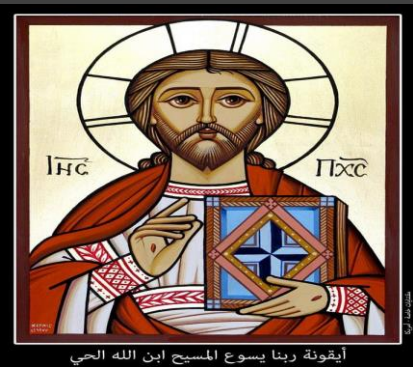
Ἰη̅ς̅ Χ̅ρ̅ς̅ π̅ι̅ζ̅η̅ι̅β̅ Ἰ̅ἀ̅λ̅ι̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς̅ ο̅γ̅ο̅ς̅
π̅ι̅μ̅α̅ν̅ε̅ς̅ω̅ο̅ῦ̅ Ἰ̅ἀ̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ :

lesos pie Egrestos pie heej-ieb in alisienos
owoh pie man iso-oe in aghasos,

إيسوس بي إخرستوس بي هيبب إن أليثينوس : اووه بي ما إن
إيسواو إن أغاتوس :

Moge Jezus Christus, het Ware Lam, de
Goede Herder,

يسوع المسيح الحمل الحقيقي الراعى الصالح ،



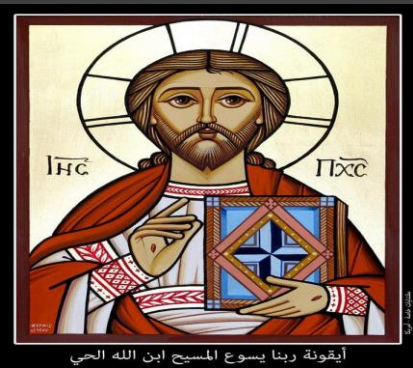
Εϕέταχρο \ hizjen \ noe \ isronos
: \ ηβανμηϖ \ ηροπι \ νεα
βανχοϋ \ ηβιρηνικον :

if e-takhro hizjen noe isronos in han miesh
in rompie nem han seejo in hirinie kon.

إف إي طاجرواو هيجين نو إثرونوس إن هان ميش إنرومبي
نيم هان سيو إن هيريني كون.

hem op zijn zetel bevestigen, voor vele
jaren en vreedzame tijden,

يثبتهم على كراسيهم سنين عديده وأزمنه سلاميه ،



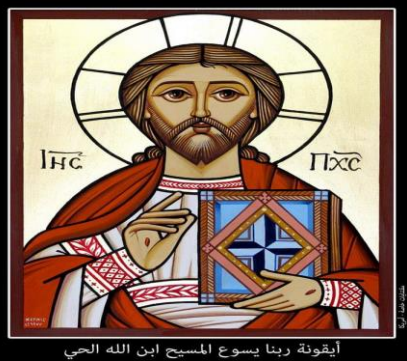
Ψτεφθεβιό̇ ἠνοϋ̇χα̇χι̇ τηροϋ̇
 σαπεσχητ̇ ἠνοϋ̇βαλαϋ̇χ̇ ἠχω̇λε̇ε̇ :

Intef seveejo in noe khazj-ie tiro sa pe
 siet in noe tsha lafkh in ko-lim,

إنتيف ثيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالافج إن
 كوليم :

en al zijn vijanden snel onder zijn voeten
 vernederen,

ويُخضع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً ،



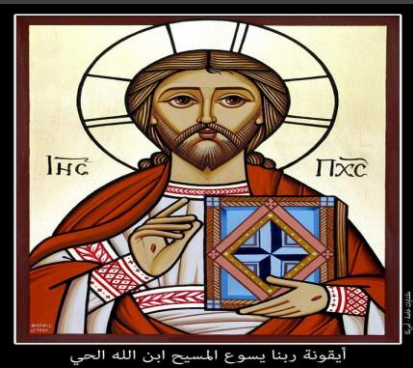
Ορωθ ἰντεφτ ναφ ἰνορχοθ ἰ
 χαμη ἰνοτεμ.

Owoh intef tie naf in oe seejo in kha mie
 in no tim.

اووه ἰν τيف تي ناف ἰن اوسيوو ἰن جامي ἰن نوتم .

en hem vele vreedzame en vreugdevolle
 jaren geven.

ويعطيهم زماناً هادئاً بهيجاً .



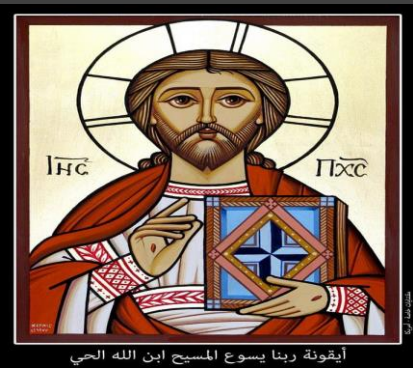
Ἰ̅ṽṽṽṽṽṽ Ἰ̅ṽṽṽṽṽṽ ṽṽṽṽ ṽṽṽṽṽṽ Ἰ̅ṽṽ
 ṽṽṽṽṽ Ἰ̅ṽṽṽṽṽṽ :

entef etshie en nie tieho nem nie toobh
 ente nie eth-oe-wab entaf,

إنتيف تشى إن نى تيهو نيم نى طوبه إنتى نى إئوواب إنطاف:

voor al wat goed is, te allen tijde
 aanvaardt,

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه ،



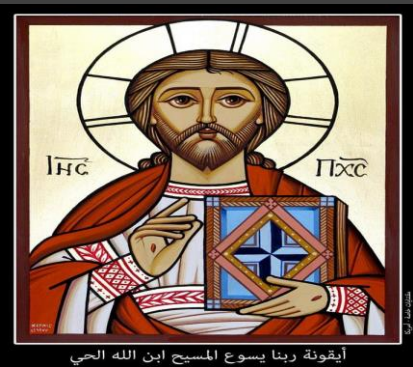
ἸΝΤΟΤΟΥ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ ἘΠΙἈΣΤΑΘΟΝ
ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ :

entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-
thon enseejoe nieven,

إنطوظو إهري إيجون إيبى أغانون إنسيو نيفين :

voor al wat goed is, te allen tijde
aanvaardt,

منهم بالصلاحِ عنا في كل حينِ ،



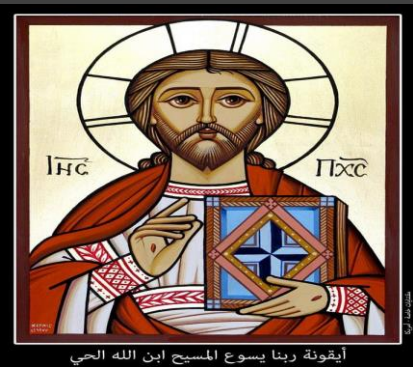
Ἰτεψαιτεν ἠευῶψα εἶρενβι
 ἔβολῶθεν †κοινωνιᾶ : ἠτε
 νεψαϑστηριον εἶϑ :

entef ai ten en em epsha ethren etshie
 evol gen tie kienonie-a ente nef
 miestierion eth-oe-wab

إنتيف آى تين إن إم إبشا إثرين تشى إيفول خين تى كونونيا
 إنتى نيف مستريون إثؤواب :

en ons waardig maakt deelachtig te
 worden aan Zijn heilige

ويجعلنا مستحقين أن ننال من شركة أسرارهِ المقدسة ،



ετςμαρωοτ : επιχω εβολ ητε
nennovi.

etesmaroo-oet, e-pie koo evol ente nen
novie.

إت إسمارواؤت : إيبى كو إيفول إنتى نين نوفى .

en ons waardig maakt deelachtig te
worden aan Zijn heilige

المباركة ، لمغفرة خطايانا.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

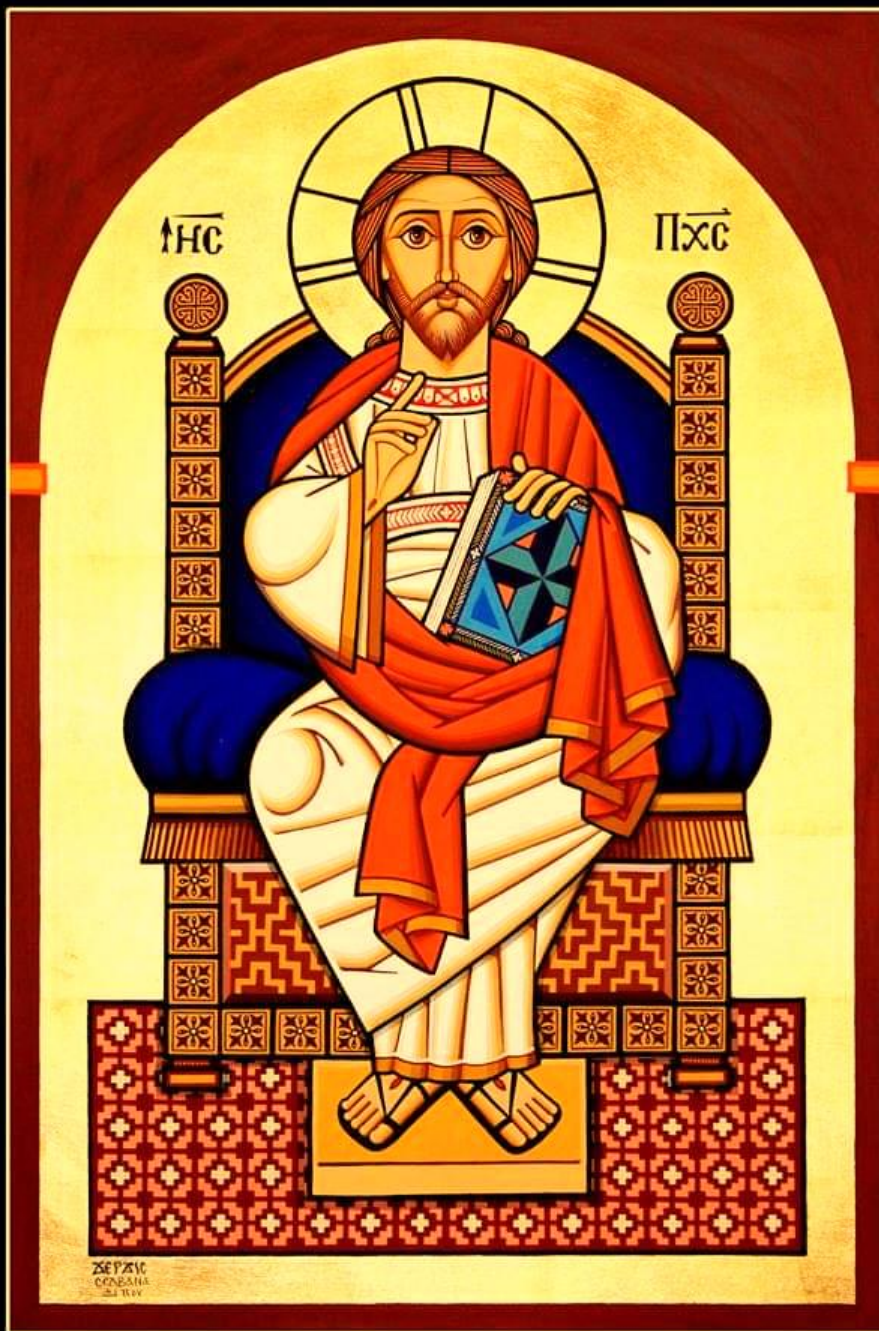
كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

الرجوع الى صلاة الشكر - Trug naar het Dankgebed



Absolutie van de Dienaren

تحليل الخدام

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

عبيدك خدام هذا اليوم القمامسة والقسوس
والشمامسة والأكليروس وكل الشعب وضعفي ،
يكونون محالين من فم الثالوث القدوس ، الأب
والإبن والروح القدس ،



**Mogen Uw dienstknechten, de dienaren
van deze dag, de hegoemen-(en), de
priester(s), de diaken (en), de clerus en
heel het volk, en mijn eigen zwakheid, de
absolutie ontvangen uit de mond van de
Allerheiligste Drie-eenheid, de Vader, de
Zoon en de Heilige Geest,**

ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية ،
ومن أفواه الإثني عشر رسولا ، ومن فم ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول الطاهر والشهيد ، والبطريرك القديس ساويرس
ومعلمنا ديوسقوروس والقديس أثناسيوس الرسولي ،

en uit de mond van de twaalf apostelen
en uit de mond van de Godziener en
Evangelist, Markus, de heilige apostel en
martelaar, en de heilige patriarch
Severus, onze leraar Dioscorus, de
heilige Athanasius de aposto-lische,

والقديس بطرس خاتم الشهداء رئيس الكهنة ، والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس إغريغوريوس ، ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمئة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس ،

de heilige Petrus, hiëromartelaar en hogepriester, de heilige Johannes Chrysostomus, de heilige Cyrillus, de heilige Basilius en de heilige Gregorius. En uit de mond van de driehonderdachttien die vergaderd waren in Nicea, de honderdvijftig in Constantinopel en de tweehonderd in Efeze.

ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا (...) وشريكه في الخدمة
 أبينا الأسقف المكرم (...), ومن فم حقارتي لأنه مبارك ومملوء
 مجداً إسمك القدوس أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان
 وإلى دهر الدهور آمين.

En uit de mond van onze eerbiedwaardige
 vader de hogepriester, abba (...), En zijn
 deelgenoot in de dienst, onze vader de
 bisschop abba (...), En uit de mond van mij, de
 onwaardige. Want gezegend en vol glorie is Uw
 Heilige Naam, o Vader, Zoon en Heilige Geest,
 nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen,
 Amen.



Link

لينك

لحن بي إهموت غار الكبيرة

De uitgebreide versie van
Pie ehmot ghar

لحن اي آغابي

De hymne le aghapie

لحن (...) طو ماكاريو

De hymne (...) toe
makarioo

لحن تي ميتي إسنوئي

De hymne Tie mietie
esnoetie



De uitgebreide versie
van Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار الكبير

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار الكبير



Πιὲμοτ ταρ ἔφτ Φιωτ
παντοκράτωρ : Νεμ τχαρισ
ἴτε πεμονοζενης ἴψηρι

Pie ehmot ghar em efnoetie Efjoot pie
Pandokratoor, Nem tie garies ente pef
monokhenies en shierie,

بي اهموت غار ام افنوتي إفيوت بي باندوكراطور : نيم تي
خاريس إنتي بيف مونوجنيس إنشيري :

De genade van God de Vader, de Pantokrator,
en de genade van Zijn Eniggeboren Zoon,

نعمة الله الأب ضابط الكل ، نعمة ابنه الوحيد ،

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar **لحن بي إهموت غار الكبير**

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς Π̅εν̅ος. Ν̅εμ̅ †κοινωνι̅ὰ̅ νεμ̅ †Δωρε̅ὰ̅
ἂ̅ν̅τε Π̅ι̅π̅νευ̅μα̅ ε̅σ̅θ̅ **ἠ̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅τον̅.**

lesoes Piegristos Pentshois, Nem tie kieno-
nie-a nem tie zore-a, ente pie Pnevma eth-
oewab **em parak-lieton.**

إيسوس بخرستوس بين تشويس : نيم تي كينوني أنيم تي
ذوري أ : إنتي بي إبنفما إثوؤاب **إم باراكليتون :**

Jezus Christus, onze Heer, en de
gemeenschap en gave van de Heilige Geest
de Parakleet,

يسوع المسيح ربنا ، وشركه وعطية الروح القدس **المعزي ،**

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar **لحن بي إهموت غار الكبير**

Ἐρεὶ ἑῆρι ἔχεν τὰφε ἁπιμακαριος Ἰιωτ
ετταιωοτ νᾶρχη ἐρεῦς παπα **αββα (...)**.

**Ev-e-ie e-ehrie ezjen et a-fe em pie
makarios en-joot et ta-joet en arshie erevs
pa-pa **ava (...)**.**

إف إي إهري إيجين إت أفى : إمبي ماكارىوس إنىوت
إتطاىوت إن أرشى إيرفس: **بابا أفا (...)**.

**kome op de gezegende eerbiedwaardige
vader de hogepriester, paus **abba (...)**,**

تحل علي رأس أبينا الطوباوي المكرم رئيس الكهنة البابا **أنا
(...)** .

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar **لحن بي إهموت غار الكبير**

ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΤΑΦΕ ΑΠΙΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ **αββα** (...).

Nem ezjen et a-fe em pie makarios en-joot
et ta-joet en episkopos **ava** (...).

نيم إيجين إت أفى إمبي ماكارىوس إنيوت إتطاىوت
إيبسكوبوس **افا** (...).

En op de gezegende eerbiedwaardige
vader de bisschop **abba** (...),

وعلى رأس أبينا الطوباوي المكرم الأسقف **أببا** (...).

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar **لحن بي إهموت غار الكبير**

Φ† Ἰτε ἔφε ἐξέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος
Ἰζανωηψ Ἰβροπι νεα ζανχοῦ Ἰζιρηνικον.

**Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon.**

إفتوتي إنتى إتقى : إف إيطاجرو هيجين نو إثرونوس : إن
هان ميش إن رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون :

**De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,**

إله السماء يثبتهم علي كراسيهم سنين عديدة وأزمنة سالمة ،

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar **لحن بي إهموت غار الكبير**

Πτεφθεβιό ἠνοϋχαχι τηροϋ σαπεσχητ
ἠνοϋβαλαϋχ ἠχωλεϋ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف ثيفيو إن نو جاجي تيرو : صابي سيت إن نو إتشا لفج
إن كوليم :

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع أعداءه جميعاً تحت قدميه سريعاً ،

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar **لحن بي إهموت غار الكبير**

Ἰωβ εἰς ἔσρη ἐχων ἵτετα καὶ νεννοβι νὰν
εβολ : δὲν οὐζιρηνη κατὰ πεφνιωτ ἵναι.

Toobh e-pie Egriestos e-ehrie ekhoon,
entef ka nen novie nan evol gen oe
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إي بي إخرستوس إهري إيجون : إنتيف كاتين نوفي
نان إيفول خين او هيريني كاذا بيف نيشتي إن ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij onze
zonden vergeeft, in vrede, volgens Zijn
grote genade.

أطلب من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمتك .

De uitgebreide versie van Pie ehmot ghar **لحن بي إهموت غار الكبير**

Μαρε πικλήρος νεμ πιλαος τηρη : ορχαι θεν
Ποσ: χε λην εσεωπι.

**Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai
gen Eptshois zje amien es eshoopie.**

ماری بی اکلیروس نیم بی لاؤس تیرف اوجای خین ایشویس
جی آمین اس ای شوبی.

**Moge de clerus en het hele volk zich
welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.**

فلیکن الإکلیروس وكل الشعب معافین فی الرب آمین یكون.

البولس - De Paulinische Brief

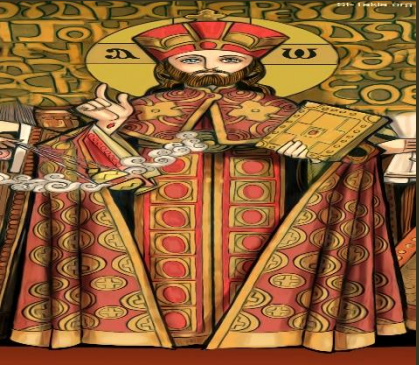


De hymne Ie aghapie

لحن إي آغابي

De hymne Ie aghapie

لحن إي آغابي



Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ πατρός : κε
ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς :

Ie aghapie toe The-oe patros, ke ie
gariestoe mono khe-noes,

إي آغابي طو ثيو باطروس : كي إي خاريس تو مونوجينوس :

De liefde van God, de Vader, de genade van de
Eniggeboren Zoon,

محبة الله الآب ، ونعمة الإبن الوحيد ،

Υἱοῦ Κυρίου Δε κε Θεοῦ κε Σωτηρος ἡμῶν
 Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ τοῦ
 ἁγίου πνεύματος :

Eejoe Kierioe ze ke The-oe ke Sootieros
 iemoon lesoe Christoe, ke ie kienoonia ke
 ie zoore-a toe akhioe epnevmatos,

إيو كيريو ذي كي ثيو كي سوتيروس إيمون : إيسو إخريستو
 : كي إي كينونيا كي إي ذوري أ طو أجيو إبنفما طوس :

onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de
 gemeenschap en de gave van de Heilige Geest,

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، وشركة
 وعطية الروح القدس ،

Ἰ ημετατοῦ ἁγιῶ τατοῦ κε μακαριῶ τατοῦ
πατρος ημων παπα αββα (...) : παπα κε
πατριαρχοῦ

ie ie meta toe akhioo ta toe ke makarioo ta
toe patros iemoon pa pa ava (...), Pa pa ke
patriargoe,

إي ميظا طو أجيو طاظو : كي ماكاريو طاظو : باظروس
إيمون بابا آفا (...) بابا كي باظريارخو :

zij met onze heilige rechtvaardige vader, paus
abba (...), Paus en Patriarch,

تكون مع القديس الطوباوي أينا البابا أنبا (...) بابا
وبطريك ،

της μεγαλοπολεως Ἀλεξανδρίας και ἕχωρα
της Ἰχμια

ties meghalo pole-os Aleksanedrias, nem et
goora tiers en Kiemie,

تيس ميغالو : بوليؤس أليكسان إدرياس : نيم إت خورا تيرس
إن كيمي :

van de grote stad Alexandrië, het hele land
van Egypte,

المدينة العظمي الإسكندرية ، وكل كورة مصر ،

νεμ ἔπολις ἔΠεννοῦτ Ιεροῦσαλημ νεμ ἔτίοῦ
 ἔβακι ἔπεμεντ νεμ ἔΛαβιά νεμ Νοῦβιά νεμ
 Νιέθαῦῶ νεμ **Αφρικιά.**

nem et polies em Pennoetie Jerosaliem nem
 tie etjoe em vakie em pe ment, nem tie Liebia
 nem Noebia nem Nie-ethavsh nem **Afrikia.**

نيم إت بوليس إم بين نوتى ييروساليم : نيم تى إتيو إم فاكى إم
 بي مينت : نيم تى لييبيا نيم نوبيا نيم نى إي تافش نيم **آفريكيا.**

de stad van onze God Jeruzalem en de vijf westelijke
 steden, en Libië, Nubië, Ethiopië en **Afrika.**

ومدينة إلهنا أورشليم ، والخمس مدن الغربية ، ولييبيا والنوبة
 والحبشة و**أفريقيا.**

Κε τοϋ ἁγιοϋ κε μακαριοϋ ἐδεδιωτατοϋ τοϋ
πατροϋ ἡμῶν ἀββα (...).

Ke toe akhio ke mekerio eze-simo tatoe, toe
patros iemon ava (...),

کی طو اُجیو کی مکاریو ای ذی سیمو طاظو : طو باظروس
ایمون آفا (...).

En met onze gezegende heilige
eerbiedwaardige vader abba (...),

والقدیس المغبوط الکی الإکرام ، أبینا أنبا (...).

ορθοδοξου ἡμῶν ἐπισκοποῦ τῆς : πολέως
τῆς κε τῶν ὀριωνῆς.

Orthozoxo iemon episkopoe ties, pole-os
tav-ties ke ton orio-navties,

اورثوذوکسو ایمون ایپسکوپو تیس : بولیووس طافتیس کی
طون اوریو نافتیس.

onze orthodoxe bisschop van deze stad en
het hele land,

أسقفنا الأرثوذكسى الذى لهذه المدينة وتخومها ،

Μαρε πικλῆρος νεμ πιλαος τηρη : οὐχαι θεν
Ποσ: χε ἀμην εσέωωπι.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai
gen Eptshois zje amien es eshoo pie.

ماری بی اِکلیروس نیم بی لاؤس تیرف اوجای خین
اِبْتشویس جی آمین اِس ای شوبی.

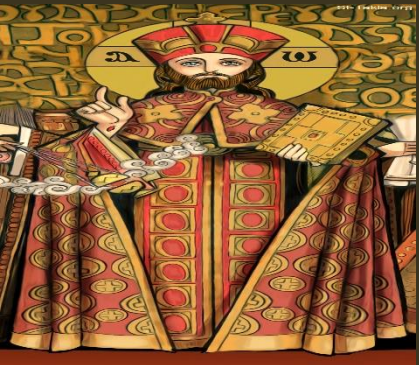
Moge de clerus en het hele volk zich
welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فلیکن الإکلیروس وکل الشعب معافین فی الرب آمین یكون.



De hymne (...) toe
makarioo

لحن (...) تو مكاريو



(...) τοῦ μακαριῶ τὰτοῦ ἁγιῶ
τὰτοῦ τεκεσεβασμιῶ τὰτοῦ :

(...) toe makarioo ta toe akhioo ta toe tek e-
se vasmioo ta toe,

(...) تو مکاریو طاظو : أجیو طاظو تی کی سیفاس میو
طاظو :

De gezegende (...), onze zeer heilige, meest
eerbiedwaardige vader,

(...) الطوبأوی الکی الإکرام ،

πατρος ημων αρεντοϋ κε δεσποτοϋ παπα κε
 πατριαρχοϋ της μεγαλης πολεωϋ
 Αλεξανδριαϋ

patros iemoon av then toe ke zespotoe pa pa ke
 patriargoe ties meghalies pole-oos Aleksan-
 drias,

باتروس إيمون أف ثين دو كي ذيس بوطو : بابا كي
 باطريارخو : تيس ميغاليس بوليؤس ألكسان درياس :

heer en meester. Paus en Patriarch van de
 grote stad Alexandrië,

أبونا ومولانا وسيدنا بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية،

ΛΥΒΗΣ ΠΕΝΤΑΠΟΛΕΩΣ ΕΘΙΟΠΙΑΣ ΝΕΜ ΑΦΡΙΚΙΑ ΚΕ
 ΠΑΧΗΣ ΤΗΣ ΕΣΥΠΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΠΑΤΕΡΩΝ ΠΙΜΕΝΟΣ
 ΠΙΜΕΝΩΝ

liebies penta pole-oos Ethie-opias nem Afrikia
 ke pa thies khies Ekhieptoe patros pa-te-roon,
 pie me-nos pie me-noon,

ليبيس بين ضا بوليؤس إثيو بياس : نيم آفريكيا كى باسيس
 جيس إجيبتو : باتروس باتيرون : بي مينوس بي مينون :

Libië, de vijf westerlijke steden, Ethiopië, Afrika en
 heel het land van Egypte. De vader der vaders, de
 herder der herders,

وليبييا والخمس المدن والحبشة وإفريقيا وجميع أرض مصر أبو الأباء راعي
 الرعاة ،

ἀρχιἑρέως ἀρχιἑρέων ἡμῶν : τρίτου κε
 δεκάτου των ἀποστόλων κε κριτου της
 οικουμένης :

arshie e-re-oos arshie er-e-oon iemoon, etrie toe
 ke ze ka toe toon apostoloon ke ek rie toe ties ie-
 koe me-nies,

أرشي إيريؤس : أرشي إيريؤن إيمون : إتريتو كي ذيكاطو
 طون أبوسطولون : كي إكريتو تيس إيكومينيس :

de overste van onze aartspriesters, de
 dertiende apostel en richter van de wereld,

رئيس رؤساء كهنتنا ثالث عشر الحواريين وقاض المسكونة ،

πολλα ταετη τον : Δεσποτην κε αρχιερεα
 ημων Κυριε φυλαττε αυτων (ισπολλα ετη
 Δεσποτα).³

pol-la ta e-tie ton, zespotien ke arshie ere-a
 iemoon Kierië fie lat te af toon (is pol-la e-tie
 zespota).³

بولاطا ايتي : تون ذيسبوتين كي ارشي اير ايمون : كيري
 في لاتي افطون (يس بولا ايتي ذيسبوتا).³

dat zijn jaren talrijk mogen zijn, Bewaar, o Heer, onze
 hogepriester (gedurende vele jaren, o Meester)³.

فلتكن سنوه عديده ، سيدنا رئيس كهنتنا يا رب اِحفظه (لسنين كثيرة
 يا سيدنا)³ .

Νεμ πενωτ ἡεπισκοπος αββα (...).

Nem penjot en episkopos ava (...).

نيم بين يوت إن إبيسكوبوس أفا (...).

En onze vader de bisschop abba (...).

وأبينا الأسقف أببا (...).

Μαρε πικλῆρος νεμ πιλαος τηρη : οὔσαι θεν
Ποσ: χε ἀμην εσέωωπι.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai
gen Eptshois zje amien es eshoopie.

ماری بی اِکلیروس نیم بی لاؤس تیرف اوجای خین
اِبْتشویس جی آمین اِس اِی شوبی.

Moge de clerus en het hele volk zich
welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فلیکن الإکلیروس وکل الشعب معافین فی الرب آمین یكون.



**De hymne van de
Deugden
(Tie mietie esnoetie)**

**لحن الفضائل
(تی میتی إسنوئی)**



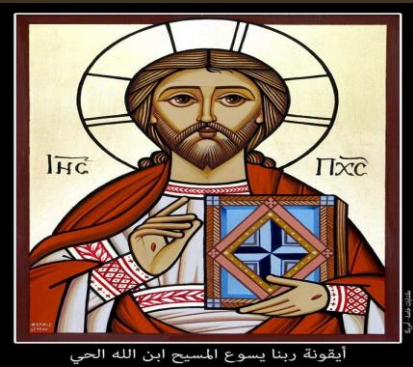
Ϣμητ̄ ε̄νοϣτ̄ ἠ̄ρετη̄ ἔπιΠνευμα
 ε̄θοϣαβ : ε̄τ̄ε̄δ̄ηοϣτ̄ δ̄εν̄ νῑτραφη̄
 ε̄θοϣαβ̄ ε̄τε̄ ναῑ νε̄ ἠ̄οϣραν̄.

Tie mietie esnoetie en a-retie em pie Epnevma
 eth-oe-wab, et esgie-oet gen nie ghrafie eth-
 oe-wab e-te nai ne noe ran.

تى ميتى إسنواتى إن أريتى إم بى إبنفما إثؤواب : إت إسخيوت
 خين نى إغرافى إثؤواب : إيتى ناي ني نوران.

Dit zijn de namen van de twaalf deugden van de Heilige
 Geest, die geschreven staan in de heilige Schriften:

الإثنتا عشرة فضيلة التي للروح القدس المكتوبة في الكتب
 المقدسة وهذه أسماؤها.



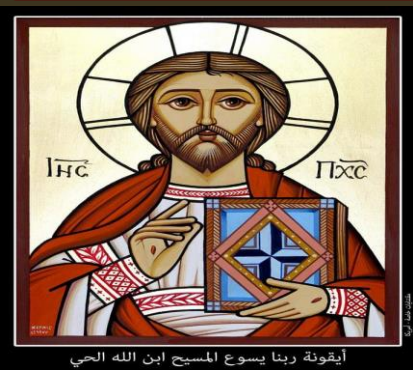
(Εὐεωπι)^Β ἔχεν τὰφε ὑπενιωτ
 εθοῦαβ ἡαρχηέρεετς παπα αββα
 (...).

(Ev e-shoopie)² ezjen et a-fe em penjoot eth-
 oe-wab en arshie erevs pa pa ava (...).

(إف إي شوبى)² إيجين إت أفى إم بين يوت إئوواب إن
 أرشى إيريفس بابا آفا (...).

Dat zij mogen komen over onze heilige vader
 de aartspriester, paus abba (...).

تحل علي رأس أبينا القديس رئيس الكهنة البابا أنبا (...).



Νεμ περκεΰφηρ ἠλιτοϋρζοϞ
 ἠαποστολιϞοϞ πενιωτ εθοϋαβ
 ἠἐπικοποϞ αββα (...).

Nem pef ke eshfier en lietoerghos en aposto-
 liekos penjot eth-oe-wab en episkopos ava
 (...).

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس إن أبوسطوليϞوس بين
 يوت إثوواب إن إيبسϞوبوس آفا (...).

En zijn zijn deelgenoot in de apostolische
 dienst, onze vader de bisschop abba (...).

وشريكة في الخدمة الرسولية أينا الأسقف أنبا (...).



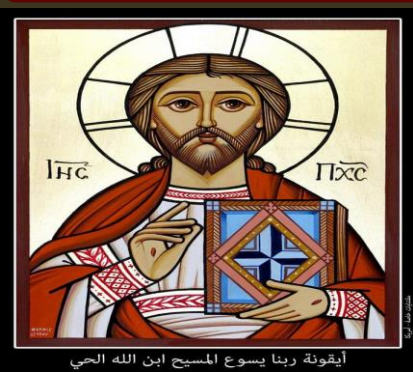
Ἰσοϋίη τε ἰάσασθῃ : Ἰμαρ ἐνοϋή
τε ἰελπίς : Ἰμαρῶν τε ἰπιστία.

Tie hoewietie te tie aghapie, tie mah
esnoetie te tie helpies, tie mah shomtie te
tie piesties.

تى هوويتي تى تى اغابى : تى ماه إسنواتى تى تى هيلبىس :
تى ماه شومتى تى تى بىس تىس.

De eerste is liefde, de tweede is hoop, de
derde is geloof.

الأولى المحبة ، الثانية الرجاء ، الثالثة الإيمان ،



Ἰμαρ ἔτοορ τε πιτορβο : Ἰμαρ ἴιορ
τε ἴπαρθενια : Ἰμαρ σοορ τε
ἴηρηνη.

Tie mah eftoe te pie toevo, tie mah etjoe te
tie parthenia, tie mah so-oe te tie hierienie.

تى ماه إفتو تى بى طوفو : تى ماه إتيو تي تى بارثينيا : تى
ماه سو تي تى هيرينى .

De vierde is reinheid, de vijfde is kuisheid, de
zesde is vrede.

الرابعة الطهارة ، الخامسة البتولية ، السادسة السلام ،



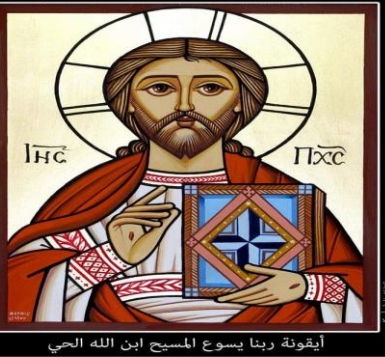
Մաճ քաջոյ տէ շօփիա : Մաճ
 քառն տէ շճիկեօսնի : Մաճ քիտ տէ
 շաւտրարայ.

Tie mah shashf te tie sofia, tie mah
 eshmien te tie ziekeo-sienie, tie mah
 epsietie te tie met rem ravsh.

تى ماه شاشف تي تى صوفيا : تى ماه إشمين تي تى ذى كي
 اوسيني : تى ماه إبسيى تي تى ميت ريم رافش .

De zevende is wijsheid, de achtste is
 rechtvaardigheid, de negende is zachtmoedigheid.

السابعة الحكمة ، الثامنة البر ، التاسعة الوداعة ،



¶μαρ μητ τε τρυπο-μονη : ¶μαρ
 μητοραι τε τμετρεψωορ ηζητ :
 ¶μαρ μητ ενορητ τε τεκρατια.

Tie mah mietie te tie hiepo-monie, tie mah
 miet oe-wai te tie met ref oo-oe en hiet, tie
 mah miet esnoetie te tie en ekratia.

تي ماه ميتي تي تي هييوموني : تي ماه ميت اوواي تي تي ميت
 ريف اواو انهيث : تي ماه ميت اسنوتي تي تي ان اكراتيا.

De tiende is geduld, de elfde is lankmoedig-heid, de
 twaalfde is ascese.

العاشرة الصبر ، الحادية عشر طول الروح ، الثانية عشر
 النسك ،



(Εἰς ὡπι)^β ἔχεν τὰφε ὑπενιωτ
εθοῦαβ ἡαρχηἑρεῦς παπα αββα
(...).

(Ev e-shoopie)² ezjen et a-fe em penjoot eth-
oe-wab en arshie erevs pa pa ava (...).

(إف إي شوبى)² إيجين إت أفى إم بين يوت إئوواب إن
أرشى إيريفس بابا آفا (...).

Dat zij mogen komen over onze heilige vader
de aartspriester, paus abba (...).

تحل علي رأس أبينا القديس رئيس الكهنة البابا أنبا (...).



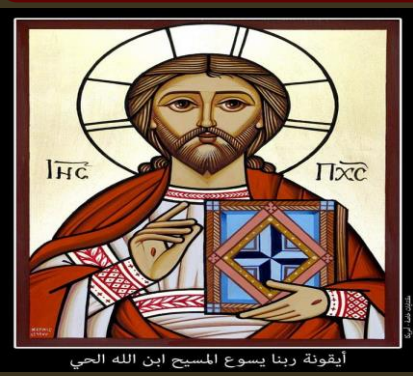
Νεμ πεφκεΰφηρ ἠλιτοϋρζοϋ
 ἠαποστολιϋοϋ πενιωτ εϋοϋαβ
 ἠἐπικοποϋ αββα (...).

Nem pef ke eshfier en lietoerghos en aposto-
 liekos penjot eth-oe-wab en episkopos ava
 (...).

نيم بيف كي إشفير إن لي طور غوس إن أبوسطوليكوس بين
 يوت إثؤواب إن إيبسكوبوس آفا (...).

En zijn zijn deelgenoot in de apostolische
 dienst, onze vader de bisschop abba (...).

وشريكة في الخدمة الرسولية أينا الأسقف أببا (...).



Αμην Αμην Αμην εσεΰωπι
 εσεΰωπι : Εγεεράπολετιν μωωοτ :
 Εγεεράπολετιν μωωοτ.

Amien, Amien, Amien, is i-shoopie is i-shoopie, if i-ir apolivien em moo-oe, if i-ir apolivien em moo-oe.

أمين أمين أمين : إس إيشوبى إس إيشوبى : إف إير أبوليفين
 إممواو : إف إير أبوليفين إممواو :

(Amen)³, zo mag het zijn, zo mag het zijn, Geëerd, geëerd,

أمين أمين أمين ، يكون يكون ، يتجمل يتجمل ،



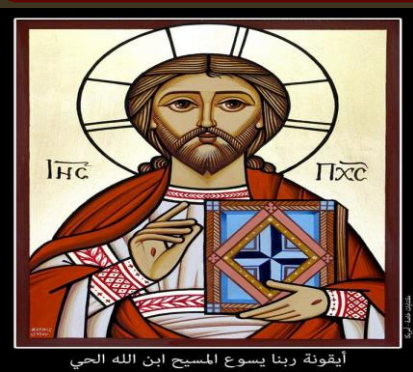
Θι παικαρος φαι πε παος νιωτ : παος
νιωτ : παος νιωτ.

Hie pai karos fai pe (pa tshois in joot)2.

هي باي كاروس فاي بي باتشويس إنيوث : باتشويس إنيوث:

wordt mijn meester en (vader door deze
lofzang)2,

بهذا المديح (سيدي الأب)2.



(Πενιωτ εθρ) ̅̅̅

(Penjoot eth-oewab)³

(بين يوت إثوَّاب)³

(onze heilige vader)³

(أبونا القديس)³



ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἡἀρχη ἐρεεϛ παπα
αΒΒα (...).

Et tajoet in arshie irivs pa pa ava (...).

إيطايوت إن أرشى إيريفس بابا آفا (...).

de eerbiedwaardige hogepriester, paus
abba (...).

المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).



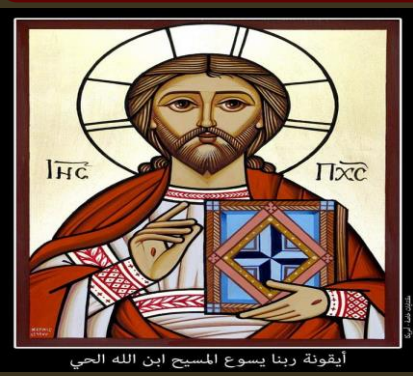
Νεμ πενιωτ ἡεπικοπος αββα (...).

Nem penjot en episkopos ava (...).

نيم بين يوت إن إيبسكوبوس آفا (...).

En onze vader de bisschop abba (...).

وأيننا الأسقف أنبا (...).



ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΕΣΕΥΩΠΙ
ΕΣΕΥΩΠΙ : ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΝΙΕΖΟΟΥ
ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΝΝΕΤΕΝΩΝΘ.

Amien, Amien, Amien, is i-shoopie is i-shoopie, gen nie iho-oe tieroe inte inne-ten oon-g).

أمين أمين أمين : إس إيشوبي إس إيشوبي : نوتين خين ني إيهواو تيرو إنتي إيني تين اونخ .

zo mag het zijn voor jullie, alle dagen van jullie leven.

أمين أمين أمين ، يكون لكم في جميع أيام حياتكم.



Μαρε πικλῆρος νεμ πιλαος τηρε :
ορχαι θεν Πσ̄: χε ἀμην εσεΰωπι.

Ma-re pie eklieros nem pie laos tierf oe khai
gen Eptshois zje amien es eshoopie.

ماری بی اکلیروس نیم بی لاؤس تیرف اوجای خین
اِبْتَشْوِيس جِي اَمِين اِس اِي شَوْبِي.

Moge de clerus en het hele volk zich
welbevinden in de Heer. Amen, zo mag het zijn.

فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في الرب أمين يكون.

البولس - De Paulinische Brief



De hymne A-pet zj- iek evol

لحن أبيت جيك إيفول

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Απετχηκ έβολ ήχε πίςμοο του
λοσοο περιωτ : ι αηδισαρξ ζωσ
ρωαι ήτελιος.

A-pet zj-iek evol, enzje pie esmoe toe loghoe
pef joot, ie av et-shie sareks hoos roomie en
telios.

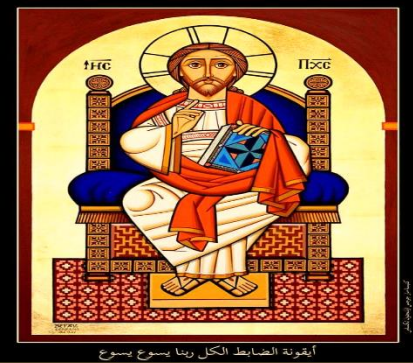
أبيت جيك إيفول : إنجي بي إسمو طولوغو بيف يوت إي
أفتشي صاركس هوس رومي إنتي ليوس .

Volmaakt is de zegen van het Woord van de
Vader, die is gekomen en het vlees heeft
aangenomen als een volmaakt mens.

الكامل بركة أبيه الكلمة أتى وتجسد كإنسان كامل .

De hymne a-pet zj-iek evol

لحن أبيت جيك إيفول



Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγιω
Πνευματι.

Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie.

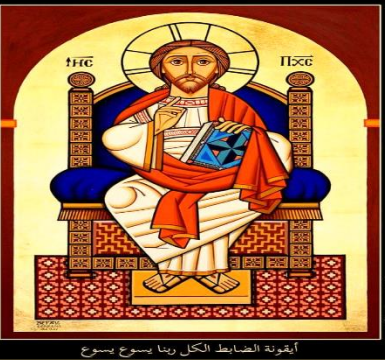
ذوكصابتري كي إي يو كي آجيو إبنفماتي .

Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

De hymne a-pet zj-iek evol

لحن أبيت جيك إيفول



Απετδελθωλq ναr εροq :
απετδελθωλq ψοπ νεμωτεν :
απετδελθωλq αψq ειχεν πισταρροc .

A-pet gel-goolf nav erof, a-pet gel-goolf shop
nemoo-ten, a-pet gel-goolf ashf hiezjen piestavros.

أبيت خيل خولف ناف إيروف : أبيت خيل خولف شوب ني
موتين : أبيت خيل خولف أشف هيجين بي إستافروس.

Hij die geslacht is, werd aanschouwd. Hij die
geslacht is, is met u. Hij die geslacht is, werd
gehangen aan het kruis.

المذبوح نظروه ، المذبوح كائن معكم ، المذبوح مُعلق على
الصليب.



Κε νῆν κε ἄῖ κε ις τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων : ἀμην.

Ke nien ke a-ie, ke ies toes, e-oo-nas toon
e-oo-noon, amien.

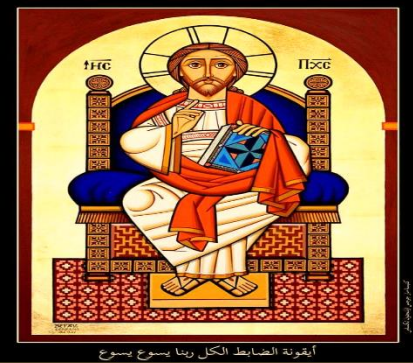
كي نين كي آى كي إسطوس إى أوناس طون إى أونون :
أمين .

Nu en altijd en tot in de eeuwen der
eeuwen, Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

De hymne a-pet zj-iek evol

لحن أبيت جيك إيفول



Θαι τε τ̄νωρ ἦτε : θαι τε τ̄σεβηρος
: τ̄προςκ̄νησις τω μονω
Χριστος.

Thai te tienoe ie-te, thai te tie sevieros, tie
epros kienie-sies too monoo Egristos.

ثاي تي تي نو إيتي : ثاي تي تي سيفيروس : تي إبروس كي
ني سيس تو مونو إخرستوس .

Dit is de rationele en de wonderlijke
aanbidding van de Ene Christus.

هذه العقلية هذه الأعجوبة السجود للمسيح الواحد .



(Ère písmos òt' Trias eòs)B : Φιωτ
 nem Πωηρι nem Πίπνευμα eòs.

(E-re pie esmoe en tie Trias eth-oewab)² Efjoot
 nem epshierie nem pie Pnevma ethoe-wab.

(إيري بي إسمو إنتي إترياس إثؤواب)² : إفيوت نيم إيشيري
 نيم بي إبنفما إثؤواب .

(De zegen van de Heilige Drie-eenheid)² ,
 de Vader en de Zoon en de Heilige Geest .

(بركة الثالوث الأقدس)² الأب والإبن والروح
 القدس .

De hymne a-pet zj-iek evol

لحن أبيت جيك إيفول



(Ère písmoa ñt̄θεοτοκος)Ḃ: Μαριά
εθμαγ ñ̄ΙΗΣ Π̄χς.

(E-re pie esmoe en tie theo-tokos)² Maria
ethmav en lesos Piegristos.

(إيري بي إسمو إنتي ثيوٲوكوس)² ماريا إثماف إن إيسوس
بي إخرستوس .

(De zegen van de Moeder Gods)², Maria de
Moeder van Jezus Christus.

(بركة والدة الإله)² مريم أم يسوع المسيح.



(Έρε πῖςμοϋ ἄπενπατριάρχης)В :
ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ (...).

(E-re pie esmoe em pen patriarshies)² en joot et
tajoet en arshie erevs pa-pa ava (...).

(إيري بي إسمو إم بين باطريارشيس)² إنيوت إتطايوت إن
أرشي إيريفس بابا آفا (...).

(De zegen van onze patriarch)², de eerbied-
waardige vader, de hogepriester paus abba (...).

(بركة بطريركنا)² الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا
(...).

De hymne a-pet zj-iek evol

لحن أبيت جيك إيفول



(Ερε πιςμοϋ απενεπισκοπος)B :
NIWT ETTAIHOT ABBA (...).

(E-re pie esmoe em pen episkopos)² en joot et
tajoet ava (...).

(إري بي إسمو إم بين إي بيسكوبوس)² إن يوت إيت طايوت
آفا (...).

(De zegen van onze bisschop)², de geëerde vader
abba (...).

(بركة أسقفنا الأب المكرم)² الأنبا (...).

De hymne a-pet zj-iek evol

لحن أبيت جيك إيفول



Ερεί ε̅ρρηι ε̅χεν παιλαος τηρϑ : χε
α̅μην ε̅σε̅ωπι. **Καθολικον :**
Καθολικον.

Ev e-ie e-ehrie, ezjen pai la-os tierf, zje amien
es e-shoopie, **Katholiekon : Katholiekon.**

إف إي إهري إيجين باي لأوس تيرف : جي أمين إس إشوبى.
كاثوليكون : كاثوليكون .

Zij met dit hele volk. Amen, zo mag het zijn. De
Katholikon, de Katholikon.

تحل على هذا الشعب كله ، أمين يكون ، الكاثوليكون الكاثوليكون.

الكاثوليكون قبطى-De Katholieke Brief-Koptische



ألحان القديسين - Hymnen heiligen

لحن أبيكران (للقديسين)

De hymne Apekran
(Voor heiligen)

لحن بي إهلوج (للشهداء)

De hymne Pie ehlog
(Voor martelaren)

لحن آدم أبيل (للأنبياء)

Adam Abel Matoe-sala
(voor de profeten)

لحن فاني تينه (للملائكة)

De hymne Fa nie tenh
(Voor De aartsengel Michaël)



De hymne Apekran (voor de heiligen)

لحن أبيكران
(للقديسين)



Ապեքրան Երնույժ ծեն Իճարա
ՆՃիւնի օ քիւմարիօս :

**A-pekran er nieshtie gen et goora en Kiemie
oo pie makarios pie akhios**

أبيكران إيرنيشتي حين إتكورا إن كيمي اوبى مكاريوس :

**Uw naam is groot in het land van Egypte, o
gelukzalige heilige**

إسمك عظيم في مصر أيها الطوباوي ،

De hymne Apekran (voor de heiligen)

لحن أبيكران (للقديسين)



ΠΙΆΣΙΟC ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΘΕΝ ΝΙΆΣΙΟC
ΤΗΡΟΥ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ (...)

pie akhios et tajoet gen nie akhios tieroe penjoot
eth-oewab ava (...).

بي آجيوس إطايوت خين ني آجيوس تيرو : بين يوت إثؤواب
آفا (...).

en eerbiedwaardige onder alle heiligen, onze vader
de zuivere abba (...).

القديس المكرم في جميع القديسين أبونا الطاهر (...).



Χερε πεκῶζαγ εθμεε Ἰχαρισμα
: χερε πεκωμα εθογαβ :

Shere pek em hav ethmeh en gariesma, shere
pek sooma eth-oewab,

شیری بیک إمہاف اثمیہ إن خاریسما : شیری بیک سوما
إثوواب :

Gegroet zij uw graf vol van zegen, gegroet zij
uw heilig lichaam,

السلام لقبرك الممتلئ نعمة ، السلام لجسدك المقدس ،



φηεταϋβεβι ναν εβολ ηδητη ηξε
ορταλβο ηψωνι νιβεν : Ματσο
εΠχς Εμμανοηλ :

fie etaf vevie nan evol en gietf enzje oe tal-etsho
en shoonie nieven, ma-tie ho e-Piegristos
Emmanoe-iel,

في إيطاف فيفي نان إيفول إنخيتف إنجي اوطالتشو إن شوني
نيفين : ماتيهو إيبى إخرستوس إمانوئيل :

dat genezing brengt voor al onze ziekten, Vraag
Christus, Emmanuël,

الذي نبع لنا منه شفاء لكل الأمراض ، أسأل المسيح عمانوئيل ،



ΣΙΝΑ ΉΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ :
ΑΝΟΚ ΝΙΖΗΚΙ ΝΙΑΛΑΧΗCΤΟC.

hiena entef ka nen novie nan evol, anok nie
hiekie nie a-la-shiestos.

هينا إنتيف كاتين نوفي نان إيفول : أنون ني هيكي ني ألا
شيستوس .

namens ons dat Hij de zonden vergeeft van
ons, zwakken en armzaligen.

لكي يغفر لنا خطايانا ، نحن المساكين الحقيرين .



Αληθος γαρ γεν ουμεθυμι :
αφκιμ εδρηι επαζητ :

Aliethos ghar gen oe methmie, af kiem e-egrie
e-pahiet,

آليثوس غار حين او ميثمي : أفكيم إخري إي باهيت :

Waarlijk, uw eervolle gedachtenis heeft mijn
hart,

لأنه حقاً بالحقيقة ، حرك قلبي ،



ἮΧΕ ΠΕΚΕΡΦΜΕΓΙ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ :
ὠΠΙΑΣΙΟΣ ΑΒΒΑ (...).

enzje pek er ef mevie et tajoet oo pie, akhios
ava (...).

إنجي بيك إير إف ميفئي إيطايوت اوبي : أجيوس أفا (...).

hart diep geraakt, o heilige abba (...).

تذكارك الجليل أيها القديس أنبا (...).



De hymne Pie ehlog
(voor de martelaren)

لحن بي اهلوج
(للشهداء)

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Πιῆλοχ τε Ϛεκκλησια : πιῆλοχ
ῥῆλαος ετῶωοϚ ῥαρος:

Pie eh-lokh te tie ekliesia, pie eh-lokh ef la-os et
thoo-oetie haros,

بي إهلوج تي تي إكليسيا : بي إهلوج إف لاؤس إت ثواوتي
هاروس :

Lieflijk is de kerk, lieflijk is het volk dat daarin
vergaderd is,

الحو هو الكنيسة ، الحلو هو الشعب المجتمع فيها ،

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



πιζλοχ φλγωην υπαιμαρτηρος
: πιασιος (...) πιαρτηρος ντε
Πενος Ιησ Πχς.

pie eh-lokh ef lie-mien em pai martieros, pie akhios
(...) pie martieros ente Pentshois Iesoos Piegristos.

بي إهلوج إف ليمين إم باي مارتيروس : بي أجیوس (...)
مارتيروس إنتی بین شويس إيسوس بخرستوس .

lieflijk is de icoon van deze martelaar, de heilige
(...) martelaar van onze Heer Jezus Christus.

الحو هو صورة هذا الشهيد، القديس (...)
شهيد ربنا يسوع المسيح.



Paralexis

باراليكس

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Πιζλοχ πε πεκραν εθοϋαβ : ω πισωτπ
ντε Π̄χ̄ς: πιχωρι ν̄δ̄τηνατος
ετ̄σμαρωοϋτ : πῑᾱσιος (...).

Pie eh-lokh pe pekran eth-oewab, oo pie sootp ente
Piegristos, pie khorie en zienatos et esmaroo-oet, pie
akhios (...).

بي إهلوج بي بيكران إثوَاب : أوبي سوتب إنتي بي إخرستوس : بي
جوري إن ذي ناتوس إت إسمارواوت : بي أجیوس (...).

Lieflijk is uw heilige naam, o uitverkorene van Christus,
de sterke, moedige en gezegende, o heilige (...).

حلو هو إسمك الطاهر، يا مختار المسيح، الشجاع القوي المبارك، القديس (...).

Trisagion - لحن أجیوس

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Εσωπ ανψανερφμερι υπεκραν :
ανον θα νιχριστιανος : ερεθεληλ
νηε πενηζητ : ω πασιος (...).

E-shoop an shan er ef-mevie em pekran, anon ga
nie egristianos, er-e theliel enzje pen hiet, oo pie
akhios (...).

إشوب أن شان إير إف ميقي : إم بيكران أنون خاني إخرستيانوس
: إير اي ثليل إنچی بين هيت : او بي أجیوس (...)

Wanneer wij, christenen, uw naam gedenken, verblijdt ons
hart zich, o heilige (...).

إذا ما ذكرنا إسمك، نحن المسيحيين، يتهلل قلبنا، أيها القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Χερε νακ ω πιμαρτιρος : χερε
πιωωιχ ηςεννεος : χερε
πιαθλοφορος : πιαςιος (...).

Shere nak oo pie martieros, shere pie shooikh en
khen-ne-os, shere pie athloforos, pie akhios (...).

شيري ناك اوبى مارتيروس : شيري بي شويج ان جينيوس : شيري
بي اثلوفوروس : بي اجيوس (...).

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige
held, wees gegroet overwinnaar, o heilige (...).

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد، القديس
(...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Χερε νακ ω πιμαρτηρος :
πιστρατιλατης ετταιηοϋτ :
πιμενριτ ητε Π̄χ̄ς : πῑᾱσιος (...).

Shere nak oo pie martieros, pie stratiela-ties et
tajoet, pie menriet ente Piegristos, pie akhios (...).

شيري ناك اوبي مارتيروس : بي ستر تيلاتيس إيطايوت : بي
مينريت إن ني بي إخرستوس : بي أجوس (...).

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet vereerde
strijder, de geliefde van Christus, de heilige (...).

السلام لك أيها الشهيد، الإسفهلار المُكرم، حبيب المسيح، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Ωορνιατκ ζεν οσμεθμη : ω
πιφωστηρ ετερορωινη : φα πιραν
ετρωλα εθμεζ νωορ : πιασιος (...).

Oo-oe-nie-jatk gen oe methmie, oo pie foostier et-er oe-
ooinie, fa pie ran et holkh ethmeh en oo-oe, pie akhios (...).

اواونياتك خين او ميثمي : اوبى فوستير ات اير اووينى : فا بي ران
ات هولج اثميه ان اوو : بي اجيوس (...).

Waarlijk bent u gezegend, o lichtende ster, wiens
naam zoet is en vol glorie, o heilige (...).

طوباك بالحقيقة، أيها الكوكب المضيء، ذو الاسم الحلو الممتلئ مجداً، القديس
(...).



Ἀ πεκραν σωρ εἰμαῦω : ᾄεν
νιχωρα τηροῦ ντε πκαρι : χε ἄ
Πβοις ἴναν ἠδωρεᾶ : πιάστιος (...).

A-pekran soor e-mashoo, gen nie goora tieroe ente
ep kahie, zje a Eptshois tie nan en zoo-re-a, pie
akhios (...).

أبيكران صور إيماشو : حين ني كورا تيرو إنتي إيكاهي : چي أ
إبتشويس تي نان إن ذوري أ : بي أجيوس (...).

Uw naam is bekend geworden in alle landen op aarde, want
de Heer heeft ons een geschenk gegeven, de heilige (...).

إسمك ذاع جداً، في جميع كور الأرض، لأن الرب أعطانا موهبة، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Καλος εροκ καλος πε πιραν :
εταυτοβη εροκ : ω πιμαρτυρος
ντε Πχς : πιασιος (...).

Kalos erok kalos pe pie ran etav tovf erok, oo pie
martieros ente Piegristos, pie akhios (...).

كالوس إيروك كالوس بي بي ران : إيطاق طوبف إيروك : او إيطاق
طوبف إيروك : اوبى مارتيروس إنتى بي إخرستوس : بي أجيوس
(...).

Eervol bent u en eervol is verheven is de Naam waarmee u
verzegeld bent, o martelaar van Christus, de heilige (...).

حسن أنت حسن هو الإسم، الذي خُتمت به، يا شهيد المسيح، القديس (...).

Een hymne Pie ehlog (Voor martelaren) (لحن بي إهلوج (للشهداء)



Τωβη ἀπβοις ἐρρηι ἐχων : ὠ
πιαθλοφορος μαρτυρος : πιάσιος
(...): ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo pie athloforos em
martieros, pie akhios (...), entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبتويس إهري إيجون : اوبى أثلوفوروس إمارتيروس :
بي أجيوس (...): إنتيف كا نين نوقى نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons, o overwinnende martelaar,
de heilige (...), dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس (...)، ليغفر لنا خطايانا.

لحن أجيوس - Trisagion



**De Hymne Adam Abel
Matoe-sala
(voor de profeten)**

**لحن آدام أبل ماثوصالا
(للأنبياء)**



Ἀδαυ Ἀβελ Μαθουσαλα: Μωϋσης
νευ Ἀρων νευ νικεπροφητης: αλωινι
τηρου ψαροι εφοου: μαχαπ εροι νευ
παιλαος.

**Adam Abel Matoe-sala, Moosis nem A-aroon nem
nie ke eprofieties, amooinie tiero sharoi em fo-oe,
ma hap eroi nem pai la-os.**

آدام أبيل ماتوصالا : مويسيس نيم أرون نيم نيك إبروفيتيس :
أمويني تيرو إمفواو : ماهاب إيروي نيم باي لاؤس .

**Adam, Abel, Metuselach, Mozes en Aaron en alle profeten,
kom heden om te oordelen over mij en dit volk;**

يا آدم وهابيل ومتوشالاح وموسي وهارون والأنبياء الآخرون تعالوا
جميعاً دينوني مع هذا الشعب.



Αρερ ἴχε οἰαβρηη δεν νιζιομι:
οἰκακσεστ ἴθρηι ἴθητοῦ: ἴτῶεβιο ἴναι
πεθνανεῦ: ἀρερ ναι νοῦχ ἴνι μπετῶου
νηι.

Av er enzje oe atshrien gen nie hie-jomie, oe kak-seht en egrie en gietoe, en et shevio en nai peth-na nev, av er nai noekh en nie em pet hoo-oe nie.

آف إير إنجي او أت شرين خين ني هيومي : أوكاك سيهت إن
إخري إنخيتو : إن إت شيفيو إن ناي بيت نانيف : آف إير ناي
نوج إن ني إم بيت هواو ني .

de onvruchtbaren en de melaatsen die kwade zonden hebben bedreven in plaats van het goede.

العافر من النساء والأبرص صنعوا بدلاً من هذه الخيرات صنعوا هذه الشرور
الزائفة.



Ἀδὰμ πιϋορπ ἠθαμιο : θεν nenxix
ἐϕτ ἄμνι : ἠθοϋ πε πιϋορπ εταϋ
ερμεϑρε : χε Πχϋ ρϋ ἔϑρη ε δμεντ .

Adam pie shorp en thamio, gen nen zj-iekh em Efnoetie emmie, enthof pe pie shorp etaf er methre, zje Piegristos af ie e-egrie e-Amentie.

آدام بي شورب إن تاميو : خين نين جيج إم إفتوتي إمي : إنتوف
بی بی شورب ایطاف ایر میثری : جی بی إخرستوس أف ای
إخري ای آمینتی .

Adam het eerste schepsel van de handen van de ware God, was de eerste die getuigde dat Christus is afgedaald naar de Hades.

آدم أول الخلیقة فی یدی الله الحقیقی هو الأول الذی شهد أن المسیح نزل الی
الجحیم .



Νωὲ πιῶνι νεμ Αβρααμ : νεμ Ισαακ
νεμ Ιακωβ : νεμ Ιωσηφ μαθαπ ἸΧημι :
αρερ μεερε θα περϗινι.

**Noo-e pie ethmie nem Abra-am, nem Isa-ak nem
Jakoob, nem Joosief ma hap en Kiemie, av er
methre ga pef zj-ien ie.**

نوئی بی إثمي نیم أبرآم : نیم إيسآك نیم ياكوب : نیم يوسف
ماهاب إنکيمي : آف إير خا بيف جين اي .

**De rechtvaardige Noach en Abraham, Isaak en Jakob, en
Jozef de heerser over Egypte hebben getuigd over Zijn
komst.**

نوح البار وأبرآم وإسحق ويعقوب ويسف دينوا مصر , هم شهدوا علي مجيئه .



Μωϋϋςης πινιωτ ἄπροφητης : Δαυιδ
ἄποτρο ἄΠισλ : Σολομων φα τσοφια :
ασηρ μεθερε θα περχεινι.

Mooisies pie nieshtie em eprofieties, Davied ep oero em pie Isra-iel, Solomoon fa tie sofia, af er methre ga pef zj-ien ie.

مويسيس بي نيشتي ام ابروفيتيس : دافيد ابورو امبي اسرائيل :
سولومون فاتي صوفيا : آف اير خا بيف جين اي .

Mozes de grote profeet, David de koning van Israël en de wijze Salomo hebben getuigd over Zijn komst.

موسي النبي العظيم : داوود ملك اسرائيل : سليمان ذو الحكمة : شهد
علي مجيئه .



Ἰσαήας νευ Ιερεμιας : Ιεζεκιηλ νευ
Δανιηλ : ἀρερ μεερε δα Πενσωτηρ :
αφθωλ ψαρωοῦ επικολασις.

Iesa-iejas nem Jeremie-jas, Jezekie-iel nem Danie-iel, av er methre ga Pensootier, af hool sha roo-oe e-pie kolasies.

إيسائياس نيم ييرمياس : ييزيكئيل نيم دانييل : آف إير ميثري خا
بين سوتير : أفهول شارواو إيبى كولاسياس .

Jesaja en Jeremia, Ezechiël en Daniël hebben getuigd over onze Verlosser, en Hij heeft hen bijgestaan in hun verdrukking.

إشعيا و إرمياء و حزقيال و دانيال شهدوا لمخلصنا وهو ذهب إليهم في الدينونة .



Ανοϋ προφητιὰ ε̄θη: χωκ̄ ε̄βολ̄ ε̄ρηι
εχωϋ: ᾱΠ̄χ̄ς ποτρο̄ ἠτε̄ π̄ωοϋ: ᾱϣ̄ωλ̄
ϣ̄αρωοϋ̄ επικολ̄ασις.

A-noe eprofetia eth-oewab, khook evol e-ehrie e-
khoof, a-Piegristos ep oero ente ep-oo-oe, af hool
sha roo-oe e-pie kolasiēs.

أن نو إبروفيتيا إثوواب : جوك إيفول إهري إيجوف :
آخرسستوس إبورو إنتي إب اواو : أفهول شارواو إبي كوزموس.

Hun heilige profetieën over Hem zijn in vervulling gegaan,
en Christus de Koning van de glorie heeft hen bijgestaan
in hun verdrukking.

نبواتهم المقدسة تمت عن المسيح ملك المجد وهو ذهب إليهم في الدينونة .



ΑΠ̄χ̄ς̄ πο̄ρο̄ ἴτε̄ π̄ω̄ο̄ῡ:̄ σᾱχῑ νε̄ῡ
π̄εν̄ιω̄τ̄ Ᾱδᾱῡ:̄ χ̄ε̄ ε̄θ̄β̄η̄τ̄κ̄ ἀ̄ν̄ π̄αῑμᾱ:
ἴ̄τ̄ᾱ σω̄τ̄ ἔ̄μ̄ο̄κ̄ νε̄ῡ νε̄κ̄ω̄η̄ρ̄ῑ τ̄η̄ρο̄ῡ.

A-Piegristos ep oero ente ep-oo-oe, sazj-ie nem pen joot Adam, zje eth-vietk an pai ma, enta sootie emmok nem nek shierie tieroe.

آبخرستوس إبورو إنتى إب اواو : صاجي نيم بين يوت آدام : جى
إثفي تيك أن باي ما : إنتى سوتي إمامون نيم نيك شيري تيرو .

Christus de Koning van de glorie, sprak tot onze vader Adam: “Deze plek is niet voor u bestemd, Ik zal u verlossen, u en al uw kinderen.”

المسيح ملك المجد : تكلم مع أبينا آدم قائلاً : ليس لأجلك هذا المكان : لأخلصك
وبينك جميعاً .



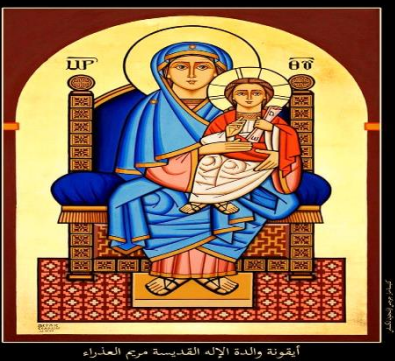
Μαsheνακ ἐπιπαρὰδυσος: ἠθoκ νεμ
νηεθ' τηροϋ: πιμα εταϋϋιτκ ἐβολ
ἔμοϋ: ματασθοκ εροϋ ἠκεσοπ.

Ma she-nak e-pie paraziesos, enthok nem nie eth-oewab tiero, pie ma etav hietk evol emmof, ma tas-tok erof en kesop.

ماشيناك إبي باراديسوس : إنتوك نيم ني إئوواب تيرو : بي ما
إيطاف هيتك إيفول إمموف : ماطاستوك إيرف إن كيسوب .

Treed het paradijs binnen, u en alle heiligen, betreed opnieuw de plaats waar u uit verbannen was.

إذهبوا إلي الفردوس أنت والقديسون جميعاً المكان الذي طُردت منه
إرجع إليه مرة أخرى .



Αριπρεσβεριν ε̅ρηι ε̅χων : ω̅ τε̅νο̅ς̅ η̅νηβ
τηρεν †θεο̅τοκος : Μαρια̅ ε̅μα̅η̅ η̅λησο̅ς̅
Πιχριστος : η̅τε̅ρη̅χα̅ νεννοβι̅ ναν̅ ε̅βολ̅.

**Arie pres-ve-vien e-ehrie e-khoon : oo ten-tshois en
nieb tieren tie theotokos : Maria ethmav in lesos
Pegrestos : entef ka nen novie nan evol.**

أرى إبريسيفين إهري إيجون : أو تين تشويس إن نيب تيرين تي
ثيوطوكوس : ماريا إثماف إم بين سوتير : إنتيف كانين نوفي نان إيفول

**Wees onze voorspraak: o ons aller Vrouwe de Moeder
Gods: Maria de Moeder van Jezus Christus: dat Hij onze
zonden vergeeft.**

إشفعي فينا : يا سيدتنا كلنا السيدة والدة الإله : مريم أم يسوع
المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



Ἰωβ εὐπρος ἐρηι ἐχων: νιχωρος ἵτε
νιπροφητης: νεμ νιθυμι νεμ νιδικεος:
ἵτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, nie gooros ente nie eprofieties, nem nie ethmie nem nie zieke-os, entef ka nen novie nan evol.

طوبه ام إبتشويس إهري إيجون : ني خوروس إنتى ني إبروفيتيس :
نيم ني إثمي نيم ني ذيكىوس : إنتيف كاتين نوفي نان ايفول .

Bid tot de Heer namens ons, o koren van profeten, vromen en rechtvaardigen, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلبوا من الرب عنا : يا صفوف الأنبياء : والأبرار والقديسين : ليغفر لنا
خطايانا .



De hymne Fa nie tenh
(voor de aartsengel Michaël)

لحن فاني تينه
(للملاك ميخائيل)

Een hymne voor de aartsengel Michaël (لحن فاني تينه (الملك ميخائيل)



Φα νιτενη εν hat et foorsh, evol fa tie estolie en er man en
†στολη ενερμαν εννοϋβ : φα
πιδωκ ενμαρταριτης : Μιχαηλ
πιαρχηαγγελος.

**Fa nie tenh en hat et foorsh, evol fa tie estolie en er man en
noeb, fa pie gook em margharities, Micha-iel pie arshie
ankhelos.**

فانى تينه إنهات إت فورش : إيفول فاني إسطولى إن إيرمان
إنوب : فاني خوك إمارغاريتيس ميخائيل بي أرشى أنجيلوس.

**Gij met de uitgespreide zilveren vleugels, met het gouden
pantser gewaad, met het kleed vol edelstenen, o aartsengel
Michaël.**

صاحب الأجنحة الفضة المبسوطة : صاحب الحلة ذات الرّمانات الذهب :
صاحب المنطقه الجوهريه : ميخائيل رئيس الملائكة .



Paralexis

باراليكس

Een hymne voor de aartsengel Michaël (الملك ميخائيل) لحن فاني تينه



Ἦθος ἀγγελῶν ἡ Βαβυλων : ἡ
πρωτὸν ἄλλοτ ἄστιος : ἀφναρμιοτ ἐβολ
θεν τῆρω ἠχρωμ : ἠτε
Ἡβουχοδονοσορ ποτρο .

Enthof af hool sha Babeloon, sha pie shomt en a-loe en
akhios, af nahmoe evol gen tie ehroo en ekroom, ente
Naboe-godono-sor ep-oero.

إنتوف أفهول شا بابلون : شا بي شومت ان ألو إن أجوس :
أفناهمو إيفول خين تي إهرو إن إكروم : إنتي نابوخوذونوسور
إبورو .

Hij vloog naar Babylon, tot de drie heilige jongelingen, en
redde hen uit de vuuroven van koning Nebukadnessar.

هو مضى الي بابل : الي الثلاثة فتية القديسين : و خلصهم من أتون النار :
الذي لنبوخذ نصر .

Een hymne voor de aartsengel Michaël (الملك ميخائيل) لحن فاني تينه



Αἰσατανας βιωπι ἔφοοϋ : Νεμ
νεστρατιά ἄπονηρον :
θεν ἴταχο ἐρατϋ ἄΜιχαηλ :
πινιωϋ ἄρχηατζελοσ .

A-epsatanas etshie shiepie em fo-oe, nem nef
estratia em po-nie-ron, gen ep taho eratf em Micha-
iel, pie nieshtie en arshie ankhelos.

آ إبصاطاناس تشي شيبى إمفواو : نيم نيف إستراتيا إمبونىرون :
خين إبطاهو إيراتف إم ميخائيل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس .

De satan is heden beschaamd, met zijn kwade machten,
door de aanwezigheid van Michaël, de grote aartsengel.

الشیطان إفتضح اليوم : وعساكره الشريرة : باقامة ميخائيل : رئيس
الملائكة العظيم .

لحن فاني تينه (الملاك ميخائيل) Een hymne voor de aartsengel Michaël



Μιχαηλ παρχηαττελος: τ̄νοτ̄υε ἵ-
τενη ἀπιδιαβολος: αϭβερβωρη
σαπεσχητ̄ ε̄φ̄νοτη : ψᾱ π̄χωκ̄ εβολ̄ ἵ-
νιενεη.

**A-Micha-iel pie arshie ankhelos, tie en oe-she en tenh em
pie ziavolos, af ver voorf sa pe-siet e-efnoen, sha ep khook
evol en nie eneh.**

أميخائيل بي أرشي أنجيلوس : تي إن اوشي إنتي إمبي ذيافولوس
: أف فيرفورف صابي سيت اي إفتون : شا إجوك إيفول إنتي ني
إينيه .

**De aartsengel Michaël sloeg de vleugels van de duivel en
wierp hem in de diepste afgrond tot het einde der tijden.**

ميخائيل رئيس الملائكة : ضرب أجنحة ابليس : وألقاه الي أسفل العمق : الي
كمال الدهور .

لحن فاني تينه (الملك ميخائيل) Een hymne voor de aartsengel Michaël



Παρχηαγγελος εθρ Μιχαηλ : αρχωπι
νευ νιαποστολος: ψα ητορτασθο η-
φοικουαενη : εδορν επκορεν τμεθμη.

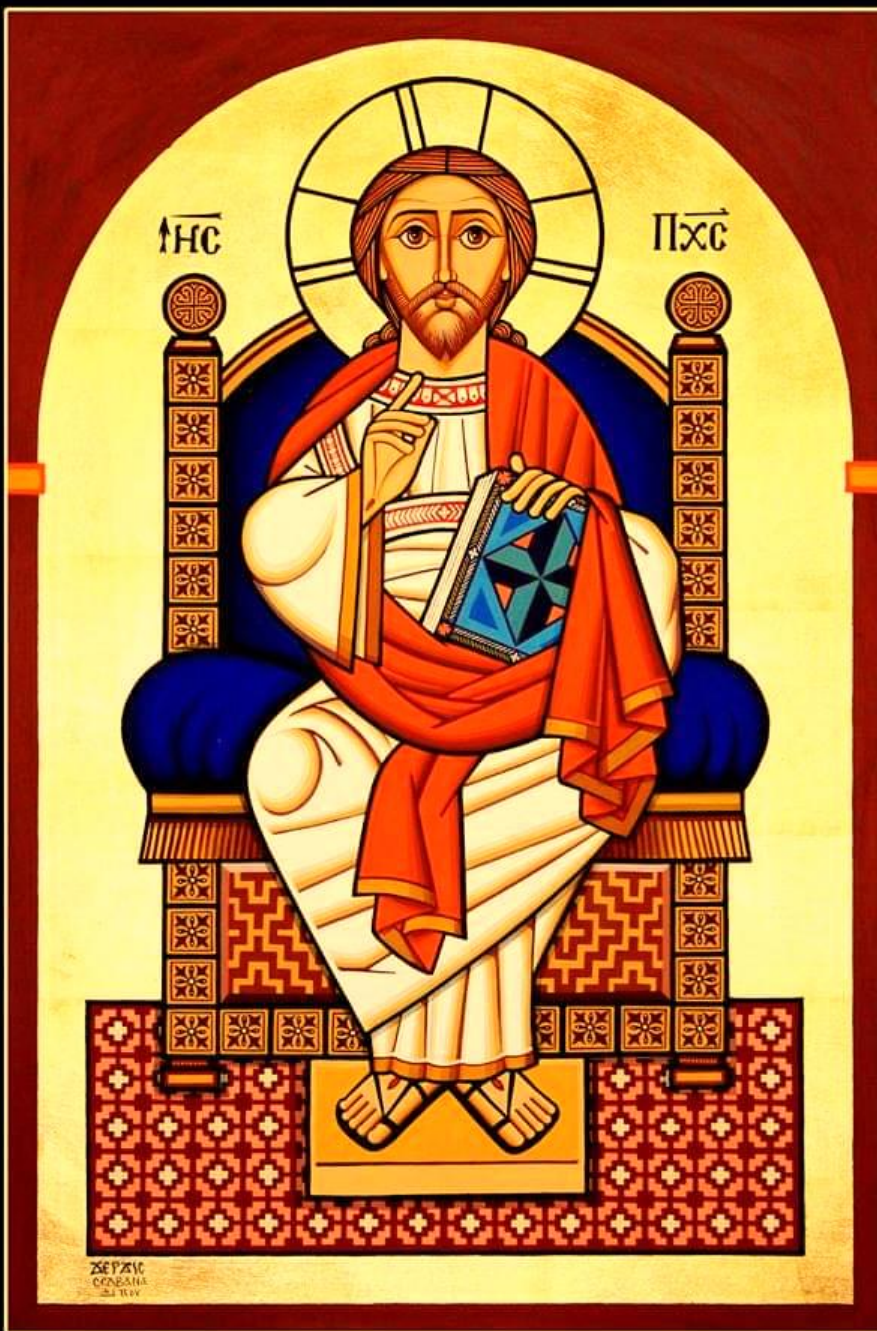
Pie arshie ankhelos eth-oewab Micha-iel, af shoopie nem
nie apostolos, sha en toe tastu en tie ie-koemenie, e-goen e-
ep soe-en tie methmie.

بي أرشي أنجيلوس إثوواب ميخائيل : أفشوبي نيم ني أبوسطولوس :
شا إنتو طاستو إنتي إيكوميني : إبخون إبسوين تي ميثمي .

De heilige aartsengel Michaël was met de apostelen, totdat
zij de wereld terugbrachten tot de kennis der waarheid.

رئيس الملائكة المقدس ميخائيل : كان مع الرسل : حتي ردوا المسكونة : الي
معرفة الحق .

لحن أجیوس - Trisagion



De Drie Grote Voorbeden

الثلاثة أو اشي الكبار

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



**Gebed voor de
Vrede**

أوشية سلام الكنيسة



ΨΑΛΛ.

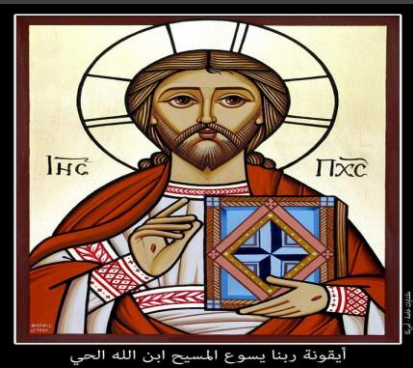
Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

E-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

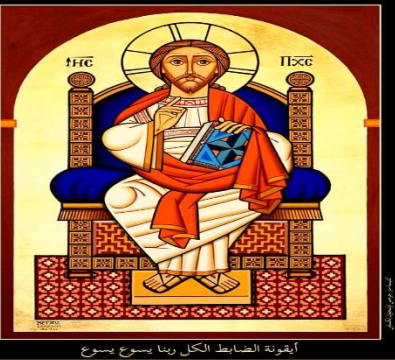
Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

Ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ΑΠενος οροσ
Πεννοϋτ οροσ Πενσωτηρ Ιησ Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل ، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيحُ.



Τεντσο ογοσ Τεντωβζ Ἰτεκ
μετὰζαθος πιαιρωμι.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاتوس بی مای رومی:

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft.

نسالُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر،

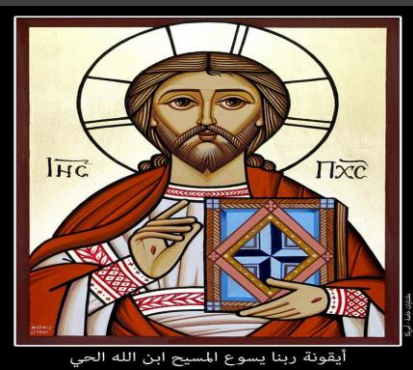


Ἀρι̅φ̅μενὶ Π̅σ̅ ἡ̅γ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ ἡ̅τε̅ τε̅κο̅ν̅ι̅
 μ̅μα̅ρα̅τ̅ς̅ ἑ̅θο̅υ̅α̅β̅ : ἡ̅κ̅α̅θ̅ο̅λ̅ι̅κ̅η̅
 ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λ̅ι̅κ̅η̅ ἡ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅ᾶ̅.

أرى إفميفئى إبتشويس إن إنتي هيريني إنتي تيك اووي إم
 مافاتس إثؤواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إكليسيا .

Gedenk, o Heer, de vrede van Uw Ene,
 Enige, Heilige, Universele en
 Apostolische Kerk.

أذكر ياربُ سلامَ كنيسَتِكَ الواحدة ، الوحيدة المقدسة ،
 الجامعة الرسولية .



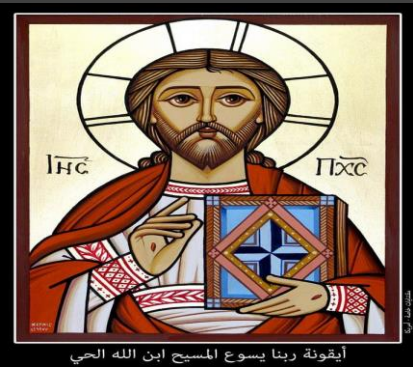
ΠΡΟΣ ΕΥ ΕΚΣΑΣ ΤΕ ΙΕΡΕΙΕΝΙΕΣ ΤΙΕΣ
: ΑΧΗΙΑΣ ΜΟΝΙΕΣ :

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties,
akhias monies,

إبروس إيف إكصاستى إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس
مونيس :

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige,
صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة

Salloe men akhl salaam el-wa7ede el mokaddesah



Καθολικης κε ἀποστολικης :
ορθοδοξου του Θεου εκκλησιας .

katholie-kies ke apostoliekies, orthozoksoe toe,
The-oe ekliesias.

كاثوليكييس كى أبوسطو ليكييس : أورثوذكسو طو ثيو إكليسيياس.

Universele en Apostolische Orthodoxe Kerk
van God.

الجامعة الرسولية ، كنيسة الله الأرثوذكسية.

el-kheme3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho-
zokseje.



Κυριέ ἐλεῆσον.

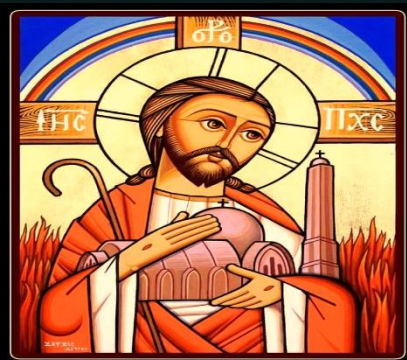
Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Θαι ετρωοπ ιςχεν αταρης
 ηφοικουαενη ψα ατηρης : Πιλαος
 τηροϋ νεα νιοζι τηροϋ εμοϋ ερωοϋ :

ثاي ائتسوب يسجين افرجيس انتي ايكوميني شا افرجيس : ني
 لاوس تيرو نيم ني او هي تيرو اسموا ايرواؤ :

Deze Kerk die van het ene einde tot het
 andere einde van de wereld is, Zegen alle
 volken en alle kudden.

هذه الكائنة من اقاصي المسكونة الى اقاصيها ، كل
 الشعوب وكل القطعان باركهم ،

†Ϯϩϩϩϩ †εβολα θεν νιφνοϋ : ωνις εδϩρη
 ενενϩητ τηροϋ. Αλλα νεω †κεϩιρηνη ντε
 παιβιοϯ φαι : αριχαριζεϯεθε ωωοϯ ναν νϩωοτ.

تي هيريني تي إيفول خين ني فيؤوي : ميس إإخري إنين
 هيت تيرو : آلا نيم تيك هيريني إنتي باي فيوس فاي : أري
 خاري زستي إموس نان إن إهموت .

**Laat de hemelse vrede in al onze harten
 neerdalen, en schenk ons tevens genadig
 de vrede van dit leven.**

السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً، بل
 وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً.

Πιοτρο (πιάρχης) ΝΙΜΕΤΑΤΟΙ ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΙΣΟΒΝΙ
 ΝΙΜΗΨ ΝΕΝΘΕΨΕΨ : ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΨΝ ΝΕΑ
 ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΛ: ΣΕΛΣΩΛΟΨ ΘΕΝ ΣΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ.

بي أورو (بي أرشي) ني ميت ماطوي ني أرخون ني سوتسني
 ني ميش نين تي شيف نيم نين جين موشي إرخون نيم نين
 جين موشي إيفول سيل سولو خين هيريني نيفين.

De koning (de leider), de legers, de bestuurders,
 de raadgevers, de menigten, onze naasten,
 ons ingaan en ons uitgaan, tooi ze met alle
 vrede.

الملك (الرئيس) والجنود والرؤساء والوزراء والجموع
 وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكل سلام.

Ποῦρο ἴτε Ϛεῖρηνη: μοι νᾶν ἴτεκῶρηνη :
 ζωβ τᾶρ νιβεν ᾱκτηιτοῦ νᾶν.

إبُورُو إنتي تي هيريني موى نان إنتيك هيريني : هوب غار
 نيفين أكتيتوُ نان :

O Koning van de vrede, schenk ons Uw
 vrede, want U hebt ons alles gegeven,

يا ملك السلام، أعطنا سلامك لأن كلَّ شيء قد
 أعطيتنا،

ΧϞΦΟΝ ΝΑΚ Φ† ΠΕΝΣΩΤΗΡ : ΧΕ ΤΕΝΣΩΟΥΝ
 ΝΚΕΟΥΑΙ ΔΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ : ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΥ
 ΠΕΤΕΝΧΩ ΜΜΟΥ.

إجفون ناك إفتوتي بين سوتير : جي تين سواؤن إنكي اوواى
 آن إيفيل إيروك بيكران إثوواب بي تين جو إمموف .

Eigen ons Uzelf toe, o God onze
 Verlosser, want wij kennen geen ander
 dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.

إقتننا لك يا الله مُخْلِصِنَا لِأَنَّا لَا نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ،
 إِسْمُكَ الْقُدُوسِ هُوَ الَّذِي نَقُولُهُ.

Μαροτωνθ̅ ἡχε̅ νηετε̅ νοτη̅ ἁψυχη̅ ζιτεν̅
Πεκπνευμα̅ ε̅θοτα̅.

مارو̅ أونخ̅ إنجي̅ ني̅ إيتي̅ نوُن̅ إم̅ إيسيشي̅ هيتين̅ بيك̅ إبنفما̅
إثوواب̅ :

Moge onze zielen leven door Uw Heilige
Geest,

فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ،

Οτος ἄπενῆρεϋχευχομ ἔρον ἄνον θᾶ
 νεκέβιαικ : ἠχε φῶοῦ ἠτε θᾶννοβι : οὔδε θᾶ
 πεκλαοσ τηρϋ.

اووه إم بين إثيريف جيم جوم إيرون أنون خا نيك إيفي آيك
 إنجي إفمو إنتي هان نوفي أوذي خايك لاؤس تيرف.

en laat de dood, die door zonde komt,
 niet heersen over ons, Uw dienaren,
 noch over heel Uw volk.

ولا يقوى علينا نحنُ عبيدك ، موت الخطية ولا على
 كلِّ شعبك.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Vaders

أوشية البطريك والأساقفة



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ ΑΠενος οροσ
Πεννοϋτ οροσ Πενσωτηρ Ιησ Πχσ .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل ، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيحُ.



Τεντσο ογοσ Τεντωβζ Ἰτεκ
μετὰζαθος πιαιρωμι.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاتوس بی مای رومی:

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft.

نسالُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر،



Αρι̅φ̅με̅ρι̅ Π̅σο̅ς̅ ἄ̅π̅ε̅ν̅τ̅α̅τ̅ρ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅
 ἡ̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅ῦ̅τ̅: ἡ̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ς̅ ἄ̅β̅β̅α̅
 (...)

أري إفميفئي إبتشويس إم بين باطريارشيس إنوت إتطاوت
 إن أرشي إيريفس بابا أفا (...)

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de
 eerbiedwaardige vader, de hogepriester,
 abba (...)

أذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
 (...)

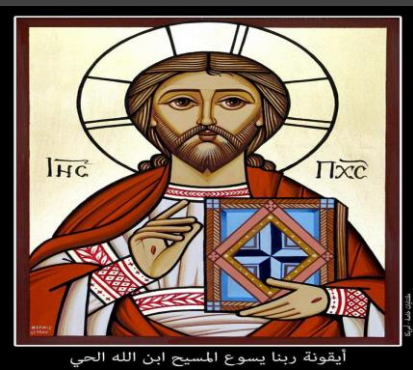


Πα παρκεωφην ηλιτορτος :
πενιωτ ηεπισκοπος αββα (...).

نيم بيف كي إشفير إن ليطورغوس بين يوت إن إيسكوبوس
أفا (...).

En zijn deelgenoot in de dienst, onze
vader de bisschop, abba (...).

وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم أنبا (...).



Προσευξασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως
ἡμῶν παπα ἀββα (...)

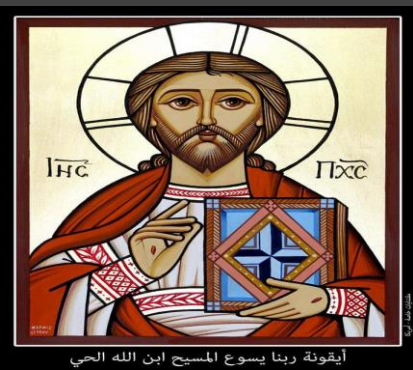
Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os
iemoon pa pa ava (...).

إبروس إيف إكصاستي إبيرتو أرشي ايريوس إيمون بابا آفا
(...).

Bid voor onze hogepriester paus abba (...).

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...).

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-
anba (...),



Παπα και πατριάρχου και
αρχιεπισκόπου της μεγάλης
πόλεως Αλεξανδρίας :

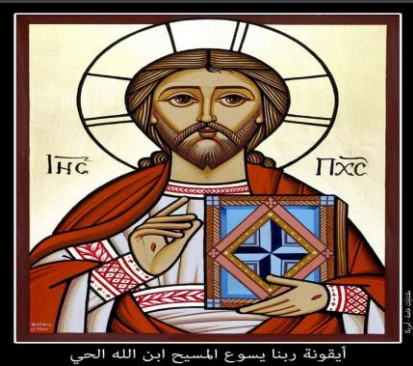
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties
meghalo poleos Aleksanidrias

بابا کی باطریارخو کی ارشی ایسکوبو تیس : میغالو بولیوس
الیکساندریاس :

paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad
Alexandrië,

بابا وبطریک ورئیس أساقفة المدينة العظمی الإسکندریة،

baba wa batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-
3ozma el-iskendereje,



Νεμ περκεϖφηρ ἠλιτοϖρζοϚ :
ΠΕΝΙΩΤ ἠΕΠΙϞΟΠΟϞ ΔΒΒΑ (...):

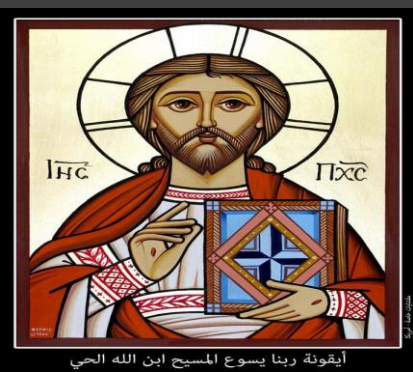
nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en
episkopos ava (...),

نيم بيف كي إشفير إن ليتورغوس : بين يوت إبيسكوبوس أفا (...)

En voor zijn deelgenoot in de dienst,
onze vader de bisschop abba (...)

وشريكه في الخدمة الرسولية أينا الأسقف المكرم الأنبا (...)

we shariekahoe fil gedme el-rasoelejah, abine
el-oskof el mokkaram el-anba (...)



Κε των ορθοδοξων ἡλων
ἐπισκοπων.

ke toon orthozokson iemoon episkopon.

کی طون اورثوذکسون ایمون ایسکوبون.

En voor al onze orthodoxe bisschoppen.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين.

we se2er asakifetne elortho-zoksejien.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.

Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἔρωτο (ἔροϋ) ΝΑΝ
 : ΝΖΑΝΑΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΑ ΖΑΝΧΟΨ
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.



خين او آريه آريه إيرواؤ (إيروف) نان : إنهان ميش إن
 رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون .

Bewaar hen (hem) voor ons gedurende
 vele jaren en in vredige tijden.

حفظاً إفظهم (إحفظة) لنا سنين كثيرة وأزمنة
 سلامية.

Εϋχαριστία ἐβοῶ ἡμεῖς ἑτακτενησοῦτωσ
 ἕρος ἐβοῶλιτοτκ μετάρχηερες : κατα
 πεκοῦω εἶσοῦαβ οσοσ μεκακάριον.

إفجوك إيفول إن تي إثوواب إيتاك تين هوطواو إيروس إيفول
 هيطوطك إميميت أرشي إيريفس كاطايك أواوش إثوواب اووه
 إم ماكاريون .

het heilig hogepriesterschap vervullend,
 dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd
 naar Uw heilige en gezegende wil,

مكلاً رئاسة الكهنوت المقدسة التي إئتمنته عليها من
 قبلك كإراداتك المقدسة الطوباوية.

ΕΡΩΤ ΕΒΟΛ ἈΠΕΧΑΧΙ ἸΝΤΕ ΤΜΕΘΛΗ ΔΕΝ
 ΟΥΣΩΟΥΤΕΝ : ΕΥΘΑΛΟΝΙ ἈΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ
 ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΛ ΟΥΜΕΘΛΗ.

إِفْشُوتِ إِيقُولِ إِمِ إِبِصَاجِي إِنتِي تِي مِيثْمِي خِينِ أُوسَوَاوُ تِينِ
 إِفِ إِثْ أُمُونِي إِمِيكَ لِأُوسِ خِينِ أُوْطُوفُو نِيْمِ أُوْ مِيثْمِي .

om het woord van de waarheid recht te
 verdelen en Uw volk te hoeden in
 reinheid en rechtvaardigheid.

مُفْصِلًا كَلِمَةَ الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ رَاعِيًا شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ
 وَبِرٍّ.

Νεμ νιέπισκοπος τηροϋ ἰορθοδοξος : Νεμ
 νιζηζοϋμενος Νεμ νιπρεσβϋτερος Νεμ
 νιδιδκων :

نيم ني ايبسكوبوس تيرو إن اورثوذكسوس : نيم ني
 هيغومينوس نيم ني ابريس فيتيروس نيم ني ذياكون.

En alle orthodoxe bisschoppen,
 hegoemenen, priesters, diakenen,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامسة
 والقسوس والشمامسة،

νεα φως τηρη ἵτε τεκοῖ ἡμαρτας εθῶ :
 ἡκαθολικη ἡαποστολικη ἡεκκλησιᾶ.

نيم إفموه تيرف إنتي تيك اووه إمامتس إثؤواب إنكاثوليكي
 إن أبوسطوليكي إن إكليسيا :

en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige
 Universele en Apostolische Kerk,

وكلّ امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية ،

Εκέρχαριζεσθε νωοῦ νεωάν: ἴοῦζιρηνη
 νεω οῖοῦχαῖ εβολῶθεν μάι νιβεν.

إيك إير خاريزستي نواؤ نيمن إن أو هيريني نيم أوأوجاي
 إيفول حين ماي نيفين.

begenadig hen en ons met vrede en
 welzijn in elke plaats.

أَنعمَ عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع.

Προπροσευχη δε ετοιρι μωωορ ερρη εχων : νεω
 εχεν πεκλαοο τηρη : νεω νορν ζωη ερρη εχωορ.

نُو ابروس اِفشِي ذِي اِيتو اِيري اِممواوُ اِهري اِيجون نيم اِيجين بيك
 لاؤس تيرف نيم نُون هون اِهري اِجواوُ .

En de gebeden die zij voor ons en voor heel Uw
 volk aanbieden en onze gebeden voor hen,

وصلواتهم التي يقدمونها عنا، وعن كلِّ شعبك
 وصلواتنا نحنُ أيضاً عنهم .

*De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel
 wierook in doet, terwijl hij bidt:

*ههنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول:



Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεθερσιαστηριον εθῶ :
 Νελλοσιων ἠτε τφε εοῦσθοι ἠσθοινοῦσι.

شوبو إيروك إيجين بيك ئيسياس تيريون إئوواب إن
 إيللوجيمون إنتي إتفي إي أو إسطوي إن إسطوي نوفي .

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en
 hemels altaar, als de geur van wierook.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي
 رائحة بخور.

Ποῦχαχι μεν τηροῦ νηέτοῦναῦ ἔρωοῦ : νεμ
 νηέτε ἵσενᾶῦ ἔρωοῦ ἀν : θεμθεωμοῦ οτοθ
 μαθεβιωοῦ σαπεσχητ ἵνοῦδαλαῦχ ἵχωλεμ.

نُوجاجي مين تيروُ ني إيطوناف إيرواؤ : نيم ني إيتي إنسي
 ناف إيرواؤ أن : خيم خوموُ اووه ماثيفيو صابيسيت إن
 نوُتشافج إنكوليم .

Al hun vijanden, zichtbaar en
 onzichtbaar, vertrap en verneder hen
 snel onder hun voeten.

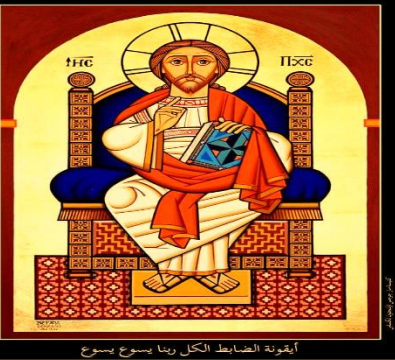
فسائر أعدائهم الذين يُروُن والذين لا يُروُن، إسحقهم
 وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً.

Πρωοτ Δε ἀρεθ ἐρωοτ : ϑεν οτϑιρηνη νεα
οτΔι-κεοοτνη : ϑεν τεκεκκλησιὰ ἐθοτδβ.

إنتواؤ ذي آريه إيرواؤ : خين أو هيريني نيم أو ذيكيوؤسيني :
خين تيك إككليسيا إتوؤاب.

Maar hen, bewaar hen in vrede en
gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

وأما هم فأحفظهم في سلامٍ وعدلٍ في كنيسَتِكِ
المقدسة.



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



Gebed voor de Bijeenkomsten

أوشية الاجتماعات



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتي بي باندوكراتور افيوت ام بين
تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير ايسوس بي
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

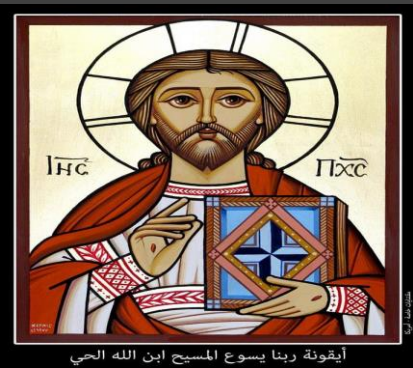
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος τεντωβρ ἠτεκ μετὰζαθος
 πιαιρωαι : Δριφμερι Πος ἠνεενχινθωοτ : Σμοσ
 ἔρωοτ .

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت اغاثوس بی مای رومی،
 أری إفمیفئی إبتشویس إننین جین ثواوتی إسمو إیرواؤ .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeenkomsten, Zegen ze.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر
 يارب إجتماعنا ، باركها .



Προσευξαθε ὑπερ της ἀσίας
ἐκκλησίας ταύτης κε των
συνέλευσεων ἡμῶν.

**Pros ev eksas-te ie per ties akhias ekлие-sias
tavties ke toon sien elevseoon iemoon.**

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس آجياس إكلسياس طاف تيس
كيطون سين إيليفسيون إيمون.

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

صلوا من أجل هذه البيعة (الكنيسة) المقدسة واجتماعاتنا.

**Salloe min akhl heziehi el-bij3a (el-keniese) elmokaddasah we
ekh-teme3etne.**



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



ΩΙΗΙ ΕΘΡΟΥΩΠΙ ΝΑΝ ΝΑΤΕΡΚΩΛΙΝ
 ΝΑΤΤΑΖΝΟ : ΕΘΡΕΝΑΙΤΟΥ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΟΥΩΨ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΜΑΚΑΡΙΟΝ.

ميس إثرو شوبي نان إن أت إير كولين إن أظاهنو : إثرين
 أيطو كاذا بيك أوأوش إثوواب اووه إمما كاريون.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering
 of hindernis mogen zijn, zodat we ze
 kunnen houden volgens Uw heilige en
 gezegende wil.

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها
 كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

ΖΑΝΗΙ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗΙ ΝΤΟΥΒΟ : ΖΑΝΗΙ ΝΣΜΟΥ :
 ἄριχαρίζεθε μωωοῦ ναν Π̄ο̄ς : νεμ νεκέβιαικ
 εθνηοῦ μενεκων ψᾱ ενεε.

هائئي إن إفتشي هائئي إن أنطوفو هائئي إن إسمو : أري خاريز
 ستي إمموأو نان إبشويس : نيم نيك إيفي أيك إثنيو مينين سون
 شا إينيه.

Huizen van gebed, huizen van reinheid,
 huizen van zegen; schenk die aan ons, o Heer,
 en aan Uw dienaren die na ons komen tot in
 eeuwigheid.

بيوت صلاة ، بيوت طهارة ، بيوت بركة ،
 أنعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

Ἐμετῶν ἰδῶλον θεῶν οὐχ ἔβουλα
θεῶν πικρομῶς.

تي ميت شيمشي ايدولون خين او جوك فوجس ايفول خين بي
كوزموس :

Ontwortel de afgoden-verering in z'n
geheel uit de wereld.

عبادة الأوثان بالكمال إقلاعها من العالم ،

Πατανας νεε χοε νιβεν ετζωοϋ ἦταϋ
 θεεθεωμοϋ οτοϋ μαθεβιωοϋ σαπεχητ
 ἠνεενδ αλαϋϡ ἠχωλεε.

إبصاطاناس نيم جوم نيفين إت هواؤ إنطاف خيم خومؤ اووة
 ماثيفي اوأ صابيسيت إننين إتشالفج إن كوليم .

**Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten
 en verneder hen snel onder onze voeten.**

الشيطانُ وكلُّ قواته الشريرة ، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
 سريعاً.

ΝΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΑ ΝΗΕΤΙΡΙ ΑΜΩΟΥ ΚΟΡΨΟΥ :
 ΜΑΡΟΥΚΗΝ ΗΧΕ ΝΙΦΩΡΧ ΑΠΤΑΚΟ ΗΤΕ
 ΝΙΖΕΡΕΣΙΣ.

ني إسكان ذالون نيم ني إت إيري إمامواؤ كورفوؤ : ماروؤكين
 إنجي ني فورج إم إبطاكو إنتي ني هيريسيس :

Maak alle twijfel en hen die ze
 veroorzaken krachteloos en laat alle
 verdeeldheid, ontstaan door de
 verdorvenheid van ketterijen,

الشكوكُ وفاعليها أبطالهم ، ولينقضِ إفتراقِ فسادِ البدع ،

Μιχαχι ἴτε τεκεκκλησιὰ εὐχ Π̄σ̄: ἀφρητ
 ἴσχοῦ ριβεν τ̄νοῦ μαθεβίωοῦ.

ني جاجي انتي تيك إكليسيا إئوواب إيشويس : إم إفريتي
 إنسيو نيفين تينو ماثيفيو.

Verneder de vijanden van Uw Heilige
 Kerk, o Heer, nu evenals in alle tijden.

أعداء كنيستك المقدسة يارب ، مثل كل زمان والآن
 أذلهم .

Βωλ ἴτοϋμετδασιζητ ἔβολ: ματαμωοϋ
ἔτοϋμετχωβ ἴχωλεμ.

فول إنتو ميت تشاسي هيت إيفول : ماطا مواو إيتو ميت
جوب إن كوليم :

Breek hun hoogmoed, laat hen hun
zwakheid snel leren kennen.

حل تعاظمهم ، عرفهم ضعفهم سريعاً ،

Κωρυ ἠνοῦφθονος νοῦἐπιβολη
 νοῦαδνηκανιά νοῦκακοῦτριά νοῦκαταλαλιά
 ετοῦῖρι ἔμωοῦ ᾄδρον.

كورف إنتو إفتونوس نو إبي فولي نو مان كانيا نو كاكو
 جريا نو كاطا لاليا إت أو إيري إمموأو خارون.

Vernietig hun afgunst, hun intriges, hun
 razernij, hun slechtheid, hun laster, die
 zij tegen ons richten.

أبطل حسدَهُم وسعائِهِم وجنونَهُم وشرَهُم ونميتَهُم
 التي يصنعونها فينا.

Ποῦ ἀριτοῦ τηροῦ ἡἀπρακτον: οὔου χωρ
 ἐβολᾷ ἀπορσοβνι: ΦϚ φηέταϚφωρϚ ἐβολᾷ
 ἀπσοβνι ἡἀχιτοφελ.

إبتشويس أريتو تيرو إن أبراطون : اووة جور إيفول إم بو
 سوتشيني : إفتوتي في إيطاف فورج إيفول إم إب سوتيني إن
 أختوفل.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verrijdel
 hun raad, o God die de plannen heeft
 verrijdeld van Achitofel.

ياربُ إجعلهم كلهم كلا شيء ، وبدد مشورتهم يا الله
 الذي بدد مشورة أختوفل .



Κυριέ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرحم.

Jarabor7am.



ἸΩΝΚ Πῶς Φ† : μαροϋχωρ ἔβολ ἵχε
 ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ : μαροϋφωτ ἔβολ
 δᾶτρη ἄπεκρο ἵχε οὔον ΝΙΒΕΝ
 εἶμοσ† ἄπεκραν ἔθοϋαβ.

طونك إبتشويس إفتوتى : ماروجور إيفول إنجى نيك جاجى تيرؤ :
 مارؤفوت إيفول خا إتهى إمبيك هو إنجى اوأون نيفين إثموستى إم
 بيكران إثؤواب .

**Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden
 verstrooid worden en laat al diegenen die Uw
 Heilige Naam haten voor Uw aangezicht
 wegvluchten.**

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك ، وليهرب
 من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν πιςμοσ
 εζανανωο ηωο νεμ ζανθβα ηθβα εριρι
 απεκοσωψ.

بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بى إسمو إيهان أنشو إنشو
 نيم هان إثفا إن إثفا إف إيري إمبيك أووش .

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden
 tot duizend maal duizend, en tienduizend
 maal tienduizend, Uw wil vervullend.

وأما شعبك فليكن بالبركة أوف أوف وربوات
 ربوات يصنعون إرادتك .



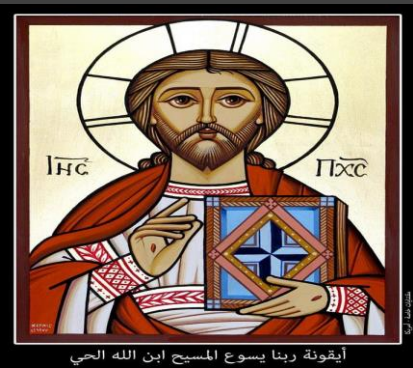
إن صوفيا - En sofia





Het Gebed voor de Overledenen

أوشية الراقدين



Ἰωβλ ἐχεν νενιοϥ νελ νενὲνηοϥ
εταϣενκοτ :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav
enkot,

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف إنكوت :

Laat ons bidden voor onze vaders en
broeders die ontslapen,

إطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne ellazien rak-
kadoe,

αὐτὸν ἄνωθεν φηναστ ἔπιχρ̄ς ιςχεν
πένες :

av emton em moo-oe gen efnahtie em
Piegristos is zjen ep eneh,

أف إمطون إم مواؤ خين إف ناهتى إمبى إخرستوس يس جين
إب إينيه :

en heengegaan zijn in het geloof van
Christus vanaf het begin.

وتتبعوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء،

wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7
monzoel- bed2,

ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ

nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke
nen jotie en episkopos,

نين يوتى إثؤواب إن أرشى إبيسكوبوس : كى نين يوتى إن
إبيسكوبوس :

Onze heilige vaders de aartsbisschoppen,
onze vaders de bisschop-pen,

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة وآبائنا الأساقفة،

Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa2 el-asakefah wa
aba-ene elasa-kefah,

ΝΕΝΙΟΎ ἩΓΗΘΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΎ
 ἘΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕῤ ΝΕΝΣΝΗΘΥ ἩΔΙΑΚΩΝ :

nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em
 epresvieteros, nem nen esneejoe en ziafoon,

ننن يوتى إن هيغومينوس كى نين يوتى إم إيسفيتيروس :
 نيم نين اسنيو إندياكون .

onze vaders de hegoemenen, onze vaders de
 priesters en onze broeders de diakenen,

وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشامسة،

wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el
 kisoes wa eg-watiene el-shamamise.

ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :

nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-
 ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos,

ⲛⲓⲛ ⲓⲟⲩⲓ ⲓⲙ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲕⲓ ⲛⲓⲛ ⲓⲟⲩⲓ ⲓⲛ ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲓⲙ ⲓⲁⲣⲓ
 ⲓⲅⲓⲛ ⲧⲓ ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲓⲣⲥ ⲓⲛⲧⲓ ⲛⲓ ⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ .

onze vaders de monniken en onze vaders de
 leken, en voor de volkomen rust van de
 christenen,

ⲱⲁⲃⲁⲛⲁ ⲣⲏⲃⲁⲛ ⲱⲁⲃⲁⲛⲁ ⲉⲗⲙⲁⲛⲓⲛⲓⲛ, ⲱⲉⲛ ⲛⲓⲁⲕ ⲕⲗⲓ ⲉⲙⲓⲅⲓⲅⲓⲛ.

Wa aba-ene el-rohban wa aba-ene el-3elmanie-
 jien, wa 3an nejaa7 kol elmassie7ej- ien.

Σινα ἴτε Πιχριστος Πεννοϋτ̣ τ̣ὰτον ἴνοϋψϋχη
 τηροϋ : ζεν πιπαραδικος ἴτε ποϋνοϋ :

**hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe
 epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof,**

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى : تي إمطون إن نو
 إبسيشى تيرو خين بى باراديسوس إنتى إب أونوف .

**opdat Christus onze God de zielen van hen
 allen laat rusten in het Paradijs van de
 Vreugde,**

لكي المسيحُ إلهنا يُريحَ نفوسَهُم أجمعين في فردوسِ النعيمِ،

**Lekei el-Massie7o ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom
 akhma3ien fie ferdoes elna3iem,**

ἄνον δε ζων ἵτεφερ πιναί νεμαν : ἵτεφχα
 nennoβi nan évola.

anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka
 nen novie nan evol.

أنون ذى هون إنتيف إيربي ناى نيماى إنتيف كائين نوفى نان
 إيفول .

en ook ons genade verleent en onze
 zonden vergeeft.

ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ، ويغفر لنا خطايانا .

wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa
 jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ إرْحَم.

Jarabor7am.



De namen van de
patriarchen

أسماء الآباء البطارقة

البابا القديس مارمرقس الإنجيلي ، البابا
إنيانوس ، البابا ميليوس ، البابا كِردونوس ،
البابا إبريموس ، البابا يُسطس ، البابا
اومانيوس ، يولييانوس ، البابا ديمتريوس الأول ،



Markus, Anianus, Milius, Kerdonus,
Primus, Justus, Eumenius, Marcianus,
Kallauthianus, Agrippinus, Julianus,
Demetrius I,

البابا ياراكلاس، البابا ديونيسيوس، البابا مكسيموس، البابا
 ثاؤنا، البابا بطرس الأول (خاتم الشهداء)، البابا أرشيلأوس،
 البابا ألكسندروس الأول، البابا أثناسيوس الأول (الرسولي)،
 البابا بطرس الثاني، البابا تيموثأوس الأول، البابا ثأوفيلس،
 البابا كيرلس الأول (عامود الدين)، البابا ديسقورس،

Herakles, Dionysus, Maximus, Theona,
 Petrus I (zegel der martelaren), Archiledes,
 Alexandrus I, Athanasius I, Petrus II,
 Timotheus I, Theophilus, Cyrillus I,
 Dioscorus I,

البابا تيموثاؤس الثاني ، البابا بطرس الثالث ، البابا أثناسيوس الثاني ، البابا يونس الأول ، البابا يونس الثاني ، البابا ديسقورس الثاني ، البابا تيموثاؤس الثالث (الأبنا ساويرس بطريك أنطاكية) ، البابا ثيودوسيوس الأول ، البابا بطرس الرابع ، البابا داميانوس ، البابا أنسطاسيوس ، البابا أندرونيقوس ،

Timotheus II, Petrus III, Athanasius II, Johannes I, Johannes II, Dioscorus II, Timotheus III, (En de geest-drager, Severus, de patriarch van Antiochië), Theodosius I, Petrus IV, Damianus, Anastasius, Andronikus.

البابا بنيامين الأول ، البابا أغاتون ، البابا يونس الثالث ، البابا إسحق ، البابا سيميون الأول ، البابا ألكسندروس الثاني ، البابا كوزما الأول ، البابا ثيودوروس الأول ، البابا خائيل الأول ، البابا مينا الأول ، البابا يونس الرابع ، البابا مرقس الثاني ، البابا يعقوب ، البابا سيميون الثاني ،

Benjamin I, Aghathos , Johannes III, Isaak, Simeon I, Alexandrus II, Kosmas I, Theodorus, Chaël I, Mina I, Johannes IV, Marcus II, Jakobus, Simeon II,

البابا يوساب الأول ، البابا خائيل الثاني ، البابا كوزما الثاني ،
 البابا سنوتيوس (شنودة) الأول ، البابا ميخائيل الأول ، البابا
 غبريال الأول ، البابا كوزما الثالث ، البابا مكاريوس الأول ، البابا
 ثيوفانيوس ، البابا مينا الثاني ، البابا أبرآم (بن زرعة) ، البابا
 فيلوثيوس ، البابا زخارياس ، البابا سنوتيوس (شنودة) الثاني ،

**Jozef I, Chaël II, Kosmas II, Senoethius
 (Shenoete) I, Michaël I, Gabriël I, Kosmas
 III, Macarius I, Theofanius, Mina II,
 Abraäm, Philotheus, Zacharias, Senoethius
 (Shenoete) II**

البابا خريستوذولوس (**عبد المسيح**) ، البابا كيرلس الثاني ،
 البابا ميخائيل الثاني ، البابا مكاريوس الثاني ، البابا غبريال
 الثاني (**بن تريك**) ، البابا ميخائيل الثالث ، البابا يونس الخامس ،
 البابا مرقس الثالث ، البابا يونس السادس ، البابا كيرلس
 الثالث (**بن لقلق**) ، البابا أثناسيوس الثالث ، البابا يونس السابع ،

**Christodoelus¹, Cyrillus II, Michaël II,
 Macarius II, Gabriël II, Michaël III,
 Johannes V, Marcus III, Johannes VI,
 Cyrillus III, Athanasius III, Johannes VII,**

البابا غبريال الثالث ، البابا ثيودوسيوس الثاني ، البابا يونس الثامن ، البابا يونس التاسع ، البابا بنيامين الثاني ، البابا بطرس الخامس ، البابا يونس العاشر ، البابا غبريال الرابع ، البابا متاؤس الأول ، البابا غبريال الخامس ، البابا يونس الحادي عشر ، البابا متاؤس الثاني ،

**Gabriël III, Theodosius II, Johannes VIII,
Johannes IX, Benjamin II, Petrus V,
Johannes X, Gabriël IV, Mattheüs I,
Gabriël V, Johannes XI, Mattheüs II.**

البابا غبريال السادس ، البابا ميخائيل الرابع ، البابا يونس الثاني عشر (النقادي) ، البابا يونس الثالث عشر ، البابا غبريال السابع ، البابا يونس الرابع عشر ، البابا غبريال الثامن ، البابا مرقس الخامس ، البابا يونس الخامس عشر ، البابا متاؤس الثالث ، البابا مرقس السادس ، البابا متاؤس الرابع ،

**Gabriël VI, Michaël IV, Johannes XII,
Johannes XIII, Gabriël VII, Johannes XIV,
Gabriël VIII, Marcus V, Johannes XV,
Mattheüs III, Marcus VI Mattheüs IV,**

De namen van de patriarchen

أسماء الآباء البطاركة

البابا يونس السادس عشر ، البابا بطرس السادس ، البابا
يونس السابع عشر ، البابا مرقس السابع ، البابا يونس الثامن
عشر ، البابا مرقس الثامن ، البابا بطرس السابع ، البابا
كيرلس الرابع ، البابا ديمتريوس الثاني ، البابا كيرلس
الخامس ،

**Johannes XVI, Petrus VI, Johannes XVII,
Marcus VII, Johannes XVIII, Marcus VIII,
Petrus VII, Cyrillus IV, Demetrius II,
Cyrillus V,**

De namen van de patriarchen أسماء الآباء البطارقة

البابا يونس التاسع عشر ، البابا مكاريوس الثالث ، البابا
يوساب الثاني ، البابا كيرلس السادس ، البابا شنودة الثالث .

Johannes XIX, Macarius III, Jozef II
Cyrillus VI, Shenoete III (Shenouda).

بركتهم المقدسة - Barakat-homol mokadassah

B

G

K



Een hymne Evshes

لحن إفشيس



Ερχες κε πρεσβιες της
παναξιας υπερεν δοξου :

Ev-shes ke epres-viejes ties pan akhias
ie per-en zoksoe,

إفشيس كي إبريسفيس : تيس بان أجياس إبيرين ذوكسو :

Door de voorbede en de voorspraak van
de al-heilige, verheerlijkte,

بصلوات وشفاعات ذات كل قداسة ، الممجدة ،

αχραντοῦ ὑπερελοσημενης δεσπινης ημων
θεοτοκοῦ κε ἀπαρθενου **Μαρια̅.**

ak ran toe ie-per evlokhie-menies zespie-
nies iemoon the-otokoe ke a-ie
parthenoe **Mareeja.**

أكرانتو إبير فلوجيمينيس : ذيس بينيس إيمون : ثيوطوكوس
كي أ إي بارثينو **ماريا.**

zuivere, gezegende, onze Vrouwe, de
Moeder Gods, de Altijd-Maagd **Maria.**

الطاهرة المباركة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية
مريم.

Κε τοῦ ἁγίου προφητοῦ κε προδρομοῦ
βαπτιστοῦ κε μαρτυροῦ Ἰωαννοῦ.

Ke toe akhie-oe eprofie-toe ke eprodromoe vapties-toe ke martieros Jo-annoe.

كي طو أجيو إبروفيتو : كي إبرودرومو فاب تيس طو كي
مارتيروس يوانو .

En de heilige profeet, voorloper, dooper
en martelaar Johannes.

والقديس النبي السابق المعمدان الشهيد يوحنا.

Κε τοῦ ἁγίου Στεφάνου τοῦ ἀρχιδιάκονου
κε πρῶτο μαρτυροσ.

Ke toe akhie-oe Stefanoe toe arshie
ziako-noe ke eprooto martieros.

كي طو أجيو إستيفانو طو أرشي ذياكونو : كي إبروطو
مارتيروس.

En de heilige Stefanus, de aartsdiaken
en eerste martelaar.

والقديس إستفانوس رئيس الشماسة وأول الشهداء.

Κε των ἁγιων ἀποστολων ενδοζων
: προφητων : κε καλλινικων μαρτυρων : κε
παντων των χωρων των ἁγιων σου.

**Ke ton akhioon apostoloon en zoksoon,
eprofiie-toon,**

كي طون أجيون أبوسطولون : إن ذوكسون إبروفيطون :

**En de heilige, verheerlijkte apostelen en
de profeten,**

والقديسين الرسل الممجدين والأنبياء

κε καλλιδικων μαρτυρων : κε παντων των
χωρων των ασιων σου.

ke kal-lie-niekon martieroon, ke pan
doon ton goroon toon akhioon soe.

كي كالي ني كون : مارتيون كي بان طون طون خورون
طون اجيون سو.

de overwinnende marte-laren en alle
koren van heiligen.

والحسني الظفر الشهداء وكل مصاف القديسين.

ΑΒΒΑ (...) κτριοϋ του αρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεωϋ Αλεξανδριαϋ :

**Ava (...) kierie-oe toe arshie e-piesko-poe
ties meghalo pole-os Aleksanedrias.**

أفا (...) كيري : طو أرشي إيسكوبو : تيس ميغالو بوليؤس
أليكساني درياس :

**Abba (...) de meester, aartsbisschop van
de grote stad Alexandrië**

أبا (...) السيد رئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية،

Een hymne Ev-shes

لحن إفشيس

ΚΕ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΗΛΩΝ ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΤΩΝ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΩΝ :

ke toon orthozoksoon iemoon e-
pieskopoon toon ev garies-tierioon,

كي طون اورثوذوكسون إيمون إيبيسكوبون طون إقخاريس
تيريون :

en onze gewaardeerde orthodoxe
bisschoppen,

وأساقفتنا الأرثوذكسين، المكرمين،

ΚΕ ἲΠΕΡΣΥΝΕΣΕΩΣ ΚΕ ἸΝΑΠΑΥΣΕΩΣ ΚΕ
ΤΩΝ ἸΣΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ.

ke ie-per ghiem ne se-oos ke a-na pav
se-oos ke toon akhie-oon pa-teeron
iemoon.

كي إي بير غيم ني سيوس : كي أنا باف سيون : كي طون
أجيون : باتيرون إيمون :

en omwille van hen die zijn heengegaan,
en omwille van hun rust, en onze heilige
vaders:

ومن أجل الراقدين ونياحتهم وآبائنا القديسين.

Οἰαί Μαρκοῦ τοῦ ἁγίου ἀποστολοῦ:
εὐαγγελιστοῦ: ἀρχιεπισκοποῦ κε **μάρτυρος**.

(Oe-wai) Markoe toe akhie-oe apostoloe
evankhelies-toe arshie e-pieskopoe ke
martieros.

اووأي ماركو طو أجيو أبوسطولو : إيف أنجيليس طو :
أرشي إيبسكوبو كي **مارتيروس**.

Als eerste, Markus de heilige apostel,
evan-gelist, aartsbisschop en **martelaar**.

الأول ، القديس مرقس الرسول الإنجيلي ورئيس
الأساقفة والشهيد.

Κε παντων των ορθοδοξων : τον λογον :
της αληθειας : ορθοξων : επισκοπων
πρεσβυτερων :

**Ke pandon ton orthos zie zaksandon ton loghon ties
aliethias, orthozokson episkopon presvieteron,**

كي بانطون طون : اورثوذي ذاكسان طون : طون لوغون :
تيس اليثياس : اورثوذكسون : ابيسكوبون ابريس في تيرون.

**en allen die het woord der waarheid recht
hebben onderwezen: de orthodoxe
bisschoppen, de priesters,**

وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة ،
الأساقفة الأرثوذكسيين ، والقسوس ،

ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΗ ΛΙΑΚΩΝ ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ
ΠΑΝΤΩΝ: ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ : ΑΜΗΝ.

ziakonon eklieriekon ke laikon, ke toe ton ke
pandon orthozoksoon amien.

ذياكونون إكلييري كون كي لاي كون كي طو : طون كي
باندون أورثوذكسون أمين .

de diakenen, de clerus, de leken, dezen en alle
orthodoxen. Amen.

والشمامسة الإكليروس، والعلمانيين، وهؤلاء وجميع
الأرثوذكسيين، أمين.

Barakat-homol mokadassah - بركتهم المقدسة





Een hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي



ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ : ΝΕΑ ΠΙΘΜΗ
ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΕΑ ΠΙΨΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΚΑΡΙΟΣ : ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ :

**Pie nieshtie ava Antoni, nem pie ethmie ava Pavle,
nem pie shomt eth-oe-wab Makarios ava Jo-annies
pie kolovos,**

بی نیشتی آفا أنطونی : نیم بی ائمی آفا بافلی : نیم بی شومت
اٲوواب ماکاریوس : آفا یوآنس بی کولوفوس :

**De grote abba Antonius en de rechtvaardige abba Paulus,
de drie heilige Macarii, abba Johannes de Korte,**

العظیم أنبا أنطوني، والبار أنبا بولا، والقديسين الثلاثة مقارات،
أنبا يحنس القصير،

Een hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي

ΑΒΒΑ Πιρωι αΒΒΑ Παυλε : nenioϋ εθοραβ
ηρωμεος Βαζι-μος νεμ Δομετιος : αΒΒΑ Μωχη :
αΒΒΑ Ιωαννης Χαμη : αΒΒΑ Δαληλ :

**ava Pishooi ava Pavle, nen jotie eth-oe-wab en
romeos, Maksimos nem Dometios, Ava
Moosie, ava Jo-annies ka-me, ava Dani-iel,**

آفا بیشوی آفا بافلي : نینیوتی ائوواب ائرومیئوس ماکسیموس
نیم دومیتیوس : آفا موسی : آفا یونس کامی آفا دانیئل .

**abba Pishoi, abba Paulus, onze heilige Romeinse
vaders, Maximus en Dometius, abba Mozes, abba
Johannes Kamé, abba Daniël,**

وَأبَا بِيشوي، أَبَا بولا ، أَبَوَانَا الْقَدِيسَانِ الرُّومِيَانِ مَكْسِيمُوسِ
وَدُومَادِيُوسِ، أَبَا مُوسَى، أَبَا يَحْنَسِ كَامَا أَبَا دَانِيَالِ،

Een hymne Pie nieshtie

لحن بي نيشتي

ΑΒΒΑ Ισιδωρος : ΑΒΒΑ Παθωμ : ΑΒΒΑ Σενοϋτ
: κε ΑΒΒΑ Παφνοϋτ : ΑΒΒΑ Παρσωμα : ΑΒΒΑ

Τεζι.

ava Iesiezoros ava Pagoem, ava Shenoe-tie, ke
ava Pafnoetie, ava Parsoma, ava Tezj-ie.

آفا ايسيدوروس آفا باخوم : آفا شينووتى : كى آفا بفتوتى : آفا
برسوما : آفا تيجي .

abba Isidorus, abba Pachomius, abba
Shenoete en abba Pafnotius, abba Parsoma,
abba Tejie,

أببا إيسيدوروس، أببا باخوم ، أببا شنودة وأببا بفتوتي أببا
برسوما ، أببا رويس .

Κε παντων των ορθοδοξων : τον λογον :
της αληθειας : ορθοξων : επισκοπων
πρεσβυτερων :

**Ke pandon ton orthos zie zaksandon ton loghon ties
aliethias, orthozokson episkopon presvieteron,**

كي بانطون طون : اورثوذي ذاكسان طون : طون لوغون :
تيس اليثياس : اورثوذكسون : ابيسكوبون ابريس في تيرون.

**en allen die het woord der waarheid recht
hebben onderwezen: de orthodoxe
bisschoppen, de priesters,**

وجميع الذين علموا بكلمة الحق باستقامة ،
الأساقفة الأرثوذكسيين ، والقسوس ،

ΔΙΑΚΟΝΩΝ ΚΛΗΡΙΚΩΝ ΚΗ ΛΙΑΚΩΝ ΚΕ ΤΟΥΤΩΝ ΚΕ
ΠΑΝΤΩΝ: ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ : ΑΜΗΝ.

ziakonon eklieriekon ke laikon, ke toe ton ke
pandon orthozoksoon amien.

ذياكونون إكلييري كون كي لاي كون كي طو : طون كي
باندون أورثوذكسون أمين .

de diakenen, de clerus, de leken, dezen en alle
orthodoxen. Amen.

والشمامسة الإكليروس، والعلمانيين، وهؤلاء وجميع
الأرثوذكسيين، أمين.

Barakat-homol mokadassah - بركتهم المقدسة





De Grote Pie nieshtie

لحن بي نيشتي الكبير



ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΠΙΤΕΛΙΟΣ ΘΕΝ
 ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΝΕΜ ΠΙΘΜΗ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
 ΠΙΨΟΡΠ ΝΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ

**Pie nieshtie ava Antoni pie telios gen nie aghason,
 nem pie ethmie ava Pavle pie shorp in anagorieties,
 بي نشتي آفا أنطوني بي تيليوس خين ني آغاثون : نيم بي إثمى
 آفا بافلى بي شورب إن أناخوريثيس :**

**De grote abba Antonius, volmaakt in goedheid; en
 de rechtvaardige abba Paulus, de eerste
 anachoreet;**

**العظيم أنبا أنطونيوس الكامل في الصالحات، والبار أنبا بولا أول
 السواح،**



αββα Μακαρι πιπνευματοφορος αββα
Μακαρι πιεπισκοπος πιμενριτ **ΝΤΕ**
Πχς :

ava Makarie pie epnevματο-foros, ava Makarie
pie episkopos pie menriet **ente Piegristos,**

آفا مكاري بي اينفما طوفوروس : آفا مكاري بي ابيسكوبوس :
بي منريت **انتي بي اخرستوس :**

abba Macarius de geestdrager; abba Macarius
de bisschop, de geliefde **van Christus;**

أنا مقار الالبس الروح، أنا مقار الأسقف **حبيب المسيح،**



αΒΒα Μακαρι πιπρεσβυτερος : αΒΒα
Ιωαννης πιζησοϋμενος : αΒΒα Πισωι
πιρωι ητελιος :

ava Makarie pie epresvieteros, ava Jo-annies
pie hieghoemenos, ava Pishooi pie roomie en
telios,

آفا مكاري بي إبريسفيتيروس : آفا يوانس بي هيغومينوس : آفا
بيشوي بي رومي إنتي ليوس :

abba Macarius de priester; abba Johannes de
hegoemen; abba Pishoi, de volmaakte man;

أبا مقار القس، أبا يحنس القمص، أبا بيشوي الرجل الكامل،



αββα Ἰσιδωρος πῑπρεσβυτερος :
 ܐܒܒܐ ܝܨܝܕܘܪܘܫ ܡܝܟܣܝܡܘܫ ܡܘܨܝܘܫ
 Δομετιος :

ava lesiezoros pie epresvieteros, nen jotie
 eth-oe-wab en romeos Maksimos nem
 Dometios,

آفا إيسيدوروس بي إبريسفيتيروس :
 روميئوس ماكسيموس نيم دوميتيوس :

abba Isidorus de priester; onze heilige
 Romeinse vaders, Maximus en Dometius;

أنا ايسيدوروس القس، أبوانا القديسان الروميان مكسيموس
 ودوماديوس،



αΒΒα Μωση πιματοι ηχωρι : αΒΒα
Δαηηηλ πιηηζοϋμενος : αΒΒα
Ϻενοϋτ παρχημανδριτης :

ava Moosie pie matoi en khoorie, ava Dani-iel
pie hieghoemenos, ava Shenoe-tie pie arshie
man-edrieties,

آفا موسي بي ماطوي إن جوري : آفا دانييل بي هيغومينوس:
آفا شينوتي بي أرشي مان إدرتيس :

abba Mozes de sterke strijder; abba Daniël de
hegoemen; abba Shenoete de archimandriet;

أنا موسى الجندي القوي، أنا دانيال القمص، أنا شنوده رئيس
المتوحدين،



ΝΕΩ ΔΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ :
ΝΕΩ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΩ ΝΤΕ ΝΙΕΘΩ : ΕΡΕ
ΠΟΥΣΜΟΥ ΕΘΩ ΨΩΠΙ ΝΕΩΔΝ ΔΛΗΝ.

nem ava Samoe-iel pie omolo-khieties, nem ep goros tierf ente nie eth-oewab e-re poe esmoe eth-oewab shoopie neman amien.

نيم آفا صموئيل بي أومولوجيتيس : نيم إبخوروس تيرف إنتي ني إثؤواب : إيربو إسمو إثؤواب شوبي نيمان أمين .

abba Samuël de belijder, en alle koren van heiligen, laat hun heilige zegen met ons zijn, amen.

أنا صموئيل المعترف، وكل مصاف القديسين، بركاتهم المقدسة تكون معنا أمين .

بركتهم المقدسة - Barakat-homol mokadassah





فهرس القسّم

**Index van Gebed van
de Breking**

الفهرس - Index

1- القسمة الوجيزة : يا الله الذي انعم علينا

1- Korte Breking, gericht : O God, die ons

2- أعياد الملائكة : هوذا كائنٌ معنا على هذه المائدة

2- De feesten van de Hemelse Heerscharen

عيد النيروز : فلنسبح الله تسبيحاً جديداً

Het Nairoez Feest : Laat ons God

عيد الصليب : أيها المسيح إلهنا الإبن الكلمة

Het Kruisfeest

3- صوم وعيد الميلاد : أيها السيد الرب الهنا الخالق غير المرئي

3- Vasten voor Kerst, het Kerstfeest : O Meester, Heer

عيد الختان : نُسَبِّحُ وَنُجَدُّ إِلَهَ الْآلِهَةِ

Het Besnijdenis Feest

4- عيد الغطاس : أعطيتنا نعمة البنوّة

4- Het feest van de Theofanie : U, die ons de genade

عيد عرس قانا الجليل : أنتَ هُوَ كَلِمَةُ الآبِ

Het Feest van de bruiloft te Kana in Galilea

عيد دخول السيد المسيح الي الهيكل : نُسَبِّحُ وَنُمَجِّدُ إِلَهَ الآلِهَةِ

Het Nairoez Feest : Laat ons God

5- الصوم الكبير

5- De Grote Vastentijd

عيد البشارة المجيد (29 برمهاات) : نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب

Het feest van de annunciatie (29 Bremhat)

تذكار البشارة والميلاد والقيامة (29 من كل شهر قبطي)

(De 29ste van elke Koptische maand)

12- صوم الرسل

12- Vasten van de Apostelen

عيد الرسل

Het feest van de Apostelen

8 - خميس العهد : وَحَدَّثَ فِي الْأَيَّامِ

8- Witte donderdag

9- سبت الفرخ : يا يسوع المسيح ذو الاسم المخلص

9- De Apocalyps

10- عيد القيامة

10- Het Verrijzenisfeest

عيد دخول السيد المسيح أرض مصر : أيها السيد الرب الاله

Het Feest van de Intocht van Onze Heer in Egypte

أعياد القديسة مريم : هوذا كائنٌ معنا على هذه المائدةِ

De feesten van de heilige Maagd,

عيد التجلي : أنتَ هو كلمة الآب

Het Feest van de Transfiguratie

13 - الأعياد السيدية : نُسَبِّحُ ونُجَدُّ إلهَ الآلهةِ

13- De Feesten

14- قِسْمَةٌ للآبِ : اللهم والدَ النورِ

14- Gericht tot de Vader

15- قِسْمَةٌ للإبنِ : أنتَ هو كلمة الآبِ

15- Gericht tot de Zoon

16- قِسْمَةٌ للآبِ : أيها الربُّ إلهنا العظيمُ

16- Gericht tot de Vader

17- القسمة السريانية : (هكذا بالحقيقة)

17- De Syrische Breking

18- قسمة لابن : أيها الكائن الذي كان

18- Gericht tot de Zoon

19 - قسمة أخرى لابن للقديس كيرلس : (يا حمّل الله)

19- Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus

20- قسمة لابن : أيها الإبن الوحيد

20- Gericht tot de Zoon

21- عيد الميلاد والأعياد السيدية الكبرى : (اللهم المعتي بكل أحد)

21- Het Kerstfeest, de Feesten

22- عيد الغطاس و يوحنا المعمدان : يا الله الذي أنعم على زكريّا

22- Theofanie en het feest van Johannes de Doper

23- صوم الرسل وسنوي : (ما أبعء أحكامك عن الفحص)

23- Vasten van de Apostelen, jaarlijks

24- قسمة للإبن : لمجد صورة جوهريتك

24- Gericht tot de Zoon

25- قسمة للآب من قول القديس أغريغوريوس : (يا الله العظيم القدوس)

25- Gericht tot de Vader

26- قسمة للإبن : يا مخلصي

26- Gericht tot de Zoon

27- قسمة للقديس أيفانيوس (يا إلهنا ، بلاد الحكمة أين مسكنها)

27- Een Breking van St. Epifanius, (jaarlijks)



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΕΥΑΝΕΥ

لَعْلَبَةُ الرَّاعِي الصَّالِحِ رَبَّنَا صَوِّغِ الْمَسِيحَ

Korte Breking, gericht

القسمة الوجيزة
يا الله الذي انعم علينا

يا الله الذى أنعم علينا نحن الخطاة بميقات
الخلاص وذبيحة ناطقة سمائية ، التي هي الجسد
الإلهي والدم الكريم اللذان لمسيحك ، هذا الذى
صار لنا طهراً وخلصاً ونعمة وغفراناً للخطايا .



O God, die ons, zondaars, geschonken
heeft de voorbestemde tijd van verlossing
en het rationele hemelse offer. Dat is het
Goddelijk Lichaam en het Kostbaar Bloed
van Uw Christus. Hij die voor ons werd tot
reiniging, verlossing en genade en
vergeving van zonden,

لكى بشكر نصرخ نحوك أيها الآب القدوس
الذى فى السموات ونقول : يا أبانا الذى فى
السموات ...



zodat wij in dankbaarheid tot U roepen, o
heilige Vader die in de hemelen zijt, en
zeggen : **Onze Vader die in de hemelen
zijt...**



Het Nairoez Feest

قسمة عيد النيروز
فلنسبح الله تسبيحاً جديداً

فلنسبح الله تسبيحاً جديداً ، ولنُبشِّر بخاصة كل
الأيام ولنمجدة كل حين لأنه هو إلهنا ونحن
شعبه وغنم رعيته .



**Laat ons God loven met een nieuw loflied,
laten wij de boodschap van Zijn verlossing
brengen van dag tot dag.**

**Laten wij Hem altijd verheerlijken, want
Hij is onze God en wij zijn Zijn volk en de
schapen van Zijn weide (Ps 100:3).**

الذى تحن علينا وجددنا وأصعدنا من العمق الى النور
وأعطانا الحياة من الموت ، وأنعم علينا بالعتق من العبودية،
وجعل ظلمة الضلاله التى فىنا تُضىء من قبل إتيان ابنه
الوحيد بالجسد .

Hij heeft zich over ons ontfermd, ons vernieuwd en ons opgeheven uit de diepte naar het licht. Hij heeft ons van de dood gered, ons uit de slavernij bevrijd en de duisternis van onze dwaling verlicht door de komst van Zijn Enige Zoon in het vlees.

أما يسوع ربنا فانه جاء الى الناصرة ودخل الى المجمع في السبت كعادته ، وقام ليقرأ فدفع اليه سفر إشعياء النبي ، فلما فتح السفر وجد الموضع المكتوب فيه :

Jezus, onze Heer, kwam in Nazareth en ging naar Zijn gewoonte op de dag van de sabbat naar de synagoge, en Hij stond op om te lezen. En aan Hem werd het boek van de profeet Jesaja gegeven.

Toen Hij het boek opengedaan had, vond Hij de plaats waar geschreven stond:

أن روح الرب عليّ ، لهذا مسحني وأرسلني لأبشر المساكين ،
وأنادي للمسيبين بالعتق ، وللعميان بالبصر ،

**“De Geest van de Heer is op Mij, omdat Hij
Mij gezalfd heeft;**

**Hij heeft Mij gezonden om aan armen het
Evangelie te verkondigen, om te genezen
wie gebroken van hart zijn, om aan
gevangenen vrijlating te prediken en aan
blinden het gezichtsvermogen,**

ولأرسل الى المأسورين بالاطلاق وأكرز بسنة الرب المقبولة.
نوؤمن ونصدق يا سيدنا ونسألك أن تتعم علينا بغفران خطايانا،
وتثبتنا في الايمان الحقيقي الثالوث القدوس .

om verslagenen weg te zenden in vrijheid,
om het jaar van het welbehagen van de
Heer te prediken.”

Wij geloven en vertrouwen, o onze
Meester, en vragen U onze zonden te
vergeven. Bevestig ons in het ware geloof
van de Heilige Drie-eenheid.

كما كنت مع آباءنا الرسل المكرمين والأبرار والصدّيقين
ولباس الصليب والشهداء الأظهار الذين سفكوا دماؤهم من
أجل إسم المسيح ونالوا الأكاليل النورانية .

**Zoals U was met onze eerwaardige
vaderen de apostelen, de rechtvaardigen,
de heiligen, de kruisdragers en de reine
martelaren, wier bloed is vergoten voor de
naam van Christus en stralende kronen
ontvingen,**

هكذا نحن أيضا الخطاه الضعفاء نطلب إليك يا الله مُحب البشر
بارك إكليل هذة السنه بصلاحك ، وظهرنا من كل دنس الجسد
والروح ، وإجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير
الموصوفه خلاصًا لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا .

**wees zo ook met ons, zwakke zondaars, en wij
vragen U o Menslievende God, zegen de
kroon van dit jaar met Uw goedheid en reinig
ons van alle smet van lichaam en geest. Maak
ons waardig dat wij Uw onbeschrijfelijke
gaven mogen ontvangen tot verlossing van
onze zielen, lichamen en geesten,**

لكى بقلب طاهر ونفس مستتيرة نجسر بداله بغير خوف أن
نصرخ نحوك أيها الآب القدوس الذى فى السموات ونقول : يا
أبانا الذى فى السموات ...

opdat met een rein hart en een verlichte
ziel wij het wagen met vrijmoedigheid,
zonder vrees tot U te roepen, o Heilige
Vader die in de hemelen zijt, en te bidden:
Onze vader....



Het Kruisfeest

قِسْمَة عيد الصليب
أيها المسيح إلهنا الإبن الكلمة

* أيها المسيح إلهنا الإبن الكلمة الذي تألم بالجسد ومات على الصليب لأجلنا عند الإقرانيون أنت هو حمل الله الذي بلا عيب حامل خطية العالم كله.



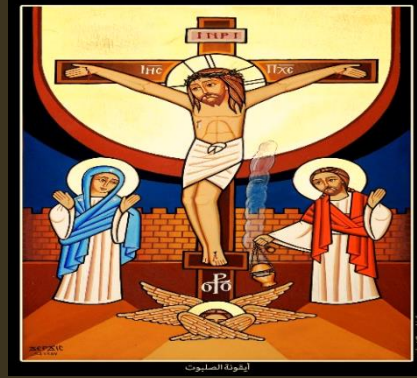
* داود النبي رتل في المزمور قائلاً : ملك الرب على خشبة التي هي مثال الصليب، نسجد لصليبك يا سيدنا ونفتخر به، كما تكلم بولس الرسول قائلاً : حاشا لنا أن نفتخر إلا بصليب ربنا الذي صلب عليه يسوع المسيح مخلصنا ومن قبله صرنا أحراراً.



* أي فرح اليوم في السموات وعلى الأرض من أجل الصليب المُحي الذي من قبله رد آدم وبنوه الى الفردوس . هذا الذي نفتخر به نحن المسيحيين لأن من قبل علامته صرنا أحراراً وهي علامة ابن الإنسان التي ستظهر في السموات يوم مجيئه الثاني المخوف.



* قسطنطين الملك البار المحب للمسيح لما رأى علامة الصليب في جلد السموات وعرف أنه بهذا يغلب أعداؤه ، فصنع رسمه وحمله معه وبه غلب كل أعداؤه وصارت علامة الصليب مكرمة جداً لأنها ليسوع المسيح إلهنا الملك الحقيقي .



* هيلانة الملكة قامت وذهبت الى اورشليم مدينة إلهنا وطلبت بإجتهاد خشبة الصليب المقدسة التي صُلب عليها مخلصنا ولما وجدتها فاحت منها رائحة الطيب وصُنِع منها العجائب والآيات فحملتها وحفظتها بإكرام عظيم .



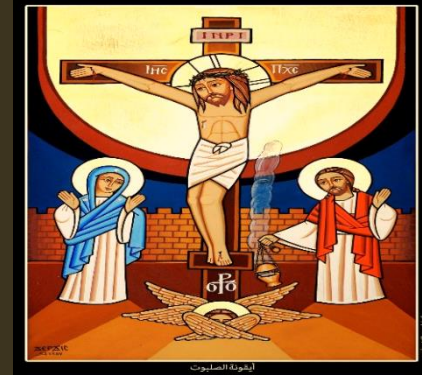
* أفواهنا نحن المسيحيين مع جميع الطغمت السمائية تفتخر بصليب مخلصنا الصالح الذي نحمله بشجاعة ونصرخ جهاراً قائلين : السلام للصليب فرح المسيحيين وغلبتهم ضد المعاندين وثبات المؤمنين وعزاء المجاهدين وفخر الشهداء الذين أكملوا جهادهم .



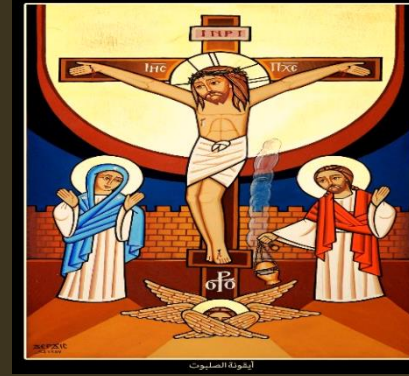
* السلام لصليب مخلصنا الصالح سلاح الغلبة
وعرش الملك وعلامة الخلاص والنور المشرق
وسيف الروح و ينبوع النعم وكنز الخيرات الى
كمال الدهور .



* ونحن نطلب من مخلصنا الصالح الذي صُلب
على الصليب من أجلنا ليخلص جنسنا أن يجعل
لنا من صليبه سلاح لغلبتنا ورجاء في مذلتنا
وثباتاً في ضوائقنا وشدائدنا وشفاء لأوجاعنا
وحماية في تجاربنا.



* نباركك أيها المسيح إلهنا وصليبك المٌحي
الذي صُلبت عليه حتى خلصتنا من خطايانا
ونسبحك ونمجدك ونشكرك في كل يوم وكل
ساعة ونصرخ نحوك قائلين : يا أبانا الذي في
السموات ...



De feesten van de Hemelse Heerscharen

قِسْمَة أعياد الملائكة
هوذا كائنٌ معنا على هذه
المائدة



СОБОРЪ СВЯТЫХЪ СЕМИ АРХАНГЕЛОВЪ.

Vasten voor Kerst, voor het Kerstfeest

قسمة للآب تقال في صوم
الميلاد وعيد الميلاد وسنوي
أيها السيد الرب هنا الخالق
غير المرئي



2023
1127

أيها السيدُ الربُّ إلهنا الخالقُ، غيرُ المرئي،
غيرُ المُحدَّوي، غيرُ المستحيل، غيرُ
المفحوصِ، الذي أرسلَ نورَه الحقيقي،
إبنَه الوحيدِ يسوعَ المسيح، الكلمةَ الذاتي



**O Meester, Heer, onze God, de Schepper,
Onzienlijk, Onbevattelijk, Onveranderlijk en
Onbegrensd, die Zijn Ware Licht heeft
gezonden, Zijn Eniggeboren Zoon Jezus
Christus, het Eeuwige Woord.**

الكائنُ في حضنِهِ الأبوي كُلِّ حينٍ، أتى وحلَّ
في الحشَاءِ البتولي غيرِ الدنِسِ، وَلَدَّتْهُ
وهي عذراءُ، وبتوليَّتْهَا مَخْتومَةٌ .



Hij die altijd in de Vaderlijke boezem is, is gekomen en verbleef in de onbevleete maagdelijke, schoot . Zij heeft Hem gebaard, terwijl ze Maagd was, en haar maagdelijkheid bleef verzegeld.

إذ الملائكة تسبحه، وأجنادُ السمواتِ تترتلُّ له،
صارخينَ قائلينَ : قدوسٌ، قدوسٌ، قدوسٌ،
ربُّ الجنودِ، السماءِ والأرضِ مملوءتانِ من
مجدِكَ الأقدسِ .



Zie, de engelen loven Hem en de hemelse heerscharen zingen tot Hem, roepende en zeggende: “Heilig, heilig, heilig is de Heer der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige glorie.”

هكذا أيضاً نحن الضعفاء، إجعلنا مستحقين
معهم يا سيدنا الصالح محب البشر، لكي
بقلب طاهر، نسيبك مع الروح القدس،
الثالوث المقدس المساوي،



Zo ook wij, onze Goede Menslievende
Meester, maak ons, zwakke zondaars,
waardig, dat wij tezamen met hen, met een
rein hart U mogen loven, met Hem en de
Heilige Geest, de wezens-gelijke Drieenheid,

ونرفع أعيننا إلى فوق، إليك أيها الأب
القدس الذي في السموات، ونقول: يا أبانا
الذي في السموات ...



en onze ogen naar U opheffen, onze Heilige
Vader die in de hemelen zijt, en zeggen:
Onze vader die in de hemelen zijt...



Het Besnijdenis Feest, De intrede van Christus in de tempel

قِسْمَةُ عَيْدِي الْخَتَانِ
وَدْخُولِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ إِلَى
الْهَيْكَلِ
نُسَبِحُ وَنُجَدِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ



نُسَبِّحُ وَنُؤَمِّدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ الْأَرْبَابِ الَّذِي
تَجَسَّدَ مِنْ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَلَدَتْهُ فِي
بَيْتِ لَحْمٍ ، وَإِذَا مَلَأُكَ الرَّبُّ قَدْ ظَهَرَ لِلرُّعَاةِ

وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ الْعَجِيبِ فَأَتَوْا وَنَظَرُوهُ . رَبُّنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَقِيقِي قَبْلَ إِلَيْهِ الْخِتَانِ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ
لِمِيلَادِهِ الْمَجِيدِ كَعَادَةِ النَّامُوسِ لَكِي يُصِيرَنَا أَحْرَارًا مِنْ
خِتَانِ الْجَسَدِ وَلَكِي يُعْطِينَا رُوحَهُ الْقُدُوسَ بِالْكَمَالِ .

هَذَا الَّذِي دَخَلَ إِلَى الْهَيْكَلِ عَلَى يَدَيِ أُمِّهِ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ
الْعَذْرَاءِ وَيُوسُفَ النَّجَّارِ بَعْدَ أَرْبَعِينَ يَوْمًا مِنْ مَوْلَدِهِ الْمُقَدَّسِ
لِيُصْنَعَا عَنْهُ كَمَا جَاءَ فِي النَّامُوسِ .

وَحَمَلُهُ سِمْعَانَ الشَّيْخُ عَلَى ذِرَاعِيهِ وَبَارَكَ اللَّهُ قَائِلًا : الْآنَ
 يَا سَيِّدِي تُطَلِّقُ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ حَسَبَ قَوْلِكَ لِأَنَّ عَيْنِي قَدْ
 أَبْصَرْتُ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ * .

* خَلاصَكَ يَا رَبِّ لَمْ يَرَهُ سَمْعَانُ إِلَّا مِنْ خَلْفِ الزَّمَنِ مِنْ قَبْلِ
 الرَّجَاءِ وَالْوَعْدِ بِمَجِيئِ الْمَخْلُصِ أَمَا نَحْنُ يَا رَبِّ فَخَلَاصُنَا
 عَلَى الْمَذْبَحِ نَنْظُرُهُ كُلَّ يَوْمٍ بِعُيُونِنَا وَنَتَّحِدُ بِهِ بَعْدَ رِحْلَةٍ فِي
 بَسْتَانِ الْقِدَاسِ الْإِلَهِيِّ.

أنت الآن ياسيدنا أنز عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في
النفس والجسد والروح .
لكي بقلبٍ ظاهرٍ وشفقتينٍ نقيتينٍ نجسُّرَ بغيرِ خوفٍ أن
نصرخَ نحو أبيك القدوس الذي في السمواتِ ونقولَ : يا
أبانا الذي في السموات ...



أيقونة الظهور الإلهي

(1)

إذا أعطيتنا نعمة البنوّة

U, die ons de genade

(2)

يا الله الذي أنعم على

زكريّا

O God die Zacharias



(1)

U, die ons de genade

إذا أعطيتنا نعمة البنية

إذا أعطيتنا نعمة البنوّة بحميم الميلاد
الجديد، وتجديد الروح القدس.



U, die ons de genade van het kindschap heeft
geschonken door het bad van de
wedergeboorte en de vernieuwing door de
Heilige Geest,

الآن أيضاً اجعلنا مستحقين، بغير رياء،
وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفقتين
غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا
الأب.



maak ons ook nu waardig dat wij zonder
huichelarij en met een rein hart, met een
vrijmoedig geweten en met onfeilbare lippen
tot U mogen bidden, o abba Vader,

لكي إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل
وإستكبار اليهود ، نستطيع أن نقدم لك
سؤال الصلاة، كشرعية إبنك الوحيد
المملوءة خلاصاً.



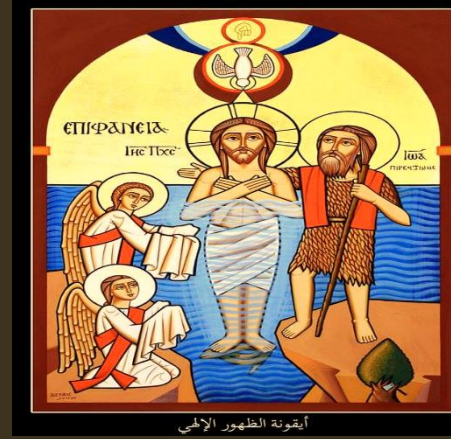
zodat wanneer wij de omhaal van woorden der heidenen en de overmoed der joden van ons hebben afgewend, wij in staat zullen zijn U de smeking van het gebed aan te bieden volgens het gebod van Uw Eniggeboren Zoon, dat vol is van verlossing.

فبصوتٍ متواضعٍ يليقُ بالمسيحيين،
وبطهارة النفس والجسد والروح .



Zodat met een nederige stem, zoals een christen betaamt, en met zuiverheid van ziel, lichaam en geest,

نجسُرُ بدالَةٍ بغيرِ خوفٍ أن نصرخَ إليك
 أنتَ غيرُ المخلوقِ، ولا مبتدئٍ ولا مولودٍ،
 سيدُ كلِّ أحدٍ، الله الآبُ القدوسُ الذي في
 السمواتِ، ونقولُ : يا أبانا الذي في السموات ...



wij het wagen met vrijmoedigheid en zonder
 vrees te roepen tot U, die ongeschapen zijt,
 zonder begin en niet geboren, Meester van
 iedereen, God de heilige Vader die in de
 hemelen zijt, en te zeggen : Onze Vader die in de
 hemelen zijt...

(2)

Theofanie en het feest van Johannes de Doper

قِسْمَة عيد الغطاس و عيد
يوحنا المعمدان
يا الله الذي أنعمَ على زكريَّا



أيقونة الظهور الإلهي

يا الله الذي أنعمَ على زكريَّا من بعد
الكِبَرِ، وعلى اليصاباتِ من بعد الشيخوخةِ
والعُقْمِ، فنطقَ لسانُه بعد البكْمِ
وتكلَّم بتساويحٍ وتمامٍ وعظائمٍ.



O God die Zacharias in zijn hoge leeftijd en
Elisabet in haar hoge leeftijd en in hun
kinderloosheid heeft begenadigd met een
zoon. (Lukas 1:7)

Zijn tong sprak nadat hij stom was geweest en
hij sprak met lofzangen en verheerlijkingen
over grootse dingen.

(Lukas 1:64)

وتَهَلَّأْتُ أَيصَابَاتُ قَائِلَةٌ: مُبَارِكُ الرَّبِّ إِلَهُ الَّذِي
نَزَعَ عَارِي مِنْ بَيْنِ النَّاسِ.

الَّذِي لَيْسَ أَحَدٌ فِي مَوَالِدِ النِّسَاءِ أَعْظَمَ مِنْهُ. الَّذِي
شَهِدَ عَنْهُ وَشَهِادَتُهُ حَقٌّ هِيَ.

Elisabet verblijdde zich en zei: “Gezegend zij de Heer, God, die mijn smaad onder de mensen heeft weggenomen.” (Lukas 1:25) .

Onder hen, die uit vrouwen geboren zijn, is niemand groter dan hij. Hij heeft getuigd van Hem en zijn getuigenis was waar, toen hij zei: (Lukas 7:28).

أني لستُ المَسِيحُ الْمُنْتَظَرُ، الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَعْظَمُ مِنِّي، الَّذِي أُعْطِيَ نِعْمَةً بَدَلَ نِعْمَةٍ. إِذْ أَتَاهُ سَيِّدُ الْكُلِّ مُعْتَمِداً مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ. فَرَأَى السَّمَوَاتِ مَفْتُوحَةً وَالرُّوحَ الْقُدُسَ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ.

“Ik ben de verwachte Christus niet. Hij die na mij komt is groter dan ik.” Hij ontving genade op genade (Joh 1:16),

toen de Meester van allen tot hem kwam om door hem gedoopt te worden in de rivier de Jordaan. (Mat 3:13)

Hij zag de hemelen geopend en de Heilige Geest nederdalen als een duif. (Mat 3:16)

وَإِذْ صَوَّتُ قَدْ حَدَّثَ مِنَ السَّمَوَاتِ قَائِلاً : هَذَا هُوَ ابْنِي
الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ.

الَّذِي لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ، وَعَلَى حَقْوَيْهِ مِنْطَقَةٌ
مِنْ جِلْدٍ، وَطَعَامُهُ جَرَاداً وَعَسَلًا بَرِيًّا.

**En zie, een stem uit de hemelen zeide:
“Deze is mijn Zoon, de geliefde, in wie Ik
mijn welbehagen heb.” (Mat 3:17)**

**Hij, die een kleed van kameelhaar droeg en
een lederen gordel om zijn lendenen; en
zijn voedsel bestond uit sprinkhanen en
wilde honing. (Mat 3:4)**

يا يُوحَنَّا ابنَ الموعِدِ، شفاعَةَ من أَجَلِ خَطايانَا
 وذنوبِنَا لكي نَدعوهُ بِشُكْرِ قائلين : أبانا الذي في
 السموات ...

O Johannes, de zoon der belofte, wees
 onze voorspraak omwille van onze zonden
 en overtredingen, zodat wij in dankbaar-
 heid tot Hem mogen uitroepen en zeggen:
 Onze Vader die in de hemelen zijt...

Het Feest van de bruiloft te Kana in Galilea

قِسْمَةُ عِيدِ عُرْسِ قَانَا الْجَلِيلِ
أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ



أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ الْإِلَهِيِّ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ
رَأْسُ الْكَهَنَةِ الْأَعْظَمِ، الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَسَّ مِنْ
أَجْلِ خَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ .



الَّذِي نَمَّا قَلِيلًا قَلِيلًا بِشِبْهِ الْبَشَرِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ وَحَدَهُ ، الَّذِي أَتَى
إِلَى الْأَرْضِ وَاعْتَمَدَ مِنْ يَوْحَنَّا السَّابِقِ . الَّذِي اجْتَمَعَ مَعَ أُمِّهِ
الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ وَأَبَائِنَا الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ فِي الْعُرْسِ بِقَانَا الْجَلِيلِ
وَلَمَّا فَرَّغَتْ الْخَمْرُ قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهُ لَيْسَ لَهُمْ خَمْرٌ . سَتَهُ
أَجْرَانِ مَاءٍ حَوَّلَهَا إِلَى خَمْرٍ مُخْتَارٍ بِقُوَّةِ لَاهُوتِهِ هَذِهِ بَدَايَةُ
الْآيَاتِ فَعَلَهَا يَسُوعُ فِي قَانَا الْجَلِيلِ وَأَظْهَرَ مَجْدَهُ فَأَمَّنَ بِهِ
تَلَامِيذُهُ .

أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ إِلَهْنَا حَمَلُ اللَّهِ الْحَامِلُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ ، إِغْفِرْ
 ذُنُوبَنَا وَأَتْرِكْ خَطَايَانَا ، وَأَقِمْنَا عَنْ جَانِبِكَ الْيَمِينِ . الَّذِي مِنْ
 الشَّارُوبِيمِ يَتَبَارَكُ وَمِنَ السَّيرَافِيمِ يَتَقَدَّسُ وَمِنَ الْوُفِّ الْوُفِّ
 وَرِبَوَاتِ رِبَوَاتِ الْخَدَّامِ الْنَاطِقِينَ يَتَعَظَمُ . الَّذِي يُقَدِّسُ وَبِكَ مَلُ
 الْقَرَابِينِ وَتَكْمِيلِ الْأَثْمَارِ الَّتِي قُدِّمَتْ لَكَ رَائِحَةً لَذِيذَةً ، قَدِّسْ
 أَيْضًا أَجْسَادَنَا وَأَنْفُسَنَا وَأَرْوَاحَنَا كُلَّنَا . لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَوَجْهِ
 غَيْرِ مَخْزِيٍّ نَصْرُخُ نَحْوَ أَبِيكَ الْقُدُوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 وَنَقُولُ : يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

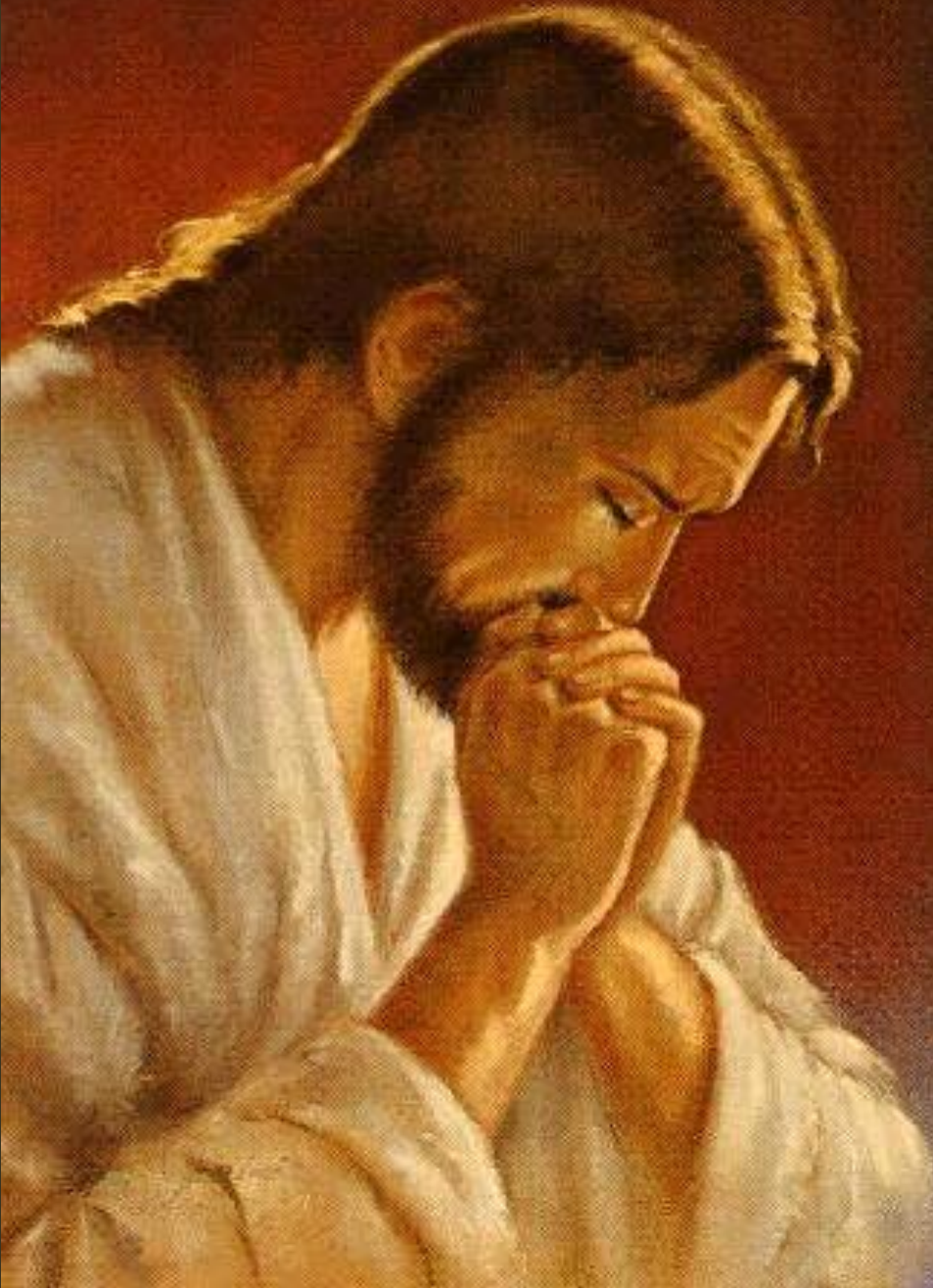


De intrede van
Christus in de tempel

قِسْمَة عيد دخول السيد

المسيح الى الهيكل

نُسَبِّحُ وَنُجَدِّدُ اِلَهَ الْاَلَهَةِ

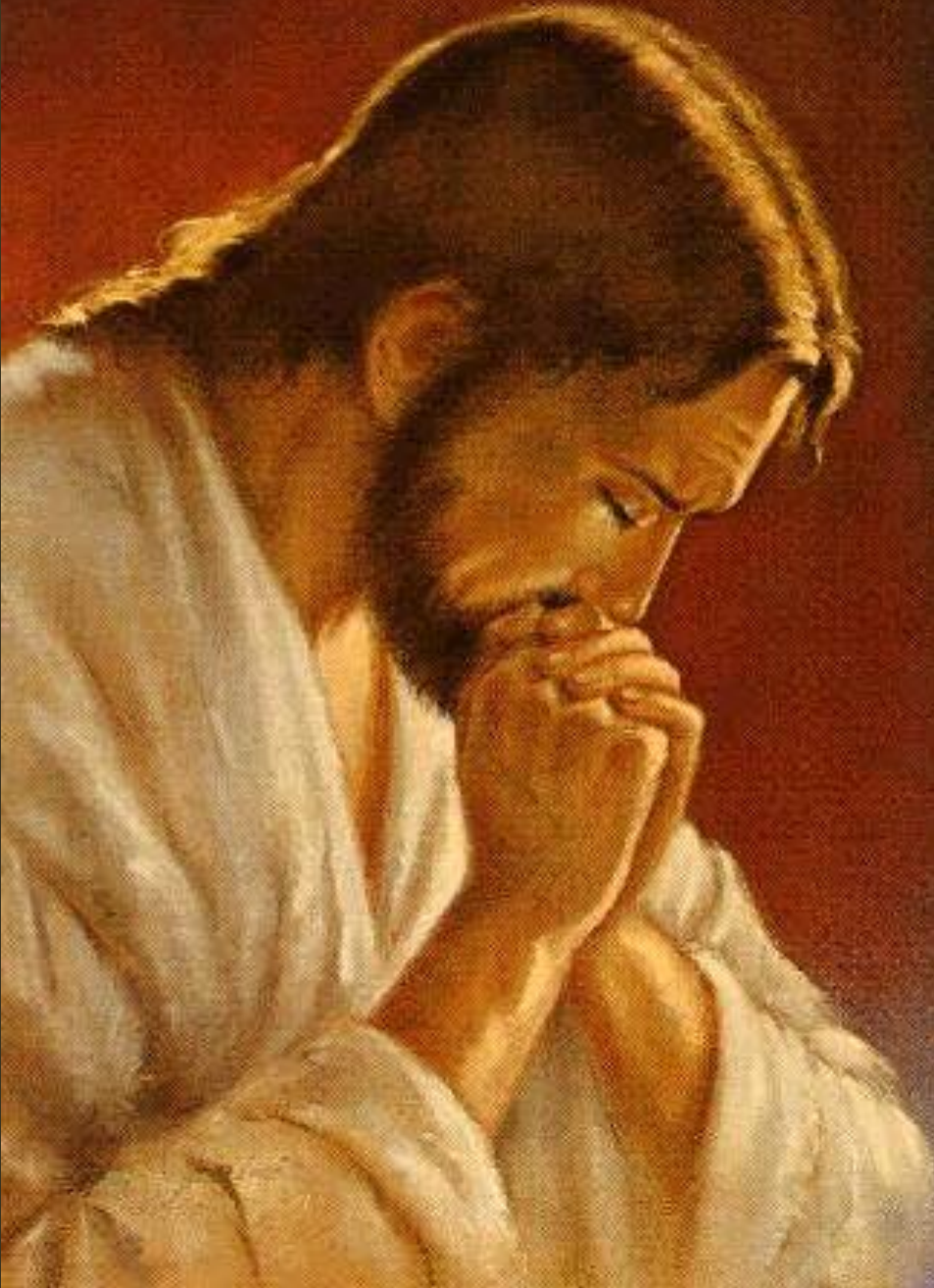


(1)

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ
O Meester, Heer, Almachtige God

(2)

أنتَ هو الله الرحوم
U bent de barmhartige God

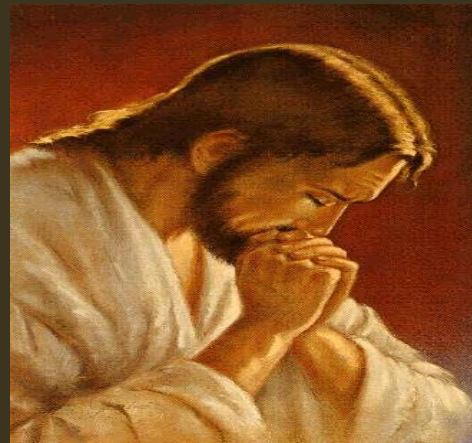


(1)

O Meester, Heer,
Almachtige God

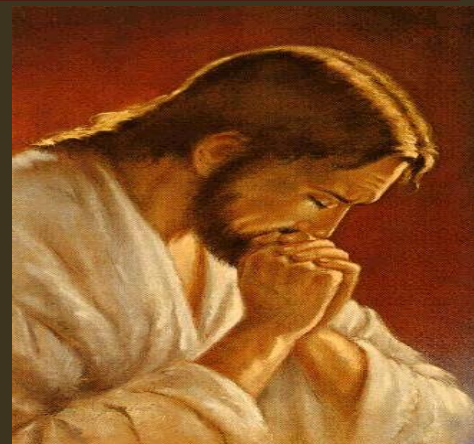
أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ
الكلِّ

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ، الذي
أرسلَ ابنَه الوحيدَ إلى العالمِ. وَعَلَّمَنَا
الناموسَ والوصايا المكتوبةَ في الإنجيلِ
المقدسِ .



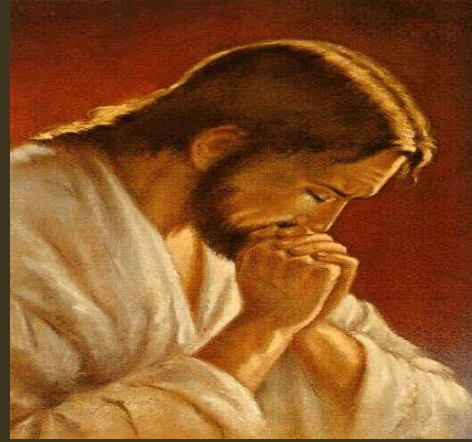
O Meester, Heer, Almachtige God, die Zijn Eniggeboren Zoon naar de wereld gezonden heeft. Hij heeft ons de wet en de geboden, die in het Heilig Evangelie geschreven zijn, geleerd.

وعلمنا أن الصومَ والصلاةَ هما اللذانِ يُخرجانِ
الشياطينَ، إذ قالَ : إن هذا الجنسَ لا يخرجُ
بشيءٍ إلا بالصلاةِ والصومِ .



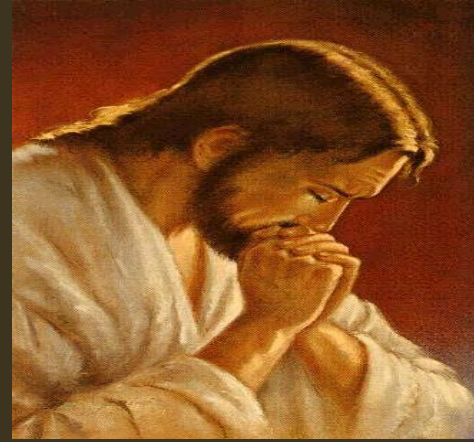
En Hij heeft ons geleerd dat door het vasten en het bidden duivels uitgedreven kunnen worden, toen Hij zei : “Dit geslacht vaart niet uit dan door bidden en vasten.”

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ رفعَا إيليا إلى
السماءِ، وخلصَا دانيالَ من جُبِّ الأسودِ.
الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عمِلَ بهما
موسى، حتى أخذَ الناموسَ والوصايا
المكتوبةَ بإصبعِ اللهِ.



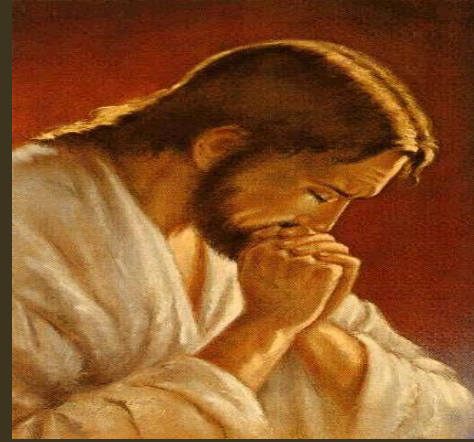
**Het vasten en bidden hebben Elia opgeheven
ten hemel en Daniël uit de leeuwenkuil gered.
Door het vasten en bidden heeft Mozes
bewerkt dat hij de geboden ontving,
geschreven door de vinger Gods.**

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عمِلَ بهما
أهلُ نينوى، فَرَحَمَهُمُ اللهُ، وَغَفَرَ لَهُمُ
خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ .



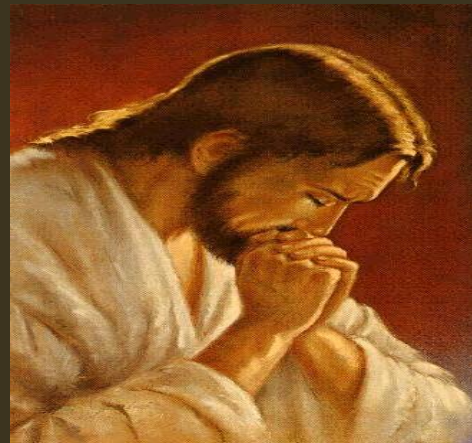
Door het vasten en bidden hebben de mensen van Nineveh bewerkt dat God zich over hen heeft ontfermd, hun zonden heeft vergeven en Zijn boosheid van hen heeft opgeheven.

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عمِلَ بهما
الأنبياءُ، وتنبأوا من أجلِّ مجيء المسيح
قبلَ مجيئه بأجيالٍ كثيرةٍ .



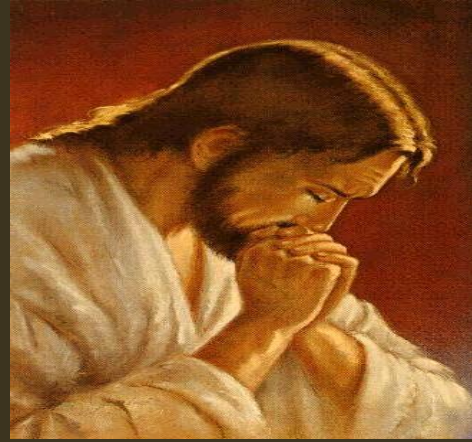
Door het vasten en bidden hebben de profeten bewerkt dat zij hebben geprofeteerd over de komst van Christus, vele generaties voor Zijn komst.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمِلَ بهما
الرسُلُ، وبشروا في جميع الأمم،
وصيَّروهُم مسيحيين، وعمدوهُم بِاسْمِ
الآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ.



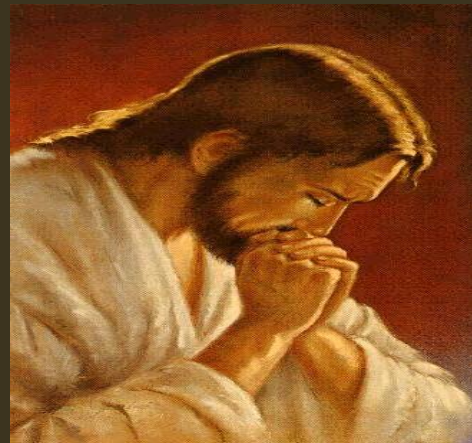
Door het vasten en bidden hebben de apostelen bewerkt dat zij hebben gepredikt aan alle volken, hen tot christenen hebben gemaakt en hen hebben gedoopt in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

الصومُ والصلاةُ هما اللذان عمِلَ بهما
الشهداءُ، حتى سفكوا دماءهم من أجلِ اسمِ
المسيحِ، الذي اعترفَ الإعرافَ الحسنَ
أمامَ بيلاطسَ البُنطِي .



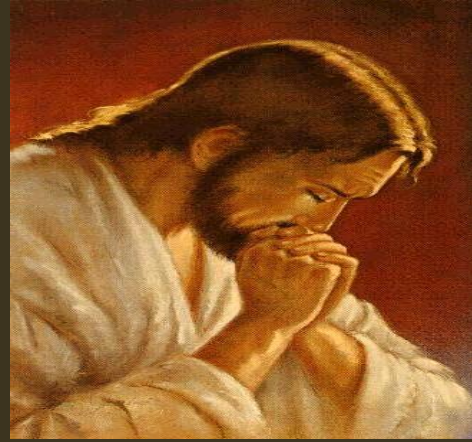
Door het vasten en bidden hebben de martelaren bewerkt dat hun bloed is vergoten omwille van de Naam van Christus, die de goede belijdenis heeft betuigd voor Pontius Pilatus.

الصومُ والصلاةُ هما اللذانِ عمِلَ بهما
الأبرارُ والصديقونَ ولبَّاسُ الصليبِ،
وسكنوا في الجبالِ والبراري وشقوقِ
الأرضِ، من أجلِ عِظَمِ محبتهم في الملكِ
المسيحِ .

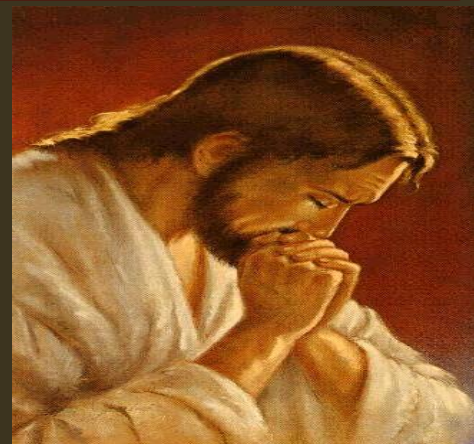


Door het vasten en bidden hebben de rechtvaardigen, vromen en kruisdragers. bewerkt dat zij hebben geleefd in de bergen, wildernissen en holen der aarde, omwille van hun grote liefde voor Christus de Koning.

ونحنُ أيضاً فلنصُم عن كلِّ شرِّ بطهارةٍ
وبِرِّ، ونتقدّم إلى هذه الذبيحةِ
المقدّسةِ ونتناول منها بشكرٍ . لكي بقلبٍ
طاهرٍ، ونفسٍ مستتيرةٍ، ووجهٍ غيرِ
مخزيٍ،



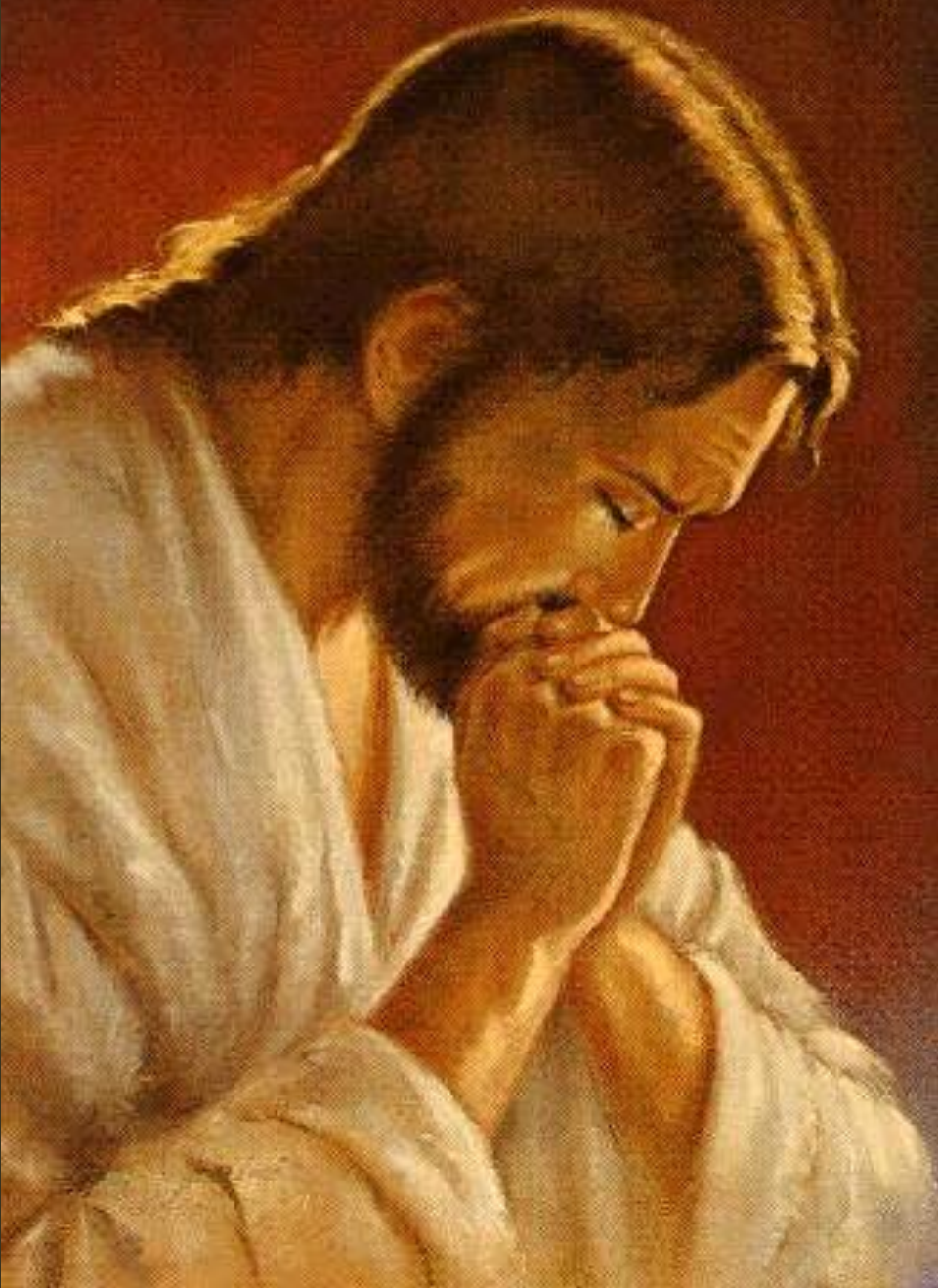
Laten ook wij vasten van ieder kwaad, met
reinheid en rechtvaardigheid, en laten wij
toetreden tot dit heilige offer en eraan
deelnemen met dankbaarheid. Opdat met een
rein hart, een verlichte ziel, een gezicht
zonder schaamte,



وإيمانٍ بلا رياءٍ، ومحبةٍ كاملةٍ، ورجاءٍ
ثابتٍ، نجسر بدالةٍ بغير خوفٍ، أن
ندعوك يا الله الأبُّ القدوسُ الذي في
السمواتِ، ونقول: يا أبانا الذي في السموات ...

een oprecht geloof, een volmaakte liefde en
een onwankelbare hoop, wij het wagen met
vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te
bidden, o God, Heilige Vader die in de
hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

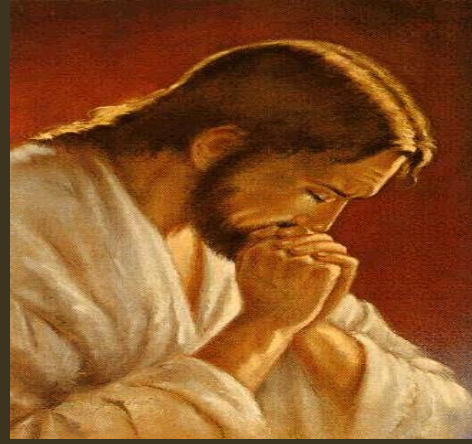


(2)

U bent de
barmhartige God

أنتَ هو الله الرحوم

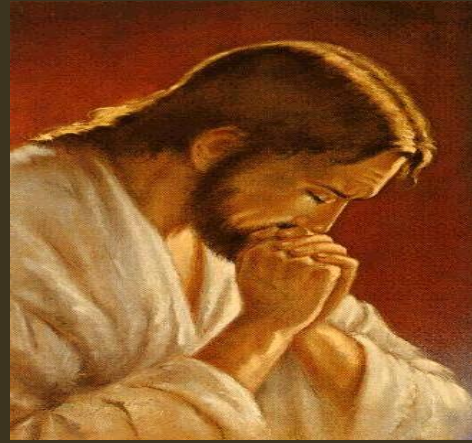
أنتَ هو الله الرحوم مخلصُ كلِّ أحدٍ، الذي
تَجَسَّدَ لأجلِ خلاصِنَا، الذي أضَاءَ لَنَا نحنُ
الخطاةَ . الذي صامَ عِنا أربعينَ يوماً
وأربعينَ ليلةً بسرِّ لا يُتَظَنُّ به .



U bent de barmhartige God, de Verlosser van iedereen, die het vlees heeft aangenomen voor onze verlossing, die ons, zondaars, heeft verlicht;

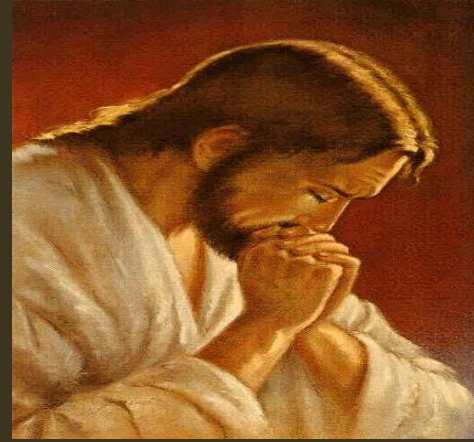
die voor ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie;

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسده
المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا.
الذي كلّم الجمع وتلاميذه القديسين
ورسله الاطهار قائلًا :



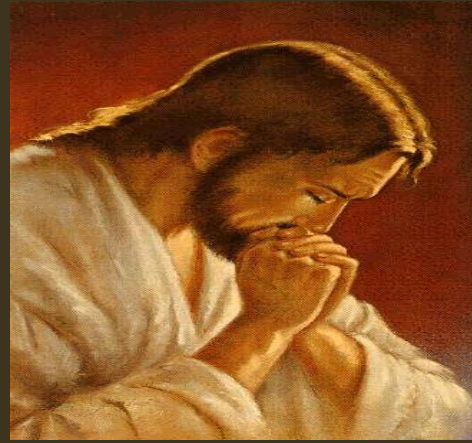
die ons gered heeft van de dood en ons Zijn Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed gegeven heeft tot vergeving van onze zonden; die sprak tot de menigten en tot zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei :

هذا هو خبز الحياة الذي نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ، لَيْسَ كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ مِنَ
الْبَرِيَّةِ وَمَاتُوا.



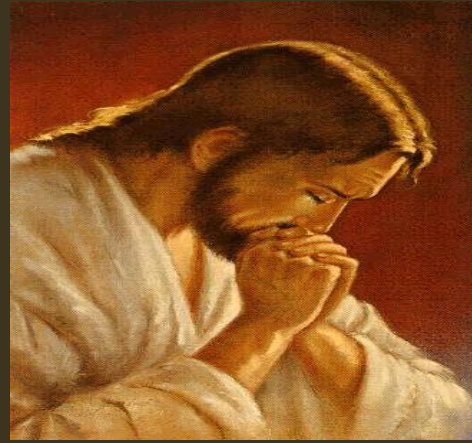
**Dit is het brood des levens dat uit de hemel is
nedergedaald. Niet zoals uw vaders in de
woestijn het manna hebben gegeten en zijn
gestorven .**

من يأكل جَسدي ويشرب دمي يحيا إلى
الأبد، وأنا أقيمُه في اليوم الأخير .
فلهذا نسالُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ
البشرِ، طهِّرْ نفوسنا وأجسادنا
وأرواحنا.



Wie mijn lichaam eet en mijn bloed drinkt,
heeft eeuwig leven en Ik zal hem opwekken op
de laatste dag. Daarom vragen en bidden wij
Uw Goedheid, U die de mens liefheeft, reinig
onze zielen, lichamen en geesten,

لكي بقلبٍ طاهرٍ نستجريُّ بدالةٍ بغيرِ
خوفٍ أن نصرخَ نحو أيبك القدوس
الذي في السمواتِ ونقول: يا أبانا الذي في
السمواتِ ...



opdat met een rein hart wij het wagen met
vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot
Uw Heilige Vader die in de hemelen zijt en te
zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...

Het feest van de
annunciatie
29 Bremhat

قسمة عيد البشارة المجيد
(29 برمهاث)

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب
الأرباب



نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب ، الذي
تجسد من القديسة مريم ، ولدته في بيت لحم .
نسر بالتماجيد الروحية والتراتيل السماوية لأن



الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشرًا سيدتنا كلنا مريم العذراء
بتجسد كلمة الأب الأزلي الذي هو مخلصنا يسوع المسيح .
جبرئيل الملاك بشر العذراء مريم وبعد أن منحها السلام ثبتها
بهذا الكلام قائلاً : لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام
الله وستلدن ابنًا وتسميه يسوع والقدوس المولود منك يدعي
ابن الله .

الرب الإله الذي على الكل، المبارك إلى الأبد،
الغير متجسد تجسد وولد من العذراء ولفته
بالخرق ووضعته في المزود وعساكر
السموات ترتل له صارخين :



المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة .
هكذا أيضاً يا سيدنا نحن الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين
رحمتك، تفضل أنعم لنا بسلامك وخلصنا كل حين بيمينك
المحيية لكي بطهارة نتناول من هذه الأسرار النقية ونتطهر
كلنا كاملين في أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونجسر بدالة بغير
خوف أن ندعوك يا الله الأب الذي في السموات ونقول : يا
أبانا الذي في السموات ...

29 من كل شهر قبطي

De 29ste van elke Koptische maand

De gedenking van de
Annunciatie, Kerst en
de Verrijzenis
(de 29ste van elke
Koptische maand)

تذكار البشارة والميلاد
والقيامة

(29 من كل شهر قبطي)

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب



نُسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب ، الذي
 تجسد من القديسة مريم ، ولدته في بيت لحم .
 نُسر بالتماجيد الروحية والتراتيل السماوية لأن
 الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا



مريم العذراء بتجسد كلمة الآب الأزلي الذي هو مخلصنا
 يسوع المسيح .
 جبرئيل الملاك بشر العذراء مريم وبعد أن منحها السلام ثبتها
 بهذا الكلام قائلاً : لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام
 الله وستلدن ابناً وتسميه يسوع والقدوس المولود منك يدعي
 ابن الله .

هذا هو مخلصنا المسيح ابن الله المولود منه
 قبل كل الدهور الكائن معه والمساوي له في
 الأزلية والألوهية الذي ولد من مريم وهي
 عذراء بأمر عجيب .



الرب الإله الذي على الكل ، المبارك إلى الأبد ، الغير متجسد،
 تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته في المزود
 وعساكر السماوات ترتل له صارخين : المجد لله في الأعالي
 وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة .
 الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده، وهو الكائن
 بسلطانه وليس له بداية ولا نهاية الذي عوض الخطية
 المحيطة بالعالم مات بالصليب وفي اليوم الثالث قام من القبر.

يا كلمة الإله بمحبتك للبشر رفعت الخطايا
والآثام أنت الغير خاطئ وحدك صيرت ذاتك
خطية لأجلنا ولكنك دست الخطية والموت
بقيامتك من بين الأموات .

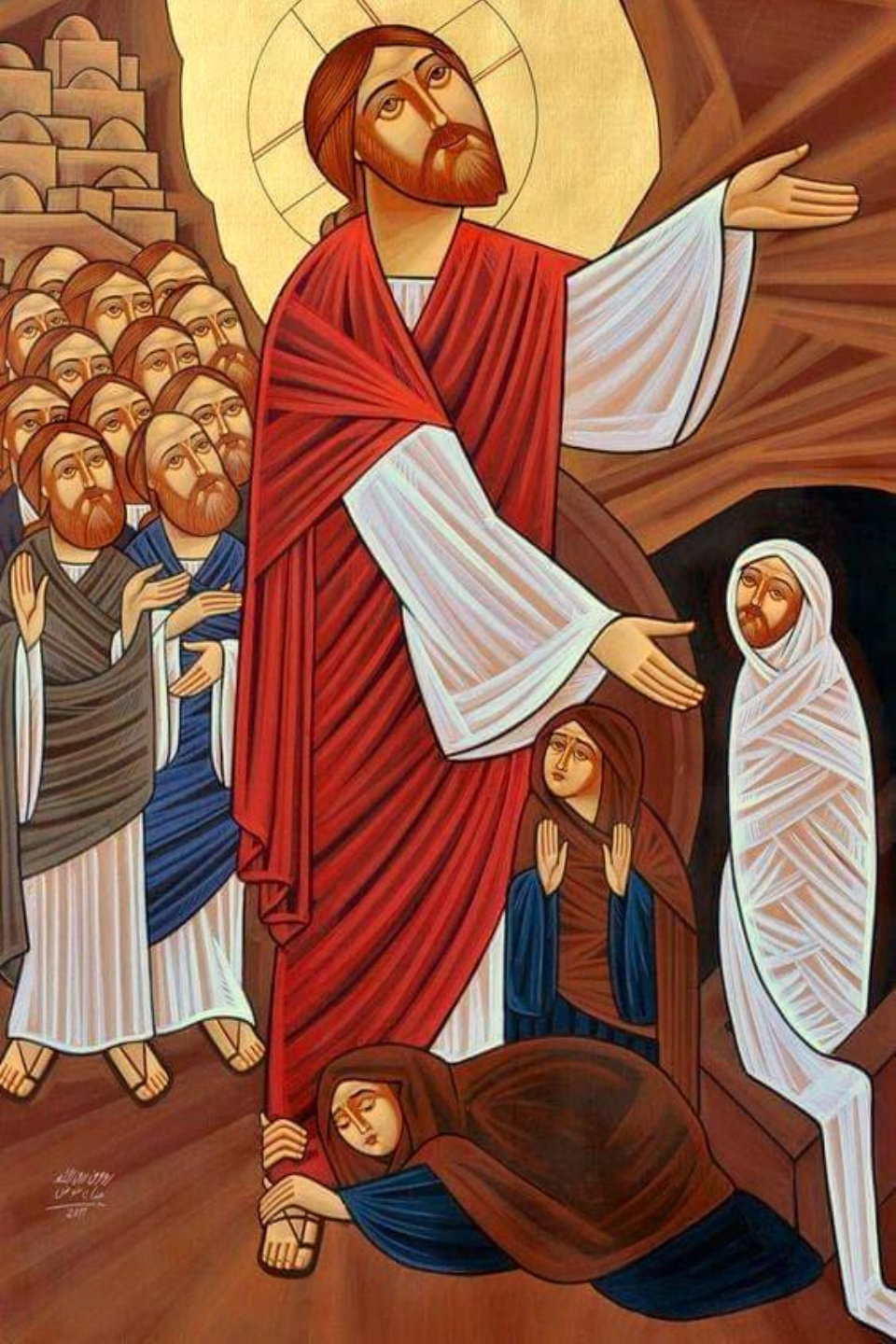


لك السموات والأرض وكل ملئها، الأرضيون والسماويون
صاروا اليوم واحداً في التسبيح بقيامتك لأنه قد صار فرح في
المسكونة من أجل أن الإله صار مع البشر ومن بعد تأنسه
أظهر مجد لاهوته بقيامته من بين الأموات .

نحن أيضاً يا سيدنا نؤمن بربوبيتك ونعترف
بتجسدك وتأنسك وقيامتك من بين الأموات
فأنعم علينا بغفران خطايانا وآثامنا وظهر



قلوبنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة
نصرخ نحو أبيك الذي في السموات ونقول : يا أبانا الذي في
السموات ...



Lazarusaterdag

قِسْمَة سِبْت لِعَازِر



(1)

أيها الربُّ ربَّنَا

O Heer, onze Heer

(2)

أيها الربُّ ربَّنَا

O Heer, onze Heer



(1)

O Heer, onze Heer

أيها الربُّ ربُّنا

أيها الربُّ ربُّنا، مثلاً عجبٍ صارَ إسمُكَ على
الأرضِ كُلِّها. لأنَّهُ قد ارتفعَ عِظَمُ
بهائِكَ فوقَ السمواتِ. من أفواهِ الأطفالِ
والرضعانِ هياتِ سُبْحاً.



O Heer, onze Heer, hoe wonderbaarlijk is Uw naam op heel de aarde, omdat de grootheid van Uw pracht verheven is boven de hemelen. Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij lof bereid.

فهيئ أيضاً يا ربُّ نفوسنا لنسبحَكَ ونرتِّلَ لَكَ،
 ونبارِكَكَ، ونخدمَكَ، ونسجدَ لَكَ ونشكرَكَ كلَّ
 يومٍ وكلَّ ساعةٍ. لكي نعترفَ لَكَ ونصرخَ
 نحوكَ أيها الأبُّ



القدوسُ الذي في السمواتِ، قائلين : يا أبانا الذي في السموات ...

Bereid ook, o Heer, onze zielen zodat wij U loven en tot U zingen, U zegenen en dienen, U aanbidden en verheerlijken, en U danken iedere dag en ieder uur.

**Opdat wij U belijden en tot U roepen, o Heilige Vader die in de hemelen zijt en zeggen:
 Onze Vader die in de hemelen zijt...**



(2)

O Heer, onze Heer

أيها الربُّ ربُّنا

أيها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الأرض كلها ، لأنه
قد إرتفع عظم بهائك فوق السموات ، من أفواه الأطفال
والرضعان هيأت سبحًا. الرب الجالس على الشاروبيم ركب
على جحش ابن أتان ودخل الى اورشليم بتواضع عظيم لكي
يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لابنه صهيون هوذا ملكك ياتيك
وديعةً راكبًا على أتان وجحش ابن أتان. وحمل الأطفال سعفًا
من النخيل وخرجوا للقاءة وكانوا يصرخون أوصنا في الأعلى
مبارك الآتى باسم الرب ملك اسرائيل. والجمع الأكثر فرشوا
ثيابهم في الطريق ، وآخرون قطعوا أغصانا من الشجر
وفرشوها في الطريق والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا
كانوا يصرخون قائلين :

أوصنا لإبن داود مبارك الآتى باسم الرب ، مباركة مملكه أبينا
 داود الآتية باسم الرب ، أوصنا فى الأعلى. ولما دخل
 أورشليم إرتجت المدينة كلها قائلة : من هو هذا؟
 فقالت الجموع : هذا هو يسوع الذى من ناصرة الجليل. فيا
 ربنا هبىء نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك
 ونشكرك كل يوم وكل وقت وكل ساعة. لكى بقلب طاهر
 وشفيتين نقيتين نعترف ونصرخ نحو أبيك القدوس الذى فى
 السموات ونقول : يا أبانا الذى فى السموات ...

Witte donderdag

خميس العهد



Witte donderdag

خميس العهد
وَحَدَّثَ فِي الْأَيَّامِ

وَحَدَّثَ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي أَرَادَ اللَّهُ فِيهَا أَنْ
يَجْرِبَ إِبْرَاهِيمَ وَيَعْلَمَ قَلْبَهُ وَمَحَبَّتَهُ فِيهِ.
أَنَّهُ قَالَ لَهُ :



Het gebeurde in de dagen dat God
Abraham op de proef wilde stellen en zijn
hart en zijn liefde voor Hem wilde kennen,
dat Hij tot hem zei :

إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، خذَ ابْنَكَ الحَبِيبَ إِسْحَاقَ
وَقَدِّمُهُ لِي مُحْرَقَةً عَلَى الجَبَلِ الَّذِي أُعْلِمُكَ
بِهِ .



“Abraham, Abraham, neem uw geliefde
zoon Isaak en draag hem als brandoffer
aan mij op, op de berg die Ik u zal
aanwijzen.”

فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ بَاكراً وَأَسْرَجَ دَابْتَهُ، وَأَخَذَ
غَلامينَ وَإِسْحَاقَ ابْنَهُ، وَأَخَذَ سَكِيناً وَنَاراً.
وَمَشَى عَلَى الأَرْضِ، فَرَأَى المَوْضِعَ مِنْ
بَعِيدِ الَّذِي أَعْلَمَهُ بِهِ الرَّبُّ.



De volgende morgen stond Abraham op, zadelde zijn ezel, nam twee knechten en zijn zoon Isaak met zich mee. Hij nam ook een mes en vuur mee, begaf zich op weg en tenslotte zag hij in de verte de plaats liggen die de Heer hem aangewezen had.

فَقَالَ لِعَلَامِيهِ : اجْلِسَا أَنْتُمَا هَهُنَا مَعَ الدَّابَّةِ ،
وَأَمَّا أَنَا وَإِسْحَاقُ ابْنِي فَنَذْهَبُ وَنَسْجُدُ ثُمَّ
نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا .



Toen zei hij tot zijn knechten: “Blijf hier met de ezel; ik ga met Isaak mijn zoon daarginds heen. Nadat wij hebben aanbeden, zullen wij tot u terugkeren.”

وأخذ إبراهيم حطبَ المحرقة ووضعه على
إسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين.
فقال إسحق لأبيه :



Toen nam Abraham het hout voor het
brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak, en
nam vuur en een mes ter hand. Toen zei
Isaak tot zijn vader:

يا أَبَتَاهُ، هُوَذَا النَّارُ وَالْحَطْبُ، وَأَيْنَ
الْخُرُوفِ الَّذِي نَقَدِمُهُ لِلْمُحْرِقَةِ؟ فَقَالَ لَهُ
إِبْرَاهِيمُ: إِنَّ اللَّهَ الَّذِي أَمَرْنَا أَنْ نَقْدِمَ لَهُ
ذَبِيحَةً هُوَ يَرَى حِمْلًا لَهُ لِلْمُحْرِقَةِ يَا ابْنِي.



“Vader, hier is het vuur en het hout, maar waar is het lam voor het brandoffer?” En Abraham zeide tot hem: “God die ons heeft geboden Hem het offer op te dragen, zal zelf voorzien in een lam voor het brandoffer, mijn zoon.”

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ حِجَارَةً وَبَنَى مَذْبِحًا.
وَأَخَذَ الْحَطَبَ وَرَفَعَهُ عَلَى الْمَذْبِاحِ، وَأَخَذَ
إِسْحَاقَ ابْنَهُ وَرَبَطَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى
الْمَذْبِاحِ، وَأَخَذَ السَّكِينَ لِيَذْبَحَهُ .



Abraham nam stenen en bouwde een altaar. Hij nam het hout voor het brandoffer en legde het op het altaar. Hij nam zijn zoon Isaak, bond hem vast en legde hem op het altaar. Toen nam Abraham het mes om hem te slachten.

وَإِذ مَلَكَ الرَّبُّ نَادَىٰ إِبْرَاهِيمَ قَائلاً لَهُ :
إِبْرَاهِيمُ إِبْرَاهِيمُ، أَنْظِرْ، لَا تَلْمَسْ فِتَاكَ وَلَا
تَصْنَعْ بِهِ شَرًّا .



Maar de engel des Heren riep vanuit de hemel tot Abraham en zeide: “Abraham, Abraham! Zie, raak de jongen niet aan en doe hem geen kwaad!

لَمَا نَظَرَ الرَّبُّ مَحَبَّتَكَ فِيهِ فَقَالَ : إِنِّي أَنَا
هُوَ الرَّبُّ إِلَهَكَ، أَقْسَمْتُ بِذَاتِي إِنِّي بِالْبِرَّةِ
أَبَارِكُكَ، وَبِالكَثْرَةِ أَكْثُرُ نَسْلَكَ.



Toen de Heer uw liefde voor Hem zag, heeft Hij gezegd: Ik ben de Heer uw God. Bij Mijzelf heb Ik gezworen, dat Ik u met zegening zal zegenen en uw nakomelingen met vermenigvuldiging zal vermenigvuldigen.”

فَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ فَتَنَظَرَ خَرُوفاً عِنْدَ
الشَّجَرَةِ مُوثَقاً بِقَرْنَيْهِ، فَتَرَكَ إِسْحَاقَ
إِبْنَهُ وَأَخَذَ الْخَرُوفَ وَأَصْعَدَهُ مُحْرَقَةً
عَوِضاً عَنْهُ.



Toen sloeg Abraham zijn ogen op en zag een ram, die met zijn hoorns in het struikgewas vastzat. Hij liet zijn zoon Isaak, greep de ram en droeg die als brandoffer op, in plaats van hem.

فَذْبَحُ إِسْحَقَ كَانَ إِشَارَةً إِلَى هَرَقِ دَمِ الْمَسِيحِ
إِبْنِ اللَّهِ عَلَى الصَّلِيبِ عَنِ خَلَاصِ
الْعَالَمِ.



Het offer van Isaak nu, was een ver-wijzing
naar het vergieten van het bloed van
Christus, de Zoon van God, aan het kruis
voor de verlossing van de wereld.

وكَمَا حَمَلَ إِسْحَاقُ حَطَبَ الْمُحْرَقَةِ، كَذَلِكَ
حَمَلَ الْمَسِيحُ خَشَبَةَ الصَّلِيبِ. وَكَمَا رَجَعَ
إِسْحَاقُ حَيًّا، هَكَذَا أَيْضًا الْمَسِيحُ قَامَ حَيًّا
مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَظَهَرَ لِتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ.



En zoals Isaak het hout voor het brandoffer droeg, zo droeg Christus het hout van het kruis. Evenals Isaak levend terugkeerde, zo verrees ook Christus levend uit de dood en verscheen aan zijn heilige discipelen.

اللَّهُمَّ الَّذِي قَبِلَ ذَبِيحَةَ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ،
إِقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ.
بَارِكْ هَذِهِ الْقَرَابِينَ، بَارِكْ الَّذِينَ قُدِّمَتْ
عَنْهُمْ،



O God, die het offer van onze vader Abraham aanvaardde, aanvaard zo ook in dit uur dit offer van ons.
Zegen deze offergaven, zegen hen voor wie ze worden opgedragen.

نريح نفوس الراقدين. فليبارك المسيح
على قلوبنا وأرواحنا. لكي بقلبٍ طاهر،
ونفسٍ مستتيرة، وإيمانٍ بلا رياء، ومحبةٍ
كاملة، ورجاءٍ ثابتٍ .



Schenk rust aan de zielen van hen die
ontslapen zijn. Moge Christus het hart en
de geest van ons allen zegenen, opdat met
een rein hart, een verlichte ziel, een gezicht
zonder schaamte, een oprecht geloof, een
volmaakte liefde en een onwankelbare
hoop,

نستجري بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن ندعوك يا
الله الأب القدوس الذي في السموات،
ونقول: يا أبانا الذي في السموات ...



Wij het wagen met vrijmoedigheid en
zonder vrees tot U te bidden, o God, Heilige
Vader die in de hemelen zijt, en te zeggen:
Onze Vader ...

ⲐⲀⲚⲀⲤⲐⲤⲒⲤ



أيقونة القيامة المجيدة

De Apocalyps

أبو غلمسيس

De Apocalyps

سبت الفرحة (أبو غلمسيس)

يا يسوع المسيح ذو الاسم المخلص، الذي
بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل
عز الموت.



O Jezus Christus, drager van de naam der verlossing, die vanwege Zijn grote genade naar de Hades is nedergedaald en de macht van de dood vernietigd heeft.

أنتَ هو ملكُ الدهورِ، غيرُ المائتِ،
الأبدِ، كلمةُ الله الذي على الكلِّ راعي
الخرافِ الناطقةِ.



U bent de Koning der eeuwen, onsterfelijk
en eeuwig, het Woord van God, die boven
alles staat, de Herder van de rationele
schapen,

رئيسُ كهنةِ الخيراتِ العتيدةِ، الذي صعدَ إلى
السمواتِ وصارَ فوقَ السمواتِ.



De Hogepriester van het goede dat komen zal, die opgevaren is naar de hemel en hoger geworden is dan de hemelen.

ودخل داخل الحجاب، موضع قدس
الأقداس، الموضع الذي لا يدخل إليه ذو
طبيعة بشرية.



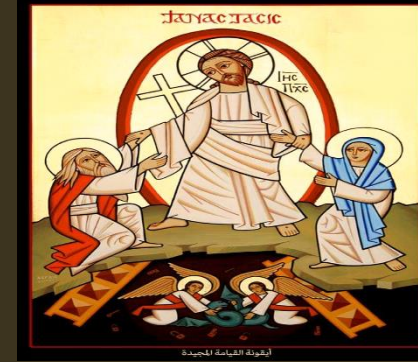
Hij is binnengetreden in het voorhangsel,
de plaats van het heilige der heiligen, de
plaats waar niemand met een menselijke
natuur ooit mag binnentreden.

وصار سابقاً عنا، صائراً رئيسَ كهنةٍ إلى
الأبدِ على رتبةِ ملكي صادق. أنت هو الذي
تنبأ من أجلك أشعياء النبي قائلاً :



Hij is een voorloper geworden, omwille van
ons, door voor eeuwig Hogepriester te
worden naar de ordening van Melchisedek.
U bent het over wie de profeet Jesaja
geprofeteerd heeft, zeggende:

"مثل خروف سيق إلى الذبح، ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه، هكذا لا يفتح فاه. رُفِع حُكْمُهُ فِي تَوَاضَعِهِ، وَجِيلُهُ مِنْ يَقْدِرُ أَنْ يَقُصَّهَ؟"



“Als een lam dat ter slachting geleid wordt, en als een schaap dat stom is voor zijn scheerders, zo deed hij zijn mond niet open. In Zijn vernedering werd Zijn oordeel weggenomen en wie zal Zijn afkomst benoemen?”

جُرِئْتَ لِأَجْلِ خَطِيئَاتِنَا، وَتَوَجَّعْتَ
لِأَجْلِ آثَامِنَا، تَأْدِيبُ سَلَامِنَا عَلَيْكَ،
وَبِجَرَاحَاتِكَ شُفِينَا، كُنَّا كُلُّنَا ضَالِّينَ مِثْلَ
خِرَافٍ.



U werd verwond voor onze zonden, U hebt geleden voor onze ongerechtigheden; de straf die ons de vrede bracht, was op U, door Uw wonden werden wij genezen, wij allen dwaalden als schapen.

أَتَيْتَ يَا سَيِّدَنَا، وَأَنْقَذْتَنَا بِمَعْرِفَةِ صَلِيْبِكَ
الْحَقِيقِيَّةِ، وَأَنْعَمْتَ لَنَا بِشَجَرَةِ الْحَيَاةِ، الَّتِي
هِيَ جَسْدُكَ الْإِلَهِيِّ وَدَمُّكَ الْحَقِيقِيُّ.



U bent gekomen, onze Meester, en U hebt ons gered door de ware kennis van Uw kruis en U hebt ons de boom des levens gegeven dat is Uw Goddelijk Lichaam en Uw Ware Bloed.

مِنَ أَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُكَ، وَنُبَارِكُكَ،
وَنَخْدِمُكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، وَنَمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ
كُلَّ حِينٍ. نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ،



Daarom prijzen wij U, zegenen en dienen
wij U, aanbidden en verheerlijken wij U en
zeggen U altijd dank. Wij vragen en bidden
U, o God die de mens liefheeft,

اللهم إقبلْ ذبيحتنا منا ياسيدنا، كما قبلتَ
قرايينَ وبخورَ وسؤالات رؤساءِ الآباءِ
والأنبياءِ والرسلِ وجميعِ قديسيك.



aanvaard van ons dit offer, onze Meester,
zoals U ook de offergaven, het wierook en
de smEEK-beden heeft aanvaard van de
patriarchen, profeten, apostelen en al Uw
heiligen.

طَهِّرْ نَفُوسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَأَرْوَاحَنَا،
وَنِيَاتَنَا. لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَنَفْسٍ
مُسْتَتِيرَةٍ، وَوَجْهِهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ
بِغَيْرِ رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.



Reinig onze zielen, onze lichamen, onze
geesten en ons geweten, opdat met een
rein hart, een verlichte ziel, een gezicht
zonder schaamte, een oprecht geloof, een
volmaakte liefde en een onwankelbare
hoop,

نجسراً بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن نقولَ الصلاةَ
المقدسةَ التي سلمتها لتلاميذك القديسينَ،
ورسلِك الأَطهارِ، قائلاً لهم: "متى صليتم
فأطلبوا هكذا وقولوا: يا أبانا الذي في السموات ...



wij het wagen met vrijmoedigheid en
zonder vrees tot U durven zeggen het
heilige gebed dat U aan Uw heilige
discipelen en zuivere apostelen hebt
gegeven, toen U tot hen sprak: "Wanneer u
bidt, bid dan zo en zeg : **Onze Vader ...**

De 50 dagen

الخمسين المقدسة



(1)

أيها السيد الرب الاله

O Meester, Heer,
Almachtige God

(2)

أيها المسيح إلهنا

O Christus onze God



(1)

O Meester, Heer,
Almachtige God

أيها السيد الرب الاله

أيها السيد الرب الاله ضابط الكل أبو ربنا
 والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ، الذي من قبل
 صليبه نزل الى الجحيم، ورد أبانا آدم وبنيه
 إلى الفردوس .



O Meester, Heer, Almachtige God, de Vader
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus
 Christus, die door Zijn kruis is afgedaald naar
 de Hades en onze vader Adam en zijn
 kinderen terug heeft gebracht naar het
 Paradijs.

ودفنا معه ، بموته أبطل عز الموت، وفي ثالث
يوم قام من الاموات . وظهر لمريم المجدلية
وكلمها قائلاً : إعلمي إخوتي أن يذهبوا الى
الجليل هناك يرونني .



Hij heeft ons met Zich begraven en door Zijn dood vernietigde Hij de macht van de dood, en op de derde dag is Hij verrezen uit de dood. Hij verscheen aan Maria Magdalena en sprak tot haar en zei evenzo: "Bericht mijn broeders dat zij naar Galilea moeten gaan, en daar zullen zij Mij zien."

ميخائيل رئيس الملائكة نزل من السماء
 ودحرج الحجر عن باب القبر وبشر النسوة
 حاملات الطيب قائلاً : **خريستوس أنيستي إك
 نيكرون .**



De aartsengel daalde neer uit de hemel en
 rolde de steen weg van de ingang van het graf
 en verkondigde het goede nieuws aan de
 vrouwen die de balsem droegen en zei :
gristos anistie ek nekron .

المسيح قام من الأموات . بالموت داس الموت
والذين فى القبور أنعم عليهم بالحياة الأبدية .
ونفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله
الاطهار قائلاً :



"Christus is verrezen uit de dood, Hij vertrapte de dood door Zijn dood en schonk het leven aan hen die in de graven lagen." Hij blies in het aangezicht van zijn heilige discipelen en reine apostelen en zei :

إقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم
غفرت لهم ، ومن أمسكتموها عليهم أمسكت .



Ontvang de Heilige Geest, wie gij hun zonden vergeeft, die zijn ze vergeven; wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend.”

الصعود والعنصرة

وبعد أربعين يوماً صعد إلى السموات، وجلس
على يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزى
روح الحق مثل ألسنة نار.



En na veertig dagen is Hij opgevaren ten hemel, is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en zond ons de Trooster, de Geest der Waarheid, als tongen van vuur.

من أجل هذا نسألك يا سيدنا طهرنا من كل
 رياء ، لكي بقلب طاهر نجسر بدالة بغير خوف
 أن نطلب إليك يا الله الذى فى السموات ونقول
 : يا أبانا الذى فى السموات ...



Daarom vragen wij U, onze Meester, reinig ons
 van alle huichelarij, opdat wij met een rein
 hart, het wagen met vrijmoedigheid en zonder
 vrees tot U te bidden, o God, de Vader die in
 de hemelen zijt, en te zeggen:
 Onze Vader die in de hemelen zijt...



(2)

O Christus onze God

أيها المسيحُ إلهنا

أيها المسيح إلهنا رئيسُ كهنةِ الخيراتِ
 العتيدةِ، ملكُ الدهورِ، الغيرِ المائتِ، الأبدِي،
 كلمةُ الله الذي على الكلِ. الذي أنعمَ لنا
 بهذا السرِّ العظيمِ، الذي هو جسدهُ المقدسُ
 ودمه الكريمُ لغفرانِ خطايانا.



O Christus onze God, de Hogepriester van het goede dat komen zal, de Koning der eeuwen, onsterfelijk en eeuwig, het Woord van de Vader, die boven alles staat, die ons heeft begenadigd met dit grote Mysterie; dat is Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed voor de vergeving van onze zonden.

هذا هو الجسدُ الذي أَخَذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنَا
 وَمَلَكَتِنَا كِنَانَا الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ، وَجَعَلَهُ
 وَاحِداً مَعَ لاهوْتِهِ. هذا هو الذي نَزَلَ إِلَى
 الْجَحِيْمِ، وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ، وَسَبَى سَبِيّاً
 وَأَعْطَى النَّاسَ كِرَامَاتٍ.



Dit is het Lichaam dat Hij heeft aangenomen uit ons aller Vrouwe en Koningin, de heilige Maria, en dat Hij één heeft gemaakt met Zijn Goddelijkheid. Hij is het die afdaalde naar de Hades, de macht van de dood vernietigde, de gevangenschap gevangen nam en eervolle gaven aan de mensen gaf.

رَفَعَ قَدِيسِيهِ إِلَى الْعُلَى مَعَهُ، أَعْطَاهُمْ قُرْبَانًا
 لِأَبِيهِ. بِذَوْقِهِ الْمَوْتَ عَنَا خَلَصَ الْأَحْيَاءَ،
 وَأَعْطَى النِّيَاحَ لِلَّذِينَ مَاتُوا. وَنَحْنُ أَيْضًا
 الْجُلُوسَ فِي الظُّلْمَةِ زَمَانًا، أَنْعَمَ لَنَا بِنُورِ
 قِيَامَتِهِ مِنْ قَبْلِ تَجْسُدِهِ الظَّاهِرِ.



Hij heeft Zijn heiligen met zich verheven en gaf hen als gaven aan Zijn Vader. Doordat Hij voor ons de dood heeft geproefd, verloste Hij de levenden en gaf eeuwige rust aan hen die waren heengegaan. En ook wij, die gezeten waren in het duister voor een bepaalde tijd, ons heeft Hij begenadigd met het licht van Zijn Verrijzenis door Zijn heilige vlees-wording.

فليضي علينا نور معرفتك الحقيقية لنضي
 بشكاك المحيي . ونجسر بدالة بغير خوف أن
 نصرخ نحو أبيك الذي في السموات، ونقول:
يا أبانا الذي في السموات ...



Moge het licht van Uw ware kennis over ons
 schijnen, opdat wij mogen schijnen met Uw
 levend Beeld,
 en wij het wagen met vrijmoedigheid en
 zonder vrees te roepen tot Uw Vader die in de
 hemelen zijt, en te zeggen :
 Onze Vader die in de hemelen zijt...



Het Feest van de Intocht van Onze Heer in Egypte

قِسْمَة عيد دخول السيد
المسيح أرض مصر
أيها السيد الرب الاله

أيها السيد الرب الهنا الخالق غير المرئى غير
المحوى غير المفحوص . الذى أرسل نورة
الحقيقى ابنة الوحيد يسوع المسيح الكلمة
الذاتى .



الكائن فى حضنة الأبوى كل حينأ أتى وحل فى الحشاء البتول
غير الدنس ولدته وهى عذراء و بتولييتها مختومه .
اذ الملائكة تسبحه و عساكر السموات ترتل له صارخين
قائلين : قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء
والأرض مملؤتان من مجدك الأقدس . هذا الذى تسبحه
الملائكة جاء اليوم الى مصر فى حضن أمه مريم العذراء
السماء الجديدة . والبار يوسف النجار .

إفرحى و تهلى يا مصر مع كل بنيك و
تخومك لأنه أتى اليك محب البشر الكائن قبل
كل الدهور . أشعياء النبى العظيم قال فى
نبؤته:



هوذا الرب راكب على سحابة خفيفه وقادم الى مصر ،
والسحابة كانت القديسة مريم العذراء . فليبارك المسيح الهنا
على قلوبنا وأرواحنا لكى بقلب طاهر ونفس مستتيرة وايمان
بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن
ندعوك يا الله الآب القدوس الذى فى السموات و نقول : يا
أبانا الذى فى السموات ...

Vasten van de Apostelen صوم الرسل



(1)
أنت هو كلمة الأب

U bent het Woord van de
Vader



(2)
ما أبعد أحكامك عن الفحص

Me Eb3ed E7kemek
3en el fa7s





(1)

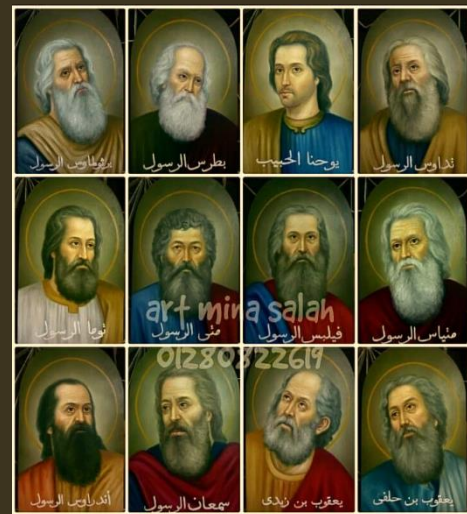
U bent het Woord van
de Vader



أنت هو كلمة الأب



أنتَ هو كلمةُ الأبِ، الإلهُ الذي قَبْلَ الدهورِ،
رئيسُ الكهنةِ الأعظمِ، الذي تجسَّدَ وتأنَسَ
من أجلِ خلاصِ جنسِ البشرِ، ودعا له من
جميعِ الأممِ جنساً مختاراً، مملكةً وكهنوتاً
وأمةً مقدسةً وشعباً مبرراً.



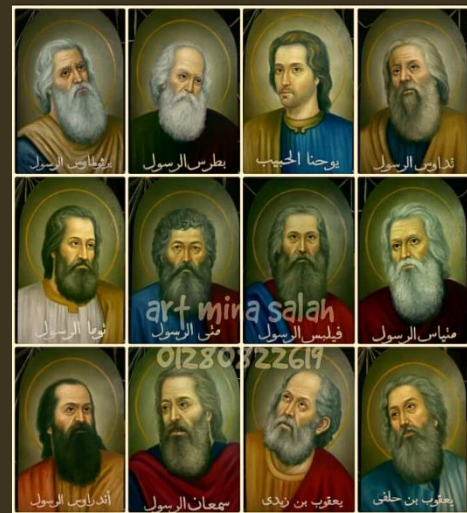
U bent het Woord van de Vader, God die vóór alle tijden is, de Grote Hogepriester, die het vlees heeft aangenomen en mens geworden is voor de verlossing van de mensheid. U heeft uit alle volkeren tot U geroepen, een uitverkoren geslacht, een koninkrijk, een priesterschap, een heilige natie en een gerechtvaardigd volk.

إذ أرسلت الروح القدس على الرسل في يوم
الخمسين (البنطيقستي) وحلَّ عليهم مثل السنة
نارٍ منقسمة على كلِّ واحدٍ منهم، وملاهم
من كلِّ معرفة، وكلِّ فهمٍ وكلِّ حكمةٍ روحية،
كوعدِكَ الصادقِ.



U zond de Heilige Geest over de apostelen op
de dag van Pinksteren. Hij daalde neer op een
ieder van hen, verdeeld als tongen van vuur.
Hij vervulde hen met alle kennis, inzicht en
geestelijke wijsheid, volgens Uw getrouwe
belofte.

وتكلموا بكل اللغات وبشروا بإسمك القدوس
في جميع الأمم، أما بطرس وبولس
الرسولان، فكان ظل أحدهما يشفي الأمراض
وكانت مناديل وعصائب الآخر تذهب
الأمراض، وتخرج الأرواح الشريرة.



En zij spraken in alle tongen en predikten Uw Heilige Naam aan alle volkeren, Zie, Petrus en Paulus de apostelen, de schaduw van de ene genas de zieken; en de doeken en kleren van de andere deden zieken voorbijgaan en de boze geesten uitvaren.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوتِ وعلما الأمم،
سفكا دمهما من أجل إسمك، ونالا إكليل
الرسولية وإكليل الشهادة.



En nadat zij het Evangelie van het Koninkrijk hadden gepre-dikt en de volkeren hadden onderwezen, werd hun bloed omwille van Uw naam vergoten en ontvingen zij de kroon van het apostelschap en het martelaarschap.

فِيَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَى تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ وَرَسُولِهِ
الْمَكْرَمِينَ بِحُلُولِ الرُّوحِ الْمُعَزِّزِيِّ عَلَيْهِمْ،
وَأَعْطَاهُمْ السُّلْطَانَ أَنْ يَصْنَعُوا الْأَشْفِيَّةَ
وَالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ. وَبَشَرُونَا بِاسْمِهِ الْقُدُوسِ،
وَرَدُونَا إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ بِالثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ.



U, die Uw heilige discipelen en eerwaardige apostelen hebt begenadigd met de nederdaling van de Heilige Geest, de Trooster, en hun de macht gaf om genezingen, tekenen en wonderen te verrichten; zij hebben ons de goede boodschap van Zijn Heilige Naam verkondigd en ons teruggebracht tot het ware geloof van de Heilige Drie-eenheid.

نَسْبِحُكَ، وَنُبَارِكُكَ، وَنَمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ لِأَجْلِ
هَذِهِ النِّعَمِ الْعَظِيمَةِ، وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، أَنْ
تَنْعِمَ عَلَيْنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا، وَتُطَهِّرَ قُلُوبَنَا،
وَأَنْفُسَنَا وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا،



**Wij loven U, wij zegenen U, wij verheerlijken U
en wij danken U om deze grote genadegaven.
En wij vragen U, onze Meester, om ons de
vergiffenis van onze zonden te schenken, en
onze harten, zielen, lichamen en geesten te
reinigen,**

لكي بقلبٍ طاهرٍ نجسرُ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ أن
نصرخَ نحوَ أبيكَ القدوسِ، الذي في
السمواتِ، ونقولُ : يا أبانا الذي في السمواتِ



opdat wij met een rein hart het wagen met
vrijmoedigheid en zonder vrees te roepen tot
Uw Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en te
zeggen : **Onze Vader die in de hemelen zijt...**

Vasten van de Apostelen صوم الرسل



(2)



Me Eb3ed E7kemek
3en el fa7s



ما أبعد أحكامك عن الفحص

ما أبعد أحكامك عن الفحص وطرقك عن الاستقصاء كما بعدت (عَلت) السموات عن الأرض كذلك أيضاً بعدت أفكارك عن بني البشر ، إذ أخفيت هذه عن حكماء وفهماء وأعلنتها للأطفال الصغار.



نعم أيها الأب هكذا قد صارت المسرة أمامك اخترت جهلاء العالم لتخزي بهم الحكماء واخترت ضعفاء العالم لتخزي بهم الأقوياء، اخترت بطرس هذا وكان صياداً للسماك فصيرته صياداً للناس . أنت بطرس وعلى هذه الصخرة سأبني كنيسةتي وأبواب الجحيم لن تقوي عليها هذا الذي عندما سألت تلاميذك الأظهار قائلاً لهم :

من يقول الناس أني أنا ؟ صرخ قائلاً : أنت هو المسيح ابن الله الحي مخلص العالم طوباك يا بطرس فإن دمًا ولحمًا لم يعلن لك ذلك لكن روح الله الحال فيك . والذي أنكرك أمام الجارية اعترف بك أمام الملوك والولادة ، أما بولس هذا الذي ظل طاردًا زمانًا طويلًا صيرته إناءًا مختارًا يحمل إسمك القدوس ، فيما هو ذاهب إلى دمشق ليقبض على المسيحيين ويعذبهم ، بغتة أشرق نور من السماء حوله وسمع صوتًا من السماء يقول به : شاول شاول لماذا تضطهدني ، صعب عليك أن ترفض مناخس .

لسان العطر هذا الذي كرز وبشر وعلم وأسس كنيستك المقدسة وفي آخر الكل أنعمت على رسوليك بطرس وبولس بما لم تره عين وما لم تسمع به أذن ما لم يخطر على قلب بشر فإستشهد بطرس مصلوبًا منكسًا الرأس وبولس بحد السيف فنالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة يا الله الذي أنعم على رسوليهِ بتلك النعم الجزيلة أنعم علينا نحن الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا وآثامنا كي ندعوك بشكر : يا أبانا الذي في السموات ...



Het feest van de Apostelen

قِسْمَة عيد الرسل



* يا الله الآب السماوي القادر على كل شيء أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح الذي دعا له
إثني عشر رسولاً ليكونا له تلاميذ وسبعين آخرين
وأعطاهم السلطان أن يشفوا المرضى

ويطهروا البرص ويطردوا الشياطين والأرواح النجسة وقيموا
الموتي، وليكرزوا بالإنجيل للخليقة كلها ويعمدوهم باسم الآب والإبن
والروح القدس .

* يا من أقام تلميذه القديسين ورسله الأظهار ليكونوا رؤساء كهنة
العهد الجديد يكرزون ويعلمون ويباركون ويقدسون المؤمنين بالروح
القدس الذي أعطاهم ويقبلون التائبين ويغفرون لهم خطاياهم
ويجعلونهم أهلاً لتناول أسرار المقدسة غذاء لنفوسهم وقوتاً
لأرواحهم للحياة الأبدية .



* يا من نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأظهار ومنحهم سلطاناً أن يدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو الشيطان، وأن يتعهدوا المؤمنين بوسائط الخلاص وأن يكونوا له وكلاء على الأرض

ومستودعاً لمواهبه الخلاصية وإستحقاقاته الكفارية يوزعونها على مستحقيها ووكلاء أسرارهِ المحيية .

* يا من سكب على تلاميذه القديسين بعد صعوده إلى السماء مواهب الروح القدس ، روح الحق المنبثق من الأب فقدسهم وبررهم وظهرهم وملاهم من كل حكمة وفهم ومشورة وشجاعة وقوة وصيرهم قادرين على أن يتتباؤا ويتكلموا باللغات ويفتتوا بإنجيل الخلاص المسكونة كلها .

* اللهم يا من وُكِّل تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار
 أن يقيموا من بين المؤمنين أساقفة وكهنة وشماسة
 لخدمة إنجيل الملكوت ورعاية قطيع المسيح وتدبير
 كنيسة المقدسة .



* وبعد ان كرزوا وصاموا وقدسوا وأقاموا لهم خلفاء ووكلاء
 وعرفاء لم يحسبوا أنفسهم ثمينة لديهم فبذلوا حياتهم من أجل إسمك
 القدوس في أسفار وفي أسهار وفي أصوام وفي أتعاب كثيرة وبعد أن
 قاسوا عذابات أليمة ماتوا رجماً او حرقاً أو صلباً أو قطعت رؤوسهم
 فنالوا إكليل الشهادة وإكليل الرسولية .



* فبطرس الرسول مات مصلوباً منكساً وبولس الرسول قطعت رأسه بالسيف ومرقس الرسول سلموه مربوطاً في شوارع الإسكندرية فتقطعت أوصاله وتهشمت عظامه وسالت دماؤه فكانت بركة لبلادنا المصرية وكنيستنا الأرثوذكسية .

* الله إقبلنا نحن أيضاً طاهرين بلا عيب أمامك ونقي بروحك القدوس وبسر القربان المحيي أرواحنا وأنفسنا وأجسادنا بل أيضاً أفكارنا وقلوبنا ونياتنا حتى نجرؤ بمحبة غير ناقصة ودالة بغير مخادعة أن نصرخ نحوك أيها الأب القدوس السماوي بالصلاة التي علمتها لتلاميذك الطهار قائلين : يا أبانا الذي في السموات ...

De heilige Maagd

العدرا والملائكة

De feesten van de heilige Maagd , de Hemelse Heerscharen

قسمة تقال في أعياد القديسة
مريم والملائكة
هوذا كائنٌ معنا على هذه
المائدةِ



ЗЕРСЛО
СВЯТЫХ
2014

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

السيدة العذراء والملائكة De heilige Maagd , De Hemelse Heerscharen

هوذا كائنٌ معنا على هذه المائدة اليوم
عمانوئيلُ إلهنا حملُ الله الذي يحملُ خطية
العالمِ كله، الجالسُ على كرسي مجده،



الذي تقفُ أمامه جميعُ الطغَماتِ السَّمائيةِ، الذي تُسبِّحُه
الملائكةُ بأصواتِ البركةِ، وَيَخْرُ وَيَسْجُدُ له رؤساءُ الملائكةِ،

Zie, vandaag met ons aanwezig op deze tafel,
is Emmanuël onze God, het Lam Gods, dat de
zonden van de hele wereld wegneemt, Die
gezeten is op de troon van Zijn glorie en voor
wie al de hemelse rangen staan, De engelen
loven Hem met stemmen van zegen en de
aartsengelen buigen neer en aanbidden Hem.

السيدة العذراء والملائكة De heilige Maagd , De Hemelse Heerscharen

الأربعة الحيوانات غير المتجسدين يقولون
تسبحة الثلاثة التقديسات، والأربعة والعشرون
قسيماً جلوساً على كراسيهم، وأربعة وعشرون



إكليل ذهب على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاماً من ذهب في
أيديهم، مملوءة بخوراً الذي هو صلوات القديسين،

De vier onlichamelijke, levende wezens zingen
de lofzang van het Trisagion, en de
vierentwintig oudsten zitten op hun tronen,
met vierentwintig kronen op hun hoofden en
in hun handen vierentwintig gouden schalen,
vol wierook; dit zijn de gebeden der heiligen.

De heilige Maagd , De Hemelse Heerscharen السيدة العذراء والملائكة

ويسجدون أمام الحيّ إلى أبد الأبدين، والمائة
وأربعة وأربعون ألفاً البتوليون غير الدنسين
يسبحون الرب قائلين : قدوس قدوس قدوس



أمين الليلويا، ونحن أيضاً نسجدُ للثالوثِ الأقدس ونسبحه
قائلين : قدوسُ الله الأبُّ ضابطُ الكلِّ أمينُ الليلويا،

En zij buigen neer voor de Levende tot in de
eeuwen der eeuwen, En de honderd
vierenveertigduizend onbevleete maagden
loven de Heer, zeggende: “Heilig, heilig, heilig,
Amen. Halleluja.” Ook wij aanbidden de Heilige
Drieenheid en loven Hem, zeggende : “Heilig
is God de Almachtige Vader. Amen. Halleluja.

De heilige Maagd , De Hemelse Heerscharen السيدة العذراء والملائكة

قدوسٌ إِبْنُهُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ رَبُّنَا آمِينَ
الِّلِيلُويَا، قَدُوسُ الرُّوحِ الْقُدُسُ الْبَارِاقْلِيْطُ
آمِينَ الِّلِيلُويَا، مَقْدِسَةٌ وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا وَالِدَةٌ



الإلهِ الطَاهِرَةُ الْقَدِيْسَةُ مَرِيْمُ الْعِذْرَاءِ آمِينَ الِّلِيلُويَا، مَقْدِسَةٌ
وَمَمْلُوءَةٌ مَجْدًا هَذِهِ الذَّبِيْحَةُ الَّتِي نُذَبِحَتْ عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ كِلِهِ
آمِينَ الِّلِيلُويَا،

Heilig is Zijn Eniggeboren Zoon, Jezus Christus, onze Heer. Amen. Halleluja. Heilig is de Heilige Geest, de Trooster. Amen. Halleluja.” Heilig en glorievol is de zuivere Moeder Gods, de heilige Maagd Maria. Amen. Halleluja. Gezegend en glorievol is dit offer, dat geslacht is voor het leven van de hele wereld. Amen. Halleluja.

السيدة العذراء والملائكة De heilige Maagd , De Hemelse Heerscharen

من أجلِ هذا صرّخَ مخلصنا الصالحُ قائلاً : إن
جسدي هو مأكلاً حقاً، ودمي هو مشرباً حقاً،
من يأكلُ جسدي ويشربُ دمي يكونُ فيَّ وأنا



أيضاً أكونُ فيه، نسألك يا سيدنا، طهّر أنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا،

Daarom riep onze Goede Verlosser zeggende:
"Mijn Lichaam is ware spijs en Mijn Bloed is
ware drank."

“Wie Mijn Lichaam eet en mijn Bloed drinkt,
blijft in Mij en Ik in hem.“

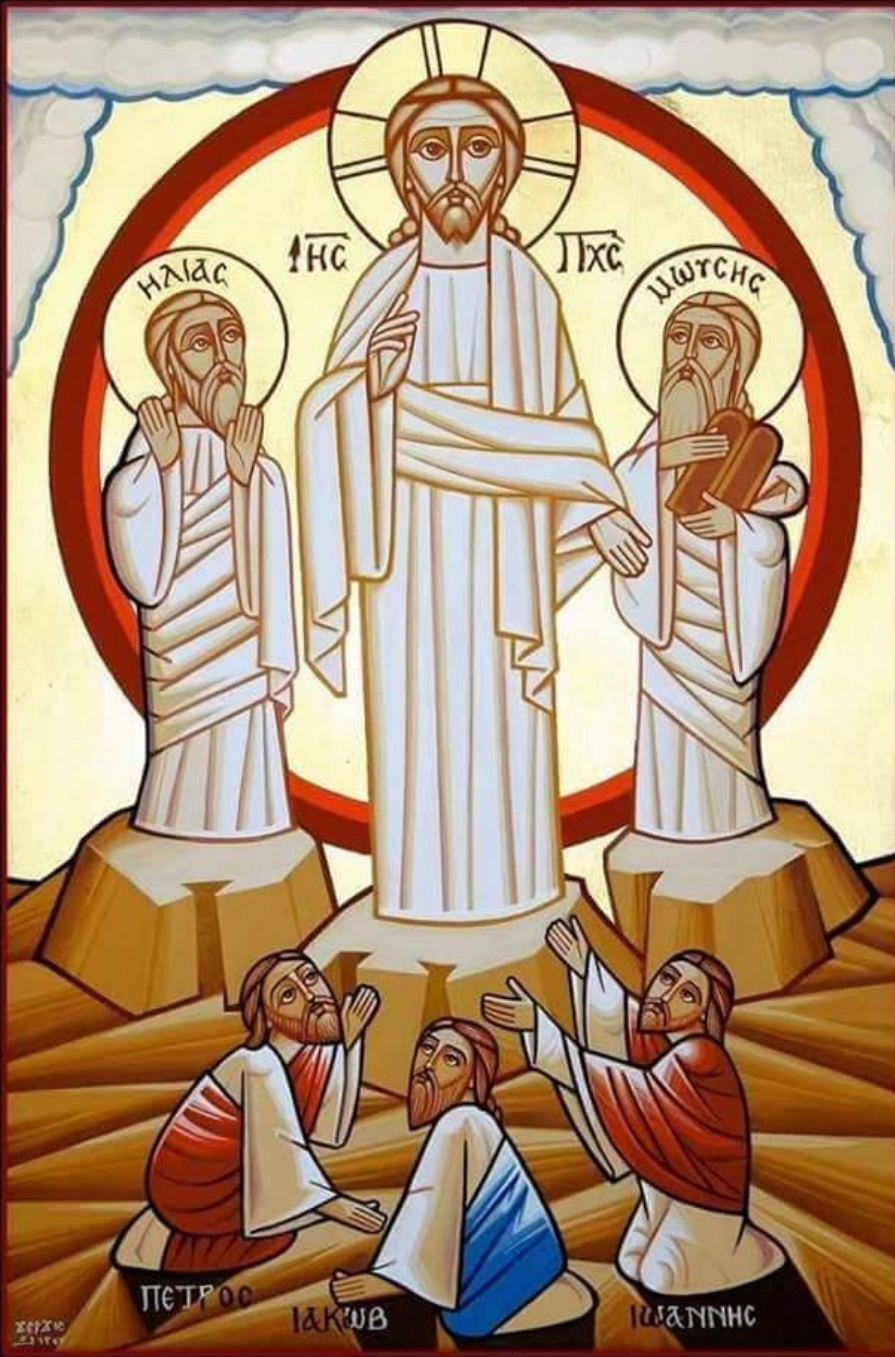
Wij vragen U, onze Meester, reinig onze zielen,
lichamen en geesten,

لكي بقلبٍ طاهرٍ، وشفقتينِ نقيتينِ، ونفسٍ
مستتيرةٍ، ووجهٍ غيرِ مخزيٍ، وإيمانٍ بلا رياءٍ،
ونيةٍ نقيةٍ، وصبرٍ كاملٍ، ورجاءٍ ثابتٍ،



نجسُ بدالةٍ بغيرِ خوفٍ، أن نطلبَ إليكِ أيها الأبُّ القدوسُ
الذي في السمواتِ، ونقولَ: يا أبانا الذي في السموات ...

opdat, met een rein hart, zuivere lippen, een
verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een
oprecht geloof, een zuivere bedoeling, volmaakt
geduld en een onwankelbare hoop, wij het wagen
met vrijmoedigheid en zonder vrees tot U te
bidden, o God, Heilige Vader die in de hemelen
zijt, en te zeggen: **Onze Vader ...**



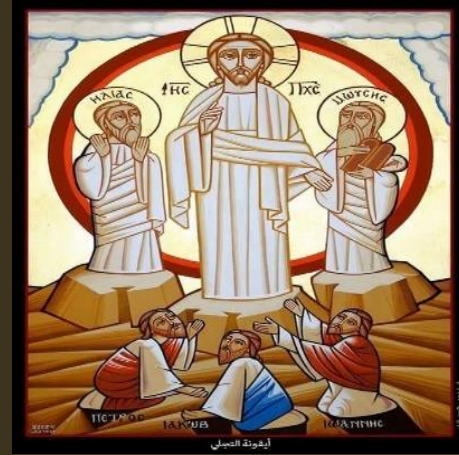
Het Feest van de Transfiguratie

قِسْمَةُ عِيدِ التَّجْلِي
أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ

* أنتَ هو كلمة الآب الإله الذي قبل كل الدهور
ورئيس الكهنة الأعظم الذي تجسد وتأنس من
أجل خلاص جنس البشر ودعا له من جميع
الأمم جنساً مختاراً مملكة وكهنوتاً وامة
مقدسة وشعباً مبرراً .



* الذي صعد فوق جبل تابور وأخذ معه تلاميذه بطرس
ويعقوب ويوحنا وتجلى أمامهم وكان وجهه يلمع أكثر من
الشمس وثيابه مثل الثلج وظهر لهم النبيان موسى وإيليا
وهما يتكلمان معه في أورشليم عن الفداء الذي كان مزماً أن
يكمله، وإذ سحابة منيرة ظللتهم وصوت من السماء قائلاً :
هذا هو إبنى الحبيب الذي به سررت له إسمعوا .



* فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيننا لخطايانا
وعاراً لآثامنا لأننا قدمناها لك عن ضعفنا ، بل
قدس أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا كلنا .

* لكي بنفس مستتيرة ووجه غير مخزي وقلب طاهر وإيمان
بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن
نصلي الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين
والرسل الأظهار قائلين بشكر : يا أبانا الذي في السموات ...

Gebed van de Breking van De Zoon, voor de Feesten

قِسْمَةٌ لِلابْنِ تَقَالُ فِي الْأَعْيَادِ
السِّيْدِيَّةِ
نُسَبِحُ وَنُحَمِّدُ إِلَهَ الْأَلْهَةِ



ΠΑΡΑΝΕΩΤΟΥ ΘΕΟΥΑΝΕΥ

لَعَوْلَةُ الرَّاعِي الصَّالِحِ رَبَّنَا صَوِّغِ السَّيِّحِ

نُسَبِّحُ ونَمَجِّدُ إلهَ الآلهةِ وربُّ الأربابِ،
الذي تجسّدَ من القديسةِ مريمَ، ولدتهُ
في بيتِ لحم.



وإذا ملاكُ الربِّ قد ظهَرَ للرُّعاةِ وبشَّرَهُم بميلادهِ
العجيبِ، فأتوا ونظروهُ.

Wij loven en verheerlijken de God der goden en de Heer der heren, die het vlees heeft aangenomen uit de heilige Maria; zij heeft Hem gebaard in Bethlehem. En zie, de engel van de Heer verscheen aan de herders en verkondigde hun Zijn wonderbaarlijke geboorte, en zij gingen naar Hem toe en zagen Hem.

الذي رأى المجوسُ نجمَه، فأتوا وسجدوا له وقدموا هدايا، الذي أتى إلى أرضِ مِصرَ، ثم عادَ وسَكَنَ في ناصرةِ الجليلِ، الذي نما قليلاً قليلاً بشبهِ البَشَرِ، بغيرِ خطيةٍ وحدهُ، الذي أتى إلى الأردنِ، وإِعتَمَدَ من يوحنا السابقِ،

De Wijzen zagen Zijn ster en zijn gekomen om Hem te aanbidden en Hem geschenken aan te bieden. Hij, die gevlucht is naar het land Egypte en weer is teruggekeerd en is gaan wonen in Nazareth te Galilea. Die naar het beeld van de mensen geleidelijk is opgegroeid, maar alleen Hij was zonder zonde. Die naar de Jordaan is gekomen en gedoopt is door Johannes de Voorloper.

الذي صامَ عنا أربعين يوماً وأربعين ليلةً، بسرٍ لا يُنطق به ، الذي صيَّرَ الماءَ خمرًا بقوةِ لاهوتهِ في عُرْسِ قانا الجليلِ ، الذي أعطى النَّظَرَ للعميانِ، وجعل العُرجَ يمشونَ، والشَّلَّ يَصِحُّونَ، والبُرصَ يطهونَ، والصمَّ يسمعونَ، والخرسَ يتكلمونَ، والشياطينَ يخرُجونَ .

Die omwille van ons veertig dagen en veertig nachten heeft gevast in een onuitsprekelijk mysterie. Die met de kracht van Zijn Goddelijkheid water heeft veranderd in wijn, op de bruiloft te Kana in Galilea. Die aan blinden het gezicht heeft geschonken, de lammen weer deed lopen, de kreupelen heeft geheeld, melaatsen heeft gereinigd, doven weer deed horen, stommen deed uitvaren.

الذي أقام ابن الأرملة بنايين، وابنة يايروس، الذي تجلّى على جبل طابورٍ قدام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس، الذي أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام، الذي دخل أورشليم راكباً على أتانٍ وجحشٍ ابن أتانٍ مثل ملكٍ،

Die de zoon van de weduwe uit Nain heeft opgewekt en ook de dochter van Jairus. Die op de berg Tabor van gedaante is veranderd voor Zijn heilige discipelen, zodat Zijn gezicht straalde als de zon. Die Lazarus uit het graf heeft opgewekt na vier dagen, Die Jeruzalem is binnengetrokken, zittend op een ezel, met een veulen van een ezel, als een Koning.

الذي عاهدَ تلاميذه القديسينَ، وأعطاهم جسده المقدسَ
 ودمه الكريمَ، لغفرانِ خطاياها، الذي صُلبَ على الصليبِ،
 وسحقَ الشيطانَ، ووُضِعَ في القبرِ، وبعدَ ثلاثةِ أيامٍ قامَ
 من الأمواتِ، الذي رآه تلاميذه المختارونَ على بحرِ طبريةَ
 بعدَ قيامتهِ المقدسةِ،

Die met Zijn heilige discipelen een verbond sloot en hun Zijn Heilig Lichaam en Zijn Kostbaar Bloed heeft gegeven tot vergeving van onze zonden, Die gekruisigd is en de satan heeft verpletterd, en in het graf is gelegd en na drie dagen is verrezen uit de dood, Die door Zijn uitverkoren discipelen bij het meer van Tiberias werd gezien.

وبعد أربعين يوماً صعدَ إلى السمواتِ، وجلسَ عن يمينِ أبيه الصالحِ، وأرسلَ لنا الروحَ المُعزِّيَ مثلَ ألسنةِ نارٍ، الذي علَّمَ تلاميذهُ المختارينَ والرسلِ القديسينَ، قائلاً لهم ، متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا : يا أبانا الذي في السمواتِ ...

En na veertig dagen is Hij ten hemel opgevaren en is Hij gezeten aan de rechterhand van Zijn Goede Vader en heeft Hij ons de Trooster gezonden als tongen van vuur. Die Zijn uitverkoren discipelen en heilige apostelen heeft geleerd, toen Hij zei : “Wanneer u bidt, bid dan zo en zeg : **Onze Vader die in de hemelen zijt...**”



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΕΥΑΝΕΥ

لعليلة الراعي الصالح ربنا يسوع المسيح

Gericht tot de Vader (jaarlijks)

قسمة للآب (سنوى)
اللهم والد النور

Gericht tot de Vader (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلآبِ (سَنَوِي)

اللَّهُمَّ وَالِدَ النُّورِ ، وَرَأْسَ الْحَيَاةِ ، وَاهِبَ الْمَعْرِفَةِ ،
صَانِعَ النِّعْمَةِ ، الْمُحْسِنَ لِنَفْسِنَا ، كَنْزَ الْحِكْمَةِ ، مُعَلِّمَ
الطَّهَارَةِ ، مُؤَسِّسَ الدَّهْوَرِ ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ النَّقِيَّةِ .

**O God, Verwekker van het Licht, Beginsel
des levens, Schenker van kennis,
Schepper van zegen, Weldoener van onze
ziel, Schat van wijsheid,
Leraar van zuiverheid, Stichter van de
eeuwen, die de zuivere gebeden aanvaard.**

Gericht tot de Vader (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلآبِ (سَنَوِي)

مُعْطِي الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ مِنْ كُلِّ قَلْبِهِمُ الْأَشْيَاءَ الَّتِي
تَشْتَهِي الْمَلَائِكَةُ أَنْ تَرَاهَا . الَّذِي أَسْعَدَنَا مِنَ الْعَمْقِ
إِلَى النُّورِ ، الَّذِي أَعْطَانَا الْحَيَاةَ مِنَ الْمَوْتِ .

**Die aan allen die met heel hun hart op Hem
vertrouwen, de dingen schenkt die engelen
verlangen te aanschouwen.**

**Die ons omhoog heeft geheven uit de
diepte naar het licht, die ons uit de dood
het leven gegeven heeft.**

Gericht tot de Vader (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلآبِ (سَنَوِي)

الَّذِي أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِالْعِتْقِ مِنَ الْعِبَادِيَّةِ . الَّذِي
جَعَلَ ظُلْمَةَ الضَّلَالَةِ الَّتِي فِيْنَا تَضِيُّ مِنْ قِبَلِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ بِالْجَسَدِ .

**Die ons heeft begenadigd met bevrijding
uit de slavernij.**

**Die de duisternis van de dwaling in ons tot
licht heeft gemaakt door de komst van Uw
Eniggeboren Zoon in het lichaam.**

Gericht tot de Vader (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلآبِ (سنوى)

أنت الآن أيضاً ياسيدنا أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين
في النفس والجسد والروح . لكي بقلبٍ طاهرٍ ، وشفقتين
نقيتين ، نجسر بدالة أن ندعوك يا الله الأب القدوس
الذي في السموات ونقول : يا أبانا الذي في السموات ...

**Verlicht Gij zo ook nu, onze Meester, de
ogen van ons hart en reinig ons volkomen
naar ziel, lichaam en geest. Opdat met een
rein hart en zuivere lippen wij het wagen
met vrijmoedigheid tot U te bidden, o God,
heilige Vader, die in de hemelen zijt, en te
zeggen: **Onze Vader die in de hemelen zijt...****

Gericht tot de Zoon

قسمة للإبن

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قسمة للإبن (سنوى)
أنت هو كلمة الأب



ΠΑΡΑΝΕΩΤΕΥΘΕΝΕΥ

لَعَلَّة الراعي الصالح ربنا يسوع المسيح

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلابْنِ (سنوى)

أَنْتَ هُوَ كَلِمَةُ الْآبِ ، إِلَهُ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْرِ ، رَئِيسُ الْكَهَنَةِ
الْأَعْظَمِ . الَّذِي تَجَسَّدَ وَتَأَسَّسَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ جِنْسِ
الْبَشَرِ .

**U bent het Woord van de Vader, God die
vóór alle tijden is, de Grote Hogepriester,
die het vlees heeft aangenomen en mens
geworden is voor de verlossing van de
menschheid.**

ودعاه من جميع الأمم جنساً مختاراً ، مملكةً وكهنوتاً
وأمةً مقدسةً وشعباً مبرراً ، فلهذا نسالُ ونطلبُ من
صلاحيك يا مُحِبَّ البشرِ .

U heeft uit alle volkeren tot U geroepen,
een uitverkoren geslacht, een koninkrijk,
een priesterschap, een heilige natie en een
gerechtvaardigd volk.

Daarom vragen en bidden wij Uw
Goedheid, U die de mens liefheeft,

أَنْ لَا تَكُونَ لَنَا هَذِهِ الذَّبِيحَةُ تَبْكِيتاً لَخَطَايَانَا وَعَاراً لِأَثَامِنَا،
لَأَنَّنَا قَدِمْنَاهَا لَكَ عَنْ ضَعْفِنَا. بَلْ كَمَا أَنَّ هَذِهِ
الْقَرَابِينَ طَاهِرَةٌ فِي كُلِّ شَيْءٍ ، إِذْ قَدْ تَفَضَّلْتَ وَأَفْعَمْتَهَا
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ طَاهِرٍ ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُوسِ عَلَيْهَا.

dat dit offer niet tot berisping zal zijn van onze zonden noch tot schande vanwege onze overtredingen, want wij bieden het U aan vanuit onze zwakheid.

Maar zoals deze offergaven rein zijn in alles, omdat U zich verwaardigd hebt ze te vervullen met al wat heilig is, door de neerdaling van Uw Heilige Geest.

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلْإِبْنِ (سَنَوِي)

هَذَا نَحْنُ أَيْضاً الْخَطَاةُ ، تَفْضُلُ قَدِّسَ أَنْفُسَنَا ،
وَأَجْسَادَنَا ، وَأَرْوَاحَنَا وَنِيَاتَنَا (وَسِرَائِرُنَا).

لِكِي بِنَفْسٍ مُسْتَتِيرَةٍ ، وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ ، بِقَلْبٍ طَاهِرٍ ،
وَإِيمَانٍ بَغَيْرِ رِيَاءٍ ، بِمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ ، وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ .

**Zo nu ook ons, zondaars, gewaardig U
onze zielen, lichamen, geesten en ons
geweten te reinigen.**

**Opdat met een verlichte ziel, een gezicht
zonder schaamte, een rein hart, een
oprecht geloof, een volmaakte liefde en een
onwankelbare hoop,**

نَسْتَجِرُّ بِدَالَةٍ بَغَيْرِ خَوْفٍ إِنْ نَقَوْلَ الصَّلَاةَ الْمُقَدَّسَةَ
الَّتِي أُعْطِيَتْهَا لِتَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ وَالرَّسُلِ الْأَطْهَارِ
قَائِلًا : مَتَى صَلَّيْتُمْ فَأَطْلِبُوا هَكَذَا وَقُولُوا : يَا أَبَانَا الَّذِي
فِي السَّمَوَاتِ ...

wij het wagen met vrijmoedigheid en
zonder vrees tot U durven zeggen het
heilige gebed dat U aan Uw heilige
discipelen en zuivere apostelen hebt
gegeven, toen U tot hen sprak: “Wanneer u
bidt, bid dan zo en zeg : **Onze Vader die in
de hemelen zijt...**”

Gericht tot de Vader

قسمة للآب



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΕΥΑΝΕΥ

لعللة الراعي الصالح ربنا يسوع المسيح

Gericht tot de Vader
(jaarlijks)

قسمة للآب (سنوى)
أيها الربُّ إلهنا العظيمُ

Gericht tot de Vader (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلآبِ (سَنَوِي)

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا الْعَظِيمُ ، وَالَّذِي إِسْمُهُ عَظِيمٌ ، أَبُو
الرَّأْفَاتِ ، وَإِلَهُ كُلِّ عِزَاءٍ . الَّذِي قَبِلَ إِلَيْهِ مِنْ أَيْدِينَا ،
نَحْنُ الضَّعْفَاءُ الْخَطَاةَ ، هَذِهِ الذَّبِيحَةُ الْعَقْلِيَّةُ ،
وَالْحَقِيقِيَّةُ وَالغَيْرَ الدَّمَوِيَّةِ .

O Heer, onze Grote God, wiens naam Groot
is: de Vader der barmhartigheden en de
God aller vertroosting,
die aanvaard heeft uit onze handen, wij die
zwak en zondig zijn, dit rationele, ware en
bloedeloze offer.

Gericht tot de Vader (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلآبِ (سنوی)

أَنْتَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا الصَّالِحَ وَمَحَبَّ الْبَشَرِ ، طَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ
دَنَسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ .
وَأَجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نَنَالَ مِنْ خَيْرَاتِكَ غَيْرِ
الْمُوصُوفَةِ .

**Gij ook, onze Meester, de Goede
Menslievende, reinig ons van elke smet in
lichaam en geest.**

**Maak ons waardig deel te nemen aan Uw
onuitsprekelijke weldaden,**

Gericht tot de Vader (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلآبِ (سنوى)

خِلاصاً لِأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا ، وَجَوَاباً أَمَامَ
مَنْبَرِكَ الْمَخُوفِ . وَلِنَسْتَحِقَّ أَنْ نَجْسُرَ بِدَالَةٍ أَنْ نَصْرُخَ
نَحْوَكَ أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ : يَا
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

tot verlossing van onze zielen, lichamen en
geesten, en tot verantwoording voor Uw
vreeswekkende troon, en laat ons waardig
zijn dat wij het wagen in vrijmoedigheid tot
U te roepen, Heilige Vader, die in de
hemelen zijt, en te zeggen:

Onze Vader die in de hemelen zijt...



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΟΥΑΝΕΥ

لعلولة الراعي الصالح ربنا يسوع المسيح

De Syrische Breking

القسمة السريانية
(هكذا بالحقيقة)

هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد،
 وُذبحَ وأُحنى بالصليب، وأنفصلتْ نفسه من
 جسده، إذ لاهوته لم يتفصل قطُّ لا من
 نفسه ولا من جسده.



Waarlijk, het Woord van God heeft in het
 lichaam geleden en is geslacht en heeft
 Zijn hoofd gebogen op het kruis en Zijn ziel
 is van Zijn lichaam gescheiden, terwijl Zijn
 Goddelijkheid nooit gescheiden is geweest
 van Zijn ziel, noch van Zijn lichaam.

وُطِعِنَ فِي جَنْبِهِ بِالْحَرِيْبَةِ، وَجَرَى مِنْهُ دَمٌ وَمَاءٌ
غُفْرَانًا لِكُلِّ الْعَالَمِ. وَتَخَضَّبَ بِهِمَا جَسَدُهُ، وَأَتَتْ نَفْسُهُ
وَإِتْحَدَتْ بِجَسَدِهِ. وَعِوَضَ الْخَطِيئَةِ الْمَحِيْطَةِ بِالْعَالَمِ،

Zijn zijde werd met een lans doorstoken en er stroomde bloed en water uit tot vergeving voor de hele wereld. Zijn lichaam werd ermee besmeurd en daarna is Zijn ziel wedergekomen en verenigd met Zijn lichaam. Voor de zonde die de hele wereld omsluit,

ماتَ الإبنُ بالصليبِ، ورَدَّنَا من التدبيرِ الشمالي إلى
اليمينِ، وأمَّن بدمِ صليبهِ ووَحدَ وألَّفَ السَّمائِيِّينَ مع
الأرضِيِّينَ، والشعبَ مع الشعوبِ، والنفسَ مع الجسدِ.

is de Zoon gestorven aan het kruis, en Hij
heeft ons teruggebracht uit de
onrechtvaardige ordening naar de
rechtvaardige.

Door het bloed van Zijn kruis heeft Hij de
eenheid bevestigd van de hemelingen en
de aardelingen, het volk met de volken
verenigd en de ziel met het lichaam.

وفى اليوم الثالثِ قامَ من القبرِ واحدُ هو
 عمانوئيلُ، وغيرُ مُفترقٍ من بعدِ الإتحادِ، وغيرُ
 مُنقسمٍ إلى طبيعتينِ هكذا نؤمنُ، وهكذا نَعترفُ، وهكذا
 نصدِّقُ، أن هذا الجسدَ هذا الدمِ، وهذا الدمَ هذا الجسدِ.

En op de derde dag is Hij verrezen uit het graf. Eén is Emmanuël, onscheidbaar na de eenwording en niet verdeeld in twee naturen. Dit geloven wij, dit belijden wij en evenzo geloven wij dat dit Lichaam toebehoort aan dit Bloed en dit Bloed toebehoort aan dit Lichaam.

أنتَ هو المسيحُ الهنا الذي طُعِنَ في جنبه فوقَ الجلثةِ
 بأورشليمَ لأجلنا. أنتَ هو حملُ الله الحاملُ خطيةِ
 العالمِ. اغفر ذنوبنا، وأترك خطايانا، وأقمنا عن
 جانبك اليمينِ.

Gij zijt de Christus, onze God, die met een
 lans in Zijn zijde werd doorstoken op
 Golgota, te Jeruzalem, omwille van ons. Gij
 zijt het Lam van God, die de zonden der
 wereld wegneemt, vergeef onze
 ongerechtigheden, neem onze zonden weg
 en plaats ons aan Uw rechterhand.

يا الله أبا ربنا والهنا يسوع المسيح الذي من الكارويم
يتبارك ومن السارافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف
وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظم .

O God, de Vader van onze Heer Jezus
Christus, die gezegend wordt door de
Cherubim en geprezen wordt door de
Serafim en door duizend maal duizend en
tienduizend maal tienduizend rationele
dienaren wordt verheven .

الذي يقدسُ ويكملُ القرابينَ وتكملُ الأثمارَ التي قُدِّمَت
 لكِ رائحةً لذيذةً، قُدِّسْ أيضاً أجسادنا وأنفسنا، وأرواحنا
 كلنا. لكي بقلبٍ طاهرٍ، ووجهٍ غيرٍ مخزيٍ، ندعوكِ يا
 الله الأبُ السماويُّ، ونُصلي قائلين: يا أبانا الذي في السموات ...

Die de offergaven en de volkomen vruchten,
 die aan U aangeboden zijn als een
 welriekende geur, heiligt en vervolmaakt;
 heilig zo ook ieder van ons naar lichaam, ziel
 en geest, opdat met een rein hart en een
 gezicht zonder schaamte, wij tot U roepen, o
 God, Vader die in de hemelen zijt en bidden,
 terwijl wij zeggen: **Onze Vader...**



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΕΥΑΝΕΥ

لعلوة الراعي الصالح ربنا يسوع المسيح

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قسمة للإبن (سنوى)
أيها الكائن الذي كان

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلْإِبْنِ (سنوى)

أيها الكائنُ الذي كانَ ، الذاتِي ، الأزلي قبلَ الأَوانِ ،
الجلِيسُ معَ الأبِ ، الوحيِدُ معهُ في الربوبيةِ .
عنصرَ المَراحِمِ ، الذي شاءَ بإرادتِهِ أن يَتَأَلَّمَ عِوضَ
الخطاةِ الذينَ أولَهُمُ أنبَا .

O Gij, de Zijnde, die was en altijd zijn zal,
de Eeuwige, die er was vóór alle Eeuwen,
mede getroond met de Vader, Eén met Hem
en de Heilige Geest in heerschappij. Bron
van genade en barmhartigheid,
die uit eigen wil heeft geleden omwille van
de zondaars, van wie ik de eerste ben.

لَأَنَّكَ لَمَّا أَرَدْتَ أَنْ تُخَلِّصَنِي ، لَمْ تُرْسَلْ لِي مَلَكًا وَلَا
رَئِيسَ مَلَائِكَةٍ وَلَا كَارُوبِيمٍ وَلَا نَبِيًّا . بَلْ أَنْتَ وَحَدَّكَ نَزَلْتَ
مِنْ حِضْنِ أَبِيكَ إِلَى بَطْنِ الْبَتُولِ .

Want toen U mij hebt willen verlossen,
zond U niet een engel of een aartsengel,
niet een Cherub of een profeet,
maar U bent zelf neergedaald uit de
boezem van Uw Vader in de schoot van de
Maagd.

أَخْلَيْتَ ذَاتَكَ وَأَخَذْتَ شَكْلَ الْعَبْدِ ، وَمَشَيْتَ عَلَى الْأَرْضِ
كَإِنْسَانٍ ، وَهَذَا هُوَ الْعَجَبُ فِي إِتْضَاعِكَ . الْمَذُودُ حَمْلَكَ
كَمَسْكِينٍ ، وَالْخِرْقُ لِفَتَاكَ ، وَالْأُذْرَعُ حَمَلَتَكَ ، وَرُكْبَ الْبَتُولِ
عَظَّمَتَكَ .

U hebt Uzelf ontledigd en de gestalte van een dienstknecht aangenomen en als een mens hebt U gewandeld op aarde. Dit is het wonderbaarlijke in Uw nederigheid. Als een armzalige werd U gedragen door een kribbe en door doeken was U omwikkeld. U werd op armen gedragen en de knieën van de Maagd hieven U op.

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلْإِبْنِ (سنوى)

وَالْفَمِ قَبْلَكَ ، وَاللَّبَنِ غَذَاكَ أَنْتَ الَّذِي تَقْوَتْ كَافَّةَ الْخَلِيقَةِ
مِنْ نِعْمَتِكَ . مِنْ أَجْلِى يَا سَيِّدِى قَبِلْتَ الْعَارَ
وَالْتَجْدِيفَ ، وَقَبِلْتَ الْهَوَانَ وَالسَّبَّ وَالتَّهْدِيدَ وَاللَّظْمَ .

**De mond kuste U en melk voedde U, o Gij
die heel de schepping verzorgt uit Uw
genade.**

**Omwille van mij, mijn Meester, heeft U
schande en laster aanvaard en heeft U
verachting, beschimping, bedreiging en
slagen geaccepteerd.**

ظَلَمَكَ الشَّعْبَ الْعَنِيدَ ، وَلَمْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ أَنْتَ مَخْلُصَ
العَالَمِ . أَخْرَجُوا الْقَضِيَّةَ أَنَّكَ مُسْتَحَقَّ الْمَوْتِ .
وَصَرَخُوا فِي وَجْهِكَ أَنْ تُصَلَّبَ عَن شَعْبِكَ .

Het weerspannige volk heeft U onrecht
aangedaan en zij wisten niet dat Gij de
Verlosser van de wereld zijt.

Zij kwamen met het oordeel dat U de dood
verdiende, zij riepen in Uw gezicht dat U
gekruisigd zou worden omwille van Uw
volk.

الشَّعْبُ الْقَاسِي حَمَّكَ خَشْبَةَ الصَّالِبِ ، وَمَنْ أَجَلِي أَنَا
الْحَامِلَ قَضِيَّةَ الْمَوْتِ بِإِرَادَتِي . ضَرَبَكَ الْأَثْمَةَ عَلَى
رَأْسِكَ ، نَفَضُوا الْبِصَاقَ فِي وَجْهِكَ مِنْ أَجَلِي .

Het genadeloze volk belaadde U met het hout van het Kruis, omwille van mij, die door eigen wil het oordeel van de dood draagt.

Zondaars sloegen U op Uw wangen, zij geselden Uw rug omwille van mij.

وَضَعُوا إِكْلِيلَ الشُّوكِ عَلَى رَأْسِكَ وَقَصَبَةً فِي يَمِينِكَ.
أَلْبَسُوكَ ثَوْباً مِنْ بَرْفِيرٍ، وَصَارُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِكَ.
وَأَنْتَ بِاتِّضَاعِكَ حَمَلْتَ هَذَا كُلَّهُ مِنْ أَجْلِي.

Zij zetten U een doornenkroon op het hoofd en gaven U een rietstengel in de hand.

Zij kleedden U in een purperen mantel en dreven de spot met U. Maar U verdroeg dit alles in Uw nederigheid omwille van mij.

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلابْنِ (سنوى)

رَفَعُوكَ عَلَى الْعُودِ وَأَنْتَ الرَّافِعُ كَأَفْهَامِ الْجِهَاتِ
بِإِشَارَتِكَ. وَفِي وَقْتِ عَطَشِكَ سَقَوُوكَ خَلًّا، وَأَنْتَ
السَّاقِي جَمِيعَ الْخَلِيقَةِ مِنْ نِعْمَتِكَ.

Zij hingen U aan het hout van het kruis, U die met Uw aanwijzing alle dingen verheft.

Toen U dorst had, gaven zij U azijn te drinken, U die met Uw genade alle schepselen laaft.

أَوْقَفُوكَ فِي الْحَكْمِ كَحَقِيرٍ، لَطَمُوكَ عَلَيَّ خَدَّكَ مِنْ
أَجْلِي. جَلَدُوكَ عَلَيَّ ظَهْرَكَ بِالسِّيَاطِ، وَدُفِنْتَ فِي
الْقَبْرِ كَالْأَمْوَاتِ لِكِي تَدْفِنَ آثَامِي.

Als een armzalige hielden zij U ter
veroordeling aan, sloegen zij U op Uw
wangen omwille van mij.

Zij geselden Uw rug met zweepslagen. U
werd begraven in een graf zoals de doden,
opdat U mijn zonden begroef.

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلْأَبْنِ (سنوى)

حَرَسُوا قَبْرَكَ وَخَافُوكَ ، لِأَنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ مَخُوفٌ جَدًّا
عَلَى كُلِّ الْأَلْهَةِ . قَمْتَ يَا مُخْلِصِي بِالْجَبْرُوتِ ، وَكَسَرْتَ
شَوْكَةَ الْجَحِيمِ عَنِّي .

**Zij bewaakten Uw graf en vreesden U, want
waarlijk bent U geducht boven alle goden.**

**U, mijn Verlosser, bent verrezen in macht.
U brak de angel van het dodenrijk voor mij.**

وَأَعْطَيْتَنِي جَسَدَكَ وَدَمَكَ لِأَحْيَا بِهِمَا ، وَأَسْمَعْتَنِي
صَوْتَكَ قَائِلاً : مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي يَثْبُتَ فِي
وَأَنَا فِيهِ ، لِأَنَّ جَسَدِي مَأْكُلٌ حَقٌّ وَدَمِي مَشْرَبٌ حَقٌّ ، مَنْ
يَأْكُلُنِي يَحْيَا بِي .

U schonk mij Uw Lichaam en Bloed opdat ik daardoor leven zou, en U liet mij Uw stem horen die zegt:

"Wie Mijn Lichaam eet en Mijn Bloed drinkt, blijft in Mij en Ik in hem. Want Mijn Lichaam is ware spijs en Mijn Bloed is ware drank. Wie Mij eet, zal leven door Mij."

عَلَّمْتَنِي حِفْظَ وَصَايَاكَ وَدَرَسَ نَامُوسَكَ ، وَصِحْتَ خَلْفِي
قَائِلًا : تَعَالُ وَإِقْتَرِبْ مِنِّي لِكِي تَتَّبِرَ مِنْ خَطَايَاكَ . هَا
قَدْ أَتَيْتَ يَا سَيِّدِي قَارِعًا بِأَبِ تَعَطْفِكَ .

U leerde mij Uw geboden te bewaren en Uw wet te overdenken. U riep mij en zei:

"Kom, nader tot Mij, opdat je gereinigd wordt van je zonden."

Zie, ik ben gekomen, mijn Meester, kloppend op de deur van Uw erbarmen.

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلْإِبْنِ (سنوى)

أَقْبَلْ مِنِّي هَذِهِ الذَّبِيحَةَ فِدْيَةً عَنِ خَطَايَايَ وَجَهَالَاتِ
شَعْبِكَ. حِلٌّ فِينَا بِرُوحِكَ الْقُدُوسِ ، وَطَهِّرِنَا مِنْ كُلِّ
إِثْمٍ وَرِيَاءٍ.

**Neem dit offer van mij aan als een losprijs
voor mijn zonden en de onwetendheid van
Uw volk.**

**Kom in ons wonen met Uw Heilige Geest
en reinig ons van alle zonde en huichelarij.**

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلْإِبْنِ (سنوی)

وَأَجْعَلْ لَنَا جَسَدَكَ وَدَمَكَ كَفَارَةً وَفِدَاءً وَتَمَحِيصًا لِكُلِّ
ذَنْبِنَا لِأَنِّي تَقَدَّمْتُ لِلْمَسِّ جَسَدَكَ وَدَمَكَ لِشَوْقِي فِي
مَحَبَّتِكَ .

**Laat Uw Lichaam en Bloed voor ons tot
verzoeningsmiddel zijn, tot verlossing en
tot vergeving van al onze zonden. Want ik
ben uit verlangen naar Uw liefde naar voren
gekomen om Uw Lichaam en Bloed aan te
raken.**

فَلَا تَحْرِقْنِي بِهِمَا يَا جَابِلِي ، بَلْ احْرِقْ كَافَّةً الْأَشْوَاكِ
الْخَائِنَةَ لِنَفْسِي . اِقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنْ أَجْلِ وَالِدَتِكَ ،
لَكِي نَأْتِي إِلَيْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي وَتَحِلْ فِينَا بِرُوحِكَ الْقُدُوسِ .

Verbrand mij dan niet daarmee, mijn
Schepper, maar verbrand alle doornen die
mijn ziel verstikken.

Neem dit offer van ons aan, opdat wij tot U
komen en opdat U ook tot ons komt en ons
vervult met Uw Heilige Geest.

وَبِدَالَةٍ نَدْعُو اللَّهَ أَبَاكَ أَبَانَا، وَنَرْفَعُ أَصْوَاتَنَا
وَنَقُولُ : يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...

Opdat wij met vrijmoedigheid God, Uw
Vader, als onze Vader mogen aanroepen en
onze stemmen verheffen en zeggen: **Onze
Vader die in de hemelen zijt...**



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΕΥΑΝΕΥ

أيقونة الراعي الصالح - ربنا يسوع المسيح

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus

قسمة أخرى للإبن
للقدیس کیرلس
(يا حَمَلَّ الله)

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن القديس كيرلس

يا حَمَلَ الله، الذي بأوجاعِكَ حَمَلْتَ خطايا
العالمِ، بِتَحَنُّنِكَ أَمَحَ آثَامَنَا. يا وحيِدَ الله،
الذي بِدَمِّكَ طَهَّرْتَ أَدنَاسَ المَسكُونَةِ،
وَبِمَرَاحِمِكَ طَهَّرَ أَدنَاسَ نَفوسِنَا.



O Lam van God, die door Uw pijnen de zonden van de wereld hebt gedragen, wis onze overtredingen uit in Uw barmhartigheid. O Eniggeborene van God, die door Uw Bloed de smetten van de wereld heeft gereinigd, reinig de smetten van onze ziel in Uw genade.

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

يا مسيحَ الله، الذي بموتِكَ قَتَلْتَ الموتَ الذي قَتَلَ
الجميعَ، بقوتِكَ أَقِمْ موتَ نفوسِنَا. يا قَابِلَ القرايينَ،
الذي بدلاً عن الخَطَاةِ قَدَّمْتَ ذَاتَكَ.

O Christus van God, die door Uw dood de
dood die allen vernietigde, heeft vernietigd,
wek met Uw kracht de doodsheid van onze
ziel tot leven. O Gij die de offergaven
aanvaardt, die Uzelf in de plaats van de
zondaars hebt aangeboden,

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus لابن القديس كيرلس

إِقْبَلْ تَوْبَتَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، لِأَنَّنا بَدُونِ دَالَةٍ، تَقْدِمْنَا إِلَى
حَضْرَتِكَ، قَارَعِينَ بَابَ تَعَطْفِكَ، فَهَبْ لَنَا يَاغْنِيًا
بِالْمَرَّاحِمِ، الْبُرءَ مِنْ كُنُوزِ أَدْوِيَتِكَ.

aanvaard van ons zondaars, ons berouw.
Want beschroomd zijn wij in Uw
aanwezigheid getreden, kloppend op de
deur van Uw erbarmen. Schenk ons dan, o
Gij die rijk aan genade zijt, genezing uit Uw
schat van geneesmiddelen.

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للاِبْنِ الْقَدِيسِ كِيرْلِس

إِشْفِ أَيُّهَا الرَّؤُوفُ، نَفوسَنَا الشَّقِيَّةَ بِمِراهِمِ أُسْرارِكَ
الْمُحْيِيَّةِ. طَهِّرِ أَجسامَنَا، إِغْسِلنا مِنْ آثامِنَا، إِجْعَلنا
أَهلاً لِحُلُولِ رُوحِكَ الطَّاهِرِ فِي نَفوسِنَا. أَنْرِ عَقولَنا
لِنَعائِنَ سُبْحانَكَ،

Verlicht ons verstand opdat wij Uw lof
aanschouwen, O Barmhartige, genees onze
ongelukkige ziel door de zalving van Uw
levengevende Mysteries. Reinig ons
lichaam, was ons van onze overtredingen,
maak ons waardig voor de neerdaling van
Uw Heilige Geest over onze ziel.

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

نق أفكارنا واخلطنا بمجدك. حُبُّكَ أَنْزَلَكَ إِلَى هَبْوَطِنَا،
نِعْمَتُكَ تَصْعِدُنَا إِلَى عَلْوِكَ. تَحَنُّنُكَ غَصَبَكَ وَتَجَسَّمْتَ
بِلَحْمِنَا، أَظْهَرْتَ إِسْتِتَارَكَ لِلْعِيَانِ،

reinig onze gedachten en verenig ons met
Uw glorie. Uw liefde heeft U doen
neerdalen tot onze kleinheid; laat Uw
genade ons verheffen tot Uw hoogte. Uw
barmhartigheid heeft U gedrongen, U heeft
het vlees aangenomen van ons vlees; U
heeft Uw verborgenheid zichtbaar
geopenbaard.

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus لابن القديس كيرلس

أظهر في نفوس عبيدك مجد أسرارك المحيية.
وعند إصعاد الذبيحة على المذبح تضمحل الخطية من
أعضائنا بنعمتك.

Openbaar in de zielen van Uw dienaren de heerlijkheid van Uw levengevende Mysteries. Bij het opstijgen van het offer op het altaar, zal de zonde van onze lichaamsdelen verdwijnen door Uw genade.

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن للقديس كيرلس

عند نزولِ مَجْدِكَ على أسرارِكَ، ترفعُ عقولنا
لمشاهدةِ جَلالِكَ. عندَ إِستحالةِ الخبزِ والخمرِ إلى جَسَدِكَ
ودَمِكَ، تتحولُ نفوسنا إلى مشاركةِ مَجْدِكَ، وتتحدُ
نفوسنا بألوهيتِكَ.

Bij de neerdaling van Uw heerlijkheid over Uw
Mysteries, wordt ons verstand
omhooggeheven om Uw majesteit te
aanschouwen. Bij de verandering van het
brood en de wijn in Uw Lichaam en Bloed,
wordt onze ziel veranderd om te delen in Uw
heerlijkheid en wordt zij verenigd met Uw
goddelijkheid.

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus **للأبن القديس كيرلس**

أَخْلِقْ فِيْنَا يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا قَلْبًا طَاهِرًا، وَأَسْكِن رُوحَكَ فِي
بَاطِنِنَا. جَدِّدْ حَوَاسِنَا بِقُوَّتِكَ وَصَيِّرْنَا أَهْلًا
لِمَوْهَبَتِكَ. مِنْ كَأْسِ دَمِكَ نَشْرَبُ،

Schep in ons, o Heer onze God, een rein hart en laat Uw Geest in ons binnenste wonen. Vernieuw onze zintuigen door Uw kracht, maak ons waardig voor Uw gave. Uit de kelk met Uw Bloed drinken wij;

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus **للإبن للقديس كيرلس**

أَعْطِنَا مَذَاقاً رُوحِيّاً لِنَسْتَطِعَ مَذَاقَ أُسْرَارِكَ الْمُحْيِيَةِ.
نَتَقَدَّمُ إِلَى حَضْرَتِكَ وَاثْقِينِ بِرَحْمَتِكَ، وَأَنْتَ تَحُلُّ دَاخِلَنَا
بِالْمُحِبَّةِ. اَمَلْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَالْهَبْ قُلُوبَنَا بِشَوْقِكَ.

**schenk ons een geestelijke smaakzin opdat
wij proeven de smaak van Uw
levengevende Mysteries. Wij treden nader
in Uw aanwezigheid, vertrouwend op Uw
genade, en U zult met liefde wonen in ons
innerlijk. Vul ons met vrees voor U en
ontbrand in ons hart het verlangen naar U.**

إِلِقْ فِيْنَا نَعْمَتَكَ، طَهِّرْ حَوَاسِنَا بِرَحْمَتِكَ، هَبْ لَنَا
دَمَوْعًا نَقِيَّةً، وَاغْسِلْنَا مِنْ أَدْنَسِ الْخَطِيئَةِ. صَيِّرْنَا
هَيْكَلًا مُقَدَّسًا لِحُلُولِكَ وَأَوَانِي مُطَهَّرَةً لِقَبُولِكَ

Stort Uw genade in ons, zuiver onze zintuigen door Uw barmhartigheid. Schenk ons zuivere tranen en was ons van de smetten van de zonde. Maak ons tot een heilige tempel voor Uw komst in ons en tot smetteloze vaten om U te ontvangen,

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus للإبن القديس كيرلس

لكي بتذوق جَسَدِكَ نُؤَهِّلَ لِتَذُوقِ نِعْمَتِكَ، وبشربِ دَمِكَ
نُؤَهِّلَ لِحَلَاوَةِ مَحَبَّتِكَ. وَهَبْتَ لَنَا أَنْ نَأْكَلَ جَسَدَكَ
عَلَانِيَةً. أَهْلِنَا لِلاتِّحَادِ بِكَ خَفِيَّةً .

opdat wij door het nuttigen van Uw Lichaam waardig gemaakt worden Uw genade te proeven en door het drinken van Uw Bloed waardig gemaakt worden de zoetheid van Uw liefde te proeven. U heeft het ons geschonken Uw Lichaam openlijk te eten, maak ons waardig verenigd te worden met U in het verborgene.

Gericht tot de Zoon van de heilige Cyrillus لابن القديس كيرلس

وهبتَ لنا أن نشربَ كأسَ دَمِكَ ظاهراً، أهلنا أن نمتزجَ
بطهارتِكَ سِراً. وكما أنك واحدٌ في أبيك وروحك
القدوس،

**U heeft het ons geschonken de kelk met
Uw Bloed openlijk te drinken, maak ons
waardig vermengd te worden met Uw
zuiverheid in het verborgene. En zoals U
één bent met Uw Vader en Uw Heilige
Geest,**

نتحدُّ نحنُ بكِ وأنتِ فينا ويكملُ قولُكَ: "ويكونُ
الجميعُ واحداً فينا." لكي بدالةٍ ندعو الله أباكِ أباً لنا
ونقول بصوتٍ جهوري: يا أبانا الذي في السموات ...

mogen wij één zijn in U en U in ons, zodat
Uw woord tot vervulling komt: "dat allen
één mogen zijn in Ons." Opdat wij met
vrijmoedigheid God, Uw Vader, als onze
Vader mogen aanroepen, en met luide stem
zeggen: **Onze Vader...**



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΕΝΑΝΕΥ

لَعَوْلَةُ الرَّاعِي الصَّالِحِ رَبَّنَا صَوِّغِ الْمَسِيحَ

Ggericht tot de Zoon, (jaarlijks)

قسمة للإبن سنوى
(أيها الإبن الوحيد)

أيها الإبنُ الوحيدُ الإلهُ الكلمةُ الذي أحبنا،
وحبُّهُ أرادَ أن يخلِّصنا من الهلاكِ الأبديِّ .
ولما كان الموتُ في طريقِ خلاصنا، اشتهى أن
يجوزَ فيه حباً بنا.



O Eniggeboren Zoon, God het Woord, die ons heeft liefgehad en ons in Zijn liefde heeft willen verlossen van de eeuwige verdoemenis. Toen de dood op de weg naar onze verlossing lag, verlangde Hij daardoorheen te gaan uit liefde voor ons.

وهكذا إرتفعَ على الصليبِ ليحملَ عقابَ خطايانا، نحنُ
الذينَ أخطأنا، وهو الذي تألمَ، نحنُ الذينَ صرنا
مديونينَ للعدلِ الإلهي بذنوبنا، وهو الذي دفعَ
الديونَ عنا .

Zo besteed Hij het kruis om de straf van
onze zonden te dragen. Wij waren degenen
die hadden gezondigd en Hij was degene die
heeft geleden. Wij waren degenen die door
onze zonden in de schuld stonden bij de
Goddelijke gerechtigheid, en Hij was degene
die de schuld voor ons betaald heeft.

لأجلنا فضَّلَ التَّأَلَّمَ عَلَى التَّعَمِّ، وَالشَّقَاءَ عَلَى الرَّاحَةِ،
وَالهُوَانَ عَلَى الْمَجْدِ، وَالصُّلَيْبَ عَلَى الْعَرْشِ الَّذِي يَحْمِلُهُ
الكَارُوبِيمُ. قَبْلَ أَنْ يُرْبَطَ بِالْحَبَالِ، لِيَحْتَلِنَا مِنْ رِبَاطَاتِ
خَطَايَانَا،

Omwille van ons verkoos Hij het lijden
boven de heerlijkheid, last boven rust,
verachting boven glorie, het kruis boven de
troon die gedragen wordt door de Cherubim.
Hij aanvaardde het om met touwen
vastgebonden te worden, opdat Hij ons zou
bevrijden van de boeien van onze zonden.

تَوَاضَعَ لِيَرْفَعَنَا، وَجَاعَ لِيَشْبِعَنَا، وَعَطَشَ لِيُرْوِينَا، وَصَعِدَ
عَلَى الصَّلِيبِ عَرِيَانًا لِيَكْسُونَا بِثُوبِ بَرِهِ. وَفَتَحَ جَنْبَهُ
بِالْحَرْبَةِ لِكِي نَدْخُلَ إِلَيْهِ وَنَسْكُنَ فِي عَرْشِ نِعْمَتِهِ ،

Hij vernederde zichzelf om ons te verheffen;
Hij leed honger om ons te verzadigen; Hij
leed dorst om ons te laven; Hij besteeg het
kruis onbekleed om ons te kleden met het
gewaad van Zijn rechtvaardigheid; Zijn zijde
werd geopend met een lans opdat wij bij
Hem zouden binnentreden en wonen op de
troon van Zijn genade,

ولكى يسيلَ الدم من جسده لِنَغْتَسَلَ من آثامنا،
وأخيراً ماتَ ودُفِنَ في القبرِ، ليُقِيمَنَا من موتِ الخطيئةِ
ويحيينا حياةً أبديةً.

en opdat het bloed uit zijn lichaam zou stromen, zodat wij gewassen zouden worden van onze overtredingen. Waarlijk is Hij gestorven en werd Hij in het graf gelegd. En toen is Hij verrezen om ons uit de dood van de zonde op te wekken en ons leven te geven, ten eeuwigen leven.

فِيَا إِلَهِي إِنَّ خَطَايَايَ هِيَ الشُّوكُ الَّتِي يُوخِزُ رَأْسَكَ
الْمَقْدَسَةَ، أَنَا الَّذِي أَحْزَنْتُ قَلْبَكَ بِسُرُورِي بِمَلَاذِ
الدُّنْيَا الْبَاطِلَةِ . وَمَا هَذِهِ الطَّرِيقُ الْمُوَدِّيَّةُ إِلَى الْمَوْتِ
الَّتِي أَنْتَ سَائِرٌ فِيهَا يَا إِلَهِي وَمَخْلُصِي .

**Mijn God, mijn zonden zijn de doornen die
Uw heilig hoofd doorboren. Ik, die Uw hart
bedroefde door mijn vreugde over de ijdele
genoegens van de wereld. Wat is toch deze
weg die naar de dood leidt die U bewandelt,
mijn God en mijn Verlosser?**

أى شىءٍ تَحْمِلُ عَلَى مِنْكَبَيْكَ؟ هُوَ صَلِيبُ الْعَارِ الَّذِي حَمَلْتَهُ
عِوَضاً عَنِّي. مَا هَذَا أَيُّهَا الْفَادِي؟ مَا الَّذِي جَعَلَكَ تَرْضَى
بِذَلِكَ؟ أَيُّهَانَ الْعَظِيمِ؟! أَيُّذُلُ الْمُمَجِّدِ؟! أَيُّوَضَعُ الْمُرْتَفِعِ يَا
لِعِظَمِ حَبِيبِكَ،

**Wat draagt U daar op Uw schouders? Het is
het kruis van de schande, dat U draagt
omwille van mij. Wat is dit toch, mijn
Verlosser? Waarom aanvaardde U dit alles?
Zou de Grootse veracht, de Verheerlijkte
gehoond en de Verhevene vernederd
kunnen worden? O, hoe groot is Uw
liefde!!!**

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قِسْمَةٌ لِلْإِبْنِ (سنوي)

نَعَمْ هُوَ حُبُّكَ الْعَظِيمُ الَّذِي جَعَلَكَ تَقْبَلُ إِحْتِمَالَ كُلِّ ذَلِكَ الْعَذَابِ مِنْ أَجْلِي، أَشْكُرُكَ يَا إِلَهِي، وَتَشْكُرُكَ عَنِّي مَلَائِكَتُكَ وَخَلِيقَتِكَ جَمِيعاً، لِأَنِّي عَاجِزٌ عَنِ الْقِيَامِ بِحَمْدِكَ كَمَا يَسْتَحِقُّ حُبُّكَ! فَهَلْ رَأَيْنَا حُباً أَعْظَمَ مِنْ هَذَا؟

Ja, Uw grote liefde heeft U doen aanvaarden om al dit lijden te verdragen omwille van mij. Ik dank U, mijn God, en Uw engelen en heel Uw schepping danken U voor mij, want ik ben niet bij machte om U te loven zoals Uw liefde toekomt. Hebben wij ooit een grotere liefde dan deze gezien?

فاحزني يا نفسي على خطاياك التي سببت لفاديك الحنون
هذه الآلام، إرسمي جرحه أمامك، وأحتمي فيه عندما
يهيج عليك العدو .

Wees dan bedroefd, o mijn ziel, over uw zonden die uw Barmhartige Verlosser zoveel leed hebben aangedaan. Vorm je een beeld van Zijn wonden, zoek je toevlucht in Hem wanneer de vijand tegen je raast.

أعطني يا مخلصي أن أعتبرَ عذابك كنزي، وإكليل الشوك
مجدي، وأوجاعك تتعمي، ومرارتك حلاوتي، ودمك حياتي،
ومحبتك فخري وشكري.

Schenk het mij, mijn Verlosser, Uw lijden te zien als mijn schat, de doornenkroon als mijn glorie, Uw pijnen als mijn vreugde, Uw bitterheden als mijn zoetheid, Uw Bloed als mijn leven en Uw liefde als mijn roem en mijn dank.

ياربى يسوع المسيح، يا من جُرِحْتُ من أجل معاصينا،
وبجراحاتك شُفِينا، إجرحني بحربة حبك الإلهى الشافى،
وبدم صليبك طهرني من خطاياى.

O mijn Heer Jezus Christus, die verwond is
omwille van onze zonden, door Uw
verwondingen zijn wij genezen; verwond
mij met de lans van Uw genezende
goddelijke liefde. Reinig mij van mijn
zonden,

وأسكرني بحبك يا من قبلت الموت من أجلي لتفديني
وتحييني، يا ربي يسوع حبيبي، إذا رأيتني عضواً يابساً،
رطبني بزيت نعمتك وثبتني فيك غصناً حياً أيها الكرمة
الحقيقية .

door het Bloed van Uw kruis. Maak mij
dronken van Uw liefde, o Gij die de dood
hebt aanvaard omwille van mij, opdat U mij
zou verlossen en mij leven zou geven. O
mijn Heer Jezus, mijn Geliefde, wanneer U
mij ziet als een verdord lid, verkwik mij dan
met de olie van Uw genade en bevestig mij
als een levende rank in U, o ware Wijnstok.

وحيثما أتقدم لتناول أسرارك، إجعلني مستحقاً
لذلك ومؤهلاً للاتحاد بك. لكى أناديك أيها الأب
السماوي بنعمة البنين قائلاً: يا أبانا الذى فى السموات ...

En wanneer ik naar voren treded om deel te nemen aan Uw Mysteries, maak mij dan waardig en maak mij gereed om één te worden met U, zodat ik het waag te roepen tot Uw Heilige Vader, die in de hemelen zijt, en op de melodie van kinderen te zeggen:

Onze Vader ...



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΟΝΑΝΕΥ

لَعَوْلَةُ الرَّاعِي الصَّالِحِ رَبَّنَا صَوِّغِ السَّيِّحَ

het Kerstfeest, de Feesten

عيد الميلاد والأعياد السيديّة
الكبرى
(اللهم المعتني بكل أحد)

صلاة القسمة تقال لميلاد الإبن وفي الأعياد السيدية الكبرى

اللهم المعتني بكل أحد الذي أخرج الروح من لا شيء
وحمله في الجسد إلى الزمان الذي إختار أن ينقله
إلى مظاله الأبدية . هذا الذي إشعيا العظیم الصوت
في الأنبياء تتباً من أجله قائلاً : هوذا العذراء تحبل
وتلد إبناً ويدعي إسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله
معنا وأيضاً أضاف إشعيا النبي قائلاً : أن ولداً يولد
لنا ونعطي إبناً الذي الرئاسة تكون على منكبيه : الله
القوي المتسلط . وملاك المشورة العظمي الصديق
والمشير غير المبتدئ الكائن مع الله الأب قبل كل
شيء .

صلاة القسمة تقال لميلاد الإبن وفي الأعياد السيدية الكبرى

إرمياء النبي العظيم تتبأ قائلاً : من أجل صهيون لا
أسكت ومن أجل أورشليم لا أمل وعاد هذا النبي
العفيف قائلاً : أن ترياقاً في جلعاد يداوي ابنة شعبي ،
فلنمضى إلى جلعاد لننال الدواء من ذلك الموضع.
جلعاد هي الجامعة الرسولية البيعة الترياق الذي فيها
هو جسد ودم عمانوئيل ، وابنة شعبي هي العروس
الحقانية التي نالت الظهر من ابنها الحبيب يسوع
المسيح ، حزقيال أيضاً العظيم في الأنبياء تتبأ قائلاً :
رأيت باباً في المشارق ومختوماً بخاتم عجيب ولم
يدخله إلا رب القوات دخل وخرج وهو مغلق كما كان
بحاله.

صلاة القسمة تقال لميلاد الإبن وفي الأعياد السيدية الكبرى

وعاد هذا النبي الحكيم حزقيال قائلاً : هوذا أنني
أبصرت مركبة مرفوعة في السماء وأربعة أوجه
حول المركبة. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان
ووجه نسر بالموضع الذي تتوجه إليه المركبة
والبكرات تسير في اتجاه المركبة. ويد إنسان من
تحت المركبة. سمعت صوتهم فوق الشاروبيم صرخ
قائلاً : تعال تعال يا رجل الله تتبأ . وأن ذلك الصوت
يشبه صوت رب الصاباوت الذي سمعته لأول مرة
على نهر خوبار قائلاً لي :

صلاة القسمة تقال لميلاد الإبن وفي الأعياد السيدية الكبرى

يا رجل الله ، أيضاً دانيال عظيم الأنبياء تتبأ قائلاً :
إنني أبصرت جبلاً مرتفعاً وقد قطع منه إذ لم تلمسه
يد إنسان البتة. وعاد هذا النبي الحكيم قائلاً :

أنني أبصرت بعيني رب الصاباوت على سحاب
السماء يشبه ابن الإنسان وثيابه حمر من بوصار.
هذا الذي أعطي الرئاسة والسلطان والقوة والغلبة
من بعد ما تأنس ، وسلطانه سلطان الأبد. وسنوه لا
تقني.

وأتبع القول محب الحكمة النبي إشعياء قائلاً : ليس
هو ملاكاً ولا رئيس ملائكة بل هو واحد مع الله الأب
الذي قبل الدهور .

صلاة القسمة تقال لميلاد الإبن وفي الأعياد السيديّة الكبرى

هذا هو يسوع المسيح الصديق والمشير الأزلي مع
الله الآب بالحقيقة هذا هو يسوع المسيح ورئيس
كهنة كطقس ملكي صادق الذي تسجد وصار إنساناً
من أجل خلاص جنس البشر . هذا بإراداته وحده
ومسرة أبيه والروح القدس طأطأ سماء السموات
وتجسد من العذراء وتعمد من يوحنا وصعد على
خشبة الصليب ونزل إلى الجحيم وسبي سبياً . قام
من بين الأموات وصعد إلى السموات وخرج
لاستقباله ملائكته يرتلون له وقد صار ملكاً علينا .

صلاة القسمة تقال لميلاد الإبن وفي الأعياد السيديّة الكبرى

من أجل هذا نسأل ونتضرع إليك يا محب البشر
باركنا . أظهر لنا قدس هذه القرايين الموضوعه
بحول روح قدسك عليها . لكي بقلب ظاهر نجسر أن
نصرخ إلى الله القدوس الذي في السموات ونقول : يا
أبانا الذي في السموات ...



Theofanie en het feest
van Johannes
de Doper

قِسْمَة عيد الغطاس و عيد
يوحنا المعمدان
يا الله الذي أنعم على زكريا

صوم الرسل Vasten van de Apostelen



Vasten van de
Apostelen, jaarlijks

صوم الرسل وسنوي
ما أبعد أحكامك عن الفحص

Gericht tot de Zoon

قسمة للإبن

Gericht tot de Zoon (jaarlijks)

قسمة للإبن (سنوى)
لمجد صورة جوهريتك



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΕΥΑΝΕΥ

لعلولة الراعي الصالح ربنا يسوع المسيح

لمجد صورة جوهريتك نخضع أيها المسيح إلهنا. أيها
الكلمة الذاتي والشخص العجيب الذي لبس صورتنا
انت الذي من أجلنا صرت عبداً للكنيسة الجامعة .
حملت على هامتك إكليل الشوك من أجلنا أيها السيد
وكللتنا بالمجد العجيب يا شعاع مجد الأب. أنت الذي
كان بك كل شيء . وكونتنا من العدم مما لم يكن .
أظهرت لنا غوامض حكمتك . وخلقنا الملائكة من
أجلنا. ولأجلنا صنعت كل شيء أبدعتنا على صورتك
ومثالك . ورسمت فينا صورة سلطانتك . ووضعت فينا
موهبة النطق .

يا كلمة الله : أخضعت تحت إيدينا كل شيء وسلطتنا
على جميع حيوانات الحقل . قتلت العداوة بالصليب .
وفي شخصك رسمت صورة المصالحة بيننا وبين
إبيك . صيرت العبد حراً وقربته . والصك القديم
بجراحاتك مزقته وبالمسامير رسمت اسمي على كفك
تذكيراً أدياً أمام الأب كل حين . كراع صالح سعيت
ورائي أنا الضال . وحملتني على منكبيك فرحاً وأتيت
بي إلى مائدة السرور الخلاصية ، كأس الفرحة
أسقيتني وبدهن الإبتهاج المقدس مسحني .

يا من لم يحسب أن يكون معادلاً لله خلسة بل أنت هو
الأقتوم الذاتي ويد حكمة الله الأب . حينما وضع
للبحر حداً كنت أنت معه مشيراً تنازلت من أجلي
لشخص العبودية واحتملت ظلم الأشرار . أتيت إلى
الذبح مثل حمل . تأديب سلامي كان عليك وبجراحاتك
شفيتني من سم الموت . تركت ظهرك للسياط
ووجهك لم ترده عن خزي البصاق وخذيك للاطمين .
أظهرت عظم إهتمامك بي وأكملت ناموسك عني ،
ربطتني بكلمات الشريعة .

وعزيتي بلبان العلم من قبل روحك القدوس،
منطقتي بالقوة وإتخذتني لك مسكناً، صنعت لي
وليمة النعمة ومن سم الحياة شفيتني وأدوية الخلاص
سلمتني . لأنه هكذا أيها السيد عندما عدت نفسي
من شجرة الحياة أعطيتني مشتريات الألوهية .
وصيرتني معك واحداً أعطيتني جسدك ودمك ذلك
الذي بذلته عن حياة العالم . وسقيتني من ذلك
العصير الخارج من جنبك الينبوع الغير المنقطع .

ينبوع الحياة تلك المائدة التي فيها شفاء الأمم، يا
شمس البر ، وقدمتنا لأبيك أبناءاً وعلمتنا أن ندعو
أباك أبا لنا ونقول بصوت مرتفع : يا أبانا الذى فى
السموات ...



ΠΑΝΕΣΩΤ ΘΕΥΑΝΕΥ

لعلولة الراعي الصالح ربنا يسوع المسيح

Gericht tot de Vader

قسمة للآب من قول القديس
أغريغوريوس
(يا الله العظيم القدوس)

يا الله العظيم القدوس المحتجب في مجده، المقتدر في
كافة أفعاله. العزيز في عزته. الجزيل الصلاح العالم
بكل شيء. الحاضر في كل مكان، المنتزه عن
التعير. الفريد وحده. الغني بنفسه. القدوس القدير
الممجد في جميع الملائكة والقديسين. يا من بالأمك
المحيية جدت جباتنا المائة التي ماتت بسبب
الخطية. لا تطرحنا عنك يا إلهنا. ويا من بصليبك
الغالب قتلت الموت الذي كان سائداً علينا. بحنوك
أشفق علينا وأحفظنا تحت جناحك.

ويا من سمرت بالمسامير في جسدك الطاهر
كالمذنبين حباً بنا نحن الخطاة. بقوتك يا رب مزق
مصائد أعدائنا .

ويا من طعنت بالحربة في جنبك الأقدس بعز سلطائك
أثقب كل شباك المقاومين لنا. ويا من بموتك المحيي
أمت الموت قاتلنا فلا تجعل له سلطاناً علينا يا سيدنا
. ويا من بدفئك في القبر دفنت آثامنا إجعلنا يا الله ألا
نجددها مرة ثانية. ويا من بقيامتك المقدسة حطمت
مملكة إبليس أقمنا يا رب من سقطات الخطية .

ويا من بصعودك المعظم أرسلت الروح القدس على تلاميذك القديسين . الآن يا ملكنا أرسله علينا لكي يظهرنا من جميع خطايانا .

ويا من أعطيت جسدك المقدس ودمك الكريم لتتناول منهما كل يوم . اجعلهما أن يكونا إناره لأجسادنا وشفاء لأمرضنا . وتطهيراً لآثامنا وغسلاً لأدناسنا . وإجعلنا يا إلهنا ان نقسم أسرارك القدسية بغير خوف ولا رعب ولا تبكيت ولا وقوع في العقوبة الأبدية . ولا تكن أيضاً سبباً في زيادة الخطية بل لتكن تقديساً لنفوسنا وأجسادنا . وتثقيفاً لعقولنا وقلوبنا . ونقاوة وتهذيباً لأفكارنا وأذهاننا .

وسوراً ربيعاً تجاه الأعداء المضادة لنا ويرجاً حصيناً
قبالة المعاند . وعربون حياة للعالم الجديد وملكوت
مجدك العتيد . ولكي تطهرنا يوم حكمك الرهيب لأننا
نقدمنا إلى حضرتك . معترفين بربوبيتك . مقرين أمام
تابوت قدسك ، ان هذا هو الجسد المقدس نفسه
معطي الحياة لكل الذين يأكلون منه . وهذا هو دمك
الحقيقي المطهر لكل العالم فيا كل العطاش تعالوا
وإشربوا من جنب الحمل لتروي نفوسكم . إقتربوا
إليه لتمحي خطاياكم تقدموا نحوه لتطهروا من آثامكم
. هذا هو بالحقيقة الموضوع امامنا فلا شك ولا ريب
فيه .

أن هذا الجسد وهذا الدم لعمانوئيل إلهنا الكائن معنا على هذه المائدة فنحن نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر . إقبل صلواتنا نحن المرئيين عبيدك من غير المرئيين .

وإحسبنا مع الطقوس السمائية لكي نصرخ باستجابة الغلبة والظفر بأصوات لا تسكت وأفواه لا تصمت رافعين أيدينا إليك أيها الأب القدوس في السموات ونقول : يا أبانا الذي في السموات ...

Gericht tot de Zoon

قسمة للإبن



ΠΑΡΑΝΕΩΘΟΥ ΘΕΟΥΑΝΕΥ

لعلولة الراعي الصالح ربنا يسوع المسيح

Ggericht tot de Zoon,
(jaarlijks)

قسمة للإبن سنوى
(يا مخلصي)

يا مخلصي ، هذه هي الرأس التي كالت باكليل شوك
ومالت إلى اليمين عندما أسلمت الروح .

يا إلهي ، هذا هو الوجه الذي هو أبرع جمالاً من بني
البشر الذي تقل عليه العبد لأطمك ، وهذا هو الفم
المحبي الذي كله حلاوة ومشتبهات الذي ذاق الخل
مزوجاً بمرارة .

يا سيدي ، هذا هو الظهر الذي تعرض لضرب الشياطين
كمذنب أئيم .

يا ملكي هذا هو الجنب الذي طعن بالحربة فوق
الجلجثة فجري منه دم وماء .

يا فاديَّ هاتان هما اليدان اللتان أشبعنا كل حي من
رضاكِ وهاتان هما الرجلان اللتان كانتا تتجولان في
كل مكان تصنعان خيراً وتشفى كل الذين تسلط عليهم
إبليس قد سمرتا على الصليب من أجل خلاص العالم
كله. من أجل هذا مخلصنا الصالح صرخ قائلاً: أن
جسدي هو مأكّل حق ودمي هو مشرب حق من يأكل
جسدي ويشرب دمي يكون في وأنا أكون فيه.

ظهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب ظاهر
نناديك بنعمة البنوة قائلين : يا أبانا الذى فى السموات ...

St. Epifanius

القديس أبيفانيوس



ΠΙΠΑΝΕΣΩΟΥ ΕΘΥΑΝΕΥ

القديس أبيفانيوس

Een Breking van St. Epifanius, (jaarlijks)

قسمة سنوى
للقديس أبيفانيوس
(يا إلهنا ، بلاد الحكمة أين مسكنها)

يا إلهنا ، بلاد الحكمة أين مسكنها وأين مواطنها، أين
آثار طريقها ؟ من عبّر البحرَ وأشترأها بذهب نقي ؟
من صعدَ إلى السحابِ وأنزلها ؟

O onze God, waar zijn de landen der
wijsheid? Waar zijn de voetsporen van
haar weg? Wie zal de zee oversteken om
haar te kopen met zuiver goud? Wie kan
stijgen boven de wolken om haar te
verkrijgen?

الإنسان الفاني لا يعرف طريقها، هي منسية من كلِّ البشر، مختفية عن الملائكة، الذين يحصلون عليها ينالون نعمة، الذين يبغضونها يحبون الموت، هي أجمل من الشمس وكل النجوم.

De sterfelijke mens kent haar weg niet, want de meeste mensen vergeten haar. De Wijsheid is verborgen, zelfs voor de engelen. Zij die de Wijsheid bezitten, ontvangen genade, en zij die haar haten hebben de dood lief. De Wijsheid is stralender dan de zon en alle sterren.

هي تشبه نور الآب لأنها كائنة معه منذ الأزل، الحكمة،
 مع أنها كائنة منذ القِدْمِ، ولكنها تجدد الجميع، في كل
 زمان تدخل إلى نفوس الأبرار، هي خير من اللآلئ وكل
 كرامة لاتساويها .

**De Wijsheid is gelijk aan het Licht van de
 Vader, dat eeuwig met Hem was. De Wijsheid
 heeft bestaan sinds de eeuwigheid; zij
 vernieuwt iedereen. Zij treedt binnen in de
 zielen der rechtvaardigen door alle eeuwen
 heen. De Wijsheid is kostbaarder dan parels,
 en onvergelijk-baar met iedere eer.**

لِهَا الْمَشُورَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالْمَعْرِفَةُ، بِهَا يَمْلِكُ الْمُلُوكُ، بِهَا
يُكْرَمُ الْعِظْمَاءُ، وَبِهَا يَمْلِكُ الرُّؤَسَاءُ الْأَرْضِ، هِيَ تَحِبُّ
الَّذِينَ يَحِبُّونَهَا، وَتَحْفَظُ الَّذِينَ يَحْفَظُونَهَا، وَالَّذِينَ
يَطْلُبُونَهَا يَجِدُونَ نِعْمَةً.

**De Wijsheid bezit raad, sterkte en kennis.
Door de Wijsheid regeren koningen,
worden aanzienlijken geëerd en regeren de
oversten der aarde. De Wijsheid heeft lief
wie haar liefhebben en bewaart wie haar
bewaren. Zij die de Wijsheid zoeken,
vinden genade.**

الحكمة تمشي في طريق العدل، وتتحرك في سبيل الحق
لتهب الذين يعرفونها غنى، وتملاً خزائنها فرحاً.
أعطاهما الله لأبينا يعقوب ثم ظهرت على الأرض
ومشت كإنسان.

**De Wijsheid bewandelt de weg der
gerechtigheid en beweegt zich voort op het
pad der waarheid. De Wijsheid schenkt
rijkdom aan hen die haar kennen en vult hun
schatten met vreugde. God schonk wijsheid
aan onze vader Jakob en zij verscheen en
wandelde op aarde als een mens.**

هوذا الحكمة قد بنت لها بيتاً وأست أعمدتها
السبعة، ذبحت ذبائحها، سكبت خمرها، وأرسلت
مائدتها، بيتها هو الجامعة الرسولية الكنيسة
وأعمدتها السبعة هي أسرار الله المحيية.

“De Wijsheid heeft haar huis gebouwd, zij heeft haar zeven pilaren gefundeerd, zij heeft haar slachtvee geslacht, haar wijn gemengd, ook heeft zij haar tafel bereid.” (Spr 9:1,2) Het huis der Wijsheid is de Universele en Apostolische Kerk en haar zeven pilaren zijn de levensgevende sacramenten van God.

الحكمة أرسلت عبيدها ينادون على الدوام قائلين : من هو بسيط فليَمِلْ إليّ، ولتناقصي الفهم تقول لهم : كُلُّ من خبزي وإشرب من دمي، إترك الجهالة عنك فتحيا.

De Wijsheid heeft haar dienaren gezonden om zonder ophouden te roepen: “O eenvoudigen, wend u tot mij.”

Tot hen die kennis ontberen, zegt zij: “Kom, eet van mijn brood en drink van mijn bloed. Doe afstand van uw onwetendheid, en u zult leven!”

أَمَّا الْحِكْمَةُ فَهِيَ مُخْلِصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي فَدَانَا
بِذَبِيحَةِ جَسَدِهِ، وَأَشْتَرَانَا بِسَفْكِ دَمِهِ، وَأَخْتَارَنَا
لِمَلَكُوتِهِ الْأَبَدِيِّ .

De Wijsheid is onze Verlosser Jezus Christus, die ons heeft verlost door het offer van Zijn Lichaam, ons heeft gekocht door het vergieten van Zijn Bloed en ons heeft uitverkoren voor Zijn eeuwige Koninkrijk.

لهذا نسألك يا سيدنا أن تعطينا أن نجد الحكمة منك
 وحدك، وأن تقبل هذه الذبيحة من أيدينا، وأن تقبل
 أصوامنا وصلواتنا، لكي بدالة البنين نصرخ إليك يا
 أبانا السماوي، قائلين : يا أبانا الذي في السموات ...

Wij vragen U, onze Meester, dat U ons geeft
 alleen in U wijsheid te vinden, dat U dit
 offer uit onze handen aanvaardt en onze
 vasten en gebeden aanneemt, opdat wij het
 wagen als zonen tot U te roepen, O
 Hemelse Vader, en te zeggen : “Onze
 Vader...”



التوزيع - Het uitdelen van de communie

صلاة قبل تناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد تناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ook

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen

van communie

لحن إبورو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon

يا رب إني غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتي لأني إنسان
خاطئ ، فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسي ، قل لنفسي مغفورة لك
خطاياك ، إني مقفر وخال من كل صلاح ، وليس لي سوى
تحننك ورأفتك ومحبتك للبشر ،

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak
van mijn woning komt, want ik ben een
zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn
ziel zal gezond worden. Zeg tot mijn ziel: "Uw
zonden zijn vergeven." Ik ben dor en leeg van
enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw
barmhartigheid, Uw ontferming en Uw
menslievendheid.

وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى ذلنا ،
وأرتضيت أن تولد في مذود البقر ، فلا ترفض يا مخلصي
القدوس أن تقبل إلى نفسي الذليلة الحقيرة التي تنتظر
حضورك البهيّ ،

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse,
onuitsprekelijke glorie naar onze
armzaligheid, en stemde toe geboren te
worden in een kribbe. Weiger dan niet, Mijn
heilige Verlosser, om mijn nederige en arme
ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle
tegenwoordigheid verwacht.

إِنَّكَ لَمْ تَسْتَكْفِ مِنْ دُخُولِ بَيْتِ الْأَبْرَصِ لِتَشْفِيَهُ ، فَاسْمَحْ يَا إِلَهِي بِالْدُخُولِ إِلَى نَفْسِي لِتَطْهَرَهَا ، لَمْ تَمْنَعْ الْخَاطِئَةَ مِنْ تَقْبِيلِ قَدَمَيْكَ فَلَا تَحْرِمْنِي مِنَ الدُّنُو مِنْكَ لِتَتَاوَلَ جَسَدُكَ الظَّاهِرَ وَدَمُكَ الْأَقْدَسَ ،

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen. U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

بل فليصر تناولي للإشتراك معك ، ولإبادة كل ما هو دنس ،
ولإماتة أهوائي الدنيئة ، وللعمل بوصاياك المحيية ، ولشفاء
نفسي وجسدى من كل خطية ،

Moge mijn deelname aan de communie een
gemeenschap met U zijn, tot wegneming van
al wat onrein is en tot uitdelging van mijn
slechte verlangens. Moge het mij leiden tot
het handelen volgens Uw levensgevende
geboden. Moge het een genezing zijn van alle
zonden van mijn ziel en mijn lichaam.

ولقبول مواهبك ولسكني نعمتك ، ولطول روحك ، ولالاتحاد بك ، والثبات فيك ، لأحيا لمجد إسمك القدوس ، آمين.

Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. Amen.

بركتهم المقدسة - Barakat-homol mokadassah

B

G

K



التوزيع - Het uitdelen van de communie

صلاة قبل تناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد تناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ook

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen

van communie

لحن إبورو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon

قد إمتلأ قلبي فرحاً ، ولساني تهليلاً ، فلتعظم نفسي الرب ،
وتبتهج روعي بالله مخلصي ، قد أقبلت إليك يارب لتلبسني
حلة نقية للدخول إلى عرسك ، فليكن اتحادي بك اليوم دائماً ،

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser. Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden. Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn,

لأني به أزداد في الفضيلة ثباتًا ونموًا ، ويشد إيماني ،
ويتقوى رجائي ، فليصر تناولتي علامة للخلاص ، ولباسًا
للنعمة ، وحلة للميلاد الجديد ،

want daardoor neem ik, bestendig toe in
deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger
en mijn hoop versterkt. Laat mijn deelname
aan de communie worden tot een teken van
verlossing, een kleed van genade, een
gewaad van de nieuwe geboorte,

وظهارة وقداسة للنفس والجسد والروح ، ونقاوة للحب ،
 وفرحاً وسروراً أبدياً ، ولجواب حسن القبول أمام منبرك
 الرهيب ، إني أسلم ذاتي بين حنوك ، فاجعني واحداً معك ،
 وسيرني تحت إرادتك ، إستدع إليك عقلي وحواسي وإرادتي ،

reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en
 geest, zuiverheid van liefde, een
 eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot
 een goede voorbereiding voor Uw
 vreeswekkende troon. Ik geef mijzelf over aan
 Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid
 mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn
 gevoelens en mijn wil aan U toe,

أحيي قلبي وأيقظ ضميري ، شتت جميع خيالات العدو ، وقل
للزوابع أن تسكت ، سر معي وهدئ روعي ، أرو عطشي ،
وأضرم لهيب محبتك في قلبي ،

opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt
aan Uw wil. Schenk nieuw leven aan mijn hart
en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van
de tegenstander uiteen, en doe de stormen
bedaren. Wandel met mij en kalmeer mijn
vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van
Uw liefde in mijn hart,

تلاف بحنو ورفق كل ماينقصني ، امكث معي لأن النهار قد
مال ، ورافقتي إلى أن ينسم النهار ، فإنك وحدك غايتي
وسعادتي ، أنت وحدك يارب إلى الأبد ، آمين.

vul met Uw mededogen en Uw
zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.
Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde.
Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U
alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde,
U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. Amen.





التوزيع - Het uitdelen van de communie

صلاة قبل تناول

Gebed voor de heilige Communie

صلاة بعد تناول

Gebed na de heilige Communie

(المزمور 150)

Psalm 150

لحن بي اويك

De hymne Pie ook

مدائح التوزيع

Lofzangen van het uitdelen

van communie

لحن إبورو

De hymne Ep-oero

قانون الختام

De Afsluitende Canon



Morgen doxologie

ذو كصولوجية باكر



* ΤΕΝΟΤΩΨΤ ἈΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΨΗΡΙ :
 ΝΕΩ ΠΙΠΝἈ ΕΘΥ : χερε Ϛεκκλησια
 : ΠΗΙ ἸΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟC.

* Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem
 pie Pnevma eth-oe-wab, shere tie eklieseaja,
 ep ie ente nie ankheelos.

* تين اواوشت إم إفيوت نيم إيشيري : نيم بي إينفما إثؤوب : شيري
 تي إكليسيا : إبي إنتي ني أنجيلوس .

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige
 Geest, gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen.

* نسجد للآب والإبن : والروح القدس : السلام للكنيسة : بيت
 الملائكة .

* Χερε ἡπαρθενος : ἕταςμες Πενσωρ : χερε
Σαβρινλ : ἕτασζιωεννοσφι νας.

* Shere tie parthenos, etas mes Pensootier,
shere Ghabreej-iel, etaf hie shennoefie nas.

* شيري تي بارثينوس : إيطاس ميس بين سوتير : شيري
غابرييل : إيطاف هي شين نوفي ناس.

* Gegroet zij de Maagd, die onze
Verlosser heeft gebaard, wees gegroet
Gabriël, die aan haar verkondigd heeft.

* السلام للعدراء : التي ولدت مخلصنا : السلام لغبريال :
الذي بشرها.

* Χερε Μιχαηλ : παρχηατζελοσ : χερε
πιχοϋτ εϋτοϋ : υπρεσβυτεροσ.

* Shere Miega-iel, pie arshie ankhelos,
shere pie khoet eftoe, em epres-vieteros.

* شيري ميخائيل : بي ارشي انجيلوس : شيري بي جوت
افتو: ام ابريسفيتيروس.

* Wees gegroet Michaël, de aartsengel,
wees gegroet vierentwintig, priesters.

* السلام لميخائيل : رئيس الملائكة : السلام للأربعة
والعشرين قسيساً .

* Χερε Πιχεροϋβιη : χερε Πισεραφιη : χερε
 ΝΙΤΑΖΜΑ ΤΗΡΟΥ : ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.

* **Shere nie Sheroebiem, shere nie Serafiem,
 shere nie taghma tieroe, en e-poeranion.**

* شيري ني شيرويم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طعاما
 تيرو : إن إيورانينون .

* **Wees gegroet Cherubim, wees gegroet
 Serafim, wees gegroet, alle hemelse
 machten.**

* السلام للشارويم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع
 الطغعات : السمائية .

* Χερε Ιωαννης : πινηϋτ̄ ἄπροδρομος : χερε
πινητ̄ σναϋ : ἡποστολος .

* Shere Jo-annies, pie nieshtie em
eprodromos, shere pie miet esnav, en
apostolos.

* شيري يونس : بي نيشتي إم إبرودروموس : شيري بي
ميت إسناف : إن أبوسطولوس .

* Wees gegroet Johannes, de grote
voorloper, wees gegroet twaalf, apos-
telen.

* السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للإثني عشر :
رسولا .

* Χερε πενωτ Μαρκος : πιερασττελιςτης :
πιρεφχωρ εβολ: ητε νιιδωλον.

* Shere penjoot Markos, pie
evankheliesties, pie ref khood evol, ente
nie ie-zolon.

* شيري بين يوت ماركوس : بي إف أنجيليستيس : بي ريف
جور إيفول : إنتي ني إيدولون .

* Wees gegroet onze vader Marcus, de
Evangelist, de vernietiger, van de
afgoden.

* السلام لأبينا : مرقص الإنجيلي : مُبَدَّد : الأوثان.

* Χερε Στεφανος : πιωορη εμμε : χερε
 Σεωρτιος : πιτσιου ντε θανατοουι.

* Shere Stefanos, pie shorp em
 martieros, shere Khe-or-kheejos, pie
 seejo ente han atooe-wie.

* شيري إستيفانوس : بي شورب إمارتيروس : شيري
 جيورجيوس : بي سيو انتي هان أطو اووي.

* Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,
 wees gegroet Georgius, de morgenster.

* السلام لإسطفانوس : أول الشهداء : السلام لجرجس :
 كوكب الصبح.

* Χερε π̄χορος τηρϭ : ἵτε νιϭ : χερε αββα
 Αντωνι : νεα πιϭοατ Μακαριος.

* Shere ep goros tierf, ente nie martieros,
 shere ava Antonie, nem pie shomt Makarios.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس : شيري أفا
 أنطوني : نيم بي شومت مكاريروس .

* Wees gegroet alle koren, van
 martelaren, wees gegroet abba Antonius,
 en de drie Macarii.

* السلام لجميع صفوف : الشهداء : السلام لأنبا انطونيوس :
 والثلاثة مقارات.

* χ ερε π̄χορος τηρε : ἴτε νίστα τροφορος : χερε
 νηεθ̄ τηροθ̄ : ετατραναε ἡΠ̄σ̄.

* Shere ep goros tierf, ente nie estavro-foros,
 shere nie eth-oe-wab tieroe, etav ranaf em
 Eptshois.

* شيري إبخوروس تيرف : إنتي ني إسطا فروفوروس :
 شيري ني إثؤواب تيرو : إيظاف راناف إم إبتشويس.

* Wees gegroet alle koren, van kruisdragers,
 wees gegroet alle heiligen, die de Heer
 hebben behaagd.

* السلام لجميع صفوف : لباس الصليب : السلام لجميع
 القديسين : الذين أرضوا الرب.

* ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ : ΠΧς ΠΕΝΟΤΡΟ : ἄριστῆναι
 ΝΕΜΑΝ : ΖΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΤΡΟ.

* Hieten noe ev-shie, Piegristos Penoero,
 arie oe-nai neman, gen tek met oero.

* هيتين نو إفشي : بخرستوس بين اورو : أري اوناي نيمان
 : حين تيك ميت اورو .

* Door hun voorbeden, O Christus onze
 Koning, wees ons genadig, in Uw
 Koninkrijk.

* أيها المسيح ملكنا : بصلواتهم : إصنع معنا رحمة : في
 ملكوتك.



* ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗΙ :
 ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ : ΕΡΩΩ ΝΙΒΕΝ :
 ΕΘΝΗΟΤ ΕΠΙΚΟΣΜΟC.

* Pie oe-oinie inta ifmie, fie et er-oe-oinie,
 eromie niven, esneejo epie kosmos.

* بي اواوينى انطا اقمى : في ات اير اواوينى : ايرومي
 نيفين : اتيو ابي كوزموس .

* U, het ware Licht: die iedere mens:
 verlicht: die in de wereld komt.

* أيها النور الحقيقي : الذى يضىء : لكل انسان : آت الى
 العالم.

* Δκι ἐπικοςμος : ζιτεν τεκμεταμαρωμ
: ἀτκτθς τθρς : θεληλ θα πεκχινι .

* Ak-ie e-pie kosmos, hiten tek met
mairomie, a-tie ik tie-sistiers, seliel ga pek
zj-inie.

* أك إي إبي كوزموس : هيتين تيك ميت ماي رومي : أتي
إكتيسيس تيرس : ثليل خابيك جين إي .

* In Uw menslievendheid: bent U in de wereld
gekomen: en de hele schepping heeft zich:
over Uw komst verblijd.

* أتيت الى العالم : بمحبتك للبشر : وكل الخليقة : تهلت
بمجيئك .

* Ἀκρωτὶ ἠὲ Δαυ : ἐβόλθεν τὰ πατή : ἀκερ
 Ἐρα ἠρεμεζε : ζεν νιν ακρι ἠτε φμοσ.

* Ak sootie en Adam, evol gen tie a-patie,
 ak er Eva en remhe, gen nie nak-hie ente
 efmoe.

* أكسوتى إن أدام : إيفول خين تي أباتى : أك إير إيفا إنريمهي
 : خين ني ناكهي إنتي إفمو.

* hebt Adam verlost: van de verleiding : en
 Eva bevrijd : van de pijnen van de dood.

* خلصت أدم : من الغواية : وعثقت حواء : من طلاقات
 الموت.

* Ἀκτὶ νὰν ἐπιπνᾶ : ἴτε τῷ εὐαγγελίῳ : ἐν ζωῇ
ἐν σῶματι ἐροκ : νεμ νεκαττελος.

* Ak tie nan em pie pnevma, ente tie met
shierie, en hoos en esmoe erok, nem nek
ankhelos.

* أكتي نان إمبي إبنفما : إنتي تي ميت شيري : إن هوس إن
إسمو إيروك : نيم نيك أنجيلوس .

* U hebt ons de geest: van het kindschap
gegeven: daarom prijzen en zegenen wij
U: met Uw engelen.

* أعطيتنا : روح البنوة : نسبحك ونباركك : مع ملائكتك .

* Ἦεν π̄χιν̄ερε̄ε̄ῑ νᾱν̄ ε̄ξο̄ῡη̄ : Ἰ̄χε̄ φ̄νᾱτ̄ Ἰ̄ψω̄ρπ̄
: ὦ Π̄χ̄ς Π̄εν̄νο̄ῡτ̄ : π̄ιο̄ῡω̄ῑν̄ῑ Ἰ̄τᾱφ̄ω̄η̄ῑ.

* Gen ep zj-ien eth-ref-ie nan egoen,
enzje efnav en-shoorp, oo Piegristos
Pennoetie, pie oe-ooinie enta ef-mie.

* خين إيجين إثيريف إي نان إيخون : إنجي إفناف إنشورب :
او بي إخرستوس بين نوّتي : بي اوأويني إنطا إفمي .

* Wanneer de morgenstond : aanbreekt :
o Christus onze God: het ware Licht.

* عندما يدخل : وقت باكر إلينا : أيها المسيح إلها : النور
الحقيقي .

* Παροΰσαι ἠδῆτεν : ἦχε νιλοσιμος ἠτε πιοΰωινι
: οτοϑ ἄπενερεϑεβοϑτεν : ἦχε πχακι ἠνιπαϑος.

* Maroe-shai en gie-ten, enzje nie lokhiesmos
ente pie oe-ooinie, owoh em pen eth-ref hobs
ten, enzje epkakie en nie pathos.

* مارو شاي إنخيتين : إنجي ني لوجيسموس إنتي بي
أوإويني : اووه إمين إثيريف هوبس تين : إنجي إيكاي إن ني
باتوس .

* Laat dan de verlichte gedachten: in ons
schijnen: en laat de duisternis van het lijden:
ons niet overdekken.

* فلتشرق فينا : حواس النور : ولا تُغطينا : ظلمة الآلام .

* ζινα̂ ἡ̂τε̂ν̂ζω̂ς̂ ἐ̂ρο̂κ̂ : ἡ̂νο̂ή̂το̂ς̂ νε̂μ̂ Δ̂α̂υ̂ι̂δ̂ :
 ενω̂ϣ̂ ο̂υ̂β̂η̂κ̂ : ο̂υ̂ο̂ζ̂ εν̂χ̂ω̂ μ̂μ̂ο̂ς̂.

* Hiena enten hoos erok, en no ie-tos
 nem Davied, en oosh oe-viek, owoh en
 khoo emmos.

* هينا إنتين هوس إيروك : إن نو إيطوس نيم دافيد : إنووش
 اوفيك : اووه إنجو إمموس .

* Dan kunnen wij U : bewust met David
 prijzen : en tot U reopen : zeggende:

* لكي نسبحك : عقلياً مع داود : صارخين : نحوك قائلين .

* χ ε αρεωορπ εφορ : ηχε ναβαλ εφνατ ηωωρπ
: εερμελεταν : ζεν νεκσαχι τηροτ.

* Zje av er shorp em foh, enzje naval em
ef nav en shoorp, e-er mele-tan, gen nek
sazj-ie tieroe.

* جى أف إيرشورب إمفوه : إنجى نافال إم إفناف إنشورب :
إيرمي ليطان : خين نيك صاجى تيرو.

* “Mijn ogen zijn al wakker: voor de
morgenstond: opdat ik nadenk over: al Uw
uitspraken.”

* سبق أن بلغت : عيناي وقت السحر : لأتلو : جميع أقوالك .

* **σωτην ἑτενσωη : κατα πεκνωτη ἠηαι :**
nahmen Pōc Pennoetie : κατα νεκμετωενζηη.

* **Sootem e-ten esmie, kata pek nieshtie en
 nai, nahmen Eptshois Pennoetie, kata nek met
 shen hiet.**

* **سوتيم إي تين إسمي : كاذا بيك نيشتي إن ناي : ناهمين
 إبتشويس بين نوتي : كاذا نيك ميت شنهيت.**

* **Hoor onze stemmen: naar Uw grote genade:
 en red ons o Heer, onze God: naar Uw
 barmhartigheid.**

* **إسمع صوتنا : كعظيم رحمتك : ونجينا أيها الرب إلهنا :
 حسب رأفاتك .**

* Φ† πιγαρωοϣϣ : ηρεϑερπεθνανεϑ :
 πιρεϑεροικονομιν : ηνεϑωτπ ηκαλωσ.

* Efnoetie pie fai roo-oesh, en ref er
 peth-na-nef, pie ref er ie kono-mien, en
 nef sootp en kaloos.

* إفتوتي بي فاي رواؤش : إنريف إيربيث نانيف : بي ريف
 إير إي كونومين : إن نيف صوتب انكالوس .

* O Zorgzame God: de Weldoener: de
 Goede Bestierder: van Zijn
 uitverkorenen.

* يا الله المهتم : صانع الخيرات : مدبر : مختاربه حسناً .

* Πρεφερζει ετχορ : Ἰννηεταφωτ χαροφ
: φρεβιϋϋωοϋ Ἰτε οϋον νιβεν: νοζεμ Ἰτοϋοϋχαδ.

* Pie ref er hemie et khor, en nie etav foot
harof, ef ref etshiesh shoo-oe ente oe-on
nieven, nohem en toe oekhai.

* بي ريف إيرهي مي إتجور : إن ني إيطاف فوت هاروف :
إفريف إتشيشواؤ أنتي أواون نيفين : نوهيم إنطؤ أوجاي.

* De Sterke Bestierder voor hen: die hun
toevlucht zoeken bij U: die de verlossing en
redding: voor een ieder wenst.

* المُدبر القوي : للمتجئين إليه : المتشوق لخلص : ونجاة
كل أحد .

* Ἦεν τεκμετχρηστος : ακσοβτ̄ نان ἠπιεχωρη :
 αριθμοτ̄ نان ἠπαιεσοοτ̄ : ενοῑ ναθνοβι.

* Gen tek met egriestos, ak sobtie nan em pie
 e-khoorh, arie ehmot nan em pai ehoo-oe, en-
 oi en ath-novie.

* خين تيك ميت إخريستوس : أك صوفتي نان إم بي إيجوره :
 أرى إهموت نان إم باى إيهواؤ : إنؤي إن أثنوفي .

* In Uw goedheid: heeft U voor ons de nacht
 bereid: laat ons deze dag: zonder zonden
 doorkomen.

* بصلاحك : هيات لنا الليل : أنعم لنا بهذا اليوم : ونحن بغير
 خطية .

* Εθρενερπεμψα: εφαι ηνενηχιχ επψ:
 харок мпекμθο : χωρις χωντ νεμ μοκμεκ
 εφχωοϛ.

* Ethren er ep em-epsha, e-fai en nen zj-iekh
 e-epshooi, harok em pek emtho, goories
 khoont nem mok mek ef hoo-oe.

* إثرين إير إب إم إيشا : إفاى إن نين جيج إيشوي : هاروك
 إمبيك إمئو : خوريس جونت نيم موك ميك إفهواؤ.

* Zodat wij waardig zijn: onze handen naar U op
 te heffen: zonder boosheid : of kwade gedachten.

* لنستحق أن نرفع : أيدينا إليك : أمامك بغير غضبٍ : ولا فكر

* Ἦεν ται ζανᾶτοορι : σορτων νενωωιτ εἶορν :
 νεω νενωωιτ εβολ : Ἦεν πορνοϷ ἵτε τεκκεπη.

* Gen tai han ato-oewie, soe-toon nen
 mooit egoen, nem nen mooit evol, gen ep
 oe-nof ente tek es ke-pie.

* خين طاي هان أطواوؤي : صوطون نين مويت إيخون نيم
 نين مويت إيفول : خين إبونوف إنتي تيك إسكيبي.

* Effen op deze morgen: ons ingaan: en ons
 uitgaan: in de vreugde van Uw bescherming.

* في هذا السحر : سهل طرفنا : الداخلية والخارجية : بسترک
 المفرح .

* Εθρενω εντεκμεθμη : νεω Δαυιδ πηπροφητης.
 NI BEN: N TEN ZWOC E TEK XOM : NEU ΔΑΥΙΔ ΠΗΠΡΟΦΗΤΗΣ.

* Ethren khoo entek methmie, en ehoo-
 oe nieven, en-ten hoos e-tek khom, nem
 Davied pie profities.

* إثرين جو إنتيك ميثمي : إن إيهواؤ نيفين : إنتين هوس
 إتيك جوم : نيم دافيد بي إبروفيتيس .

* Zodat wij elke dag: Uw
 rechtvaardigheid verkondigen: en Uw
 kracht prijzen: met David de profeet:

* لننطق بعدلك : كل يوم : ونمجد قوتك : مع داود النبي .

* Χε ζεν τεκζιρηνη : Πχς Πενσωρ :
 ανενκοτ αντωοϋν : χε ανερζελτις εροκ.

* Zje gen tek hirienie, Piegristos Pensootier,
 anen kot an too-oen, zje an er helpies erok.

* جي خين تيك هيريني : بخرستوس بين سوتير : انين كوت
 انطواون : جي ان ايرهيبيس ايروك .

* “In Uw vrede: o Christus onze Verlosser:
 sliepen en ontwaakten wij: want wij hoopten
 op U.”

* قائلين بسلامك : ايها المسيح مخلصنا : رقدنا وقمنا : لاننا
 توكلنا عليك .

* ΖΗΠΠΕ ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΥ : ΙΕ ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ΕΒΗΛ
: ΕΠΤΜΑΤ ΝΖΑΝΣΝΗΟΥ : ΕΥΩΟΠ ΖΙ ΟΥΜΑ.

* Hier-pe oe peth-nanef, je oe pet-holkh e-
viel, eeptie-matie en han esniejoe, ev-shop
hie oe-ma.

* هيببي او بيت نانيف : يي او بيت هولج إيفيل : إيتي ماتي
إنهان إسنيو : إفتوب هيوما .

* Zie, hoe goed en liefelijk: het voor
broeders is: om bijeen te komen: in eenheid.

* ها ما هو الحسن : وما هو الحلو : إلا إتفاق إخوة :
ساكنين معاً .

* ΕΥΕΡΕΥΦΩΝΙΝ : ΞΕΝ ΟΥΑΓΑΠΗ ΑΛΗΘΙΝΗ
: ΝΕΥΑΓΓΕΛΙΚΗ : ΚΑΤΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

* Ev-er siemfoonien, gen oe-aghapie
emmie, en ev ankhe-liekie, kata nie
apostolos.

* إف إير سيمفونين : خين او آغابي إمي : إن إف أنجيليكي
: كاذا ني أبوسطولوس .

* Verenigd: in de ware: evangelische
liefde: gelijk de apostelen.

* متفقين : بمحبة حقيقية : إنجيلية : كمثل الرسل .

* Ὡρμητ ἁπισοχεν : εἶταφε ἁΠ̄χ̄ς : εϋνηοῦ εἶχεν
†μорт : ѡа εἶρηι εἰνιβαλαγх.

* Em efrietie em pie sozjen, e-tie a-fe em
Piegristos, ef nie-joe ezjen tie mort, sha e-
egrie e-nie et shalav-kh.

* إم إفريتى إمبى صوجين : إي تي أفى إم بخرستوس : إفنيو
إيجين تي مورت : شا إخري إيني تشالافج.

* Het is als balsem: op het hoofd van
Christus: vloeiend van Zijn baard: tot zijn
voeten.

* مثل الطيب : على رأس المسيح : النازل على اللحية : إلى
أسفل الرجلين.

* Εσθως αμηνι νιβεν : νιδελλοι νεμ νιαλωοτι :
νεμ νιδελωπιρι : νεμ νιδιακονιστης.

* Ef thoohs em mienie nieven, nie gelloi
nem nie aloo-oewie, nem nie gel shierie,
nem nie ziakoniesties.

* إفتو هس إم ميني نيفين : ني خيللوى نيم ني ألو اووى :
نيم ني خيلشيري : نيم ني ذيا كونيس تيس .

* En iedere dag zalft: de ouderen en
kinderen: de jonge mannen: en
diakenen.

* يمسح كل يوم : الشيوخ : والصبيان : والفتيان والخدام .

* Ναι ἑταφροτπορ ερσοπ : ἕχε Πιπνα εθ
: ἕφρητ νοκρεθαρα : ερσμορ εφτ ἕσχορ νιβεν.

* Nai etaf hotpoe evsop, enzje pie Pnevma eth-oewab, em efrietie en oe-kiethara, ev esmoe e-Efnoetie en sie-joe nieven.

* ناي إيطاف هوتبو إفسوب : إنجي بي إنفما اتؤواب :
إمفريتو إنو كيثارا : إف إسمو إفتوتو إنسيو نيفين.

* Dezen die de Heilige Geest: verenigd heeft:
als een snaarinstrument: altijd God lovend.

* هؤلاء الذين أفهم : الروح القدس : معاً مثل قيثارة :
مصبحين الله كل حين .

* ἮΕΝ ἘΑΝΨΑΛΜΟΣ ΝΕΜ ἘΑΝΘΩΣ : ΝΕΜ
 ἘΑΝΘΩΔΗ ἘΠΝΑΤΙΚΟΝ : ἘΠΙΕΘΟΟΨ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΨ :
 ἸΕΝ ΟΨΘΗΤ ἸΑΤΧΑΡΩΨ.

* Gen han epsalmos nem han hoos, nem han
 hozie em epnevmatiekon, em pie ehoo-oe
 nem pie e-khoorh, gen oe-hiet en at ka-roof.

* خين هان إبصالموس نيم هان هوس : نيم هان هوذي إم
 إبنفما تيكون : إمبي إيهواؤ نيم بي إيجوره : خين أوهيت إن
 أت كاروف.

* Met psalmen en lofzangen: en geestelijke liederen:
 dag en nacht: met een aanhoudend hart.

* بمزامير وتسايح : وترانيم روحية : النهار والليل : بقلب لا يفتر .



* Θεο ἑμαρ ἄπιουωινι :
 ετταιηοῦτ ἑμασνοῦτ : ἀρεγαί θα
 πιλοσος: πιὰχωριτος.

* ntho ethmav em pie oeooinie, et tajoet
 emmasnoetie, a-re fai ga pieloghos, pie a-gooritos.

* نثو إثماف امبي اوأويني : إت طايتوت إم ما سنوتي : أري
 فاي خابي لوغوس : بي أخوريطوس.

* U bent de Moeder van het Licht: de vereerde
 Moeder Gods: u hebt gedragen: het
 Onbevattelijke Woord.

* أنتِ يا أم النور : المكرمه : والده الإله : حملت الكلمه غير
 المحوى .

* Μενενσα ἑρεμασϑη : ἀρεοθι εἰρεοι ὑπαρθενος :
 ʒEN ʒANʒWC NEU ʒANCWOY : TENBICI UMO.

* Menensa ethre masf, ar-e ohie e-re oi em
 parthenos, gen han hoos nem han esmoe, ten
 et-shiesie emmo.

* مينينسا اثري ماسف : اري اوهي ايروي ام بارثينوس :
 حين هان هوس نيم هان اسمو : تين تشيسي اممو.

* Nadat U Hem hebt gebaad: bleef U een
 maagd: met lofzang en met zegening:
 verhogen wij u.

* ومن بعد أن ولدته : بقيت عذراء : نعظّمك : بتسابيح
 وبركات .

* Σε ἡθού ϑεν περρωω : νεμ πτματ ἡΠερωτ :
νεμ Πιπνα εθρ : αρι αριωτ ἡμον.

* Zje enthof gen pef oeoosh, nem ep tie-
matie em pef-joot, nem pie Pnevma eth-
oewab, af ie af sootie emmon.

* چي إنتوف خين بيف أووش : نيم إبتی ماتى إمبیف یوت :
نيم بی إبنفما إئوواب : أفئی أفصوتی إممون.

* Want door Zijn eigen wil: en het
behagen van Zijn Vader: en de Heilige
Geest: kwam Hij en verloste ons.

* لانه بإرادته : ومسرہ أبيه : والروح القدس : أتى وخلصنا.

* Ἀνον ἡων τετωβη : εθρενωαυνη εναι : χιτεν
 непревѣа : ѣтоѣ ꙗпиаирѡа.

* Anon hoon ten toobh: ethren shash-nie
 evnai: hieten ne presvia: en totf em pie mai
 roomie.

* أنون هون تين طوبه : إثرين شاشني إفاي : هيتين ني
 إبريسفيا : إن طوتف إمبي ماي رومي .

* En ook wij bidden: om ontferming te
 verkrijgen: door uw voorspraak: bij Hem die
 de mens liefheeft.

* ونحن أيضا : نطلب أن نفوز : برحمه بشفاعتك : لدي
 محب البشر .



* Ἀπὶς τοῖς νοεφίαις ἐτεσώτηπ : ἴντε
τεπαρθενιά : ἀσφηνάσφ ἐπύωι : ψα
πιθρονος ἐφίωτ.

* A-pie estoi noefie et sootp, ente te parthenia,
af shenaf e-epshooi, sha pie ethronos em
Efjoot.

* أبي إسطوي نوفي إت صوتب : إنتي تي بارثينيا : أفشي ناف
إبشوي : شا بي إثرونوس إم إفيوت.

* De uitgelezen wierook: van uw
maagdelijkheid: is gestegen naar de troon:
van de Vader.

* البخور المختار : الذي لبثوليتك : صعد إلى : كرسى الأب.

* Εξοτε πισθοινορχι : ντε Νιχεροϋβιη : νεη
Νισεραριη : Μαρια ἴπαρθενος.

* Eho-te pie estoi noefie, ente nie
Sheroebiem, nem nie Serafiem, Maria tie
parthenos.

* إيهوتي بي إسطوي نوفي : إنتي ني شيروويم : نيم ني
سيرافيم : ماريا تي بارثينوس.

* Voortreffelijker dan de wierook: van de
Cherubim: en de Serafim: o Maagd Maria.

* أفضل من بخور : الشاروويم : والسيرافيم : يا مريم
العذراء .

* Χερε τφε υβερι : θηετα Φιωτ θαμιοσ :
αφχασ νοτα νευτον : υΠεφωηρι υμενριτ.

* Shere tie fe em verie, thie e-ta Efjoot
thamios, af kas en oe-ma en emton, em pef
shierie em menriet.

* شيري تي في إمفيري : ثي إيطا إفيوت تاميوس : أف كاس
إنوما إن إمطون : إمبيف شيري إم مينريت .

* Gegroet zij de nieuwe hemel: die de Vader
schiep: en maakte tot rustplaats: voor Zijn
Geliefde Zoon.

* السلام للسماء الجديدة : التي صنعها الأب : وجعلها موضع
راحه : لابنه الحبيب .

* Χερε πιθρονος : βασιλικον
: αφητογαι μμοφ : ζιχεν Πιχεροϋβιμ.

* Shere pie ethronos, em vasilie-kon, em fie e
toe fai emmof, hiezjen nie Sheroebiem.

* شيري بي إثرونوس : إم فاسيليكون : إمفي إيتو فاي
إمموف : هيجين ني شيرويم .

* Gegroet zij de Koninklijke Troon: van
Hem: die wordt gedragen: door de
Cherubim.

* السلام للكرسى : الملوكى : الذى للمحمول : على
الشارويم .

* Χερε ἴπροστατης : ἔτε νενηψυχη : ἔθο
 ταρ ἀληθως : πε πωορωορ ἠπενζενος.

* Shere tie epros-taties: ente nen epsie-
 shie, entho ghar aliethoos: pe ep shoe-
 shoe em pen khe-nos.

* شيري تي إبروسطاتيس : إنتي نين إيسيشي : إنتو غار
 أليثوس : بي إيشوشو إمين جينوس.

* Gegroet zij de Voorspreekster: van
 onze zielen: u bent waarlijk: de trots van
 ons geslacht.

* السلام لشفيعه : نفوسنا : أنتِ بالحقيقه : فخر جنسنا .

* Ἀριτρεσβεριν εχων : ω θεεθεεεε Νημοτ :
nahren Pensowr : Penos Ihs Pxs.

* Arie pres ve-vien e-khoon: oo thie
ethmeh en ehmot: nahren Pensootier:
Pentshois lesoes Piegristos.

* آري إبريسفيين إيجون : اوئي إثميه إن إهموت : ناهرين
بين سوتير : بين تشويس إيسوس بخرستوس.

* Wees onze voorspraak: o vol van genade:
bij onze Verlosser: onze Heer Jezus Christus.

* إشفعى فينا : يا ممثلة نعمة : لدى مخلصنا : ربنا يسوع
المسيح .

* Ἡσποως ἡτεφ ταχρον : ἕεν πιναητ̄ ετσοϋτων :
οσοϋ ἡτεφερζμοτ ναν : ἡπιχω εβολ ητε νεννοβι.

* Hopoos entef takh-ron: gen pie nahtie et
soe-toon: oewoh entef er ehmot nan: em pie
ko evol ente nen novie.

* هوبوس إنتيف طاجرون : خين بي ناهتي إت سوطون :
اووه إنتيف إير إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي .

* Dat Hij ons bevestigt: in het rechte geloof:
en ons schenkt: de vergiffenis van onze
zonden.

* لكى يثبتنا : فى الايمان المستقيم : وينعم لنا : بمغفرة
خطايانا.

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ :
ΠΟΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-
oe-wab Maria: Eptshois arie ehmot nan: em
pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني ابريسفيا : انتي تي ثيوطوكوس ائوواب ماريا :
ابشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van de Moeder Gods
de heilige Maria: o Heer schenk ons: de
vergiffenis van onze zonden.

* بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :
بمغفرة خطايانا .



* ΖΑΝΑΝΨΟ ΝΨΟ : ΝΕΛΛ
 ΖΑΝΘΒΑ ΝΘΒΑ : ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ :
 ΝΕΛΛ ΑΣΤΕΛΟΣ ΕΥΟΨΑΒ.

* Han ansho en sho, nem han eth-va en eth-va,
 en arshie ankhelos, nem ankhelos evoe-wab.

* هانا نشو إنشو : نيم هان إنثا إن إنثا : إن أرشي أنجيلوس
 : نيم أنجيلوس إفؤواب.

* Duizend maal duizenden: en tienduizend
 maal tienduizenden: aartsengelen: en heilige
 engelen.

* أُلوف أُلوف : وربوات ربوات : رؤساء ملائكة : وملائكة مقدسين.

* Ἐν ὄρει ἐρατοῦ : ὑπεῦθο ὑπιέρονος : ἢ τε
παντοκράτωρ : ερωω εβολ εχω μμος.

* Ev o-hie era-toe, em pe emtho em pie
ethronos, ente pie Pandokrator, ev-oosh
evol ev-khoo emmos.

* إفو هي إيرا طو : إمبي إمتو إمبي إثرونوس : إنتي بي
باندو كرا طور : إفوش إيفول إفجو إمموس.

* **Staan voor de troon: van de
Pantokrator: en roepen uit: zeggende:**

* وقوف أمام : كرسى ضابط الكل : صارخين : قائلين .

* $\underline{\chi\epsilon}$ $\underline{\chi\omicron\tau\alpha\beta}$ $\underline{\chi\omicron\tau\alpha\beta}$: $\underline{\chi\omicron\tau\alpha\beta}$ $\delta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\mu\epsilon\theta\omega\mu\eta$:
 πῶοῦ νεῦ πῑτᾱῖο : ἐρπρεπῑ ἡττῑ τριας.

* Zje ek-oe-wab ek-oe-wab, ek-oe-wab
 gen oe-methmie, pie oo-oe nem pie tajo,
 er ep-re-pie en tie Trias.

* جي اِڪوْواب اِڪوْواب : اِڪوْواب خين اوْمِيْثمي : بي اوواؤ
 نيم بي طايو : اير ابريبي انتي اترياس.

* Heilig heilig: heilig in waarheid: glorie
 en eer: komen toe aan de Drie-eenheid.

* قدوس قدوس : قدوس بالحقيقة : المجد والكرامة : يليقان
 بالتالوث .

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἤτε π̄χορος τ̄ηρη ἤτε ΝΙΑΤΤΕΛΟΣ :
Π̄σ̄ ᾱριζμοτ̄ ΝΑΝ ἠπιχω̄ ε̄βολ̄ ἤτε ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie epresvia, ente ep goros tierf ente
nie ankhelos, Eptshois arie ehmot nan: em pie
koo evol ente nen novie.

* هيتين ني ابريسفيا : انتي ابخوروس تيرف انتي ني انجيلوس :
ابشويس اري اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين نوفي.

* Door de voorspraak: van alle koren van
engelen: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.

* بشفاعات جميع : صفوف الملائكة : يارب انعم لنا : بمغفره
خطايانا .



* **ϺενιοϚ Ἰὰποστολοσ : ἀρχιωϡ
 Ϻεν ΝΙεθνοσ : Ϻεν ΠΙεραϺτελιον
 : Ἰτε Ιησ Πχσ.**

* **Nen jotie en apostolos, av hie ooish gen nie ethnos, gen pie ev ankhelion, ente lesoes Piegristos.**

* **نين يوتي إن أبوسطولوس : أفهي اويش خين ني إئتوس :
 خين بي إف أنجيليون : إنتي إيسوس بخرستوس.**

* **Onze vaders de apostelen: predikten tot de volken: het evangelie: van Jezus Christus.**

* **آباؤنا الرسل : بشروا في الأمم : بأنجيل : يسوع المسيح .**

* Ἀποῤῥωοῦ ᾠενὰϑ : εἰχεν ἵκκαζι τηρϑ : οὔοε
 νοῤσαχι ἀρψοε : ᾠα ἀρρηχς ἵτοικοῤμενη.

* A-poe egroo-oe shenaf, hiezjen ep kahie
 tierf, owoh noe sazj-ie av foh, sha avriekhs en
 tie ie-koe-menie.

* أبو إخرو أو شيناف : هيجين إيكاهي تيرف : اووه نو
 صاجي أف فوه : شا أفريجس إنتي إيكوميني.

* Hun stemmen klonken voort: over heel het
 aangezicht der aarde: en hun woorden
 reikten: de einden der wereld.

* خرجت أصواتهم : الى الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى
 أقطار المسكونة .

* Σ ΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΝΑΟC ΝΙΟ† ΝΑΠΟCΤΟΛΟC : ΠΟC
 ΑΡΙCΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie ev-shie, ente natshois en jotie en
 apostolos, Eptshois arie ehmot nan, em pie
 koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي ناشويس إنيوتي إن أبوسطولوس :
 إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van mijn meesters
 en vaders de apostelen: o Heer schenk
 ons: de vergiffenis van onze zonden.

* بصلوات سادتي : الآباء الرسل : يارب أنعم لنا : بمغفره
 خطايانا .



* ΖΑΝΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ :
 ΑΥΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ ΠΟΣ : ΖΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ
 ΤΗΡΥ : ΝΤΕ ΝΙΩΑΡΤΥΡΟΣ.

* Han eklom en atloom, avtie toe enzje
 Eptshois, hiezjen ep goros tierf, ente nie
 martieros.

* هان إكلوم إن أتلوم : أف تيطو إنجي إبتشويس : هيجين
 إبخوروس تيرف : إنتي ني مارتيروس.

* Met kronen die niet verwelken: heeft de Heer
 gekroond: alle koren: van martelaren.

* أكائل غير مضمحلة : جعلها الرب : على جميع : صفوف
 الشهداء.

* Δοξατοϋχωοϋ αϋναζωοϋ : χε αϋψωτ ζαροϋ
: αϋερωαι νεμαϋ : ζεν τεϋμετορο.

* Af toe khoo-oe afnahmoe, zje av-foot
harof, av er shai nemaf, gen tef met oero.

* أفطو جواؤ أف ناهمؤ : جي أف فوت هاروف : أف
إيرشاي نيماف : خين تيف ميت أورو.

* Hij heeft hen gered en bewaard: want
zij hebben op Hem gehoopt: ze vierden
met Hem: in Zijn Koninkrijk.

* أنقذهم وخلصهم : لأنهم التجأوا اليه : وعيدوا معه : في
ملكوته.

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ :
ΠΟΣ ΔΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

* Hieten nie ev-shie, ente ep goros tierf ente
nie martieros, Eptshois arie ehmot nan, em
pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني مارتيروس :
إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو إيفول إنتي نين نوفي.

* Door de voorbeden: van alle koren van
martelaren: o Heer schenk ons: de vergiffenis
van onze zonden.

* بصلوات جميع : صفوف الشهداء : يارب أنعم لنا : بمغفره
خطايانا.



* Πνεϋθ̅ ἰντακ̅ : εϋε̅ςμοϋ̅ ε̅ροκ̅
 : εϋε̅σαχι̅ ἠ̅π̅ω̅οϋ̅ : ἰντε̅
 τεκμετοϋρο.

* Nie eth-oewab entak, ev e-esmoe erok,
 ev e-sazj-ie em ep oo-oe, ente tek met
 oero.

* ني إثؤواب إنطاك : إف إي إسمو إيروك : إف إي صاجي
 إم إبؤاؤ : إنتي تيك ميت اورو.

* Uw heiligen: zegenen U: en zij spreken
 van de glorie: van Uw Koninkrijk.

* قدیسوک : یبارکونک : وینطقون : بمجد ملکوتک .

* Τεκμετοτρο Πανοητ : οτμετοτρο ηενεε : οτοε
 τεκμετοτ : ψα νιχενεα τηροε.

* Tek met oero Panoetie, oemet oero en eneh,
 owoh tek met tshois, sha nie khene-a tieroe.

* تيك ميت اورو بانوتي : اومت اورو ان اينيه : اوو تيك
 ميت تشويس : شاني جي ني اثيرو.

* Uw koninkrijk, mijn God: is een eeuwig
 koninkrijk: en Uw heerschappij: is tot
 alle generaties.

* ملكوتك يا إلهي : ملكوت أبدى : وربوبيتك : إلى كل
 الأجيال .

* ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἄτε πχορος τηρε ἄτε
 νιστατροφορος : νεμ νιθμη νεμ νιδικεος : Πος
 αριζμοτ ναν : απιχω εβολ ἄτε νεννοβι.

* Hieten nie evshie, ente ep goros tierf ente nie
 estavroforos, nem nie ethmie nem nie zieke-os, Eptshois
 arie ehmot nan, em pie koo evol ente nen novie.

* هيتين ني إفشي : إنتي إبخوروس تيرف إنتي ني إسطاقروفوروس
 : نيم ني إثمي نيم ني ذيكيوؤس : إبتشويس أري إهموت نان : إمبي كو
 إيفول إنتي نين نوفي.

Door de voorbeden: van alle koren van kruisdragers:
 de vromen en rechtvaardigen: o Heer schenk ons:
 de vergiffenis van onze zonden.

بصلوات كافة : مصاف لأبسى الصليب : والأبرار والصديقين : يارب أنعم
 لنا : بمغفره خطايانا.



* Χερε Ἡλιας :
 πισοφρον ἄπροφητης : nem
 Ελισεος : περσωτπ μαθητης.

*Shere Ielie-as, pie sofron em
 eprofieties, nem Eliese-os, pef sootp em
 mathities.

* شيري إيلياس : بي صوفرون إم إبروفيتيس : نيم إي
 ليسيؤس: بيف سوتب إم ماثيتيس.

* Wees gegroet Elia: de ingetogen profeet: en
 Elisa: zijn uitverkoren discipel.

* السلام لإيليا : النبي المتعفف : وأليشع : تلميذه المختار.

* Πινηϋτ ἠρεϋζιωϋ : ζεν τχωρα ἰτε Χηαι :
 Μαρκος πιαποστολος : πεσωορπ ηνεϋερζεαι.

* Pie nieshtie en ref hie ooish, gen tie goora
 ente Kiemie, Markos pie apostolos, pes shorp
 en ref er-hemie.

* بي نيشتي إنريف هي اويش : خين تي خورا إنتي كيمي :
 ماركوس بي أبوسطولوس : بيس شورب إنريف إيرهمي .

* De grote verkondiger: van het land
 Egypte: is Markus de Apostel: haar
 eerste beheerder.

* المُبشر العظيم : في كوره مصر : مرقس الرسول : مدبرها
 الاول .

* Θεο πε θύατ ἔφτ : Μαρία †παρθενος :
τωβρ ἄμοϋ ἐχων : εθρεϋναι θ̅α πεντρ̅ενος.

* Entho pe ethman em Efnoetie, Maria tie
parthenos, toobh emmof ekhooon, ethref nai ga
pen khenos.

* إنتو بي إثماف إم إفتوتى : ماريا تى بارثينوس : طوبه
إمموف إيجون : إثريف ناي خا بين جينوس.

* U bent de Moeder Gods: o Maagd Maria:
bid tot Hem voor ons: dat Hij ons genadig
zij.

* أنتِ هى أم الله : يا مريم العذراء : أطلبى منه عنا : أن
يرحم جنسنا .

* Πηνιωτ ὑπατριρχης : πενωτ αββα Σετήρος :
φνετα νεφσβωοτι εοτ : ερωτωινη υπεννοτς.

* Pie nieshtie em patriarshies, penjoot
ava Sevieros, fie eta nef esvoo-oewie
ethoewab, er oe-ooinie em pen-noes.

* بي نيشتي إم باطريارشيس : بنيوت أفا سيفيروس : في إيظا نيف
إسفو أووي إئوواب : إير أووويني إمين نوس.

* De grote patriarch: onze vader abba
Severus: wiens heilige leer: ons verstand
heeft verlicht.

* البطريك العظيم : أبونا أنبا ساويرس : الذي أنارت تعاليمه :
المقدسة عقولنا .

* Πενιωτ ἰομολοσιτης : αββα Διοσκορος :
αφμωι εχεν πιναχτ : ουβε νιζερετικος.

* Penjot en omolo-khieties, ava Dioskoros, af
mieshie ezjen pie nahtie, oe-ve nie heretiekos.

* بِنِيوت إن اومولوجيتيس : أفا ديوسقوروس : أف ميشي
إيجين بي ناهتي : أوفي ني هيري تيكوس.

* Onze vader de belijder: abba
Dioscorus: verdedigde het geloof: tegen
de kettters.

* أبونا المعترف : أنبا ديسقوروس : حارب عن الإيمان : ضد
الهرطقة .

* $\text{Цεω} \text{ } \underline{\text{nenio}}\text{†} \text{ } \text{τηροϋ} : \text{ἐταρραναι} \text{ } \underline{\text{ἘΠοσ}} : \text{ἐρε}$
 $\text{πορσμοϋ} \text{ } \text{εϑ} : \text{ϣωπι} \text{ } \text{ναν} \text{ } \text{νορρεϋρωις}.$

* **Nem nen jotie tieroe, etav ranaf em**
Eptshois, e-re poe esmoe eth-oewab, shoopi
nan en oe-ref roois.

* **نيم نين يوتي تيرو : ايطاف راناف إم إبتشويس : إيري بي**
إسمو إثؤواب : شوبي نان إن أوريف رويس.

* **En al onze vaders: die de Heer hebben**
behaagd: laat hun heilige zegen: een wacht
zijn voor ons.

* **وكل آبائنا : الذين أرضوا الرب : بركتهم المقدسة : تكون**
لنا حارسا .

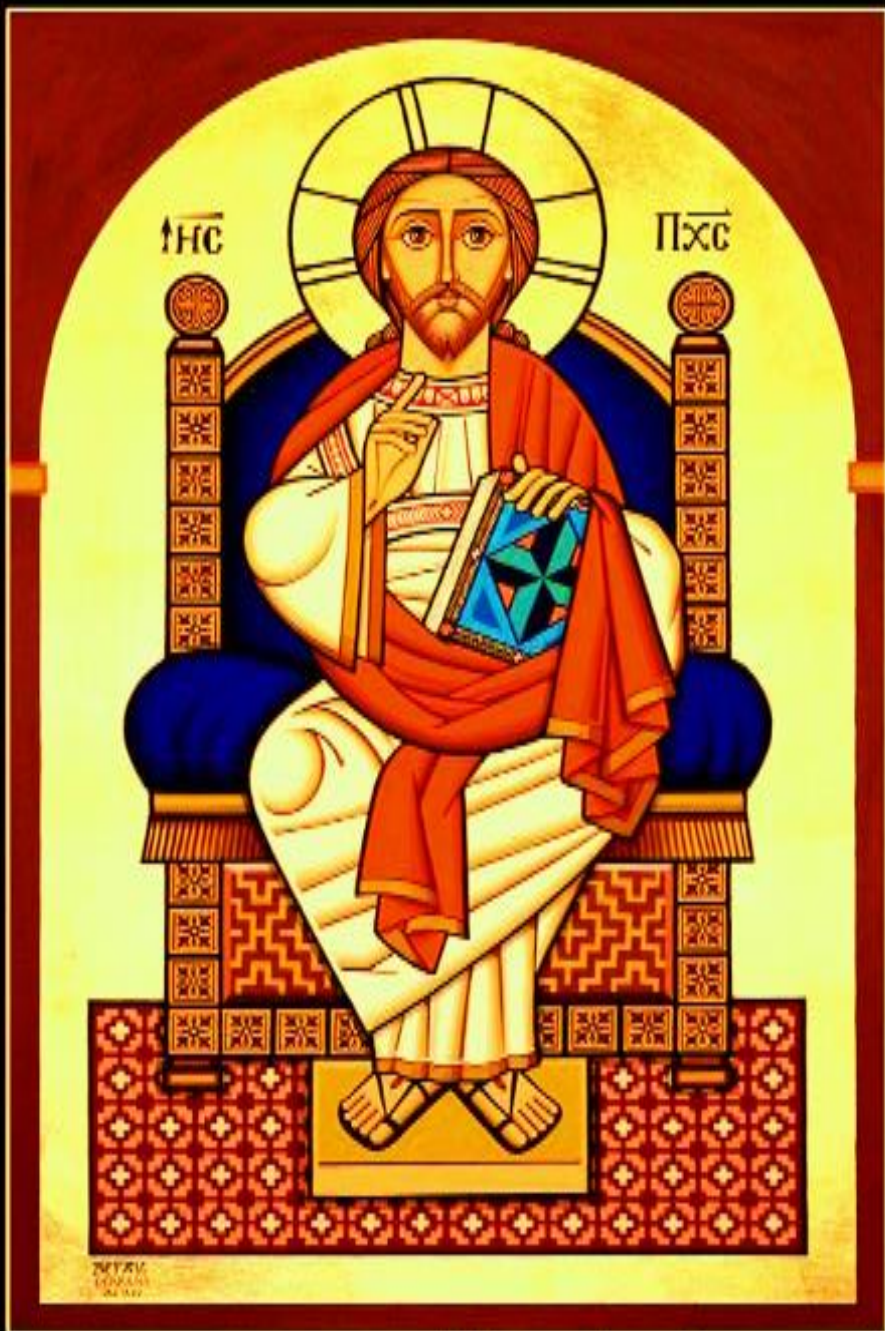
* ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : ἄριζμοτ νᾶν Φ†
 : ἄπιχω ἐβολ ἵτε νεννοβι : μοι νᾶν νότρω†.

* Hieten noe ev-shie, arie ehmot nan Efnoetie,
 em pie koo evol ente nen novie, moi nan en
 oe-sootie.

* هيتين نو إفشي : أري إهموت نان إفتوتي : إمبي كو إيفول
 إنتي نين نوفي : موي نان إن أوستوي.

* Door hun voorbeden: o Heer schenk ons: de
 vergiffenis van onze zonden: en schenk ons
 verlossing.

* بصلواتهم : أنعم لنا يا الله : بمغفرة خطايانا : وأعطنا
 سلاماً .

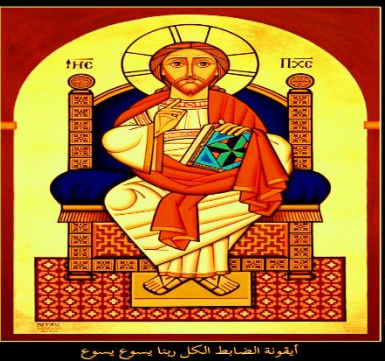


De beëindiging van de Adam Theotokie

ختم الثيوطوكيات الادم

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادام



* Νεκναι ὦ Πανοῦτ :
ζανατβιηπι μωοο : σεοω εμαωω
: ηξε νεκμετωενζητ.

* Nek nai oo Panoetie: han at et-shiepie em moo-oe:
se-osh e-mashoo: enzje nek met shenhiet.

* نيك ناى او بانوتى : هان أتتشى إيبى إم مواؤ : سى أوئش
إيماشو : إنجى نيك ميت شينهيت.

* Uw genadegaven, o mijn God: zijn ontelbaar: en
hoogst overvloedig: is Uw barmhartigheid.

* مراحمك يا إلهى : غير محصاة : وكثيرة جدًا : هى
رأفاتك .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Πιτελιλι ωοονηωοο: σεηπ ητοτοκ τηροο:
πικεωω ητε φιοω: σεχη ναζρεν νεκβαλ.

* Nie tel-tie-lie emmon hoo-oe: se-iep en totk
tieroe: pie ke-sho ente efjom: se-kie nahren
nek val.

* نى تيل تىلى إممون هوواؤ : سى إيبى إنطوطك تىرو : بى
كىشو انتى إفيوم : سى كى ناهرين نيك فال.

* Al de regendruppels: worden geteld door U:
en het zand der zee: U heeft het voor ogen.

* قطرات المطر : محصاة عندك جميعها : ورمل البحر :
كائن أمام عينيك.

* Iε ατηρ μαλλον: νινοβι ντε ταψυχη: ναι
εθογωνη εβολ: απεκωθο Πα̅σ̅.

* Je av-ier mal-lon: nie novie ente ta epsi-
shie: nai eth-oe-oonh evol: em pek emtho Pa-
tshois.

* يى آفير مألون : نى نوفى إنتى طا إبيشى : ناي إث
اواونه إيفول : إمبيك إمتو باشويس.

* Hoe te meer zijn: de zonden van mijn ziel:
zichtbaar voor U: o mijn Heer.

* فكم بالحرى : خطايا نفسى : هذه الظاهرة : أمامك
ياربى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Ψινοβι εταιατοϋ : Πα̅ο̅ς η̅νεκ-ερποϋμενι̅ :
οϋδε̅ υπ̅ερ̅ τ̅η̅ς̅ θ̅η̅κ̅ : ε̅να̅ λ̅νο̅μ̅ια̅.

* Nie novie etai ai-toe: Pa-tshois en nek erpoe
mevie: oe-ze em per tie ethsiek: e-na anomia.

* نى نوفى ايطاى ايتو : باشويس ان نيك ايربو ميفئى : اوذى
امبير تى اهثيك : اينا انوميا.

* De zonden die ik begaan heb: gedenk ze niet
mijn Heer: en tel niet: mijn overtredingen.

* الخطايا التى صنعتها : ياربى لا تذكرها : ولا تحسب :
آثامى.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χε πιτελωνης ακσοτπη: †-πορνη ακω† ἄμος:
πισονι ετσαοτιναμ: Πᾱσ̄ ακερπερμερι.

* Zje pie telonies ak sot-pf: tie pornie ak sootie
emmos: pie sonie et sa oe-wie nam: Pa-tshois ak er
pev mevie.

* جى بى تيلونيس اكسوتبف : تى بورنى اك سوتى ايموس :
بى سونى اتصا اووي نام : باشويس اك ايربف ميفنى.

* Want U hebt de tollenaar uitgekozen: de zondares
verlost: de rover ter rechterzijde: hebt U gedacht
mijn Heer.

* فإِن العشار اخترته : والزانية خلصتها : واللس
اليمين: يا سيدى ذكرته.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Ἀνοκ ζω Πα̅σ̅ς : ἄα π̅ι̅ρε̅ρε̅νο̅βι :
μα̅τ̅σα̅βοι ἠ̅τα̅ι̅ρι : ἠ̅ο̅υ̅με̅τ̅α̅ν̅α̅ο̅ι̅α̅.

* Anok ho Pa-tshois: ga pie ref er novie: ma
et sa-voi enta ie-rie: en-oe metania.

* آنوك هو باشويس : خابى ريف ايرنوفى : ما ايتصافوى انطا
ايرى : انوميطانيا.

* En ook mij: de zondaar: leer mij, o mijn
Heer: berouw te betonen.

* وأنا أيضاً الخاطيء : ياسيدى : علمنى : أن أصنع توبة.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Σε χορωυ ἄψμοσ αν : ἔπιρεσερνοβι
: ἄφρη† ντεστα-σθοσ : ντεσωνθ̄ νσε τεσψρχη.

* Zje ek oe-oosh em efmoe an: em pie ref er
novie: em efrietie entef tas tof: entes oon-g
enzje tef epsie-shie.

* جى إك اواوش إم إفمو آن : إمبى ريف إيرنوفى : إم إفريتى
إنتيف طاس طوف : إنتيس أونخ إنجى تيف إبسيشى.

* Want U wilt niet: de dood van de zondaar:
maar dat hij zich bekeert: en zijn ziel leeft.

* لأنك لا تشاء : موت الخاطيء : مثل أن يرجع : وتحيا
نفسه.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* ΜΑΤΑΣΘΟΝ Φ† : ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΟΥΧΑΙ : ΑΡΙΟΝΙ
ΝΕΜΑΝ : ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ.

* Matas-ton Efnoetie: e-goen e-pek oe-khai:
arie oe-wie neman: kata tek met aghathos.

* ما طاس طون إفنوتى : إيخون إي بيك أو جاي : آرى اووي
نيمان : كاطا تيك ميت آغاتوس.

* Leid ons terug, o God: naar Uw verlossing:
handel met ons: volgens Uw goedheid.

* رَدَّنَا يَا الله : إلى خلاصك : وعاملنا : كصلاحك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* Χε ν̄θοκ ο̄ᾱσᾱθος: ο̄ο̄ο̄ ν̄νᾱη̄τ:
μαρο̄υτᾱρον̄ ν̄χω̄λε̄υ: ν̄χε̄ νε̄κμε̄ε̄τῡεν̄ση̄τ.

* Zje enthok oe aghathos: oewoh en na-iet:
maroe ta-hon en koolem: enzje nek met
shenhiet.

* جي إنتوك أو أغاتوس : اووه إن نأيت : مارو طاهون
إنكوليم : إنجي نيك ميت شينهيت.

* Want U bent goed: en genadig: laat Uw
barmhartigheid: snel komen tot ons.

* لأنك أنت صالح : ورحوم : فلتدركنا : رأفاتك سريعًا .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادم

* **Ωενζητ θαρον τηρεν: Πος Φτ Πενσωρ:**
οροζ ναι ναν: κατα πεκνιωτ ηναι.

* **Shenhiet garon tieren: Eptshois Efnoetie**
Pensootier: oewoh nai nan: kata pek nieshtie en
nai.

* **شنهيت خارون تيرين : ايشويس اِنوتى بين سوتير : اووه**
ناى ناى : كاذا بيك نيشتى ان ناى.

* **Heb erbarmen met ons allen: o Heer God onze**
Verlosser: ontferm U over ons: volgens Uw grote
genade.

* **تراف علينا كلنا : ايها الرب الاله : مخلصنا وارحمنا :**
كعظيم رحمتك.

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوتوكيات الادم

* Χαί κίρι ἄποταερί : ὦ Πεννηβ Πχς : εκέωωπι
δεν τενμη† : εκωω εβολ εκχω μμος .

* Nai ek ie-rie em poe mevie: o Pennieb
Piegristos: ek e-shoopie gen ten mietie: ek
oosh evol ek kho emmos.

* نای إك إیری إمو میفئی : اوبین نیب بحرستوس : إك
إشوبی خین تین میتی : إك اوش إیفول إك جو إمموس .

* Gedenk dezen: o Christus onze Meester:
wees onder ons: en roep uit en zeg.

* هؤلاء اذكرهم : ياسيدنا المسيح : كن في وسطنا :
صارخاً قائلاً .

De beëindiging van de Adam Theotokie ختام الثيوطوكيات الادام

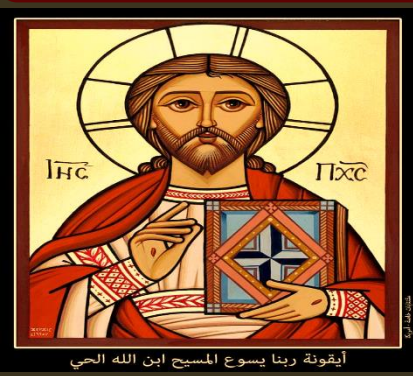
* $\chi\epsilon$ ταχιρηνη ἀνοκ : †† εμμοc нωтen
: τχιρηνη εΠαιωτ : †χω εμμοc нευωтen.

* Zje ta hierienie anok: tie tie emmos noo-
ten: et hierienie em Pajoot: tie ko emmos
nemoo-ten.

* جى طاهيرينى آنوك : تى تى إمموس نوتين : إت هيرينى إم
بايوت : تى كو إمموس نيموتين.

* “Mijn vrede: geef Ik u: de vrede van mijn
Vader: laat Ik u.”

* سلامى أنا : أعطيكم : سلام أبى : أتركه معكم.



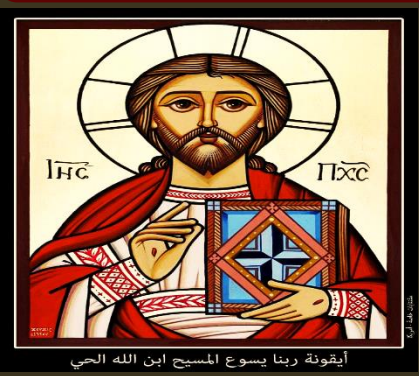
* Πορο ἄτε τζηρηνη : μοι
ναν ἄτεκζηρηνη : σεωνι ναν ἄτεκ
ζηρηνη : χα νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

* ابورو انتي تي هيريني : مو d نان انتيك هيريني : سيم ني
نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يا ملك السلام : اعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : واغفر لنا
خطايانا.



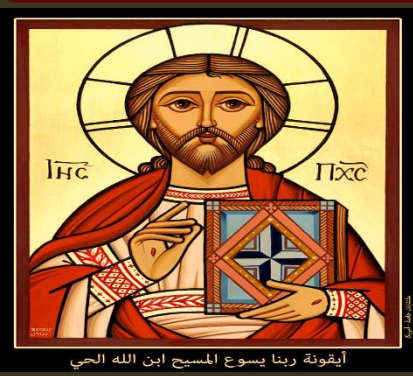
* Σωρ έβολ ήνιχαχι : ήτε
† εκκλήσια : άρισοβτ έρος : ήνεσκια
ψα ένεε.

* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia: a-rie
sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبد.



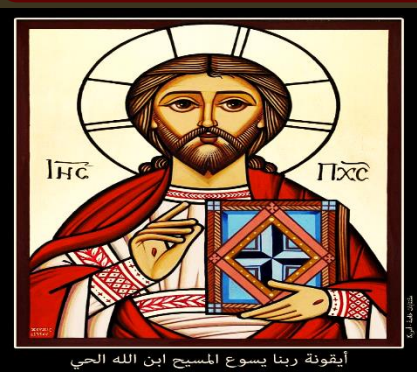
* Εμμανοηλ Πεννοητ : ζεν τενωητ
τνοτ : ζεν πωοτ ητε Περωτ : νεω
Πιπνα εθ .

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen ep
oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إيمانويل بين نوتى : خين تين ميثى تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.



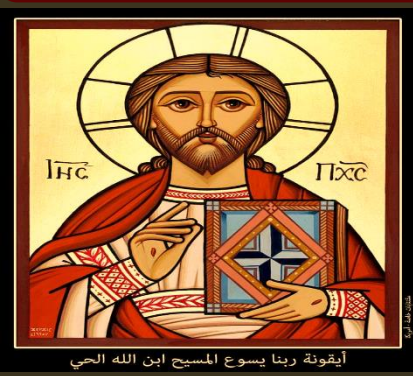
* Ἦτε εἰς ἓρον τῆρεν : Ἦτε εἰ
τοῦβο ἠνενητ : Ἦτε εἰ ταλβο ἠνιψωνι
: Ἦτε νενηψῆχη νεα νενησωμα .

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين يابسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .



* ΤΕΝΟΤΩΨΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧC : ΝΕΜ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ :
 ΧΕ (ΔΚΙ / ΔΚΤΩΝΚ) ΔΚΩΤ ΕΜΜΟΝ.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje (akie / ak tonk
) sootie emmon.

* تين اووشت ايموك اوبي اخرستوس : نيم بيك يوت ان اغاثوس :
 نيم بي اينفما اثواب : جي (اك اي / اك طونك) اك سوتي ايمون.

* Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de Heilige
 Geest: want U bent (gekomen / Verrijzen) en heeft ons verlost.

* نسجد لك ايها المسيح : مع ابيك الصالح : والروح القدس : لانك (اتيت /
 قمت) وخلصتنا.

Soo-thies amien

سوتيس أمين



Сωθις ἀμην.

Soo-thies amien .

سوتيس أمين .

U bent verlost Amen .

خُلِّصْتَ حَقًّا .

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...

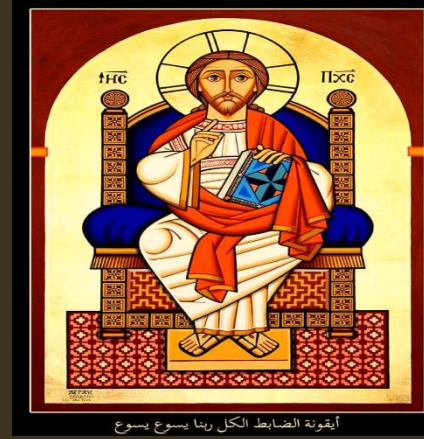


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

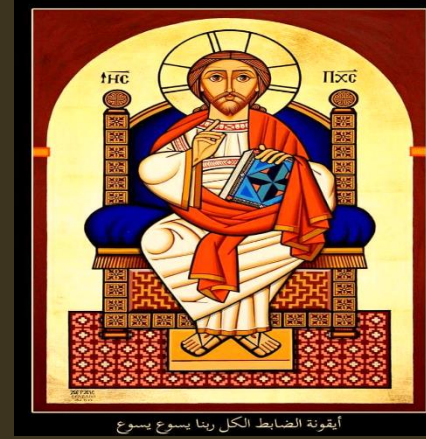
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا ،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer,.
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.